

digital

ASSOCIATION FOR CONTEMPORARY
IBERIAN STUDIES

IBERIAN INTERCONNECTIONS

CONFERENCE PROCEEDINGS, 2016

Eds. **Susana Rocha Relvas**
Rikki Morgan-Tamosunas
Maria Gómez Bedoya





ASSOCIATION FOR CONTEMPORARY IBERIAN STUDIES
IBERIAN INTERCONNECTIONS—CONFERENCE PROCEEDINGS, 2016
SUSANA ROCHA RELVAS; RIKKI MORGAN-TAMOSUNAS; MARIA GÓMEZ BEDOYA [EDS.]

© Universidade Católica Editora . Porto
Rua Diogo Botelho, 1327 | 4169-005 Porto | Portugal
+ 351 22 6196200 | uce@porto.ucp.pt
www.porto.ucp.pt | www.uceditora.ucp.pt

Coleção · e-book
Coordenação gráfica da coleção · Olinda Martins
Capa · Olinda Martins
Coordenação · Susana Rocha Relvas

Data da edição · dezembro 2016
Tipografia da capa · Prelo Slab / Prelo
ISBN · 978-989-8835-14-7

ASSOCIATION FOR CONTEMPORARY
IBERIAN STUDIES

IBERIAN
INTERCONNECTIONS

CONFERENCE PROCEEDINGS, 2016

Eds. **Susana Rocha Relvas**
Rikki Morgan-Tamosunas
Maria Gómez Bedoya

INTRODUCTION	· 06 ·
<i>Mark Gant</i>	
Keynote Addresses	· 08 ·
<i>La actualidad de los estudios de español en Portugal</i>	· 09 ·
<i>Sonia Izquierdo Merinero</i>	
<i>Presença de Ortega y Gasset no pensamento luso-brasileiro</i>	· 22 ·
<i>José Esteves Pereira</i>	
SECTION I Multiculturalism and Awareness	· 41 ·
<i>“Você fala isso porque está no Brasil” - multiculturalismo em uma sala de PLE</i>	· 42 ·
<i>Denise Barros Weiss, Mariana de Camargo Bessa</i>	
SECTION II Comparative Iberian Literature	· 58 ·
<i>Supernatural v. ‘natural’: the integration of extraordinary events in the novels of Valter Hugo Mãe</i>	· 59 ·
<i>Anneliese Hatton</i>	
<i>«Quando mentes distantes se encontram, mil flores desabroçam»: Bartolomeu Cid dos Santos e Jorge Luis Borges entre a literatura e as artes plásticas</i>	· 68 ·
<i>Isabel Araújo Branco</i>	
SECTION III Tourism and Propaganda	· 78 ·
<i>Interseções entre turismo e literatura: o olhar turístico na construção do Portugal literário. Desenho da investigação e considerações sobre o corpus</i>	· 79 ·
<i>Cristina Martínez Tejero</i>	
<i>Turismo y cooperación transfronteriza, ¿una fórmula perfecta?</i>	· 95 ·
<i>Celso Cancela Outeda</i>	
SECTION IV Economy and Society: Labour and the Mining Sector	· 108 ·
<i>As minas portuguesas da Faixa Peritosa Ibérica: A Pirite Alentejana na Economia Nacional Oitocentista</i>	· 109 ·
<i>Armando Quintas, Vanessa Alexandra Pereira</i>	
<i>Os conflitos ambientalistas na mina de S. Domingos: A Contestação Contra o Industrial</i>	· 120 ·
<i>Nuno Mendes, Vanessa Alexandra Pereira</i>	
<i>A Mina de S. Domingos enquanto Património Industrial de Conflito: A Contestação do Operariado Mineiro no Trabalho</i>	· 132 ·
<i>Sérgio Colaço, Vanessa Alexandra Pereira</i>	
SECTION V Memories, Representations and Identities in Spain in the Second Half of the XX Century	· 145 ·
<i>Con las manos en la masa (TVE, 1984-1991): la receta de un nuevo discurso de identidad nacional.</i>	· 146 ·
<i>Asier Gil Vázquez</i>	
SECTION VI Aging and Old Age in Contemporary Cinema and Transgressions	· 160 ·
<i>A velhice feminina no cinema brasileiro contemporâneo</i>	· 161 ·
<i>Tania Siqueira Montoro</i>	

<i>Velhice X Infância nos curtas metragens Memória de Elefante e Esteban Torres</i>	· 175 ·
<i>Denise Moraes Cavalcante</i>	
<i>Afetiv(idade): liberdades, dores e amores do envelhecer em filmes ibéricos contemporâneos</i>	· 185 ·
<i>Clarissa Raquel Motter Dala Senta</i>	
SECTION VII Economy and Welfare in the Contemporary Period	· 198 ·
<i>As grandes empresas portuguesas e estrangeiras na exploração do Mármore do Anticlinal de Estremoz no século XX</i>	· 199 ·
<i>Armando Quintas</i>	
<i>What kind of influence does Catalan independence movement have on Spanish economy?</i>	· 211 ·
<i>Makiko Narita</i>	
SECTION VIII Emigration and Political Crisis	· 220 ·
<i>Emigración española post-crisis: una visión crítica del discurso mediático</i>	· 221 ·
<i>Cristina López Moreno</i>	
SECTION IX Media and Social Communication	· 233 ·
<i>A rádio e o ouvinte: a informalidade espanhola e o formalismo português</i>	· 234 ·
<i>Rita Curvelo</i>	
<i>A publicidade dos aparelhos de rádio nos jornais e nas Exposições de Rádio e Electricidade. Portugal 1^a metade do século XX</i>	· 244 ·
<i>Ana Malveiro</i>	
SECTION X Iberian Literary and Cultural Issues	· 255 ·
<i>O Pan-hispanismo de António Sardinha: génese, receção e influência da sua obra</i>	· 256 ·
<i>Susana Rocha Relvas</i>	
<i>Iberismo e hispanidad en Ramiro de Maeztu</i>	· 270 ·
<i>Pablo Hernández Ramos</i>	
<i>Espaço, memória, experiência e trauma: por uma literatura loboantuniana interpelada por um discurso desconstrutor da realidade</i>	· 280 ·
<i>Romilton Batista de Oliveira</i>	
SECTION XI Idealisms and Iberian Democracy	· 298 ·
<i>O Declínio das Potências Ibéricas no Final do Século XIX – Repercussões Ideológicas</i>	· 299 ·
<i>Vanessa Alexandra Pereira</i>	
<i>Confederación ibérica como sistema de gobierno español: un proyecto juvenil de Joaquín Costa y Martínez (1868)</i>	· 307 ·
<i>Manuel López Forjas</i>	
<i>A Tale of Foes over Friends: Franco Nogueira's Hispanophobia between the Portuguese New State and Democracy</i>	· 319 ·
<i>José Miguel Sardica</i>	
<i>The military and democratic consolidation: the Revolutionary Council (1976-1982)</i>	· 327 ·
<i>David Castaño</i>	

ACKNOWLEDGMENTS

CONFERENCE CO-CHAIRS

Mark Gant – Association for Contemporary Iberian Studies (ACIS)

Jorge Teixeira da Cunha – Faculty of Theology - Porto, Universidade Católica Portuguesa

HOSTING COMMITTEE

Adelio de Abreu – Head of the Faculty of Theology - Porto, Universidade Católica Portuguesa

Jorge Teixeira da Cunha – Faculty of Theology - Porto, Universidade Católica Portuguesa

Susana Rocha Relvas - Faculty of Theology - Porto, Universidade Católica Portuguesa

ACIS EXECUTIVE COMMITTEE

Rikki Morgan-Tamosunas – University of Westminster

Maria Gómez Bedoya – University of East Anglia

Susana Rocha Relvas – Faculty of Theology - Porto, Universidade Católica Portuguesa

ORGANIZING COMMITTEE

Rikki Morgan-Tamosunas – ACIS Executive Committee

Maria Gómez Bedoya – ACIS Executive Committee

Susana Rocha Relvas – Faculty of Theology - Porto, Universidade Católica Portuguesa

Maria Lopes Cardoso – Director of Communication Service, Porto, Universidade Católica Portuguesa

OPERATIONAL TEAM

Design: Kai Sprecher

Event Support: Paula Pinto, Sandra Neves

Communication Support: Maria Amélia Leão

VOLUNTEERS TEAM

Ana Rita Vilarinho

INTRODUCTION

At the invitation of the Universidade Católica Portuguesa, Porto, The Association for Contemporary Iberian Studies returned to Portugal for our 38th Annual Conference from 7th to 9th September 2016. Three keynote addresses and a total of 42 Papers were presented and these covered a wide range of interests which were representative of the Association's interdisciplinary and transdisciplinary emphases.

The Annual Conference moves regularly between the United Kingdom, the Republic of Ireland, Spain and Portugal and our location in Porto gave the opportunity for our keynote speakers to explore varied dimensions not only of the relationships between the two Iberian states and culture areas from Portuguese perspectives but also to consider transatlantic Iberian influences. Sonia Izquierdo Merinero of the Cervantes Institute in Lisbon brought a valuable update on the presence of Spanish in Portugal, drawing also on her experience in Brazil, and considered the often ambiguous relationship between the two languages. José Esteves Pereira of the Universidade Nova de Lisboa contributed a consideration of the impact of Ortega y Gasset on philosophy in the Portuguese-speaking world on both sides of the Atlantic. Maria Geraldés, current Chief Executive Officer of the Agrupación Europea de Cooperación Territorial/ Agrupamento Europeu de Cooperação Territorial Galicia-Norte de Portugal presented the closing keynote address on the subject of the developing and multiple economic and cultural relationships between the North of Portugal and Galicia.

Panels covering varying aspects of multiculturalism, comparative literature, tourism and propaganda, economy and society, representations and identities, cinema, politics and migration, media and communication, cultural studies and history reflected a rich breadth of scope which is characteristic of the Association. These panels brought together participants from Portugal, Spain, the United Kingdom, Brazil, the Republic of Ireland, Japan, Puerto Rico and the United States of America, including four postgraduate bursary holders. As well as papers focussed on specifically Spanish or Portuguese themes, a number of panels highlighted trans Iberian and transatlantic perspectives and these connections were further emphasised by the invaluable contribution made by the round table discussion in which the chair, Susana Rocha Relvas and invited guests José Miguel Sardica, Santiago Pérez Isasi, Isabel Araújo Branco and Rosario Mascato Rey reflected on the current state of Iberian Studies and raised some key questions about the relationship of the field to the wider Lusophone and Hispanic Worlds particularly in terms of postcolonial and polysystemic perspectives. In the light of this increased interest in transnational issues and processes the Executive Committee has subsequently

proposed an adjustment to the remit of the Association to be brought to the 2017 Annual General Meeting.

The Executive Committee are very grateful to Susana Rocha Relvas for initiating the first publication of the Association's conference proceedings and for gathering together in this volume the majority of the addresses and papers presented.

Dr Mark Gant

Chair of Association for Contemporary Iberian Studies Executive Committee

Keynote addresses

Sónia Izquierdo Merinero

Instituto Cervantes de Lisboa

José Esteves Pereira

Universidade Nova de Lisboa

La actualidad de los estudios de español en Portugal

Sonia Izquierdo Merinero

Instituto Cervantes, Lisboa

Resumen

El recorrido de España y Portugal no puede entenderse el uno si el otro. La interrelación de estos dos países, a los que une no sólo la tierra, se ha visto potenciada según las diferentes épocas e intereses, dando relevancia a diversos aspectos dentro del espectro del ámbito económico, político, social o educativo. En nuestra intervención en la 38ª conferencia de ACIS - Association for Contemporary Iberian Studies pretendemos ser capaces de presentar un panorama actualizado de la situación del español en Portugal, a día de hoy, refiriéndonos a algunos de los aspectos que nos parecen más relevantes, tales como instituciones, asociaciones, inclusión en los currículos, número de estudiantes, certificaciones lingüísticas, premios, publicaciones específicas, materiales y traducciones. Los datos que presentaremos se han recopilado con el objetivo de animar a que sigamos nuestras andanzas de manera conjunta, disminuyendo las distancias y sin perder nuestras peculiaridades, casi como es la similitud, llena de dobleces, de ambas lenguas.

Palabras llave: lengua española, Portugal, España, currículos, certificaciones, didáctica.

Agradecimientos

Muy buenas tardes. Quiero agradecer, en nombre del Director del Instituto Cervantes de Lisboa, Javier Rioyo, y en el mío propio, a la ACIS y a su presidente la invitación que tan amablemente nos hicieron para participar en esta trigésimo octava jornada de la Asociación.

Les felicitamos por la sobresaliente organización de este evento, por la interesante distribución temática de las mesas, y por la capacidad de convocatoria, a la vista de la afluencia de participantes.

Quiero agradecer igualmente a la Universidad Católica de Oporto por la excelente logística que está demostrando en la puesta en escena de la jornada y por el apoyo que le ofrece a los participantes y en especial a Susana Relvas.

Igualmente quiero ofrecerle nuestro reconocimiento a la profesora María Gómez Bedoya, además de por su siempre empático y cariñoso trato, por el contacto inicial que estableció con el Instituto Cervantes en nombre de la ACIS.

1. Elección del tema

La elección del tema para esta exposición se debe, en primer lugar, porque al ser dos naciones unidas por una tierra, sus relaciones de toda índole, han sufrido vaivenes a lo largo de ambas historias desde el siglo XI y XII, fechas ambas que se consideran como constitución, por un lado, del país de Portugal (al ser cedido un ducado dependiente de

Galicia por parte del rey Alfonso VI) y la otra por la fundación de la monarquía portuguesa y su reconocimiento por parte del papa Inocencio II.

Según reseña Rodríguez Pardo (2008) España y Portugal, dos estados originados del mismo tronco hispánico vivieron sin embargo largos periodos de enemistad, e incluso intentaron absorberse mutuamente. Ello implica que ambos Estados tuvieron proyectos medianamente similares en su origen, pero volcados a diferentes fines.

Las tensiones políticas, los matrimonios, las relaciones comerciales y las expansiones más allá de la península ibérica de ambos países han tenido –y probablemente tienen hoy día- su necesario reflejo en el ámbito de la literatura y la lengua española.

Parece que estamos hoy ante un interés por el español en Portugal – y viceversa, aunque no sea el objeto ni objetivo de esta charla -, no sé si renovado pero sí actualizado, que se ve en los trabajos en el ámbito de las humanidades, de las relaciones económicas –un gran número de empresas instaladas en Portugal y el anuncio de nuevas incorporaciones y acuerdos empresariales- y en el “descubrimiento” de Portugal como destino para los turistas españoles: tal y como evidencian los datos en 2015 Portugal recibió 1,6 millones de turistas españoles, un 6% más que en 2014, según informó el presidente de Turismo de Portugal, en la Feria Internacional de Turismo de Madrid (FITUR)¹ y dijo que *“Espanha é o país que mais turistas emite para Portugal, mas não é o que gera mais dormidas ou receitas.”*, afirma João Cotrim Figueiredo. *“e há ainda que contar com aqueles que estão mais perto, na Andaluzia, que vão apenas almoçar ou jantar e voltam a casa”*. Para Portugal este aspecto se ha revelado como una prioridad y ha aumentado un 25% el presupuesto en promoción turística en España en 2016, lo que necesariamente repercute en el interés por el español en las escuelas de turismo.

2. Enseñanza y aprendizaje de español en Portugal.

Según nos indica Ponce de León (2007) citando a su vez al autor Jean Caravolas subraya que la enseñanza formal de lenguas modernas en Portugal se inicia después de 1761 con la inauguración del *Colégio Real de Nobres de Lisboa*. Incide también en que el interés en las lenguas extranjeras se inicia a finales del siglo XVII y se intensifica en el siglo XVIII. La enseñanza estuvo condicionada por factores de orden extralingüísticos y a pesar de los sentimientos anticastellanista presente en los siglos XVI y XVII, las élites de Portugal se expresaban e ambas lenguas.

Supone Ponce de León (2007) que es probable que el progresivo abandono de la lengua española como uno de los medios de expresión entre las clases más influyentes portuguesas haya contribuido a la falta de interés por aprender una lengua que “ya se

¹<http://rr.sapo.pt/noticia/44995/portugal-atraiu-mais-turistas-espanhois-com-qualidade-e-diversidade-de-oferta>

conocía”, así como la consideración mutua de que tanto para portugueses como para españoles resultaba innecesario aprender la lengua del vecino. Esto supuso que muy tardíamente se publicasen materiales de enseñanza del español en Portugal o del portugués en España. Motivadas estas creencias, muy probablemente, por la situación de bilingüismo que se vivió en el país vecino durante los siglos XVI y XVII provocó que la primera gramática para el aprendizaje de español en Portugal date de 1848², panorama, pues, mucho más desalentador si lo comparamos con Francia, Italia, Inglaterra o Alemania. Por otro lado, esto no significa que ciertos tratadistas lusos hayan aludido y referenciado, a lo largo de los siglos XVI, XVII y XVIII, del español en sus manuales gramaticales o lexicográficos, si bien la finalidad dista en gran medida de la pura instrucción en la lengua española. Ponce de León (2004) ha recopilado datos de publicaciones en Lisboa en 1572, en 1623, en Salamanca en 1611, en Évora en 1634, en Lisboa en 1721, en Coimbra en 1718-1728, en Colonia en 1760, y en Oporto en 1848 la primera Gramática que hemos referido anteriormente y al primer manual para este fin, publicado en Lisboa en 1872, titulado *A pronuncia da lingua hespanhola apprendida sem mestre, contendo principios grammaticaes, vocabularios e phrases com todos os sons figurados, applicado ao uso dos portuguezes* de Carlos Barroso e Macedo.

Hoy en día, prácticamente todas las editoriales españolas de español como lengua extranjera tienen desde manuales a diccionarios, guías de conversación y aspectos de dificultad específica para la enseñanza de español específicamente para lusohablantes, no siempre ni exclusivamente para portugueses, si no también, por cuestiones evidentes de mercado, para brasileños.

Encontramos también editoriales portuguesas que editan sus propios libros de aprendizaje de español, que suelen ser con las que se trabaja en la enseñanza reglada del país.

3. Situación actual

Siguiendo con la fotografía, que no radiografía, de esta situación actual nos gustaría intentar presentar un breve apunte en lo referente al ámbito de la traducción y una presentación sucinta de las instituciones responsables de la enseñanza del español en Portugal, con sus cifras correspondientes.

² Citado en Ponce de León, “Textos para la enseñanza-aprendizaje del Español en Portugal durante el siglo XIX”. ASELE, Actas XV (2004), pp.675-682.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0673.pdf

3.1. Traducciones

Para hablar de las traducciones de títulos hispánico en Portugal citamos a ARAÚJO BRANCO (2016) quien indica que la recepción de la literatura española e hispano-americana en Portugal, en concepto del número de obras hispánicas publicadas en Portugal es muy reducido comparado con el valor absoluto de libros que componen los catálogos editoriales. La autora cree que la mayoría tiene poca divulgación y poco reconocimiento, tanto por el público como por los críticos, y se comprueba una aproximación al ámbito del *bestseller*, insistiendo en autores ya consagrados, sobre todo aquellos que ya son conocidos en Portugal, que tienen éxito comercial en otros países o bien que hayan recibido premios renombrados, tales como el Premio Nobel de Literatura o bien el Premio Cervantes.

La autora nos indica que tenemos las evidencias de estos criterios en las referencias que, por ejemplo, están en las portadas y contraportadas de los libros traducidos. No obstante, dice la autora que, este panorama se ha alterado en la última década y media, en una tentativa de aproximarse al «canon» hispano-americano, con la publicación de autores fundamentales de las literaturas de América latina, a pesar de que esto se produce por editoriales con menor peso en el mercado.

3.2. Instituciones encargadas de la enseñanza del español en Portugal

Si consideramos la vecindad de ambos países ibéricos, parecerá extraño que Portugal sea uno de los países europeos donde aparentemente hay, en términos relativos, una menor atracción de lo que cabría esperar hacia el aprendizaje del español, según consta en el informe que en 2014 ofrece la Consejería de Educación. Ello se debe principalmente a la gran facilidad de los lusohablantes con respecto a las lenguas y a la proximidad lingüística.

Podemos distinguir, en rasgos generales, unos tres tipos de alumnos en la enseñanza no reglada: adultos que estudian español por interés general, cultural o por tener relaciones personales con España, jóvenes y adultos que lo estudian por razones estrictamente profesionales, y jóvenes que quieren acceder a la universidad española.

El español en la enseñanza básica y secundaria fue incorporado al sistema educativo portugués en 1991 con talante experimental. El sistema se divide en Ensino Primário, Ensino Secundário, Ensino Profissional y Ensino «Recorrente» (este último nivel se destina a alumnos en edad adulta y laboral). Indica Abreu en el Anuario del Instituto Cervantes del año 2006-2007³ que al introducirse la asignatura, había 3 escuelas, 35 alumnos y 3 profesores, lo que contrasta con las cifras que nos ofrece en la actualidad el Ministerio de Educación portugués de 802 Escuelas: (666 públicas y 136 privadas),

³ http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_45.pdf

120.881 Alumnos: (91.223 en E. Básica; 28.848 en E. Secundaria) y 986 profesores: (879 en E. Pública y 107 en E. Privada)⁴.

3.2.1. Escuelas

Las medidas de contención del gasto público acaecido en los últimos años tienen un impacto creciente tanto en el ámbito educativo en general como en la enseñanza de lenguas extranjeras en particular. En todos los niveles educativos se intenta evitar la contratación de nuevos profesores de lenguas extranjeras o incluso disminuye la oferta de lenguas con excepción del inglés. En el caso del español, al ser una lengua relativamente nueva en la Educación Primaria y Secundaria, hay muchos profesores que no han accedido aún a la categoría equivalente a funcionario y ven ahora peligrar su puesto de trabajo. No es este el caso de los profesores de francés e inglés que tienen más antigüedad y, por lo tanto, más estabilidad laboral, según se nos indica en el referido informe de la Consejería de Educación.

En 20 años la evolución de la enseñanza del español en Portugal ha sido espectacular, tal y como ponen en evidencia las cifras que acabamos de ofrecer.

En todo caso se puede afirmar que el español se ha consolidado tanto en la Educación Primaria y Secundaria como en la universitaria.

La educación en Portugal es competencia directa del Ministerio da Educação e Ciência que gestiona la Enseñanza Primaria (Ensino Básico), la Enseñanza Secundaria (Ensino Secundário) y la Enseñanza Universitaria (Ensino Superior).

El currículum de lenguas extranjeras es competencia de la Dirección General de Educación (Direção-Geral da Educação).

En el tercer ciclo del Ensino Básico (del 7º al 9º año de escolaridad) se continúa el estudio del inglés como primera lengua extranjera y se inicia obligatoriamente una segunda lengua extranjera.

Las lenguas extranjeras tienen una carga horaria de 4 horas y 30 minutos semanales en el 7º año y de 3 horas y 45 minutos en los años 8º y 9º. Las escuelas tienen autonomía para distribuir esta carga horaria en los períodos que consideren convenientes.

La enseñanza del español es una disciplina relativamente reciente en las escuelas portuguesas dado que se empezó a impartir, como ya hemos citado, en el curso 1991-1992. A partir de esta fecha se ha producido un aumento constante del número de alumnos interesados en estudiar esta lengua pasando de solo 35 alumnos en el curso 1991-1992 a un total de 120.881 en el curso 2012-2013. Cabe destacar que este aumento

⁴ Datos obtenidos del informe de 2015 de la Consejería de Educación de España en Portugal <http://www.mecd.gob.es/portugal/dms/consejerias-exteriores/portugal/informacion/informe-el-espa-ol-en-portugal-2015/informe%20el%20espa%C3%B1ol%20en%20portugal%202015.pdf>

se ha producido al mismo tiempo que disminuía significativamente el número de alumnos de otras lenguas extranjeras. Según refiere la Consejería de Educación la reforma curricular de 2012 y los recortes presupuestarios en educación han invertido el sentido de la evolución del estudio del español ya que se prioriza el inglés en todos los niveles y además se evita abrir nuevos grupos de español si ello implica la contratación de nuevos profesores. El profesorado de español es mucho más joven que el de otras lenguas y además se compone principalmente de profesores no funcionarios. Dado que los recortes de plantilla se centran fundamentalmente en los profesores interinos, el español, pese a la fuerte demanda existente, se está viendo muy perjudicado respecto al resto de lenguas en las que predomina una plantilla de profesores ya funcionarios.

A tenor del panorama educativo expuesto hasta ahora, creemos que no sería arriesgado decir que la sociedad portuguesa ha cambiado su percepción respecto a España y a la lengua española en las últimas décadas. En la actualidad se reconoce la utilidad de su aprendizaje como lengua internacional cuyo conocimiento puede aportar ventajas prácticas en el mundo contemporáneo.

3.2.1.1. Universidades

En Portugal hoy día es posible estudiar español en todas las universidades portuguesas relevantes.

Para poder impartir la docencia en la enseñanza pública es necesario cursar un Máster de Formación del Profesorado centrado en los idiomas que se pretenda impartir. En este momento las universidades portuguesas están formando a un buen número de futuros profesores de español en programas de máster ya que hasta hace poco ha existido una cierta escasez de profesores debidamente capacitados. En programas de doctorado el español tiene una presencia menor.

Durante el curso 2013/14, aproximadamente 850 alumnos estudiaron una licenciatura que incluía el español. Además, otros 3700 estudiantes de otras carreras estudiaron también español. Las universidades públicas portuguesas cuentan con un total de 64 profesores de español. Cabe destacar que en el curso 2012-2013 hubo más estudiantes de español que de inglés, por ejemplo, en la Universidade de Lisboa. La formación del profesorado de español se lleva a cabo habitualmente en colaboración con los departamentos de idiomas de las universidades

Según los datos que ofrece la Consejería de Educación⁵, a su vez proporcionados por el Ministerio de educación portugués, actualmente los docentes de español en las universidades portuguesas sería de 63 en 11 Universidades públicas.

⁵ En <http://www.mecd.gob.es/portugal/dms/consejerias-exteriores/portugal/informacion/informe-el-espa-ol-en-portugal-2015/informe%20el%20espa%C3%B1ol%20en%20portugal%202015.pdf>

63 Profesores y 3650 estudiantes en la universidad		
Aberta	1 lector	57
Algarve	1 catedrático + 5 lectores	273
Aveiro	1 auxiliar + 3 lectores + 1 lector ECI	355
Beira Interior	3 lectores + 1 lector ECI	170
Coimbra	1 auxiliar + 5 lectores + 1 lector ECI	497
Évora	1 auxiliar + 1 lector + 1 lector ECI	250
Lisboa	1 titular + 7 lectores + 1 lector ECI	968
Minho	2 titulares + 7 lectores + 1 lector ECI	328
Nova de Lisboa	1 titular + 7 lectores	334
Porto	1 auxiliar + 6 lectores + 1 lector ECI	600
Trás-os-Montes e Alto Douro	2 lectores + 1 lector al 55%	90

Figura 1

Según relata Ponce de León (2014) la situación de la enseñanza del español en Portugal ha cambiado bastante, ya que al inicio de los años diez de este siglo se estudiaba español en los centros universitarios; en la gran mayoría de estos, como asignatura de opción en carreras de Estudios Portugueses (a excepción de la Universidad de Lisboa y de la de Coimbra, que ya ofertaban licenciaturas con variante en Estudios Españoles).

En la actualidad, prácticamente todas las Universidades portuguesas poseen una titulación que permite la habilitación profesional para la enseñanza de ELE, de norte a sur, son las siguientes: Universidade do Minho, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Universidade do Porto, Universidade de Aveiro, Universidade da Covilhã, Universidade de Coimbra, Universidade de Lisboa, Universidade Nova de Lisboa, Universidade de Évora y Universidade do Algarve, a la que se suma la Universidade Aberta. Además de estas instituciones, hay un número considerable de centros oficiales de enseñanza superior, denominados en portugués “Institutos Politécnicos”, que pueden formar profesores de español exclusivamente para la enseñanza básica.

Dentro de estos números de profesores de español en las universidades se contempla el programa de Lectores de Español en universidades portuguesas, patrocinado por la Fundación Ramón Areces, conocido como “Lectores El Corte Inglés” que gestiona desde 2004 la Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal.

3.2.2. Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal

El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte español está presente en Portugal por medio de la Consejería de Educación de la Embajada de España desde 1988, aunque el Instituto Español de Lisboa Giner de los Ríos fue creado en 1932. Este centro de enseñanza reglada. La Acción Educativa Española ha sido un motor importante en la promoción de la enseñanza del español como lengua extranjera en la enseñanza pública.

La Consejería de Educación en Portugal desarrolla actividades de cooperación bilateral en materia de educación. Para ello pone todos sus recursos humanos y materiales a disposición de la comunidad educativa de ambos países, particularmente, en cuanto a la difusión de la lengua y la cultura española se refiere y desde donde se coordina los programas de promoción del español.

Posee un centro de recursos en Lisboa, que pone a disposición de profesores y comunidad educativa, libros y materiales didácticos, tanto impresos como audiovisuales, sobre el español como Lengua Extranjera. Además, se organizan talleres, seminarios y grupos de trabajo sobre temas relacionados con la enseñanza del español en todas sus vertientes.

Ofrece información relativa a convocatorias y programas educativos tanto del Ministerio español como del Ministerio portugués, y hace un gran hincapié en las publicaciones en las que colabora la Consejería, así como el material didáctico y divulgativo y en las publicaciones con carácter didáctico.

La Consejería de Educación gestiona, como hemos mencionado, el programa Profesores El Corte Inglés, Lectores de Español en Universidades Portuguesas que está financiado por la Fundación Ramón Areces. Durante el curso 2013/14, las universidades portuguesas han contado con un total de siete lectores y se ha ido aumentando en los años siguientes. Los objetivos fundamentales del programa de Lectores El Corte Inglés son consolidar los departamentos de español y colaborar con las universidades para dar respuesta a la creciente demanda de estudios de lengua y cultura españolas entre sus alumnos, así como promover la realización de actividades.

La Consejería gestiona también el Premio Pilar Moreno Díaz de Peña, para los mejores proyectos de un viaje cultural a España, y un concurso de carteles que ilustren ese tema. El premio, cuya XII edición se celebró durante el curso 2015, está dirigido a profesores y alumnos de Lengua Española en el Ensino Básico y en el Ensino Secundário de Portugal y tiene como objetivos incrementar las relaciones culturales entre España y Portugal y apoyar la incorporación de la lengua y la cultura españolas en los currículos de los centros educativos portugueses. Este premio cuenta con una dotación de 10.000 euros aportados íntegramente por una iniciativa privada.

3.2.3. Instituto Cervantes de Lisboa

Por último, citamos a la cuarta institución que participa activamente de la promoción del español. Según se recoge en el informe de 2016 del Instituto Cervantes, *El español: una lengua viva*⁶, el 21 de marzo de 1991, S. M. el Rey Juan Carlos sancionó la ley aprobada por las Cortes Generales por la que se creaba el Instituto Cervantes. Ya en el

⁶ <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf>

debate parlamentario que precedió a su aprobación quedó claro que su objetivo primordial sería la promoción y difusión del español como lengua propia de la comunidad hispanohablante en su conjunto, poniendo así de manifiesto su vocación internacional. De este modo, nacía el Instituto Cervantes como un ente de derecho público y, por tanto, dotado con una personalidad jurídica propia que le confería la agilidad necesaria en su gestión para poder llevar a cabo su principal cometido: consolidar la enseñanza del español como una actividad especializada al mismo nivel que la que ofrecían en aquel momento otras lenguas europeas de dimensión internacional.

Con tal finalidad, el Instituto Cervantes definía también sus líneas de investigación, que deberían centrarse en analizar la situación del idioma español y en cómo los resultados de este análisis podían mejorar la enseñanza de esa lengua. Sobre sus cimientos docentes, el Instituto Cervantes fue consolidando poco a poco un modelo de difusión del español basado en dos soportes fundamentales: la organización de actividades que dieran a conocer a artistas e intelectuales del mundo hispánico y la creación de una red de bibliotecas que sirvieran de complemento al trabajo de alumnos y profesores y que actuaran también como repositorio internacional de las culturas hispánicas. Posteriormente, la puesta en marcha del Centro Virtual Cervantes a finales de 1997 o la elaboración, en 1998, del primer anuario de la institución, *El español en el mundo*, amplificaron exponencialmente la labor de difusión de contenidos e instrumentos del Instituto.

Desde sus inicios, el Instituto Cervantes ha querido también consolidarse como un agente determinante en el ámbito de las tecnologías lingüísticas en español y en el de la formación de profesores de español como lengua extranjera.

De hecho, la consolidación progresiva de la presencia en Internet del Instituto Cervantes así como su apuesta por las últimas tecnologías han influido en gran medida en los planes de expansión del Instituto Cervantes.

Las cifras que ofrece el Instituto Cervantes sobre los hablantes de español son impactantes

- En 2016, más de 472 millones de personas tienen el español como lengua materna.
- El español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes,
- En 2016, el 7,8 % de la población mundial es hispanohablante
- Más de 21 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera.

El Instituto Cervantes en Portugal está situado en Lisboa desde 1991 cuando el centro cultural español pasó a formar parte de la red cervantina, siendo uno de los primeros centros en constituirse y consolidarse. Desde entonces viene desarrollando su misión de potenciar y difundir la lengua y la cultura de España y los países hispánicos. Igualmente

se propone como un espacio de puente y reflexión, tanto cultural como lingüística de las culturas entre las que desarrolla su labor, es nuestro caso la portuguesa y la hispánica. Estos objetivos se intentan alcanzar desde la labor de las diferentes áreas, cuya actividad voy a presentar sucintamente:

Departamento de Cultura

La gestión de la cultura pasa hoy en día por la interacción entre sociedades como manera de facilitar al receptor la comprensión de la riqueza y diversidad del patrimonio cultural y de la vitalidad de la creación en español.

El departamento de cultura del Instituto Cervantes de Lisboa presenta un programa cultural que comprende música, teatro, exposiciones, cine, danza, conferencias y encuentros para el público en general.

La actividad cultural del Instituto pretende potenciar y consolidar los lazos existentes entre las culturas ibéricas. En la elaboración de la programación, el Instituto colabora con diversas entidades culturales, empresas, instituciones y organismos públicos y privados españoles e iberoamericanos.

El Instituto Cervantes de Lisboa es también un lugar de encuentro para personalidades de referencia en las más diversas áreas de la cultura hispánica y portuguesa.

Departamento de Biblioteca

La red de bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC) es la mayor red de bibliotecas españolas en el mundo.

Nuestra biblioteca fue denominada el día 7 de noviembre de 2005 con el nombre de 'Gonzalo Torrente Ballester', escritor gallego y Premio Cervantes, en el acto de reinauguración de la biblioteca, presidido por el escritor portugués y Premio Nobel de Literatura José Saramago.

Posee un fondo bibliográfico y audiovisual de casi 30.000 volúmenes, presentado en todo tipo de soportes.

La lengua predominante es el español y también dispone de libros y audiovisuales en las otras lenguas co-oficiales: catalán, gallego y vasco, así como de traducciones al portugués.

Departamento Académico

En el departamento académico nos ocupamos de 4 aspectos que sirven de pilares para nuestro trabajo que son

1. Clases de ELE
2. Aplicación de los exámenes de español como lengua extranjera (DELE)
3. Aula virtual de español
4. Cursos para profesores de español

1. Con un plan curricular propio, nuestra enseñanza es oficial, preparando a nuestros estudiantes de manera universal para cualquier comunidad hispanohablante.

Ofrecemos cursos de español general y de español para fines específicos, siendo de entre los cursos especiales de EFE, los que más demanda tienen los cursos destinados a la preparación de los Diploma DELE; los cursos de preparación para entrar en la Universidad española, y recientemente algunos cursos de teatro.

Apostamos por la flexibilidad como medio auxiliar del aprendizaje. Para satisfacer sus necesidades, de acuerdo a su estilo de vida y preferencias, existen diversas modalidades de cursos como son los cursos presenciales, a distancia y cursos a medida en empresas o instituciones.

Todos los profesores del Instituto Cervantes son expertos en la enseñanza licenciados y con experiencia en la enseñanza de español como lengua extranjera. Proviene de diferentes partes de España, así como de Latinoamérica, para que nuestros alumnos entren en contacto con las variantes lingüísticas del español. Para mantener el nivel de calidad, nuestros profesores realizan anualmente cursos de formación y perfeccionamiento.

2. Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) son títulos oficiales, otorgados por el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación de España, que certifican el grado de competencia y dominio del idioma español.

Se realizan 3 convocatorias anuales en Portugal solo realizamos dos y actualmente contamos con 16 centros de examen en Portugal⁷ frente a los 5 con los que contábamos en 2012.

Los Diplomas DELE están reconocidos a nivel internacional y gozan de un gran prestigio, no solo entre instituciones y autoridades educativas públicas y privadas sino también en el mundo empresarial y entre cámaras de comercio.

Los Diplomas DELE cubren todos los niveles del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) del Consejo de Europa, es decir, desde el A1 hasta el C más el nivel escolar.

3. El Aula Virtual de español (AVE) El Aula Virtual de Español (AVE) es un entorno de aprendizaje en Internet creado por el Instituto Cervantes para la enseñanza del español como lengua extranjera y para impartir cursos de formación de profesores.

4. Las actividades relacionadas a la de profesores están mayormente realizada en colaboración con la Consejería de Educación a través de cursos de formación continua para profesores en diferentes universidades portuguesas, a las Editoriales españolas que

⁷http://lisboa.cervantes.es/es/cursos_espanol/estudiantes_espanol/diplomas_dele/centros_de_examen.htm

presentan algunas de sus novedades a través de talleres formativos en nuestras instalaciones y a cursos abiertos a la comunidad de profesores de lenguas extranjeras.

Las cifras que podemos ofrecer de nuestra labor en Portugal son indicadores de un estancamiento de los alumnos de clases presenciales y virtuales, ascendentes en el número de empresas que quieren una certificación oficial de conocimiento del español, y al alza también en número certificaciones lingüísticas, ya que en las convocatorias del año 2015 se examinaron en Portugal 416 candidatos, en la convocatoria que hemos realizado hasta ahora en 2016 ya se han evaluado 333 candidatos.

4. Perspectivas y conclusiones

Creemos que la labor de las instituciones que en Portugal son responsables por consolidación de la enseñanza del español como una actividad especializada y de calidad se les puede también atribuir otra no menos importante como es la promoción y difusión de la cultura hispana tanto dentro como fuera del ámbito hispanohablante.

Las cifras, que entendemos como reflejo del interés social, avalan sin duda el éxito de su misión, así como el cambio de perspectiva que en Portugal hay de la lengua y la cultura hispánica que han favorecido este auge del español como lengua internacional, que ya no es visto únicamente como una vía de acceso a una cultura de primer orden, sino también como un activo económico en toda regla y como una herramienta muy útil en el terreno diplomático y comercial. Pero no sólo las cifras, sino también el aumento del número de publicaciones y encuentros de especialistas.

El impulso y el aval oficial por parte del Ministerio de Educación portugués es fundamental en este ámbito, así como las buenas relaciones y la colaboración entre todos los agentes que tenemos en común la difusión del español.

Bibliografía

Actas del V congreso sobre la enseñanza del español en Portugal (27-28-29 de junio de 2013)<http://www.mecd.gob.es/portugal/dms/consejerias-exteriores/portugal/publicaciones/ActasVcongresoELEPortugal.pdf>

Barrientos Clavero, A. (2012). "La difusión del portugués y del español en la EUROACE", *Tejuelo*, 14, pp. 127-132.

Boal, J. (2008). "La enseñanza del español en Portugal en los niveles no universitarios", *El profesor de español LE-L2: Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Cáceres, 1, pp. 115-118.

Martín Valenzuela, J.M. (2012). "La enseñanza del español en Lisboa", *Tejuelo*, 14, pp. 137-143.

Ponce de León Romeo, R. (2007). "Materiales para la enseñanza del español en Portugal y para la enseñanza del portugués en España: gramáticas, manuales, guías de conversación (1850-1950)".

https://sigarra.up.pt/flup/en/pub_geral.show_file?pi_gdoc_id=443313

Ponce de León Romeo, R. (2007). "Materiales para la enseñanza del español en Portugal y para la enseñanza del portugués en España: gramáticas, manuales, guías de conversación (1850-1950)" en Actas do Congresso RELIPES III (<https://repositorio-aberto.up.pt/handle/10216/4849>)

Vigón Artos, S. (2005). "La enseñanza del español en el sistema educativo portugués", *I FIAPE. Congreso Internacional: El español lengua de futuro* (mayo).http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2005_ESP_05_ActasFIAPE/Comunicaciones/2005_ESP_05_45Vigon.pdf?documentId=0901e72b80e4de22

El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas (2014). <http://www.mecd.gob.es/portugal/dms/consejerias-exteriores/portugal/publicaciones/Retos.pdf>
http://internacional.elpais.com/internacional/2013/11/28/actualidad/1385600556_469765.html
http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/situacion_espanol_mundo/espanol_paises/lista_paises.htm

Instituto Cervantes, Situación del español en el mundo, Portugal. http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/situacion_espanol_mundo/espanol_paises/portugal.htm
<http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/el-mundo-estudia-espanol/el-mundo-estudia-espanol2014.pdf?documentId=0901e72b81c71bd2>

La enseñanza del español en el sistema educativo portugués
<https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5966/1/toledo.pdf>

A Presença de Ortega y Gasset no pensamento luso-brasileiro

José Esteves Pereira

Universidade Nova de Lisboa

Abstract

José Ortega y Gasset (1883-1955) that in Lisbon in 1944, at the Faculty of Arts/Faculdade de Letras) gave some conferences in a course dedicated to *historical reason* did not influenced significantly the Portuguese contemporary philosophical thought. Meanwhile from the last decades of the last century had arisen substantial studies on the Spanish author, many of them prepared as academic dissertations and after published. Concerning Brasil, On the realm of community of language and of many reflective convergences, without forgetting the differences with Portuguese philosophical trends we find from the middle of the last century a remarkable knowledge of the work of Ortega y Gasset, namely in the context of the brazilian *culturalism*. But other intellectual interests were discussed in Brazil, influenced by the philosophy of Ortega and his perspectives. Some examples can be found either in the field of political thought or, more recently, in the proposals of clinical philosophy.

Key words: Ortega y Gasset; Pensamento luso-brasileiro; Culturalismo (Brasil)

I

Nas notas de trabalho sobre a saudade que redigiu, em 1943, no seu exílio lisboeta, José Ortega y Gasset admitia não conhecer nenhum segredo de Portugal: “O secreto é o íntimo e eu não entrei na intimidade de Portugal, nem sequer na escassa medida em que um estrangeiro pode fazê-lo. Tenho dele, pois, uma visão exterior, uma perspectiva fisionómica” (Ortega y Gasset,2005:17).

Mas, pode dizer-se que também a intelectualidade portuguesa, salvo raras exceções, andou significativamente distante da intimidade do pensamento orteguiano até aos fins do passado século. Antes de me referir com mais pormenor a esta questão, não queria deixar de lembrar, por um lado, a notável intuição de Miguel Torga, em 1943, no II volume dos seus Diários quando a propósito da leitura que fez de *El tema de nuestro tiempo* aponta para o desvio racionalista do pensamento filosófico do Ocidente, problematizado por Ortega e, por outro lado, o facto de Vitorino Nemésio ser quem melhor conhecia o itinerário especulativo do autor de *Las Meditaciones del Quijote* na altura em que Ortega chega a Lisboa, em 1942.O professor e escritor açoriano que entrevistara o filósofo espanhol, em Madrid, em 1924, tinha uma perceção clara das virtualidades da noção de perspectiva orteguiana referindo-se aos planos inesgotáveis que a compreensão do universo nos permite além de compreender, adequadamente, o posicionamento epistemológico da relação renovadamente problematizada do sujeito e do objeto no ato do conhecimento (Amoedo,2016:37). Outros vultos como Manuel

Antunes, lhe prestaram atenção, nas páginas da *Brotéria*, acentuando os temas da sua reflexão filosófica sem, todavia, podermos falar de uma influência problematizadora marcante no pensamento e na cultura portuguesas. Em todo o caso, gostaria de sublinhar o depoimento do professor e pensador Luís de Araújo que se referiu ao “inconfundível pensador cuja obra constitui um acontecimento da [sua] vida” reportando-se a uma empatia reflexiva com o filósofo espanhol sublinhando “a afinidade de ideias com algumas divergências serenas” (Amoedo,2007:1). Na obra de Luís de Araújo, nomeadamente no campo da Ética, que constitui o cerne da sua meditação filosófica, deparamos com inúmeros pontos de reflexão em que Ortega y Gasset é invocado além de lhe ter dedicado uma importante síntese em *Sentido existencial da filosofia* (1992).

Mas cumpre dizer, também, que a imersão de Ortega y Gasset na sociedade e nos meios intelectuais portugueses seus contemporâneos, não foi significativa o que contrasta com a mais ampla e aprofundada vivência lusa de Miguel de Unamuno, umas décadas antes, desde logo pela colaboração do mestre salmantino na revista “A Águia” e pela sua perceção de inúmeras incidências da vida e da cultura, bem expressa em *Por tierras de Portugal y España*. E, no entanto, no caso de Ortega, a Lisboa a que aportou, um tanto por acaso, constituiria espaço marcante para a divulgação da sua perspectiva especulativa sobre a razão histórica, na sequência de conferências que, em 1940, tinha proferido em Buenos Aires sobre o mesmo tema conjugando-o com o seu axial raciovitalismo.

Sobre a estadia lisbonense importa atender a trabalhos de Jesus Herrera, sacerdote de origem espanhola, mas que há muito vive em Portugal e que tomou para si, com especial cuidado, não só a missão de dar a conhecer os círculos de convivência de que o filósofo espanhol participou, mas também o ideário orteguiano. Esse labor de natureza biográfica e temática dados a público nas páginas da *Brotéria* está, em grande parte, reunido em *O Pensamento Socio-Político de Ortega Y Gasset* (2016) sendo de manifesto interesse o enquadramento que o autor se propôs não só sobre a convivência de Ortega no círculo restrito de amizade de que cumpre destacar Pedro de Moura e Sá como, também, a abordagem sobre o problema do desinteresse de Ortega relativamente ao pensamento português.

Em estudo recente, ainda inédito, Margarida Amoedo, introduzindo as conferências realizadas na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, em 1944 (que agora finalmente surgem traduzidas em português a partir de um trabalho criterioso tendo presente os originais escritos e dactilografados), facultá-nos uma panorâmica atualizada e criteriosa, quer das circunstâncias em que Ortega vive no nosso país, quer das suas próprias motivações filosóficas e pessoais. Independentemente do impacto que tenha resultado das preleções lisbonenses de 1944, o autor de *Meditaciones del Quijote*, desde

logo, desafiava os seus ouvintes esperando que o curso corresse com boa fortuna e chegasse a ser algo substantivo na vida da Faculdade e, eventualmente, produzisse algum apreciável e benéfico *choc* nas mentes portuguesas. Estas palavras iniciais do curso constituíam, também, uma resposta à apresentação amável do Diretor da Faculdade, Oliveira Guimarães. A receção prestada às cinco conferências das dez programadas parece ter sido significativa, pelo menos no imediato, por parte de uma elite interessada proveniente de vários quadrantes profissionais, tanto mais que alguns dos temas e problemas abordados como a missão do intelectual (assunto que anos antes merecera, em Portugal, especial atenção por parte de Fidelino de Figueiredo-*Problemas da ética do pensamento: O dever dos intelectuais*, 1936), os desafios da existência humana, a experiência vital, a crise do pensamento contemporâneo entre outras questões, não podiam deixar de cativar muitos dos presentes numa altura das mais indecisas sobre o destino do mundo em guerra, embora no oásis que Portugal era então, para os que aqui procuravam abrigo e foi, igualmente, porto seguro para Ortega, não obstante a *via crucis* de muito outros exílios dolorosos.

Pois bem. Se quisermos responder, com rigor, à expectativa colocada por parte de Ortega quanto à fecundidade das suas palestras e mesmo de outras iniciativas em que participou, a resposta é que para além da boa e calorosa receptividade circunstancial e das discussões fecundas e assíduas no círculo restrito dos seus amigos e admiradores, Ortega não seria objeto de particular receção crítica ou de adesão espiritual. E anote-se que o tempo em que ao pensador espanhol foi dado viver em Lisboa foi, a muitos títulos, fecunda, como aconteceu com a redação de parte da obra fundamental *La idea de principio em Leibniz* além de outras obras pensadas e redigidas em Portugal, num clima de tranquilidade. Ortega pretendeu, como aconteceu ao longo da sua vida, promover uma atividade editorial de qualidade conseguindo o apoio para a criação da Editorial Azar de que apenas resultaria a tradução portuguesa do *Homo Ludens*, de Huizinga.

Entretanto, além de conviventes como Pedro de Moura e Sá ou o poeta Carlos Queiroz que foram tocados pela presença e pelas ideias orteguianas, de uma forma geral, as perspetivas filosóficas do pensador madrileno não afloram nas expressões especulativas lusas antes de surgirem, com suficiente aprofundamento, na obra de Francisco Xavier Pina Martins Prata, *Dialéctica da Razão Vital. Intuição original de José Ortega y Gasset*, de 1962. Talvez possamos tentar, pelo menos, duas explicações para o facto de, em Portugal, se ter andado arredado do pensamento de Ortega. Uma que resultaria, eventualmente, da 1) contrapolaridade de tradições filosóficas, 2) outra que pode ser encontrada nas opções especulativas no ambiente universitário que, além do mais, como o próprio Ortega y Gasset disso tinha consciência não era, propriamente, permeável ao teor discursivo mais literário e imagético que, aliás, como bem sabemos, tantas vezes é

mais profundo que a pesada sistematização filosófica. Estávamos longe, então de um acercamento reflexivo como aquele que, muito mais tarde, foi realizado em torno das obras de Fernando Pessoa ou de Vergílio Ferreira e que hoje se tornou corrente em torno de outros autores e expressões literárias. Note-se, aliás, que o acolhimento na Faculdade de Letras a Ortega teve, como um dos principais impulsionadores o então responsável pela Literatura Espanhola, Vitorino Nemésio, e não alguém da área de Filosofia não obstante Vieira de Almeida, Délio Santos e Delfim Santos terem assistido às lições. Quanto a tradições filosóficas, como acabei de aludir, detenho-me numa observação de António Braz Teixeira, em livro recente que publicou sobre *A Escola de São Paulo*. Referindo-se a Gilberto de Mello Kujawsky, um pensador brasileiro em que o pensamento orteguiano é axial, quando alude à matriz hispânica assumida pelo autor. Na perceção de identidade de raízes reflexivas Braz Teixeira julga necessário distinguir a *tradição especulativa luso-brasileira* de Amorim Viana, Antero, Cunha Seixas, Bruno, Leonardo Coimbra, Tobias Barreto e Farias Brito da *hispano-americana* de Unamuno, Ortega, Zubiri, Maria Zambrano, Julián Marías, José Vasconcelos, Carlos Vaz Ferreira, Alexandre Korn e Francisco Romero (Teixeira, 2016: 279). Sem discutir o diferencial identitário proposto pelo pensador português (em que diferença de língua é também aduzida) não me parece inadequado considerar uma matriz hispânica, mais inclusiva e abrangente, em que se podem integrar correntes de pensamento de convergente motivação espiritual e especulativa.

Quanto à menor receptividade universitária relativamente a Ortega y Gasset, na altura em que ao pensador exilado lhe foi dado viver em Lisboa, reinava uma determinada tradição universitária de temas e problemas filosóficos. Durante muito tempo, a *paideia* filosófica portuguesa caracterizava-se não só por ainda forte tradição positivista e subsequente, embora diferenciado, neopositivismo, mas também por uma tradição tomista mesmo que renovada algo distante, em todo o caso, da abertura e diálogo com correntes de pensamento como a fenomenologia e um tanto avessa a uma perspetiva mais historicizante e existencial da reflexão filosófica para não falar de tradições nacionais de meditação filosófica. Portanto, tudo isto estaria assaz distante do pensamento orteguiano e mesmo filósofos espanhóis mundialmente conhecidos como Xavier Zubiri-- cuja especulação é fundamental para descortinar muitas aporias filosóficas contemporâneas-- não encontraria demasiados leitores em Portugal. Detenho-me, a este propósito, num testemunho de Manuel Ferreira Patrício quando a propósito da receção do pensamento de Ortega afirma que” (...) deve ser mencionado o facto de Portugal-- que o filósofo espanhol escolheu para sua residência, digamos que principal, durante uma difícil década da sua vida-- não ter prestado, nas instituições universitárias a devida atenção e deferência para com o mestre de repercussão internacional que teve

entre si. Quem entre nós o quis conhecer teve de o estudar por iniciativa e meios próprios, como connosco ocorreu, éramos ainda estudantes. Afora um ou dois casos excepcionais – como o da Renascença Portuguesa e o de Pina Prata - Ortega teve de ser estudado entre nós autodidaticamente. (Amoedo,2002: 8)

Mas, antes de prosseguir, importará atender, ainda, a uma valiosa presença, embora indireta, de Ortega nos meios culturais hispânicos incluindo, necessariamente, o português. Como sabemos, os exílios subsequentes á Guerra Civil de Espanha por parte de inúmeros intelectuais e políticos, com todo o drama do “*transterramiento*”, na célebre conceptualização de José Gaos foram, apesar de tudo, enriquecedores para a fecundidade especulativa de países como o México ou a Argentina. Salvaguardada a originalidade de expressões especulativas, gerou-se uma fecunda corrente orteguiana que veio a corporizar-se na *Escola de Madrid*, assim denominada por Julián Marias e reiterada por Manuel Granell, onde há que lembrar Garcia Morente, Joaquin Xirau, Ferrater Mora, Garcia Bacca, José Luis Aranguren, Laín Entralgo, José Antonio Maravall para citar um pequeno número dos que eventualmente, eram, mesmo que superficialmente, conhecidos em Portugal. Ora, nessa fecunda atividade de pensamento temos que atender, de facto, ao papel fulcral das traduções para o espanhol, nomeadamente de pensadores alemães, correspondendo, nada mais nada menos, do que a um desiderato orteguiano, com sinais de urgência, da renovação cultural espanhola particularmente através da atenção que devia ser prestada à tradição especulativa germânica. O objetivo era romper com o casticismo reinante tal como o sentia o Ortega qual “*gavilán joven que habitaba en la ruína del castillo español*” (Ramirez,2012:7). A pujança editorial da Revista de Occidente e do Fondo de Cultura Economica deram ensejo, com efeito, a muitas traduções não só de pensadores alemães, como Dilthey, Husserl, Heidegger, Max Scheler, Jaspers, Hartmann mas, também, de filósofos de outros espaços culturais, não só por parte de José Gaos (responsável por 70 traduções) mas de outros, como Eugénio Imaz. No caso de José Ferrater Mora que se exilou nos Estados Unidos, igualmente muito devedor a Ortega, numa primeira fase, como não lembrar o seu *Dicionário de Filosofia*, de repercussão internacional, que muitos de nós, obrigatoriamente, continuamos a manusear.

II

Em Portugal, chegaria, entretanto, o tempo em que se adivinhava uma maior recetividade ao pensador espanhol. Como já se disse Francisco Xavier Pina Martins Prata inaugura o estudo fundamentado sobre Ortega y Gasset, em Portugal. Efetivamente, *O nível de radicalidade da filosofia de José Ortega y Gasset* (1961) e *Dialéctica da Razão*

Vital. Intuição originária de José Ortega y Gasset (1962) constituem um oásis no deserto da bibliografia orteguiana portuguesa até à década de 70

Em 1970, Eduardo Abranches de Soveral, dentro do seu rigor expositivo e perspicácia hermenêutica, em artigo da “Revista da Faculdade de Letras da Universidade do Porto”, dedica-se à noção orteguiana de filosofia. Em 1977, Gustavo de Fraga em *Fidelidade e Alienação* medita sobre a problemática da “rebelião das massas” suscitada por Ortega em que Jaspers é particularmente convocado para o debate sem esquecer Antero e Heidegger. Devidos a Marina Prieto Afonso de [Lencastre] surgirão na revista *Brotéria*, entre 1983 e 1994, reflexões sobre as ciências humanas na perspetiva histórico-crítica de Ortega y Gasset, sobre o ponto de vista analítico do pensador bem como sobre temas da epistemologia e de estética. Já em 2000 e 2003, Acílio Estanqueiro Rocha e José Barata-Moura publicam dois estudos a partir das perspetivas reflexivas orteguianas. O primeiro com *Pedagogia Social e europeísmo em Ortega y Gasset* e o segundo com *Do revolucionismo como moléstia. Uma descosida releitura de Ortega y Gasset*. Mas no âmbito de estudos de fundo sobre o legado do autor de *El tema de nuestro tiempo* deve destacar-se a obra *José Ortega y Gasset. A aventura filosófica da educação*, de Margarida Amoedo, obra de referência publicada pela Imprensa Nacional-Casa da Moeda (2002) a partir de uma dissertação de doutoramento apresentada à Universidade de Évora, em 1997.

Margarida Amoedo, na sequência do vasto conhecimento da obra orteguiana desde longa data, que uma sólida bibliografia e participação internacional em colóquios comprova, tem desenvolvido, por sua iniciativa, na Universidade de Évora, reuniões da maior relevância como a que ocorreu em 2007, publicitando leituras críticas no cinquentenário do autor de *Historia como Sistema*. Mais recentemente, em 2015, por ocasião do centenário da publicação das *Meditaciones del Quijote* organizou um colóquio, também na Universidade de Évora, intitulado “Amor e Ofício. A filosofia em Ortega e Marías”. A esta professora e investigadora se deve uma renovação e promoção dos estudos orteguianos em Portugal (a par do impulso relativamente a Unamuno que, também na Universidade de Évora, foi dado pelo seu colega José Manuel Barros Dias) ao publicar em 2002 a obra marcante de que já fizemos menção permite o acesso à estruturação filosófica global do pensador ao mesmo tempo que mobiliza a textualidade orteguiana no sentido de uma descoberta da praxis educativa e de filosofia da educação como espaço aberto aos desafios da vida individual e colectiva. A densa e meticulosa análise sobre a Universidade tal como Ortega a problematizou constitui, igualmente, uma perspetiva e prospetiva críticas atualíssimas. Entretanto, em 2006, viria a lume *Entre a História e a Vida – A teoria da história em Ortega y Gasset* da autoria de António Horta Fernandes. Como tive ocasião de expressar no Prefácio que escrevi para

aquela obra, estávamos perante uma manifestação do interesse, mais recente, que se verificava pelo legado especulativo orteguiano, por parte de portugueses e brasileiros e perante uma flagrante necessidade de entender a história como memória e projeto na medida em que ela se torna central nas nossas vidas como verdade e condição irrecusável de enfrentar as coisas e as circunstâncias em que elas se dão e se projetam no nosso imperativo *quehacer*. De facto, a minha história e memória, com os outros ou a própria solidão impõe-se-nos como “um presente em que se constrói a esperança de uma compreensão intemporal”, como afirma Horta Fernandes, sublinhando ainda que, sem cair no mais estrito historicismo, Ortega teria de escudar-se numa força menos histórica. Essa força encontra-a ele na vida enquanto razão vital (Fernandes,2006:13-14). Naquela minha singela intervenção prefacial residia, igualmente, a satisfação que tive em acompanhar um trabalho que, como dissertação académica, mas também como fecunda e aberta meditação sobre Ortega veio, depois de algumas peripécias habituais nas nossas escolas superiores, encontrar decisivo acolhimento na Universidade Nova de Lisboa. Sobre o sentido último da aventura filosófica de um diálogo plurifacetado com Ortega que era, também, o de confrontar a especulação do pensador espanhol com outras referências do pensamento filosófico contemporâneo é melhor atender às palavras do próprio autor: “A dissertação é pois sobre Ortega, mas tão “livre” quanto nos permita ser o “nosso” Ortega, sem atentar contra a pluralidade de sentidos que encerra, sem o dogmatizar num universo hermenêutico que é inescapavelmente o nosso, mas através do qual acreditamos ser possível estabelecer muitos pontos de contacto com o filósofo da Meseta. Pelo que esta é, igualmente, uma dissertação *com* Ortega e *através* de Ortega” (Fernandes, 2006:21). Além da Universidade de Évora e da Universidade Nova de Lisboa coube à Universidade dos Açores acolher um sólido estudo de Berta Pimentel Miúdo, intitulado *Sentidos da Vida e do Mundo*, publicado em 2007, em que acedemos ao pensamento orteguiano, quer através de uma orientação hermenêutica consistente em que se funda quer, nas palavras da própria autora, proceder a “ uma tentativa de recuperação sistemática do pensamento do filósofo espanhol, na linha de intencionalidade salvífica das *Meditaciones del Quijote*, que identifica o trabalho intelectual com a necessidade de levar as coisas à plenitude do seu significado” (Miúdo,2007:5). Berta Pimentel Miúdo conseguiria assim, como pretendia, achar um fio condutor identificado com o primado do mundo e da vida. Esta obra, resultado de um fecundo diálogo com a textualidade orteguiana, prolongava uma primeira abordagem da autora desenvolvida na sua tese de Mestrado *Para a teoria e a dialéctica da história em Ortega y Gasset* (1993). Da inseparável empatia da autora com o filósofo estudado ficava como tema vivo do pensamento orteguiano, como diz no seu “para não concluir” esse

apelo permanente da nossa condição humana sempre exposta aos riscos da circunstância exigindo porfiada e confiante vigilância:

“Quando José Ortega y Gasset morre em Madrid, em 1955, morre um filósofo. Um filósofo prisioneiro da nostalgia de não ter escrito a tal grande obra sistemática *auroral* e fundante da filosofia contemporânea. Mas morre também o pensador interessado em transpor o abismo que separava a radicalidade da filosofia da sua capacidade para transformar o mundo. Do *Eu sou e a minha circunstância, e se não a salvo a ela não me salvo a mim* fica-nos, por um lado a impotência e o fracasso, mas também, por outro lado, o aguilhão da desilusão. A barbárie pode vencer, provisoriamente, a Intelligentsia, mas é a esta última que pertence o sentido do futuro” (Miúdo,2007:255).

No âmbito das preocupações estéticas de José Ortega y Gasset e do sentido sociológico que lhe emprestou, cumpre referir, em 1996, a tradução de *La desumanización del arte* acompanhada de oportuna e problematizadora introdução de Maria Filomena Molder. Nas cerca de substanciais cinquenta páginas introdutórias, Ortega y Gasset é abordado de uma forma que desafia os limites possíveis da capacidade de resposta do pensador espanhol ao problema que a si mesmo se colocou sobre a *nova arte* e a uma *arte artística* embora impopular, ao arrepio do gosto tradicional de fundo burguês próprio das massas *versus* elite. Ao sentimento do gosto antepunha-se, agora, a compreensão de uma arte como exigência do “puro estético” com que o século XX se defrontaria e Ortega exemplificou com a obra de Debussy, Proust, Mallarmé, Gomez de la Serna e de correntes como o cubismo frente a todos aqueles impuros expoentes do representativismo romântico e naturalista de comum raiz “realista” (Beethoven, Wagner, Zola entre outros). Nesta problematizadora introdução de Filomena Molder que traz para o debate autores como Herman Broch limito-me a citar uma das suas lúcidas considerações:

”Ortega está convencido de que a nova arte-é mesmo a sua tese-defendida em *Sobre el ponto de vista en las artes*-a arte artística é consequência de um processo inexorável, do curso fatal da arte ocidental, expondo como seu princípio constitutivo a destituição do público, da multidão,” desse animal que dá coices”, do papel de juiz e legislador da arte, mas, mais do que isso, Ortega sabe que no limite, essa arte só pode ser entendida pelo artista ou por quem partilhe a sua intenção pura. A incomunicabilidade da obra de arte já não tem origem naquilo que obscurecia a formação regrada dos conceitos, mas no domínio da obra por um conceito- “a arte há-de ser, toda ela, cheia de claridade, meio-dia da inteligência” - domínio que não pertencia às esperanças naturais da arte, que realiza, por assim dizer, atos vazios, procurando boas razões para voltar a perder o pé” (Ortega y Gasset,1996:55).

A exigência radical orteguiana aqui revisitada recolocará o problema da incomunicabilidade que visava, talvez, desafios maiores e decisivos. Filomena Molder disso dá conta deixando-nos no pórtico do convite à leitura de *A desumanização da arte* (1925) com a dureza de um texto de Ortega escrito apenas um ano depois:

“Sentimos que, de repente, nós, os homens atuais, ficamos sós sobre a terra, que os mortos não morreram a fingir, mas completamente, que já não nos podem ajudar. O resto do espírito tradicional evaporou-se. Os modelos, as pautas não servem. Temos de resolver os nossos problemas sem a colaboração ativa do passado, em pleno atualismo-sejam eles da arte, da ciência ou da política. O europeu está só, sem mortos vivos á sua direita como Peter Schlemihl, perdeu a sua sombra. É o que acontece sempre que o meio-dia chega (*Preterito y Passado en las artes*, p. 428) (Ortega y Gasset, 1996:57-58).

Para concluir esta modesta tentativa destinada a enquadrar a presença do pensamento de Ortega y Gasset em Portugal, deve salientar-se a ausência generalizada de professores e investigadores universitários em reuniões internacionais de âmbito filosófico hispânico (ou ibero-americano) até aos anos 80 do século passado. Isso explicará, também, o nosso distanciamento em relação ao pensamento de Ortega y Gasset. Pela minha parte e na companhia de Pedro Calafate, o contacto que pudemos estabelecer, desde os inícios da década de 90, no “Seminário de História de la Filosofía Española e Iberoamericana” que até alguns anos atrás se realizava, de dois em dois anos, na Universidade de Salamanca permitiria além do contacto pessoal com pensadores e historiadores de ideias do vasto mundo hispânico, dar a conhecer autores e correntes especulativas portuguesas e brasileiras. Numa resenha histórica daquele evento continuado ao longo de três décadas, devida a José Luis Mora, afirmava-se que “El Seminario se abría así a los problemas de filosofía en língua portuguesa – Portugal e Brasil”. Cumpre lembrar que a nossa presença em Salamanca se deveu, antes de mais, ao incentivo de Francisco Gama Caeiro que, em 1988, apresentara ali uma comunicação sobre os problemas constitutivos da história da filosofia portuguesa. Foi então natural que desses encontros emergissem frutuoso contactos e permanente atualização dos temas e problemas do hispanismo filosófico e em que Ortega obviamente merecia atenta consideração e estudos renovados. Pela minha parte, essa experiência refletiu-se na vontade de incorporar, na medida do possível, temas e problemas do pensamento espanhol, luso-brasileiro e ibero-americano na docência e na investigação universitária. Para tanto, vim a propor, na Universidade Nova de Lisboa, um curso semestral de Pensamento Hispânico Contemporâneo, vigente desde 2004 e que, inicialmente, constituía um complemento à docência de Filosofia e Cultura em Portugal alargando esta a uma perspectiva mais ampla da matriz hispânica em que, naturalmente, se insere.

Privilegiei, então, o pensamento de José Ortega y Gasset e, em menor escala o de Xavier Zubiri e do brasileiro Miguel Reale, na docência que mantive até 2014 ano em que me jubilei. Foram muitas as monografias elaboradas como trabalho final dos alunos, sobretudo sobre Ortega, tendo constituído, assim, uma inesperada descoberta para gerações muito jovens. Mas, no âmbito da investigação, continuo a dar o meu contributo a um projeto sobre pensamento hispânico de que não cabe falar neste momento e está sediado no CHAM/UNL

Um outro aspecto que importará, igualmente, considerar, embora não atendido no presente estudo, é o da comparatística que permitirá aprofundar de que modo a pregnância conceptual e temática de Ortega y Gasset logra dialogar com o pensamento luso-brasileiro. Como terei ocasião de referir a propósito de um estudo sobre Miguel Reale da autoria do equatoriano Francisco Olmedo Llorente em que é aduzida a *experiência histórico cultural* realina em face da *razão histórica* orteguiana ou do *culturalismo* versus *culturvitalismo*, importa reter a cuidada análise comparativa de Susana Relvas sobre a *razão vital* do autor de *Origem e epílogo da filosofia* e a *razão experimental* de Leonardo Coimbra (Relvas, 2012: 52-70).

III

Ao propor-me falar sobre a presença de Ortega no pensamento luso-brasileiro, como reza o título da presente comunicação, não o faço invocando uma pura relação geográfica e afetivamente cultural. Na busca de caminhos identitários que acolhem convergências e diferenças, aportes civilizacionais múltiplos de saudável pluriculturalidade, Portugal e o Brasil, revêm-se, necessariamente numa matriz hispânica. Como o saudoso hispanista Alain Guy afirmava, em 1969 : “Dès son vivant, Ortega a eu un grand rayonnement dans toute l’Hispanité” (Guy, 1969: 161). E depois de sinalizar a receção de Ortega não só em Espanha mas, também, na Argentina, no México, no Chile concluía.” Enfin, l’orteguisme n’est pas absent non plus du Pérou (...) de la Bolivie et de l’immense Brésil” (Guy, 1969: 169).

Correndo o risco de não contemplar, exaustivamente, a presença e a influência do pensamento de Ortega y Gasset no Brasil escolhi alguns autores que me parecem mais significativos quanto à receção do pensador madrileno.

Gilberto de Mello Kujawsky, porventura o mais orteguiano dos pensadores brasileiros, afirmaria que embora muito lido no Brasil “até à década de 50, a influência de Ortega atingiu concretamente só poucos intelectuais: A.L. Machado Neto em Salvador, Nelson Saldanha em Recife, Hélio Jaguaribe e Guerreiro Ramos no Rio e mais especialmente, Ubiratan Borges de Macedo em Curitiba, sem dúvida, de todos, o mais versado no ideário orteguiano” (Kujawsky, 1994:93-94). Entretanto, em publicação

recente de homenagem ao saudoso pensador Aquiles Corte Guimarães recolheram-se algumas das reflexões histórico-filosóficas do autor. Entre elas, as que Aquiles dedica à influência de Ortega no pensamento brasileiro onde afirma que “As ideias de Ortega facilitaram o trânsito de vários intelectuais brasileiros do pensamento católico-conservador ao universo do historicismo culturalista não comprometido com o materialismo” (Pereira&Pereira,2013:86). Os organizadores da obra de homenagem ao saudoso fenomenólogo brasileiro chamavam a atenção, ainda, para a fecundidade e atualidade da meditação orteguiana que, na perspectiva de Aquiles Cortes Guimarães, constituía uma urgente advertência, pois no momento em que a técnica se sobrepõe à natureza é imprescindível buscar uma ontologia da técnica para resguardar a cultura como fruto da vida histórica. Um outro aspeto que permitiria bom acolhimento ao pensador madrileno era o pendor esteticista da sua reflexão, sem esquecer a significativa difusão, também, de *La rebelión de las masas*. O culturalismo brasileiro a que Aquiles Cortes Guimarães se reporta constitui uma linha de pensamento que se desenvolveu em torno de temas perspectivados de uma forma aberta, nomeadamente através da atividade do Instituto Brasileiro de Filosofia e do seu órgão oficial, a “Revista Brasileira de Filosofia” cuja notável e mais fecunda vigência se deveu a Miguel Reale. Entre as teses culturalistas que António Paim sistematizou conta-se a definição de uma ontologia culturalista que se propõe desvendar o ser do homem, privilegiando nessa investigação a atividade humana. Assim, a criação humana constitui-se no objeto primordial da inquirição filosófica. A reação radical contra o cientificismo não poderia encontrar melhor porto de acolhimento do que a filosofia da vida e da circunstancialidade humana que emana da meditação de Ortega. E é nessa alternativa que melhor poderemos entender as atitudes culturalista, raciovitalista e historicista de Luís Washington Vita, o mais assumido raciovitalimo de Gilberto de Melo Kujawski, a reflexão político-filosófica de Ubiratan Borges de Macedo ou, mais recentemente, a presença espiritual do filósofo madrileno na tessitura da obra de José Maurício de Carvalho.

Luiz Washington Vita é um dos vultos marcantes que afirmaram a escola culturalista brasileira. Como António Paim teve oportunidade de afirmar na sua *História das Ideias Filosóficas no Brasil* a Escola Culturalista ocupa uma posição nuclear na filosofia contemporânea brasileira em razão sobretudo dos fundamentos sólidos que conseguiu dar à tese do carácter inelutável da pluralidade de perspectivas em filosofia. Entre as tarefas a que essa corrente se dedicou constou o estímulo imperioso de proporcionar um diálogo filosófico a par da busca das principais tradições da filosofia brasileira (Paim, 1999:721-722). Na base do culturalismo brasileiro, convém sempre lembrar, está Tobias Barreto (1839-1889) que, ainda nas palavras de Paim, lograria constituir um núcleo de pensadores dispostos a contestar a legitimidade da interdição positivista à especulação

filosófica” (Paim,1997:502). A solução tobiática seria, para o autor de *Problemática do Culturalismo* (1977), a de assumir o ponto de vista do homem como consciência, reorientando o centro da investigação filosófica no sentido do mundo da cultura a que não seria estranha influência kantiana e neo-kantiana, sobretudo da escola de Baden. Nessa senda de exigência crítica (não esqueçamos nunca-e a propósito- a experiência decisiva, também neo-kantiana, mas marburguesa, de Ortega) se afirmariam pensadores que aprofundariam o sentido de um filosofar, com latitude de diálogo em relação a correntes de preocupações afins das suas motivações reflexivas. Luiz Washington Vita, embora atento a correntes como a fenomenologia, vem a privilegiar a ideia de consciência histórica e a determinação da essência da vida no marco de uma antropologia filosófica (ou antroposofia) expressão de uma situação em que ao ser humano lhe é dado assumir-se como vem a afirmar em “Que é filosofia?”: “ Se chega a ser um lugar-comum dizer que todo o pensador é um produto da sua época, mais acertado seria dizer que o pensador é um produto da sua *posição* dentro de uma época, ou melhor, resulta do conjunto particular de forças sociais que alentam a condição do seu pensamento” (Paim,1997: 744).Apercebemo-nos de que o culturalismo de sentido historicista de Luís Washington Vita e a ideia-chave de *posição*, como referência basilar dos seus questionamentos, não poderia deixar de ser propensa a uma convergência de atitudes filosóficas como as de Dilthey e de Ortega. Acresce que em Luiz Washington Vita se verifica, como motivação incontornável da receção orteguiana no Brasil, a problematização estética (Teixeira, 2016:233).Dando a palavra a António Braz Teixeira numa magnífica síntese do mestre culturalista: ”Acolhendo a lição orteguiana, Washington Vita centrava a antropologia filosófica no fenómeno da vida humana, entendida não como realidade biológica mas como essência do próprio homem, aquilo que o define como um ser já feito, uma substância acabada e imutável, mas algo que tem que fazer ou um incessante “ que fazer”, já que o caracterizava a vida humana era o apresentar-se como um “ser” que se faz a si mesmo, algo que consiste em fazer-se continuamente a si mesmo” (Teixeira,2016:237).Esta perspectiva, de claro recorte orteguiano, por parte de Washington Vita, decorreria da condição histórica do ser humano e da injunção de uma necessária razão histórica como mediação sobre o que somos e para que existimos.

Quanto a Gilberto de Mello Kujawsky, não obstante, em fase avançada das suas reflexões filosóficas, ter revalorizado o neotomismo que esteve na base da sua formação assume-se, decisivamente, como devedor do raciovitalismo de Ortega e do seu discípulo Julián Marias no mais essencial da especulação filosófica que empreende. Em *Ortega y Gasset. A aventura da Razão* (1994) não poderia ser mais explícito ao escolher para epígrafe da obra uma citação do hispanista alemão Ernst Robert Curtius, grande admirador do filósofo raciovitalista espanhol: “Ortega foi o único homem na Europa

capaz de falar com a mesma intensidade, com o mesmo brio e com a mesma competência de Kant, da arte pré-histórica, do cubismo, de Debussy e de Max Scheller” (Kujawsky,1994:3). O *quehacer* circunstancial permite a Kujawsky dar o devido relevo ao que em Ortega y Gasset, efetivamente, constituiu a Filosofia, que não é, necessariamente, uma atitude permanente ou natural do espírito, mas sim uma dada “peripécia histórica” que ocorre quando no vazio da crença surge o oceano das dúvidas e a necessidade de lhe responder com ideias. Ora é precisamente nesse sentido, que Kujawsky como que adere literalmente ao sentido orteguiano da circunstância que urge salvar:

“Viver é o que eu faço e o que me acontece e o que me acontece é estar aqui e agora às voltas com uma circunstância com a qual tenho que fazer algo para viver. Porque a vida me é dada, mas não me é dada feita, vida é quefazer; tenho eu mesmo que preenche-la com meu esforço, fazendo uso da minha liberdade” (Kujawsky,1994:62).

Acentuando a realidade metafísica que a filosofia de Ortega comporta, Kujawsky afirmará, além disso, que ela “centra-se na intuição da vida humana com realidade radical. A conhecida fórmula “eu sou eu e a minha circunstância” não passa de uma expressão analítica daquela realidade radical, a vida humana” Kujawsky,1994:28). Na medida em que Ortega afirma a circunstância e o facto de a termos que a salvar sob pena de não nos salvarmos recolhe-se da interpretação kujawskiana que tal salvação significa “seguir a indicação da possível plenitude, *encerrada na própria coisa*, para levá-la ao máximo do seu significado. Em outras palavras, salvar as coisas significa amá-las pois o amor quer a perfeição do amado” (Kujawsky,1994:30). A senda de natureza empática que Kujawsky explora no seu diálogo com o filósofo de *Las Meditaciones del Quijote* não se resolve em pura transmissão comentada. E, assim, ao pensador que em Ortega encontrou, confessadamente, a resposta para as perguntas que, de modo muito pessoal e íntimo, se lhe colocaram quando lhe surgiu a “imperiosa necessidade de descobrir um ponto de vista que permitisse interpretar o mundo a partir do seu nível histórico presente” (Teixeira,2016:278) também no que tange á realidade histórica em que estava imerso implicava, irrecusavelmente uma dada imposição da circunstância ibero-americana. A presença incontornável de Ortega na tessitura argumentativa de Kujawsky – assumida a sua incontornável condição de brasileiro e ibero-americano (ou hispânico, diria eu) – deixa suficiente espaço para a criatividade de um pensamento que, de algum modo, vivifica a própria matriz de onde parte e que, em obra sua, de 2005 se corporiza em meditação essencial dos nossos destinos:

“A filosofia consiste numa correção de rota do saber penúltimo da ciência, por meio da volta à situação inicial em que a necessidade do saber se manifesta, em movimento semelhante ao do avião que, incerto do roteiro a seguir, volta à base para se orientar. A revisão do caminho percorrido implica na disposição de “começar de novo” a partir do marco zero do saber. O processo das ciências é progredir e avançar. Mas a filosofia é uma famosa Anabasis, uma retirada estratégica do homem, um perpétuo retrocesso”. O “destino do filósofo é ir para trás, por baixo desses chamados “princípios” para ver suas costas e seu assento” (Kujawsky,2005:71).

Em Kujawsky está, portanto, sempre presente o pensamento de Ortega no assumir de que a filosofia não rejeita nenhuma instância fora dela, aprendendo a extrair de tudo o que toca algum proveito para alimentar sua incessante e livre especulação:

“A filosofia não rejeita liminarmente nem a religião nem os lugares comuns, nem as teses da ciência, nem as adesões políticas, guardando com tudo uma relação heurística, que significa o que serve para a descoberta. Aquelas instâncias outrora rejeitadas, servirão depois de pontos de apoio para que a filosofia se descubra mais e melhor a si mesma” (Kujawsky,2005:77).

Um outro pensador brasileiro que dedicou a devida atenção a Ortega y Gasset foi Ubiratan Borges de Macedo. Para Miguel Reale, Ubiratan de Macedo oriundo do neotomismo prevalecente na década de 50, transitou para uma forma de historicismo-axiológico e hermenêutico, onde são nítidas as influências de Scheller, Croce, Ortega y Gasset e Karl Jaspers. Em virtude dessas raízes de pensamento, Miguel Reale aproximará Ubiratan de Macedo quer da Escola de Madrid, quer do culturalismo brasileiro (Reale, 1991: col. 567). Por seu turno, José Maurício de Carvalho, entende que Ubiratan de Macedo é seguidor entusiasmado de Ortega chamando a atenção para o vínculo que lhe descobre com a tradição espanhola “voltada para os problemas do homem concreto, isto é, daquele que ama, sofre, goza, respira, luta” (Carvalho, 2001: 255). Ainda para este pensador mineiro, Ubiratan Borges de Macedo teria aprendido com Ortega que o espaço de liberdade não é só o indivíduo, mas a sociedade” (Carvalho, 2001: 255). Nos interesses filosóficos de Ubiratan Borges de Macedo predominou o âmbito do político e especialmente o problema da liberdade (*Metamorfoses da liberdade*, 1978, *Liberalismo e Justiça Social*, 1995 para recordar apenas dois títulos da sua vasta obra. O pensador paranaense publicaria, entretanto, na “Revista Brasileira de Filosofia”, em 1984 (fasc. 134), um estudo sobre Ortega não se coibindo de afirmar que ele foi dos pensadores do século o que desenvolveu a meditação mais profunda sobre a natureza da filosofia. Em *Liberalismo e Justiça Social* deparamos com ampla explanação sobre a situação do

liberalismo no século XX e com o ideal da sociedade aberta correspondente às suas convicções liberais. Logo no primeiro parágrafo da obra que indicámos, assumindo a grande dificuldade em analisar as correntes liberais que atravessam o século XX invocará Ortega y Gasset ao afirmar que o liberalismo constituía uma ideia radical sobre a vida acompanhada da crença de que “cada ser humano deve ser livre para preencher seu individual e intransferível destino” (Macedo,1995:21).Entretanto, em resposta a uma pergunta que lhe foi endereçada sobre a origem das suas convicções liberais, parece evidente em Ubiratan de Macedo a sensibilidade culturalista a que Miguel Reale se refere e não menos evidente a noção de perspectiva orteguiana: “ (...) nem sempre fui liberal. Como quase todos nós no Brasil nasci católico (...) meus professores da época diziam que a verdade era uma só (...) entretanto quando iniciei meus estudos de Direito, descobri que há, na verdade, várias possibilidades para se enfrentar um mesmo problema” (Macedo,1995:174). No contexto da resposta, Ubiratan de Macedo recorre, mais uma vez, à fecundidade das perspectivas orteguianas para a sua formação intelectual:

“(...) se bem que a verdade possa ser uma só, já que o conhecimento humano é finito, em cada momento do tempo, a forma de conceptualizar essa verdade será sempre, e inevitavelmente, diferente. E terá de ser diferente conforme diz Ortega y Gasset, pois estamos diante de uma realidade. Diante de abstrações, objetos lógicos, podemos todos ter uma única definição das coisas. Mas frente a uma realidade histórico-social, uma realidade física, nosso entendimento começa a se diversificar. E a verdade será, então, a integração dessas concepções diferentes e a não a exclusão de qualquer uma delas” (Macedo,1995:174).

Encaminhando-me para a conclusão desta breve visitação a pensadores brasileiros, dando conta de motivações orteguianas presentes na obra de José Maurício de Carvalho. Gilberto de Mello Kujawsky, em oportuna síntese sobre a situação da filosofia no Brasil, já em 2005 se comprazia em saudar o aparecimento da obra de 500 densas páginas de José Maurício de Carvalho intitulada *Introdução à filosofia da Razão Vital de Ortega y Gasset* em edição da Universidade Estadual de Londrina. O orteguiano Kujawsky não hesitaria em afirmar o seguinte: “O livro de José Maurício de Carvalho representa verdadeira façanha intelectual. Mostra domínio completo do pensamento orteguiano que é integrado e sistemático, mas totalmente fragmentário. A visão mais abrangente e esclarecedora das ideias orteguianas em língua portuguesa, e a melhor depois dos estudos de Julián Marias” (Kujawsky,2005:96).A proficiência hermenêutica do autor mineiro, que tem dado a conhecer e problematizado o pensamento contemporâneo no Brasil mereceria, entretanto, por parte do hispanófilo Zdenek Kourim na “Revue Philosophique de la France et l’Étranger” em 2004, a menção de José Maurício de

Carvalho ser :“après Antonio Paim, sans doute un des plus actifs philosophes brésiliens et des plus prolifiques” (Kourim.2004:373).

No que diz respeito ao pensamento de Ortega y Gasset José Maurício de Carvalho tem promovido, até ao presente, não só um fecundo estudo, pessoal e original, sobre o pensador, mas dinamizado, também, colóquios e encontros em que o autor de *Historia como Sistema* tem sido motivo de comunicações e debates. Uma mera resenha dos temas e conteúdos dessas realizações dar-nos iam, por si só, um panorama bastante significativo do interesse por Ortega em alguns meios universitários.

Em *O Homem e a filosofia-pequenas meditações sobre existência e cultura*, publicada em 2007, em segunda edição, diz-nos José Maurício de Carvalho que para se compreender o significado do termo circunstância é muito proveitoso estabelecer um diálogo com Ortega y Gasset, aprender o que ele tratou como circunstância- O homem examinado por Ortega, desponta como agente criador (ganhando aqui acrescido sentido a preeminência culturalista da atividade e da criação). E se ela “não é útil como a técnica é essencial porque toca o homem em sua singularidade, a filosofia proporciona um mergulho naquilo que o homem entende por realidade e nos elementos que a integram” (Carvalho,2007:119). Mediante clara inspiração orteguiana a que importa acrescentar outras referências contemporâneas como a de Jaspers, para Carvalho, a circunstância “é o que é dado como entorno do eu, os elementos que formam a base de onde cada um é chamado a criar a sua própria história” (Carvalho,2007:119). Em muitos outros lances desta obra, a invocação de Ortega é inevitável no horizonte de historicidade próprio da condição humana. Entretanto, José Maurício de Carvalho tem dedicado, nos últimos tempos, uma especial atenção à corrente de filosofia clínica desenvolvida por Lucio Packter no Brasil, que constitui acima de tudo uma técnica de ajuda pessoal. Sendo exigível definir o espaço próprio da filosofia clínica distinto da reflexão filosófica em si mesma, este campo de atividade prática tem mobilizado, inegavelmente, inúmeros pensadores contemporâneos e permitido o diálogo com os domínios da psicologia, da psicanálise, da psiquiatria. Nesse propósito, avulta o papel que a Filosofia pode ter numa área de conhecimento e prática que se afirma através da compreensão do espaço interior e íntimo do sujeito que não poderia ser melhor ilustrada das seguintes palavras José Maurício de Carvalho:

“Há muitos aspetos da filosofia orteguiana que são importantes para a fundamentação teórica da técnica proposta por Lucio Packter. O conceito de vida em Ortega é fundamental, bem como o que no raciovitalismo pode ser aproximado da fenomenologia. O que é a vida? É algo que se experimenta na primeira pessoa. Só é razoável se falar em minha vida (que na clínica filosófica se denomina singularidade existencial). A vida é um que fazer contínuo, constitui uma história. Se quisermos conhecê-la, temos de construir

a historicidade. Não que a minha vida seja o maior valor do universo, mas nela nada mais existe para mim” (Carvalho,2012:165).

Na linha de considerações decorrentes da projeção do raciovitalismo no campo da prática da filosofia clínica, José Maurício de Carvalho considera que o clínico “deve oferecer ao partilhante a oportunidade de estar consigo mesmo e dividir com ele aquilo que ele quiser partilhar” (Carvalho, 2005:173). Poderemos, talvez, afirmar que a evidência de sermos circunstância e de se não a salvarmos não nos salvarmos a nós próprios ganha pleno sentido nesta utilização prática dos conhecimentos filosóficos com muitos seguidores e não menos detratores. Alguns se lembrarão a esse propósito da polémica em torno do *bestseller* de Lou Marinoff, *Plato, not Prozac* (1999) traduzido em língua portuguesa como *Mais Platão, menos Prozac*. Desde 2005 com *Filosofia Clínica, estudos de fundamentação* até *Diálogos em Filosofia Clínica*, de 2013, o pensamento de Ortega y Gasset surge para José Maurício de Carvalho como referência fundamental para os propósitos da técnica do aconselhamento filosófico. Na primeira destas duas obras que acabo de referir todo um capítulo é dedicado a Ortega y Gasset e à filosofia clínica.

No termo desta breve panorâmica sobre a presença do pensamento de Ortega y Gasset no âmbito lusófono, que em filósofos brasileiros assumiu foros de visível influência, muitos outros aspetos poderiam salientados. Referir-me-ei apenas a Miguel Reale, figura incontornável do pensamento filosófico luso-brasileiro e do culturalismo plenamente afirmado, no país irmão. O saudoso filósofo paulista não esqueceria o pensador espanhol ao longo da sua meditação filosófica muito pessoal e original e não se opôs a que fosse publicado nas páginas da “Revista Brasileira de Filosofia”, em 1992, um instigante estudo do pensador equatoriano Francisco Olmedo Llorente, a que acima me referi, sob o título de *Ortega y Gasset e Miguel Reale, Obras Comparables*. Salvaguardadas diferenças de escopo argumentativo e as afinidades demonstradas no estudo de propósitos única e exclusivamente comparativos, sempre é bom assinalar, como o autor do artigo, aliás, não esqueceu que para Reale o problema da cultura no Brasil, não era um tema académico, mas antes uma *razão vital* de quem sempre esteve de olhos no Brasil e no mundo, expressão que seria título de uma das suas obras publicada em 1997.

Anote-se, por fim, quanto à influência do ideário de José Ortega e Gasset os propósitos do Instituto Superior de Estudos Brasileiros /ISEB, criado nos anos 50, de cujos debates ocorridos no seio daquela instituição, sobre a circunstância brasileira muito aproveitaria Paulo Freire para as suas conhecidas propostas pedagógicas tema que não desenvolverei na presente comunicação (Pereira & Pereira,2013:87).

Obras Citadas

- Amoedo, Margarida (2002). *José Ortega y Gasset: A aventura filosófica da educação*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Amoedo, Margarida et al (2007). J. Ortega y Gasset. *Leituras críticas no cinquentenário da morte do autor*. Évora: Universidade de Évora.
- Amoedo, Margarida (2016). *Ortega em Lisboa*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra
- Carvalho, José Maurício de (2007). *O homem e a filosofia. Pequenas meditações sobre existência e cultura*. Porto Alegre: EDIPUCRS.
- Carvalho, José Maurício de (2010). *Contribuição contemporânea à história da filosofia brasileira. Balanços e Perspectivas*. Londrina: UEL/Universidade Estadual de Londrina.
- Carvalho, José Maurício de (2012). *Filosofia clínica e Humanismo*. São Paulo: Ideias e Letras.
- Fernandes, António Horta (2006). *Entre a História e a Vida. A Teoria da História em Ortega y Gasset*. Lisboa: Cosmos.
- Guy, Alain (1969). *Ortega y Gasset ou la raison vitale et historique*. Paris: Seghers.
- Kourim, Zdenek (2004). "Philosophie Générale: José Maurício de Carvalho, Curso de Introdução à filosofia brasileira, Londrina, CEFIL/UEL, 2000, 475 pp" *Revue philosophique de la France et de l'Étranger* (3), p. 373.
- Kujawsky, Gilberto de Mello (1994). *Ortega y Gasset. A aventura da Razão*. São Paulo: Moderna.
- Kujawsky, Gilberto de Mello (2005). *A identidade nacional e outros ensaios*. Ribeirão Preto: FUNPEC.
- Macedo, Ubiratan Borges de (1995). *Liberalismo e Justiça Social*. São Paulo: IBRASA.
- Mora, José Luis Mora (2002). *El Seminario de Historia de la Filosofía Española e Iberoamericana. Modernidad y tradición en Salamanca*. Madrid: La Ciudad de Dios.
- Miúdo, Berta Pimentel (2007). *Sentidos da Vida e do Mundo*. Ponta Delgada: Macaronésia.
- Ortega y Gasset, José (1997). *A desumanização da arte*. Lisboa (Pref. M^o Filomena Molder). Lisboa: Vega.
- Ortega y Gasset, José (2005). *Saudade, Notas de trabalho*, Lisboa: Setecaminhos.
- Paim, António (1997). *História das Ideias Filosóficas no Brasil*. Londrina: UEL/Universidade Estadual de Londrina.
- Pereira, Regina & Rosilene Pereira (2015). *Aquiles Côrtes Guimarães e os fundamentos da filosofia e da fenomenologia jurídica*. Rio de Janeiro: Outras Letras.
- Ramirez, Nayelli Castro (2012). "La representación de la 'tradicón filosófica alemana' en sus traducciones al español: Una mirada paratextual", *Mutatis Mutandis*, vol.5 (n^o 1), p.7.
- Reale, Miguel (1991). "Macedo, Ubiratan Borge de Macedo", *Biblos-Enciclopédia Luso Brasileira de Filosofia*, 3, col.567.
- Relvas, Susana Rocha (2012). "Leonardo Coimbra e Ortega y Gasset: entre a Razão Vital e a Razão Experimental", *Nova Águia*, 10 (2^o Sem), pp.52-70.

Teixeira, António Braz (2016). *A “Escola de São Paulo”*, Lisboa: MIL (Movimento Internacional Lusófono).

SECTION I
Multiculturalism and Awareness

“Você fala isso porque está no Brasil” - multiculturalismo em uma sala de PLE

Denise Barros Weiss *

Mariana de Camargo Bessa **

Universidade Federal de Juiz de Fora

Abstract

This article aims to investigate the points of view or images constructed by Portuguese as a Foreign Language students in relation to the cultural representations which characterize this prime example of a multicultural classroom. Based on the theoretical principles of the Interactional Sociolinguistics and on the subdiscipline of Ethnomethodological sociology called Conversation Analysis, this work seeks to analyse an example of a cultural shock that happened between non-native Portuguese students and to understand the role of the professor in this intercultural reality. The dynamic concepts used in this research were the notions of culture (Street, 1993; Duranti, 1997), identity (Hall, 2003, 2006; Bauman, 2005), interculturalism (Kramsch, 1993; Byram, Gribkova e Starkey, 2002) and multiculturalism (Hall, 2003; Candau, 2008). The focus is on the importance of an intercultural teaching and learning approach and on the recognition of the role of alterity in the process of construction and negotiation of identities.

Keywords: Culture, Identity, Multiculturalism, Portuguese as a Foreign Language.

Introdução

Nesse artigo, temos como objetivo analisar os pontos de vista dos estudantes de Português como Língua Estrangeira (PLE) de uma sala de aula multiétnica em relação à própria cultura (a identificação ou a distinção que o aluno faz de si mesmo com relação à cultura de origem) e às outras culturas com as quais esses alunos mantem contato.

A sala de aula de Português como Língua Estrangeira em ambiente de imersão e em turmas multiétnicas é, por excelência, o ambiente da diversidade, pois pode ser formada por alunos e educadores que podem ser de diferentes origens linguísticas, religiosas, culturais, econômicas e sócio históricas. Por conta disso, este ambiente multicultural também deve ser visto como o contexto em que a perspectiva intercultural de ensino se faz presente de forma ainda mais intensa. Por perspectiva intercultural de ensino entendemos, como Candau, “uma educação para a negociação cultural”, uma abordagem de ensino que busca “promover uma educação para o reconhecimento do ‘outro’, para o diálogo entre os diferentes grupos sociais e culturais” (Candau, 2008: 52).

* Prof(a) Dr(a) do Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF) – Brasil.

** Mestranda do Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF) – Brasil.

SECTION I
Multiculturalism and Awareness

“Você fala isso porque está no Brasil” - multiculturalismo em uma sala de PLE

Denise Barros Weiss *

Mariana de Camargo Bessa **

Universidade Federal de Juiz de Fora

Abstract

This article aims to investigate the points of view or images constructed by Portuguese as a Foreign Language students in relation to the cultural representations which characterize this prime example of a multicultural classroom. Based on the theoretical principles of the Interactional Sociolinguistics and on the subdiscipline of Ethnomethodological sociology called Conversation Analysis, this work seeks to analyse an example of a cultural shock that happened between non-native Portuguese students and to understand the role of the professor in this intercultural reality. The dynamic concepts used in this research were the notions of culture (Street, 1993; Duranti, 1997), identity (Hall, 2003, 2006; Bauman, 2005), interculturalism (Kramsch, 1993; Byram, Gribkova e Starkey, 2002) and multiculturalism (Hall, 2003; Candau, 2008). The focus is on the importance of an intercultural teaching and learning approach and on the recognition of the role of alterity in the process of construction and negotiation of identities.

Keywords: Culture, Identity, Multiculturalism, Portuguese as a Foreign Language.

Introdução

Nesse artigo, temos como objetivo analisar os pontos de vista dos estudantes de Português como Língua Estrangeira (PLE) de uma sala de aula multiétnica em relação à própria cultura (a identificação ou a distinção que o aluno faz de si mesmo com relação à cultura de origem) e às outras culturas com as quais esses alunos mantem contato.

A sala de aula de Português como Língua Estrangeira em ambiente de imersão e em turmas multiétnicas é, por excelência, o ambiente da diversidade, pois pode ser formada por alunos e educadores que podem ser de diferentes origens linguísticas, religiosas, culturais, econômicas e sócio históricas. Por conta disso, este ambiente multicultural também deve ser visto como o contexto em que a perspectiva intercultural de ensino se faz presente de forma ainda mais intensa. Por perspectiva intercultural de ensino entendemos, como Candau, “uma educação para a negociação cultural”, uma abordagem de ensino que busca “promover uma educação para o reconhecimento do ‘outro’, para o diálogo entre os diferentes grupos sociais e culturais” (Candau, 2008: 52).

* Prof(a) Dr(a) do Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF) – Brasil.

** Mestranda do Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF) – Brasil.

Segundo Candau (2008: 52), essa perspectiva intercultural sustenta a defesa de interações dialógicas entre indivíduos com experiências culturais diferentes, de modo a “favorecer a construção de um projeto comum, pelo qual as diferenças sejam dialeticamente integradas”.

O tema da presente pesquisa é a representação que um aluno estrangeiro faz da cultura de outro aluno de nacionalidade diferente, estando ambos em situação de interação em uma sala de aula de língua portuguesa. O objetivo é compreender o modo como um aluno de PLE enxerga o outro com quem interage, isto é, como ele concebe a cultura e a identidade do outro. Buscamos, por meio dessa análise, compreender mais sobre essas relações, de modo a subsidiar uma prática pedagógica centrada no aluno e nas relações entre alunos e professor. Defendemos a adoção de uma perspectiva intercultural de ensino de PLE que leve em conta a complexidade inerente aos conceitos de cultura e identidade, de forma a que o professor possa reconhecer e lidar com dos estranhamentos culturais (e até mesmo com os embates decorrentes desses estranhamentos) que surgem em sala de aula multicultural.

Uma visão não-essencialista dos conceitos de cultura e identidade – fundamentação teórica e conceitos-chave

O presente artigo registra resultados de uma dissertação de mestrado em processo de finalização do programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal de Juiz de Fora. Fundamentada nos conceitos-chave de identidade, cultura, multiculturalismo e interculturalidade, a pesquisa filia-se teoricamente à Sociolinguística Interacional e baseia-se nos princípios da Análise da Conversa Etnometodológica. Defendemos, a partir de uma reflexão sobre a realidade multicultural em que os alunos de PLE se inserem, a adoção de um ensino intercultural, que valorize as diferenças e reconheça as particularidades de cada indivíduo. Serão apresentadas nesta seção conceitos sustentados por antropólogos, sociólogos e estudiosos da área de estudos culturais.

O sociólogo Stuart Hall (2003: 16) sustenta a definição de “identidade” como uma “celebração móvel”, “um lugar que se assume, uma costura de posição e contexto, e não uma essência ou substância a ser examinada”. O sujeito da modernidade é visto, deste modo, como um ser fragmentado, portador de uma identidade construída e negociada nas interações sociais (Hall, 2006: 10-12). As sociedades modernas são caracterizadas pela fragmentação, deslocamento e transformação da identidade. Hall (2003: 16) afirma que, devido a essa descentralização característica do sujeito da modernidade, as identidades sociais não são mais concebidas como fixas e permanentes, como sustentavam os defensores da concepção Iluminista de sujeito, e também não são

definidas biologicamente, já que são construções sociais (Sarup, 1996 citado em Cavalcanti, 2003: 121). Assim, o indivíduo não assume apenas uma, mas diversas identidades, que se diferenciam à medida que o espaço e o tempo se deslocam.

O fenômeno da globalização e a expansão da internet no início dos anos 90 contribuíram para a intensificação desse processo de desconstrução da visão de uma identidade sólida ao promoverem a transformação das paisagens culturais, sociais e políticas que, "no passado, nos tinham fornecido sólidas localizações como indivíduos sociais" (Hall, 2006: 9). Esses fenômenos não só alteraram os padrões de mobilidade humana como também expandiram a mobilidade digital, e, com isso, ocasionaram o desenvolvimento do estado de ubiquidade dos indivíduos. Graças a esse aumento da mobilidade humana, as interações sociais entre sujeitos de background culturais diferentes se intensificaram. Nesse contexto de pós-identidades (Hall, 2006: 10), é inevitável o aumento do número de casos de estranhamentos e embates culturais entre participantes de diferentes práticas culturais e a diversificação das visões em relação ao que pode ser compreendido como cultura. Assim, segundo o antropólogo Zygmunt Bauman (2005: 17),

“tornamo-nos conscientes de que o 'pertencimento' e a 'identidade' não têm a solidez de uma rocha, não são garantidos por toda a vida, são bastante negociáveis e revogáveis, e de que as decisões que o próprio indivíduo toma, os caminhos que percorre, a maneira como age - e a determinação de se manter firme a tudo isso - são fatores cruciais tanto para o 'pertencimento' quanto para a 'identidade'”.

Hall (2006: 47) parte do ponto de vista defendido pelas sociedades contemporâneas ao sustentar a visão de identidade nacional como uma construção baseada na cultura nacional da qual o indivíduo faz parte (Hall, 2006: 47). Segundo o sociólogo, embora o senso comum esteja ligado à ideia de identidade nacional como algo inerente ao sujeito, essa é construída historicamente, e não biologicamente. O autor afirma que essas identidades nacionais não são inatas, mas sim construídas e modificadas de acordo com o conjunto de representações culturais produzido e transmitido pela cultura nacional e assumido de maneiras específicas por cada indivíduo. A construção e transmissão dessas representações ocorrem por meio das histórias contadas durante gerações e das memórias carregadas pelos indivíduos, o que comprova o fato de que ter uma nacionalidade é algo imaginado e criado historicamente (Hall, 2006: 38).

A fim de compreenderem essa realidade multicultural, em que "diferentes comunidades culturais convivem e tentam construir uma vida em comum, ao mesmo tempo em que retêm algo de sua identidade 'original'" (Hall, 2003: 52), os autores Brian Street (1993) e Stuart Hall (2003) definem o termo cultura como "construção" e

"processo". Ao tratar da dinamicidade do termo, Hall (2003: 134) afirma que este conceito continua complexo, já que, segundo ele, deve ser definido como "um local de interesses convergentes, em vez de uma ideia lógica ou conceitualmente clara". Assim, o sociólogo afirma que o conceito de cultura se alterna socialmente e historicamente, e, com isso, "não há uma definição única e não problemática do termo".

Cultura tem sido, ao longo dos anos, um conceito interdisciplinar, plural em seus sentidos e sócio historicamente condicionado. De acordo com o antropólogo Alessandro Duranti, em sua obra "Linguistic Anthropology" (1997), "nunca antes o conceito de cultura foi tão duramente analisado e criticado por todos os lados" (Duranti, 1997: 23 – tradução nossa). Entretanto o autor avisa: embora haja problemas com a conceituação tradicional de cultura, ela não pode deixar de ser feita, já que esse conceito nos ajuda a "compreender as similaridades e diferenças no modo como as pessoas ao redor do mundo se constituem e se agregam" (Idem). A fim de compreender a natureza complexa e multifacetada desse conceito, Duranti (1997: 24) se baseou em seis diferentes teorias: 1) cultura como algo adquirido, transmitido ao longo do tempo através de ações humanas (Duranti, 1997: 24); 2) cultura como conhecimento, como uma realidade mental (Duranti, 1997: 27); 3) cultura como comunicação, como "uma representação do mundo, um modo de compreender a realidade por meio da objetificação desta nas histórias, mitos, descrições, teorias, provérbios, produções artísticas e performances (Duranti, 1997: 33); 4) cultura como um sistema de mediação, como uma "atividade responsável por mediar a relação entre as pessoas e o lugar que elas habitam". (Duranti, 1997: 42); 5) cultura como um sistema de práticas e 6) cultura como participação, a qual se relaciona com a teoria anterior e está "baseada no pressuposto de que qualquer ação no mundo, incluindo a comunicação verbal, tem uma qualidade social, coletiva e participatória intrínseca" (Duranti, 1997: 46). Esses diferentes conceitos de cultura têm implicações profundas no modo como se concebe a língua. Mas todos convergem para um olhar sobre a cultura como uma complexidade de situações, todas mediadas pela língua.

Nesse cenário de identidades culturais múltiplas emergem os conceitos de multiculturalismo e interculturalidade. O primeiro é explicado por Hall. Segundo o autor, multiculturalismo (Hall, 2003) é um conceito que se baseia no reconhecimento das diferenças como uma realidade sólida, e não apenas como um conceito filosófico. A interculturalidade, por sua vez, é identificada como "intercâmbio que se constrói entre pessoas, conhecimentos, saberes e práticas culturalmente diferentes, buscando desenvolver um novo sentido entre elas na sua diferença" (Walsh, 2001 citado em Candau, 2008: 52).

Stuart Hall (2003: 52) define "multiculturalismo" como as "estratégias e políticas adotadas para governar ou administrar problemas de diversidade e multiplicidade

gerados pelas sociedades multiculturais”. O termo “multicultural” se refere, segundo ele, às características sociais e aos problemas de governabilidade apresentados por qualquer sociedade na qual diferentes comunidades culturais convivem e tentam construir uma vida em comum, ao mesmo tempo em que retém algo de sua identidade ‘original’.

O conceito de multiculturalismo se assemelha ao de cultura em sua dinamicidade. Assim como não há uma definição única de "cultura", também não há apenas uma noção de "multiculturalismo" (Hall, 2003: 51). A polissemia do termo é evidenciada na "necessidade de adjetivá-lo" (Candau, 2008: 49). Segundo Hall (2003: 51), "assim como há distintas sociedades multiculturais, assim também há ‘multiculturalismos’ bastante diversos", como, por exemplo, o multiculturalismo conservador, liberal (Candau, 2008: 49), pluralista e comercial (Hall, 2003: 53). O multiculturalismo crítico, defendido pelo teórico canadense Peter McLaren (1997: 123), professor canadense e um dos representantes da chamada pedagogia crítica, compreende

“a representação de raça, classe e gênero como resultado de lutas sociais mais amplas sobre signos e significações e, neste sentido, enfatiza não apenas o jogo textual [...], mas enfatiza a tarefa central de transformar as relações sociais, culturais e institucionais nas quais os significados são gerados”.

Portanto, pode-se afirmar que, além de multicultural, uma sala de aula de PLE também é, por excelência, considerada como o ambiente da perspectiva intercultural de ensino, a qual sustenta a defesa por interações dialógicas entre indivíduos com experiências culturais diferentes. Partindo do pressuposto de que a educação intercultural reconhece a existência de diferentes relações de poder entre indivíduos e a ocorrência de "estranhamentos" culturais entre eles, cabe ao professor apoiar-se nessa perspectiva de ensino para lidar com a realidade multicultural de uma sala de aula de PLE.

A educação intercultural se baseia em experiências culturais, linguísticas, sociais e políticas diferenciadas dos participantes em uma situação de interação de caráter didático pedagógico. Ao reconhecer o estudante como um sujeito plural, essa perspectiva de ensino tem o objetivo de fazer com que os alunos (inter)ajam como falantes interculturais ou “mediadores” capazes de se "engajar nas interações com complexidade e múltiplas identidades" (Byram, Gribkova e Starkey, 2002: 9) e de "evitar o estereótipo", a percepção do outro como um sujeito portador de apenas uma identidade.

Michael Byram (1997) complementa o ponto de vista de Claire Kramsch (1993) a respeito da implementação de um "terceiro espaço" ou “esfera intercultural”, um lugar híbrido que combine a(s) cultura(s) que estão sendo ensinadas e as características culturais e sociais do lugar de origem do aprendiz (Kramsch, 1993: 205). Byram (1997)

sustenta o conceito de "competência intercultural" (Gil e Rosa Filho, 2014: 23), definido como a habilidade dos sujeitos com identidades sociais distintas de interagir e compreender indivíduos complexos, com identidades múltiplas (Byram, Gribkova e Starkey, 2002: 10). Segundo Byram, Gribkova e Starkey (2002: 12), os componentes dessa competência intercultural são, especialmente, as atitudes interculturais, como a curiosidade, abertura e prontidão a suspender a descrença em relação a outras culturas (Byram, 2002: 12), e os conhecimentos ("*savoirs*") do indivíduo, os quais incluem a "competência sociolinguística" e a compreensão de que diferentes culturas possuem comportamentos e crenças distintas" (Gil e Rosa Filho, 2014: 23). Deste modo, de acordo com Byram, Gribkova e Starkey (2002: 10),

“desenvolver uma dimensão intercultural no ensino/aprendizado de línguas envolve reconhecer que os objetivos são: dar aos estudantes uma competência intercultural assim como uma competência linguística; prepará-los para a interação com pessoas de outras culturas; capacitá-los a entender e aceitar pessoas de diferentes culturas como indivíduos com outras perspectivas distintas, valores e comportamentos e ajudá-los a enxergar que uma interação como essa é uma experiência enriquecedora”.

As palavras de Byram, Gribkova e Starkey ilustram bem aquilo que se espera de um professor que tenha como objetivo trabalhar com seus alunos nessa perspectiva.

Metodologia

A pesquisa da qual este trabalho faz parte pode ser definida como uma pesquisa documental: “um procedimento que se utiliza de métodos e técnicas para a apreensão, compreensão e análise de documentos dos mais variados tipos” (Sá-Silva, Almeida e Guindani, 2009: 4-5).

Neste artigo, analisaremos a transcrição de um trecho de 25 minutos de uma aula de Português como Língua Estrangeira realizada na Universidade Federal Fluminense (UFF). Essa interação, mediada por uma professora, originalmente registrada em áudio pelos participantes da interação, foi transcrita e investigada por Weiss (2007). A transcrição será analisada a partir das seguintes categorias: 1) a imagem que os alunos têm de outras culturas: a imagem que eles têm do país em que estão vivendo e a imagem que eles têm dos países dos demais colegas; 2) a imagem que os alunos fazem de si em relação à sua nacionalidade: a identificação de si com a cultura de origem e a distinção de si em relação à cultura. Para a análise, serão adotados os seguintes parâmetros: quem fala, qual sua nacionalidade, para quem fala, qual a nacionalidade do outro, o que fala (conteúdo) e como fala. Observamos o perfil de cada interlocutor em análise como aluno e como sujeito (quais as suas características e quais as suas expectativas em sala de aula);

o modo como esse estudante fala (se utiliza modalizadores durante seus atos de fala, se é direto ou indireto ao transmitir alguma informação) e a maneira como o interlocutor recebe a mensagem.

Pelo fato de focalizarmos as características de uma situação específica, ou, mais precisamente, de um grupo determinado (os alunos de PLE), pode-se dizer que utilizamos do estudo de caso qualitativo na elaboração da presente pesquisa. Este é definido como o estudo da complexidade e da natureza particular de um caso específico (Stake, 1995 citado em Bryman, 2012: 66). De acordo com Ludke e André (1986), o estudo de caso naturalístico ou qualitativo é aquele, cujas “características superpõem às características gerais da pesquisa qualitativa”, a qual “se desenvolve numa situação natural, é rica em dados descritivos, tem um plano aberto e flexível e focaliza a realidade de forma complexa e contextualizada” (Ludke e André, 1986: 18).

Assim, conclui-se que, pelo fato de os procedimentos e métodos empregados contribuírem para a compreensão da natureza do "outro" com o qual interagimos, essa pode ser vista como qualitativa, caracterizada por almejar o entendimento do modo como os indivíduos interpretam e criam as realidades sociais, as quais estão em constante alteração. Assim como afirma Denzin (2006: 23), pretendemos ressaltar a “natureza socialmente construída da realidade, a íntima relação entre o pesquisador e o que é estudado, e as limitações situacionais que influenciam a investigação”, de forma a enfatizar os olhares ou pontos de vista construídos pelos interagentes a partir de um encontro social. Por outro lado, essa compreensão da situação em apreço não nos permite generalização – observamos um caso e compreendemos o que está em jogo naquele momento, mas não podemos, com isso, fazer qualquer previsão sobre como outros alunos, em outras situações, (re)agiriam.

Análise dos dados

A interação analisada apresenta um caso de embate cultural entre alunos intercambistas provenientes de diferentes países em uma aula de português ministrada em uma universidade brasileira. Os participantes dessa interação (cujos nomes são fictícios) são: a professora Rita, os alunos Wilson (proveniente da Espanha) e Gilda (proveniente da Alemanha), e quatro estudantes senegaleses, sendo dois deles irmãos - Maria e Paulo (Weiss, 2007: 25 – 26). Inicialmente, a professora apresentou aos alunos a imagem de uma família tradicional do período colonial no Brasil (Weiss, 2007: 26). A seguir, os alunos foram levados pela professora a responderem perguntas a respeito das relações familiares de seus países de origem: como essas eram em períodos anteriores e como evoluíram sócio historicamente. A discussão tomou outros rumos com a interrupção de uma aluna: ao intervir na conversa, Maria expõe a sua opinião acerca do

papel da mulher no cenário senegalense, o que gera estranhamentos (e até mesmo um embate) entre a estudante e os outros alunos provenientes do Senegal.

Nesta análise será observado um recorte do texto original previamente analisado em Weiss (2007). Diferentemente daquele texto, esta análise foca as menções dos participantes a cultura, analisando o contexto em que houve cada menção de modo a perceber que conceito dentre os elencados por Duranti (1997) e apresentados em sessão anterior deste texto, seria adequado para descrevê-lo. Dividimos a análise em duas fases. Na primeira, vemos as menções desses alunos à cultura de outro povo (geralmente o brasileiro). Na segunda, observamos as menções feitas por eles à sua própria cultura.

A imagem que os alunos têm de outras culturas

Ao apresentar uma imagem representativa da estrutura familiar característica do Brasil colonial, a professora Rita inicia uma discussão a respeito da evolução do conceito de família e do modelo familiar tradicional no Brasil (como pode ser visto nos turnos 3 e 5):

```
1 Rita é assim que você vê (.) as famílias saírem [à rua
hoje/=
2 Maria =hoje não=
3 Rita =o chefe na fre::ente. Como é que é isso hoje/
4 Maria hoje/
5 Rita no Brasil.
6 Maria hoje não. porque (.) hoje a chef- não tem chefe. eu
acho que não tem chefe.
7 Rita ahah porque/
8 Maria porque a:: (.) a escravi escravi escravas escravas
9 Aluno a escravidão
10 Maria a escravidão (0.5) a escravidão (.)hu::m (0.3) a
escravidão acabou hoje
11 Rita acabou hoje. então não tem senhor e não tem
escravos. mas a família tem chefe ainda/
12 Maria sim, a família tem chefe. chefe é o é a dona de
casa
13 Rita ahn/ o chefe
14 Maria tem o chefe, o senhor de casa ou a dona de casa
15 Rita a:h, sim. tem o chefe que pode ser o homem ou a
mulher.
16 Maria ou a mulher
17 Rita você tem visto famílias em que o chefe é homem e em
que o chefe é mulher
18 Maria não, só só homem
```

Figura 1.

Fonte: Weiss, 2007: 224.

Pode-se observar, a partir do trecho destacado, a indecisão da aluna Maria a respeito do significado do termo “chefe”. Inicialmente, ela relaciona a palavra à imagem dos senhores de engenhos do período de escravidão no Brasil. Logo em seguida, a aluna afirma que, embora este período tenha se encerrado no país, as famílias brasileiras ainda possuem um “chefe”, uma “pessoa reconhecida como a maior autoridade dentro de um

grupo social, cultural, religioso” (Houaiss, 2009: 451). Esse chefe pode ser, segundo Maria, tanto um homem quanto uma mulher. Porém, no cenário brasileiro, tem sido “só homem”. A partir da fala da estudante proveniente do Senegal, partindo do ponto de vista de cultura como participação e comportamento, percebe-se que a imagem que a aluna tem da cultura do Brasil é a de que o homem ainda ocupa uma posição de prestígio em relação à mulher.

No trecho a seguir, é possível perceber a imagem que o aluno Wilson constrói em relação às representações culturais no Brasil. O aluno aponta para a desigualdade cultural e social ainda existente no país (turno 28), e demonstra que, mesmo com o fim da escravidão, as diferenças entre a “classe média alta” e a classe com renda inferior ainda existem.

- 28 Wilson não, da classe média média alta, que é donde mais se vê porque o resto da população eles quase não: dá para marginalizar assim as outras pessoas. Aqui em Brasil também eu tenho visto isso onde eu moro eu vejo que sai que sai uma ama de leite e aí perto da praia levando no: no coche uma criança e lá vai vestida com jaleco branco para diferenciar do dono de casa
- 29 Rita então você vê uma babá não é/ que ela vai empurrando uma criança num carrinho e que ela vai com um uniforme, essa é uma cena que você vê hoje aqui no Brasil=
- 30 Wilson =vejo=

Figura 2.

Fonte: Weiss, 2007: 225.

Portanto, percebe-se que novamente o conceito de cultura está sendo empregado pelo aluno para descrever aspectos característicos do comportamento da sociedade brasileira observados por ele durante sua estadia no país. Confere aqui com o conceito de Duranti de cultura como comportamento.

A imagem que os alunos fazem de si em relação à sua nacionalidade

As perguntas elaboradas pela professora levaram os estudantes a expressarem seus pontos de vista não somente sobre culturas de outros países (como o Brasil) como também sobre os aspectos culturais que eles conseguem destacar em seus próprios países de origem. Em suas falas, os alunos ora se identificam com a cultura de origem - como pode ser percebido no turno 26 da fala de Wilson, no momento em que ele assume a identidade de cidadão espanhol ao utilizar a expressão “nossa população” - ora se distanciam dessa cultura:

25 Rita e no seu país, Wilson, como é essa questão da:
 família/
 26 Wilson bueno, bom eu acho que que: o que eu falava
 anteriormente, ainda essas situacione se vêem. De
 repente não se vêem em nossa população, duma classe
 média, média baixa não sei bem mas eu tenho visto
 é: famílias de classe alta donde é: o dono da casa
 vai na frente com sua mulher e além disso ah tem as
 amas de leite ou a aquelas amas da casa que elas é
 eles dão para elas um uniforme ou um jaleco de
 determinada cor e elas é: vão na rua levando o
 filho deles e aí você dá para perceber a
 diferencia, hein/ eles vão com roupa da rua, bem
 charmosos, e: os empregados vão vestindo diferente.
 ainda se tem aquelas diferenças

Figura 3.
 Fonte: Weiss, 2007: 224.

No momento em que é questionada a respeito dos papéis sociais do homem e da mulher em uma família, Maria afirma que, assim como no Brasil, o homem também assume a posição de chefe em seu país de origem:

19 Rita só homem/ e no seu país quem é o chefe da família/
 20 Maria lá também o: chefe é é é homem
 21 Rita sempre/
 22 Maria sempre.
 23 Rita (.)sempre.
 24 Maria sempre hhhh

Figura 4.
 Fonte: Weiss, 2007: 224.

A aluna apresenta a realidade de uma cidadã do Senegal ao explicar que, apesar da mulher ter conquistado um espaço maior no mercado de trabalho ao longo dos anos, esse espaço ainda é reduzido por conta da “não-aceitação” do homem em seu país, como pode ser visto no turno 48.

41 Rita hu:m o lugar da mulher é só se ocupar das crianças.
 é em casa e a sua tarefa é se ocupar das crianças,
 é isso/
 42 Maria isso
 43 Rita mas isso é hoje assim no seu país/
 44 Maria hoje m: mais ou[menos=
 45 Rita [mais ou menos]
 46 Maria [=porque agora tem mulheres
 que trabalham lá
 47 Rita ahn. muitas/
 48 Maria não tem muitas porque: anh o marido não aceita que:
 sua mulher trabalha
 49 Rita ahn
 50 Maria ele acha que: ele acha que: a mulher deve ficar na
 casa e cozinhar para eles
 51 Rita você concorda com isso, Maria/
 52 Aluno concorda

Figura 5.
 Fonte: Weiss, 2007: 225.

A pergunta da professora é interrompida pela fala de um aluno, o qual estava possivelmente tentando provocar Maria ao responder por ela (turno 52). Em sua resposta, ela coteja sua própria situação segundo duas identidades: a de cidadã do Senegal e a de indivíduo do sexo feminino, intercambista no Brasil e esclarecida quanto à posição da mulher em outras culturas. Nota-se, em sua fala, o choque entre essas identidades no momento em que a estudante diz que "não concorda" com o papel social e cultural assumido pela mulher senegalesa, mas que "deve concordar" pelo fato de ser uma cidadã desse país (turno 54). Portanto, ao mesmo tempo em que a estudante se identifica com a cultura de seu país de origem, ela se diferencia dessa cultura quando afirma que não concorda com os padrões culturais da sociedade. Aqui se percebe que ela entende, de um lado a cultura senegalesa como tradição à que deve obedecer. Mas percebe também que sua cultura individualmente construída não condiz com essa tradição.

53 Rita Ma/:ria
 54 Maria eu não concordo, mas eu deve concord, porque eu
 mia: cultura é: minha: origem é o Senegal e depois
 quando eu terminar no Brasil eu vou eu iria ao
 meu país e preciso fazer como outras mulheres
 55 hhhhh
 56 Rita ahn, então você não concorda mas você de certa
 forma vai concordar quando voltar/, é isso/=
 57 Maria =é=
 58 Rita por que essa é a sua cultura e você quer voltar
 para o seu país e você não quer ser [diferente das
 outras mulheres
 59 Maria i::sso e você sabe porque
 60 hhhhh
 61 Rita ahn. eu não sei. diga porque
 62 Maria porque se eu eu sou de- diferente de-das outras
 mulheres eu no eu non teria marido
 63 Rita ah, não vai encontrar um marido
 64 Maria é isso mesmo

Figura 6.

Fonte: Weiss, 2007: 226.

Nota-se, através da fala da Maria, a imagem de cultura como tradição, como algo adquirido, apreendido, transferido de geração em geração através de ações humanas (Duranti, 1997: 24). De acordo com Duranti (1997: 24), essa teoria explica o fato de uma criança seguir os padrões culturais das pessoas que a criaram, independentemente de sua herança genética. Segundo ela, isso ocorre pelo fato de a criança adquirir a cultura das pessoas com as quais convive (Duranti, 1997: 24). Segundo Oswalt (1986, citado em Duranti, 1997:24), "o sujeito não nasce com uma cultura, mas com a habilidade de adquiri-la por meios como a observação, imitação, tentativa e erro". Ao declarar que sua cultura é sua "origem", a aluna adota o posicionamento de que sua cultura está ligada aos padrões de comportamento característico do grupo de pessoas com quem interage e convive em seu país de origem.

De acordo com o seu relato, as mulheres do Senegal são, de certa forma, responsáveis pela preservação desse padrão cultural, já que educam suas filhas de modo a fazer com que essas se ocupem somente de seus maridos (turno 172).

169 Rita Então quando Maria diz aqui -primeiro porque deixa seu irmão cozinhar segundo porque deixa seu irmão lavar roupas as mulheres de certa forma têm responsabilidade=
170 Aluno hhhhh
171 Rita =nessa preservação da cultura na medida em que elas ensinam os filhos, não é/ estou esto:: é isso/ ou não/ você:: [concorda, discorda
172 Maria [não. e:: porque quando minha mãe fala com nós meus irmã lá no Senegal ele me falo você me- me o o olha porque quando você: tem marido você deve fazer como eu faz agora. deixa tudo e só se ocupar do seu marido

Figura 7.

Fonte: Weiss, 2007: 229-230.

Há, na fala da aluna Maria, um contraste entre a imagem de cultura como algo estável, transferível ao longo dos anos, e a de cultura como construção e negociação. Ao afirmar que que, apesar de não concordar com os padrões culturais de seu país (turno 54), deve segui-los e ser como as outras mulheres para encontrar um marido (turno 62), a estudante contribui para a “preservação da cultura” (turno 171) do Senegal. Apesar de adotar o ponto de vista de cultura como tradição, como algo que deve ser apreendido e transferível, Maria também demonstra, de certa forma, a ideia de cultura como algo a ser construído ao se questionar acerca desses padrões. Como mediadora da interação, a professora Rita questiona o posicionamento da aula (turnos 169 e 171). Percebe-se que ela sustenta a noção de cultura como um sistema de práticas que contribui, de certo modo, para a preservação da tradição. Rita adota a visão de cultura como um sistema de práticas ao discutir sobre as práticas culturais adotadas pelas mulheres no Senegal, responsáveis, de acordo com Maria, pelas tarefas domésticas e pelo bem-estar do marido. Ao afirmar que essas mulheres contribuem para a preservação da cultura ao transmitirem esse ensinamento a respeito do papel da mulher dentro do lar, a professora sustenta a visão de cultura como tradição.

O embate cultural entre os irmãos Paulo e Maria se intensifica no trecho a seguir, no momento em que ela alega que o irmão só faz declarações em relação à mudança do papel da mulher no Senegal porque está no Brasil:

173 Aluno ((incompreensível))
174 Maria ((voz mais aguda)) É. Você sabe que é verdade Todo mundo aqui sabe que é verdade. Você fala isso porque você está no Brasil.
175 Aluno Não não
176 Maria Sim
177 Aluno Não
178 Maria sim sim. Porque você não
179 Aluno Não quero dizer (())
180 Maria Mas eles também quando nós somos aqui nós morar aqui junto você falou se tem aqui mulher porque os homens cozinha fala/
181 Aluno Não
182 Maria É verdade. Não. Porque
183 ((incompreensível))
184 Rita Mas eles têm cozinhado
185 Paulo Eu nunca cozinhei lá no Senegal. Eu nunca cozinhei tenho cinco irmãos cinco irmãs=
186 Rita Cinco irmãs
187 Paulo Eu nunca cozinhei
188 Rita Ta certo Mulheres
189 Paulo Mulheres.
190 Rita [Tá certo.]
191 Paulo [Agora eu chego- eu cheguei no Brasil ela quer que eu cozinhe
192 hhhhh

Figura 8.

Fonte: Weiss, 2007: 230.

Ao alegar que a afirmação de Paulo só é válida pelo fato de ele “estar no Brasil” (turno 174), Maria parte de dois pontos de vista sustentados por duas teorias distintas: o de cultura como um sistema de mediação e como participação. Segundo Duranti (1997: 42), a primeira defende a noção de cultura como mediadora na relação entre sujeito e contexto. Assim, Paulo estaria adotando outras práticas culturais e um posicionamento diferenciado acerca dessas a fim de se adaptar ao local em que se encontra, o Brasil. Em relação a esta última, o autor afirma que os adeptos dessa teoria partem do pressuposto de que qualquer ação humana é, inerentemente, “social, coletiva e participatória” (Duranti, 1997: 46). Esta teoria está ligada àquela que sustenta a visão de cultura como um sistema de práticas. Tanto Maria quando Paulo partem desta teoria ao discutirem acerca do hábito de cozinhar: a aluna reclama do fato de que essa não é uma prática adotada pelo estudante, enquanto o aluno afirma que cozinhar nunca foi um hábito (uma prática cultural) em seu país (turno 185), e não deve vir a ser enquanto ele estiver no Brasil, como pode ser observado no turno 191.

A partir da análise da interação entre os estudantes estrangeiros e a professora Rita, podemos comprovar a dinamicidade e fluidez de conceitos como cultura e identidade. Como pode-se observar, “cultura é uma noção altamente complexa e um campo altamente contestado dentro da teoria antropológica contemporânea” (Duranti, 1997: 49). No que diz respeito à noção de identidade, tanto o aluno Paulo quanto a aluna Maria assumem diversos “pertencimentos” (Bauman, 2005: 17), isto é, múltiplas identidades, as quais são construídas na interação. Observamos que a sala de aula serviu como uma

zona de conforto, um ambiente neutro onde Maria se sente à vontade para expressar sua opinião e assumir as identidades de estudante de PLE no Brasil e a de indivíduo, de uma mulher proveniente do Senegal que não concorda com os padrões culturais de seu país. Ao ser confrontada por seu irmão, a aluna se vê dividida em meio às múltiplas identidades que assume. Assim, pode-se afirmar que a construção dessa identidade está condicionada à visão que o outro tem sobre o sujeito (“sou o que sou porque o outro com quem eu interajo me vê assim”). Como afirma Kristeva (1994: 21),

“viver com o outro, com o estrangeiro, confronta-nos com a possibilidade ou não de ser um outro. Não se trata simplesmente, no sentido humanista, de nossa aptidão em aceitar o outro, mas de estar em seu lugar - o que equivale a pensar sobre si e a se fazer outro para si mesmo”.

Portanto, deve-se destacar o reconhecimento da alteridade nas interações, nas construções e negociações dessas identidades. Para que isso ocorra dentro de sala de aula, cabe ao professor a adoção de uma perspectiva de ensino intercultural que reconheça as diferenças, e que privilegie uma educação para o diálogo entre indivíduos de origens culturais, linguísticas, religiosas e sociais distintas.

Para tanto, urge uma formação docente que dê conta desses aspectos da interação em sala de aula. Assim formaremos profissionais mais capacitados a lidar com as tensões inerentes à formação de grupos heterogêneos, cada vez mais comum na escola e absolutamente previsível na situação específica do ensino de língua estrangeira em contextos de imersão a turmas multiculturais.

Considerações Finais

As reflexões desenvolvidas neste trabalho visam ressaltar a importância da adoção de uma abordagem intercultural de ensino, que reconheça a existência de diferentes relações de poder entre indivíduos e a ocorrência de estranhamentos culturais entre eles. Baseada em conceitos dinâmicos como “cultura” e “identidade”, a pesquisa focaliza os diferentes pontos de vista expressos por alunos de PLE acerca do que entendem por cultura e identidade a fim de auxiliar o professor a reconhecer a sala de aula como o ambiente multicultural por excelência, um lugar onde estranhamentos e embates culturais inevitavelmente surgirão.

A análise apresentada neste artigo demonstra que lidar com a diversidade traz novas tensões e conflitos (Semprini, 1999). Assim, devido ao surgimento desses choques e estranhamentos em sala, há a necessidade de um repensar acerca do modo como o professor enxerga esses alunos portadores de culturas diferenciadas. A diferença, antes

de ser um conceito filosófico, é uma realidade, pois se faz presente em nosso cotidiano e está sujeita a variações sociais, históricas e culturais.

Observou-se na análise que na, avaliação da cultura, própria ou alheia, os participantes dessa interação usaram diferentes facetas desse conceito complexo. Isso justifica, em primeiro lugar, as dificuldades em se perceber cultura como um conceito monolítico, como se viu na sessão teórica. Por outro lado, explica um pouco das visões por vezes conflituosas entre o que se considera “a própria cultura”. A cultura do indivíduo, da comunidade a que pertence originalmente, da comunidade na qual está inserido no momento podem ser elementos de uma mesma situação vivida, constituintes de complexas relações identitárias, não isentas de tensão.

A pluralidade cultural está presente não só em contextos de PLE, mas em qualquer espaço educacional. Portanto, acreditamos que as discussões promovidas nessa pesquisa servem de incentivo para a implementação de uma perspectiva intercultural de ensino em qualquer contexto de aprendizado de línguas, através de atividades interativas e favoráveis à troca de experiências culturais diversificadas entre os alunos. Comprovamos a dinamicidade característica de conceitos como cultura, multiculturalismo e interculturalismo. Assim, partindo da defesa por uma abordagem intercultural de ensino baseada em uma visão não-essencialista desses conceitos, a pesquisa ressalta a importância de um aprendizado que valorize o papel das interações dialógicas entre os alunos, pois reconhece que a negociação de identidades está submetida ao olhar do outro.

Referências Bibliográficas

Bauman, Z. (2005). *Identidade: entrevista a Benedetto Vecchi*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed.

Bryman, A. (2012). *Social research methods*. Oxford: OUP.

Byram, M; Gribkova, B; Starkey, H. (2002). *Developing the intercultural dimension in language teaching. A practical introduction for teachers*. Modern Languages, Council of Europe: Strasbourg.

Candau, V. M. (2008). “Direitos humanos, educação e interculturalidade: as tensões entre igualdade e diferença”, *Revista Brasileira de Educação*, 13:37 (jan./abr.), pp.45–56.

Cavalcanti, M.C. (2003). “Um evento de letramento como cenário de construção de identidades sociais”. In: Cox, M. I. P. et al. *Cenas de sala de aula*. Campinas: Mercado das Letras, pp.105-124.

Cuche, D. (1999). *A noção de cultura nas ciências sociais*. Bauru, SP: EDUSC – Editora da Universidade do Sagrado Coração.

Denzin, N. K.; Lincoln, Y. S. (2006). “A disciplina e a prática da pesquisa qualitativa”. In Denzin, N *O planejamento da pesquisa qualitativa: teorias e abordagens*. Porto Alegre:

Artmed Bookman, pp. 15-41.

Duranti, A. (1997). *Linguistic Anthropology*. United Kingdom: Cambridge University Press.

Hall, S. (2006). *A identidade cultural na pós-modernidade*. Rio de Janeiro: DP&A editora.

Hall, S. (2003). *Da Diáspora: identidades e mediações culturais*. [Brasília, Representação da UNESCO no Brasil]. Belo Horizonte: Editora UFMG.

Hauaiss, A. (1915-1999); Villar, M. S (1939-). (2009). *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Instituto Antônio Houaiss de Lexicografia e Banco de Dados da Língua Portuguesa S/C Ltda. Rio de Janeiro: Objetiva.

Kramersch, C. (1993). *Context and culture in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Kristeva, J. (1994). *Estrangeiros para nós mesmos*. Rio de Janeiro: Rocco.

Ludke, M.; André, M. E. D. A. (1986). *Pesquisa em educação: abordagens qualitativas*. São Paulo: EPU.

Luk, J. C. M.; Lin, A. M. Y. (2007). *Classroom interactions as cross-cultural encounters: native speakers in EFL lessons*. London: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.

McLaren, P. (1997). *A vida nas escolas. Uma introdução à pedagogia crítica nos fundamentos da educação*. Porto Alegre: Artes Médicas.

Rosa Filho, J.A.; Gil, G. (2014). "Does it represent me? An intercultural activity to teach English". *Revista Bem Legal*, 4:1 (Agosto), pp.22-27.

Sá-Silva, J. R.; Almeida, C. D.; Guindani, J. F. (2009). "Pesquisa documental: pistas teóricas e metodológicas". *Revista Brasileira de História & Ciências Sociais*, n. 1 (julho), pp. 1-14.

Semprini, A. (1999). *Multiculturalismo*. Bauru, SP: EUSC – Editora da Universidade do Sagrado Coração.

Street, B. (1993). "Culture is a verb: Anthropological aspects of language and cultural process", In Graddol, D.; Thompson, L. e Byram, M. (eds.) *Language and culture*. Clevedon, England: BA AL & Multilingual Matters, pp.23-43.

Weiss, D. B. (2007). *Conversação em aula de Português para estrangeiros*. Tese de Doutorado, Universidade Federal Fluminense.

SECTION II
Comparative Iberian Literature

Supernatural v. ‘natural’: the integration of extraordinary events in the novels of valter hugo mãe

Anneliese Hatton

AHRC/Midlands3Cities Doctoral Candidate
University of Nottingham

Abstract

Magical realism has a long and cherished tradition within Latin America in particular, but there are also many key examples of this form within the Iberian Peninsula. One novelist who utilises this genre in his work is contemporary Portuguese author valter hugo mãe, who inserts elements of the supernatural into the otherwise every day, thereby blurring the boundaries between the real and the surreal. Within his tetralogy of novels, the supernatural is closely linked to religion, emphasising a unique type of Catholicism that contributes to Portuguese religious and national identity, in which miracles are possible and extraordinary events are an expected part of life. Therefore, this paper will examine how mãe is representing atypical versions of Portuguese identity by examining how the supernatural plays a role in his construction of a wide variety of characters.

Keywords: valter hugo mãe; supernatural; magical realism; Portuguese identity; religion; Portuguese literature.

Contemporary Portuguese novelist valter hugo mãe is becoming increasingly prominent within the Lusophone literary arena and beyond. He has already produced a large collection of work that spans across poetry, children’s literature and song lyrics, but this paper will focus on his first four novels. The author himself asserts that these are a cycle, or a tetralogy, because they cover the various stages of life, from childhood to the very final phase of dying (Mãe). There are many themes covered in these novels, however in my doctoral thesis I am arguing that his representation of atypical characters and chronotopes represents a new phase within Portuguese literature that moves beyond the postcolonial to the post-national, in which subaltern elements are subverting the traditional hegemonic order. One of the ways mãe does this is through the characterisation of supernatural and surreal elements in the novels that are interspersed with the everyday and the real, thereby blurring the boundaries between the real and the fictitious. This paper will therefore examine the examples of the supernatural in these four novels to interrogate not only how they fit into to the tradition of magical realist literature but also how they are representative of contemporary Portuguese literary identity. Within this chapter, the term supernatural encompasses both representations of other worldly phenomena and, linked to this, the importance of religion within the novels and in terms of Portuguese identity. Gramsci believed that:

[E]very religion, even Catholicism (indeed Catholicism more than any, precisely because of its efforts to retain a “surface” unity and avoid splintering into national churches and social stratifications), is in reality a multiplicity of distinct and often contradictory religions: there is one Catholicism for the peasants, one for the *petits-bourgeois* and town workers, one for women, and one for intellectuals which is itself variegated and disconnected. (Gramsci, 1971, p. 420)

Religion is heavily featured in both *o nosso reino* and *o apocalipse dos trabalhadores*, as the protagonists grapple with the formation of their own identity, and vhm is questioning the traditional Catholic ideals upheld within Portuguese society, in particular those emphasised under the Estado Novo. Within *a máquina de fazer espanhóis*, there is more overt questioning of religion by the elderly people in the home, perhaps as they perceive the inevitability of the end of their lives. There are also apparently supernatural elements within all of the novels, and as Harold Bloom states:

[G]hosts often operate in magic-realist fiction as disembodied memorialisations of a trauma experienced by the subaltern, normally in the past. Given that the non-subaltern, or controlling, agencies of society are actively involved in suppressing knowledge of trauma of this kind, it is not surprising that, from an empiricist-official point of view, ghosts do not exist. Ghosts, thus, rupture the socio-spatio-temporal membrane of society and, in magic-realist fiction, operate as traces of subaltern trauma. (Bloom, 2007, p. 87)

By blurring the boundaries between religion and the supernatural, vhm is questioning the dominant society that creates these ‘ghosts’ and what this means for the subaltern members haunted by them.

Magical realism is typically considered a uniquely Latin American phenomenon due to exemplars such as Gabriel García Márquez and Miguel Angel Asturias, with Isabel Allende asserting that “relies on a South American reality: the confluence of races and cultures of the whole world superimposed on the indigenous culture, in a violent climate” (Allende, 1988, p. 7). However, other nationalities have also come to appropriate magical realism as their own, including the Portuguese, and one prominent example is the later novels of José Saramago, with David Henn arguing that he “makes use, often in a spectacular fashion, of fantastical, inexplicable elements and how, by combining these with both historical and everyday reality, he develops narratives that belong in the literary realm of magical realism” (Henn, 2005, p. 105). It is this specific combination of historical reality with fantastical elements that creates magical realism rather than the South American context, which is why I think that valter hugo mãe’s work can be considered part of this genre, as well as the deliberate blurring of the surreal with the

real. As Carlos Nogueira states about mãe's novels, "[t]he origin of these [fantastic] elements that disturb the empirical order remains to be explained. We do not know if the events are shown to us as they really occurred, or if they result from some sort of illusion on the part of the narrator (who has no doubt of their veracity)" (Nogueira, 2013, p. 120). Therefore the fantastic events are presented to the reader as a version of reality, as Alejo Carpentier states discussing "lo real maravilloso", "an amplification of the scales and categories of reality" (1946), or even as part of what Georg Lukács describes, in his discussions on the epic, as contributing to "a totality of the life that is rounded from within; the novel seeks, by giving form, to uncover and construct a concealed totality of life" (1971, p. 60). This implies then, that the fantastic or supernatural plays an integral role within supposed reality, and it becomes the role of the reader to distinguish between the two. mãe utilises the porous boundary between the natural and the supernatural to question aspects of Portuguese cultural identity that perpetuate previous and contemporary political and cultural hegemony.

The first novel in the tetralogy, *o nosso reino*, is perhaps the most obvious candidate for the integration of the supernatural. Its protagonist, benjamim, is an eight year old boy, who narrates the story but from a later stage in his life. However, he appears to relate the narrative faithfully as he experienced these experiences as a younger self which could signify two possibilities; the first, that his older self still believes these events to have happened exactly as he saw them in a younger incarnation, or the second, more likely explanation, is that mãe is intending the reader to interpret these events as if through the eyes of a child. There are linguistic clues that attest to this at the beginning of the novel in particular, such as "a minha tia alta como uma girafa" (mãe, 2004, p. 35), which implies a child's perspective rather than an adult's. The use of this childish view of the world could be seen as allowing the author more liberties in terms of content, as children are perceived as understanding the world differently, with more scope for subversion of the rational. However, Linda Steinmetz argues that:

[I]t is irrelevant if a child narrator portrays his surroundings the way he sees them, or if the author invents a child narrator acting outside of general childlike behaviour, because the reader creates his own logic and characterization of the narrator, as the reading process progresses. As a result, the child narrator becomes as reliable as an adult narrator, because the outcome of the reading process and the idea, which message has been transmitted at the end of the reading process, fully depends on the reader's ability to construct a coherent and conclusive realism, based on the information the narrator provides him with. (Steinmetz, 2011, p. 50)

In the case of *o nosso reino*, supernatural events are presented in the same way as the everyday, to the extent that by the end of the novel it is difficult to differentiate between them, as extraordinary events occur with increasing frequency. This means that it is left to the reader to decide what is real and what is not, and if indeed this matters, as it is all perceived as real by the protagonist. One of the first events which would ordinarily be described as supernatural is the protagonist's ability to fly, when he states that "a luz irradiou da minha pele, erguendo-me o corpo no ar, trazendo flores verdadeiras onde pousar o voo e levando-me encosta abaixo" (mãe, 2004, p. 73). This event was witnessed by others in the town, who begin to believe that benjamim is able to perform miracles, and treat him as if he were a supernatural entity. However, these abilities divide the townspeople, with some believing him to be a saint (which he had previously asserted he wished to become), and others convinced that he had been touched by evil (mãe, 2004, p. 75). This demonstrates the problematic nature and definition of the supernatural itself, because although it has gained increasingly negative associations, its actual meaning is anything outside of what is natural. Evidently this involves religious beliefs as well, although these would rarely be termed as supernatural, and mãe is highlighting the fact that there is little to divide the two in real terms. The only difference, in fact, is that religion has been sanctioned by the state and society as a legitimate aspect of life. This is highlighted by the fact that it is predominantly the male characters, representative of the traditional, patriarchal Portuguese hierarchy, who view benjamim with suspicion, where the women appear to wish to encourage his apparently miraculous capabilities.

Within *o nosso reino* the female characters are also those who transgress the moral norms imposed by Portuguese society under the Estado Novo. benjamim's tia cândida, who had been single for too long as to be deemed decent, became pregnant outside of wedlock with senhor francisco, and they get married soon after. These events, along with others, are how benjamim begins to discover about sexual relationships, and subsequently the societal norms surrounding them. It seems to benjamim that he will never understand, as, "continuava sem saber quanto tempo demorava um bebé a ser feito" (mãe, 2004, p. 102), and as his aunt's pregnancy progresses, her body appears to take on monstrous proportions, although whether this is distorted due to a child's perspective it is difficult to say. It is evident that this pregnancy is very disturbing for benjamim's mother, at first it seems because of the moral implications for the family, but it soon becomes apparent that there is another reason that has led to the deterioration of her mental state. benjamim realises that he was also a bastard child, and states that "eu estava manchado desse pecado, o pecado original especialmente grave a oferecer a minha alma à perdição" (mãe, 2004, p. 130). He therefore believes that he has been chosen by God to redeem this sin, and is alternately blessed and punished for this, but it ultimately

appears that all sinners in the village will be forced to pay for their sins. When tia cândida's son is finally born, his condition quickly deteriorates, "a desaparecer mais e mais como se desnacesse, voltando da vida para antes, devolvido a deus se não poderia ter nascido" (mãe, 2004, p. 146). The baby's death is quickly followed by that of both of his parents, when his "tia cândida explodiu por dentro" (mãe, 2004, p. 146), and senhor francisco had "já votado para desistir e partir para a morte como atrás deles em corrida" (mãe, 2004, p. 146). These events appeared to benjamim in this way because to him they were inexplicable; the deaths of an entire family cannot be something natural and so the supernatural must be involved, which is equally how disturbing events are rationalised by many religious adherents. However, benjamim does not look to traditional religion to find answers to his questions about existence and the dichotomy of good and evil, instead believing in the supernatural possibilities of his own mortal self. According to traditional Christian beliefs, only disciples of God are capable of performing miraculous acts, and so benjamim believing himself to be one of these without the sanction of the Roman Catholic Church is tantamount to heresy, which is why he ends up marginalised from the village.

The next example of apparently heretical acts can be found in the second novel of the tetralogy, *o remorso de baltazar serapião*, set in medieval Portugal. There is less evidence of the supernatural and religion than in the other three novels, which seems unusual, but in this pre-Enlightenment world the division between acceptable supernatural activity and that deemed unacceptable was not as rigid as in the modern era. The Church did play a part in the lives of the characters but only in a superficial way; the protagonist, baltazar, goes there to get married, but seems to perceive it as a building with little symbolic significance other than where these events traditionally occurred, and even regarding it unpleasant: "também cheirávamos os mortos sepultados chão debaixo das pedras, mal tapados de narizes bicudos e mal dispostos. a nossa igreja estava repleta" (mãe, 2006, p. 55). Although the Church exerted enormous influence in the medieval era its lack of significance for the peasant baltazar represents the huge divisions in society at the time; the institution of the Church and religion itself were only resonant with those who could understand them in the upper echelons of the social order, with those of lower status coerced into also following these rules. baltazar does not appear to have total belief in the teachings of the Church, but equally is not disturbed by these doubts the way benjamim in the previous novel was because the reaches of the institution are not as widespread as they would later come to be, with the protagonist stating that "se fosse verdade coisa que a igreja dizia, jura vazia feita a são pancrácio, resulta em possessão por demónio infinitamente" (mãe, 2006, p. 69). However, baltazar is afflicted by an apparently supernatural occurrence in the form of a character that follows him as

he journeys to see the King. This figure stems from a woman that came from the same village, “era mulher de maldades conhecidas e provadas, mas ainda assim só à revelia do padre a levariam à praça para lhe pôr fogo nas ventas, a ver se lhe coincidiam as chamas com o seu lugar no inferno” (mãe, 2006, p. 96). The decision taken by the men of the village to burn this woman coincided with the brutal death of baltazar’s own mother at the hands of her husband, and as preparations for his mother’s funeral were taking place:

nós vimos uma mulher em fogo correr campo abaixo em direcção à paisagem, e arrepiámos. que uma mulher a morrer é dor de muito grito e, sem saber quem seria, podíamos acreditar que fosse culpada ou não. uma dúvida poderia parecer razoável, que estivesse o povo errado e a pobre velha não. (mãe, 2006, p. 101)

baltazar subsequently denied seeing this woman on fire, but the image does not leave him or the other townspeople due to their retrospective doubt about her guilt: “esse monstro que, nos medos aumentados, era visto assim e assado, seria assada a mulher queimada’ (mãe, 2006, p. 110), and they hid this act from the King when he came to visit, suggesting their shame, acting ‘como se nenhuma mulher cozinhasse ali coisas más e houvesse sido queimada contra decisão das pessoas superiores” (mãe, 2006, p. 133). As baltazar embarks on a long journey with his brother he strikes up a relationship with this burnt woman unlike the relationships he has with the other female characters in the novel, because he seems to take more time to listen to her, perhaps because of this guilt, and allows her to continue travelling with them in spite of the fact that he believes her to be a witch, and even implies that all women have some of these powers: “bruxa ou não, mulher alguma precisa de feitiço para saber coisas que só a ela compete” (mãe, 2006, p. 147). baltazar and his brother believe that she has cast a spell on them; that they will burn just as she did because they allowed her to be set on fire. However, this companionship is learnt of by the King which means that baltazar is sent away from the palace because the King is afraid of the witch’s curse, perhaps demonstrating that in the medieval period superstition took precedence over religious beliefs.

Another example of the interchangeability of religion and the supernatural occurs in the third novel of the tetralogy, *o apocalipse dos trabalhadores*, with the purportedly prophetic dreams of the protagonist maria da graça. The novel opens with maria da graça dreaming of herself at the doors of heaven, and it has seemingly been commercialised just as many religious sites have in reality: “se vendiam souvenirs da vida na terra” (mãe, 2008, p. 9), and the surroundings are not peaceful but chaotic, the antithesis of what would be expected in the environment. maria da graça was attempting to gain entry into heaven but St Peter was apparently making this difficult, “que maldade de homem lhe parecia, a fazer da entrada do céu uma coisa difícil” (mãe, 2008, pp. 10-11), which made

her question the perfection of heaven itself, as well as forcing her to realise that going to heaven actually signified death. As these dreams continue throughout the novel it becomes clear that they are a reflection of the protagonist attempting to deal with the inevitability of death, particularly as she seems to realise that her affair with senhor ferreira will lead to hers at some point in the future. This reflects contemporary disjuncture with death itself, with the majority of Western people far removed from the reality of death. However, quitéria, the protagonist's best friend keeps vigil over coffins as a way of earning some extra money and asks maria da graça to go with her, and during the night they both become scared of the presence of death in the house, but agree that to die would mean that their lives would be simpler and they would no longer have to bother with anybody else. This perspective demonstrates extreme unhappiness for both of these women, but also a certain calm about this: they feel that they are unable to control their own destinies and the only way to take back this control is through death. The only aspect of dying that seems to frighten maria da graça is the prospect of having to face St Peter, who:

assim como um porteiro de discoteca, sabes, à espera que mostres uns cartões de cliente, umas tretas daquelas que só se dão aos amigos cheios de notas, com ar de gases à solta com palavrinhas à maneira [...] eu tenho sempre um sonho estranho no qual o são pedro não é exactamente simpático e a entrada no céu é complicada, como se ainda tivéssemos de prestar provas de mérito que, à falta sobretudo de reacção, facilmente chumbamos e nos obrigam ao inferno. (mãe, 2008, pp. 35-6)

This fear of being denied entry to heaven due to misdemeanours in life is why maria da graça feels unable to confront mortality; even when senhor ferreira dies she denies his passing to herself and continues to live with his presence in her thoughts. Although this may seem a normal part of the grieving process she begins to retreat more into this supernatural world where she would be able to exist happily as a dead person, and becomes so desperate in life that she believes that even if she cannot gain entry to heaven death would be better: “e ela pensou, ah, são pedro, são tantos os caminhos para o lado de lá dos sonhos. e assim tombou no chão, confusa entre roupas e sangue, profundamente perfeita e sabedora desde sempre do motive da sua desgraça. já era desgraça nenhuma” (mãe, 2008, p. 182). By seeking happiness which falls outside of societal norms she has sinned in the eyes of God and forced to retreat to a fantasy world in which the dead are still living, and rather than this being frightening as we may ordinarily consider the supernatural to be, this becomes an acceptable state of consciousness that enables the protagonist to manoeuvre the difficulties of life.

The final novel in the tetralogy portrays a protagonist, antónio silva, who is no doubt that his days are numbered as he has been forced to move into an old people's home at the age of eighty four. He, like maria da graça, also has dreams, or rather nightmares, about the inevitable deterioration of his body and mind, where they become a cage rather than a vehicle for living:

durante os meus pesadelos imaginava-me num dos quartos da ala esquerda a babar sobre os lençóis e a ver dezenas de abutres voarem no céu diante da janela. a máscara de oxigénio tapava-me a boca e eu não podia gritar. queria pedir que fechassem as portadas antes que os pássaros entrassem e me tomassem por morto. (mãe, 2010, p. 46)

Unlike in the other novels, silva seems capable of distinguishing the real from the supernatural, perhaps because he is reconciled to his inevitable death and has become intimately acquainted with its reality. There is no more romanticising about either death itself or what may come afterwards, and he even comes to a realisation about the impact religion has upon its adherents:

deus é uma cobiça que temos dentro de nós. é um modo de querermos tudo, de não nos bastarmos com o que é garantido e já tão abundante. deus é uma inveja pelo que imaginamos [...] e também inventamos deus porque temos de nos policiar uns aos outros, é verdade. é tão mais fácil gerir os vizinhos se compactuarmos com a hipótese de existir um indivíduo sem corpo que atravessa as casas e escuta tudo quanto dizemos e vê tudo quanto fizemos. (mãe, 2010, p. 225)

In all of the novels then, valter hugo mãe is demonstrating that there is little difference between the nature of the religious and of the supernatural; the fear of both is utilised as a form of control over others. Whereas religion has been sanctioned by the state and society as a legitimate way to live life, a fear of the supernatural is equally used to manipulate the populace, and although it is not legitimised in the same way as religion, it can have a similar effect. The form that the supernatural takes is dependent upon not only the person but on contemporary fears, which makes it as integral to everyday life as apparently real events.

Works Cited

- Allende, I., (1988). Ventana: Barricada Cultural. *La Barricada*, Volume 323.
Bloom, H., (2007). *Gabriel García Márquez*. New York: Infobase Publishing.

- Carpentier, A., (1946). De lo real maravillosamente americano. In: *Tientos y diferencias*. México. pp. 115-135.
- Gramsci, A., (1971). *Selections from the Prison Notebooks*. London: Lawrence & Wishart Limited.
- Henn, D., (2005). History and the Fantastic in José Saramago's Fiction. In: S. M. Hart & W. Ouyang, eds. *A Companion to Magical Realism*. Suffolk; New York: Boydell and Brewer, pp. 103-113.
- Lukács, G., (1971). *The Theory of the Novel*. Cambridge: The MIT.
- Mãe, V. H., 14. *Entrevista completa com Valter Hugo Mãe* [Interview] (2012 December 14).
- mãe, v. h., (2004). *o nosso reino*. Lisbon: QuidNovi.
- mãe, v. h., (2006). *o remorso de baltazar serapião*. Carnaxide: Objectiva.
- mãe, v. h., (2008). *o apocalipse dos trabalhadores*. Lisbon: QuidNovi.
- mãe, v. h., (2010). *a máquina de fazer espanhóis*. Carnaxide: Editora Objectiva.
- Nogueira, C., (2013). The Novels of Valter Hugo Mãe. *Portuguese Studies*, Volume 29.1, pp. 106-126.
- Steinmetz, L., (2011). *Extremely Young & Incredibly Wise: The Function of Child Narrators in Adult Fiction*. Redange.

«Quando mentes distantes se encontram, mil flores desabrocham»: Bartolomeu Cid dos Santos e Jorge Luis Borges entre a literatura e as artes plásticas

Isabel Araújo Branco
CHAM, FCSH-UNL

Abstract

Bartolomeu Cid dos Santos' work was strongly influenced by literature, namely by Jorge Luis Borges' narrative. The library, the labyrinth and the Aleph are three elements emphasized in his paintings and public art, as the Entrecampos metro station, in Lisbon. In this paper, the Polysystem Theory help us to understand this connection and the relations between Portugal and Hispanic America.

Keywords: Jorge Luis Borges, Bartolomeu Cid dos Santos, Comparative Studies, Polysystem Theory, Literature and other arts

A obra do artista plástico português Bartolomeu Cid dos Santos foi fortemente marcada pela literatura, em particular a narrativa do argentino Jorge Luis Borges. Três elementos se destacam neste processo de recepção: a biblioteca, o labirinto e o «Aleph». Podemos encontrar estas marcas nos seus quadros e obras públicas, nomeadamente na estação de metro de Entrecampos, em Lisboa. Dada a proximidade da Biblioteca Nacional, os painéis incluem representações de livros, excertos de textos e autógrafos de escritores. Também o painel da estação de Nihonbashi, em Tóquio, apresenta o mesmo tipo de representação, com obras sobre o Japão e um *haiku* sobre a relação entre portugueses e japoneses: «Quando mentes distantes se encontram, mil flores desabrocham.» Este poema pode ilustrar a relação entre Cid dos Santos e Borges. De facto, o próprio artista refere o impacto do escritor na sua obra. Neste artigo pretendemos compreender o processo de recepção de Borges por Cid dos Santos. Utilizando a teoria dos polissistemas, desejamos mostrar que as relações culturais entre Portugal e a América Hispânica estas duas áreas não são exclusivamente literárias.

Vejamos, então, alguns aspectos teóricos. Itamar Even-Zohar defende que os fenómenos semióticos devem ser encarados como sistemas e não como aglomerados de elementos díspares, numa abordagem funcional baseada na análise de relações. A base da teoria dos polissistemas é a assunção de que o sistema é composto por sincronia e diacronia e que cada um em separado constitui um sistema. Um sistema semiótico é necessariamente uma estrutura aberta e heterogénea. O termo «polissistema» acentua a multiplicidade de intersecções e a complexidade da estrutura. Seguindo as teorias do formalismo russo, Itamar Even-Zohar salienta que existem hierarquias dentro do polissistema, com relações centro-periferia ou estratificação dinâmica. O eixo diacrónico

modifica-se em função da vitória de um estrato sobre outro, numa deslocação permanente de fenómenos que se aproximam e afastam do centro, em movimentos centrífugos e centrípetos.

Uma das características dos polissistemas é o facto de o seu centro ser identificado com o sistema canonizado com mais prestígio, o que implica que o grupo que governa o polissistema determina a canonização dos repertórios. Quando a canonização é determinada, esse grupo adere às propriedades canonizadas (conferindo-lhes controlo sobre o polissistema) ou altera o repertório das propriedades canonizadas de forma a manter o controlo. As oposições que determinam que variante da linguagem será considerada padrão, civilizada, vulgar, gíria ou intelectual são essencialmente socioculturais. A literatura canonizada, apoiada por elites conservadoras ou inovadoras, é delimitada pelos padrões culturais que regulam o comportamento das elites inovadoras.

Esta teoria permite abordar funcionalmente os mecanismos de interferência intersistémica. As condições particulares que levam à interferência de uma literatura noutra e que resultam na transferência de propriedades de um polissistema para outro constituem uma tarefa importante para a teoria das interferências. As propriedades periféricas podem entrar no centro se a capacidade do repertório do centro desempenha determinadas funções. Este princípio funciona igualmente a nível intersistémico. A estrutura polissistémica das literaturas envolvidas actua em vários processos de interferência. Exemplo disso é a grande frequência com que a interferência se dá pelas periferias e se movimenta em direcção ao centro. Daí que Even-Zohar sublinhe a importância dos textos semiliterários, da literatura traduzida, da literatura infantil e da literatura popular como objectos de estudo indispensáveis para a compreensão das transferências dentro dos sistemas e entre eles.

Seguindo as concepções de Roman Jakobson sobre o acto de comunicação, Even-Zohar assume que cada manifestação discursiva depende do código, da mensagem e de todo um conjunto de factores inter-relacionados e adapta o seu esquema aos fenómenos culturais em geral: produtor, instituição, repertório, mercado, produto e consumidor.

Even-Zohar não fala em hierarquias de factores, mas sim na interdependência entre factores que põe em marcha o seu funcionamento, sem qualquer isolamento.

O autor analisa a fundo o conceito de repertório, definido como «un conjunto de reglas y materiales que regulan tanto la construcción como el manejo de un determinado producto, o en otras palabras, su producción y su consumo» (Even-Zohar, 1999: 31). A construção ou produção corresponde a uma operação activa do repertório ou um repertório activo, enquanto a utilização ou o consumo consiste numa operação passiva ou repertório passivo. O repertório cultural é o depósito dos elementos necessários para

a esfera que torna possível a organização da vida social, ou seja, a cultura. O repertório activo seria, então, o repertório de hábitos, técnicas e estilos utilizados para construir as estratégias de acção das pessoas, ao passo que o repertório passivo é formado pelas técnicas em que são formadas as estratégias conceptuais, aquelas que permitem compreender o mundo. A cultura é, então, a rede de interdependências de todos os factores que compõem o repertório.

Para ser utilizado, o repertório tem de estar disponível e a sua utilização deve ser legítima – e as condições de legitimação dependem da instituição e da sua relação com o mercado. Por vezes, o acesso a um repertório pode ser uma aspiração para um produtor; noutras partes de um repertório não são acessíveis a muitos membros de uma sociedade, devido à falta de conhecimentos ou competência.

«No existe nunca una situación en la que funciona solamente un repertorio para todas las posibles circunstancias de una sociedad» (Even-Zohar, 1999: 33), afirma o autor, acrescentando que diferentes opções constituem repertórios em competição. É frequente que um repertório se torne dominante, excluindo os restantes ou tornando-os ineficazes. Contudo, os repertórios alternativos podem ser utilizados por grupos sociais que recusem o repertório dominante. É ainda possível que um repertório recusado atinja uma posição dominante. Em geral, quanto mais repertórios, mais recursos existirão para que se produza uma mudança. Esse fenómeno relaciona-se frequentemente com o grau de antiguidade da cultura.

Um repertório corresponde a um produto acumulado por gerações anónimas. No entanto, podemos encontrar testemunhos sobre pessoas que introduziram inovações em repertórios. Isto significa que a origem dos repertórios deve ser analisada tendo em conta o facto de ser anónima e espontânea e os repertórios poderem ser modificados em função de desejos ou aspirações.

Passemos a outro ponto. Jorge Luis Borges é, sem dúvida, um dos escritores mais populares junto do público português, registando-se variadas reedições dos seus textos, ao contrário do que é comum nas literaturas hispano-americanas no nosso país¹. Existem 16 títulos dispersos por 16 editoras, num total de 23 edições. A primeira obra publicada foi *História Universal da Infâmia*, em 1964, pela Europa-América, seguindo-se os restantes nas décadas seguintes, em particular as de 1980, 1990 e 2000. De referir que a Quetzal, no início de 2012, lançou a colecção «Série Borges». Entre os seus tradutores, contam-se poetas e escritores como José Bento, Pedro Tamen, Rui Belo e António Alçada Baptista. Nos catálogos portugueses, encontramos obras de vários géneros, como o conto e o ensaio. *Ficções* é recomendado pelo Plano Nacional de Leitura para o Ensino

¹ Dois exemplos deste panorama: o romance *Rayuela* (1963), do argentino Julio Cortázar, foi publicado pela primeira vez em 2008 e apenas em 2007 começou a ser traduzida a obra do uruguaio Mario Benedetti.

Secundário. Um dos aspectos mais interessantes é o número de reimpressões de livros de Borges, como *O Aleph*, com quatro edições na Estampa, entre 1976 e 1993. Outro ponto a atentar é o intervalo entre a data original das obras e a sua publicação entre nós. Por exemplo, *Ficcões*, de 1944, foi publicado pela Teorema 54 anos depois, na «Biblioteca Visão», 56 anos e na colecção «Mil Folhas», 59 anos; *História universal da infâmia*, de 1935, na «Bisleya» 74 anos mais tarde; e *O fazedor*, de 1960, pela Dífel 42 anos depois. Parece verificar-se, pois, uma tentativa de recuperação de obras importantes de Borges, cuja ausência nos catálogos portugueses será tomada como uma lacuna a solucionar, mesmo com décadas de atraso.

Como considera Even-Zohar, alguns indivíduos são aceites como fornecedores reais ou potenciais de novos elementos e os produtos deste grupo de produtores competem no mercado com mais força. É o que acontece com os nomes do colombiano Gabriel García Márquez, do chileno Luis Sepúlveda e de Borges, não apenas com os seus próprios livros, mas igualmente com a necessidade das editoras recorrerem a prefácios e afirmações da sua autoria sobre outros autores. Encontramos igualmente referências a Borges em textos que abordam outros escritores ou temas. É o caso da entrada a uma entrevista a Jorge Silva Melo publicada pela *Ler* em 2001:

O princípio é borgiano, a biblioteca – a que outros chamam universo – é composta de um número infinito de estantes. As nossas viagens por esse labirinto são sempre em busca de qualquer coisa. Embora muitas vezes o nosso fado seja outro. São mais as viagens do que os destinos que fazem a nossa vida. Uma pessoa é aquilo que faz, que come, mas também aquilo que leu e, sobretudo, tudo o que deixou na estante em busca de melhores dias. (*Ler*, 2001: 6)

O «aleph» de Borges serviu inclusive como inspiração para uma colecção da editora Labirinto, lançada em 1987 e tendo como objectivo obras desconhecidas do grande público no campo da filosofia e histórias da religião. O seu nome surge frequentemente como referência de escritores e intelectuais portugueses, como Nuno Júdice («Nas estantes, que cobrem as paredes [do seu escritório], aparecem também fotografias de escritores, de Borges a Zola [...]» (Pombeiro: 2009, 91), lemos numa reportagem da *Ler*) e Manuel António Pina (que, segundo dizia a mesma revista em 2008, «só admite voltar a publicar quando for atingido pelo “remorso” de que falava Jorge Luis Borges a propósito do escritor que está muito tempo em pousio») (Corvacho, 2008: 89).

A teoria dos polissistemas é-nos, pois, útil para compreender a obra do artista plástico português Bartolomeu Cid dos Santos (1931-2008) e a sua relação com a literatura hispano-americana, em particular a obra de Borges. Ajuda-nos igualmente a perceber que as relações culturais entre Portugal e a América Hispânica não são

exclusivamente literárias e torna ainda mais evidente a importância da obra de Borges no polissistema português.

Nascido em Lisboa, o artista plástico foi professor na Slade School of Fine Arts (Reino Unido), Emeritus Professor in Fine Art da Universidade de Londres e Fellow do University College London. Podemos encontrar marcas do imaginário e da ficção do argentino Jorge Luis Borges – em particular os elementos «biblioteca», «labirinto» e «Aleph» – tanto nos seus quadros, como nas suas obras públicas, nomeadamente na estação de metro de Entrecampos, em Lisboa. Os painéis deste espaço apresentam uma decoração mural em pedra gravada e, dada a proximidade da Biblioteca Nacional, incluem representações de livros, excertos de textos e autógrafos de autores portugueses contemporâneos, como José Cardoso Pires, Natália Correia, Manuel da Fonseca e Agustina Bessa-Luís. Explica o autor:

Tentei organizar os livros, não só cronologicamente, mas também por associações de autores ou movimentos literários, não pretendendo, contudo, que o número de volumes relativos a cada autor seja um reflexo da sua importância no quadro da nossa Literatura. O trabalho da biblioteca foi, de certo modo, o mais exaustivo de todo o projecto pela necessidade, não só de organizar o espaço e de lhe dar uma certa lógica, mas também devido ao vasto número de livros que tive de desenhar. (Botelho, 1995: 4)

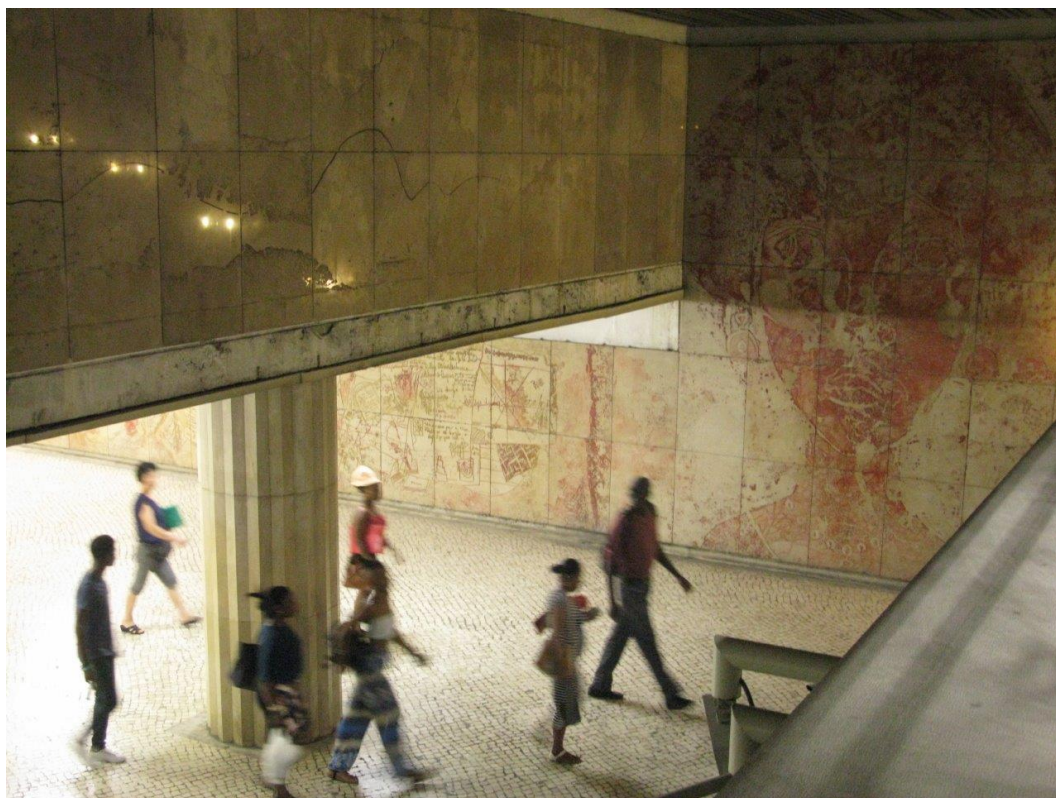


Figura 1 Estação de Entrecampos a)

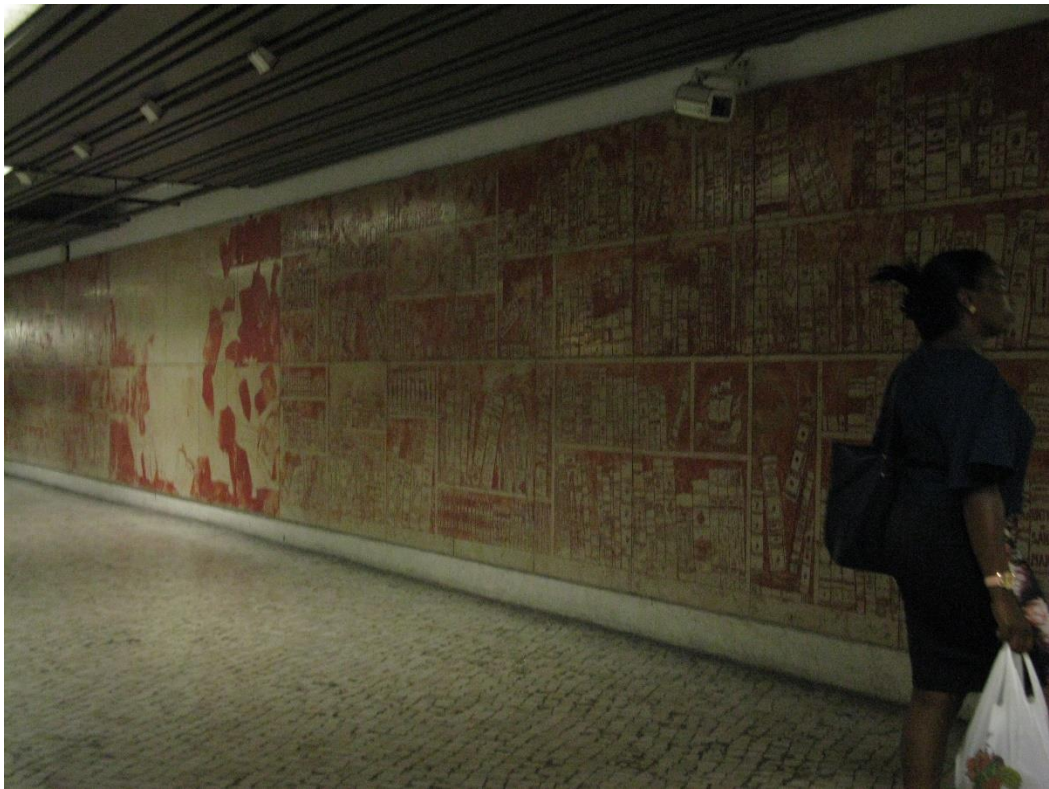


Figura 2 Estação de Entrecampos b)



Figura 3 Estação de Entrecampos c)

Não foi apenas em Lisboa que Bartolomeu Cid dos Santos adoptou a imagem de livros. Como referimos, também no painel que preparou para a estação de Nihonbashi, em Tóquio, apresenta o mesmo tipo de representação, com obras sobre o Japão, como *Peregrinação*, de Fernão Mendes Pinto, *Historia de Japon*, de Luís Fróis, *Sumario de las cosas de Japon*, de Alessandro Valignano, e *Dai Nippon*, de Wenceslau de Moraes. O painel inclui ainda mapas das ilhas japonesas segundo antigas cartografias portuguesas e um *haiku* sobre a relação entre os dois países: «Quando mentes distantes se encontram, mil flores desabrocham.» Este poema pode ilustrar a própria relação entre Cid dos Santos e Jorge Luis Borges.

Em Borges, a biblioteca é, de facto, um dos *topoi* mais importantes. Está presente em variados textos, mas talvez o mais representativo seja «La biblioteca de Babel», integrado em *Ficciones* (1944). Aí é abordado o conceito de biblioteca ideal e infinita, contendo todo o conhecimento do universo, ao ponto de poder ser confundida com o próprio universo. Este espaço inclui todos os livros possíveis de existirem:

[...] la historia minuciosa del porvenir, las autobiografías de los arcángeles, el catálogo fiel de la Biblioteca, miles y miles de catálogos falsos, la demostración de la falacia de esos catálogos, la demostración de la falacia del catálogo verdadero, el evangelio gnóstico de Basílides, el comentario de ese evangelio, el comentario del comentario de ese evangelio, la relación verídica de tu muerte, la versión de cada libro a todas las lenguas, las interpolaciones de cada libro en todos los libros, el tratado que Beda pudo escribir (y no escribió) sobre la mitología de los sajones, los libros perdidos de Tácito. (Borges, 2007: 53)

O conto narra como se procura descobrir a origem, a finalidade e o conteúdo da biblioteca, através do trabalho de inquiridores oficiais, mas também de seitas que vão surgindo. Sem certezas, o narrador defende algumas hipóteses: a biblioteca é solitária, imóvel, incorruptível, secreta, ilimitada e periódica: «Si un eterno viajero la atravesara en cualquier dirección, comprobaría al cabo de los siglos que los mismos volúmenes se repiten en el mismo desorden (que, repetido, sería un orden: el Orden).» (Borges, 2007: 57)

Bartolomeu Cid dos Santos assume como referência vários escritores, músicos e cineastas. Entre eles, contam-se Fernando Pessoa e os seus heterónimos, Franz Schubert, Andrei Tarkovski e Etienne Boullée, além de Borges. Contudo, o autor argentino predomina sobre os outros. Num texto sem título incluído no catálogo *Bartolomeu Cid dos Santos. Exposição Retrospectiva*, Edward Lucie-Smith escreve sobre as alusões que o artista plástico faz à literatura, ao cinema e à música, concluindo que «um génio que a tudo isto persiste é sem dúvida o grande escritor argentino Jorge Luis Borges, cuja

fascinação por labirintos é compartilhada por dos Santos. Mais nota o artista que Borges teve um efeito decisivo na libertação da sua imaginação.» (1989: 10). De facto, o próprio Cid dos Santos refere diversas vezes o impacto de Borges na sua obra, recordando inclusive como conheceu os seus textos:

No Verão de 69, desloquei-me à Universidade de Wisconsin em Madison, para reger um curso de gravura. Quase na véspera da partida, tive ocasião de ver o filme *2001, Odisseia no Espaço*, de Stanley Kubrik; dias depois, em Madison descendo eu um dia a “High Street”, vi na montra da livraria da Universidade dois livros, ambos da autoria de Jorge Luis Borges. Intitulavam-se *Labirinto* e *Ficciones* e pouco antes da minha partida para os Estados Unidos a minha amiga Paula Rego havia-me recomendado a sua leitura. Comprei-os. Ao regressar a Londres, a combinação de Borges com Kubrik, ambos jogando com ideias e conceitos, com mistérios, espaços e interrogações, completamente modificou o carácter e a direcção do meu trabalho. (Sarre, 1998: 85-86)

A imagem do labirinto é, então, adoptada pelo artista plástico e mantém-se em todo o seu trabalho. Isto, porque, na sua opinião:

Os labirintos de Borges levantam a questão da situação do Homem no universo que o rodeia e da sua permanente impossibilidade de encontrar uma verdade definitiva. Assim, uma porta dá para uma sala na qual se encontra uma outra porta que dá para uma outra sala e assim sucessivamente. É a metáfora visual da pergunta que conduz a uma resposta, que por sua vez levanta outra pergunta.

Para mim os labirintos de Borges são o equivalente latino dos meandros de Kafka. Com ambos se identifica o meu trabalho, bem como com as florestas de Gruenewald e com os labirintos de Knossos, equivalentes mediterrânicos das florestas nórdicas. (Sarre, 1998: 84)

Em Borges, o labirinto surge como forma icónica em vários textos, seja ele físico, seja como expressão metafórica da própria literatura. Referimos apenas dois exemplos. Em «El jardín de senderos que se bifurcan», fala-se «em un laberinto de laberintos, en un sinuoso laberinto creciente que abarcara el pasado y el porvenir y que implicara de algún modo los astros» (Borges, 2007: 61). Em «Los dos reyes y los dos laberintos», esta figura arquitectónica surge como forma de humilhação do outro e como expressão de sabedoria e superioridade intelectual e moral de quem o consegue vencer.

Passemos ao Aleph, figura central do conto homónimo, um ponto do espaço que contém em si todos os lugares do planeta, «vistos desde todos los ángulos» (Borges, 2004: 188), juntando simultaneamente todos os actos do mundo, ocupando «el mismo punto, sin superposición y sin transparencia» (Borges, 2004: 192). São apenas dois ou

três centímetros sob o degrau de uma escada de um prédio em Buenos Aires, mas, como afirma o narrador, «el espacio cósmico estaba ahí, sin disminución de tamaño. Cada cosa [...] era infinitas cosas, porque yo claramente la veía desde todos los puntos del universo.» (Borges, 2004: 192)

No documentário *Bartolomeu Cid dos Santos por Terras Devastadas*, realizado por Jorge Silva Melo, Helder Macedo fala sobre a obra do artista e aborda a sua relação com Borges, não só através do labirinto, mas também do «Aleph»: «Eu acho que o Borges, para o Bartolomeu, é uma maneira de se poder ser místico ou certamente metafísico sem Deus, o que dá muito jeito.» (Melo, 2009) Por seu lado, Manuel Augusto Araújo considera que Cid dos Santos «liga o visionarismo do Borges a outro visionário, o Boullée. [...] A esfera lá dentro tem a ver com o Boullée, mas tem a ver também com o Aleph do Borges. Mais tarde, no fim, nos últimos trabalhos dele, nas caixas, constantemente aparece aquela esfera brilhante onde se espera concentrar todo o universo.» (Melo, 2009)

Neste ponto, devemos também fazer referência ao projecto de intervenção de um outro artista plástico português, Rogério Ribeiro, na estação Santa Lucia do metropolitano de Santiago do Chile, em 1996. No catálogo sobre o trabalho, Rogério Ribeiro escreve: «Desde há muito que me habituei a sentir o Chile perto do meu coração. Pablo Neruda distribuiu as flores da sua terra pelo mundo e em todo o mundo elas cresceram e o seu perfume permanece. Trabalhar para Santiago estava longe da minha maior geografia, como um sonho que embora sem contornos se deseja. Mas, como os milagres são para acontecer, é com uma imensa e fraterna alegria que levo o azul dos azulejos da minha cidade, através do mar, para forrar da cor deste céu as paredes de Santa Lucia.» (1996: 1) A obra de Neruda serviu, portanto, para fomentar uma identificação emocional do artista plástico com aquele país do Cone Sul. Trabalhar nele não consistia numa ambição concreta, antes um sonho vago, protegido e profundo, que, contudo, acabou por se concretizar.

Podemos, portanto, concluir que ao sistema da literatura plástica portuguesa da segunda metade do século XX chegaram ecos do sistema da literatura argentina contemporânea, verificando-se, então, uma intersecção de conceitos e imaginários, provenientes de Jorge Luis Borges, que provocaram em Bartolomeu Cid dos Santos uma reflexão sobre temas novos para si – o labirinto, a biblioteca e o «Aleph» – e, posteriormente, o aparecimento de uma nova linha de trabalho do artista plástico. Sem a interferência de Borges, muito provavelmente Bartolomeu Cid dos Santos não teria seguido por esse caminho e não teria criado essas peças. O referido *haiku* pode, pois, ser aplicado à relação entre os dois autores, bem como às relações literárias entre estes dois universos.

Obras citadas

- Azulejos para Santiago*. Árvore, Casa da Cerca, Metropolitano de Lisboa, 1996.
- Bartolomeu Cid dos Santos. Exposição Retrospectiva*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1989, p. 10.
- Melo, J. S. [registo vídeo] (2009). *Bartolomeu Cid dos Santos por Terras Devastadas*. Lisboa: Midas Filmes, RTP.
- Borges, J. L. (2004). *El Aleph*. Madrid: Alianza Editorial.
- Borges, J. L. (2007). *Ficciones*. Madrid: Alianza Editorial.
- Botelho, M. (1995). «Do canto da água à linguagem dos painéis», Botelho, M. e Corvacho, N., «O poeta que continua à espera de ser atingido pelo “remorso” de Borges». Lisboa: Metropolitano de Lisboa.
- Cabral, Pina (coord.) (1995). *O Novo Interface do Metro de Entrecampos*. Lisboa: Metropolitano de Lisboa.
- Even-Zohar, I. (1999), «Factores y dependencias en la cultura. Una revisión de la Teoría de los Polisistemas», Santos, M. I., *Teoría de los Polisistemas*. Madrid: Arco/Libros.
- Ler* (Primavera de 2001). Lisboa, n.º 50.
- Ler* (outubro de 2008). Lisboa: n.º 73.
- Pombeiro, J. (fevereiro de 2009). «Nuno Júdice escreve a qualquer hora do dia, sempre com Sophia, Zola e Borges por perto». Lisboa: *Ler*, n.º 77.
- Sarre, I. (abril/junho de 1998). «Entrevista ao prof. Bartolomeu Cid dos Santos». *Peregrinação. Artes & Letras da diáspora portuguesa*.

SECTION III
Tourism and Propaganda

Interseções entre turismo e literatura: o olhar turístico na construção do Portugal literário. Desenho da investigação e considerações sobre o corpus

Cristina Martínez Tejero

Centro de Estudos Comparatistas

Universidade de Lisboa

Abstract

The objective of this paper is to introduce a line of research in development centered on the relations between tourism and literature. Given the importance of tourism as a contemporary social phenomenon and its relevance in cultural relations, this line of work aims to question the role attributed to literature in tourism materials, as well as the centrality or not of this element and the cultural forms that replace it. The ultimate objective is twofold: to think about the consequences of the tourist phenomenon in culture and in identity configuration; and to analyse the new roles attributed to literature today. The case study focuses on travel guides of Portugal published during the 20th century. In this paper, we present the corpus and offer some deductions on the behaviour of tourism in Portugal during this period.

Keywords: Tourism, Literature, Culture, Travel guides, Identity, History of tourism in Portugal.

Este trabalho pretende expor uma nova linha de investigação que estou a abrir neste momento e que tem como ponto de partida as relações entre literatura e turismo, fenómenos que podem parecer bastante alheios apesar do impulso recente ao turismo literário ou inclusive a estudos que ligam estes elementos. Partindo do facto do turismo ser um elemento de contato nas sociedades contemporâneas e os materiais turísticos funcionar como apresentação das comunidades e das suas culturas, o principal interesse deste projeto é reflexionar e analisar o funcionamento da literatura e da cultura na atualidade, sobretudo na sua interligação com fenómenos sociais do presente, como é o turismo, mas com o objetivo também de refletir sobre os relacionamentos entre culturas no mundo contemporâneo.

Esta aproximação tem por base os guias turísticos relativos a Portugal durante grande parte do século XX (concretamente, o período compreendido vai de 1898 a 1989, por motivos que explicarei a seguir). Neste sentido, surgem várias perguntas: a primeira e óbvia questiona a presença da literatura nos materiais turísticos. Superada esta (com um resultado desigual, mas tendente à escassez), podemos perguntar-nos pelos momentos e formas em que aparece, quais são os nomes destacados ou — e esta pergunta é fundamental — em que medida as obras e autoras/es referidas/os mudam no tempo segundo um processo de construção histórica do cânone.

Esta primeira abordagem exporá os critérios para a seleção e fixação do corpus que regerá futuros trabalhos desta linha de investigação. Simultaneamente e dado o interesse dos materiais localizados, são oferecidas, a partir da informação neles contida, algumas chaves para compreender a evolução e funções do turismo, particularmente em Portugal.

Turismo e cultura

Na sua condição de fenómeno complexo o turismo exige reflexões específicas que ultrapassam as possibilidades deste trabalho e sobre o qual existe uma bibliografia extensa, com abordagens de especial interesse, segundo a perspectiva aqui adotada, provenientes da sociologia e da antropologia (veja-se, Cohen 1972, 1979 e 1984; MacCannell, 1976; Santana, 1997; Smith, ed. 1978 ou Urry, 1990, entre outros). No caso concreto deste estudo, há um interesse específico em focar e reflexionar sobre os efeitos do turismo nas sociedades que recebem visitantes. Desta forma, e apesar da multiplicidade de definições sobre este fenómeno, realizadas a partir de diversas óticas e acentos, a perspectiva definida identifica como pontos chave a passagem temporalmente limitada por um determinado destino e o não envolvimento/participação (plena) com o quotidiano e as consequências para a comunidade local. Esta afirmação pode ser tachada de reducionista dada a diversidade de experiências e modalidades do fenómeno turístico (incluindo práticas como o denominado turismo solidário), mas consideramos que é válida para uma percentagem importante, além de existir diferentes níveis ou graus de cumprimento destas características.

A dimensão económica do turismo é obviamente a mais reconhecida e muitas vezes eclipsa o resto das suas faces. Neste sentido, vale a pena anotar como esta é uma atividade facilmente ativável e recorrente em contextos de crise económica, exemplo do qual é a aposta atual do sul de Europa pelo setor turístico como gerador de dinheiro no curto prazo, mas sem que haja uma reflexão profunda sobre as suas consequências. Assim, poderíamos questionar-nos pela distribuição real do lucro ou pelo (des)equilíbrio entre os efeitos e os benefícios tirados nas comunidades (e incluo nesta denominação não só as pessoas, mas também o meio natural) que recebem visitantes. Fenómenos como a pressão turística, a privatização do espaço público, a gentrificação, a comercialização do território ou a instrumentalização do património com fins puramente economicistas estão à ordem do dia nos destinos turísticos. É ainda possível acrescentar consequências mais estruturais como a tendência ao abandono escolar e uma menor percentagem de pessoas com estudos superiores nas zonas especialmente turísticas, com os efeitos deduzíveis disto na configuração social dessas áreas.

Em termos culturais, têm lugar fenómenos de estereotipação, com a seleção de elementos (percebidos como) distintivos de uma cultura, mas sempre que o grau de

diferenciação detetado não obstaculize a sua vendibilidade, quer dizer, a sua incorporação a uma cultura de mercado global. Isto deriva numa leitura superficial e pouco matizada de realidades culturais complexas que ficam reduzidas a aqueles traços escolhidos e da qual são apagados os elementos que não encaixem nesta construção predefinida. Isto pode gerar fenómenos diferentes: de uma parte, pode contribuir para a revalorização por parte da população local de determinados elementos da tradição que apresentam um uso limitado na atualidade e cuja apreciação por parte dos visitantes pode modificar a perceção sobre eles da comunidade local. Esta revalorização simbólica pode operar num nível imaterial ou pode estar ligada a uma dimensão económica (por exemplo, figuras ou desenhos à venda que representam vestimentas, utensílios, tarefas ou componentes arquitetónicos ligados ao passado). Por outro lado, podem surgir fenómenos de impostura como a modificação ou a introdução de elementos segundo as expetativas geradas nos turistas.

Este “imaginário turístico” destinado, em início, a viajantes, acaba por influenciar a comunidade local que reinterpreta a sua identidade segundo os novos parâmetros oferecidos. Produz-se, portanto, uma reestruturação da identidade comunal — configurada historicamente em ciclos longos, embora existam sempre reelaborações a pequena escala — e que agora está submetida a um processo intenso de emissão de discursos sobre as características, modos de vidas e meio natural circundante — do tipo, “Os minhotos são...”, “A paisagem do Minho é...” —, o que ocasiona a reconfiguração da própria conceção da população e da sua realidade.

Fixação e descrição do corpus

Esta primeira fase da investigação baseia-se na procura da presença de elementos ligados à literatura portuguesa nos materiais turísticos relativos a Portugal. O motivo de selecionar um país e não uma cidade (localização que provavelmente oferecerá mais informação sobre autoras/es e obras literárias) reside no interesse em comprovar a interligação entre estas leituras com a representação nacional. Por outro lado, optou-se por uma abordagem cronológica que evidenciasse as mudanças nos nomes e obras referidos segundo os processos de canonização ativos nos campos académico e literário.

Uma das principais dificuldades deste trabalho residiu na localização e fixação do corpus, pelo que houve um primeiro critério delimitador consistente nas obras catalogadas sob a etiqueta “Portugal-Guias” na procura por assunto na Biblioteca Nacional de Portugal (BN). Este é um critério imperfeito — por erros de catalogação, duplicações, ausências, etc — mas que serve como ponto de partida e para visibilizar linhas de trabalho. É deduzível a capacidade limitada da BN para reunir as obras sobre Portugal publicadas em todo o mundo e, ainda, na atualidade aparecem outros formatos

(como o digital ou o áudio-visual, embora este último não exerça habitualmente como “guia” no terreno).

As procuras no catálogo segundo os critérios anotados deram como resultado 157 obras, sobre as quais se procedeu a uma limpeza com a eliminação de duplicações que resultou em 69 monografias compreendidas entre 1832 e 2011. Destas 69, 26 são anteriores a 1990 e 43 posteriores pelo que é possível observar uma implosão de materiais na década de 90, ajudados por macro-eventos como foram a Capital Europeia da Cultura de 1994 e a Expo do 1998, ambos em Lisboa, que consolidaram a Portugal como destino turístico internacional, para além do Algarve. Esta primeira peneira foi completada com a consulta, segundo as mesmas premissas, do catálogo da Biblioteca de Arte da Fundação Calouste Gulbenkian, assim como com procuras mais ocasionais no catálogo da BN a partir de títulos e da informação contida nalguns dos volumes consultados, nomeadamente em Proença (dir. 1991 [1924]).

No relativo ao período cronológico definido e tendo em conta o notável aumento do turismo em Portugal e de obras deste perfil a partir de 1990, uma primeira fase deste trabalho está centrada nos materiais prévios. Por outro lado, as obras anteriores ao século XX apresentam problemas para ser categorizadas como guias turísticos — por exemplo, *Roteiro terrestre de Portugal...* do Padre Castro (1748), catalogada como guia na BN, é uma relação de vias de comunicação existentes no país — pelo que foi adotada a baliza temporal da mudança de século, se bem o primeiro guia Baedeker que contemplava Portugal fez adiantar essa data para 1898¹. Isto derivou no total de 55 obras² que constituem o corpus deste e futuros trabalhos e que pode ser consultado no fim destas páginas.

Estamos ante um quadro temporal muito extenso com diferenças notáveis entre um perfil e outro de obras e em que, aliás, se vai configurando o que hoje conhecemos como guia turístico (de orientação prática, portátil, com informação esquemática, etc). Uma vista de olhos sobre o corpus permite perceber as notáveis diferenças entre as obras contempladas assim como a sua reformulação com o avanço do tempo. Assinalo a continuação alguns dados destacáveis neste sentido.

As primeiras obras localizadas correspondem a dois guias Baedeker (ed. 1898 e 1908) em inglês e francês que serão reeditados em várias ocasiões nos anos seguintes (por exemplo, Baedeker, ed. 1920). Trata-se de uma iniciativa editorial especializada em livros de viagens, com um formato muito semelhante ao atual e que conta no seu historial

¹ Esta data corresponde-se com a primeira versão, em inglês, consultada para este estudo, mas parece existir uma anterior em alemão de 1897.

² Contemplam-se neste cômputo as distintas edições e volumes das obras consultadas se estes foram publicados em diferentes anos. A única exceção para este critério é o cômputo como única obra dos 4 volumes pertencentes a *Portugal económico monumental e artístico* dado tratar-se de uma coletânea de fascículos que viram a luz de forma independente e dos quais não são conhecidas as datas.

com volumes dedicados a vários países, o que demonstra o auge do fenómeno turístico. Nestes casos opta-se por uma focagem unitária da península ibérica, embora a referência do título remeta para os nomes dos países (*Spain and Portugal: handbook for travellers; Espagne et Portugal: manuel du voyageur*)³. Outra iniciativa similar é a coleção Les Guides Bleus, com uma primeira edição também dedicada a Espanha e Portugal (Monmarché, ed. 1916), mas com versão independente para Portugal a partir de 1931 (Monmarché, ed. 1931) e reedições em 1935, 1953, 1973 e 1989 (Monmarché, ed. 1935; Ambrière, ed. 1953 e 1973; Barbey, ed. 1989).

De forma paralela a estas iniciativas procedentes do estrangeiro, em Portugal começam a surgir também volumes destinados a orientar e facilitar a viagem pelo país, alguns por iniciativa particular (Santos Junior e Morgado, 1905; Baginha, 1911; Costa, 1913; Costa e Ornellas, 1924, 1930, 1940-41; Quintela, 1929)⁴ e por impulso institucional ou semi-institucional (Empresa Nacional de Navegação, 1907; Sociedade de Propaganda de Portugal, 1908 e 1915; Governo Português, 1913). Neste sentido, é oportuno assinalar a vontade de preencher uma carência que Santos Junior e Morgado (1905: s.p.) anotam no preâmbulo da sua obra, apresentada como “um guia elucidativo do viajante que deseja admirar as principaes curiosidades artisticas, historicas e natures do nosso paiz”, dada a inexistência em Portugal de materiais deste perfil dedicados a todo o país face ao que acontece no estrangeiro onde, segundo indicam, é possível em qualquer local público (gares, quiosques, hotéis) adquirir um guia.

Cada uma das obras referidas apresenta características particulares que seria impossível enumerar aqui com detalhe; anotarei, para exemplificar, que Baginha (1911) está estruturado a partir das linhas de ferro existentes ou que os volumes da empresa Nacional de Navegação (1907) têm a particularidade — não identificada em nenhuma outra obra do corpus — de focar também as “colónias em África”, além de estar destinada a navegantes ou viajantes de barco que chegam a Lisboa, cidade que pretende ser equiparada ao nível de cosmopolitismo com outras capitais mundiais. Por outro lado, existem materiais que apresentam uma estrutura e tom extremamente moderno, muito próximo aos guias atuais (por exemplo, Sociedade de Propaganda de Portugal, 1908), face a outros, como Lopes (1937) ou Gros (1911), dificilmente enquadráveis dentro desta definição: o primeiro dos referidos recolhe informação de carácter prático sobre as

³ A importância do fator geográfico na delimitação fica evidenciada noutras obras que quebram a dimensão nacional como Baedeker (ed. 1939) dedicado a “Madeira, Canary Islands, Azores, Western Marocco”.

⁴ Chama a atenção casos como o de Costa (1913) — obra continuada por Carlos d’Ornellas (Costa e Ornellas, 1924, 1930, 1940-41) — e Quintela (1929) onde, apesar de estar centrados em Portugal, são também propostas excursões a destinos relevantes da península ou proximidades: Madrid, Paris, Vigo, Mondariz, Santiago de Compostela, Salamanca, Badajoz e Sevilha, para o primeiro, e Sevilha ou Barcelona, para o segundo.

freguesias e concelhos de Portugal, enquanto o segundo são impressões ou relatos a partir das experiências de viagem do autor.

Merece uma menção à parte a obra *Guia de Portugal*, incentivada pelo diretor de serviços técnicos da BN, Raúl Proença, quem foi responsável da coordenação dos dois primeiros volumes (1924 e 1927), passando depois o testemunho a Dionísio Sant'Anna que coordenaria as restantes seis entregas (1944, 1944, 1964, 1969, 1965 e 1970), cuja publicação se estende por várias décadas⁵. Este projeto editorial, assinalado como “obra patriótica de turismo” (Proença, dir. 1991 [1924]: XVII), é, aliás, “recomendado pela Repartição de Turismo e pela Sociedade de Propaganda de Portugal”, segundo é assinalado no primeiro volume (Proença, dir. 1991 [1924]: s.p.). Trata-se de uma obra de carácter enciclopédico — o primeiro volume alcança quase as 700 páginas — e está destinada prioritariamente ao público português: “Esta edição, pelas minúcias a que desce e pelo carácter crítico que por vezes assume, é sobretudo destinada ao uso do Portugueses. Em breve serão publicados resumos em francês e inglês” (Proença, dir. 1991 [1924]: s.p.). O texto de abertura, que é simultaneamente uma dedicatória, é precisamente um chamamento ao conhecimento de Portugal por parte da sua população e à conservação das suas belezas (Proença, dir. 1991 [1924]: s.p.):

A todos os que não desejam fazer perpetuamente justa a frase célebre de Montesquieu, ao dizer dos portugueses que tinham descoberto o mundo, mas desconheciam a terra em que nasceram; este livro, inventário das riquezas artísticas que ainda se não sumiram na voragem, e das maravilhas naturais que ainda não conseguimos destruir, antologia de paisagistas, “vade-mecum” de beleza, roteiro de passos de portugueses enamorados, índice das pequenas e grandes coisas, que requerem o nosso amor — pelo passado, pelo presente e pelo futuro, — é oferecido e dedicado.

Por outro lado, é bem conhecido o interesse do Estado Novo pela promoção do turismo. A partir de meados dos anos 30 são publicados fascículos sob o título genérico *Portugal económico, monumental e artístico*, posteriormente reunidos em quatro volumes, que recolhem informação detalhada dos concelhos do país, num projeto que tem as suas primeiras entregas para a região norte e que não chega a completar-se. Os dados aqui oferecidos não são em muitos casos de interesse turístico e respondem mais bem a uma vontade por fixar uma grande quantidade de informação (geográfica, demográfica, económica, monumental, etc) sobre as localizações, porém, é possível

⁵ Sant'Anna (dir. 1995 [1969]: XXVI) alude desta forma aos propósitos do fundador do projeto: “Raul Proença, ao conceber e ao iniciar esta obra [...] parece ter sido fundamentalmente movido pela “ideia-força” de que querer abrir os olhos dos seus conterrâneos para as belezas anónimas e obscuras do seu e nosso País”. Cumpre indicar que Proença foi demitido do seu cargo em fevereiro de 1927 (um ano antes tivera lugar o golpe de estado que resultaria na Ditadura Militar) e teve de exilar-se em Paris.

encontrar a seguinte nota na capa de cada fascículo, a partir do nº IV: “Obra oficialmente recomendada pelo Conselho Nacional de Turismo e por êste (sic) alto organismo classificada de ‘interessante e útil para a expansão turística do país’”. A partir da década de 40 podem ser localizados vários livros realizados a iniciativa dos organismos de promoção turística do Estado Novo (Araújo, 1945; Secretariado Nacional da Informação, 1944a, 1944b e 1950). Resulta relevante a *Cartilha da Terra Portuguesa* (1950), cujo texto de apresentação é assinado por António Ferro — que foi diretor do Secretariado Nacional de Propaganda (SPN), num primeiro momento, e do Secretariado Nacional de Informação (SNI), depois —, onde se alude à sua condição de “aperitivo” até a finalização do *Guia de Portugal* (Secretariado Nacional de Informação, 1950: 6-7):

Esta “Cartilha da Terra Portuguesa”, ABC do seu turismo, não é nem pretende ser uma obra original pois foi inspirada, em certos aspectos, nalgumas publicações estrangeiras, sobretudo suíças, inspiração que não quer dizer, evidentemente, cópia servil.

Há muito que se fazia sentir a necessidade duma brochura prática, manejável na algibeira, em que os turistas nacionais e estrangeiros se pudessem aperceber, rapidamente (sic), do essencial da terra que visitam [...]. A nossa *Cartilha* contém assim, os itinerários fundamentais de Portugal, índice dos seus valores históricos, paisagísticos e pitorescos, vem remediar, em parte, essa falta. [...] se termine, quanto antes, o “Guia de Portugal”, obra necessária para quem deseje conhecer o nosso País com mais minúcia, guia valioso do qual este pode ser considerado como o simples aperitivo... [...] Seja como for, esta edição singela do Secretariado será, doravante, uma obra indispensável, de iniciação, para todos os devotos da nossa Pátria, o catecismo da sua Beleza...

Na década de 50, encontramos uma série de obras principalmente de autores anglófonos — como Sydney Clark (1953) e Garry Hogg (1954) — que se dedicam profissionalmente a escrever sobre os países que visitam e que têm reconhecimento como autores de obras de viagens. Trata-se de selos ou coleções especializadas neste tipo de produtos e nos quais pesa muito a figura autoral, caracterizando-se pelo tom narrativo dos textos, que refletem maiormente as suas experiências pessoais. Destinam-se de forma preferente aos turistas anglófonos (o que indicativo também da expansão do fenómeno turístico ao nível internacional), se bem existem alguns equivalentes para o público de língua francesa, como Noyorkam (1956) ou Gilbert Renault (1957). Tanto na década de 50 como de 60 continuam consolidando-se obras e coleções turísticas, sobretudo em inglês e francês, já com uma apresentação e distribuição da informação muito atual e que dedicam volumes a Portugal (Fodor, ed. 1952, 1960 e 1963; Philippon, dir. 1956; Teyssier, 1963 ou Pillement, 1965 e 1967); sem esquecer a continuidade durante todo o período contemplado da já mencionada coleção *Les Guides Bleus*.

Durante as décadas de 70 e 80 deparamos com uma multiplicidade de produtos. Por um lado, formaliza-se o perfil mais reconhecido hoje de guia com um tom impessoal e caracterizado pela seleção de localizações e a informação prática (Miranda e Teodoro, 1989), cuja única novidade é a introdução de novas línguas e localizações — polaco, holandês, alemão — (Sobański, 1976; Zehnhoff, 1979; Calheiros, 1989). Além disso, outras obras apresentam um caráter diferencial, centrando-se em aspetos específicos, como o estilo manuelino (Duval e Duval, 1975), os hotéis históricos (Kite e Kite, 1989) ou as linhas ferroviárias (Rowe, 1970; se bem seja problemático aceitar esta obra como guia). Não obedece a esta lógica as obras de Seth (1976) — caracterizada pelo tom pessoal e os textos longos, em linha com as anotações feitas para algumas obras da década de 50 — ou Tuohy (1970) — livro em grande formato com uma elevada qualidade gráfica cujos textos estão destinados a completar as imagens reproduzidas.

Algumas deduções a partir dos materiais turísticos

O quadro temporal extenso delimitado para este estudo permite observar as mudanças e evoluções do fenómeno turístico, especialmente no seu desenvolvimento em Portugal. Algumas reflexões nesta orientação já foram introduzidas em parágrafos prévios, mas o interesse das informações contidas no corpus consultado permite oferecer a continuação algumas leituras complementares.

Em primeiro lugar, é possível observar a progressiva introdução e fixação do termo “turista” que compete nas obras mais antigas contempladas com outras denominações como “excursionista” (Quintela, 1929; Lopes, 1937: 3)]⁶ ou “viajante” (Santos Junior e Morgado, 1905; Sociedade de Propaganda de Portugal, 1908: 5 ou 13; Lopes, 1937: 3); em menor medida com designações mais específicas, do tipo “thermistas, praistas” (Quintela, 1929: 3). Sem embargo, na obra trilingue *Portugal by car/en voiture/per auto* (Secretariado Nacional de Informação, 1944b) já é adotada a fórmula de turistas: “Regardless of the frontier by which the tourist enters Portugal, his trip to Lisbon always be a real pleasure [...]”. Nos volumes publicados no estrangeiro, a adoção deste termo é muito anterior, veja-se, por exemplo, Gros (1911: 5). O caso de *Les Guides Bleus* oferece alguns elementos de interesse para ponderar esta questão: por um lado, fala-se explicitamente no prefácio de “guide de tourisme” ou “tourisme en Portugal” (Monmarché, ed. 1931: V) mas, no corpo do texto, parece privilegiar-se a denominação de “voyageur”: “Mais le Portugal, malgré ses monuments si caractéristiques, malgré les riches souvenirs d’un royaume qui a conquis au delà des mer de un Empire, est surtout digne d’attirer le voyageur pour ses beautés naturelles” (Monmarché, ed. 1935: LXIX).

⁶ Ainda, a Sociedade de Propaganda de Portugal (1908: 1) abre o seu texto com a seguinte frase “PORTUGAL é, por excellencia, o paiz das excursões”.

Quiçá a resposta a este dilema esteja na vontade de ligar estes materiais a pessoas cultivadas — “tout ce qui était susceptible de retenir l’attention de l’homme cultivé” (Ambrière, ed. 1953: VI) — que se identificariam mais com a fórmula de “viajante” do que com a de “turista”. Em todo o caso, este novo termo torna-se hegemónico com o avanço do século XX, tal como podemos visualizar na atualidade.

Os materiais turísticos consultados refletem também a evolução e mutações do turismo ao longo do século XX. Sobre o turismo em Portugal, já foi referida a ausência de materiais que atuassem como guia, segundo foi anotado por Santos Junior e Morgado (1905: s.p.). Cumpre associar estes vazios com a criação em 1906 da Sociedade de Propaganda de Portugal cujos objetivos ficam expostos no seguinte trecho (Sociedade de Propaganda de Portugal, 1908: 81-82):

[...] tem por fim, pela acção propria (sic), pela intervenção junto dos poderes publicos (sic) e administrações locais e pela colaboração com estes e com as forças vivas da nação, promover o desenvolvimento intellectual, moral e material do paiz e, principalmente, esforçar-se porque elle seja visitado, admirado e amado por nacionaes e estrangeiros.

A informação achegada neste mesmo volume permite deduzir uma relação preferente com o Brasil como público predileto, mas também a progressiva configuração de uma infraestrutura económica (hotéis, transportes) ligados às viagens. Outro “opúsculo” — segundo é denominado — deste mesmo organismo (Sociedade de Propaganda de Portugal, 1915) faz referência a como o contexto bélico existente na Europa situa a Portugal numa posição favorável como destino turístico: “A situação politica e geografica (sic) especial de Portugal perante a conflagração europeia explica a afluencia (sic) de estrangeiros, que têm escolhido o nosso país para nele esperarem tranquilamente a ocasião de regressarem à pátria” (1915: 5). Em *Sunny Portugal* (Governo Português, 1913), as condições climatéricas e geográficas são destacadas como atrativos do país, que é equiparado nas suas qualidades à Suíça, funcionando este como país prototípico do turismo (1913: s.p.):

Washed by the water of the Atlantic, bathed in the vivifying light of the Sun, refreshed by the breezes from afar, Portugal, the birthplace of Navigators and of Poets, offers all the attractions which have made Switzerland the recognised country of the tourist and the invalid.

Ainda, nestas mesmas páginas, a figura de Camões é posta ao serviço das qualidades das praias portuguesas e manifesta-se uma vontade de erigir-se como destino turístico equivalente a outras localizações reconhecidas (1913: 8): “It ought to be proclaimed to

the World that those glorious shores, which Camões sang in the most beautiful of the modern epic poems, present to the traveller all the conditions of security and convenience which distinguish the most civilised regions of the World”.

Um dos elementos visualizados nestas citações e que aparece em muitas outras obras do mesmo período é a ligação do fenómeno turístico ou excursionista com tratamentos de saúde. Assim, a obra da Sociedade de Propaganda de Portugal (1915) inclui informação prolixa sobre sanatórios e estabelecimentos termais e Quintela (1929: 3) anota na abertura da sua obra: “Muitos thermistas, praistas e forasteiros simples, saem pela primeira vez de suas casas sem um guia, e vão á (sic) sorte tratar da sua saude (sic)”. No entanto, cabe também destacar que a introdução do paradigma da mobilidade, desde inícios do século XX, não afeta exclusivamente ao turismo: “A *Alma de Portugal*, será útil, não só àqueles que estudam, como a excursionistas, viajantes, casas comerciais e industriais, Bancos, Companhias, enfim, a todos que precisam ou se interessam em conhecer o País do Norte a Sul [...]” (Lopes, 1937: 3).

Por outro lado, as obras estrangeiras dão conta da progressão do turismo em Portugal e das modificações operadas neste setor ao longo do século. Por exemplo, numa das edições de *Les Guides Bleus* (Ambrière, ed. 1953: VI) alude-se à necessidade de modificar o guia para “l’adapter aux conditions actuelles du tourisme automobile”. Em várias obras é denunciado o desconhecimento de Portugal ao nível internacional, como Hogg (1954: lapela), Fodor (ed. 1952: 9) ou Duval e Duval (1975: 5) que anota: “Fascinant Portugal! Sans doute encore trop méconnu! Dès qu l’étranger tente de le découvrir, il tombe aussitôt sous le charme de son aimable séduction. Quel es donc le secret de ce pays du bout d’Europe?”. Igualmente relevantes resultam as informações que confirmam a consolidação do turismo em Portugal, especialmente nos anos 70, tal como é possível observar em Seth (1976: 39) ou na edição de 1973 de *Les Guides Bleus* (Ambrière, ed. 1973: 5) onde se alude ao “fulgurant développement touristique” do país e se aponta ao desenvolvimento das vias de comunicação para estes efeitos (Ambrière, ed. 1973: 5; carregados meus):

Le Portugal, si longtemps tenu hors des grandes voies de communications, replié sur lui-même à la lisière de la péninsule ibérique, constitue maintenant, à la faveur des progrès techniques qui ont permis le développement des relations internationales, un exemple typique de révélation aux voyageurs venus d’outre-mer ou d’outre-monts. Ce pays au passé chargé d’histoire, et qui a répandu la civilisation sur une partie du monde, n’était connu, jusqu’à une époque relativement récente, que de quelques privilégiés. Et voici qu’il est devenu, en quelques années, **l’un pays pilote du tourisme.**

Ainda, dentro desta mesma coleção numa edição mais recente (*Barbey, ed. 1989*) assinala-se a diferença de perfil de turismo em relação à Espanha: “Le Portugal connaît depuis quelques années un succès croissant auprès des voyageurs français désireux d’aller à la rencontre de ce pays resté à l’écart des grands flux touristiques qui ont envahi l’Espagne voisine” (1989: 4). Nesta mesma orientação, as comparativas e inclusive a visualização da tensão entre Portugal e Espanha são constantes em muitas destas obras, com a denúncia da secundarização de Portugal e o seu desconhecimento. A modo de ilustração, coloco a continuação algumas das citações localizadas mais representativas deste aspeto:

Le Portugal est trop souvent négligé para la masse de voyageurs qui franchissent les Pyrénées. En général ceux-ci ne paraissent pas se douter que cette partie de la Péninsule n’est pas seulement séparée de l’Espagne par une frontière politique, mais qu’elle constitue en réalité un pays différent par la langue, l’histoire, les *mœurs*, un pays original et très attachant, d’une grande richesse pittoresque et où l’art s’est épanoui, à la suite des grandes navigations du XVe et du XVIe s., sous une forme très particulière.

Un voyage en Portugal, qui mérite d’ailleurs d’être visité tout exprès par ses monuments si caractéristiques et surtout pas ses sites incomparablement pittoresques, devrait être tout au moins le complément naturel du voyage en Espagne (Monmarché, ed. 1935: LXV).

Le voyageur qui part pour le Portugal doit se pénétrer de quelques idées essentielles. La première, c’est que *le Portugal n’est pas l’Espagne* (Teyssier, 1963: 1; itálicos no original).

Portugal, touristically speaking, has been sometimes considered by foreign visitors more or less as a poor relation of neighboring Spain. Nothing could be further from the truth (Fodor, ed. 1952: 9).

Une très grande divergence de caractère marque les limites: celles qui séparent le peuple portugais de la gent espagnole (Gros, 1911: 13).

Si l’Espagne est tragique, le Portugal, lui, est mélancolique. L’Espagne s’exprime par ses chants flamencos chargés de drame et de désespoir, le Portugal par ses fados mélancoliques d’où le tragique est exempt (Philippon, dir. 1956: 10).

Este feito vê-se ainda revalidado pela apresentação conjunta dos dois países nalguns destes volumes (Baedeker, ed. 1898, 1908, 1920; Monmarché, ed. 1916; Fodor, ed. 1952, 1960, 1963; Clark, 1953; Rowe, 1970) e a notável diferença no número de páginas atribuído: por exemplo, em Baedeker (ed. 1898) sete seções da obra estão dedicadas à Espanha e uma a Portugal; Gross (1911) destina 30 páginas a falar sobre o país luso face a 258 sobre o caso espanhol; ainda, a obra de Monmarché (ed. 1916) tem 514 páginas e só as situadas a partir do número 443 versam sobre Portugal.

Noutra ordem de coisas, a referência e representação nacional funcionam como elemento básico de estruturação e projeção da informação contida nos materiais turísticos, isto é, procura-se frequentemente uma remissão à identidade nacional nos dados oferecidos. No caso das obras com origem e destino no estrangeiro, muitas vezes são estabelecidas conexões ou linhas de afinidade entre os países, algo que nestes materiais é particularmente visível no caso da relação França-Portugal, tal como demonstram os vínculos apontados em Ambrière (ed. 1953: V) ou Philippon (dir. 1956: 9).

Ainda sobre à nação, alguns dos materiais turísticos realizados em Portugal, especialmente aqueles pertencentes à fase mais inicial do corpus contemplado, assumem a promoção e afirmação nacional como parte das suas funções, tal como demonstra a seguinte apreciação da Sociedade de Propaganda Portugal (1915: 3): “É esta uma obra de propaganda patriótica, a que não falta absoluto respeito pela verdade”. Afirmação muito próxima, aliás, da já citada de Raúl Proença sobre o *Guia de Portugal* que qualifica de “obra patriótica de turismo” (Proença, dir. 1991 [1924]: XVII). No entanto, é durante o Estado Novo que o turismo é utilizado de forma mais programática, exercendo como elemento de propaganda e de legitimação nacional do regime, num diálogo dirigido ao exterior, mas também próprio país, a partir do estabelecimento de uma nova forma de olhar (e perceber) Portugal. Alguns dos materiais promovidos pelas instituições governativas evidenciam nas notas históricas oferecidas a sua proximidade com o salazarismo e a vontade de oferecer uma leitura positiva sobre o regime. Um trecho exemplificador nesta orientação é o seguinte, localizado dentro da epígrafe “Brief historical summary” (Secretariado Nacional de Informação, 1944b: 12-13):

In 1928, Professor Dr. Oliveira Salazar took over the Finance Ministry and began the work of reconstruction of the country. In less than three years, he succeeded in redeeming all of Portugal's foreign debts, thereby bringing about, under his sagacious and far-sighted leadership, Portugal's national rebirth. The progress thus achieved in the country's economy, in the education of the people, in every imaginable sector of Portugal's national life, has led it, in a never-ceasing development, to the enviable position it occupies today, in prosperity, peace and friendly co-existence with all peoples of good will.

Mais surpreendentes resultam os comentários de Ronald Seth (1976), uma vez acontecida a Revolução dos Cravos, que retrata de forma muito positiva o Estado Novo e o seu principal líder: “Antonio Salazar was an extraordinary man” (1976: 41) e “But, however we may dislike dictatorship, it has to be admitted that Salazar prevented Portugal from becoming an out-cast in Portugal. And, except for forbidding freedom of

speech, he made Portugal a happy country for the Portuguese to live in” (1976: 42). Além disso, oferece uma leitura muito suavizada do colonialismo português (1976: 92):

The Portuguese have never called their overseas territories colonies. They have always regarded them as provinces. [...] Though the Portuguese colonies are demanding and being granted independence by the new revolutionary government, Portugal can claim that her empire has at least outlived all the other great empires.

Linhas de investigação futuras

Tal como foi indicado, este trabalho pretendeu ser uma introdução a uma linha de investigação mais extensa cujo corpus base foi anotado e descrito aqui. Futuros estudos darão conta de forma específica da presença da literatura nestes materiais, dos nomes e obras destacados (e a sua evolução no tempo) ou ainda das formas culturais preferenciadas em lugar da literatura, sem desestimar as divergências observáveis segundo a obra seja produzida em Portugal ou no estrangeiro. O propósito último é pensar nas consequências de todos estes processos na configuração identitária de Portugal hoje e nas formas de relacionamento entre culturas no mundo contemporâneo.

Corpus

Ambrière, Francis (ed. 1953). *Portugal. Madère-Açores*. Paris: Librairie Hachette [Coleção Les Guides Bleus].

Ambrière, Francis (ed. 1973). *Portugal. Madère-Açores*. Paris: Librairie Hachette [Coleção Les Guides Bleus].

Araújo, Norberto de (1945). *Portugal. Síntesis turística ordenada por regiones o provincias*. Lisboa: Secretariado Nacional da Informação, Cultura Popular e Turismo.

Baedeker, Karl (ed. 1898). *Spain and Portugal: handbook for travellers*. Leipzig: Karl Baedeker.

Baedeker, Karl (ed. 1908). *Espagne et Portugal: manuel du voyageur*. Leipzig, Paris: Karl Baedeker, Paul Ollendorff, 2^a ed.

Baedeker, Karl (ed. 1920). *Espagne et Portugal: manuel du voyageur*. Leipzig: K. Baedeker Éditeur, 3^a ed.

Baginha, Joaquim (1911). *Guia do excursionista e banhista...* Lisboa: J. Baginha.

Barbey, Adélaïde (ed. 1989). *Portugal. Madère-Açores*. Paris: Librairie Hachette [Coleção Les Guides Bleus].

Calheiros, Maria Deolinda da Silva Lopes (1989). *Portugal von Norden nach Süden*. Freiburg: [s.n.].

Clark, Sidney (1953). *All the best in Spain and Portugal*. New York: Dodd, Mead & Company [Coleção Sidney Clark Travel Book].

Costa, Leonildo de Mendonça (1913). *Manual do viajante em Portugal*. Lisboa: Tipografia da Gazeta dos Caminhos de Ferro, 4^a ed.

Costa, Leonildo de Mendonça e Carlos d'Ornellas (1924). *Manual do viajante em Portugal*. Lisboa: Tipografia da Gazeta dos Caminhos de Ferro, 5^a ed.

Costa, Leonildo de Mendonça e Carlos d'Ornellas (1930). *Manual do viajante em Portugal*. Lisboa: Tipografia da Gazeta dos Caminhos de Ferro e Revista Insular e de Turismo, 6^a ed.

Costa, Leonildo de Mendonça e Carlos d'Ornellas (1940-41). *Manual do viajante em Portugal*. 2 volumes. Lisboa: Tipografia da Gazeta dos Caminhos de Ferro, 7^a ed.

Duval, Monique e Yves Duval (1975). *À la découverte du Portugal manuélin*. Verviers: Marabout.

Editorial Lusitana (ed. 1935-s.d.). *Portugal económico, monumental e artístico*. S. l.: Editorial Lusitana.

Empresa Nacional de Navegação (1907). *Guia do viajante em Portugal e suas colónias em África*. 2 volumes. Lisboa: Cristóvão Augusto Rodrigues.

Fodor, Eugene (ed. 1952). *Spain and Portugal in 1952*. New York: David McKay [Coleção Travel Books].

Fodor, Eugene (ed. 1960). *Spain and Portugal*. London: Newman Neame [Coleção Fodor's modern guides].

Fodor, Eugene (ed. 1963). *Espagne et Portugal*. Paris: Vilo [Coleção Les guides modernes Fodor].

Governo Português (1913). *Sunny Portugal*. Lisboa: Portuguese Government Tourist Department.

Gros, Édouard (1911). *Espagne et Portugal*. Genève: Imp. J. Studer.

Hogg, Garry (1954). *Portuguese journey*. London: The Travel Book Club.

Kite, Cynthia e Ralph Kite (1989). *Karen Brown's Portuguese country inns & pousadas*. Londres: Harrap Columbus.

Lopes, Bernardino (1937). *A alma de Portugal: cidades, vilas e aldeias : a nova divisão administrativa*. Lisboa: Sociedade Nacional de Tipografia.

Miranda, Carlos e Manuel Teodoro (1989). *Guia turístico, cultural e artístico de Portugal*. Lisboa: [s.n.], 2^a ed. [original de 1987].

Monmarché, Marcel (ed. 1916). *Espagne et Portugal*. Paris : Librairie Hachette et Cie [Coleção Les Guides Bleus].

Monmarché, Marcel (ed. 1931). *Portugal. Madère-Açores*. Paris: Librairie Hachette [Coleção Les Guides Bleus].

Monmarché, Marcel (ed. 1935). *Portugal. Madère-Açores*. Paris: Librairie Hachette [Coleção Les Guides Bleus].

Nojorkam (1956). *Les Atlantiques. Pages Lusitanes*. Bruxelles: Editions des Artistes.

Philippon, Henri (dir. 1956). *Portugal et Madère*. Paris: La Fontaine [Coleção Vacances a l'étranger].

Pillement, Georges (1965). *Le Portugal inconnu: itinéraires archéologiques*. Paris: Bernard Grasset.

Pillement, Georges (1967). *Unknown Portugal*. London: Johnson.

Proença, Raúl (dir. 1991 [1924]). *Guia de Portugal. Volume I: Generalidades, Lisboa e arredores*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 3ª ed. [Original de 1924. Lisboa: Biblioteca Nacional].

Proença, Raúl (dir. 1991 [1927]). *Guia de Portugal. Volume II: Estremadura, Alentejo, Algarve*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2ª ed. [Original de 1927. Lisboa: Biblioteca Nacional].

Quintela, Santos (1929). *Guia do excursionista em Portugal: cidades principaes, praias, thermas*. Porto: J. Ferreira dos Santos.

Renault, Gilber (1957). *Portugal*. Lisboa: Livraria Bertrand.

Rowe, Denis Trevor (1970). *Spain and Portugal*. London: Ian Allan [Coleção Continental railway handbooks].

Sant'Anna, Dionísio (dir. 1993 [1944]). *Guia de Portugal. Volume III, tomo I : Beira, Beira Litoral*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 3ª ed. [Original de 1944. Lisboa: Biblioteca Nacional].

Sant'Anna, Dionísio (dir. 1994 [1944]). *Guia de Portugal. Volume III, tomo II : Beira, Beira Baixa e Beira Alta*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2ª ed. [Original de 1944. Lisboa: Biblioteca Nacional].

Sant'Anna, Dionísio (dir. 1994 [1964]). *Guia de Portugal. Volume IV, tomo I : Entre Douro e Minho, Douro Litoral*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 3ª ed. [Original de 1964. Lisboa: Biblioteca Nacional].

Sant'Anna, Dionísio (dir. 1995 [1969]). *Guia de Portugal. Volume V, tomo I : Trás-os-Montes e Alto-Douro, Vila Real, Chaves e Barroso*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 3ª ed. [Original de 1969. Lisboa: Biblioteca Nacional].

Sant'Anna, Dionísio (dir. 1996 [1965]). *Guia de Portugal. Volume IV, tomo II : Entre Douro e Minho, Minho*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 3ª ed. [Original de 1965. Lisboa: Biblioteca Nacional].

Sant'Anna, Dionísio (dir. 1995 [1970]). *Guia de Portugal. Volume V, tomo II : Trás-os-Montes e Alto-Douro, Lamego, Bragança e Miranda*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 3ª ed. [Original de 1970. Lisboa: Biblioteca Nacional].

Santos Junior, José Maria e A. Morgado (1905). *Guia illustrado do viajante em Portugal ou manual do viajante*. Lisboa: Almanach Palhares.

Secretariado Nacional da Informação (1944a). *Informações para uso de turistas estrangeiros*. Lisboa: S.N.I. - Secretariado Nacional da Informação.

Secretariado Nacional de Informação (1944b). *Portugal by car/en voiture/per auto*. Lisboa: S.N.I. - Secretariado Nacional de Informação.

Secretariado Nacional de Informação (1950). *Cartilha da terra portuguesa*. Lisboa: S.N.I. - Secretariado Nacional de Informação.

Seth, Ronald (1976). *Let's visit Portugal*. Ontario: Burke.

Sobański, Oskar (1976). *Portugalia: maly przewodnik turystyczny*. Varsóvia: Krajowa Agencja Wydawnicza.

Sociedade de Propaganda de Portugal (1908). *Portugal: seus múltiplos aspectos como paiz de excursões*. Lisboa: Imprensa Libânio da Silva.

Sociedade de Propaganda de Portugal (1915). *Portugal: clima, paisagens, estações termais, etc.* Lisboa: Tipografia Universal.

Teyssier, Paul (1963). *Portugal*. Paris: Presses Universitaires de France [Coleção Nous partons pour...].

Tuohy, Frank (1970). *Portugal*. New York: Viking Press.

Zehnhoff, Albert am (1979). *Portugal: geschiedenis, kultuur en landschap*. Bilt: Cantecler.

Referências

Baedeker, Karl (ed. 1939). *Madeira, Canary Islands, Azores, Western Marocco: handbook for travellers*. Leipzig: K. Baedeker.

Cohen, E. (1972). "Towards a Sociology of International Tourism". *Sociological Research*, 39, pp. 164-182.

Cohen, E. (1979). "Rethinking the sociology of tourism". *Annals of Tourism Research*, 6, pp. 18-35.

Cohen, E. (1984). "The Sociology of Tourism: Approaches, issues and findings". *Annual Review of Sociology*, 10, pp. 373-392.

MacCannel, Dean (1976). *The tourist: a new theory of the leisure class*. New York: Schocken Book.

Padre Castro (1748). *Roteiro terrestre de Portugal...* Lisboa: Offic. de Miguel Manescal da Costa.

Santana, Agustín (1997). *Antropologia y turismo*. Barcelona: Ariel.

Smith, Valene L. (ed. 1978). *Hosts and Guests: The Anthropology of Tourism*. Oxford: Blackwell.

Urry, John. (1990). *The Tourist Gaze: Leisure and Travel in Contemporary Societies*. London: Sage.

Turismo y cooperación transfronteriza, ¿una fórmula perfecta?

Celso Cancela-Outeda

Universidade de Vigo

Abstract

The existence of common tourist resources between cross-border territories can do advisable tackle tourist cross-border initiatives. It treats to offer shared tourist destinations that can be a competitive destination in the global tourist market. The configuration and maintenance of a tourist destination is not easy; it is still more difficult and complicated in cross-border cases. From the cross-border cooperation perspective, the initiatives are “perfect formula” because they demand the implication of authorities of several levels (European, state, regional and local) and of private actors (multiple and diverse); they would be a case of multilevel governance. On the other hand, they allow to take advantage of the endogenous resources in order to stimulate the socioeconomic development, to expand the cooperation effects’ and to show to the citizenship his profits. At the end, the cross-border cooperation causes the improvement of the quality of life of the citizens of the cross-border territories.

Keywords: tourism, cross-border cooperation, multilevel governance, Interreg V, Galicia, North Region of Portugal

1. Presentación

Galicia y la Región Norte de Portugal de Portugal realizan cooperación transfronteriza desde hace casi tres décadas. En la actualidad, a partir de la lógica de la cooperación de “segunda generación”, se aspira a mejorar las condiciones de vida diaria de los ciudadanos y a aprovechar los recursos endógenos de los territorios para el desarrollo socioeconómico; por este motivo, sobresalen iniciativas que suponen compartir servicios y realizar proyectos comunes en ámbitos diversos como la educación, el transporte, el medio ambiente, la sanidad o la cultura.

Entre ellos se cuenta, de forma recurrente y constante, el sector turístico. Ello implica la adopción de un marco común o concepción de ciertos recursos (patrimoniales, paisajísticos, naturales...) como una oportunidad y de fórmulas de gestión conjunta. Nos preguntamos si el sector del turismo es el idóneo para generar iniciativas la cooperación transfronteriza que, además, encuentran encaje en el esquema de la gobernanza multinivel que supone la participación de numerosos niveles de gobierno (y la coordinación de diferentes políticas públicas: seguridad, transporte, protección del consumidor...). Acaso, puede el sector turístico servir como detonante e impulsor de la cooperación transfronteriza y, como consecuencia, del desarrollo socioeconómico conjunto en los territorios de frontera. Nos parece relevante lo anterior porque, en no pocas ocasiones, la cooperación territorial, y particular, transfronteriza, esconde una

lógica de competitividad, no de complementariedad entre los territorios. Por otra parte, la cooperación transfronteriza en el sector turístico permite aprovechar los recursos endógenos para estimular el desarrollo socioeconómico, al tiempo que ayudan a capilarizar o extender la cooperación a actores menores y visibilizar ante la ciudadanía sus beneficios. Por esto, se podría decir que constituye una “fórmula perfecta” en el terreno de la cooperación transfronteriza.

2. La cooperación transfronteriza en la frontera hispano-portuguesa

La cooperación transfronteriza se trata de un fenómeno universal, se desarrolla en los cinco continentes y que se caracteriza por las relaciones establecidas entre autoridades públicas pertenecientes a dos o más estados limítrofes o vecinos. La cooperación territorial en Europa cuenta con un amplio historial, tanto en términos cuantitativos como cualitativos (Trillo y Lois, 2011). En su impulso y desarrollo han intervenido entidades estatales y sub-estatales (locales, regionales...) para superar o paliar problemas comunes derivados del carácter fronterizo de los territorios implicados. La frontera hispano-portuguesa no es una excepción. Desde hace casi cuatro décadas, se han desarrollado iniciativas y experiencias de cooperación transfronteriza que responden a condicionantes y necesidades particulares (emulación, aportación de fondos europeos y de marco jurídico-institucional, tratados internacionales...).

En particular, su parte más septentrional sobresalen las iniciativas de la zona gallego-portuguesa. Aquí, en un nivel eurorregional, encontramos la *Comunidade de Traballo Galicia-Norte de Portugal*, la Agrupación Europea de Cooperación Territorial Galicia-Norte de Portugal y el *Eixo Atlántico do Noroeste Península*¹ (Cancela, 2010). Estas tres experiencias están consolidadas y ejemplifican lo que se puede denominar macro-cooperación transfronteriza. En este escenario territorial actúan otras entidades creadas más recientemente; son instrumentos cooperativos que se desarrollan en ámbitos territoriales más reducidos y específicos; nos referimos a tres *eurociudades*: la *Eurocidade Chaves-Verín* (ya constituida como AECT), la *Eurocidade Tui-Valença* y la *Eurocidade Monçao-Salvaterra* y a la AECT Río Miño (en constitución, 2016). A diferencia de las tres primeras entidades, éstas últimas muestran un genuino carácter transfronterizo al desarrollarse en áreas territoriales delimitadas (municipio), contiguas y fronterizas, implicando a autoridades locales (ayuntamientos) en la gestión directa (micro-cooperación). Representan la dimensión micro de la cooperación territorial que, a partir de un área territorial delimitada y conducida por autoridades territoriales, ha definido

¹ El *Eixo Atlántico* es una entidad integrada, en la actualidad, por más de una treintena de ciudades de Galicia y el Norte de Portugal lo cual le confiere una dimensión eurorregional o interregional (incluso participan dos diputaciones provinciales y una AECT).

una estrategia configurando una forma de gobernanza multinivel territorial. Un nuevo marco cognitivo sirve de base a esta micro-cooperación: la frontera es concebida como oportunidad (en vez de frontera como debilidad, frontera como amenaza). Recientemente, en agosto de 2016, comenzó el proceso de creación de la Agrupación Europea de Cooperación Territorial do Río Minho cuyos socios principales son la Diputación de Pontevedra y la Comunidade Intermunicipal do Alto Minho.

El encuadramiento de estas experiencias exige la revisión sucintamente de algunas concepciones básicas. En primer lugar, debemos referir la llamada “cooperación de segunda generación” que supera la mera cooperación institucional funcionalmente orientada, es decir, la destinada a la solución de problemas originados por las disfuncionalidades ocasionadas por la frontera (Oliveras, Dura, Perkmann, 2010). La “cooperación de primera generación” se encaminó a la superación de los impedimentos derivados de la situación de frontera (mitigar el “efecto barrera”), a reducir o eliminar las barreras físicas o reales propias de territorios con deficientes comunicaciones (aplicación de criterios pragmáticos); por esto, las iniciativas e inversiones se destinaron principalmente a la construcción de infraestructuras físicas (puentes, carreteras) o a la cooperación en materia de promoción turística, educativa etc. (aproximación de poblaciones). Sin duda, esto contribuyó a visualizar la cooperación transfronteriza y mostrarla como una herramienta útil para el desarrollo socioeconómico y elevación de los niveles de vida de la población de frontera.

Son experiencias de cooperación de “segunda generación” la cual atiende al desarrollo socioeconómico y a la mejora de las condiciones y calidad de vida diaria de los ciudadanos de los territorios de frontera (Vázquez, 2010). Se orientan a compartir servicios y a realizar proyectos comunes en diversos ámbitos (turismo, educación, transporte, medio ambiente, sanidad o cultura), más específicamente, pretenden proporcionar recursos comunes, a través de la gestión conjunta de los servicios e instalaciones en ambos municipios, evitando duplicidades innecesarias y costosas. La cooperación de “segunda generación” va más allá. Implica la gestión conjunta de servicios compartidos que se orientan al desarrollo socioeconómico y a la mejora de las condiciones de vida de los ciudadanos. Como indica Medina (2012) supone “prestar una atención especial a los aspectos intangibles ligados con la identidad y la cohesión territorial, desarrollar mecanismos de gestión compartida, favorecer las relaciones humanas, la creatividad y la innovación, mejorar la eficacia de las intervenciones y de las relaciones institucionales, etc.”. Ahora, se trata de dotar a los territorios fronterizos de mecanismos endógenos de crecimiento, de convertir el hecho fronterizo en una oportunidad, en una ventaja. La meta consiste en aprovechar las potencialidades

endógenas que ofrecen los territorios de frontera en diversos ámbitos. Y es aquí donde el turismo encuentra lugar de acomodo.

A su vez, esta nueva cooperación va acompañada del establecimiento de las Agrupaciones Europeas de Cooperación Territorial (AECT). En este contexto, éstas han surgido como un instrumento jurídico europeo innovador que permite a las autoridades locales de los diferentes Estados su constitución como agrupaciones de cooperación con personalidad jurídica. Este instrumento jurídico representa una nueva etapa en la eliminación de obstáculos existentes en la gestión conjunta de proyectos y programas, así como en la gestión de instalaciones, infraestructuras y servicios dirigidos a la población de los territorios transfronterizos, lo que provoca en un impacto transfronterizo significativo y genera un valor añadido para la cooperación territorial, al tiempo que le confiere estabilidad y visibilidad. Además, esta modalidad de cooperación no sólo busca la satisfacción de necesidades funcionales (en su mayoría materiales, infraestructuras, transportes...), sino que persigue el desarrollo socioeconómico (incremento de competitividad) y la calidad y nivel de vida en los territorios implicados.

Sin duda, las realidades geográficas y socioeconómicas donde enraízan las iniciativas de cooperación transfronteriza (factores económicos, sociales, demográficos...) son importantes. Cabe distinguir dos tipos de territorios de frontera en atención a la geografía económica: áreas altamente urbanizadas y áreas con baja densidad. Mientras que las primeras ofrecen índices elevados de concentración de personas, equipamientos colectivos y actividades económicas, en las segundas la situación es la opuesta, es decir, presentan elevados niveles de dispersión geográfica de los habitantes, equipamientos y actividades económicas. También se caracterizan en términos generales, por una población envejecida, menores índices de densidad institucional y de emprendimiento (Baleiras, 2009).

En resumen, el contexto proporcionado por la cooperación transfronteriza en su versión de segunda generación permite aprovechar las potencialidades endógenas que ofrecen los territorios de frontera en diversos ámbitos, de forma que es aquí donde el turismo encuentra un acomodo idóneo y se convierte en una suerte de fórmula “perfecta” para desencadenar e impulsar la cooperación.

3. El turismo como estímulo de la cooperación transfronteriza de segunda generación

En el conjunto de la frontera hispano-portuguesa el turismo ha estado presente desde la puesta en marcha del I Programa Interreg (1989-93) hasta la actualidad (Domínguez, 2008). En la actualidad, el Programa INTERREG V-A España-Portugal (POCTEP) 2014-2020 contempla cinco grandes ámbitos u objetivos temáticos; en concreto, entre éstos se

encuentra la protección del medio ambiente y la promoción de la eficiencia de los recursos; en concreto: proteger y valorizar el patrimonio cultural y natural, como soporte de base económica de la región transfronteriza; mejorar la protección y gestión sostenible de los espacios naturales; reforzar el desarrollo local sostenible a lo largo de toda la franja fronteriza hispano-lusa. Incrementar los niveles de eficiencia en la utilización de los recursos naturales para contribuir al desarrollo de la economía verde en el espacio de cooperación. Para la consecución de los objetivos del Programa pueden adoptarse medidas orientadas al desarrollo y promoción del potencial turístico de los espacios naturales o la protección y promoción de los activos de la cultura y el patrimonio natural.

Las iniciativas turísticas siguen estando presentes en INTERREG V. El turismo se concibe como un instrumento favorecedor y promotor del desarrollo socioeconómico que permite el aprovechamiento de los recursos endógenos. Además, los recursos turísticos (ríos, fauna, gastronomía, patrimonio artístico...) suelen ser compartidos entre territorios sin atenerse a límites fronterizos. En este terreno, la cooperación transfronteriza facilita el aprovechamiento de las complementariedades existentes, originando un juego de suma positiva. También se sitúa en sintonía con la mencionada cooperación de segunda generación.

A continuación, haremos unas sucintas consideraciones sobre el sector turístico. A escala mundial, se observa que la demanda turística obliga a la diversificación de la oferta y exige la elaboración de destinos o productos únicos. En este mercado del turismo mundial se observan procesos de construcción social de destinos turísticos basados en elementos físicos, naturales, técnicos y discursivos como lugares receptores de visitantes internacionales. Los esfuerzos para la realización de esta labor (creación y mantenimiento de destino turístico) involucran a distintos actores públicos y privados. La configuración y el mantenimiento de un destino turístico, así como su posicionamiento en el mercado, resulta de procesos sociales de largo plazo en los que toman parte diversos actores con intereses específicos, relacionados entre sí, en un contexto determinado social y espacialmente.

En una región o territorio fronterizo, la construcción del destino turístico está condicionada por las relaciones existentes entre los estados colindantes que inciden sobre las políticas turísticas. Éstas no sólo afectan a la creación del destino sino a su mantenimiento. A largo plazo, la competitividad de un destino turístico (depende en parte de los activos naturales o del funcionamiento del mercado) está condicionada por las políticas públicas para garantizar tal competitividad.

Por otra parte, a primera vista, la conformación de un destino turístico parece una tarea relativamente sencilla, comparada con otras metas de desarrollo económico

regional, pues parecen existir menos barreras de entrada, por ejemplo, que las de sectores como las manufacturas de alta tecnología, industria farmacéutica, telecomunicaciones, cinematografía o incluso la fabricación de bienes de lujo (Storper y Salais, 1997, citado por Bringas y Verduzco).

En tercer lugar, el turismo es considerado una actividad que demanda curvas más cortas de aprendizaje y en la que es menos posible mantener el control monopólico de la oferta, ya que cada lugar puede constituirse en un destino sustituto, debido a diferenciaciones pequeñas del producto y variaciones en las preferencias de los consumidores. Estas son las razones principales para considerar al auge turístico como una alternativa viable de desarrollo local, para lugares que no cuentan con otras oportunidades reales de crecimiento económico (Carlile 2000, citado por Bringas y Verduzco).

La constitución de un destino turístico competitivo y, más aún, su permanencia en el mercado en el largo plazo son objetivos que demandan un trabajo coordinado y procesos constantes de innovación organizacional, productiva y de diseño de programas públicos que no están al alcance de todos los lugares (Bringas y Verduzco, 2008). Así se explica que sólo unos cuantos en el mundo logran mantenerse como centro de referencia de un segmento determinado del turismo, y dejan la competencia por escalones más bajos de la pirámide a otros lugares a los que se puede denominar emergentes o en consolidación. En su sentido más amplio, la conformación de un destino turístico es el resultado de procesos que incluyen la construcción de una imagen sobre las condiciones sociales, políticas, económicas y culturales de un lugar, así como la creación de una red de proveedores de bienes y servicios, de un tejido institucional y de las estructuras que vigilan el cumplimiento de la ley y la interacción respetuosa de todos los involucrados en la existencia, permanencia y cambio del sitio en cuestión. Sin embargo, el asunto es más complejo de lo que parece. En la configuración de un destino turístico, hay que considerar factores como la articulación del transporte aéreo, los procesos de negociación internacional o el poder monopólico de agencias de viajes o cadenas hoteleras influyen en la orientación de los flujos y en la posibilidad de competir.

En un contexto fronterizo, lo anterior es todavía más complejo y difícil. La situación en las fronteras acostumbra ser conflictiva y con un alto intercambio comercial y cultural. Por ejemplo, factores políticos (internos e internacionales) o la permeabilidad y movilidad fronteriza (el medio de transporte predominante incide en la distribución del turismo) pueden dibujar un escenario negativo para el turismo (Cuevas-Contreras y Zizaldrá Hernández, 2008).

Obviamente, la participación de los actores privados y de los actores públicos resultan claves en el lanzamiento y desarrollo de las iniciativas turísticas transfronterizas. La

puesta en marcha de una iniciativa de cooperación en el sector turístico supone la definición de un espacio turístico (Pardellas et al., 2011). Ello implica, entre otros aspectos, la definición de una oferta y la confección de itinerarios compartidos. Esto supone considerar las estructuras económicas existentes y la implicación de las estructuras administrativas. Como se ha indicado, también conlleva la planificación y el diseño (constitución de un destino singular) y la gestión orientada a la competitividad del destino para la captación de visitantes. Sin duda, supone el establecimiento de relaciones entre actores institucionales (políticos y administrativos) de diversos niveles, la fijación de acuerdos de cooperación entre actores tanto públicos como privados. De este modo, se configura una gobernanza multinivel y la participación consensuada de los diferentes actores y su identificación.

Destacan Pardellas et al. (2011) que “en el ámbito turístico es determinante la colaboración pública y privada dado su carácter transversal (múltiples actividades empresariales), el uso de recursos públicos (naturales, culturales, patrimoniales) y la confluencia de actores en un espacio (residentes y visitantes) por lo que se destaca las nuevas formas de gobierno participativo para lograr procesos de gobernanza que es el resultado de una gestión participativa en el destino turístico. Son muchos los beneficios potenciales que se derivan de la colaboración entre las diferentes partes interesadas de un determinado destino turístico y de su intento de llegar a un consenso en relación a las políticas turísticas”.

En relación con lo anterior, basta con observar los ámbitos (global, nacional, local) en los que se deben actuar los actores y su diversidad (administraciones públicas, asociaciones sociales; empresas; entidades científicas y académicas; organizaciones no gubernamentales, medios de comunicación, consultoras...). Sin duda, cada uno de estos actores está llamado a desempeñar un rol en la gestión de un destino turístico.

Esto nos encamina a constatar que la actividad turística transfronteriza es un sistema complejo, que requiere participación de múltiples actores lo que deriva en la constitución de una red transfronteriza. Se ha afirmado que “en el ámbito turístico, el sistema de redes tiene plena vigencia ya que las propias características del producto así lo motivan, ya que se puede consumir de forma simultánea, es decir, varios consumidores pueden disfrutar de uno varios productos, a la vez que los productores son conscientes de la gran permeabilidad entre los productos ofrecidos, y la importancia de crear fuertes relaciones entre los actores, con el objetivo primario de atraer turistas a la zona y una vez conseguidos, que los beneficios se distribuyan entre los agentes oferentes” (Selin y Myers, 1998, citado a través de Pardellas, 2011).

A partir de un territorio ocupado por una población fronteriza unida por lazos históricos y culturales con potencial para el desarrollo turístico, se precisa conseguir que

las transacciones e intercambios dentro de un contexto de reciprocidad y relaciones de interdependencia sean equitativos. Justamente, las acciones de cooperación transfronteriza pueden contribuir a garantizar que el reparto equitativo de costos y beneficios y a reducir las asimetrías.

4. Turismo y cooperación transfronteriza entre Galicia y el Norte de Portugal: algunas referencias

Desde la aprobación del Programa de Desarrollo Transfronterizo 1989-1993, el sector turístico ha estado presente en las numerosas iniciativas surgidas, aunque con diferente grado o nivel de importancia, y ello pese a la divergencia de las prioridades políticas estatales. Así, en la fase del Interreg I (89-93), España priorizó la construcción de polígonos y zonas industriales mientras que Portugal se inclinó por la recuperación del patrimonio histórico-artístico para su aprovechamiento turístico (Domínguez, 2008). Con ocasión de Interreg II (94-99), dice Domínguez que “el desarrollo cultural, ambiental y turístico deja de ocupar el primer lugar en los dos países (Domínguez, 2008).

En el momento actual ya hemos indicado que el *Programa INTERREG V-A España-Portugal (POCTEP) 2014-2020* contempla entre sus objetivos temáticos la protección del medio ambiente y la promoción de la eficiencia de los recursos, en concreto: la protección y valorización del patrimonio cultural y natural, como soporte de base económica de la región transfronteriza.

Desde la perspectiva institucional, no es ocioso mencionar que la *Comunidade de Traballo* Galicia-Norte de Portugal está articulada sobre la base de cuatro comisiones sectoriales; entre éstas, se cuenta la Comisión de “Desenvolvemento Económico e Turismo”. Desde este nivel se han dirigido parte de los esfuerzos hacia el ámbito turístico. Por ejemplo, se ha elaborado un mapa turístico de la Eurorregión Galicia-Norte de Portugal o una *Guía da Raia* (recoge recursos turísticos, artesanales y gastronómicos de la zona fronteriza en las márgenes del río Miño) o la iniciativa FORTTRANS (fortalezas transfronterizas). En este mismo nivel eurorregional, Galicia y la Región Norte de Portugal han impulsado la Eurorregión turística. Para ello, el 25 de noviembre de 2015, Turismo de Galicia y Turismo de Oporto y Norte de Portugal firmaron un memorando de colaboración destinado a favorecer un mejor conocimiento de la Eurorregión Galicia-Norte de Portugal para, de este modo, “valorizar su riqueza y diversidad turística al otro lado de sus fronteras”. Esta cooperación debiera permitir mejorar la competitividad en aspectos como el turismo de salud y el termalismo, ámbitos en los existen destinos competidores. Se trata de configurar productos turísticos compartidos euro-regionales sobre la base de la cultura local y de la puesta en valor de tradiciones y costumbres. El

Camino portugués a Santiago de Compostela es una muestra del aprovechamiento y valorización de patrimonio común.

Además de colaborar en relación al intercambio de información sobre los respectivos planes estratégicos y de marketing de cada territorio con vistas a definir áreas de trabajo común”. En concreto, la colaboración afectará a la definición y gestión de los Caminos de Santiago en territorio portugués (se persigue asegurar una identidad única en aspectos como la señalización, la comunicación o los criterios referentes a los albergues)². Por otro lado, también se adoptarán iniciativas conjuntas en ámbitos como las Tiendas Interactivas de Turismo, la promoción digital, salud y bienestar, termalismo, turismo de naturaleza, rutas enogastronómicas, gastronomía y vinos, el touring cultural, paisajístico, turismo religioso, trenes turísticos y actividades relacionadas con río Miño. Lo anterior se complementa con la preparación de candidaturas conjuntas para concurrir en convocatorias de fondos europeos de cooperación transfronteriza.

En el nivel eurorregional, el *Eixo Atlántico* también ha prestado atención al turismo. Así, como indica Pardellas “en la elaboración de su *Axenda Estratégica*, el turismo es citado como un factor importante para el desarrollo de las áreas del interior y se contempla la elaboración de políticas turísticas conjuntas para las ciudades del Eixo como una actuación prioritaria dentro del marco financiero de la UE 2007-2013”. (Pardellas et al., 2011).

En una escala inferior, más claramente transfronteriza, destacan las iniciativas promovidas por la *Eurocidade Chaves-Verín* (creada como AECT en 2013). Los ejes estratégicos (aparecen mencionados en el preámbulo del Convenio de constitución al tratar de los objetivos) que consisten en la promoción de la cooperación territorial transfronteriza, “en los campos de la agricultura, comercio, turismo, patrimonio, ordenación del territorio, medio ambiente y recursos naturales, aprovechamiento conjunto y protección del río Támega, transporte y telecomunicaciones, logística, cultura, deporte, educación, entretenimiento, asistencia sanitaria, protección civil, entre otros”. El objetivo central y general apunta a “reforzar la cohesión económica y social en el ámbito de las respectivas circunscripciones territoriales”. En su Agenda estratégica, la *Eurocidade Chaves-Verín* recoge un conjunto de actuaciones a partir de tres ejes estratégicos: forjar eurociudadanía; un territorio sostenible y dinamización económica.

Algunas realizaciones concretas en el terreno turístico. Destacaremos que, en enero de 2015, la *Eurocidade Chaves-Verín* se presentó en la Feria Internacional de Turismo (FITUR) de Madrid (dentro del stand de Galicia) como el primer destino turístico transfronterizo de la Península Ibérica: Chaves-Verín, la “Eurociudad del Agua”.

² En la actualidad, el Camino portugués es la segunda ruta más transitada después del Camino francés.

En el nivel transfronterizo, también debemos referir la *Eurocidade* Tui-Valença (su protocolo de cooperación es de 10 de febrero de 2012). Entre sus iniciativas, además de eventos deportivos, musicales..., en el plano turístico, podemos subrayar la promoción turística conjunta desarrollada en FITUR (Madrid), Bolsa de Turismo de Lisboa, Feira Ibérica de Turismo (Guarda) y el apoyo a recursos comunes como el Camino portugués. Se trata, en suma, de potenciar las sinergias entre ambas ciudades en lo tocante a la promoción turística para dar visibilidad a ambas ciudades sobre la base del patrimonio, la gastronomía y la naturaleza.

En este terreno, la *Eurocidade* Monçao-Salvaterra de Miño también debe ser referida. Dio sus primeros pasos en diciembre de 2014 con la firma de un protocolo de colaboración entre los dos municipios implicados. Entre las áreas principales de interés común figura la dinamización del río Miño (aprovechamiento de la situación geográfica en la ribera), la potenciación conjunta de la enología y gastronomía local, la promoción y desarrollo del turismo mediante la divulgación del patrimonio natural e histórico (recursos naturales y termales, visitas a pazos, museos, fortalezas, iglesias, conventos y castros) y la valoración de rutas turísticas y recorridos peatonales. En concreto, en julio de 2015, entró en funcionamiento un tren turístico que pretende difundir el patrimonio natural, vitícola y gastronómico de esta *Eurocidade* y servir de apoyo al turismo, de valoración del patrimonio local, la gastronomía.

Finalmente, queremos incluir una referencia a la AECT Río Minho. Aunque todavía se encuentra en vías de constitución como tal AECT, el impulso formal por parte de la Diputación provincial de Pontevedra y la Comunidade Intermunicipal Minho-Lima, (CIM Alto Minho) lo recibió con ocasión de la Declaración de Tui (febrero 2016). Agrupa a 16 municipios gallegos y a 10 portugueses de las riberas del Miño. Nuevamente, el turismo aparece como un eje vertebrador de la iniciativa. A partir de la existencia de un territorio único con una identidad en común se pretende generar valor, oportunidades de crecimiento y cohesión social y atraer flujo económico». En concreto, se quiere desarrollar el proyecto Visit Río Miño entre 2016 y 2020 gracias a los fondos europeos de los programas Interreg V A-POCTEP. Se quiere desarrollar el entorno del Miño desde el punto de vista turístico. Se desea acometer la promoción del turismo de naturaleza, gastronómico y vitivinícola, la presentación de los productos y las artes de pesca propias y tradicionales, la creación de estructuras de apoyo a las actividades de las empresas de animación y la expansión de rutas verdes.

5. Algunas ideas finales

Como puede observarse las acciones en el sector del turismo han estado presentes en las diferentes iniciativas de cooperación transfronteriza desde el principio, aunque con

fluctuaciones, en la frontera hispano-portuguesa. La frontera gallego-portuguesa no es una excepción. En la actualidad, pueden referirse varios casos de cooperación transfronteriza e, incluso, de escala euro-regional que incluyen proyectos e iniciativas en el ámbito turístico.

Como ya se ha indicado, las iniciativas y proyectos turísticos encuentran su encaje en la denominada “cooperación de segunda generación” (aprovechamiento común de recursos endógenos y mejora de calidad de vida). Al mismo tiempo, en la medida en que supone la participación e implicación de numerosos actores públicos (nivel europeo, estatal, regional, local) y privados (hoteles, restaurantes, consultoras, medios de comunicación...) y la coordinación de políticas públicas diversas (infraestructuras, transporte y movilidad, medio ambiente, seguridad...), la cooperación transfronteriza en este sector ofrece un buen ejemplo de gobernanza multinivel que demanda voluntad política y coordinación político-administrativa, todo ello con una elevada dosis de consenso.

Como hemos dicho, no basta con la configuración de un destino turístico compartido, es necesario gestionarlo de modo que se preserve su competitividad en el cambiante mercado turístico y su capacidad para atraer flujos turísticos de forma continua; sin duda, esto constituye un desafío permanente para los actores participantes en la experiencia cooperativa (ello se podría añadir la eventual desaparición de estímulos o incentivos financieros). Por otra parte, lo anterior exige la combinación y el desarrollo de estrategias de nivel micro con otras de nivel macro.

La cooperación en el sector del turismo también favorece la capilarización al afectar o implicar, en especial, a actores privados de pequeña escala. Las medidas y actuaciones públicas se dirigen a que los actores privados puedan desarrollarse, ayudando al crecimiento del empleo y, en definitiva, al desarrollo socioeconómico de los territorios fronterizos. Unido a esto último, también esperable un incremento de la permeabilidad fronteriza gracias a la mejora de comunicaciones.

Esta cooperación proporciona una ventaja competitiva para los territorios de frontera y, al tiempo, un instrumento clave de desarrollo socioeconómico (Vázquez, 2010). La puesta en valor del patrimonio histórico y cultural para la realización de actividades turísticas supone adoptar una orientación hacia el desarrollo socioeconómico endógeno en los territorios de frontera. Éste debiera permitir la fijación de la población (eventualmente la atracción) en aquellas zonas en declive demográfico (en particular, en las zonas interiores). En suma, debiera contribuir a la cohesión de estos territorios fronterizos.

Asimismo, interesa destacar que, desde la perspectiva económica, el desarrollo de actuaciones o actividades turísticas transfronterizas puede facilitar la distribución de

beneficios de forma difusa, no concentrada (distribución de renta), brindando beneficios a todos los *stakeholders* de un destino (Moral et al., 2016). Así, contribuirá a la valorización y visibilización de la cooperación transfronteriza en términos generales, contribuyendo, en último extremo, a la aproximación de las personas (socialización de poblaciones), no sólo de responsables políticos y administrativos.

En definitiva, desde la óptica de la cooperación transfronteriza, las iniciativas en el campo turístico son una “fórmula perfecta” porque demandan la implicación de autoridades de varios niveles (europeo, estatal, regional y local) y de actores privados (múltiples y diversos); constituye un nítido ejemplo de gobernanza multinivel. Por otra parte, permiten aprovechar los recursos endógenos para estimular el desarrollo socioeconómico, al tiempo que expanden (capilarización) la cooperación y visibilizan ante la ciudadanía sus beneficios que se traducen en la mejora de la calidad de vida diaria de los ciudadanos de los territorios de frontera.

Bibliografía

- Baleiras, R (2009). “Caminhos para a política de coesao 2014/2020”, *Eixo Atlântico. Revista da Eurorrexión Galicia-Norte de Portugal*, 16, pp. 17-46.
- Bringas Rábago, N., y Verduzco Chávez, B. (2008). “La construcción de la frontera norte como destino turístico en un contexto de alertas de seguridad. Región y sociedad”, 20 (42), pp. 3-36. Disponible en http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1870-39252008000200001&lng=es&tlng=es (consultado el 2 de septiembre de 2016)
- Cancela-Outeda, C. (2010). “Panorama de la cooperación territorial en la Euroregión Galicia-Región Norte de Portugal”, *Documents d'Anàlisi Geogràfica*, 56, pp. 149-165.
- Cuevas-Contreras, T.; Zizaldra Hernández, I. (2008). “Turismo y desarrollo sustentable Redes y gestión administrativa en el turismo fronterizo”. Disponible en [http://www.academia.edu/3416878/Cuevas-Contreras Tom%C3%A1s J. y Zizaldra Hern%C3%A1ndez Isabel. Redes y gesti%C3%B3n administrativa en el turismo fronterizo](http://www.academia.edu/3416878/Cuevas-Contreras_Tom%C3%A1s_J._y_Zizaldra_Hern%C3%A1ndez_Isabel._Redes_y_gesti%C3%B3n_administrativa_en_el_turismo_fronterizo) (consultado el 2 de septiembre de 2016).
- Domínguez Castro, L. (2008). “La cooperación transfronteriza entre Portugal y España (1990-2006). Las estructuras de cooperación” en Domínguez Castro, L., *A cooperação transfronteriza entre Portugal e Espanha*, Vigo-Porto, pp. 13-48.
- Medina, E. (2012). “La cooperación transfronteriza de ‘segunda generación’ entre España y Portugal: naturaleza, problemática, estrategias y perspectivas”, *Spanish Journal of Rural Development*, 3, pp. 9-18.
- Moral, S.; Cañero, P.; Jimber, J. y Orgaz, F. (2016). “Turismo fronterizo como motor de desarrollo de la frontera: una revisión de la literatura”, *International Journal of Scientific Management Tourism*, 2 (2), pp- 249-265.
- Oliveras, X.; Durá, A.; Perkmann, M. (2010). “Las regiones transfronterizas: balance de la regionalización de la cooperación transfronteriza en Europa (1958-2007)”, *Documents d'Anàlisi Geogràfica*, 56, pp. 21-40.

Pardellas de Blas, X.; Padín Fabeiro, C.; Aboy García, S. (2011). “Gestión participativa en destinos compartidos. Galicia y Norte de Portugal”. *Libro de actas XVI Congreso AECIT Políticas Activas en Turismo. Respuestas a la singularidad del mercado laboral*, <http://www.aecit.org/libro-de-actas-del-xvi-congreso-aecit/pages/47/> (consultado el 2 de septiembre de 2016).

Programa Interreg V España-Portugal 2014-2020. <http://www.poctep.eu/es/inicio-2014-2020> (consultado el 2 de septiembre de 2016).

Trillo, J. y Lois, R. (2011). “La frontera como motivo de atracción: una breve mirada a las relaciones Galicia-Região Norte”, *Geopolítica(s)* 2, pp. 109-134.

Vázquez Mao, X. (2010). “La cooperación transfronteriza como ventaja competitiva”, *Criterios*, 11, pp. 163-174.

SECTION IV

Economy and Society: Labour and the Mining Sector

As Minas Portuguesas da Faixa Piritosa Ibérica: A Pirite Alentejana na Economia Nacional Oitocentista

Armando Quintas

CIDEHUS-UÉ

Vanessa Alexandra Pereira

IHC-FCSH/UNL

Abstract

In the nineteenth century, mining in the Iberian Pyrite Belt had as its protagonists four industrial hubs, S. Domingos, Aljustrel, Caveira and Lousal. For about one century, these mines marked the two industrial profiles that characterized the Baixo Alentejo region. The first corresponded to its copper extraction phase, in a time of selective and exclusive exploration of that metal, and the second to the phase of sulfur extraction and sulfuric acid production, destined to various industries and their transformation processes. These two factors put together conditioned the course of these explorations, constantly oriented by interests from diverse economic and geographical areas. Once the economic potential of these mines had been tested, this same potential became important to various sectors, and soon it started presiding to the grand logics of the Portuguese business epicenter. On the other hand, the political context also materialized in regards to legislation, the permanent possibility of the national mines receiving foreign capital, mainly English, French and Belgian, bringing about the start of powerful financial and industrial spheres of influence.

Keywords: Mining Industry; Iberian Pyrite Belt; Alentejo; Copper; Sulfur.

Introdução

No século XIX, a mineração no sul de Portugal teve como protagonistas quatro pólos industriais: S. Domingos, Aljustrel, Caveira e Lousal. Por excelência, estas minas localizavam-se na Faixa Piritosa Ibérica, uma área geográfica a sul da península com aproximadamente 250 km de comprimento por 30 a 50 km de largura, e um dos mais ricos chapéus de ferro da Europa. Esta realidade potenciou a ascensão meteórica e persistente da pirite ibérica nos grandes centros de mercado mundiais, durante cerca de um século.

Ora, estas minas tipificaram os dois perfis industriais que caracterizaram o Baixo Alentejo. O primeiro correspondeu à fase de extracção do cobre, numa época de exploração selectiva e exclusiva desse metal, e o segundo à fase de extracção do enxofre e respectiva produção de ácido sulfúrico, destinados aos processos de transformação de várias indústrias. A conjugação destes factores condicionou o percurso destas explorações, consecutivamente tuteladas por interesses oriundos de diversas áreas económicas e geográficas. Uma vez atestada a potencialidade económica destas minas, tornou-se transversal a vários sectores, e a sua importância começou a presidir às grandes lógicas do epicentro empresarial português. Por outro lado, o contexto político também materializou na legislação o alargamento das minas nacionais à entrada

permanente de capital estrangeiro, com destaque para o inglês, francês e belga, levando à constituição de fortes esferas de influência financeiras e industriais.

Em rigor, estes perfis são o produto de circunstâncias próprias das respectivas épocas históricas. A fase do cobre remonta à exploração mais superficial dos jazigos minerais, satisfazendo a procura dos mercados externos de pirite, localizados no norte da Europa, que beneficiavam da proximidade com os transportes e com as indústrias metalúrgicas necessárias às transformações pretendidas. Por seu turno, a fase do enxofre e do ácido sulfúrico relacionava-se com a tendência do esgotamento das pirites, que devido aos muitos anos de extracção apresentavam minério cada vez mais pobre, provocando o oscilar negativo do preço nos mercados, o que acabou por impulsionar as explorações a enveredarem pela exploração directa do enxofre das suas pirites.

A primeira etapa deste processo reporta ao período de arranque da economia das pirites, situado entre as décadas de 50 e 60 do século XIX, muito associado ao comando da economia internacional pela Grã-Bretanha. A economia das pirites funcionava bem porque se auto-equilibrava, com a exploração dos filões minerais mais à superfície, e por isso, naturalmente mais ricos. Os metais obtinham elevadas cotações nos mercados, o suficiente para suportar os custos de extracção e os dispendiosos custos de transporte. Deste modo, as minas “pouco desenvolvidas” exportavam minério rico o suficiente para gerarem lucro, sem necessidade de proceder a grandes transformações nas suas estruturas. A segunda fase principiou com a eclosão da I Guerra Mundial, quando o comércio da pirite sofreu um forte abalo devido ao encerramento de importantes mercados europeus, tendo diminuído a procura. Nos anos ‘20 do século XX, o enxofre era extraído das pirites pelos fabricantes de ácido sulfúrico, e o restante minério vendido para aproveitamento útil dos componentes sobrantes. Porém, o período de instituição do Estado Novo representou uma viragem favorável na economia das pirites, quando a administração destas minas se apercebeu das potencialidades da exploração directa de enxofre para produção do ácido sulfúrico que alimentava as grandes indústrias químicas. Este volte-face na conjuntura mineira portuguesa derrubou a concepção que até então vingava, a qual designava as minas portuguesas como “minas de cobre”.

O Desenvolvimento da Indústria Mineira em Portugal:

A exploração de minas reemergiu em Portugal na segunda metade do século XIX, tendo sido nessa centúria que, em território nacional, a actividade começou a crescer e a afirmar-se como um dos três subsectores da indústria extractiva, a par das pedreiras e das águas minerais.

A indústria mineira desenvolveu-se, principalmente, em regiões aparentemente sem grandes tradições industriais, como o Alentejo, pois os grandes jazigos de filões e massas

minerais encontravam-se nos lugares de pequena população (Júnior, 1921: 196). Do ponto de vista da exploração mineira, Portugal era um país bastante rico, no qual as minas alentejanas sobressaiam (Pereira, 1919: 66). Ao longo da segunda metade de Oitocentos, o Alentejo conheceu com sucesso um notório esforço de diversificação das actividades produtivas não agrícolas (Fonseca, 1996: 19). À luz da conjuntura, foram efectivamente estas zonas mais remotas que se destacaram pelo vasto leque de potencialidades, quer na agricultura e actividades decorrentes, quer na indústria e suas ramificações. Aliás, no sector industrial, foi grandemente a indústria extractiva que fez o Alentejo sobressair no mapa de Portugal: a exploração mineira levou, por várias ocasiões, a uma projecção positiva do país além-fronteiras. A actividade era de suma importância, dado que a indústria nacional se encontrava muito dependente de matérias-primas, e por conseguinte, agravada pela falta de capitais e ausência de uma cultura técnica (Matos, 1991: 561). Sem matérias-primas, nenhum país conseguiria possuir uma indústria transformadora e transportadora próspera (Júnior, 1921: 196).

Por isso, durante a segunda metade do século XIX, o Alentejo foi uma região muito aberta ao exterior, tendo recebido muitos capitais estrangeiros de que carecia, o que acabou por integrar directamente essa actividade no mercado mundial. Tanto as explorações de pequena como de grande envergadura, quase na totalidade produziam para o mercado inglês. Foi, em grande medida, a difícil posição das explorações face aos mercados externos e a ausência de um mercado interno, aliados à falta de capacidade técnica em Portugal, inclusive mais do que a falta de recursos financeiros, que traçou decisivamente o destino destas explorações (Guimarães, 1996: 16).

As Limitações ao Desenvolvimento Mineiro Nacional:

Esta fase de arranque, na década de 50 do século XIX, configurou uma autêntica febre mineira, que acarretou ainda alguns problemas. Em primeiro lugar, a maioria das concessões atribuídas pelo Estado a particulares não se encontravam em lavra activa, e isto foi um problema que condicionava trabalhos que efectivamente explorassem essas áreas, trazendo fomento económico em vez de inutilidade. Um segundo ponto foi o intenso movimento de trocas em torno do direito jurídico entre a concessão e a exploração do subsolo, que desenhou um jogo de interesses que vingou até meados da centúria seguinte (Rodrigues, 1997: 9), em redor de questões como o lucro rápido decorrente da transacção de direitos de concessão, sede especulativa, constituição de reservas próprias, subarrendamentos e associações vantajosas.

Todavia, este corolário decorreu de dois problemas estruturais: se por um lado as obrigações impostas pelo Estado através da legislação não eram suficientes para controlar estas atitudes, daí a constante necessidade de promulgação de novas leis, por

outro, o país não dispunha de uma efectiva articulação entre o capital financeiro, os interesses económicos e o saber técnico.

Com efeito, Portugal pouco obtinha com o desenvolvimento mineiro, na medida em que a maioria dos minérios arrancados eram exportados ainda em bruto, e grande parte das jazidas mais importantes se encontravam nas mãos de companhias radicadas nos países para onde a exportação se destinava, como o caso da Inglaterra, França e Bélgica (Guimarães, 2001: 46). Isto decorre de um elemento que caracterizou, à excepção das minas de carvão do Douro e do Cabo Mondego, todo o meio mineiro português: o rápido e manifesto domínio exercido pelo capital oriundo desses países estrangeiros industrializados. As maiores empresas eram inglesas, belgas, ou francesas, e estavam associadas a grandes grupos industriais ou financeiros. Também no domínio técnico, a exploração mineira contemporânea estava intimamente relacionada com a presença e acção dos estrangeiros, e até com as empresas firmadas por portugueses a recorrerem a ingleses, franceses e alemães. O que sucedeu foi que após a Regeneração, as sociedades portuguesas empregadoras de técnicos superiores de outras nacionalidades arrendaram ou cederam os direitos a estrangeiros (Guimarães, *ibidem*: 53-54).

Os Ciclos Económicos da Pirite Alentejana:

A partir da Regeneração e até aos anos '50 do século XX, a economia da pirite foi conduzida pelos mercados externos, tendo sofrido variações significativas ao longo deste período. De 1858 até 1866, decorreu o período de arranque desta economia, integrado no panorama económico conduzido pela Grã-Bretanha. A prospecção dos filões minerais realizava-se mais à superfície, recorrendo ao aproveitamento dos antigos trabalhos romanos. Naturalmente, o minério extraído desta pirite era mais rico. Foi neste sentido que a designação “Chapéu-de-ferro” surgiu, referente às áreas geográficas com os jazigos de sulfuretos mais superficiais.

Desta feita, os metais obtinham elevadas cotações nos mercados, o bastante para equilibrar os custos da extracção e do transporte para exportação. Como tal, a economia das pirites funcionava eficientemente porque se auto equilibrava. As minas de pirite “pouco desenvolvidas” exportavam minério rico o suficiente para gerarem lucro, sem necessidade de proceder a grandes transformações de infraestruturas (Guimarães, *ibidem*: 101).

A primeira crise veio em 1866. Então ultrapassada, verificou-se o escoamento dos produtos, com todos os sectores de actividade a sentirem aumentos extraordinários na produção. Simultaneamente, a constituição de sociedades comerciais e industriais também aumentou. No entanto, numa economia baseada no lucro individual, descontrolada e sem planificações, estes efeitos revelavam um renovado fenómeno de

crise. Na crise de 1873 tão depressa se atingia o auge como se caía. Este ritmo de produção, impossível de manter, desembocou numa sucessão sistemática de falências, com salários a baixar e o desemprego a aumentar globalmente (Oliveira, 1968: 98-99). Esta crise também se reflectiu na indústria mineira, levando à reorganização da Companhia *Transtagana* de Aljustrel. Entre 1882 e 1890 a exploração de pirite registou um período de oscilação, embora com a curva de extracção sempre em alta, afectando tenuemente a maioria das minas portuguesas da Faixa Piritosa.

Em 1907 surgiu uma nova crise, inserida na mesma tipologia das anteriores. Todavia, os seus efeitos foram pouco manifestos nestas explorações. Ultrapassada a breve crise, o reinício dos trabalhos em Aljustrel correspondeu a uma nova fase de expansão, entre a viragem para o século XX e 1913. A retoma da actividade reanimou o movimento ferroviário, desde o ramal da Figueirinha até ao Barreiro, local de embarque das pirites. Como tal, foram estas minas e a comercialização do seu minério pobre que possibilitaram a Alfredo da Silva lançar-se na produção de adubos químicos. Desta feita, em 1890, alimentada pelo minério de Aljustrel – ao que se juntaria o de S. Domingos – entrou em funcionamento a primeira fábrica de ácido sulfúrico e superfosfatos. Três anos depois, o empresário alcançou a exclusividade no fabrico do sulfato de cobre destinado ao consumo dos viticultores nacionais, utilizando precisamente os concentrados que a *Societé Anonyme Belge des Mines d'Aljustrel* (SABMA) produzia em Algaes. Foi ainda o ácido sulfúrico, produzido a partir do enxofre destas pirites, que permitiu à Companhia União Fabril (CUF) iniciar a sua produção de soda e fabrico de sabões. Note-se que o corolário se conjugou oportunamente, pois a falta de matérias-primas nacionais, aliada à ausência de concorrência externa durante a I Guerra Mundial, suscitaram a rápida implantação e conseguinte crescimento das indústrias recém-instaladas. Foi também desta forma que em 1915, a CUF iniciou o seu fabrico de sulfato de soda, ácido clorídrico e sulfato de manganês.

No ano de 1913, em articulação com pano de fundo internacional, surgem as primeiras evidências de perturbações nos mercados, agora com o encurtamento do período de prosperidade e o rápido desenrolar da crise. O pico foi atingido em 1914, à data da eclosão da guerra. A contenda provocou uma enorme recessão na exploração mineira, devido a factores como os elevados custos dos fretes marítimos, o encerramento de importantes mercados europeus, e a questão fulcral de tanto a SABMA como a *Mason and Barry* de S. Domingos pertencerem a um território envolvido na guerra desde o princípio. Nesta instância, durante o conflito, as produções abrandaram, contínua e acentuadamente. A década de '20 assinalou uma alteração na economia da pirite, pois a exportação dos concentrados de cobre, ou seja, dos *cementos* e *mates*, diminuiu paulatinamente até ao decénio seguinte (Guimarães, 2001: 101-104).

À medida que o industrialismo progredia, novas crises eclodiam. A crise de 1930-1931 foi profundamente sentida, arrastando-se até 1934. Nesses primeiros anos, a crise agudizou mais em Aljustrel, com o processo de acumulação de *stocks*. É conveniente ressaltar que os anos de institucionalização do Estado Novo constituíram uma viragem importante na economia destas minas, aquando do protagonismo do aproveitamento dos minérios pobres destinados à produção de enxofre. Por exemplo, em 1934 a *SAPEC* consolidou a sua posição no Lousal. A viabilidade económica da utilização do enxofre em detrimento do cobre atestava-se, justificando amplamente o aproveitamento útil da pirite pobre. Com isto, a produção de ácido sulfúrico passou a ser o destino quase exclusivo da pirite.

Os Perfis Industriais:

Os perfis que traçaram o sector mineiro no Baixo Alentejo têm uma conotação muito própria e característica, devido à enorme confluência de realidades industriais, tecnológicas (Silva, 1996: 232) e até mesmo económicas. Atendendo-se à influência dos mercados internacionais, foram sempre um ponto basilar, especialmente quando falamos de épocas simbólicas no panorama internacional, como a *Belle Époque*, a I Grande Guerra, a Grande Depressão, os Anos Dourados de 30 ou a II Grande Guerra.

O perfil industrial da primeira fase distinguiu-se pela propensão voltada para o aproveitamento do cobre. Nele, integram-se as explorações de pequena e grande dimensão. As prospecções de grande unidade caracterizavam-se pela importância económica dos trabalhos conduzidos, com uma enorme intensidade de mão-de-obra. Ao invés, as de pequena exploração tinham uma existência mais vulnerável, com uma presença histórica muito ligada à apresentação dos mercados, mais rígida em termos de transportes, e em consequência, de vida mais ou menos efémera (Silva, *ibidem*: 232). Em contraste, no quadro português, destaca-se o facto das vicissitudes do segundo caso aplicarem-se ao primeiro: minas como S. Domingos e Aljustrel, imponentes no seu investimento e empreendimento, também se ressentiriam com as oscilações dos mercados e arcaram com o peso dos problemas da distância geográfica.

As dinâmicas que presidiram ao perfil industrial da segunda fase ancoravam-se na emancipação da indústria química, particularmente na química orgânica, que se encontrava em progressiva expansão na Europa. O enxofre era o agente que conseguia a forma sulfúrica mais reactiva e acessível para essas indústrias: o ácido sulfúrico, um dos principais índices do progresso industrial das nações. As pirites podiam agora ser pobres em metais, mas eram ricas em enxofre. Foi por isso que, numa primeira etapa, a pirite era explorada e exportada pelos respectivos compradores, e só posteriormente, no dobrar da segunda metade do século XX, seria o ácido sulfúrico a ser transportado nos

navios tanque. Na sua essência, isto somente foi possível através da edificação dos estabelecimentos metalúrgicos nos próprios complexos mineiros, e pelo respectivo desenvolvimento das suas vias de comunicação e transportes. Importa evocar que as tentativas de implantação de estruturas metalúrgicas na Faixa Piritosa Portuguesa foram tímidas, com S. Domingos a erguer sob o seu signo, na Achada do Gamo, a metalurgia mais marcante e sustentável das explorações de pirite alentejana.

A produção do ácido sulfúrico, possuía uma dualidade. Existiam dois modos de produção, aquele que era obtido da matéria-prima pirite, e o obtido a partir da matéria-prima enxofre elementar. Porém, este dualismo acarretava alguns problemas, como o conflito do custo entre o ácido das pirites e o ácido do enxofre elementar. Este último inscrevia-se na existência de instalações com menores investimentos, menores exigências de purificação, menores custos operacionais e maior flexibilidade de lavra. Daqui resultava a necessidade de, num confronto com as unidades produtoras a partir do enxofre, se favorecerem todos os créditos que as pirites pudessem trazer numa produção integrada. Como tal, é no reconhecimento desta dualidade, na atenuação da dependência entre as minas e a procura de melhores condições comerciais, que se deve observar a construção das duas instalações no Barreiro, produtoras de ácido sulfúrico a partir do enxofre elementar, em 1961 e 1978 (Silva, *ibidem*: 234).

No fundo, a segunda fase foi caracteristicamente químico-metalúrgica, virada para o mercado do ácido sulfúrico produzido, tendo sido estes processos essenciais para a transformação das pirites. Ainda assim, diversas minas procuraram diversificar a sua produção pela redução directa da pirite a enxofre elementar, com destaque para São Domingos com a inserção de vários processos, e para a Comissão do Programa das Pirites, que com a pirite de Aljustrel chegou a efectuar ensaios em Pori, na Finlândia (Silva, *ibidem*: 238).

Conclusão

A história contemporânea do arranque industrial das minas de pirite alentejanas estará para sempre ligada a uma notícia de João Maria Leitão, no periódico espanhol *Revista Minera* (Leitão, 1850: 55-56), a que seguiriam ainda na mesma publicação várias outras notas sobre o estado da nossa indústria mineira (Calderon, 1850: 245-251 e Aldama, 1855:204-214) Foi nesta publicação que se apontou a existência dos jazigos minerais de São Domingos, Aljustrel e Caveira, trabalhados na Antiguidade, e integrados no conjunto mineral da Faixa Piritosa, que seguia desde o Alentejo até Espanha, conduzindo a inevitáveis analogias com as minas espanholas de Tharsis e Rio Tinto, na província de Huelva. Aliás, é interessante observar como as semelhanças entre as minas de pirite portuguesas e espanholas foram uma constante, pois efectivamente

compartilharam as mesmas dinâmicas, desde o berço ao encerramento. Os países ibéricos experimentaram as mesmas frustrações industriais, sempre colocados em comparação com os países europeus desenvolvidos. Sobre Espanha, declara-se sistematicamente a tese do fracasso da sua Revolução Industrial, e Portugal seguiu a mesma linha de orientação, limitado por condicionalismos de natureza variada¹.

Portanto, foi à luz destes termos que, entre meados de Oitocentos e inícios de Novecentos, a actividade mineira retomou a importância na região, quando Aljustrel, S. Domingos, Caveira e Lousal iniciaram as suas prospeções, em moldes modernos e sucessivamente melhorados. Foi também neste mesmo período que se começaram a estruturar em bases mais científicas, como o recurso às técnicas geofísicas já aplicadas no quadro europeu.

Em acuidade, a intensificação destas intervenções correspondeu a uma primeira etapa de reconhecimento das potencialidades de exploração, com as prospeções a seguirem o decurso dos antigos trabalhos romanos. A finalidade era activar os depósitos em condições ideais de exploração, de grandes dimensões, geograficamente localizados em zonas acessíveis ao escoamento do produto, com tentativas de investimento na construção de caminhos-de-ferro para as vias fluvial e marítima.

Nesta época, o protagonismo no meio mineiro pertencia às grandes companhias da Europa industrializada, que procuravam fontes de matéria-prima fora das suas fronteiras, colmatando a sua carência referentemente ao produto mais procurado: o cobre. A alta dos preços permitia a estas entidades suportarem os elevados custos do investimento inicial em países estrangeiros, para além do transporte do minério até aos locais metalúrgicos, que nesta primeira fase se situavam essencialmente na Grã-Bretanha, França e Bélgica.

No tocante à obtenção dos registos e licenças de exploração, até à obtenção das concessões definitivas, não incorriam nos trâmites legais. Os interesses modelavam-se e convergiam de forma tal que culminavam em autênticos imbróglis, onde as questões burocráticas nem sempre eram articuladas da forma mais lícita. O fosso entre o número de descobertas registadas e a quantidade de concessões atribuídas pelo governo era *grosso modo*, enorme. Isto é, em certos casos, essas descobertas não eram comprovadas pelas instâncias oficiais do governo. Noutros, o seu valor económico era nulo. A partir do decénio de '90 desse século, o Alentejo foi perdendo a primazia na actividade mineira,

¹ No fundo, nos dois países ibéricos nunca ocorreu uma revolução industrial pois não manifestaram desenvolvimento espectacular naqueles sectores económicos que tipicamente a caracterizam, como é o caso exemplar da exploração mineira, pelo contrario, registaram sim uma industrialização com outros ritmos e dinâmicas pautados por outros sectores com destaque para o agro-alimentar, de que são surpreendentemente manifestos a existência de inúmeros projectos industriais (de moagem, azeite e vinho) na transição de oitocentos para novecentos no sul ibérico, tendo em conta a suposta ausência de indústria nesses territórios.

com os investidores a interessarem-se mais pelos minérios do noroeste transmontano e o interior central, como foi o caso do ferro, do estanho e do volfrâmio. Nesta frente, o enxofre inscreveu-se como a razão da continuidade destas minas no século XX.

Ainda assim, a rápida acumulação oferecida pela extracção dos recursos minerais alentejanos, atraiu capitais oriundos de todas as esferas económicas, embora não tenham contribuído de forma muito directa para o desenvolvimento mineiro alentejano. Desde muito cedo, respondiam a uma órbita especialmente comandada pelos grandes empresários do norte da Europa. A indústria mineira destas pirites registava-se num posicionamento periférico, de investimento voltado para o mercado externo.

Com efeito, é conveniente destacar que este desenvolvimento mineiro nasceu numa conjuntura nacional e internacional altamente desfavorável, demarcada pelas frequentes crises económicas e financeiras. A recuperação da competitividade externa exigia um posicionamento favorável nos mercados e investimentos volumosos. Foi por isso que as perspectivas de sucesso do minério pobre eram reduzidas, fosse por exigirem elevados fundos financeiros, fosse por exigirem conhecimentos técnicos especializados e dotados de um *know-how* específico, conhecedores do *modus operandi* a seguir.

É certo que praticamente todas as empresas concessionárias de exploração padeceram, de alguma forma, das consequências motivadas pelas conjunturas. Contudo, transversalmente a estes obstáculos, conseguiram criar um autêntico monopólio de capitais estrangeiros, remetendo quase por completo a influência portuguesa para segundo plano. Uma das mais evidentes matrizes crónicas de Portugal, é que se tratava de um país que passava mais tempo a debater o avanço de projectos industriais, do que propriamente a materializá-los. Isto foi um erro crasso para o lançamento de muitas indústrias. Em contrapartida, também não dispunha de mercado interno que fomentasse a mineração moderna, daí a ausência de capital, nem durante muito tempo, de um ensino industrial que formasse os respectivos quadros técnicos. Era um ciclo vicioso, estrutural, onde cada uma destas directrizes não podia fluir sem a iniciativa da outra.

No cômputo final, conclui-se que a apatia portuguesa perante a indústria mineira, a qual acabou por atrofiar este nicho do crescimento industrial, não decorreu da ausência ou qualidade dos minérios, mas sim de um impedimento conjuntural crónico de aproveitamento. Mesmo assim, é lato pensar-se que o controlo exercido pelo capital estrangeiro foi um entrave ao progresso mineiro nacional, que pautou pelos contributos ao seu desenvolvimento, ainda que por iniciativa privada e maioritariamente estrangeira. Foi por isto que durante mais de um século, Portugal não foi reconhecido pela industrialização nacional das suas prospecções, mas sim pela riqueza do seu minério, cuja projecção alcançada pelos estrangeiros tratou de colocar o nome destas explorações na fasquia das melhores minas de pirite da Europa.

Bibliografia

- Aldama, J. (1855). “Notas sobre la mineria de Portugal” *Revista Minera – Periodico Cientifico e Industrial*, T.VI, Madrid, Imprenta de la Viuda de Don Antonio Yenes, pp-204-214.
- Alves, H. (1996). “Rotas do Minério”, *Mineração no Baixo Alentejo*. Coord. Miguel Rego. Castro Verde: Câmara Municipal, pp. 144-173.
- Cabral, M. (1976). *O Desenvolvimento do Capitalismo em Portugal no século XIX*. Porto: A Regra do Jogo.
- Castro, A. (1978). *A Revolução Industrial em Portugal no Século XIX*. Porto: Limiar.
- Fernandes, P. (2009) *História e Histórias – Aljustrel*. Beja: Região de Turismo Planície Dourada.
- Custódio, J. (2013). *Mina de S. Domingos: Território, História e Património Mineiro*. Lisboa: SOCIUS e ISEG.
- De Calderon, M.T. ^s(1850). “Memoria sobre el estado de la indústria minera en Portugal” *Revista Minera – Periodico Cientifico e Industrial*, T.I, Madrid: Imprenta de la Viuda de Don Antonio Yenes, pp. 245-251
- Fonseca, H. (1996). *O Alentejo no Século XIX. Economia e Atitudes Económicas*. Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda.
- Guimarães, P. (2001a). *Indústria e Conflito no Meio Rural. Os mineiros alentejanos (1858-1938)*. Lisboa: Edições Colibri e CIDEHUS-UE.
- Guimarães, P. (1996b). “O Alentejo e o Desenvolvimento Mineiro durante a Regeneração”, *Mineração no Baixo Alentejo*. Coord. Miguel Rego. Castro Verde: Câmara Municipal, pp. 114-129.
- Justino, D. (1989). *A Formação do Espaço Económico Português, Portugal 1810-1913*. Lisboa: Vega.
- Leitão, J. M. (1850). “Noticia sobre una formacion metalífera de la provincia de Huelva” *Revista Minera – Periodico Cientifico e Industrial*, T.I, Madrid: Imprenta de la Viuda de Don Antonio Yenes, pp. 53-56.
- Matos, Ana Cardoso de. (1991). “A indústria no distrito de Évora, 1836-90”, *Análise Social*, XXVI, p. 561.
- Martins, C. (1997). “Trabalho e Condições de Vida em Portugal (1850-1913)”, *Análise Social*, XXXII, pp. 483-535.
- Oliveira, L. (1968). *A Evolução Técnica e as Crises Económicas*. Lisboa: Livros Horizonte.
- Oliveira, J.; Oliveira, V. (1996). “Síntese da Geologia da Faixa Piritosa, em Portugal, e das principais mineralizações associadas”, *Mineração no Baixo Alentejo*. Coord. Miguel Rego. Castro Verde: Câmara Municipal, pp. 8-27.
- Pereira, M. (1979). *Política e Economia. Portugal nos Séc. XIX e XX*. Lisboa: Livros Horizonte.
- Reis, J. (1987a). “A Industrialização num País de Desenvolvimento Lento e Tardio: Portugal, 1870-1913”, *Análise Social*, XXIII, pp. 207-227.
- Reis, J. (1984b). “O Atraso Económico Português em Perspectiva Histórica (1860-1913)”, *Análise Social*, XX, pp. 7-28.

Rodrigues, P. (1997a). *Espaço Social e Modos de Vida em Contexto de Crise. O Lugar das Minas do Lousal*. Lisboa: ISCTE.

Rodrigues, P. (2013b). *Onde o sol não chega. Vidas, Trabalho e Família na Mina do Lousal*. Alcochete: Alfarroba.

Silva, J. (1996). “À Laia dum Esboço Histórico sobre a Utilização Industrial Contemporânea das Pirites do Alentejo”, *Mineração no Baixo Alentejo*. Coord. Miguel Rego. Castro Verde: Câmara Municipal, pp. 230-252.

Os Conflitos Ambientalistas na Mina de S. Domingos: A Contestação Contra o Industrial

Nuno Mendes

ISCTE/IUL

Vanessa Alexandra Pereira

IHC-FCSH/UNL

Abstract

In the nineteenth century, the mining companies had to operate several business strategies to execute their extraction plans with direct implications to the environmental issue. Environmentalists conflicts regarding a mining context should not be mistaken with environmental conflicts. They are a variant, distinguishing themselves by resource conservation for subsistence purposes, without ending up as an ecologist movement. They must be qualified as an emergent phenomenon and exclusive to advanced industrial societies. It stemmed from internal factors, as a result of the industrial activity, which could alter or destroy the ecosystem that provided the way of life and social order of its settlements. The primary protagonists of these conflicts were the local populace, landowners, farmers and fishermen. Contrary to labor conflicts, which took place geographically close to the mine, these developed all along the nearby territory that was also affected by it.

Keywords: Mining Industry; Productivity; Sustainability; Conflict; Environmentalist.

Introdução

A mina de S. Domingos¹ situa-se na margem esquerda do Guadiana, no concelho de Mértola, sob um berço geológico rico em vários minérios², que tem na pirite a sua principal mineralização. As potencialidades deste jazigo e as condições favoráveis à sua mineração foram, desde logo, reconhecidas na Antiguidade, com as primeiras prospeções intensas a remontarem ao tempo da ocupação romana. Estima-se que tenham decorrido durante quase quatro séculos e que nesse período, tenham sido extraídos mais de 20 milhões de toneladas de minério. Nas imediações do complexo mineiro foram, no entanto, encontrados vestígios da presença de fenícios e cartagineses, viabilizando-se a hipótese de outros povos terem explorado a mina em tempos mais

¹ O nome próprio *Mina de S. Domingos* será empregue para citar a aldeia, enquanto as referências sob o nome comum corresponderão à exploração mineira. *S. Domingos* era o nome da serra onde o jazigo mineral se localizava, por nas proximidades acolher uma pequena ermida dedicada a este santo, e foi na sequência deste contexto de origem que a aldeia desenvolvida em redor do empreendimento para servir o patronato e os trabalhadores, seria baptizada com o mesmo nome da exploração.

² Como o cobre, ouro e prata. Note-se que a mina de S. Domingos se localiza na Faixa Piritosa Ibérica, uma área geográfica do sul da península que, com aproximadamente 250 km de comprimento por 30 a 50 km de largura, foi dos mais ricos chapéus de ferro da Europa. Esta realidade potenciou, na Idade Contemporânea, a ascensão meteórica e persistente das minas de pirite ibéricas nos centros de mercado mundiais, numa primeira fase para cobre, e depois para enxofre. A mina de S. Domingos foi, para muitos, considerada a mina mais poderosa do seu tempo no comércio da pirite – como referiu Neves Cabral, engenheiro e inspetor de minas, logo em 1864. No caso português, distinguiram-se ainda as minas de Aljustrel, e no caso espanhol, as minas da província de Huelva.

antigos. Após estas explorações, foi necessário esperar vários séculos, até à chegada da Época Contemporânea, mais concretamente por 1854, para se assistir à redescoberta e subsequente industrialização do filão de S. Domingos.

Entre meados de Oitocentos e Novecentos, a mina de S. Domingos assumiu-se como uma das maiores concentrações operárias de Portugal, e tornou-se um dos maiores potentados da mineração de cobre e enxofre da Europa. Durante 112 anos (1854-1966), foram extraídas 25 milhões de toneladas de minério, com destino à industrialização no norte da Europa. O sucesso do empreendimento deveu-se, em grande medida, ao labor de James Mason³, que delegou aos seus sucessores uma herança promissora que lhes permitiu continuar o desenvolvimento da sua obra. Mason defendia que a prosperidade de uma empresa dependia da sua versatilidade, preceito que a administração inglesa tendeu a cumprir ao longo da exploração. A entrada da mina na contemporaneidade e todo o contexto subjacente orientaram-na, desde o primeiro instante, para o sucesso: um investimento colectivo solidamente organizado, agregado a capitais estrangeiros e a indivíduos das égides política, bancária, industrial, comercial e intelectual, que trataram de a colocar na vanguarda da Europa.

A toda esta prosperidade industrial, subentendia-se a realidade da comunidade mineira. O nascimento deste tipo de estabelecimentos significava a deslocação de massas humanas consideráveis, que originavam o aparecimento de coutos mineiros. Estas comunidades compunham-se por um enquadramento social muito específico, começando pelo factor inicial dos trabalhadores não pertencerem à área geográfica em questão, e se terem deslocado e fixado nesse local por força das circunstâncias. Eram agregados habitacionais de crescimento rápido, que apareciam acidentalmente pela via directa da industrialização, para suprir as necessidades dos respectivos empreendimentos. Tratavam-se de comunidades isoladas e igualitárias, com milhares de operários e numerosas famílias que se debatiam diariamente com as vicissitudes do trabalho e da vida na mina.

O processo de formação da identidade mineira não se esgota no seu significado industrial. Estes quadros laborais potenciavam, muito comumente, uma estrita confluência entre a esfera industrial e a esfera social. Era habitual verificar-se uma alteração no paradigma primário das estruturas industriais mineiras à medida que as explorações cresciam, paulatinamente visível nos momentos de lazer, de cooperação e de crispação. Primeiro, expressavam-se as relações industriais, nascidas no contexto do

³ James Mason foi um engenheiro de minas inglês, formado na École des Mines de Paris, e membro não fundador da primeira empresa concessionária de S. Domingos, a La Sabina Mining Company. Em 1873, constituiu sociedade com Francis Barry, fundando a Mason & Barry. Esta companhia foi a detentora da concessão de exploração durante a maior parte do período de actividade de S. Domingos, à luz de um contrato de subarrendamento celebrado em 1858, entre James Mason e a La Sabina. Foi ainda o autor de todos os planos e iniciativas operadas nos primeiros anos da mina.

trabalho. Posteriormente, este fenómeno transitava para um processo de construção social. Este volte-face é particularmente importante para compreender o ascendente social ancorado na construção identitária mineira. As relações industriais e sociais fomentavam tacitamente uma correlação de forças bastante forte, altamente estruturante e condicionadora, evidente nos períodos de conflito. A conjuntura industrial afectava sistematicamente a órbita social e vice-versa, acartando repercussões para o próprio panorama laboral. Criava-se um efeito bola de neve típico nos complexos mineiros de larga escala, onde as administrações tinham de accionar uma série de estratégias empresariais para corresponder à execução dos planos de lavra⁴ em vigor, com implicações directas para a questão ambiental.

Em primeiro lugar, os conflitos ambientalistas em contexto mineiro não devem ser confundidos com conflitos ambientais. Constituem sim uma variante, distinguindo-se pela matriz de defesa pela conservação dos recursos, para fins de subsistência, sem degenerar necessariamente em movimentos ecologistas. Devem ser qualificados como um fenómeno emergente e exclusivo das sociedades industriais avançadas.

Os conflitos ambientalistas decorriam directamente de factores internos, como o próprio exercício da actividade industrial, susceptível de alterar ou destruir um ecossistema que já sustentasse um modo de vida e uma ordem social previamente enraizados. Os principais agentes destes conflitos eram as populações locais, proprietários fundiários, lavradores e pescadores. Contrariamente aos conflitos laborais, que geograficamente decorriam *in situ*, geralmente próximo da mina, estes tinham a sua raiz não só nas áreas adjacentes à exploração, como também ao longo do território relacionado e/ou afectado por ela. Neste prisma, o impacto ambiental e a animosidade para com os trabalhos de mineração tinham uma presença mais constante no território. O protagonista é o industrial, que ocupava um lugar premente na composição dos conflitos: era o potenciador, o gerador e o continuador. O problema deixava de ser apenas o social, para ser o social e o económico, e até o ecológico, nunca numa perspectiva de ecologia, mas na senda da problematização sobre o que esperar de um território metodicamente destruído pela actividade industrial.

A mineração no Portugal Contemporâneo: a implementação da indústria, a legislação e a actuação do Estado liberal

Em Portugal, a exploração mineira reemergiu na segunda metade do século XIX, quando a actividade começou a afirmar-se no território enquanto indústria, definindo-

⁴ Muitas vezes, o ajuste destes planos de lavra, para corresponder às crises nas curvas de produção, tinha de recorrer a despedimentos, que afectavam, primeiramente, os trabalhadores mais recentes, assente no critério da antiguidade. No quadro da sobrevivência de uma concessão mineira, urgia sempre a manutenção do saber-fazer industrial e técnico.

se ainda como um dos três subsectores da indústria extractiva⁵. Nessa óptica, o processo de modernização e desenvolvimento económico encetado pela *Regeneração*⁶ no campo da indústria, foi inegável. A indústria extractiva desenvolveu-se, principalmente, em áreas sem tradições industriais, onde os grandes depósitos minerais se encontravam, e correspondendo a este padrão, o Alentejo conheceu com sucesso, um notório esforço de diversificação das actividades produtivas não agrícolas (Fonseca, 1996: 19). No sector industrial, foi a mineração que fez este espaço sobressair no mapa de Portugal, o que levou por diversas ocasiões, à projecção positiva da nação além-fronteiras. A actividade adquiriu capital importância, contrastando com a imagem de um país cuja indústria nacional era muito dependente de matérias-primas, agravada pela falta de capitais, e pela ausência de cultura técnica.

Foi nesta linha de orientação que o aproveitamento do minério se inscreveu como preocupação da política económica dos Estados liberais. Sem matérias-primas, nenhum território tinha a capacidade de possuir uma indústria transformadora próspera, e o Estado português não foi alheio a essa interdependência entre os recursos geológicos e o desenvolvimento humano. Neste âmbito, o governo desenvolveu estratégias de controlo da indústria, através da promulgação de legislação⁷. Estas leis legitimavam a acção do aparelho estatal, funcionando como o mecanismo legal que lhe concedia plausibilidade para controlar os processos de atribuição das concessões e envolver-se nos conflitos decorridos nas minas, recorrendo aos procedimentos necessários para a sua contenção.

A legislação de 1850 atestava que os jazigos minerais pertenciam ao Estado e não ao proprietário do solo – contrariando a legislação liberal de 1836⁸ – e que as suas lavras poderiam avançar, somente, com autorização prévia do governo. Ainda que esta lei tenha sido alterada dois anos depois, no contexto da *Regeneração*, a sua tendência centralizadora havia-se modelado, tendo lançado neste ano, as bases daquilo que regeria a sua evolução ao longo do tempo, como demonstrou a sua sucessiva refinação pelos governos políticos posteriores.

A 20 de Novembro de 1852 saiu um novo decreto, que revogou toda a legislação a si contrária, numa tentativa óbvia de determinar a quebra na conjuntura política.

⁵ A par das pedreiras e das águas minerais.

⁶ Período da Monarquia Constitucional estabelecido após a insurreição militar de 1851, que liderada pelo marechal duque de Saldanha, derrubou o último ministério de Costa Cabral, e promoveu a estabilização do sistema liberal monárquico português (1820-1910), depois de anos de conflito desencadeados pela carta constitucional de 1826. Para romper com esse estigma do passado, a *Regeneração* aclamava como palavra de ordem os valores do Progresso, traduzidos no esforço pela modernização e fomento do desenvolvimento económico. Toda esta linha de orientação passava por Fontes Pereira de Melo, o primeiro titular da pasta do recém-criado *Ministério das Obras Públicas, Comércio e Indústria*, e a figura central do governo de Saldanha. A obra de Fontes ficou conhecida como o *Fontismo*.

⁷ Esta legislação visava uma série de parâmetros distintos, que para o presente objecto de estudo não importa considerar.

⁸ Esta legislação foi a primeira tentativa de liberalização da actividade. Ditava que investidores podiam negociar livremente a exploração mineira com os proprietários do solo, à luz do fim do monopólio régio.

Conquanto, mais do que a ruptura que se pretendia alcançar, encontra-se inerente a continuidade do embrião de 1850. Esta lei consistiu ainda no arranque do projecto fontista, tendo sido o remate para a *Lei de Minas*, elaborada um mês mais tarde.

A Lei de Minas nasceu com o decreto-lei de 31 de dezembro de 1852, e anunciou uma reorganização substancial nos moldes anteriormente legislados. Inspirada na lei napoleónica de 1810 e na legislação espanhola de 1849, materializou o estatuto mineiro vigente durante grande parte da segunda metade do século. Foi considerada a mais notável lei de minas do seu tempo, devido à forma como o Estado assegurava a situação das empresas, os privilégios atribuídos aos trabalhadores, a salvaguarda dos direitos estatais, e acima de tudo, pela consagração do princípio de liberdade mineira (JÚNIOR, 1921: 10). O governo considerava estrategicamente mais cauteloso para a indústria a atracção de capitais de risco, o que se traduzia na angariação de capital nacional e/ou estrangeiro, que cativado pelas denominações do decreto, ia a concurso pela atribuição das concessões. Os depósitos de minério pertenciam ao Estado, e uma vez descobertos, entregava-se a concessão definitiva aos empresários e sociedades mineiras capitalistas. Separava-se assim a propriedade subterrânea da propriedade do solo, e competindo ao Estado a outorga dessas concessões (Guimarães, 2013: 45), abriam-se as portas à penetração dos capitais de risco a partir do exterior.

A 9 de Dezembro de 1853, foi publicado um decreto para a execução da lei de minas, regulamentando-a, nomeadamente ao nível dos trabalhos necessários ao garante da segurança e saúde das populações, e da indemnização dos prejuízos causados pela actividade.

Não obstante, mesmo que numa primeira instância, esta legislação previsse a defesa dos interesses estatais, em último lugar, favorecia o poder dos capitalistas mineiros, que poderiam recorrer à expropriação por utilidade pública⁹ prevista nas leis decretadas, contornando alguns problemas derivados das actividades industriais. A lei promovia um desequilíbrio de poderes, quase sempre favorável à acção industrial, permitindo a sua continuação e expansão. Com isto, as forças sociais que poderiam constituir a voz do bloqueio viam a sua expressão anulada. Em síntese, toda a actuação do Estado liberal garantia que os lesados pelos danos ambientais não conseguissem minar o progresso almejado pela Regeneração. Havia uma harmonização patente entre interesses estatais e empresariais, com a legislação decretada a tutelar-se numa lógica de alienação da

⁹ Significava isto que o solo podia ser adquirido pelos empresários por um preço inferior ao de mercado. James Mason recorreu sistematicamente a esta possibilidade, enviando regularmente listas de propriedades afectadas.

actividade mineira. Da articulação destes vectores resultava um vazio negocial, que obrigatoriamente, convergia com o pleno direito atribuído pela lei aos concessionários³.

Para além do trabalho: a contestação contra o industrial nos conflitos ambientalistas

No tocante aos conflitos ambientalistas, é importante tratá-los com acuidade. De todo, não devem ser confundidos com conflitos ambientais. Constituem uma variante destes últimos, distinguindo-se por uma matriz de intenção e defesa pela conservação dos recursos, para fins de subsistência, e sem degenerar em movimentos ecologistas (Molina, 2011: 14).

São vistos como um fenómeno emergente, exclusivo das sociedades industriais avançadas. Raramente se expressavam pela afronta directa das populações. De modo nenhum, se definiram pela nitidez classista que qualificava os conflitos laborais, embora constituíssem uma parcela do conflito social. Passavam, fundamentalmente, pelo protesto e tomada de posições perante os problemas que surgiam. Ademais, nem todos os conflitos ambientalistas graves originaram estas movimentações. O protagonista é o industrial, que ocupa um lugar premente na composição dos conflitos: é o potenciador, o gerador e o continuador. Na senda, o problema deixava de ser apenas o social para ser o social e o económico, e até o ecológico – nunca numa perspectiva de ecologia, mas de reflexão e problematização sobre o que se esperava de um território metodicamente destruído pela actividade industrial.

A partir de 1867, por não conseguir colocação nos mercados, começou a ser feito o aproveitamento da pirite com teores de cobre muito baixos, do enxofre, tal como outras minas de pirite ibéricas que enfrentavam o mesmo problema. A produção de cobre através da queima do minério, isto é, da ustulação, foi a solução encontrada para responder às condições coercivamente impostas pelos mercados internacionais. O minério era ustulado em fornos fechados na Achada do Gamo, situada na periferia do complexo mineiro, e reduzido a pequenas dimensões com máquinas a vapor (Guimarães, *ob. cit*: 164). Em contrapartida, surgiram problemas de indemnização aos produtores agrícolas vizinhos, por causa do lançamento para a atmosfera de gases sulfúricos durante muitos meses, o que remete para a questão circunstancial de que o enxofre libertado para o ar destruía quase toda a vida biológica presente nos ecossistemas afetados pelos fumos da ustulação. No decorrer do decénio de 70, arborizaram-se as áreas circundantes. A plantação era obrigatória para cumprir a condição imposta pelo governo, por sugestão

³ Por exemplo, os empreendimentos usufruíam do direito de utilizar a água de rios, ribeiros e nascentes, bem como florestas e pastos, e podiam impor servidões nos terrenos onde se captava a água e se efetuava o seu transporte.

do geólogo Carlos Ribeiro, que havia analisado as áreas de concessão de algumas das minas de pirite alentejanas. A este nível, semearam-se mais de 2 milhões de eucaliptos, destinados ao abastecimento de combustível e à diminuição dos impactos poluentes.

Em abril de 1876, os trituradores de minério movidos a vapor ficaram inutilizados, depois do deflagrar de um incêndio, numa acção de sabotagem que levou a administração a optar pela trituração à mão. Em 1889, Neves Cabral sugeriu que este conflito com os proprietários fundiários foi muito importante para o suprimento da ustulação. Mesmo assim, a utilização dos fornos tinha como vantagem tornar a queima mais rápida, diminuindo o impacto directo dos fumos e espalhando-os por áreas mais vastas.

Na década de 70 da mesma centúria, também se viveu mesmo em S. Domingos um problema ambiental causado pela industrialização. A diferença reside no facto de ter afectado directamente a sua população, e por estranhamente, não ter desencadeado qualquer reacção contra a actividade. O foco do problema estava, na construção das represas para o tratamento do minério pela via húmida. Começaram a registar-se surtos de malária, que suficientemente problemáticos, levou o governo a nomear em 1874 uma comissão de inquérito para averiguar responsabilidades. Apesar de ser um problema endémico, que inclusivamente, despovoava a aldeia durante o Verão, não se encontra comprovada qualquer mobilização popular (Guimarães, *ibidem*: 144). Isto é o perfeito exemplo de um problema de índole ambiental grave, que não degenerou em qualquer movimentação.

Em 1877, iniciou-se, portanto, o tratamento do minério com menos de 2% de cobre, pela via húmida. Este processo, de «cimentação natural» resolvia o cerne dos problemas associados à ustulação. Os minérios triturados eram colocados em pilhas com 20 metros de altura, sendo lixiviados graças à acção química da água. Para isso, recorreu-se à construção de represas pluviais para captar a água destinada à lavagem do minério, e ainda de canais para desaguar as águas sulfatadas. Este processo técnico de hidrometalurgia acarretava várias consequências de vulto, espelhadas *a posteriori*. Alterou radicalmente a paisagem e as suas características, pois pautava-se pela necessidade de mais terreno do que o abrangido pela área concessionada, para vários fins: depósito à superfície das massas de pirite pobre, e a construção das represas, tanques de cimentação, depósitos de águas ácidas (provenientes da lixiviação) e dos seus canais (Guimarães, *ibidem*: 166).

Este processo era imensamente agressivo para a envolvente, devido ao despejo das águas ácidas nos rios e ribeiras e à sua consequente infiltração que, por conseguinte, contaminava poços e veios subterrâneos. Como se não bastasse, o percurso destas «águas de morte» ia de encontro às propriedades agrícolas vizinhas, ameaçando a prática da agricultura, que muitas vezes era de subsistência.

Até à completa instalação do processo, em 1887, os protestos levantados pelos pescadores do Guadiana e de Vila Real de Santo António adensaram-se. Ao viverem do pescado do rio, estas pessoas sentiam-se lesadas com a sua poluição, originado o mote que levou à classificação do Guadiana como «rio de morte». Em 1874, foi nomeada uma comissão de inquérito, na qualidade de técnicos do Ministério das Obras Públicas, Comércio e Indústria, com o propósito de apurar a dimensão destes danos. O contraste entre oponentes e argumentos reflectiu-se largamente na atitude do Estado, com a Repartição de Minas insurgindo-se em defesa Mason & Barry, ao tentar obliterar o problema argumentando que recebia do imposto mineiro o triplo dos rendimentos obtidos sob a pesca de Vila Real. Alegava também que os malefícios da indústria no rio eram mínimos, e por outro lado, que a actividade das minas espanholas de Huelva era tão ou mais responsável pelo seu desastre (Cebada, 2008: 390), dado que não dispunham de um sistema de águas sulfatadas tão eficiente. É um facto que, durante o século XIX, a preocupação sobre a degradação dos meios ambientais pela via industrial mineira esteve praticamente ausente do debate público, com pequenas diligências e pouco mais.

Até 1887, a Mason & Barry gastou 212 contos com os sistemas de drenagem, e para estimular a acalmia nos afectados, mais 4 em donativos a particulares e associações de pescadores, ao abrigo do Compromisso Marítimo de Vila Real de Santo António e do Compromisso de Castro Marim. Aquando do cessamento destes donativos, o protesto dos pescadores continuou a fazer-se sentir, acusando a empresa de efectuar as descargas no rio arbitrariamente, e não durante as cheias, como previsto. Quanto à Repartição de Minas, fundamentou-se em cálculos matemáticos, advogando que o procedimento dessas descargas tinha impactos reduzidos, em virtude do sistema de represas e canais erguido pela Mason & Barry (Guimarães, *ob. cit.*: 170).

Com rigor, ao cumprir a lei, a companhia protegia-se, uma vez que a legislação apenas obrigava os concessionários a indemnizarem os proprietários afectados pela sua actividade. A partir desse momento, qualquer queixa contra a sua acção era susceptível de ser invalidada. Isto acontecia ao mesmo tempo que James Mason cimentava a sua figura de grande patrono da indústria entre a burguesia local, alimentando a sua voz entre os grupos actantes junto da opinião pública e do Parlamento, e a qual já tinha sido reforçada com alguns potentados: em 1866, Mason foi agraciado pelo rei D. Luís com o título nobiliárquico de Barão do Pomarão, e em 1868, com o de Visconde de S. Domingos. Em boa verdade, foi graças à conjugação deste tipo de factores que quando se falava do couto mineiro de S. Domingos, se falava de «um Estado dentro de outro Estado».

A implantação da República foi vista como uma alavanca para a resolução do problema, e então, remeteu-se ao novo governo uma «petição dos pescadores e do povo

de Mértola», onde se solicitava a sua intervenção para reverter o Guadiana num «rio vivo». A este apelo, acrescentou-se o apoio da própria câmara. Todavia, mais não se conseguiu do que a fiscalização das descargas a partir de 1912, mediante autorização prévia da Câmara de Mértola, e a constatação de que a Repartição de Minas mantinha a mesma disposição, elencada num eloquente discurso de que a culpa pertencia às minas espanholas. Até ao fim da República, sem embargo, tornou-se comum a descrição de grandes quantidades de peixe morto no Guadiana e no Chança, quer por queixas isoladas dos pecadores, quer nos relatórios das autoridades marítimas. O rio era parte integrante da identidade de ambas as regiões, numa íntima ligação que, à partida, não se deveria quebrar, e que evoluiu para um cenário de incompatibilidade, pendente para a actividade industrial. A poluição do seu leito acabou, inevitavelmente, por conduzir ao empobrecimento de muitas famílias de pescadores, e ao seu consecutivo empurrão para outros sectores económicos, isto numa zona onde o sustento se fazia, sobretudo, do ofício da pesca.

Conclusão

No cômputo final, crê-se útil entender que o desenvolvimento das explorações mineiras na Faixa Piritosa Ibérica, estando enredado em fortes dinâmicas internacionais, sempre foi muito dependente da evolução e adopção dos processos técnicos, visando-se a redução de custos e o eficiente aproveitamento dos diferentes metais dos sulfuretos e do enxofre. Esta era a base do seu aproveitamento útil e económico, que inscrita na lógica de uma linha condutora de gestão e estratégia empresarial altamente delineada, se fundeava no fenómeno da industrialização europeia oitocentista, do seu capitalismo industrial, e das concepções britânicas de crescimento económico.

Na primeira metade do século XIX, Portugal foi um país internamente centrado na sua conjuntura de lutas políticas, presenciando o processo de crescimento da economia e da sociedade europeia, bem como do seu enquadramento científico e tecnológico, quase apaticamente. Na segunda metade da centúria, a Regeneração e o Fontismo, conscientes do gravoso atraso perante os outros países europeus, tentaram reverter o processo. Os homens do novo Estado liberal assistiam aos feitos externos com notas de admiração, postura que permitiu à indústria mineira nascer sem grandes convulsões. Os primeiros passos vieram com a promulgação da legislação, que embora promotora da penetração e fixação de capitais estrangeiros, instituiu em contraciclo, um conjunto de normas que procuravam conter o livre arbítrio dessas esferas de influência, aparentemente, em prol da actuação estatal.

Vimos, nesta análise, que isso não aconteceu, com o próprio Estado, através das suas políticas avulsas, a diligenciar sucessivamente um desequilíbrio de poderes quase

sempre benéfico à acção industrial. As feições do industrialismo, que acompanharam a política governamental desde a Regeneração, à laia de alguns pressupostos da legislação, geralmente favoreciam os capitalistas mineiros. E especificamente no caso de S. Domingos, esta questão influía em duas vertentes. A lei funcionava como catalisador e como aglutinador. Simultaneamente, a Regeneração orgulhava-se dos seus homens. Os valores progressistas, aliados à ideia de criar e fazer valer, foram aos olhos do Estado, colocados em prática pela administração da mina. Por sua vez, James Mason tratou de consolidar-se enquanto arquétipo da mineração em todo o distrito. O facto de ter sido agraciado com títulos nobiliárquicos foi, precisamente, o reconhecimento da faceta mais progressista da sua obra pessoal e do respectivo empreendimento. Assim, o governo ao admitir a Mason uma institucionalização via não estatal, foi cultivando a edificação de “um Estado dentro de outro Estado”, o que levou o couto mineiro de S. Domingos a tornar-se numa interface de poderes sem memória no Alentejo.

Sobre os conflitos ambientalistas, observámos como a actividade da mineração não conjecturava a inclusão de medidas devidamente compensatórias para eventuais impactos sob o ambiente e a saúde das populações. Tanto no caso português como no espanhol, decalcou-se um problema de grande porte, pois estes estragos ambientais criavam globalmente uma nova imagem do país, resultado directo da sua inserção na máquina da economia europeia e mundial. Relativamente aos conflitos activados pela indústria de S. Domingos, o elemento que mais os motivou dizia respeito à destruição de riqueza, ou seja, à subsistência dos indivíduos pelo solo e pelo rio. A partir desta parte, aquilo que a empresa já havia delineado sofria algumas mutações, dado que a emergência destes conflitos e a sua natureza periférica, envolvendo vários agentes conscientes da irreversibilidade ambiental dos danos, conduzia necessariamente à procura de novas soluções técnicas. Neste último ponto, atentámos como a grande estratégia da Mason & Barry recaía na negação sistemática dos factos e dos nexos de causalidade, diluindo as suas culpas e imputando-as às minas espanholas, com o apoio da visão enviesada do Estado português. Esta atribuição óbvia de responsabilidades a uma entidade concreta, sustentada pelo próprio aparelho estatal, tornava a acção popular ilegítima, colocando-a num insuperável limbo de vazio de poder.

Bibliografia

Alves, H. (1997a). *Mina de S. Domingos: Génese, formação social e identidade mineira*. Mértola: Campo Arqueológico de Mértola.

- Alves, H. (1997b). “Mina de S. Domingos: um caso de tipologia industrial mineira”, *Arquivo de Beja*, pp. 7-17.
- Bertaux, D. (1978). *Destinos Pessoais e Estruturas de Classe*. Lisboa: Moraes.
- Cabral, M. (1979). *Portugal na Alvorada do Século XX*. Porto: A Regra do Jogo.
- Cabral, M. (1976). *O Desenvolvimento do Capitalismo em Portugal no Século XIX*. Porto: A Regra do Jogo.
- Cabral, M. (1977). *O Operariado nas Vésperas da República*. Lisboa: Presença.
- Castro, A. (1978). *A Revolução Industrial em Portugal no Século XIX*. Porto: Limiar.
- Cebada, J. (1999). “Conflitividad social y contaminación atmosférica en la cuenca minera onubense”, *Demófilo - Revista de Cultura Tradicional de Andalucía*, pp. 67-81.
- Cebada, J. (2008). “Historia de la contaminación minera en España - med S.XIX - med S. XX”. *Boletín Geológico y Minero - Revista de Ciencias de la Tierra*. Madrid: Ministerio de Ciencia e Innovación, pp. 34-49.
- Custódio, J. (2013). *Mina de S. Domingos - Território, História e Património Mineiro*. [Lisboa]: SOCIUS e ISEG.
- Blanco, M^a. (1999). *Capitalismo minero y resistencia en el suroeste andaluz. Rio Tinto, 1873-1900*. Huelva: Universidad de Huelva.
- Fonseca, H. (1996). *O Alentejo no Século XIX - Economia e Atitudes Económicas*. Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda.
- Guimarães, P. (2013). “Conflitos Ambientalistas nas Minas Portuguesas (1850-1930)”, *De Pé Sobre a Terra - Estudos Sobre a Indústria, o Trabalho, e o Movimento Operário em Portugal*. Lisboa: IHC-UNL, pp. 135-177.
- Guimarães, P. (2001a). *Indústria e Conflito no Meio Rural. Os mineiros alentejanos (1858-1938)*. Lisboa: Edições Colibri e CIDEHUS-UE.
- Guimarães, P. (1989). *Indústria, Mineiros e Sindicatos - Universos operários do Baixo Alentejo dos finais do século XIX à primeira metade do século XX*. Lisboa: ICS.
- Guimarães, P. (1996b). “O Alentejo e o Desenvolvimento Mineiro durante a Regeneração”, *Mineração no Baixo Alentejo*. Coord. Miguel Rego. Castro Verde: Câmara Municipal, pp. 114-129.
- Liaño, L.; Blanco, M^a. (2004). “Las industrias insalubres y molestas en la Huelva contemporánea”, *Huelva en su historia*, pp. 227-252.
- Molina, M. (2011). “Algunas notas sobre agroecología y política”. *Agroecologia*. pp. 9-21.
- Pereira, J. (1919). *Portugal Industrial*. Lisboa: Livraria Profissional.
- Pereira, M. (1979). *Política e Economia. Portugal nos Séc. XIX e XX*. Lisboa: Livros Horizonte.
- Ramos, M^a. (2012). *Mason & Barry e a construção da Mina de São Domingos: indústria, turismo, globalização*. Lisboa: Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

Rodrigues, E. (1980). *O Despertar Operário em Portugal (1834-1911)*. Lisboa: Sementeira.

Rosas, F; Rollo, F. (2010). *História da Primeira República Portuguesa*. Lisboa: Tinta-da-China.

Vasconcelos, L. (1967). *Etnografia Portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional.

A Mina de S. Domingos enquanto Património Industrial de Conflito: A Contestação do Operariado Mineiro no Trabalho

Sérgio Colaço

FCSH/UNL

Vanessa Alexandra Pereira

IHC-FCSH/UNL

Abstract

The S. Domingos mine is located on the left bank of the river Guadiana, in the county of Mértola, in a territory rich in several minerals, which has its primary mineralization, the pyrite. The potential of this location and the favorable conditions to its mining were recognized as early as the Classical Antiquity, with the first prospecting around the time of the roman occupation. It is estimated that it occurred for nearly four centuries and that in that time, more than twenty million tons of minerals were extracted. However, in the areas surrounding the mine, traces were discovered of Phoenician and Carthaginian presence, enabling the possibility that these people explored the area in even more ancient times. After these explorations, it was necessary to wait several centuries, more precisely until 1854, to witness the rediscovery and industrialization of the S. Domingos mineral vein.

Keywords: Mining Industry; Productivity; Community; Identity; Conflict.

Introdução

A mina de S. Domingos¹ situa-se na margem esquerda do Guadiana, no concelho de Mértola, sob um berço geológico rico em vários minérios², que tem na pirite a sua principal mineralização. As potencialidades deste jazigo e as condições favoráveis à sua mineração foram, desde logo, reconhecidas na Antiguidade, com as primeiras prospeções intensas a remontarem ao tempo da ocupação romana. Estima-se que tenham decorrido durante quase quatro séculos e que nesse período, tenham sido extraídos mais de 20 milhões de toneladas de minério. Nas imediações do complexo mineiro foram, no entanto, encontrados vestígios da presença de fenícios e cartagineses, viabilizando-se a hipótese de outros povos terem explorado a mina em tempos mais antigos. Após estas explorações, foi necessário esperar vários séculos, até à chegada da

¹ O nome próprio *Mina de S. Domingos* será empregue para citar a aldeia, enquanto as referências sob o nome comum corresponderão à exploração mineira. *S. Domingos* era o nome da serra onde o jazigo mineral se localizava, por nas proximidades acolher uma pequena ermida dedicada a este santo, e foi na sequência deste contexto de origem que a aldeia desenvolvida em redor do empreendimento para servir o patronato e os trabalhadores, seria baptizada com o mesmo nome da exploração.

² Como o cobre, ouro e prata. Note-se que a mina de S. Domingos se localiza na Faixa Piritosa Ibérica, uma área geográfica do sul da península que, com aproximadamente 250 km de comprimento por 30 a 50 km de largura, foi dos mais ricos chapéus de ferro da Europa. Esta realidade potenciou, na Idade Contemporânea, a ascensão meteórica e persistente das minas de pirite ibéricas nos centros de mercado mundiais, numa primeira fase para cobre, e depois para enxofre. A mina de S. Domingos foi, para muitos, considerada a mina mais poderosa do seu tempo no comércio da pirite – como referiu Neves Cabral, engenheiro e inspector de minas, logo em 1864. No caso português, distinguiram-se ainda as minas de Aljustrel, e no caso espanhol, as minas da província de Huelva.

Época Contemporânea, mais concretamente por 1854, para se assistir à redescoberta e subsequente industrialização do filão de S. Domingos.

Entre meados de Oitocentos e Novecentos, a mina de S. Domingos assumiu-se como uma das maiores concentrações operárias de Portugal, e tornou-se um dos maiores potentados da mineração de cobre e enxofre da Europa. Durante 112 anos (1854-1966), foram extraídas 25 milhões de toneladas de minério, com destino à industrialização no norte da Europa. O sucesso do empreendimento deveu-se, em grande medida, ao labor de James Mason³, que delegou aos seus sucessores uma herança promissora que lhes permitiu continuar o desenvolvimento da sua obra. Mason defendia que a prosperidade de uma empresa dependia da sua versatilidade, preceito que a administração inglesa tendeu a cumprir ao longo da exploração. A entrada da mina na contemporaneidade e todo o contexto subjacente orientaram-na, desde o primeiro instante, para o sucesso: um investimento colectivo solidamente organizado, agregado a capitais estrangeiros e a indivíduos das égides política, bancária, industrial, comercial e intelectual, que trataram de a colocar na vanguarda da Europa.

A toda esta prosperidade industrial, subentendia-se a realidade da comunidade mineira. O nascimento deste tipo de estabelecimentos significava a deslocação de massas humanas consideráveis, que originavam o aparecimento de coutos mineiros. Estas comunidades compunham-se por um enquadramento social muito específico, começando pelo factor inicial dos trabalhadores não pertencerem à área geográfica em questão, e se terem deslocado para esse local e aí fixado-se por força das circunstâncias. Eram agregados habitacionais de crescimento rápido, que apareciam acidentalmente pela via directa da industrialização, para suprir as necessidades dos respectivos empreendimentos. Tratavam-se de comunidades isoladas e igualitárias, com milhares de operários e numerosas famílias que se debatiam diariamente com as vicissitudes do trabalho e da vida na mina.

No século XIX, para além dos trabalhadores nacionais, laboravam na mina de S. Domingos vários espanhóis, ingleses e piemonteses⁴. Entre a comunidade portuguesa, até à cessação da actividade em 1966⁵, o predomínio foi de alentejanos e algarvios. Estes

³ James Mason foi um engenheiro de minas inglês, formado na École des Mines de Paris, e membro não fundador da primeira empresa concessionária de S. Domingos, a La Sabina Mining Company. Em 1873, constituiu sociedade com Francis Barry, fundando a Mason & Barry. Esta companhia foi a detentora da concessão de exploração durante a maior parte do período de actividade de S. Domingos, à luz de um contrato de subarrendamento celebrado em 1858, entre James Mason e a La Sabina. Foi ainda o autor de todos os planos e iniciativas operadas nos primeiros anos da mina.

⁴ Estas nacionalidades decorrem do contexto de origem do empreendimento (1854), relacionando-se com os interesses da administração da La Sabina, que oriunda de grandes esferas da mineração e da Europa industrializada em geral, trouxe para o país a mão-de-obra técnica especializada que Portugal não tinha.

⁵ Em 1966, a Mason & Barry findou a laboração, movida pela exaustão do filão mineral e consequente esgotamento económico da mina. O ano seguinte ficou marcado pela inundação propositada dos túneis e galerias, pela própria empresa, inviabilizando para sempre o acesso à zona de extracção. Em 1973, a Câmara

indivíduos eram, essencialmente, jovens ex-trabalhadores do panorama latifundiário alentejano e das pescas algarvias, que oriundos de um quadro económico desvantajoso, se dirigiam à mina atraídos pelos melhores salários, em detrimento dos rendimentos obtidos na agricultura ou nas restantes indústrias. O pólo industrial de S. Domingos foi um dos maiores centros salariais do Baixo Alentejo. Embora o salário fosse desajustado à dureza das tarefas mineiras, que implicavam pujança física e disciplina, dada a natureza agrária do Alentejo, o seu contributo para a economia local e para o sustento das populações acrescia de importância. Por este motivo, muitos dos trabalhadores de S. Domingos que deixavam o seu posto de trabalho acabavam por regressar.

Posto isto, o processo de formação da identidade mineira não se esgota no seu significado industrial. Estes quadros laborais potenciavam, muito comumente, uma estrita confluência entre a esfera industrial e a esfera social. Era habitual verificar-se uma alteração no paradigma primário das estruturas industriais mineiras à medida que as explorações cresciam, paulatinamente visível nos momentos de lazer, de cooperação e de crispação. Primeiro, expressavam-se as relações industriais, nascidas no contexto do trabalho. Posteriormente, este fenómeno transitava para um processo de construção social. Este volte-face é particularmente importante para compreender o ascendente social ancorado na construção identitária mineira. As relações industriais e sociais fomentavam tacitamente uma correlação de forças bastante forte, altamente estruturante e condicionadora, evidente nos períodos de conflito. A conjuntura industrial afectava sistematicamente a órbita social e vice-versa, acartando repercussões para o próprio panorama laboral. Criava-se um efeito bola de neve típico nos complexos mineiros de larga escala, onde as administrações tinham de accionar uma série de estratégias empresariais para corresponder à execução dos planos de lavra⁶ em vigor. A composição deste cenário constituiu, por excelência, o foco de contestação social mais manifesto em toda a história da Mina de S. Domingos, e nesse sentido, as reacções adversas às condutas laborais e sociais encetadas pela Mason & Barry foram múltiplas.

Os conflitos laborais revestiam-se de uma enorme densidade. Inserem-se em processos históricos mais abrangentes, caracterizados pela mudança e demarcados pela abertura local à economia mundial. Para estes casos, importa atender tanto a uma análise macro como micro. Os estabelecimentos mineiros e os seus povoados eram bastante movidos por factores externos e internos, como a conjuntura económico-política

de Falências de Lisboa reconheceu a *La Sabina* proprietária de todos os bens móveis e imóveis da Mason & Barry.

⁶ Muitas vezes, o ajuste destes planos de lavra, para corresponder às crises nas curvas de produção, tinha de recorrer a despedimentos, que afectavam, primeiramente, os trabalhadores mais recentes, assente no critério da antiguidade. No quadro da sobrevivência de uma concessão mineira, urgia sempre a manutenção do saber-fazer industrial e técnico.

nacional e internacional, legislação, jogos de capitais entre os vários sectores estratégicos e a produtividade da própria mina.

Sobre o operariado mineiro: a construção identitária e a organização de classe

A organização do trabalho mineiro compreende uma rede complexa, que comportava numerosas categorias socioprofissionais (Guimarães, 1989:29). Na prática, entende-se por *mineiro* o homem da picareta que enfrentava diariamente os perigos da extracção do minério, na contramina, ou na lavra a céu aberto, ao passo que aquele que laborava nas restantes actividades se define por *operário* ou *trabalhador*. Estas distinções não merecem grande importância, reportando a um conceito lato apropriado e interiorizado pelo senso comum. Nas próprias comunidades, por questões de identidade social, todos os trabalhadores eram *mineiros*⁷, pois independentemente da diversidade de origem e das suas funções laborais, faziam parte de uma classe operária que tinha como modo de vida o trabalho mineiro. Tratavam-se de pessoas demasiado próximas da mina para que pudessem constituir um grupo socialmente diferente, encontrando-se aqui subjacente a ideia de que o próprio espaço foi tão estruturante como o tempo.

Ora, independentemente destas concepções, ao conjunto dos profissionais do sector atribui-se a designação de *operariado mineiro*⁸. Contudo, falar de operariado mineiro no seu sentido restrito, não é legitimamente aplicável. A sua abrangência vai muito além dos laços laborais, estendendo-se aos de parentesco, alianças matrimoniais e relações de vizinhança. A base do operariado mineiro construía-se e reconstruía-se, acompanhando os ciclos produtivos e as dinâmicas impostas pelo sector (Guimarães, 1989:29), e adaptando-se à imagem das familiaridades e das necessidades mais básicas. Aquilo que erguia a sua sociabilidade específica reflectia-se na consciência dos indivíduos.

Dada a sua origem rural, camponesa ou proletária, os trabalhadores eram grupos de transição, e mesmo que submetidos a uma nova disciplina e novas relações laborais, continuavam a conservar hábitos e terminologias próprias. Para muitos, a mina foi o primeiro contacto, quase sempre violento, com o mundo industrial, que impunha o que de mais odioso existia nestes meios: uma disciplina laboral imposta por critérios da produtividade, assim como a organização das relações humanas em função da posição laboral de cada sujeito. O único aspecto tido como certo era a evidência da mobilidade

⁷ Isto é corroborado pelo testemunho de algumas das pessoas entrevistadas, que embora nunca tendo desempenhado as tarefas de extracção do minério, atribuíam a si mesmas essa conotação geral. O contrário sucedia com os indivíduos que, por exemplo, foram *mestres de oficina*. Uma vez mestre, sempre mestre.

⁸ É importante clarificar que nem todos os que trabalhavam na mina eram *operários mineiros*. Havia também a parcela dos trabalhadores flutuantes. Nos períodos não favoráveis à agricultura era frequente os trabalhadores rurais das regiões limítrofes acabarem nas minas. Em regra, tratavam-se de situações ocasionais, provisórias e de recurso, que não chegavam para incrementar nestes homens a sua imagem enquanto mineiros.

nos contratos e nas tarefas, traduzida na incerteza dos rendimentos. A logística era definida por indivíduos hierarquicamente superiores, que organizavam a vida dos mineiros unidimensionalmente, em prol da produção. Neste patamar, o paternalismo do patronato não era uma ideologia, mas sim uma forma de organização da vida operária (Bertaux, 1978:1) tipificada fora do complexo industrial.

A contestação no trabalho: da tensão ao conflito laboral

Os conflitos laborais constituem o último dos estágios na contestação do trabalho, e marcam o momento de viragem entre a crise social e a afronta directa. Esta escalada de acontecimentos iniciava-se com uma atmosfera de tensão bastante sintomática, formulada por uma série de factores. São eles: a consciencialização do indivíduo enquanto *persona* e do seu papel na envolvente; a percepção de que esse papel era, afinal, susceptível de ser dispensado perante conjunturas desfavoráveis; e a assimilação de ideias base por meio de forças que, também a partir de baixo, se encontravam a par com as mesmas pretensões⁹. Estas condições, uma vez reunidas, conduziam às crises sociais, que podiam ou não desembocar na afronta directa, ou seja, o conflito. Veremos, adiante, como esta relação biunívoca se processou nos casos de S. Domingos.

Imediatamente em Julho de 1860, James Mason foi vítima de um atentado não consumado, perpetrado por uma quadrilha da Corte do Pinto¹⁰, que o impediu de receber o rei D. Pedro V na sua visita à Mina. Na lógica da Regeneração e do Progresso, note-se que foi uma visita extraordinariamente simbólica, que expunha a modernidade da postura régia em função do desenvolvimento de Portugal (Custódio, 2013:65).

Data de 1863, a primeira grave crise social. À época, a produção não parava de aumentar, e o empreendimento contava com dimensões, *grosso modo*, imponentes. No último ano, uma das novidades tinha sido a introdução da locomotiva a vapor, que transportava o minério desde a boca da mina ao cais fluvial do Pomarão⁴. Aparentava ser o cenário perfeito para o emprego de milhares de pessoas, utopicamente. O recurso ao *trainway* contribuía largamente para a redução dos custos de transporte, e dessa forma, a empresa praticamente só precisava de empregar trabalhadores que laborassem directamente na frente mineira. Os trabalhadores afectados – almocreves, seareiros, proletários agrícolas – apelaram em vão à administração do concelho para impedir o

⁹ Da mesma forma que, como já enunciado na introdução, os conflitos ambientalistas se distanciavam muito do sentido ecologista actual, também as primeiras crises sociais não se relacionam com os conflitos de cariz político do século XX. Encontramos aqui, sim, o fio condutor que levará ao desenho desse quadro.

¹⁰ A Corte do Pinto era uma das duas paróquias (a outra era Santana de Cambas) à qual pertencia a concessão da Mina de S. Domingos. Este problema de administração local ficou resolvido em 1955, com a Corte do Pinto a tornar-se sua freguesia por abranger um maior terreno da área concessionada.

⁴ O cais fluvial do Pomarão – localizado junto ao Guadiana, na povoação com o mesmo nome – distava a 17 km da mina de S. Domingos, e era a partir do seu porto de embarque que o minério prosseguia rio abaixo, até Vila Real de Santo António, com destino à Grã-Bretanha.

projecto. Como reacção, verificaram-se atentados à via-férrea, que conduziram à dispensa de alguns trabalhadores, tendo sido julgados e absolvidos. Este acontecimento ilustra bem o paternalismo e a filantropia já copulada entre iguais.

Somando a isto, sobrevinha o carácter sazonal dos trabalhos, que duravam oito meses por ano, findando sensivelmente a 31 de Outubro, com o despedimento de todo o pessoal. Neste domínio, o sector agrícola circundante não dispunha de capacidade suficiente para absorver todas as pessoas. Para além do mais, havia sido um mau ano agrícola, o que propulsionou a subida dos géneros alimentares. Para minorar estes efeitos, consta que James Mason se deu ao obséquo de conceder 500\$00 reis aos empregados. No entanto, esta quantia foi concedida exclusivamente a alguns, o que provocou o descontentamento geral nos restantes trabalhadores (Guimarães, 1989:17).

Em 1865, registou-se um motim despoletado pelo atraso no pagamento dos trabalhos de extracção, marcado também por um grande imbróglie entre o responsável pelos pagamentos, os amotinados, os ingleses e os guardas. Desta ocorrência resultaram feridos, por tiros disparados pelos ingleses, e a detenção dos 10 cabeças do motim. Quando estes acontecimentos chegaram à administração de Mértola, foram requeridos a chegada de dois destacamentos militares, um de Beja e outro de Vila Real de Santo António, os quais permaneceram na mina até 1875, aquando da implementação da polícia privativa da empresa. Sobre estes eventos, é sugerido que se prendiam com o sentimento de “liberdade” do trabalhador, o qual com o pagamento imediato desse salário, conseguia libertar-se mais precocemente do ciclo de dívidas (Guimarães, 2001:232). Importa recordar que a miséria característica deste panorama sociocultural conduzia facilmente a uma ambiência de dependência absoluta, onde o alcoolismo era a forma mais frequente de alienação.

Em 1883, o engenheiro Pedro Sequeira, que fiscalizava as minas do distrito de Beja, redigiu nunca se havia registado greves em S. Domingos, devido às condições de trabalho perfeitamente aceitáveis da Mason & Barry. Uma vez mais, estamos perante a produção de uma visão errónea, promotora de um desequilíbrio de poderes, favorável à acção industrial.

Como realçado em nota, estas crises sociais estavam profundamente desprovidas de uma consciência política, ignorando em absoluto os problemas sociais que estavam na ordem da Regeneração e dos valores do Progresso. A burguesia regional, na segunda metade do século XIX, muito pouco se inteirou da gravidade da situação, deixando-se ficar pela apatia, numa aliança de concertação entre os seus interesses e os do capital estrangeiro. Seria preciso aguardar pelo princípio do novo século para o operariado interiorizar essas assumpções, organizando-se à luz dos seus direitos mais elementares

e delineando as primeiras reivindicações. A mina mudaria, e com ela as características do protesto público.

O conflito laboral não era inusitado, e assumia variadas formas, que podiam actuar individualmente ou em convergência. As mais preeminentes eram as sabotagens, os motins, os atentados – direccionados a estruturas ou personalidades alvo – e as greves. Estas últimas tinham a maior tónica na expressão da resistência popular. Nelas, em oposição ao habitual contexto das forças vindas de cima, a minoria mandava.

A primeira greve que documentada reporta a 28 de Agosto de 1907 (Cabral, 1979:207), sob a reivindicação de mineiros e barreneiros pelas 8 horas de trabalho, e pelo pagamento da jorna aos incapacitados para o trabalho. No dia seguinte, a mina tinha sido isolada, e algumas máquinas e iluminação eléctrica paralisadas, sem qualquer hipótese de contenção por parte da polícia privativa. Os grevistas tinham a solidariedade de todos os seus companheiros, e o boicote estendeu-se às galerias, por combustão ou inundação. Para obrigar à retoma dos trabalhos, a administração requisitou 50 praças de cavalaria e 52 de infantaria. No mês seguinte, a empresa cedeu nas reivindicações, à excepção das dos barreneiros. Depois de diversas reuniões com os delegados dos departamentos mineiros, a 4 de Setembro, todo o pessoal tinha regressado ao serviço. A comissão criada para as negociações aceitou o relevo das 10 horas contra as 12 horas vigentes na contramina, mas sem proceder a qualquer aumento salarial, usando como título de comparação as minas espanholas. Para debelar este desfecho, formou-se um grupo de dissentes, que ameaçavam com uma nova greve, mais repressiva (GUIMARÃES, 2001:237). A este respeito, os relatórios da Mason & Barry de 1908 já mencionavam a existência de movimentos reivindicativos.

Começa aqui a evidenciar-se uma demarcação vincada entre os primeiros e os acontecimentos findos, na medida em que os últimos adquirem maior semelhança com os conflitos laborais do século XX. A partir daqui, a história dos conflitos em S. Domingos interliga-se com as organizações de classe, para seguidamente transitar para um movimento grevista ofensivo, distinguindo-se do movimento associativo operário. Veremos como todo este processo evoluiu.

A primeira organização foi a *Associação dos Trabalhadores do Mineral*, que fundada em 1911, teve uma vida efêmera. Localizava-se no Pomarão, e concernia aos encarregados do escoamento de minério para exportação⁵. No entanto, as tentativas de criação de sindicatos na região falhavam, estabeleceu-se um período de interregno, e entre 1912 e 1931, o sindicalismo na mina sofreu um refluxo. Nesta corrente, até aos anos 30 do último

⁵ Esta associação exigia o direito à nomeação do encarregado dos Serviços Marítimos, o de julgar os trabalhadores marítimos em caso de falhas, que as tabelas salariais fossem estabelecidas por si, e ainda, que só os associados e filhos da povoação pudessem ocupar lugar na empresa.

século, a Mason & Barry procedeu a alguns aumentos salariais, numa clara tentativa de evitar o erguer da associação.

Em 1923, foi constituído por 21 operários, o grupo anarquista *União e Progresso*. A direcção interferiu, proibindo-os de construir o edifício da associação nos terrenos da concessão mineira. Face a este contratempo, o grupo conseguiu, de qualquer modo, entregar os estatutos da associação em Janeiro de 1924. Este último ano ficou também marcado por um atentado contra James Mason, com o rebentamento de uma bomba no seu palácio. Entre os trabalhadores, circulava que essa bomba havia sido colocada a mando do próprio director, episódio conducente à prisão e despedimento dos trabalhadores, libertados graças à intervenção do deputado Sá da Bandeira, após 18 dias de cadeia. Seriam readmitidos pela companhia, mas somente em 1937. Este acontecimento é um exemplo, portanto, nítido do anarquismo do desespero, o formato mais primitivo do anarquismo, que recorria ao prolongamento das acções de violência.

No ano de 1930, nasceu a *Voz do Mineiro*, um órgão do *Sindicato dos Operários da Indústria Mineira de S. Domingos*, que debatia os problemas dos trabalhadores, e publicou vários periódicos alertando para a falta de organização sindical. A Mina de S. Domingos tornou-se num núcleo populacional onde os trabalhadores dispunham de uma organização de classe ímpar no distrito. Na dianteira desta iniciativa, estava o *Grupo de Propaganda e Estudos Sociais*⁶, e figuras como Valentim Adolfo João (Presidente do sindicato de S. Domingos), Diogo da Palma Neves, Valadas Ramos, e Florival da Graça (Guimarães, 1989:64).

O período de transição da Ditadura Militar para o Estado Novo não conheceu melhorias nas condições de vida, e iniciou-se a perseguição aos dirigentes sindicais e anarquistas mais influentes de toda a região. Os sindicalistas tentavam, por todos os meios, anunciar a situação instalada, designadamente pelo intermédio da atenção das autoridades e da opinião pública. Nessa medida, em 1930, enviaram uma notificação ao governo e à imprensa, onde expunham as suas contestações, reivindicavam aumentos salariais, uma caixa mutualista, construção de novas habitações, fim do trabalho à tarefa, e serviço subterrâneo com duração de 6 horas. Porém, as inspecções feitas à mina foram orientadas por engenheiros da Mason & Barry, e os relatórios finais acabaram favoráveis à companhia. Mesmo assim, alguma imprensa demonstrou-se interessada no assunto, e pouco tempo depois, Ferreira de Castro como repórter d'*O Século*, visitou o couro mineiro, respondendo aos apelos das toupeiras humanas, mas tendo sido seguido por um agente da PIDE, a sua reportagem foi censurada, e apenas publicada a 30 de Maio de 1974. As conclusões dessa peça jornalística nunca foram divulgadas durante o regime

⁶ Grupo que já havia marcado presença no II Congresso das Juventudes Sindicalistas, decorrido no Barreiro em abril de 1926.

salazarista porque, incomodado, o director da administração dirigiu-se propositadamente a Lisboa para dialogar com o embaixador inglês sobre o assunto, que moveu as influências necessárias para evitar a propagação do testemunho.

No princípio de Outubro de 1932, eclodiu uma greve com a duração de dois meses, de índole anarco-sindicalista⁷, visando a conquista de melhores ordenados e de menos horas de trabalho. Esta foi a última grande greve em S. Domingos. Transcorreu da crise mundial de 1930-1931 (Pereira, s.d:119), que pela necessidade de ajuste à conjuntura económica, provocou despedimentos massivos. Foi decidida em plenário, por alguns dos trabalhadores, e contra a própria vontade de alguns dirigentes, conscientes da fragilidade do momento para enfrentar o patronato e o Estado. Ainda assim, a greve foi planeada da melhor maneira possível: as portas e janelas da associação foram arrancadas para evitar que a autoridade a mandasse encerrar, e distribuíram-se senhas de crédito junto dos comerciantes locais, comprometendo-se o sindicato a pagar as dívidas assim que a greve terminasse. Todas as noites chegavam forças da Guarda Nacional Republicana, em números que atingiam as quatro centenas (Guimarães, 1989:67). A greve culminou com uma violenta repressão, perseguição, prisão e despedimento dos elementos mais activos. A partir desta data, o movimento sindicalista e anarquista na mina começou a decrescer, e o sindicato foi dissolvido. Em 1932, contudo, o Estado acabou por considerar algumas das reivindicações, e foi criada a *União Mutualista de Cambas*, procedendo-se ao pagamento das horas extraordinárias.

O ano de 1960 iniciou com a dissensão perante o despedimento em massa e do encerramento definitivo da mina, e, nessa frente, a 8 de Abril ocorreu uma greve da qual resultou a prisão de inúmeros operários. Na sua origem, esteve a reacção de alguns trabalhadores aos despedimentos, que tendo tido conhecimento do que se passava no interior da mina, solidarizaram-se com os colegas, recusando-se a abandonar as galerias. Todavia, estes cerca de 120 operários foram forçados a render-se pela sede e pela fome, presos conforme viam a luz do dia. À excepção dos 14 indivíduos responsabilizados pelo movimento, os restantes trabalhadores foram reintegrados na empresa (Ramos, 2012: 70).

Existe ainda a referência a uma greve, no dia 2 de Maio de 1962, decorrida durante um dia. Novamente, o objectivo era o alcance das 8 horas de trabalho. Para esse efeito, os trabalhadores impuseram-na na prática. Neste conflito, a dinâmica grevista do Partido Comunista Português teve mais influência, dada a homogeneidade das situações em esparsas regiões alentejanas (Pereira, s.d: 153). Nestas greves, especialmente nas

⁷ Recorde-se que na I República, a organização operária foi gradualmente influenciada pelo anarco-sindicalismo. A cisão vinha de trás, quando a república recorreu ao movimento operário para chegar ao poder, e depois nada cumpriu.

últimas, a PIDE e a GNR não se limitaram a prender os militantes do partido ou os agitadores que se destacavam. Iam mais além, exercendo uma ostensiva violência contra aldeias inteiras. Com efeito, nunca é demais evocar que após o derrube da ditadura, o PCP herdou no Alentejo o contexto sociocultural e o lastro de afectividade destas pessoas, intimamente ligado à memória e à tradição do partido, e em sequência, do próprio comunismo (Madeira, 2012: 178). No fundo, este movimento de resistência ao Estado Novo foi também um dos muitos condicionalismos que criou entre a população de S. Domingos, a identidade comum que ainda hoje a caracteriza (Alves, 1997: 171).

Conclusão

No cômputo final, crê-se útil entender que o desenvolvimento das explorações mineiras na Faixa Piritosa Ibérica, estando enredado em fortes dinâmicas internacionais, sempre foi muito dependente da evolução e adopção dos processos técnicos, visando-se a redução de custos e o eficiente aproveitamento dos diferentes metais dos sulfuretos e do enxofre. Esta era a base do seu aproveitamento útil e económico, que inscrita na lógica de uma linha condutora de gestão e estratégia empresarial altamente delineada, se fundeava no fenómeno da industrialização europeia oitocentista, do seu capitalismo industrial, e das concepções britânicas de crescimento económico.

Na primeira metade do século XIX, Portugal foi um país internamente centrado na sua conjuntura de lutas políticas, presenciando o processo de crescimento da economia e da sociedade europeia, bem como do seu enquadramento científico e tecnológico, quase apaticamente. Na segunda metade da centúria, a Regeneração e o Fontismo, conscientes do gravoso atraso perante os outros países europeus, tentaram reverter o processo. Os homens do novo Estado liberal assistiam aos feitos externos com notas de admiração, postura que permitiu à indústria mineira nascer sem grandes convulsões. Os primeiros passos vieram com a promulgação da legislação, que embora promotora da penetração e fixação de capitais estrangeiros, instituiu em contraciclo, um conjunto de normas que procuravam conter o livre arbítrio dessas esferas de influência, aparentemente, em prol da actuação estatal.

Vimos, nesta análise, que isso não aconteceu, com o próprio Estado, através das suas políticas avulsas, a diligenciar sucessivamente um desequilíbrio de poderes quase sempre benéfico à acção industrial. As feições do industrialismo, que acompanharam a política governamental desde a Regeneração, à laia de alguns pressupostos da legislação, geralmente favoreciam os capitalistas mineiros. E especificamente no caso de S. Domingos, esta questão influía em duas vertentes. A lei funcionava como catalisador e como aglutinador. Simultaneamente, a Regeneração orgulhava-se dos seus homens. Os valores progressistas, aliados à ideia de criar e fazer valer, foram aos olhos do Estado,

colocados em prática pela administração da mina. Por sua vez, James Mason tratou de consolidar-se enquanto arquétipo da mineração em todo o distrito. O facto de ter sido agraciado com títulos nobiliárquicos foi, precisamente, o reconhecimento da faceta mais progressista da sua obra pessoal e do respectivo empreendimento. Assim, o governo ao admitir a Mason uma institucionalização via não estatal, foi cultivando a edificação de “um Estado dentro de outro Estado”, o que levou o couto mineiro de S. Domingos a tornar-se num interface de poderes sem memória no Alentejo.

Em rigor, o território da Mina é o produto da mina. Partindo desta premissa, mostrámos como a identidade do operariado mineiro se moldou numa relação entre o meio rural e a disciplina industrial, e como isso concorreu para a sua vinculação nas organizações de classe. Compreender a instalação mineira em S. Domingos, o progresso da exploração intensiva e do seu modelo, o desenho do urbanismo edificado em redor do jazigo e a conseqüente transformação da paisagem, é compreender que entre mineiros e ingleses, se engrossaram dois pólos sociais dissemelhantes e com diversas centralidades. Em plena comunhão, o imperar da Mason & Barry contribuiu para o crescimento social e cultural da comunidade, num grau que com o decorrer dos anos, se revelou transgeracional e multigeracional. O isolamento geográfico não impôs qualquer barreira de transmissão de conhecimentos, pois as ideias sociais advindas do contexto comum – o universo do trabalho, a noção da importância socioeconómica da actividade e a resultante consciencialização do lugar do mineiro na hierarquia social – tinham a particularidade de se espalhar rapidamente. Este corolário foi o rastilho que suscitou nestes trabalhadores a vontade de querer tratar os seus problemas na fonte.

Do microcosmo do povoado para o trabalho, as variáveis que se poderiam abordar são múltiplas, mas pouco ficou por acrescentar acerca dos conflitos laborais e à sua luta *in loco* pela redução das assimetrias. Foi uma luta extensiva e não apenas intensiva. Nos anos 30 do último século, com a repressão generalizada e a ordem corporativa a impor-se na formação dos sindicatos nacionais, os anarco-sindicalistas ficaram privados de qualquer possibilidade de agir. Em definitivo, a formação destes novos sindicatos eliminou a viabilidade da sua estratégia. Quanto ao anarquismo, o que inviabilizou a sua continuidade foi a ausência de uma organização centralizada. Retornando a uma das ideias-chave anteriormente lançadas, constatámos como a sorte do sindicalismo era prescrita pelo desfecho de cada luta. Efectivamente, ao invés de fortalecerem a força dos operários, as crises sociais e os conflitos laborais debilitaram o trabalho organizativo do sindicalismo, e a sua força revolucionária acabou por perecer. Com efeito, a partir dos anos 20, quando o sindicalismo começou a revelar-se ineficaz como arma do operariado, um grande número de activistas das juventudes sindicalistas mobilizou-se para a órbita do Partido Comunista Português, cuja influência ainda é notória na aldeia. O poder do

comunismo instalou-se sob o óbito do sindicalismo. Por seu turno, a estratégia comunista desenvolvia-se em duas frentes: alcançar a direcção dos sindicatos servidores da classe, para pressionar as autoridades superiores a fazer algumas concessões em nome da paz social; e actuar directamente junto do operariado, à luz das ordens do partido, apoiadas nas informações fornecidas pelos dirigentes sindicais. Até ao final do decénio de 60, isto funcionou sem interrupções. Contudo, os trabalhadores resistiram ao novo sindicalismo, que ruiu pela base, através do abandono da associação. Isto derrotou o estratagema seguido, mas independentemente disso, o comunismo continuou a ser visto pelos mineiros como uma organização capaz de estar sempre ao seu lado, e de prosseguir com a disputa pela ordem que seria a ordem de todos. Sob este signo, conseguiu controlar os vários grupos entre os trabalhadores, tendo tido uma presença conterrânea na mina até ao seu encerramento.

Bibliografia

- Alves, H. (1997a). *Mina de S. Domingos: Génese, formação social e identidade mineira*. Mértola: Campo Arqueológico de Mértola.
- Alves, H. (1997b). “Mina de S. Domingos: um caso de tipologia industrial mineira”, *Arquivo de Beja*, pp. 7-17.
- Bertaux, D. (1978). *Destinos Pessoais e Estruturas de Classe*. Lisboa: Moraes.
- Cabral, M. (1979). *Portugal na Alvorada do Século XX*. Porto: A Regra do Jogo.
- Cabral, M. (1976). *O Desenvolvimento do Capitalismo em Portugal no Século XIX*. Porto: A Regra do Jogo.
- Cabral, M. (1977). *O Operariado nas Vésperas da República*. Lisboa: Presença.
- Castro, A. (1978). *A Revolução Industrial em Portugal no Século XIX*. Porto: Limiar.
- Custódio, J. (2013). *Mina de S. Domingos - Território, História e Património Mineiro*. [Lisboa]: SOCIUS e ISEG.
- Blanco, M^a. (1999). *Capitalismo minero y resistencia en el suroeste andaluz. Rio Tinto, 1873-1900*. Huelva: Universidad de Huelva.
- Fonseca, H. (1996). *O Alentejo no Século XIX - Economia e Atitudes Económicas*. Lisboa, Imprensa Nacional Casa da Moeda.
- Guimarães, P. (2001a). *Indústria e Conflito no Meio Rural. Os mineiros alentejanos (1858-1938)*. Lisboa: Edições Colibri e CIDEHUS-UE.
- Guimarães, P. (1989). *Indústria, Mineiros e Sindicatos - Universos operários do Baixo Alentejo dos finais do século XIX à primeira metade do século XX*. Lisboa: ICS.

- Guimarães, P. (2002). “Notas para o estudo dos mineiros portugueses (dos finais da Monarquia ao Estado Novo)”. *Mineração no Baixo Alentejo*. Coord. Miguel Rego. vol. II. Castro Verde: Câmara Municipal de Castro Verde, pp. 174-235.
- Guimarães, P. (1996b). “O Alentejo e o Desenvolvimento Mineiro durante a Regeneração”, *Mineração no Baixo Alentejo*. Coord. Miguel Rego. Castro Verde: Câmara Municipal, pp. 114-129.
- Madeira, J. (2012). “O declínio das greves rurais e a evolução do PCP nos campos do Sul”, *Greves e Conflitos Sociais em Portugal no Século XX*. Lisboa: Edições Colibri e IHC-UNL, pp. 167-178.
- Martins, C. (1997). “Trabalho e Condições de Vida em Portugal (1850-1913)”, *Análise Social*, pp. 483-535.
- Patriarca, F. (1991). “A institucionalização corporativa – das associações de classe aos sindicatos nacionais (1933)”, *Análise Social*, pp. 23-58.
- Patriarca, F. (1995). *A Questão Social no Salazarismo*. Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda.
- Pereira, J. (1919). *Portugal Industrial*. Lisboa, Livraria Profissional.
- Pereira, P. (s.d.). *Conflitos Sociais nos Campos do Sul de Portugal*. Mem-Martins: Publicações Europa-América.
- Pereira, M. (1979). *Política e Economia. Portugal nos Séc. XIX e XX*. Lisboa: Livros Horizonte.
- Ramos, M^a. (2012). *Mason & Barry e a construção da Mina de São Domingos: indústria, turismo, globalização*. Lisboa: Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Rodrigues, E. (1980). *O Despertar Operário em Portugal (1834-1911)*. Lisboa: Sementeira.
- Rosas, F; Rollo, F. (2010). *História da Primeira República Portuguesa*. Lisboa: Tinta-da-China.
- Rosas, F. (1996). *O Estado Novo nos anos trinta, 1928-1939: elementos para o estudo da natureza económica e social do salazarismo*. Lisboa: Editorial Estampa.
- Vasconcelos, L. (1967). *Etnografia Portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional.

SECTION V

Memories, Representations and Identities in Spain in the Second Half of the XX Century

***Con las manos en la masa* (TVE, 1984-1991): la receta de un nuevo discurso de identidad nacional**

Asier Gil Vázquez

Universidad Carlos III de Madrid

Abstract:

In a relatively unperceived fashion, television has stood as one of the most relevant agents of banal nationalism. Cookery programmes link the food to specific geographical spaces and everyday life practices. *Con las manos en la masa* (TVE, 1984-1991), the first show in Spain with a kitchen on the set, included the presence of celebrities cooking traditional dishes. Guests with diverse regional, political, generational and gender identities were invited to narrate their memories associated with food, which led to the recovery of tradition, folklore and popular songs. Stories of conflicting memories, such as those associated with the Civil War or the Francoist regime, were domesticated and depoliticized, as they focused on quotidian life. Thus, the show encouraged a collective sense of recognition and inclusion among different individual subjectivities of the audience, which relates to the discourse of national identity pursued by the public television of the period.

Keywords: Television, Gastronomy, National Identity, Banal Nationalism.

Introducción

En la segunda mitad del siglo XX la sociedad española experimentó cambios de una dimensión sin precedentes. En primer lugar, el crecimiento económico de los años sesenta supuso una modernización estrechamente ligada al modelo neo-capitalista y a la sociedad de consumo. En segundo lugar, los años ochenta figuran como una década de cambio en la que se ve reforzada la posición de España dentro de la Europa occidental (Aróstegui 1999: 455); también es en este periodo, tras la victoria socialista de 1982, gran parte de la sociedad interpretará el cambio de gobierno como un punto y final al régimen dictatorial y al proceso de la Transición (Marín Arce 2002: 128). Estas permutaciones en el orden social muestran un diálogo bidireccional con las imágenes televisivas, por un lado las inquietudes del presente histórico dejarán su huella en la pequeña pantalla y a su vez, los discursos e imaginarios sociales televisivos se perfilarán como impulsores de cambio, tal y como lo expresa Palacio (2008: 11) en su estudio sobre la historia de la televisión en España “Comprender la televisión española, sus cuitas, sus miserias o sus grandezas es entender procesos similares que acaecen en el país”. Estas dos décadas mencionadas se corresponden precisamente con la clasificación de Umberto Eco de *paleotelevisión* -desde sus orígenes hasta pasados los sesenta- y *neotelevisión* -asociada a la década de los ochenta- (Palacio 2006: 61).

El salto a la *neotelevisión* se produce a partir de los años de la Transición política en los que el discurso televisivo del ente público adquiere una marcada intencionalidad

pedagógica centrada en valores de cohesión social y de democracia con los que delimitar un escenario acorde a una ciudadanía plural y de nuevas libertades. La victoria del PSOE en 1982 marca el espaldarazo de esta nueva manera de entender la televisión gracias a una serie de planteamientos que legitiman el cambio cultural al que se había hecho referencia en el programa electoral de Felipe González (Bustamente 2008: 99-134). Así, José María Calviño, primer director general de RTVE con el gobierno socialista realizó modificaciones en la televisión y marcó una posición desde la que “subrayar la singularidad, la diferencia, no desde la uniformidad sino desde la pluralidad, desde el sueño compartido y no desde la dirección impuesta, eso nos obligaba desde la televisión pública a recuperar los referentes históricos. Teníamos que rechazar elementos totémicos antiguos introduciendo nuevos. Mayor modernidad, nuevos rostros...” (Díaz 2006: 272-273).

Por un lado, el carácter pedagógico de la televisión de la etapa socialista hizo hincapié en la modernización -a través de valores progresistas y cosmopolitas- así como en el pluralismo nacional (Moreno 2007: 17). A su vez, se presentan nuevos imaginarios sociales que plantean a los espectadores otras perspectivas y lecturas del pasado, de las tradiciones y del mundo que les rodea (Palacio 2006: 63). Esta revisión de los recuerdos históricos, mitos, tradiciones o símbolos colectivos -elementos de gran peso dentro de una comunidad cultural- permite elaborar nuevos discursos en torno a la identidad nacional (Smith 1997: 11). En la presente investigación se pretende estudiar el discurso de identidad nacional que se naturaliza en la televisión de esos años a través del programa gastronómico *Con las manos en la masa* (TVE, 1984-1991), ya que la elaboración de recetas -principalmente, de platos tradicionales- es un ejercicio de activación de la memoria individual y colectiva, así como un ritual de pertenencia a una comunidad (Pernasetti 2011: 6).

Identidad Nacional

La identidad nos permite hablar del *yo* y se nutre de la articulación de una serie de “ideologías, estereotipos, representaciones colectivas, hábitos y prácticas sociales”. A su vez la identidad nos enmarca en la posición que ese *yo* ocupa en relación a una comunidad (Hernández Gutiérrez 2009). Al referirnos a la identidad hablamos de un proceso psicológico que se mueve en el plano de lo imaginario; en el caso de colectivos, el individuo se aliena en identidades o ideologías que establecen relaciones de igualdad frente a las ideas de *el otro* o *lo otro*. En el caso de la identidad nacional, esta cohesión entre individuos se establece a partir de lo que Anderson (2006: 23) denomina *comunidades imaginadas* ya que sus componentes no necesitan conocerse personalmente -ni siquiera saber de la existencia de todos uno a uno- para sentir que

pertenecen a un mismo *nosotros*. Este "nosotros" se ha venido construyendo a través del discurso de identidad nacional basado en complejas relaciones étnico-político-culturales que esclarecen nuestra posición dentro de un mundo de naciones (Pérez Vejo 1999: 7).

En el estudio de las naciones existen distintas tendencias, desde los primordialistas, que ven un continuo histórico que se remonta a tiempos inmemoriales y que se basa en atributos como el parentesco, la lengua, el territorio y la religión. A su vez autores como Gellner defienden la idea de nación como un constructo y el proceso por el cual las élites de los Estados modernos, a partir del siglo XVIII, comienzan a establecer una ruta de homogenización social, institucional y cultural en un territorio:

Thus a mass education system binds state and culture together, canons are devised, museums are established, official histories written, scientific bodies set up to subtend the propagation of 'official' knowledge, so that specific bodies of knowledge, values and norms are ingested by all educated citizens (Edensor 2002: 3)

Frente a la concepción de élites políticas o legislativas como agentes de los movimientos nacionalistas, Hutchinson defiende el papel de los líderes culturales en la conformación de un nacionalismo cultural. Esta visión se acerca a los postulados etnosimbolistas que coinciden en la noción de nación como un constructo moderno, pero que tienen en cuenta elementos pre-modernos con los que se identifica el pueblo y que configuran el sentimiento nacionalista; estos elementos pueden ser las identidades étnicas, símbolos o rasgos de una cultura compartida (Balfour y Quiroga 2007: 20-21). En esta consideración coincide Smith (1997: 12-13) al definir la nación como "un grupo humano designado por un gentilicio que comparte un territorio histórico, recuerdos históricos y mitos colectivos, una cultura de masas pública, una economía unificada y derechos y deberes legales iguales para todos sus miembros". Son estas últimas consideraciones, las socio-culturales las que de manera cotidiana refuerzan el proceso de conciencia nacional en los individuos, a través de unos usos y costumbres que forman un imaginario colectivo que reconocen como propio.

"Para la invención de una nación [...] es más importante la fijación de tradiciones propias y genuinas, desde celebraciones festivas a conmemoraciones de batallas, reales o ficticias, pasando por la gastronomía vernácula, que la existencia de un parlamento" (Pérez Vejo 1999: 18).

En el día a día de una nación el entorno en el que nos movemos está trufado de elementos de gran valor simbólico que pasan desapercibidos y que operan en un plano inconsciente, pero refuerzan el sentimiento de pertenencia, lo que Billig (2014)

denomina *nacionalismo banal*. Así, frente a un nacionalismo exacerbado como el que se asocia a fechas concretas como fiestas nacionales o periodos de guerra, existen en la vida cotidiana una serie de prácticas culturales y sociales que mantienen y refuerzan las identidades nacionales. Edensor (2002) de manera similar propone que la identidad nacional se manifiesta en lo aparentemente vulgar y vacío, como los productos de la cultura popular. Frente a la monolítica idea la tradición o el folclore y la alta cultura como vectores de la identidad nacional, este autor defiende las prácticas culturales que dotan a los ingredientes del discurso nacionalista de elementos mediados, polisémicos, en constante competencia y sujetos a cambios.

“A sense of national identity then is not a once and for all thing, but is dynamic and dialogic, found in the constellations of a huge cultural matrix of images, ideas, spaces, things, discourses and practices”. (Edensor 2002: 17).

Los medios de comunicación han sido uno de los elementos de la cultura popular de mayor interés en los estudios en torno a la identidad nacional y lo banal o cotidiano. La televisión es el medio que mantiene una relación más estrecha con la cotidianidad, al llegar a grandes audiencias y sus programas están organizados en base a la jornada de la población y a la inversa, ya que muchas personas organizan parte de su tiempo en base al contenido televisivo (Peris Blanes 2012: 211). Imbert (2003: 59-61) califica la televisión como el gran ritual moderno que expresa, directa o indirectamente, el sentir social, la identidad colectiva. Además, como gran ritual moderno que ha llegado a ser, la televisión es también un extraordinario vehículo de transmisión de mitos. De este modo la televisión conforma un paisaje cotidiano lleno de mitos y tradiciones que consigue, a la larga, naturalizar su nacionalismo y objetivarlo con la intención de que parezca normal e inevitable para los ciudadanos. Por lo tanto, la televisión cumple la función, entre otras, de proyectar de manera diaria “la imagen de un país, de sus actividades [y] de su personalidad” (Dominguez Jimenez 2015: 79); pero no de manera especular, sino que las representaciones televisivas estarán mediadas por una serie de conflictos e intereses, ya que -sobre todo en el caso de las televisiones públicas- mostrarán la sociedad afín a la ideología del partido gobernante (Moreno 2007: 17). El discurso nacional aparece por lo tanto en programas considerados más “serios” como los informativos, pero en relación a lo que se viene tratando, en programas de entretenimiento considerados banales como las series de ficción, los *talk shows*, los *reality-shows* o incluso los programas gastronómicos.

Con las manos en la masa

Los programas de cocina han sido poco estudiados, pero “el mundo de la comida es un territorio plagado de sentidos, usos y prácticas mediante los cuales se crean y reproducen identidades individuales y colectivas” (Peris Blanes 2015: 4168-4169). En el proceso de configuración de identidades étnicas y nacionales la gastronomía marca la diferencia de qué y cómo comemos *nosotros* y qué comen los *otros* (Nunes dos Santos 2007: 235). Además, las variedades culturales, geográficas y climáticas de un país, traducidas en las prácticas culinarias y en la disponibilidad de alimentos delimita la cultura gastronómica de una nación y la conecta con la tierra. Los programas gastronómicos en la televisión de España han ido en aumento en los últimos años, aunque ya casi en los inicios de Televisión española (TVE) apareció el primer programa de gastronomía titulado *Mesa y mantel* (1958), seguido casi una década más tarde por *Vamos a la mesa* (TVE1, 1967-1968) (Hidalgo-Marí & Segarra-Saavedra 2014: 323; Rodríguez-Monteagudo, Hidalgo-Marí, Segarra-Saavedra 2014: 148). No obstante, no es hasta 1984 con el programa *Con las manos en la masa* cuando se introduce por primera vez una cocina en un plató.

Con las manos en la masa fue un programa semanal de aproximadamente treinta minutos de duración presentado y dirigido por Elena Santonja y escrito por el guionista Álvaro Lion-Depetre. El programa consistía en la elaboración de una o dos recetas con la colaboración de un invitado con el que Elena conversaba. Comenzó a emitirse el 11 de enero de 1984 y obtuvo un gran éxito. Se publicó una revista de recetas del programa y un par de libros. Además, el programa apareció en películas como *Todos a la cárcel* (Gacía Berlanga 1993) así como parodias en las que Elena Santonja aparecía en su rol de cocinera, como en el primer programa de *Tele-pasión* (1990) o en el especial del *Un, dos, tres...responda otra vez* dedicado a la conquista de América. También se estrenó *La receta de Elena* en la televisión matinal dentro del espacio *La Cesta de la compra* (1986-1987) en el que Elena Santonja cocinaba sin la presencia de una estrella invitada, pero con la ayuda de una mujer del servicio doméstico (interpretada por Amparo Baró, Chus Lampreave o María Elena Flores) que le daba la réplica cómica.

En los inicios el carácter didáctico del programa era muy marcado con consejos sobre nutrición incluso con videos sobre recomendaciones culinarias. Así, en sus primeros programas era muy frecuente la presencia de un cocinero profesional. Más tarde este didactismo se fue reduciendo y los elementos culturales y de entretenimiento aumentaron, como *sketches* cómicos que la presentadora interpretaba con sus invitados, que solían ser personajes del mundo de la cultura. Si Smith (1997) destacaba el papel de los intelectuales en forja de una cultura nacional, Edensor (2002: 9) amplía y actualiza esta consideración con figuras como estrellas del pop o diseñadores de ropa. De modo

que los invitados cumplen una función doble de voces del pueblo -su memoria es la memoria de otros- y a su vez como signos de fácil reconocimiento dentro de una cultura popular nacional.

La hipótesis de partida es que *Con las manos en la masa* recoge la vocación de la diversidad y consenso propia de la televisión del periodo socialista a través de la inclusión de identidades regionales, sexo-genéricas, generacionales e ideológicas dispares. El espacio de la cocina y sus tareas permiten domesticar el posible conflicto de choque entre diferentes relatos y recuerdos con el fin de trazar una memoria colectiva que nos sitúa en un presente histórico de pluralidad, pero siempre dentro de un mismo proyecto de nación.

Resultados:

El espacio de la cocina: género, tradición y cronotopos

En el primer capítulo Elena Santonja a modo de presentación del programa selecciona una referencia literaria para legitimar las intenciones de este nuevo espacio gastronómico. La cita elegida es de la escritora gallega Emilia Pardo Bazán, una mujer: “cada época de la historia modifica el fogón y cada pueblo come según su alma antes, tal vez, que según su estómago” (Pardo Bazán, 2012). La equiparación tradicional de la cocina con lo femenino se ve reforzado con la figura de la presentadora y directora -pese a que el guionista y los distintos realizadores sean varones- así como en la mítica sintonía -compuesta por Vainica Doble- en la que se establece un cómico diálogo entre un marido y una esposa. La delimitación de esferas -pública/varón, privada/mujer- en base al género a la que hace referencia Pateman (1988) ha sido decisiva en los proyectos nacionales y en el *contrato social* sobre el que se asientan los valores occidentales de orden político y social. Pese a que una larga serie de estudiosos han obviado el género en sus investigaciones en torno a la noción de nación e identidad nacional, las mujeres tradicionalmente han jugado un papel vertebrador de los proyectos nacionalistas, ligado generalmente al rol reproductivo. En el plano reproductivo-natalista, el individuo entra en la colectividad -nacional o étnica- a partir de su nacimiento, este es el primer paso para formar parte de un *nosotros* nacional. Además, la Mujer ha sido símbolo de la esencia nacional, no sólo en el extendido arquetipo de madre-patria, sino como receptáculo de la cultura. Así sus funciones reproductoras no se limitan a parir nuevos integrantes de la nación sino también a formarlos a través de una serie de actividades hogareñas -como cocinar, comer, contar cuentos- que ayudan a naturalizar una visión del mundo fuertemente marcada por los valores nacionales (Yuval Davis 2003). Esto se observa en las frecuentes referencias realizadas en *Con las manos...* por parte de la presentadora, pero sobre todo por parte de los invitados a sus madres, abuelas, tías y

mujeres del servicio doméstico como cocineras o *tatas*. La carga de género que puede adquirir la cocina como escenario de transmisión del saber popular, la cultura y la tradición es, no obstante, releída en el programa. La presencia de celebridades masculinas, de cocineros varones profesionales o la explícita referencia al reparto de tareas en los *nuevos tiempos* pretende dignificar la cocina como tarea asociada a los dos géneros.

En el espacio de la cocina, hombres y mujeres son invitados a recordar. La gastronomía parece ligada a la memoria gracias al poder que los aromas y sabores tienen de despertar los recuerdos de manera no deliberada (Pernasetti 2011: 6). En el programa existe un ejercicio consciente de memoria que comienza en casi todos los capítulos con la pregunta de la presentadora sobre los primeros recuerdos ligados a la comida/cocina. En este momento la cocina deviene un lugar en el que se da la conjunción del espacio y el tiempo, y adquiere la categoría de un *cronotopo* -concepto introducido por Mijaíl Bajtín (1989) para el estudio de la novela, pero que es interesante en este caso-. Estas relaciones entre la cocina y el recuerdo se mueven en el marco de las tradiciones del pasado y despiertan la nostalgia de quien lo formula, pero también del espectador. De esta manera, el sentimiento de pertenencia a un mismo colectivo se potencia a través de un ejercicio de memoria colectiva asociada a lo doméstico. El espectador puede identificarse por edad, región, sexo con el relato personal del invitado, pero la cocina como cronotopo adquiere una potencialidad mayor que invita en este caso a proyectar el recuerdo individual en una colectividad en la que se asumen recuerdos compartidos. La cocina es por lo tanto representada como el centro de la comunidad gracias a su carácter privilegiado para la reproducción cultural y como escenario de celebración de las tradiciones.

Además de la activación de la memoria a través de las recetas y los recuerdos de los invitados, *Con las manos...* recrea un universo ligado a la tradición nacional a través del decorado. Existen códigos estéticos y de decoración que son reconocidos a través de generaciones entre los individuos que comparten un sentimiento nacional (Edensor: 58). En este caso las ristras de ajos colgadas, las aceiteras de hojalata, las fuentes y jarras de barro o la paellera sobre el horno son los “detalles inútiles” a los que Barthes (1987) asigna la función de establecer un referente externo al relato que sitúa al lector-espectador en el espacio de lo cotidiano-nacional. Este concepto barthesiano de “ilusión de referencialidad” es adaptado por Peris Blanes (2011: 42-43) cuando habla de “ilusión de memorialidad” en las películas sobre la guerra civil en las que a través de elementos “que contribuyen a crear un cierto ambiente visual y sonoro” sitúan la diégesis en un universo de la memoria que el receptor puede reconocer con facilidad. Así, en el caso que nos ocupa podemos hablar de una “ilusión de *tradicionalidad*” latente en el decorado,

que remite a una tradición inequívocamente española. A partir de 1987 este decorado se va modernizando, pero seguimos encontrando elementos que remiten a esta ilusión de *tradicionalidad* en la manera de presentar los platos elaborados en una disposición cercana al bodegón, de estilo similar al de cuadros de Zurbarán o Juan Sánchez Cotán. Al término de cada receta se interrumpe la enunciación- la entrevista/elaboración de la receta- y se muestra un plano fijo del plato que han cocinado con el listado de ingredientes sobrepuestos. Estos platos aparecen acompañados de algunos de los ingredientes o de utensilios relacionados con la receta que cumplen una función estética ya que a menudo no se han empleado en el programa, como un tamiz con harina o cubiertos de madera con filigranas.

Pluralismo nacional

El territorio es para autores como Smith (1997: 12-13) uno de los pilares fundamentales a la hora de forjar una identidad nacional. Las distintas regiones de España están representadas a través de los personajes que acuden al programa, que cocinan a menudo recetas de su tierra. En las primeras temporadas se profundizaba en la gastronomía de distintas regiones y comunidades a través de un repaso a un surtido de productos típicos de la zona, como ocurre en el capítulo dedicado a Asturias con el cantante Victor Manuel o a las islas Canarias con el cantante Caco Senante. La conexión que se establece entre los alimentos y las zonas geográficas en las que se recogen o comercializan permite hacer un repaso a los pueblos y a sus costumbres, así como en los casos de las zonas con lenguas propias o dialectos se mencionarán los nombres que esos alimentos reciben en los lugares. Las imágenes de una nación plural no sólo fortalecen la identificación del espectador de la región de la que se trata en cada capítulo, sino que llama al reconocimiento de aquellos que pertenecen a otros puntos de la geografía española. El turismo generalizado a partir de la década de los años 60 democratizó la experiencia de conocer la idiosincrasia de otros pueblos y por lo tanto degustar otras variantes gastronómicas, por lo que programa puede recordar al espectador aquellas comidas que conoció durante un viaje. Del mismo modo, rara vez se escogen recetas de otros países, centrándose en variantes de platos con ingredientes y procesos de elaboración fácilmente reconocibles por el público español, de modo que puede establecerse una identificación tipo “yo no echo cierto ingrediente al bacalao-pero cocino bacalao y reconozco la manera de prepararlo”. Además, las lenguas co-oficiales tienen cierta presencia en boca de los entrevistados que dejan caer algunas palabras o en canciones regionales que cantan junto a la presentadora, como es el caso del cocinero Luis Irizar que canta una canción tradicional en euskera o el trío cómico Tricycle que cantan una sardana.

Otro recurso empleado en el programa para tratar la diversidad geográfica de la nación son videos con imágenes de distintos lugares y el tratamiento que esta recibe suele guardar relación con el personaje invitado. Estos videos pueden ser fragmentos de programas de ficción, como ocurre con los paisajes de Castilla extraídos de la serie *Teresa de Jesús* (TVE1 1984) en el capítulo en el que la invitada es la protagonista de esta serie Concha Velasco. Lo más común son imágenes documentales que suelen ir acompañadas de una locución de la presentadora recitando escritos de las regiones: en el caso de la comunidad de Madrid recita la descripción de un tratado de 1865, el primero en describir la provincia desde la delimitación realizada en 1833; esto corresponde con la emisión en la que el invitado es el entonces presidente de la comunidad autónoma Joaquín Leguina. Así, en el caso de las dos ciudades de Madrid y Barcelona los videos muestran una imagen de la ciudad acorde con el personaje entrevistado y a la vez con la visión generalizada de la ciudad, la primera como una ciudad más popular frente a la imagen más extendida de ciudad señorial de Barcelona. Mientras que el video de Madrid recoge las calles y escenas populares como el rastro, el video de Barcelona se centra en monumentos como la Sagrada familia. En el primer video suena la canción *pongamos que hablo de Madrid* interpretada por el invitado de ese capítulo Joaquín Sabina mientras que el video de Barcelona, correspondiente al capítulo de Manuel Vázquez Montalbán, la música que acompaña a las imágenes es la sardana *L'Empordà*, himno oficial del Alto Ampurdán. La ligera mayor presencia de invitados madrileños es compensada al no centrar el eje temático en la región de la que proviene o en otros casos con la recuperación de recetas de las zonas de sus padres/abuelos, como es el caso de las actrices Teresa Rabal o Beatriz Carvajal que realizan recetas murcianas. De este modo el programa se libra de la visión centralista de España y refuerza a su vez la imagen de que Madrid acoge a todo el mundo, repetida en varios capítulos. Estos resultados coinciden con el impulso político y cultural que se realizó a las autonomías en los años ochenta. Así, fortalecer las identidades regionales conlleva a un neo-regionalismo como pieza fundamental de un proyecto holístico nacional (Balfour & Quiroga 2007: 141-142).

Memoria

Si seguimos la noción de memoria como la manera que la gente tienen de otorgar un sentido al pasado, vemos que en *Con las manos...* la memoria juega un papel capital. Al tratarse de una memoria individual proyectada en la comunidad, encontramos una exploración de una identidad colectiva que une a un grupo cuyos individuos pueden tener distintos intereses y motivaciones (Confino 1997:1390). De este modo, la diversidad de personalidades que pasan por el programa elimina el cariz de memoria hegemónica que tienen algunos productos televisivos. En el caso de la guerra civil y la posguerra

encontramos personajes con pasados muy diversos, como es el caso del escritor Gonzalo Torrente Ballester, el poeta y guionista Julio Alejandro de Castro que se vivió en el exilio o el actor José Sacristán hijo de preso político del Régimen franquista. De este modo, encontramos relatos no sólo de coordenadas ideológicas, sino que tipos de memoria diferentes, por un lado, la memoria comunicativa de quienes vivieron el trauma de la guerra, así como relatos más cercanos a la posmemoria, en el caso de aquellos que no la vivieron, pero crecieron dominados por el relato del suceso (Hirsch 2008). No obstante, la representación que se hace de la guerra se centra generalmente en la contienda, y es similar al de películas y series del momento en los que el relato se enfoca más a la intrahistoria y se aleja de una revisión crítica en clave histórica o política. Los encarcelamientos o el exilio aparecen como meras anécdotas de una época. A su vez, se reiteran historias sobre la supervivencia, el trabajo o principalmente el hambre de aquellos años, fomentado una adhesión sentimental basada en la proximidad familiar y cotidiana. De este modo, se destila un discurso basado en el mito de reconciliación de la todavía reciente Transición, que puede resumirse en una idea de que la guerra dividió, pero el recuerdo compartido y las ganas de superarlo puede llegar a unir. Así, el olvido de la brutalidad define un relato histórico que no entre en conflicto con la unidad nacional (Billig 1995: 72).

Otros relatos históricos presentes son los mitos nacionales, algunos de ellos de gran carga simbólica en el discurso nacional del régimen franquista, como los Reyes Católicos, Santa Teresa de Jesús, la Guerra de Independencia o la conquista de América. Los grandilocuentes personajes históricos aparecen a través de anécdotas relacionadas generalmente con la cocina, como la predilección de Isabel de Castilla por los “callos ilustrados”. Esta aproximación a los personajes históricos como si se tratara de personas conocidas baja de un pedestal y les otorga un reconocimiento alejado de las pretensiones imperiales. De entre todos los mitos nacionales el más repetido es el de la Conquista de América en el que suele subrayarse la importancia de este acontecimiento en la gastronomía nacional, ya que llegaron productos como el pimiento o el tomate. De este modo, un mito fundacional es reducido a la anécdota y al reconocimiento de una influencia bidireccional con respecto a las colonias.

Cultura

Con las manos... funciona como un producto televisivo adscrito a la cultura popular, de modo que los elementos de la alta cultura pasan por un tamiz que lo hace accesible a todos los públicos y a su vez equiparable a elementos de la cultura popular, de modo que el tratamiento que el crédito que se le da al Teatro Real de Madrid es similar al que se le pueda dar al Teatro de La Latina en el que se representaban principalmente funciones

de revista. Del mismo modo que ocurría con personajes pertenecientes a momentos históricos de un gran simbolismo nacional, los personajes que representan la alta cultura son mencionados con cercanía, en base a sus predilecciones culinarias, como que a Beethoven le gustara mucho el café y en algunos casos incluso se añaden bromas respecto a estos personajes, como que el compositor fuera “sordo y soberbio”.

La cultura popular está muy presente en el programa, los personajes que aparecen pertenecen en su casi totalidad a la cultura popular y no es de extrañar que las referencias que se realizan sean a libros, tebeos, películas y sobre todo canciones. La música popular es una de los elementos de identificación más extendidos en el programa, retomando la imagen de las mujeres entregadas a las labores del hogar cantando. Algunos de los géneros musicales más presentes son aquellos que triunfaron en los tiempos de la segunda república y el franquismo, como la copla, la zarzuela, los boleros o las canciones de la revista musical española. Estas canciones despiertan los procesos de memoria a los que hemos hecho alusión. Estudios de distintas disciplinas desde sociología, antropología, incluso psicología y neurología han apuntado a la importancia de la música en los procesos de memoria colectiva cultural e identidad. El hablar de música o cantarla permite al individuo reconocerse dentro de una comunidad o una generación. Programas radiofónicos o televisivos en los que se recogen historias o colecciones de la música popular ayudan a la construcción de una memoria colectiva (van Dijck 2006: 357-358). En el programa una gran cantidad de las canciones seleccionadas son en castellano, aunque algunas fueran interpretadas por artistas latinoamericanos, otras pocas que suenan son en otros idiomas, principalmente inglés. El hecho de que la música no sea originaria de un país, no difumina su carácter de reconocimiento colectivo/nacional ya que la canción puede funcionar como acontecimiento ligado a unas coordenadas temporales concretas dentro del marco de una cultura popular delimitada. De este modo se elimina el cariz ideológico de algunas músicas instrumentalizadas por la dictadura y aparecen canciones pertenecientes a las nuevas generaciones, principalmente aquellas interpretadas por invitados como Luz Casal, Alaska o Carlos Berlanga.

La cultura tradicional aparece a través de la rememoración en clave nostálgica, por aquellas costumbres que se están perdiendo. En la gastronomía tradicional existe una búsqueda deliberada por recrear una experiencia vivida. La tradición y la cocina mantienen así un estrecho compromiso con la comunidad que permite rememorar hechos relacionados con el folclore y la antropología de distintos puntos de la geografía, como el ronquido al hablar de algunas zonas de Jaén o la matanza en los pueblos como celebración de la unión. Además, aquellos platos típicos, aprendidos dentro del seno familiar y de gran arraigo dentro de ciertos grupos, tienen un carácter performativo basado en la repetición de un ideal que todo el mundo conoce y juzga, de manera similar

a la noción del género propuesta por Butler (1990). La elaboración de una receta tradicional es, por lo tanto, un rito de pertenencia que se rige por la ortodoxa similitud a lo que hacen e hicieron los conciudadanos.

Conclusiones

Los rostros conocidos de los invitados funcionan como un signo para los espectadores, que los relacionan con una actividad profesional, unos productos y momentos de la cultura popular, así como con unas identidades más específicas relacionadas con su historia personal, ya sea de carácter ideológico, estético, sexo-genérico, regional... A su vez, estas figuras pasan a ser ciudadanos de a pie, alejados del glamour o del reconocimiento público y cocinan y conversan como cualquier otro ciudadano. Sus vivencias permiten la identificación de las diversas subjetividades que conforman la masa de espectadores, ya que se trata de un programa dirigido a todos los sectores de la población. De este modo, la diversidad de voces que pasan por la cocina de Elena Santonja -a las que ella sabe adaptarse con una gran facilidad- pretenden establecer una conexión con la diversidad real de la sociedad española del momento. La cocina funciona por lo tanto como espacio estratégico en el que confluyen diversos relatos de la memoria. Esta pluralidad permite la inclusión de aquellas identidades a menudo silenciadas e invisibilizadas en épocas anteriores. Así, se rompe la visión monolítica sobre el pasado, el territorio, la tradición o la cultura. No obstante, la esfera privada que pretende simular el plató domestica cualquier ápice de conflictividad o de choque que puedan surgir en esa heteroglosia - algo que parece estar situado en la esfera pública- y elabora, así como un relato colectivo de cierta cohesión, basado en una intra-historia apta para ser extrapolable a toda la nación española.

Obras citadas

Anderson, B. (2006). *Imagined communities: Reflections on the origin and spread of nationalism*. New York: Verso Books.

Aróstegui, J. (1999). *Una sociedad en rápido cambio social y cultural*. En Martínez J. A. (ed.) *Historia de España Siglo XX (1939-1996)*. Madrid: Cátedra.

Bajtín, M. (1989). *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento: el contexto de François Rabelais*. Madrid: Alianza.

Balfour, S. y Quiroga, A. (2007). *España reinventada. Nación e identidad desde la Transición*. Barcelona: Península.

Barthes, R. (1987). *El susurro del lenguaje: más allá de la palabra y la escritura*. Barcelona: Paidós.

- Billig, M. (2014). *Nacionalismo banal*. Madrid: Capitán Swing.
- Bustamente, E. (2008). *Radio y televisión en España. Historia de una asignatura pendiente de la democracia*. Barcelona: Gedisa.
- Butler, J. (1990). *Gender trouble. Feminism and the subversion of identity*. New York: Routledge.
- Confino, A. (1997). *Collective memory and cultural history: Problems of method*. *The American Historical Review*, 102 (5): 1386-1403.
- Díaz, L. (2006). *50 años de TVE*. Madrid: Alianza editorial.
- Domínez Jiménez, C. (2015). *Cultura y Televisión, una relación necesaria*. *Ogigia*, 17, pp. 69-80.
- Edensor, T. (2002). *National Identity, Popular Culture and Everyday Life*. Oxford, New York: Berg.
- Hernández Gutiérrez, H. (2009). "Ponte la verde con el tri de mi corazón": nacionalismo banal, televisión y fútbol. *Razón y palabra*, 69, pp. 19-37.
- Hidalgo-Marí, T. y Segarra-Saavedra, J. (2014). "Televisión y gastronomía. Análisis histórico de la programación televisiva desde una perspectiva publicitaria". *Pensar la publicidad. Revista internacional de investigaciones publicitarias*, 7 (2), pp. 317-341.
- Hirsch, M. (2008). "The generations of Postmemory". *Poetics Today*, 28 (1), pp. 103-128.
- Imbert, G. (2003). *El zoo visual: de la televisión espectacular a la televisión especular*. Barcelona: Gedisa.
- Marín Arce J.M. (2002). "La época socialista (1982-1996)". En Navajas Zubeldia (ed.), *Actas del III Simposio de Historia Actual. Logroño, 26-28 de octubre de 2000*. Logroño: Gobierno de la Rioja, Instituto de Estudios Riojanos.
- Moreno, A. (2007). "El discurso de identidad de la televisión pública. La autopromoción de Televisión Española". *Telos: Cuadernos de comunicación e innovación*, 71, pp. 11-20.
- Nunes dos Santos, C. (2007). "Somos los que comemos. Identidad cultural, hábitos alimenticios y turismo". *Estudios y Perspectivas en Turismo*, 16, pp. 234-242.
- Palacio, M. (2006). *Las cosas que hemos visto. 50 años y más de TVE*. Madrid: Instituto Oficial de RTVE.
- Palacio, M. (2008). *Historia de la televisión en España*. Barcelona: Gedisa.
- Pardo Bazán (2012). *La cocina española antigua*. Valladolid: Maxtor.
- Pateman, C. (1988). *The sexual contract*. Cambridge: Polity.
- Pérez Vejo, T. (1999). *Nación, identidad nacional y otros mitos nacionalistas*. Oviedo: Nobel.

Peris-Blanes, A. (2012). "Nación española y ficción televisiva. Imaginarios, memoria y cotidianidad". *La nación de los españoles*. Coord. Ismael Saz Campos y Ferran Archillés i Cardona. Valencia: Universitat de València, pp. 393-418.

Peris-Blanes, J. (2011). "Hubo un tiempo no tan lejano... Relatos y estéticas de la memoria e ideología de la reconciliación en España". *Revista de Teoría de la Literatura y Literatura comparada*, 4, pp. 35-55.

Pernasetti, C.I. (2011). "Comer y recordar. La cocina tradicional y la memoria colectiva". En Schmucler, H. (comp.) *Encuentro internacional "Fecundidad de la memoria. Desafíos del presente a los usos del pasado en América Latina"* Centro de Estudios Avanzados, UNC. Córdoba, 14, 15 y 16 de noviembre de 2011. <http://www.cea2.unc.edu.ar/memoria/trabajos.php>

Rodríguez-Monteagudo, E., Hidalgo-Marí, T. y Segarra-Saavedra, J. (2014). La gastronomía como producto de entretenimiento. Análisis de restaurantes y programas culinarios de éxito en España desde una perspectiva creativa. *Pangea Revista de la Red Académica Iberoamericana de Comunicación*, 8, pp.145-157.

Smith, A.D. (1997). *La identidad nacional*. Madrid: Trama.

van Dijck, J. (2006). "Record and hold: popular music between personal and collective memory". *Critical Studies in Media Communication*, 23 (5), pp. 357-374.

Yuval-Davis (2003). "Nationalist projects and gender relations". *Narodna umjetnost-Hrvatski časopis za etnologiju i folkloristiku* 40(1), pp. 9-36.

SECTION VI
Aging and Old Age in Contemporary Cinema and
Transgressions

A velhice feminina no cinema contemporâneo

Tânia Montoro*

Faculdade de Comunicação da Universidade de Brasília

Abstract

This article aims to establish a relationship between gender studies, cinema and representations regarding the female starring aging processes in contemporary cinema. The corpus of the analysis posted to this article falls into three feature films that have the same characteristics in common: a) were produced in the same decade; b) are representatives of contemporary female directors; c) have international awards and commercial success and d) have the old age and the female aging process as the main theme of the narrative argument. For this question, the following films were selected: *Stop Missing* (2008) Laís Bodanzky, *Durval Records* (2002) Anna Muylaert; *My mother likes women* (2002) Daniela Fejerman e Ines París. Growth of the female role is observed in the films dedicated to the theme of female aging, referring to new imaginary and ways of experiencing the affections and the conformation of the image and feminine identity.

Keywords: Cinema, image, old aged woman.

Este artigo tem como objetivo central analisar a representação imaginária da velhice e dos envelhecimentos na narrativa cinematográfica contemporânea, problematizando essas singularidades nas construções das identidades de gênero. Suas preocupações estão ancoradas na estreita relação que se estabelece entre representação imagética e a construção das configurações de imaginários¹.

Parte-se de algumas premissas que justificam o objetivo desta pesquisa. Em primeiro lugar, a velhice e os processos de envelhecimentos são questões universais que perpassam as condições sociais e culturais de todas as sociedades. Entretanto, a velhice feminina tem significados específicos e individuais, que impedem qualquer homogeneização desta faixa etária (Beauvoir: 1990; Bosi: 1987; Butler: 2003). O cinema é um dos principais difusores de transformações de comportamentos das sociedades, contando com grande capacidade de abrangência temática e de simulação de realidades, por meio de sons e imagens em movimento (Aumont: 2004; Burch: 2006). Por último, o cinema brasileiro contemporâneo (chamado de cinema da retomada), tem sido marcado por produções audiovisuais que abrangem narrativas que entrecruzam

* É doutora em cinema e televisão (comunicação audiovisual) pela Universidade Autônoma de Barcelona com pós-doutorado na UFRJ e Deutsch Film Institute. Professora do quadro permanente da Faculdade de Comunicação da UnB desde 1980. Membro fundador da linha de pesquisa em imagem, som e escrita do doutorado e mestrado em Comunicação da Universidade de Brasília. Pesquisador a do Conselho Nacional de Pesquisa (CNPQ) com projeto – Narrativas audiovisuais e processos socioculturais e mediáticos.

¹ Define-se aqui imaginário social segundo Juremir Machado: “o imaginário é uma rede etérea e movediça de valores e de sensações partilhadas concreta ou virtualmente” (Machado, 2003: 9).

intimidade e cotidiano. Ao partir destas premissas e, considerando que, as vivências dos processos de envelhecimentos, tomaram visibilidades em grande parte das tramas dos filmes analisados neste artigo, foi possível a aproximação entre espectadores e personagens. “A análise deste cinema é uma oportunidade privilegiada para refletirmos sobre a sociedade como um todo, seja do ponto de vista global ou nacional, cultural, pessoal ou mercadológico” (Caldas e Montoro, 2006:18).

Este cinema é uma fonte rica de estudos da sociedade brasileira contemporânea e das novas linguagens que permeiam as narrativas fílmicas. Neste artigo, singularizaram-se as dimensões que se constroem os imaginários da velhice. Busca-se identificar como as imagens em movimento conferem sentidos ao mundo e constroem imaginários dentro de um inventário de elementos imagéticos e sonoros que imprimem sentidos e significados aos processos em mutações da dinâmica realidade.

Como se constroem as relações de gênero nos filmes em que a maturidade é protagonista da trama discursiva audiovisual? Que elementos da linguagem audiovisual apresentam recorrências e frequências na construção das personagens em processo de envelhecimento? Como se estabelecem as formas de mediação entre as temporalidades na narrativa fílmica? Os protagonismos femininos remetem a novos imaginários sobre a construção da identidade feminina na velhice? Que novas identidades emergem nas personagens que ocupam as telas? Que diferenças substantivas são orientadas nas formas de construções imaginária da velhice para as relações de gênero?

Cinema e construções de imaginários

O cinema é um campo fecundo de construções imaginárias, uma vez que sua ontologia e linguagem possuem alto poder de simulacro do real em que significam e ressignificam as representações. A interpretação da realidade nasce com a compreensão do imaginário e são faces complementares. Como afirma Morin (2001: 55) “o mundo se reflete no espelho do cinema. O cinema nos traz o reflexo, não só do mundo, mas do espírito humano”.

Jacques Aumont e Marie Michael, refletindo sobre as obras cinematográficas, enfatizam que, além de criações autorais, elas são frutos das sociedades que as produzem e, por isso, as refletem em narrativas ficcionais. Imagens que por sua vez são “meios de comunicação e de representação do mundo, e tem seu lugar em todas as sociedades humanas” (Aumont e Marie: 2004:131).

Como um sistema de representação a narrativa audiovisual constitui “uma atividade que constrói significados por meio da materialidade das imagens e sons” (Montoro: 2009:19). Este sistema de representação nos ajuda a conferir sentido à nossa experiência

e auxilia no processo de construção identitária, além de nos permitir transitar pelas complexas redes contemporâneas de instituições, papéis e subjetividades.

As imagens, representações esparsas e fragmentadas da totalidade social, acabam construindo um todo coerente - o imaginário social - por meio do qual nós percebemos os “mundos”, as “realidades vividas” dos outros e, imaginariamente, reconstruímos as suas vidas e as nossas, de modo inteligível, dentro de uma totalidade vivida e vivenciada.

Neste sentido, as análises das narrativas audiovisuais e cinematográficas oferecem um mapa cognitivo que se orienta como um horizonte teórico e metodológico, um mergulho que nos permite uma cartografia de significados e uma topografia do sistema representacional, considerando a presença marcante do audiovisual na cena midiática cotidiana e contemporânea.

Nesta perspectiva, as narrativas fílmicas, neste trabalho, são analisadas dentro de um esquema metodológico que prioriza análises qualitativas, com uso de fragmentos fílmicos, que associados à emergência de sujeitos e subjetividades, contextos e história passam a indicar possibilidades de significação. Ao conceber a imagem audiovisual no sentido proposto por Aumont (1995:24) como aquela imagem delimitada por um quadro – limite físico da imagem – contém uma porção de espaço imaginário nele: o campo que nos transmite a ilusão de movimento e profundidade.

Filmes brasileiros e ibéricos

O corpus da análise fílmica recai sobre a narrativa audiovisual de três filmes de longa-metragem que têm em comum as seguintes características: a) foram produzidos na mesma década; b) são representantes da nova cinematografia de diretoras de cinema brasileiras e espanholas; c) possuem premiações internacionais e sucesso comercial; d) são filmes de ficção escritos para o cinema; e) dedicam-se a temas urbanos e personagens pertencentes à classe média (identificação clara com consumo e comportamento); f) apresentam o cotidiano como fio condutor do roteiro; g) têm a velhice e os processos de envelhecimento feminino como principal mote do argumento narrativo.

Para análise recorreu-se a distintas ferramentas metodológicas que, associadas, produzem uma compreensão mais interdisciplinar da crítica cinematográfica e sua interface com os estudos culturais (Hall: 2006; Jameson: 2006; Mulvey: 2005), estudos feministas e teoria do imaginário (Maffesoli: 2001; Morin: 1976; Kehl:1996), aplicados aos estudos da narrativa cinematográfica. A metodologia adotada ancora a análise fílmica em três níveis delineados por Casetti e Di Chio (2001:127):

O primeiro destinado ao conteúdo do que é representado por meio das imagens e sons: os cenários, os figurinos, os personagens, os papéis e as ações que estruturam o drama,

a forma como os objetos ocupam este ou aquele espaço no quadro. Um segundo nível é destinado à modalidade da representação – que aparece na forma peculiar seja por meio de um ou de alguns detalhes ressaltado, ou pelos enquadres dos personagens, pela opção do que e quem está em primeiro plano, ou ainda pela captação da subjetividade da representação. E, por último, o nível da representação pelo estabelecimento de nexos entre o que se vê o que se viu ou ouviu, os indivíduos/personagens, inaugurando novos comportamentos ou prosseguindo com suas ações. (Cassetti e Di Chio, 2001:127)

Um conjunto de dilemas (Lastoria: 1995) definidos a partir dos fragmentos filmicos selecionados e da bibliografia pertinente foram identificados e dão forma as narrativas estudadas: O corpo como suporte da mulher/debilidade física; vaidade feminina/degradação física e problemas de saúde; longevidade/doenças e morte; conflitos geracionais com filhos/necessidade da família; solidão/necessidade de companhia; redução da capacidade produtiva/ necessidade de renda; isolamento espacial (espaço privado) e vontade de pertencimento comunitário (espaço público); formas de sedução e sexualidade/amarras sociais, etárias, culturais e religiosas; temporalidades/amadurecimento e velhice; a casa/a cidade.

O filme *Chega de saudades* e a construção de imaginários e temporalidades

O filme *Chega de Saudades* é o segundo longa-metragem da diretora Laís Bodanzky e apresenta um baile de pessoas maduras realizado no salão de festa União Fraternal, no centro da maior cidade brasileira – São Paulo. Inaugurado na década de 1930, o salão preserva tradições e marcas da história. É desta estética que se nutre o espaço cênico do filme ao revelar um pé direito alto, pisos de tacos de madeira trabalhado e muito encerado, grandes janelas e colunas adornadas compondo um cenário em que o tempo parece ter parado. Desta forma, o salão se torna protagonista da narrativa. A partir deste cenário, o longa metragem retrata toda a duração de uma baile, desde a chegada dos convidados até o fechamento da porta principal. E são estas seis horas da vida destes personagens que são contadas em aproximadamente 90 minutos de filme. A narrativa, portanto, se dá quase no tempo real de duração das ações e a montagem não conta com grandes saltos temporais.

Nas cenas iniciais entram os créditos sob-ruídos de conversas e passos e sons diegéticos, vindos da rua em frente o salão de baile. Desde o início, o espectador é colocado como participante do evento, alguém que escuta o que os personagens escutam e vê o que eles veem. O visível e o audível para o espectador é também para os personagens. Com muitos movimentos de *handcam*, operada pelo premiado diretor de

fotografia Walter Carvalho², planos detalhes e closes evidenciam as marcas, manchas e rugas características dos processos de envelhecimentos. Segundo a diretora, sua intenção era mostrar outra estética “de beleza com rugas” e afirma que foi influenciada pelo livro *Velhice* de Simone de Beauvoir e, por isso, fugiu da ideia de mostrar o velho como o outro, da velhice imposta pelo olhar estranho a ela. A intenção do filme era ser familiar à velhice e por isso os enquadramentos colocam o espectador na posição de um participante do baile. Observa-se que há muitos planos de pés dos dançarinos e planos nos quais a câmera dança junto aos atores que contribuem para a entrada do espectador na intimidade dos personagens.

A paisagem sonora de *Chega de Saudades* é composta por diálogos, ruídos e músicas que se confundem neste emaranhado de estilos, origens e temporalidades. O eclético repertório musical vem do som eletrônico e da banda fictícia “Luar de Prata”, composta por músicos atores com destaque para a cantora Elza Soares³ e Marku Ribas. Forró, bolero, tango, samba, baladas internacionais da década de 1970, misturadas a marchinhas de carnaval, rumba, foxtrote perambulam pelo espaço sonoro do filme.

Destacamos para esta análise um fragmento do filme em que um casal formado pela premiada atriz veterana Tônia Carrero e Álvaro (Leonardo Villar) (Fig.1), ambos próximos de completarem 90 anos de idade. Eles chegam de taxi ao baile e dividem o valor da corrida, um comportamento moderno, no qual mostra a independência financeira da mulher. O taxista, mesmo sendo bem mais jovem do que o casal, estranha a situação.

Álvaro está com pé direito imobilizado com uma tala. Alice chega com os sapatos de salto bem altos na mão. E travam um diálogo onde Alice insiste em pedir ajuda, enquanto o seu companheiro recusa.

O reconhecimento de suas limitações e fragilidades físicas é evidenciado logo na sequência de abertura do filme. Enquanto Álvaro, mesmo com um dos pés imobilizado, permanece negando auxílio oferecido em favor de um orgulho masculino, Alice pede ajuda para um conhecido frequentador do baile – Eudes - para subir as escadas que conduzem ao salão; Álvaro acaba aceitando a ajuda, mas mostra-se extremamente irritado pela situação de dependência em que se encontra.

São nítidas as degradações físicas características destes corpos envelhecidos (Xavier, 2007) e a diferente relação com esta situação vivenciada por personagens masculinos e

² Walter Carvalho recebeu mais de 40 prêmios, dos quais destacam-se os troféus em festivais internacionais voltados para fotografia, como o Camera Image, na Polônia, em que recebeu o Golden Frog por *Central do Brasil*, e o Festival da Macedônia, onde recebeu a Câmera de Prata por *Terra estrangeira* e duas Câmeras de Ouro, por *Central do Brasil* e *Lavoura arcaica* (2001), de Luiz Fernando Carvalho. Por este filme recebeu ainda os troféus de melhor fotografia nos festivais de Cartagena e Havana, o prêmio da Associação Brasileira de Cinematografia (ABC) e o Grande Prêmio BR do Cinema Brasileiro.

³ Elza Soares tem 79 anos.

femininos. Enquanto Alice está resignada e aceita a ajuda com tranquilidade, o seu parceiro resiste e reluta, permanecendo reclamando praticamente em todas as cenas deste núcleo dramático. Contraditoriamente à sua agressividade, Álvaro demonstra compaixão por sua companheira, Alice, que apresenta sinais de esquecimento e se aflige e angustia.

Este comportamento pode ser observado, na cena em que Alice sai da mesa para buscar um analgésico a pedido de Álvaro, este percebe sua demora e nota que a parceira está no meio do salão e se esqueceu do motivo de haver se levantado. Álvaro discretamente pede ao garçom que a entregue o analgésico para que assim, ela não perceberia esquecimento. O garçom carrega consigo uma farta opção de remédios, o que sugere que há recorrência na solicitação de medicamentos pelos frequentadores do baile, tratando-se de um baile para pessoas maduras e, portanto, com mais fragilidades físicas e maior dependência de medicamentos. Observa-se aqui uma associação de senescência com senilidade, ou seja, velhice e doença.

Álvaro tenta esconder de Alice que sabe de seus esquecimentos (sinais de Alzheimer) para não constrangê-la. Quando ela retorna à mesa, Álvaro a sugere o uso de uma cadernetinha para que anote o que acha importante não esquecer. Porém, as provocações e injúrias de Álvaro recomeçam e chegam a um ponto em que Alice se sente agredida e se afasta, passando a maior parte do baile o observando de longe, sentada em outras mesas e mesmo dançando com outros homens presentes. Álvaro se remoeu com suas memórias (de quando dançava maravilhosamente bem no salão; do péssimo pai e marido que foi) que o oprimem a ponto de o fazerem tentar ir embora sozinho, como um fugitivo de suas lembranças. Alice o interpela no meio das escadas e o chama de volta. Ela diz que um cavalheiro não largaria sua parceira no meio do salão, desta forma, Alice chama seu parceiro a agir como homem e não como um covarde, ao dizer: “A dama largada no salão, depois de tantos anos de prestígio. É isso que você vai deixar? Deselegante e covarde. Volta e dança comigo!”

Eles então finalmente dançam e sorriem respeitando as dificuldades que possuem. Após a dança, ambos saem juntos, se despedindo diante de aplausos dos demais que os assistem com admiração e certo encantamento.

Embora Alice afirme (como em conversas com outras pessoas na mesa) que há coisas que só podem ser feitas na juventude, ela se coloca como uma companheira vigorosa, que exige uma postura de seu namorado e, enquanto dança com Álvaro, se declara, diz que o ama e sorri.

A escolha dos dois atores emblemáticos do cinema brasileiro para protagonizar esta cena, Leonardo Villar e Tônia Carrero é significativa para a construção imaginária dos

processos de envelhecimentos. A atriz foi musa do cinema brasileiro na década de 1950, participando de vários filmes nacionais particularmente da Cinédia.

Durval Discos: entre o velho e o novo

Durval Discos, de 2002, é o primeiro filme dirigido por Anna Muylaert. O longa-metragem trava um diálogo entre o velho e o novo: entre tecnologias (LP e CD), entre a cidade de São Paulo, maior do país, e as idades do jovem (Durval), da velha (Carmita) e da criança (Kiki). Durval (Ary França) e sua mãe Carmita (Etty Fraser) vivem há muitos anos na mesma casa, onde funciona a loja *Durval Discos*, que já foi muito conhecida no passado, mas hoje vive uma fase de decadência devido à decisão de Durval em não vender CDs e se manter fiel aos discos de vinil. Cabe ressaltar que, o “jovem” Durval parece um personagem retirado dos anos 1960s ou 70s, datado assim como suas preferências musicais. Após perceber que a mãe estava se esquecendo de como se prepara certas comidas, além de apresentar dificuldades físicas para arrumar a casa sozinha, Durval decide contratar uma empregada. A mãe contrariada aceita, mas decide pagar muito pouco, na esperança de não conseguir ninguém.

Mas, o baixo salário acaba atraindo Célia (Letícia Sabatella), uma estranha candidata que chega junto com Kiki (Isabela Guasco), uma pequena garota. Após alguns dias de trabalho Célia simplesmente desaparece, deixando Kiki e um bilhete avisando que voltaria para buscá-la dentro de três dias. Durval e Carmita ficam surpresos com tal atitude, mas acabam cuidando da garota. Até que, ao assistir o telejornal, eles descobrem que a menina havia sido sequestrada por Célia, que acaba morrendo em tiroteio com a polícia sem dizer o paradeiro da criança.

A partir deste momento, a narrativa sofre uma radical reviravolta. A virada do filme pode ser comparada ao Lado B de um disco de vinil que, como explica Durval, pode surpreender o ouvinte. Na verdade, Carmita é a grande responsável pela mudança da narrativa⁴. Etty Frazer é conhecida como a “Gordinha Risonha” e, como D. Carmita, ela representa a típica “vovó” ou aquela mãe dedicada. É esta a personagem que aparece no primeiro momento do filme. Além do mais, a primeira parte narra uma história simples e rotineira, de um cotidiano de poucos clientes, refeições entre mãe e filho, conversas com a atendente de uma loja de doces da vizinhança.

A segunda metade do filme recorre a uma narrativa *nonsense*, marcada pelas “loucuras” de Carmita para manter Kiki na casa. Ao saber que a menina era louca por cavalos e, a certa altura não podendo sair a rua com Kiki para não ser reconhecida,

⁴ Etty Fraser que interpreta Carmita é uma das grandes estrelas do teatro paulista. Estreou profissionalmente em “A Incubadeira” (1959), fundou o Teatro Oficina com a peça: “A Vida Impressar em Dólar” (1961) com direção de Zé Celso Martinez Correa. Participou de grandes montagens do Teatro Brasileiro. No cinema a veterana atriz participou de mais de 10 filmes, entre eles *Durval Discos*.

Camita resolve comprar um cavalo e o coloca dentro de casa, para deleite do imaginário da menina. Carmita ainda veste Kiki com uma fantasia de bailarina com uma varinha “mágica”. Elas percorrem a casa, agora cheia de brinquedos, brincam de personagens fantásticos, às vezes com a participação de Durval.

Em profunda agonia, sem saber lidar com a demência da mãe, Durval tenta em vão convencer a mãe a levar Kiki até a polícia. As vizinhas começam a desconfiar que alguma coisa está errada. E, ao entrar na casa e ver a menina, a atendente da loja vizinha se surpreende ao reconhecer Kiki da imagem da televisão e ameaça ir à polícia, para desespero de D. Carmita. Abalada e sem saber o que fazer, completamente transtornada com a possibilidade de não mais poder “cuidar” da menina, ser útil e sair da ação de apenas servir ao filho, que a deixa numa profunda solidão, D. Carmita desfecha um tiro na atendente e a mata.

Ao longo do filme Durval é o único a fazer alguma referência à idade de Carmita, quando diz que ela pode vir a ter um problema de saúde grave se continuar fazendo as tarefas de casa, pois não teria mais condições físicas para isso. Na reprodução deste diálogo, percebe-se constrangimento e falta de traquejo de Durval ao tocar no assunto como um tema delicado e não trivial.

A câmera fica fixa em primeiro plano que enquadra Carmita e Durval sentados à mesa, guarnecida com panelas, copos, talheres e pratos. Com este enquadramento a direção fílmica posiciona os espectadores junto à mesa da cozinha, como cúmplices desta conversa e torna visível o que considera importante para a narrativa. Carmita, ao longo do filme, vai dando sinais de esquecimentos e falhas na memória, nunca menciona nada de seu passado recente ou longínquo. Não há as marcas do tempo na casa, não há fotos, que poderiam ser marcas da história. O passado dos protagonistas é invisível ao espectador. A aparência de Carmita é frágil, anda inclinada e corcunda.

A velhice se manifesta através do corpo, sendo que a relação com o tempo é vivida de forma diferente, segundo um maior ou menor grau de deterioração corporal, sobretudo, segundo a cultura dominante. Não se trata de uma realidade bem definida, mas de um fenômeno biológico com consequências psicológicas. Se mudar é a lei da vida, o envelhecimento, porém se caracteriza por uma mudança irreversível. Trata-se de um declínio que invariavelmente desemboca na morte. (Xavier, 2007: 86)

Carmita apresenta marcas físicas e psicológicas do típico “corpo envelhecido” descrito por Xavier. O corpo que traz o peso da impossibilidade de corresponder aos padrões estéticos e de vida estabelecidos pela mídia. Marginalizados, os corpos envelhecidos, sofrem a sensação da decadência física e com a dependência do outro, e ainda, como o fato de que não são mais vistos como corpos desejáveis, mas pelo contrário, são vistos,

como corpos indesejáveis. Observa-se ainda que a relação entre novo e velho está condensada na narrativa dentro de um processo de perdas constantes e abruptas: de vitalidades, de saúde, de memória, de espaço, de relações afetivas e comunitárias e de sua utilidade e produtividade e ainda, de seu papel de mãe em relação ao filho, que passa a cuidar mais dela do que o inverso. Kiki, ao contrário, está em processo de ganhos, tem saúde, está em fase de crescimento físico e psicológico, desenvolvimento cognitivo e possui a vida toda pela frente. Kiki representa, portanto, a vida para Carmita, que se encontra mais perto da morte.

Anna Muylaert leva o filme de uma trágica-comédia, narrando à vida daqueles personagens presos ao passado e no espaço de um sobrado. Com isso, a diretora usa como ferramentas os sebos, onde aficionados podem ainda encontrar em São Paulo⁵. A diretora buscou, desde o princípio, marcar estas diferenças entre o velho e o novo. A começar pelos créditos de abertura: com um plano-sequência que vai e vem pela Rua Teodoro Sampaio (um dos redutos musicais de São Paulo), a câmera exhibe os nomes do elenco e da equipe técnica impressos em máquinas de *pinball*, camisas de futebol, cardápios de boteco, lambe-lambes de poste, até chegar ao sobrado onde a história acontece. E, nos créditos finais, aquele sobrado vai sendo demolido.

A mi madre le gustan las mujeres: uma comédia feminista

O cinema espanhol contemporâneo tem projetado um leque de representações do feminino sublinhando novos comportamentos e hábitos convocando o imaginário social a se familiarizar com imagens de mulheres transgressoras. Khun (1985)⁶ já alertava para o fato que, entre os gêneros cinematográficos, a comédia possibilita maiores transgressões para representação do feminino, porque desarticula os mecanismos de poder e hierarquia social, criando personagens excessivamente gordas, barulhentas, divertidas, velhas rebeldes, fugindo da tradicional imagem de pureza, comedimento e sublimação vinculado ao universo feminino da mulher madura.

Destes ingredientes, nutre-se a narrativa da comédia espanhola que coloca em visibilidade a complexidade do universo amoroso de cinco mulheres de diferentes gerações e tribos. A trama estabelece-se por meio de uma relação conflituosa entre os distintos modelos de viver a sexualidade. Seduz o espectador quando sinaliza que o conflito não recai mais sobre a possibilidade de um novo amor para aquela pianista sexagenária, divorciada e mãe de três filhas adultas. Recai sobre o corpo objeto do novo amor.

⁵ Matéria do Jornal O Globo de 18/8/2013 - Roteiro do vinil tem 'galeria exclusiva' e sebos com caçadores de LPs em SP - <http://g1.globo.com/sao-paulo/noticia/2013/08/roteiro-do-vinil-tem-galeria-exclusiva-e-sebos-com-cacadores-de-lps-em-sp.html>

⁶ Kuhn, Annete. *The power of the image: Essays on representation na sexuality*. London, Routledge, 1985.

Elvira (Leonor Watling) é uma jovem de 22 anos tão bonita quanto insegura. Ela se encontra com suas irmãs Jimela (Maria Pujalte) e Sol (Silvia Abascal) na casa de sua mãe, a maravilhosa Sofia (Rosa Maria Sardá), uma famosa pianista que há muitos anos está separada do pai de suas filhas. Sofia aproveita a ocasião de seu aniversário para anunciar que está novamente apaixonada. Suas filhas lhe parabenizam. A mãe explica que seu novo amor tem menos idade que ela, nasceu na República Tcheca e também toca piano e seu nome é Aliska. E é uma mulher. A expansiva Sol, cantora de uma banda de rock, a responsável Jimena, casada com Raul (um matrimônio que vai mal) e tem um filho e, a neurótica Elvira – uma escritora frustrada, tentam agir como mulheres modernas, compreensivas e tolerantes, mas isso é só fachada, pois as três irmãs logo se juntam para sabotar o novo relacionamento da mãe quando descobrem que Sofia pagou com sua economia a educação de Aliska. Decidem seduzir Aliska para que ela retorne ao seu país e deixe Sofia. Quando isso acontece, Sofia fica muito deprimida e doente e as filhas tentam resolver a situação.

Assim do título a obra imanta o espectador, conclamando-o a desconstruir o mito da identidade sexual fixa, uma vez, que a narrativa conduz nosso imaginário a pensar uma mãe sexuada, amante dos prazeres da carne, dotada de desejos e afetos.

Colocando a maternidade em suspensão, a narrativa dialoga com as subjetividades do amor entre as pessoas, sejam elas do mesmo sexo ou não (amor de mãe por outra mulher, amor da mãe pelas filhas, amor das filhas pela mãe, amores de amantes, amor do ex-marido pela ex-esposa, etc) valorando o intrincado labirinto que conforma a vivência da sexualidade feminina da adolescência à maturidade.

Ampliando a noção de subjetividade por meio da exploração de tipos de amores experimentados pelas mulheres durante a trajetória de vida, a narrativa fílmica da comédia fornece um relato multidimensional que revela lacunas de ser e estar mulher na cultura mediática.

Diferentemente do que se esperava de um filme com tanta modernidade sobre a tolerância do coletivo de gays e lésbicas o que na verdade oferece o filme de Paris e Fejerman, é um retrato psicológico da personagem de Elvira (Leonor Watling), filha mediana de Sofia que não somente tem que aceitar que sua mãe é uma lésbica e também suportar sua contínua frustração com relações de casais assim, mas também seu trabalho como uma escritora frustrada em uma editora quase falida, ganhando assim múltiplos matizes: insegurança laboral, frustração doméstica e amorosa com seus pares, seu sentimento de isolamento e no final a tolerância como uma necessidade óbvia.

O resto do filme desde a canção que leva o mesmo título da película até o casamento das musicistas, os espectadores estarão amarrados em participativos fazendo uma reflexão em processo de projeção e identificação julgando os comportamentos e os

preconceitos que temos enraizados como: as distintas sexualidades que perambulam na tela, os tempos e amores, as formas de envelhecimento feminino, o amor entre pessoas do mesmo sexo, a família e os novos arranjos de conjugalidades, as questões de herança enfim, passado, presente e futuro em paralelo.

A negação da existência de sexualidade na velhice corrobora com a ideia da sexualidade como uma prática associada somente à juventude e imprópria para os mais velhos. Como afirma Xavier:

Se a sociedade em que vivemos marginaliza o idoso em geral, as mulheres sofrem mais os efeitos dessa marginalização, uma vez que a cultura dominante impõe padrões de beleza e juventude. O corpo, produzido pela mídia, corrobora estes princípios, transformando a vida das mulheres idosas numa eterna frustração. Ao vincular sua autoestima aos padrões impostos, perdem-se de si próprias e mergulham num vazio existencial (2007:85).

Considerações finais

Na análise efetuada foi possível identificar uma nova mirada sobre a representação imaginária da velhice feminina e como ela é apresentada em três narrativas fílmicas dirigidas por mulheres em que a maturidade é protagonista da trama imagética e sonora. Ou seja, quebrando moldes dos papéis e dos corpos, criando mutações representacionais com personagens femininas transgressoras, que apontam novas formas de viver a maturidade que se desloca do espaço doméstico para o espaço público e destacando as imagens de afetividades e cumplicidades como entidades produtoras de novos sentidos à memória, aos mitos e as histórias de uma determinada geografia imaginária.

Diferentes do ideal clássico, corpos femininos em transição apresentam novas imagens de beleza, que saltam do padrão hegemônico, acionando uma necessidade de reflexão sobre possíveis alterações estéticas, e que nos filmes, se apresentam nos vestuários, adereços, formas de sedução e presença, com exceção de *Durval Filmes*, onde a personagem idosa mantém-se com vestimentas e comportamentos preconcebidos como da terceira idade (vestidos largos, sapatos pretos fechados e sem maquiagem).

A identidade única e imutável da velha, avó, estorvo, incapaz, cede lugar a uma diversidade de possibilidades de novas vivências, descobertas e escolhas que demonstram um novo tipo de liberdade e autonomia para mulheres. Os filmes analisados mostram uma realidade da velhice feminina, utilizando-se além dessas narrativas estereotipadas, as possibilidades que este novo corpo e mente ainda buscam a produtividade e a sexualidade. Ou seja, se no filme *Chega de Saudades* as personagens buscam as relações amorosas e atividades de lazer, em *Durval Filmes*, a liberdade estaria

na busca do (ainda) ser capaz de cuidar do outro e em *A mi madre le gustan las mujeres* as formas de afetos e amores na maturidade.

Entretanto, observa-se, nos três filmes analisados, as doenças psicológicas como memória frágil, o mal de Alzheimer e enfermidades que necessitam da ajuda de outros provocam temores recorrentes. Também se sublinha recorrente o fato de se negar ou ter vergonha da doença e dos esquecimentos no cotidiano. Observa-se ainda, questões relativas a conflitos geracionais e convivência com pessoas mais novas, demonstrando o paradoxo comunicacional entre a necessidade da família e a dificuldade de comunicação com os entes queridos. O desconhecimento e domínio das novas tecnologias de comunicação demarcam este hiato entre os jovens e os mais velhos. Em comum, os três filmes apresentam a solidão como espaço temeroso de abandono, uma vez que as cidades e os espaços públicos não se apresentam como *locus* de pertencimento.

A finalidade de se analisar os imaginários da maturidade feminina no cinema contemporâneo vem, acima de tudo, da necessidade de dar visibilidade a este universo existencial do curso da vida. Pudemos perceber que as representações da maturidade feminina, no protagonismo de obras fílmicas têm sido mais plurais e frequentes também na cinematografia mundial, particularmente, na última década. Filmes como *Amor* (Michael Haneke, 2012), *Elsa e Fred – Um amor de paixão* (Marcos Caravale, 2005); *Et si on vivait tous ensemble?* (Stéphane Robelin, 2011); *O último amor de Ms. Morgan* (Sandra Nettelbeck: 2013) e tantos outros.

Diante da análise fílmica, verifica-se que o tema da velhice está presente nas narrativas de autoria feminina. Observa-se também que personagens femininas parecem estar desconectadas com o contemporâneo, demarcando territorialidades na relação tecnologia e gênero. A improdutividade profissional, proporcionada pela aposentadoria, é colocada como natural à condição feminina na velhice e, em decorrência dela, a necessidade de comedimentos financeiros, particularmente no consumo, notados em suas vestimentas, acessórios e decorações.

Nas obras analisadas, a velhice é concebida como um processo de perdas, embora se registre interações com novas formas de vivência da afetividade, da espiritualidade e com o sagrado. O imaginário da velhice nos filmes analisados contribui para alusão a novas formas de convivências e formações familiares produzindo uma nova (re)configuração da família (mulheres como chefes da unidade doméstica) e colocando os processos de envelhecimento como uma fase em que a mulher pode desfrutar de liberdade e do ócio criativo, dedicando-se mais ao corpo, realizando outras atividades produtivas, particularmente de natureza artística e cultural. A condição econômica é fator determinante para o bem estar e a felicidade.

Determinante sublinhar que o corpo funciona como prisão para o imaginário da velhice feminina, uma vez que a supervalorização dos padrões estéticos e midiáticos vigentes determina uma invisibilidade a outros modelos de vivência da sexualidade, dos jogos de sedução que a dinâmica das temporalidades da vida requer.

Registra-se que a seleção dos atores, para determinadas personagens dos filmes, veteranos de teatro, cinema e televisão brasileira, imprimem autoria aos diálogos, uma vez que, ancorado na familiaridade com espectador, mobiliza o processo de projeção e identificação da relação cinema e imaginário.

Passado, presente e futuro se ligam numa linha ininterrupta, em que as identidades femininas são construídas e reconstruídas, apontando um ecletismo nômade de identidades culturais e sexuais.

Bibliografia

Avellar, J. C. (2007). “O chão da palavra”. *Cinema e Literatura no Brasil*. Rio de Janeiro, Artemidia-Rocco.

Besse, M.G. (2004). “Entre le silence et le cri: la voix des femmes dans la littérature portugaise contemporaine”. *Les voix des femmes dans les cultures de langue portugaise: penser la différence*. Paris-Sorbonne. Actes du colloque international du Séminaire d’Etudes Lusophones.

Butler, J. (2004). *Undoing Gender*. New York and London. Routledge.

Casetti, F. (1994). *Teorías del Cine (1945-1990)*. Madrid. Ediciones Cátedra.

Casetti, F. e Di Chio, F. (2001). *Cómo Analizar un Film*. Barcelona. Paidós.

Corrêa, L.G. (2013). “Mães Cuidam, pais brincam: metodologia, bastidores e resultados de uma pesquisa sobre publicidade e gênero”. *Revista Contracampo*, v. 28, n. 3, pp. 136-154.

Debert, G.G. (1999). “A vida adulta e a velhice no Cinema”. *Revista da USP*, n.42.

Felski, R. (1995). *The Gender of Modernity*. Cambridge. Harvard University Press.

Lauretis, T. (1994). “A tecnologia do gênero”. *Tendências e Impasses: O feminismo como crítica da cultura*. Rio de Janeiro, Rocco, pp. 206-242.

Machado da Silva, J. (2003). *As tecnologias do imaginário*. Porto Alegre: Sulina.

Montoro, T. (2006a). “A construção do imaginário feminino no cinema espanhol contemporâneo”. *De olho na Imagem*, Brasília, Abaré, pp. 17 -34.

Montoro, T. (2009b). “Protagonismos de gênero nos estudos de cinema e televisão no País”. *Revista Lumina*, n. 2, v.3, pp.01-18.

Montoro, T. (2011c). Hollywood no Cerrado: um filme de Aventuras Femininas. *Labrys études féministes*, 07-2011, <http://www.labrys.net.br/labrys20/aventura/montoro.htm>

Montoro, T.; Senta, C. (2014). “A dança da vida no limiar da morte: exercícios transgressores da feminilidade na velhice”. *Labrys études*, 01-2014 <http://www.labrys.net.br/labrys25/cinema/montoro.htm>

Mulvey, L. (1983). "Prazer visual e cinema narrativo". *A experiência do cinema*. Rio de Janeiro: Graal, 1983, pp. 435-453.

Xavier, E. (2007). *Que corpo é esse? O corpo no imaginário feminino*. Santa Catarina: Editora Mulheres.

Iconografia

Chega de Saudade. Direção: Laís Bodansky. Produção: Caio Gullane e Fabiano Gullane. Brasil. Produtora: Buriti filmes e Gulanne, longa-metragem, 35 mm, 2008.

Durval Discos. Direção: Anna Muylart. Produção: Sara Silveira e Maria Ionescu. Brasil. Produtora: Africa Filmes, Dezenove Som e Imagem, Pic TV, longa-metragem, 35 mm, 2002.

A mi madre le gustan las mujeres. Direção: Daniela Féjerman e Inés París. Produção: Beatriz de la Gándara. Espanha. Produtora: Fernando Colomo Producciones Cinematográficas S.L, longa-metragem, 35 mm, 2001.

Velhice X Infância nos curtas metragens *Memória de Elefante* e *Esteban Torres*

Denise Moraes Cavalcante
Universidade de Brasília (UnB)

Abstract

Memória de Elefante - directed by Denise Moraes, and *Esteban Torres* - directed by Pablo Arreba, are short films in which elderly characters are based on the imaginary world of an old age filled with limitations. Creating a fictional character means creating his/her personal space and intimate world, besides a shared space where the dynamics between characters happen. This article describes the process of creating the elderly characters in fictional films, having childhood as a counterpoint.

Keywords: Space narrative; *Old Age*; Fiction film.

Introdução: Diegese e a noção de mundo

Realizar um filme de ficção é, na maioria das vezes, um pretexto para colocar em cena um personagem e desenvolver dramas humanos. A criação de um protagonista, aquele sobre o qual giram os acontecimentos principais da narrativa, se inicia com o desenvolvimento de suas características físicas como idade, etnia, gênero, como também de sua caracterização definida em diferentes dimensões, sejam elas psicológicas ou sociais. Todos esses atributos se dão na contrapartida de um contexto narrativo que evoca o mundo pessoal do personagem e o posiciona como sujeito central da história a ser contada.

A noção de mundo se dá em relação ao termo *diegese* utilizado aqui como alternativa para o conceito de representação. O paradigma da representação nos leva a uma suposta oposição entre realidade e ficção, além de suscitar a redução do cinema a imagens estereotipadas e clichês. Vale ressaltar as reflexões do francês Robert Bresson (1988) e sua recusa em apreender o cinema enquanto representação. Para o cineasta, a relação entre imagens e sons constrói verdadeiramente um filme. O cinema narra personagens, emoções, gestos, formas, ruídos, luz. Para além de pensar o cinema como representação, esse trabalho busca refletir sobre modos de narrar personagens em perspectivas diversas de entendimento e sentidos. O que se pretende é se atentar para as inúmeras possibilidades estéticas, dimensões subjetivas e imaginativas ao se construir personagens no cinema de ficção.

Em suas investigações sobre o termo *diegese*, a pesquisadora Diane Arnaud se aproximou da definição proposta pelo filmólogo Étienne Souriau, evitando reduzir a

diegese ao mundo representado pelo filme e buscando uma estrutura relacional para pensar o seu conceito.

A noção de diegese, inventada pela filmologia¹ no início dos anos 1950, caracteriza o mundo ficcional do filme tal qual o espectador o constrói e o compreende, o que a distingue do sentido de diegesis em Platão e Aristóteles. Contudo, a semiologia do cinema, de Christian Metz à Noël Burch, seguidamente reduziu a diegese à denotação narrativa ou ao modo de representação dominante. A tomada de uma dimensão processual confere ao conceito uma aceção mais larga (Arnaud, 2012, p.231).

O termo *diégésis*, utilizado primordialmente por Aristóteles e Platão em oposição à *mimésis*, foi retomado no início dos anos cinquenta por Étienne Souriau em seus estudos de filmologia e aplicado ao cinema. Souriau conceitua diegese como “tudo que pertence, na ‘inteligibilidade’ (...), à história contada, ao mundo suposto ou proposto pela ficção do filme” (1953, p.7). Em sua definição, o filmólogo impõe a presença do espectador na apreensão de mundo diegético, levando em conta a comunicação entre imagens, sons e espectador, ao mesmo tempo em que favorece o filme como percurso a ser edificado. Para o autor, a diegese se dá no encontro entre filme e espectador, é um mundo a ser construído, jamais prontamente obtido.

Para o pesquisador André Gardies (1993a), a diegese se define como um universo singular construído pelo filme, povoado de objetos e regido por suas próprias leis. Segundo Gardies, nos filmes de ficção, esse universo se revela dotado de autonomia e possuidor de uma forte coerência interna. Ao criar um mundo ficcional desde elementos pró-fílmicos organizados no enquadramento, na sucessão de planos, etc., o filme passa a existir por si mesmo, apoiado na correlação que se estabelece entre seu conjunto de materialidades. É a coesão entre seus elementos narrativos que acaba por contribuir na percepção desse universo como homogêneo e autossuficiente. Dos filmes de ficção, nos interessa esse mundo autônomo, capaz de criar outras realidades, alterando e reorganizando referências.

Seja privilegiando as materialidades fílmicas ou levando em conta a presença do espectador, o cinema de ficção tem a capacidade de criar mundos autônomos alicerçados em acordos traçados entre filme e espectador. A concepção desses mundos advém, não apenas como resposta a esses acordos, mas a partir da organização dos elementos narrativos (tempo, espaço, personagem), provocando um forte apelo ilusório. Porém, um

¹ O termo surgiu em 1946 no momento da criação do Instituto de Filmologia da Sorbonne e se afirmou como o estudo do universo fílmico definindo as bases de uma abordagem estética geral (Aumont; Marie, 2003, p.129).

filme não é um refúgio ou ilusão da realidade, é sim um produto formal da imaginação que organiza nossa percepção e entendimento, gerando outras ideias e imagens.

Dentre os elementos presentes na diegese, esse trabalho busca investigar o personagem, aquele que ocupa um lugar preponderante na narrativa fílmica. Segundo James Wood, “na mesma hora em que alguém conta uma história sobre um personagem, a narrativa parece querer se concentrar em volta daquele personagem, parece querer se fundir com ele, assumir seu modo de pensar e de falar” (2012:20). Em um filme de ficção, a narrativa se organiza em torno do personagem como em um sistema solar, onde tudo gravita a seu redor. Posicionar o personagem como figura central reforça o efeito de coesão entre os elementos narrativos, o que acaba por contribuir na percepção da narrativa ficcional como um universo coerente e autônomo.

Mas como colocar um personagem em cena? Como revelar quem é e o que pensa um personagem? A construção de um personagem pressupõe a criação de um espaço pessoal, seu mundo íntimo, ao mesmo tempo em que implica em um espaço compartilhado, aquele estabelecido na dinâmica entre personagens. Ao estabelecer um perfil fisiológico, psicológico e social para um personagem, define-se quem ele é. Essa definição diz respeito à criação de um mundo íntimo que lhe diz respeito, fala de seus valores, conflitos internos, emoções, diferenciando-o dos demais personagens da trama. Todo personagem tem um mundo singular que lhe é próprio e que o identifica. Neste sentido, o personagem não apenas é, mas também age e suas atitudes, gestos e diálogos estão apoiados em motivações quase sempre coerentes com seu perfil, ainda que possam estar amparados em paradoxos.

Quer reivindicando sua caracterização ou tendo suas ações como centro de sua criação, o desafio de estabelecer um perfil para cada personagem esbarra na problematização da construção das imagens que o cinema coloca por meio de suas narrativas ficcionais. Esse trabalho busca refletir sobre a construção de personagens idosos a partir da análise de dois curtas metragens, *Memória de Elefante* de Denise Moraes e *E.T. Esteban Torres* de Pablo Arreba. Ambos os filmes, além de apresentarem idosos como protagonistas, abordam a temática da velhice no encontro com a infância. Essa estratégia narrativa aparece como um modo de construir protagonistas a partir do embate com personagens antagônicos, no entanto a polaridade infância-velhice se concebe, aqui, como um espaço de alteridade. Assim, a presente análise se debruça primeiramente na construção do mundo pessoal dos personagens Dona Inês e Esteban Torres, e em seguida seu vínculo com os personagens infantis das tramas.

O mundo íntimo de Dona Inês e de Esteban Torres: a cadeira de rodas e o espaço doméstico

Ao refletir sobre o mundo íntimo dos personagens dos filmes *Memória de Elefante* e *E.T. Esteban Torres*, faz-se necessário traçar algumas premissas. A primeira diz respeito ao contexto de identificação e caracterização dos personagens em um filme definido por meio de elementos fílmicos como cenários, objetos de cena, mas também a linguagem do corpo, expressões e gestos em cena. Todos esses aspectos fazem referência ao universo pessoal e contribuem para descrever e narrar o personagem em um filme de ficção. Esses elementos manifestos nas imagens e sons denunciam uma vida interior, revelam o personagem “visto por dentro” e dizem respeito a seus conflitos internos, valores e anseios.

A segunda premissa se apoia sobre o entendimento de que construir um personagem de ficção implica na desconstrução do personagem real, aquele ou aqueles que serviram como referência ou inspiração para sua criação. Segundo a pesquisadora Linda Seger (2006), há vários modos de se criar um personagem, entre eles, a observação e experiência própria. Nesse caso, nos servimos de entes queridos, pessoas conhecidas ou mesmo referências pessoais e coletivas para criar um personagem. Mas, instituir um personagem fictício é renunciar ao “objeto real” e apropriá-lo a serviço da narrativa. O modelo tomado como referência assume um papel secundário e a ficção afrouxa a existência real a fim de chamar a atenção apenas para o mundo criado. Assim, tenta passar o real pela aparência, mas é pura ficção.

O primeiro filme, *Memória de Elefante* de minha autoria, traz a personagem de Dona Inês como protagonista de sua narrativa. Portadora do Mal de Alzheimer, a senhora vive um cotidiano de apatia e esquecimentos até o dia em que recebe a visita da menina Alice que irá quebrar essa rotina. A diegese fílmica é permeada pelo imaginário de uma velhice repleta de limitações, onde a imagem do idoso prevalece relacionada à doença, à perda de autonomia, à solidão. Roteirizado a partir de uma experiência pessoal, sua protagonista é inspirada em minha avó – também Dona Inês –, acometida pela doença *de Alzheimer*. Da observação pessoal, o modelo adotado como referência empresta algumas características para a ficção como a fala reduzida, a impossibilidade de andar e a apatia. Mas a Dona Inês da ficção tem mais solidez, dispõe ao espectador a dimensão filosófica própria da ficção: construída de materialidades, converte o concreto em abstrato e o abstrato em concreto, do imaginário faz narrativa e retorna ao imaginário.

De modo semelhante, o filme *E.T. Esteban Torres* de Pablo Arreba apresenta um personagem idoso como protagonista revelado, a princípio, como um homem solitário e isolado da sociedade. Ao colocar um personagem idoso como protagonista do filme, abrem-se diferentes modos para se construir a imagem da velhice, ao mesmo tempo em

que se impõem os diferentes modos de se refletir sobre essa fase da vida na sociedade atual. Assim, o curto filme coloca em xeque o estereótipo do velho frágil e vulnerável, transformando uma vítima idosa em uma pessoa resiliente, estoica e corajosa.

Abordar o tema da velhice em uma ficção é sempre uma possibilidade para replicar os estereótipos sobre a ideia do envelhecimento e as caricaturas do idoso delineadas pela sociedade em que vivemos, mas também é uma oportunidade para encontrar outras abordagens narrativas e questionar o significado do ato de envelhecer em nossa cultura. Nesse sentido, a construção de um universo físico visual coerente com a abordagem proposta pelo filme, concebe uma diegese própria da velhice ancorando o espectador na autenticidade do mundo diegético que lhe é apresentado. Dentre os elementos da diegese, a cadeira de rodas e o espaço doméstico aparecem como pontos nodais no processo de construção de personagens idosos em filmes de ficção.

Cada objeto, cada lugar possui uma individualidade própria que abastece a imagem de significados e emoções. Assim, o mundo íntimo de Dona Inês e de Esteban Torres começa a ser desvendado em suas primeiras aparições pelo modo como são caracterizados. Nesse sentido, figurinos e acessórios, bem como os objetos pessoais de cada personagem configuram símbolos e indicadores dramáticos em sua identificação. Ambos idosos são mostrados, logo na primeira cena, confinados a suas cadeiras de rodas, no entanto a interação com o objeto narra o estado em que se encontram no processo de envelhecimento. Enquanto Dona Inês aparece sendo empurrada por uma cuidadora, Esteban Torres tem o domínio de sua própria mobilidade e conduz, ele próprio, sua cadeira. O modo como manipulam ou não o objeto sugere não apenas seus aspectos físicos, mas também psicológicos e emocionais.

Dona Inês, durante o desenrolar da narrativa, será empurrada em sua cadeira de rodas de um ponto a outro da casa, ora pela cuidadora, ora pela menina Alice. Sua falta de mobilidade e independência afirma seu estado debilitado e sua inércia diante da vida. De certo modo, envelhecer aqui é mais sobre a vulnerabilidade da vida do que sobre nossa capacidade de resiliência diante dos processos de amadurecimento da existência humana. A cadeira de rodas afirma o imaginário do idoso inválido e entregue à estagnação e ao declínio da vida.

Esteban Torres é um velho que retrata outra abordagem para expor a velhice no cinema. Ainda que confinado a uma cadeira de rodas, o homem não se deixa abater, está no comando de seu ir e vir e transita de um ponto a outro da casa segundo seu próprio arbítrio. Certamente, a idade não apagou suas características individuais e Torres é um homem obstinado e combativo. O filme fala sobre a não resignação e a capacidade do indivíduo se submeter às dificuldades inerentes a cada fase da vida.

Além da cadeira de rodas, o espaço doméstico retratado em ambos os filmes também contribui para evocar o mundo íntimo dos personagens. O pesquisador Michel de Certeau define espaço como um lugar praticado. Para ele, “a rua geometricamente definida por um urbanismo é transformada em espaço pelos pedestres” (2009:184). Ao ser apropriado, o lugar é transformado. A noção de lugar praticado de Certeau nos permite refletir sobre o espaço narrativo como um lugar habitado, instaurando uma relação singular entre personagem e espaço. Os personagens da ficção não existem de forma isolada, existem em correlação com os lugares os quais estão inseridos.

As casas de Dona Inês e de seu Esteban se edificam aos poucos pela narrativa fílmica em fragmentos de imagens dos ambientes domésticos como a sala de estar, cozinha e sala de jantar. A cada enquadramento e movimento de câmera, a casa é revelada concomitantemente a seu morador. Ao apresentar a casa como espaço central, onde se passa a maioria de suas ações, ambas narrativas reforçam o retrato do idoso aposentado e cidadão inativo fora do mercado de trabalho. A caracterização dos ambientes confirma a casa como um território de alguém idoso, evidenciando ser um espaço vivido e marcado por memórias e lembranças. Móveis antigos, papéis de parede, fotos de família são os detalhes para imaginar a história e o personagem que se quer narrar.

Em *Esteban Torres*, o espaço doméstico adquire um sentido a mais ao ser associado ao filme *E.T., o extraterrestre* do diretor Steven Spielberg. O filme conta a história de um pequeno alienígena perdido na Terra que precisa da ajuda de um garoto para retornar a seu planeta. O personagem de Esteban também precisa escapar de sua morada, agora um espaço hostil, e encontrar um novo lar. A casa, reconhecida como espaço privado, é comumente associada à noção de abrigo onde o sujeito encontra proteção do mundo exterior. Ao inserir essa referência em sua narrativa, o filme inverte os qualificativos previsíveis do espaço doméstico e traça um obstáculo a ser vencido pelo personagem. Nesse caminho, Esteban Torres se define não mais como um velho incapaz, mas como um homem autoconfiante e determinado.

Por outro lado, a casa de Dona Inês é uma casa tradicional no sentido de lugar de acolhimento, abrigo da proprietária das intempéries da vida. Inês mora com seu filho e é cuidada por duas funcionárias amorosas. A casa aparece repleta de objetos expostos na parede, na cristaleira, em cima dos móveis, revelando uma vida dinâmica e cheia de boas lembranças. A moradia é erguida aos poucos, ao longo do filme e de modo fragmentado. Espaços sociais e de serviço são apropriados de modo diferenciado, estabelecendo uma organização espacial constituinte da narrativa que implica na orientação dos personagens no interior do espaço fílmico. Nesse filme, o espaço doméstico reforça a narrativa de uma vida cotidiana banal, se apoiando em ações diárias localizadas como comer, assistir televisão, cozinhar.

Assim, tendo como base a identificação e caracterização dos personagens, lugares adquirem valores em função da presença do personagem, seja para situá-lo, seja como ambiente para suas ações, seja como elemento narrativo provocador dos acontecimentos, ou ainda como indicativo de suas características sociais e psicológicas. Os modos de ser, estar ou percorrer o espaço se constituem como elemento narrativo apoiado em um mutualismo entre personagem e espaço. O espaço doméstico se apresenta como estratégia relevante na construção de personagens idosos e no entendimento do tema da velhice no cinema de ficção.

O mundo compartilhado: a ponte entre velhice e infância

O contexto de identificação de um personagem evoca seu universo pessoal, mas também um possível mundo compartilhado com demais personagens constituído na relação interpessoal, na dimensão da semelhança ou da diferença. A pesquisadora Linda Seger enfatiza a relevância do relacionamento entre personagens na dinâmica da narrativa.

As personagens raramente existem de forma isolada: elas existem em função de seus relacionamentos. Exceto por algumas histórias construídas em torno de uma única personagem, (...), a maioria das histórias trata da interação, do relacionamento entre pessoas. Para muitos filmes e seriados de televisão, a dinâmica que se desenvolve entre as personagens pode ser tão importante quanto qualquer característica individual de uma personagem (Seger. 2006:105).

Seger afirma que estabelecer um conflito na trama é fundamental para quase toda obra de ficção. A dramaticidade em um filme se apoia, na maioria das vezes, nos conflitos estabelecidos entre personagens, criando tensão e gerando interesse no desenvolvimento da narrativa. Uma das formas mais comuns de trabalhar o conflito em narrativas cinematográficas é instituir características contrastantes entre dois personagens, sendo um o protagonista e o outro seu antagonista.

Os dois curtas metragens analisados abordam o tema da velhice, tendo como contraponto a infância. *Memória de Elefante* trata sobre as fragilidades da velhice sob o ponto de vista de uma criança, enquanto *Esteban Torres* deseja fugir de sua casa para ir ao encontro de um mundo infantil. Há um esforço de encontrar formas narrativas para criar personagens idosos não apenas apoiados em suas características físicas e psicológicas, mas construídos a partir do encontro com o diferente. Relacionar personagens de etapas distintas da vida, como a velhice e a infância, possibilita instaurar naturalmente conflitos e tensões dramáticas relativas às aspirações e particularidades de cada idade.

No filme *Memória de Elefante*, não é a partir da velhice, mas sob o olhar ingênuo da infância que se edifica a personagem de Dona Inês. Ao longo da narrativa, a menina Alice se aproxima da senhora idosa e vai, aos poucos, desvendando o mundo íntimo de Inês. A inserção de uma criança no espaço privado da senhora, questiona-o enquanto território estável, apreendendo-o como lugar fronteiro entre a velhice e a infância. A casa se torna um espaço de alteridade e se disponibiliza enquanto possibilidade narrativa na articulação entre o mundo pessoal e o mundo compartilhado. Transpõe-se, desse modo, o caráter do lugar em sentidos e funcionalidades aparentemente manifesto: a casa, espaço pessoal e seguro, se transmuta em lugar de conflito e ponto de intersecção entre desiguais.

Assim, Alice e Inês se definem no âmbito do outro, tecendo relações estreitas em um mundo compartilhado. A relação interpessoal instaura um espaço de alteridade e explicita as diferenças e semelhanças entre elas. Aqui, olhar o outro é uma forma de olhar a si mesmo. Aparentemente, uma velha e uma criança são personagens antagônicos, uma é cheia de vida e desejos em descobrir o mundo, a outra é completamente apática e perdeu toda comunicação com seu entorno. A presença de uma criança nesta casa representa um obstáculo a uma vida cotidiana regrada e aparentemente estruturada. Há uma tentativa de rompimento da estabilidade em que se encontrava a personagem da velha, instaurando o conflito narrativo que ganha intensidade ao longo da narrativa.

O filme é narrado sob a perspectiva da menina que parte na investigação de sua desconhecida, ao mesmo tempo em que se apropria do espaço alheio. Alice muda o canal de televisão visto por Dona Inês, mexe em seus pertences, faz da velha sua companheira nas brincadeiras e ainda transforma sua aparência física, agregando cores e acessórios à sua vestimenta. Ao criar um embate entre velhice e infância, *Memória de Elefante* busca refletir acerca das barreiras imaginárias que erguemos no encontro com o diferente e principalmente em relação ao preconceito sobre o envelhecimento.

Em *E.T. Esteban Torres*, o encontro com a infância parte do desejo do próprio protagonista. Esteban, provavelmente devido ao baixo salário que recebe de aposentadoria, não consegue pagar o aluguel de sua residência. Para não ser capturado pelos cobradores, o senhor decide fugir pela janela para a casa vizinha. O plano de fuga foi tramado com a ajuda da pequena moradora ao lado. Entre duas janelas, a sua e a da casa vizinha, Esteban constrói um apoio de ripas de madeira e em sua cadeira de rodas chega a seu destino final.

O obstáculo a ser ultrapassado pelo protagonista se dá no atravessamento da ponte, em passar de um lugar a outro e encontrar seu verdadeiro “lar”. A infância está do outro lado da fronteira como um refúgio para as intempéries da velhice. Enquanto a *mis-en-scène* da velhice está associada a cores sóbrias e à opressão, a infância se relaciona a um

mundo colorido, iluminado e alegre. A ponte construída por seu Esteban leva-o da tristeza de ser velho à felicidade do mundo infantil. Dois universos disjuntos, polarizados por características opostas, mas com algo em comum: o desejo de ser feliz.

Memória de Elefante de Denise Moraes e *E.T. Esteban Torres* de Pablo Arreba refletem sobre o conceito de fronteira, criando a partir de elementos da narrativa, um elo entre velhice e infância. O filósofo Michel de Certeau (2009) pensa a noção de fronteira em associação à imagem da ponte que comunica assim como separa. A ponte une ao mesmo tempo em que delimita. Para ele, a fronteira é um espaço intervalar entre dois, um lugar articulado entre diferentes, um símbolo de intercâmbios e encontros onde os conflitos acontecem, mas o diálogo é possível.

Ao propor criar um vínculo entre um personagem idoso e uma criança, as narrativas analisadas articulam os dois extremos da experiência humana e apontam para a reflexão de que a velhice não é diferente de outros estágios da vida, faz parte do amadurecimento pessoal de cada um. Cada filme explora os diferentes elementos narrativos e expõe seu ponto de vista sobre a nossa existência. Poder refletir a respeito da noção de velhice a partir de dois filmes de curta metragem confirma que as imagens construídas pela ficção contam mais pelos sentidos que desprendem do que pela busca de um conceito, e pelo que devolve de ambiguidade à vida de todo dia.

Bibliografia

Arnaud, D. (2012). “Diegese”. In: Baecque, A.; Chevallier, P. (Orgs.). *Dictionnaire de la pensée du cinema*. Paris: Quadrige/Puf.

Agel, H. (1978). *L'espace cinématographique*. Paris: Éditions Universitaires.

Aumont, J.; Marie, M. (2009). *A análise do filme*. Lisboa: Texto & Gráfica.

Aumont, J.; Marie, M. (2003). *Dicionário técnico e crítico de cinema*. Campinas: Papirus.

Bachelard, G. (1993). *A poética do espaço*. São Paulo: Martins Fontes.

Bresson, R. (1988). *Notes sur le cinématographe*. Paris: Gallimard.

Gardies, A. (1993a). *Le Récit filmique*. Paris: Hachette Livre.

Gardies, A. (1993b). *L'espace au cinéma*. Paris: Méridiens Klincksieck.

Certeau, M. (2009). *A invenção do cotidiano: artes de fazer*. Petrópolis: Editora Vozes.

Certeau, M. (1997). *A invenção do cotidiano: morar, cozinhar*. Petrópolis: Editora Vozes.

França, A. (2003). *Terras e fronteiras: no cinema político contemporâneo*. Rio de Janeiro: 7Letras.

Seger, L. (2006). *Como criar personagens inesquecíveis*. São Paulo: Bossa Nova.

Smith, M. (2004). “Espectatorialidade cinematográfica e a instituição da ficção”. In: Ramos, F. (Org.). *Teoria contemporânea do cinema*. Vol.1. São Paulo: Senac, pp. 141-170.

Souriau, É. (1953). “Préface”. In: Souriau, E. et al. *L’univers filmique*. Paris: Flammarion.

Wood, J. (2012). *Como funciona a ficção*. São Paulo: Cosac Naify.

Afetiv(idade): liberdades, dores e amores do envelhecer em filmes ibéricos contemporâneos*

Clarissa Raquel Motter Dala Senta**

Universidade de Brasília

Abstract

The contemporary cinemas form an artistic expression field in which the imaginary about aging, in conjunction with alternative forms of presentation of femininity and masculinity, can point to other affective experiences at maturity. The growth of the life expectancy in the world, coupled with advances driven by gender studies, allowed a (re)reading of the relationship between feminine/masculine and between youth/old age in the movies. Thus, this article analyzes three fiction feature films: the portuguese *Os gatos não têm vertigens* (2014), directed by António-Pedro Vasconcelos, which deals with the intergenerational relations; the brazilian *Que horas ela volta?* (2015), directed by Anna Muylaert, from the perspective of maternity; and the chilean *Glória* (2014), directed by Sebastián Lelio, which reframes the trajectory of heterosexual romantic love. Thus, it was possible associate, in the narratives, the aging-feminine-affective to a transforming force, walking also for understanding of the cinematographic image as affective potency.

Keywords: imaginary, cinema, iberian cinema, gender, aging.

O envelhecer e as narrativas cinematográficas contemporâneas

O cinema contemporâneo tem se apresentado como um importante universo simbólico de ressignificação de imaginários no qual é possível identificar outros sentidos afetivos sobre o envelhecer. Percebe-se, aqui, uma tendência em rever estereótipos que se construíram ao longo do tempo, estereótipos esses que caminham por duas linhas opostas e complementares: a primeira é responsável por restringir o avanço da idade à solidão, à improdutividade e à dependência, focando-se exclusivamente em perdas afetivas e limitações físicas e reforçando uma recusa/aversão ao envelhecimento; a segunda tende a reproduzir uma busca frenética pela eterna juventude sob os pilares dos discursos consumistas do bem-estar, da saúde e da beleza.

Tanto na primeira quanto na segunda abordagem, o que se percebe é que as relações afetivas se dão sob a perspectiva do olhar do outro (predominantemente jovem e masculino): os arranjos sociais ordinários (famílias, instituições, mídias) é que indicam aquilo que é adequado ou não ao comportamento afetivo das/os mais velhas/os.

* Trabalho apresentado no 38º Congresso Anual da Associação de Estudos Ibéricos Contemporâneos, realizado na Universidade Católica do Porto, Portugal, de 7 a 9 de setembro de 2016. Agradecimentos: Fundação de apoio à pesquisa do Distrito Federal-FAPDF.

** Doutoranda do Programa de Pós-graduação em Comunicação da Universidade de Brasília - Linha de pesquisa Imagem, Som e Escrita, Mestre em Comunicação pela Universidade Federal de Goiás e graduada em Comunicação Social - Publicidade e Propaganda - pela Universidade Federal de Goiás.

No entanto, em contraposição a essas visões, ainda predominantes, outras narrativas vêm ganhando visibilidade no cinema, transitando das apresentações do envelhecer como finalidade (fim da autonomia, fim do corpo jovem, fim do viver), para a abordagem das temporalidades na perspectiva do fluxo, da liberdade, da impermanência e do devir. Nesse sentido, o cinema, como entretenimento e como arte, nos tem apontado perspectivas imaginárias mais diversificadas, reconfigurando exercícios das afetividades.

Afeto, dentro desse escopo, é entendido a partir do pensamento filosófico de Spinoza como “afecções do corpo pelas quais a potência de agir do próprio corpo é aumentada ou diminuída, favorecida ou coibida” (Spinoza, 2010:170). Diante da capacidade humana de afetar outros corpos e ser afetado por eles o autor separa, então, as ações (aquelas que aumentam a potência de agir humana) das paixões (aquelas que diminuem essa potência). As ações são vistas como desejos que seguem da natureza humana enquanto cada indivíduo considera a si próprio (consciência/autonomia) e contrapõem-se às paixões que seguem da potência das coisas exteriores, levando os indivíduos a serem determinados a fazer aquilo que o arranjo ordinário (social e cultural) das coisas exige. Os afetos transgressores de uma ordem dada apresentam-se então como potências de ação que permitem a busca por aquilo que seja efetivamente útil e adequado a cada ser, compreendendo a liberdade como potência corporal e intelectual para agir em conformidade com diferentes subjetividades (particulares a cada indivíduo). A ética de Spinoza (2010) é então uma proposta de transito da servidão para a liberdade, de passagem da passividade à ação, em uma inter-relação entre razão (intelecto) e afeto.

Interessante se apresenta essa ética para pensar as mais recentes narrativas cinematográficas ibéricas e ibero-americanas, já que, sobretudo a partir do século XXI, as intimidades e afetividades ganham espaço nas telas cinematográficas. Entende-se, aqui, o cinema ibérico dentro de um contexto mais amplo, tomando-o sempre como um campo híbrido que marca distanciamentos e aproximações entre os cinemas nacionais dessas regiões.

O cinema brasileiro e o cinema português, por exemplo, se aproximam não só pelo idioma ou pelo processo de colonização, mas pelas suas “formas de ver e entender o mundo” (Ferreira, 2015:56). De acordo com a autora, o cinema como arte e também como forma de criação de outros olhares sobre o mundo são as principais aproximações entre os dois países, a exemplo dos cinemas de Manoel de Oliveira e Glauber Rocha (entre os anos 60 e 70, nas décadas do Novo cinema português e do Cinema novo, respectivamente) e mais tarde do cinema português pós-90, do cinema brasileiro da Retomada (anos 90 até 2001) e do Novíssimo cinema brasileiro (que se delinea a partir de 2010).

Este último marco do cinema no Brasil que, conforme colocado por Ikeda (2012), aponta mais para uma geração de realizadores do que propriamente para um movimento, se aproxima daquilo que Ferreira (2015) denomina de um modo artesanal de produção no cinema lusitano, distanciando-se do formato cinematográfico industrial. Por um lado temos, no chamado Novíssimo Cinema Brasileiro, “um bloco heterogêneo de filmes, com propostas estéticas diferenciadas e contestadoras, com ênfase em processos colaborativos e baixíssimos orçamentos, muitos deles realizados sem leis de incentivo” (Ikeda, 2012:138). Por outro, no cinema português contemporâneo, é possível identificar o que Ferreira (2015) denomina de “cinema indisciplinar”, nas palavras da autora, “filmes difíceis de rotular genericamente porque procuram não apenas refletir sobre a situação política e cultural de Portugal, mas também apontar para os limites de ideias disciplinares acerca dela” (Ferreira, 2015:62). Ambas as perspectivas demonstram, então, fazeres cinematográficos que se desenvolvem na contramão das narrativas e modos de produção hegemônicos.

Essa é uma tendência que se estende também a grande parte dos cinemas ibero-americanos, sobretudo na América Latina. Se no chamado Novo Cinema Latino-americano (NCL) – entre as décadas de 70 e 80 – buscava-se, especialmente, um cinema lúcido, realista, anti-imperialista e revolucionário, no intuito de romper com as práticas monopolistas das companhias norte-americanas, no cinema latino americano do século XXI tem-se narrativas cinematográficas que evidenciam uma outra configuração do político, onde este se exerce, sobretudo, a partir do privado, nas narrativas da intimidade. Chama-se a atenção, aqui, para uma articulação entre indivíduo/sociedade, público/privado, na qual os arranjos afetivos (conjugais, familiares) são visibilizados e tornam-se partes constituintes da autonomia política dos sujeitos. O social, então, é compreendido em uma relação complementar e recursiva com o individual.

A política consiste em reconfigurar a partilha do sensível que define o comum de uma comunidade e em nela introduzir novos sujeitos e objetos, em tornar visível o que não era visto e fazer ouvir como falantes os que eram percebidos como animais barulhentos (Rancière, 2010:21).

É possível então compreender a reconfiguração da “partilha do sensível”, colocada pelo autor, como uma possibilidade de “fazer ouvir” velhices marginalizadas, especialmente por meio da narrativa dos afetos, transgredindo construções cinematográficas convencionais e ressignificando imaginários. Volta-se, então, o olhar para cinemas que procuram dar conta de um cenário contemporâneo de intensa mobilidade, fluxos e mudanças. É nesse sentido que os corpos podem ser entendidos como potências afetivas do agir, (re)construindo modelos simbólicos, ampliando

perspectivas sobre envelhecimento e substituindo as noções fixas de identidade por alternativas que pensam o movimento, a fluidez, o *devir*.

Um cinema feminino/afetivo: percepções sobre a vida e a finitude

As imagens que nos rodeiam e nos (re)fazem integram um universo simbólico que (des)organiza as nossas relações, delineando caminhos e funcionando como um fio condutor para o conhecimento do mundo. As imagens são, assim, o resultado de um processo imaginário que é sempre coletivo, na medida em que emergem de um estado afetivo de um determinado grupo, ou de uma comunidade específica, em um espaço/tempo singular.

Pensar o imaginário a partir do cinema pressupõe, então, voltar o olhar para “um conjunto de atitudes imaginativas que resultam na produção e (re)produção de símbolos e imagens” (Durand, 1994:74), (re)produção essa que se marca não só pelos reforços de sistemas simbólicos convencionais, mas também pelas possibilidades de ressignificações.

As imagens cinematográficas contemporâneas sobre o envelhecimento transitam, portanto, dentro de uma ambivalência imaginária, plural e dialógica, ambivalência essa que propõe formas diversificadas de pensar sobre questões de vida/envelhecimento/morte, ou seja, de refletir sobre as maneiras com as quais é possível lidar com a transitoriedade da vida.

É dentro desse contexto que sobressaem as imagens que restringem o envelhecimento às perdas (afetivas, sexuais, corporais) a partir de uma perspectiva binária de vida/morte. Nesse sentido, envelhecer é morrer (em corpo, mente e sentimentos), por isso a resistência às rugas, aos cabelos brancos, ao corpo flácido, a resistência ao presente em detrimento à memória.

Mas, é possível também transitar da finalidade ao processo e pensar, assim, o envelhecimento não mais como um fim (a morte) do qual nos aproximamos gradativamente na medida em que o tempo passa, mas como o fluxo de um vir a ser que nos acompanha desde o primeiro momento de nossa existência. Ao compreender a impermanência do vivido, a aversão à morte dá lugar, então, a um olhar profundo sobre ela, um olhar que apreende o caráter perecível da vida, antes intolerável, insuportável.

Nessas outras imagens do envelhecer (e diferentemente daquelas que associam a velhice exclusivamente à morte) viver é, então, renascer constantemente de pequenas mortes cotidianas: afetos que se transformam, vínculos que se fazem, se desfazem e se refazem, corpos que se abrem para outras possibilidades de apreciação estética e para o exercício de novos prazeres. Diante desse fluxo, a grande e derradeira morte - a morte física e mental - se apresenta apenas como um contínuo de sucessivas transformações

dadas no espaço e no tempo e, dessa forma, é possível transpor as visões dicotômicas de vida/morte em direção à perspectiva da finitude.

Portanto, são essas imagens alternativas do envelhecimento, que o abordam do ponto de vista da impermanência, da presença e do renascer, que vem gradativamente ganhando espaço nas sociedades ocidentais contemporâneas. Vivemos em países que envelhecem. Segundo a Organização Mundial da Saúde¹ entre o ano de 1990 e o ano de 2012, a expectativa de vida da população mundial aumentou cerca de 9 anos. Estima-se que, em 2050, a população envelhecida corresponda a 14,4% da população global.

Essas estatísticas, longe de se restringirem a números, apontam para sociedades que, diante de mudanças significativas nos seus modos de vida práticos e afetivos, (re)imaginam formas de ser e estar no mundo, formas essas que implicam também na (re)construção de imaginários que deem conta de um universo sócio cultural mais heterogêneo.

É neste cenário complexo, de reforços e de ressignificações de olhares sobre o envelhecer, que narrativas cinematográficas tendem a transitar por três eixos simbólicos principais. No primeiro eixo, que se refere às visões estigmatizadas da velhice, preservam-se elementos constituintes de um imaginário mais antigo: a associação do envelhecimento à decadência física e ao isolamento afetivo-sexual. Prevalencem aqui relações afetivas de passividade, ou, no pensamento de Spinoza (2010), prevalecem as paixões, afetos que se determinam por causas exteriores aos corpos afetados, tais como sentimentos de dependência, necessidade de proteção, de cuidados, sentimentos de solidão. No segundo eixo, que adquire força na contemporaneidade, abarcam-se as apresentações negativas da velhice, negativas porque recusam/negam o envelhecer corporal em uma tentativa de superação do tempo e da morte. As imagens que sobressaem sob a perspectiva deste eixo são aquelas que fazem dos corpos velhos corpos medicalizados, transformados, maquiados, enquadrados para não mais parecerem velhos. Embora essas imagens trabalhem na perspectiva do envelhecimento ativo, essa ação ainda se apresenta em função de arranjos afetivos tradicionais, alguns deles: a manutenção do corpo jovem como condição para realização afetiva-sexual, a naturalização da maternidade e a valorização da instituição do casamento. Ainda percebe-se, portanto, uma prevalência dos afetos passivos e uma resistência ao fluxo do devir.

Os filmes brasileiros *Divã* (2009), de José Alvarenga, e *Os homens são de marte...e é pra lá que eu vou* (2014), de Marcus Baldini, permitem uma leitura dentro desse segundo eixo simbólico. *Divã* conta a história de Mercedes (Lilia Cabral), uma mulher de cerca de

¹ Dados coletados no relatório *Health Statistics 2014*, da Organização Mundial da Saúde.

40 anos, casada com Gustavo (José Mayer) e mãe de dois filhos que, diante de uma crise no casamento, decide procurar um psicanalista. No divã, Mercedes investiga seu relacionamento, questiona sua realização profissional e o seu poder de sedução. O argumento do filme, que poderia caminhar para uma narrativa de aceitação das perdas relacionadas ao envelhecer e de possibilidades de recomeços, apresenta uma protagonista que, frente a uma aparente liberdade, transita por lugares comuns aos imaginários tradicionais da velhice e do feminino. Nas cenas de sexo e de nudez, os cortes, enquadramentos e a iluminação negam as marcas corporais do envelhecimento, evitando a claridade e os primeiros planos. Além disso, a vida afetiva de Mercedes gira em torno do olhar masculino (seu casamento, sua separação, seus namorados mais jovens que a trocam por mulheres mais novas). Logo no início do filme, já se anuncia a limitação da vivência feminina aos arranjos afetivos tradicionais e a visão do envelhecimento como fim. Na voz da protagonista e narradora Mercedes, ouvimos: “Nascemos e morremos. E nesse intervalo de tempo estudamos, casamos, temos filhos. Ninguém escapa desse script”. Mesmo a conquista da liberdade da protagonista, ao final de *Divã*, é apresentada diante da naturalização desse *script*, já que sendo este caminho apresentado como destino feminino, a possibilidade de libertação também está condicionada a ele.

Em *Os homens são de marte...e é pra lá que eu vou*, a protagonista é Fernanda (Mônica Martelli), 39 anos, profissional organizadora de festas de casamento. Embora seja uma mulher bem-sucedida profissionalmente, Fernanda passa grande parte do seu tempo à procura de um marido, já que, como ressaltado na fala da protagonista, “óvulo tem prazo de validade”. Nos dois filmes, percebemos então um reforço de comportamentos afetivos tradicionais conduzidos por papéis tradicionalmente atribuídos ao feminino e ao masculino: para o primeiro gênero, tem-se a maternidade e a busca por uma adequação aos padrões de beleza jovem na perspectiva de objeto do olhar, para o segundo, a naturalização da liberdade sexual e o posicionamento como sujeito do olhar.

Mas, diante do terceiro e último eixo simbólico temos então um processo afirmativo e ressignificador que se apresenta nas imagens do envelhecimento como recomeço. Aponta-se, aqui, para uma reconciliação com a velhice e a morte na qual se abrem possibilidades de pensar um diálogo entre o novo e o velho, entre memória e presença, entre racional e afetivo. Não mais se recusa as perdas corporais advindas do envelhecer, mas a elas se conjugam os ganhos da maturidade. Da ideia de juventude (fortemente relacionada à manutenção do corpo jovem), passa-se para a perspectiva da jovialidade. É possível viver então a velhice com menor resistência às marcas corporais advindas da passagem do tempo. Aqui, a memória se atualiza no presente, já que a uma sabedoria

racional, linear, de experiências vividas (a sabedoria da memória) se combina uma sabedoria sensível, afetiva, atemporal (a sabedoria do presente). Dentro dessa perspectiva, as imagens cinematográficas do envelhecimento podem indicar então a vivência de afetos ativos (de conhecimento e de autonomia dos sujeitos), estimulando uma potência de agir humana e colocando em circulação outras formas de sensibilidades.

É essa abordagem de um outro olhar sobre o sensível que se entrelaça a uma desconstrução do feminino como gênero passivo, procurando, nesta análise, ultrapassar o que Scott (1995) denomina de usos descritivos do gênero, em outras palavras, ultrapassando a perspectiva que restringe os estudos de gênero aos estudos das mulheres. Entende-se, assim, que feminino e masculino são instâncias que contém uma a outra e que, por isso, constroem-se e reconstroem-se em um processo complementar para além das características biológicas. Gênero passa a ser, assim, compreendido, como uma categoria de análise relacional que permite pensar os diversos arranjos afetivos que dão forma a diferentes feminilidades e masculinidades.

Diferentemente do arranjo tradicional, que identifica características ditas masculinas, tais como racionalidade, objetividade, agressividade, pensamento analítico, o falar, a um modelo de força e autoridade, e características ditas femininas como amorosidade, reflexividade, pensamento sintético, o calar, à fraqueza/fragilidade/submissão, a circulação de outras sensibilidades demonstra um processo recursivo de construção/desconstrução/reconstrução do feminino/masculino a partir do qual se torna possível acessar o que está fora, silenciado. Desloca-se, dessa forma, do núcleo às margens. Rearranja-se as qualidades humanas para dar a elas outros contornos, contornos já existentes, mas obscurecidos. É assim que se torna possível caminhar da categoria do feminino que “está” aos outros femininos, femininos que “são”, femininos possíveis. No fundo, o que esse retorno à categoria do feminino (retorno transformador e não reafirmador) indica é um trajeto da racionalidade à sensibilidade, do poder à potência. Um trajeto que aponta para um resgate do afeto como força transformadora, deslocando-o do lugar da passividade para o da afirmação.

Portanto, em contraposição aos poderes dos afetos opressores, pode-se falar então da potência dos afetos transgressores e, nesse sentido, a liberdade feminina nas relações aparece não só como liberdade da mulher, mas também como potencialização do feminino no masculino. Se o poder é um campo fechado de lutas (de embates, repressões e resistências), a potência é um campo aberto de forças (não se fecha, não se fixa, se atualiza constantemente, está em fluxo) e nesse campo de forças possibilidades do agir humano se ampliam.

O envelhecimento como potência afetiva em filmes ibéricos contemporâneos

No filme brasileiro *Que horas ela volta* (2015), de Anna Muylaert, o envelhecimento e o feminino apresentam-se dentro deste cenário de lutas e forças afetivas, de poderes e potências na qual se contrapõem passividade e ação, aprisionamentos e liberdades. A protagonista, Val (Regina Casé) é uma pernambucana que se muda para São Paulo para proporcionar melhores condições de vida para sua filha Jéssica (Camila Márdila). Deixou a menina para ser babá de Fabinho, passando a morar na casa de seus patrões. Treze anos depois, Jéssica pede abrigo a Val em São Paulo, no intuito de prestar vestibular. Com a chegada de Jéssica na casa, se estabelecem, então, dois tipos de conflitos afetivos: o primeiro refere-se à relação entre Val e seus patrões – Bárbara (Karine Teles) e Carlos (Lourenço Mutarelli) -, o segundo advém da convivência recente entre mãe e filha. O filme traz assim, em primeiro lugar, a perspectiva de naturalização dos comportamentos de subserviência, delineando uma linha sensível que separa dois mundos: o de Bárbara, construído a partir de relações familiares autônomas, e o da protagonista, subjacente a esse e dependente de afetos que tendem a sufocar e oprimir (Val é considerada da família, mas os ambientes de convivência entre patrões e empregada não se misturam).

Essa separação, calcada sobre o terreno dos afetos, marca o espaço de Val como um espaço do “outro”, indica um recorte de gênero e classe no qual o entendimento do “eu” se dá pela tolerância das diferenças, e não pela alteridade, reforçando distanciamentos afetivos no interior mesmo das aproximações. Assim, ao mesmo tempo tão próxima e tão distante de Bárbara, Val anda sobre um terreno instável no qual não consegue encontrar o seu lugar.

Mas, com a chegada de Jéssica, o segundo conflito se estabelece, caminhando em direção oposta ao primeiro. Jéssica não compreende a relação que a mãe estabelece com seus patrões. Não se submete às imposições veladas dos limites de trânsito definidos por Bárbara. Jéssica se entrega, e ao se entregar transgride, vai além. Simultaneamente a isso, o afeto que se desenvolve entre mãe e filha vai criando contornos e gradativamente despertando em Val um espírito crítico, uma autonomia que termina por libertá-la das causas exteriores que a prendiam a sentimentos afetivos opressores.

A despeito de uma vida de lutas e limitações, é no envelhecer, e movida por um sentimento autônomo de amor próprio, que a protagonista desperta em sua potência de ação, renasce. Desfaz antigos vínculos profissionais e afetivos e recomeça uma nova vida com Jéssica. Nesse sentido, a simbologia da água é relevante no filme, já que o mergulho de Jéssica na piscina da casa de Bárbara é a materialidade de seu último e mais significativo ato transgressor. A estabilidade, a ordem e a hierarquia, fincadas no elemento terra, no qual a patroa de Val insiste em apoiar-se, dilui-se diante do fluxo da

água, da liberdade e da incerteza. Para Bárbara, esse devir é intolerável e Jessica, então expulsa da casa dos patrões, deixa uma herança de autonomia a Val. É na mesma piscina, com os pés na água, que a protagonista também comete sua primeira transgressão. A partir de então, um recomeço e a possibilidade de viver afetivamente em movimento, em ação.

Em Que horas ela volta? as relações intergeracionais e a construção da experiência da maternidade dentro de uma cultura patriarcal são então ressignificadas, permitindo um diálogo entre o velho e o novo, entre memória (história de vida) e presença (fluxo do *devir*) e sublinhando a autonomia feminina.

No filme português *Os gatos não têm vertigens* (2014), dirigido por António-Pedro Vasconcelos, as relações intergeracionais também são ressignificadas a partir de uma perspectiva de diálogo e de trocas afetivas que realocam o lugar da velhice. A obra narra o encontro inusitado de Jó (João Jesus), um rapaz de 18 anos que, proveniente de uma família desestruturada, criado com pouco afeto e compreensão, acabou por se deixar influenciar pelas más companhias do bairro, e Rosa (Maria do Céu Guerra), de 73 anos, uma mulher bondosa que tenta lidar com o recente falecimento de seu esposo Joaquim (Nicolau Breyner). A história de amizade entre Jó e Rosa se desenvolve depois de um desentendimento entre a personagem masculina e seu pai, o que leva o rapaz a ser expulso de casa e a refugiar-se no terraço da velha senhora. Na manhã seguinte, Rosa descobre Jó e decide acolhê-lo em sua casa.

Em meio a preconceitos vindos de seus familiares que não entendem a relação de cumplicidade entre a velha protagonista e o jovem rapaz, a amizade e a solidariedade entre os dois resistem, afirmando uma possibilidade de diálogo entre as diferenças. Para Rosa, a relação com Jó se apresenta como uma possibilidade de abertura para o mundo, de trânsito da passividade à ação. Anteriormente enclausurada em suas lembranças, rememorando um amor pelo seu falecido marido que não mais encontrava lugar na materialidade dos corpos, a personagem enxerga na jovem amizade de Jó uma nova razão para viver, para agir. Desloca-se, assim, dos antigos estereótipos da velhice passiva (foco na decadência dos corpos e na improdutividade física e mental) para o envelhecimento como potência afetiva (aceitação das perdas relativas à velhice conjugadas aos ganhos da maturidade). Aqui, é possível entender a improdutividade física/econômica dos corpos como abertura para o exercício de outras formas de produtividade.

Contrapondo-se aos tabus sociais que destinam a velhice ao isolamento e à morte, impedindo um olhar profundo sobre a vida e a finitude, mas ao mesmo tempo ultrapassando a ideia de envelhecimento ativo (juventude como valor a ser conquistado a qualquer etapa da vida, o mito da eterna juventude), a protagonista Rosa apresenta

uma visão mais complexa sobre as questões de vida/envelhecimento/morte. Percebe-se, a partir da relação que se estabelece entre os protagonistas, um descolamento do olhar no qual os ganhos emergem das próprias perdas relacionadas à velhice (a viuvez, o isolamento, o afastamento dos filhos é que levam à relação libertária com Jó). Passa-se, assim, do foco racional nas perdas para a abertura afetiva de novas possibilidades. Reforça-se, em outras palavras, um olhar afetivo sobre as limitações advindas do envelhecer.

Nota-se, então, no relacionamento de Rosa e Jó, a predominância de afetos ativos/transgressores (ações) em detrimento aos afetos passivos/opressores (paixões), estimulando uma potência de agir humana que está relacionada a uma consciência e a uma autonomia dos sujeitos. No diálogo entre memória e presença, destaca-se em *Os gatos não têm vertigens* uma revalorização da sabedoria feminina e da solidariedade entre gerações.

Em *Glória* (2014), filme chileno dirigido por Sebastián Lelio, é possível identificar uma trajetória resignificada do ideário de amor romântico heterossexual. O filme narra a história de Glória (Paulina García), uma mulher de 58 anos, divorciada e independente que, na cidade de Santiago, busca diversão em casas de dança voltadas para o universo dos mais velhos.

Contrariando os clichês cinematográficos nas apresentações do envelhecimento, clichês esses que retratam uma atmosfera escura, densa e carregada, afastando qualquer possibilidade de sedução na velhice, a protagonista desliza com familiaridade e sensualidade por um ambiente que remete à alegria, ao fluir da vida. Glória não se aprisiona nas determinações sociais e culturais que destinam a velhice e o feminino ao isolamento e à submissão. Ativa, independente e cheia de vitalidade, a protagonista é livre porque é conduzida pela aceitação da vida, e não pela afirmação da morte. Nas palavras de Spinoza (2010), é livre porque “(...) não se conduz pelo medo da morte, em vez disso deseja diretamente o bem, isto é, deseja agir, viver, conservar seu ser com base na busca da própria utilidade” (Spinoza, 2010:343).

Diante dessa liberdade, Gloria acaba se envolvendo com Rodolfo (Sergio Hernandez) e uma relação de encontros e desencontros começa a se estabelecer. Não se sabe ao certo se divorciado ou não, Rodolfo hesita entre o amor de Gloria e a responsabilidade com a família, evitando um envolvimento mais efetivo com a protagonista e a abandonando uma série de vezes em bares e hotéis. Rodolfo, ex-oficial da Marinha é também dono de um parque temático chamado *Vertigo* e ensina Gloria, no início do filme, a manusear uma arma de *paintball*.

Ao final do filme, quando Glória é, pela terceira vez, colocada em segundo plano na vida de Rodolfo, a protagonista decide encerrar a história de amor. Gloria então recupera

a arma de *paintball* que Rodolfo havia deixado com ela e que a protagonista havia jogado no lixo após o último abandono, e se dirige à casa do ex-companheiro.

A atmosfera transgressora que culmina com o ataque de Glória a Rodolfo, a tiros de *paintball*, em frente à casa do personagem masculino, inicia-se na cena anterior, em um salão de beleza. Primeiro, e seguindo o pensamento de Deleuze (1985), a imagem-percepção: o espectador acompanha o acordar de Glória e a observa. Depois a imagem-ação: o ataque da protagonista a Rodolfo onde emoções são colocadas em atividade desregulando comportamentos. Entre essas duas imagens, a imagem-afecção: o primeiro plano de Glória e o contorno aureolar que o secador de cabelos traça sobre o rosto da protagonista. Nesta imagem, temos o rosto intensivo, aquele diante do qual o espectador se pergunta: o que a personagem sente? É o rosto intensivo que exprime potência, segundo Deleuze (1985), transpõe um limiar, permite um salto qualitativo. Na cena, da ideia de feminino passivo simbolizada pela figura supostamente angelical de Glória, transita-se para o feminino ativo, visceral.



Figura 1: Primeiro plano do rosto da protagonista Glória em cena anterior ao ataque a Rodolfo.

Fonte: *print screen* /DVD do filme Glória. Produção: Fabula/Nephilim Producciones, 2014, Chile/Espanha, (110min).

O ataque que se segue, realizado com a própria arma da virilidade masculina – um marcador de *paintball* – é a concretização desse salto qualitativo. Embora a cena possa ser compreendida desde uma perspectiva fálica, os tiros disparados não remetem à violência, à dominação, mas ao humor, ao riso. Há então uma apropriação subversiva de

simbologias masculinas tradicionais que desconstrói e desnaturaliza padrões opressivos nas relações feminino/masculino.

O que se segue então, ao final do filme, é a trajetória ressignificada da experiência amorosa, na qual a inadequação ao ideário do amor romântico, aliada à maturidade da protagonista, leva à compreensão da potência libertária do fluxo da existência e da impermanência nas relações amorosas. Transita-se, assim, da tentativa de adequação do feminino às normas sociais (memória reguladora), para a presença, o sentir, para a desestabilização das normas.

Por fim, e diante das perspectivas ressignificadoras aqui apresentadas sobre o envelhecer e sobre as afetividades no cinema ibérico/ibero-americano, propõe-se uma questão: É possível pensar também o próprio cinema, em sua linguagem, como potência afetiva? Pensar o cinema como potência afetiva implicaria em compreender de que forma imagens exteriores podem instigar um olhar reflexivo sobre si mesmo e sobre o outro, sobre a vida e a finitude. Falar de cinema como potência afetiva significaria pensar imagens e linguagens que percebam a existência como um projeto perpetuamente inacabado, significaria pensar o ser, tal como colocado por Heidegger (2006), como um *ser-aí*: um ser no mundo, um ser com os outros e um ser para a morte. A ideia de uma potência afetiva do cinema é, em sentido mais amplo, a ideia de potência da arte como abertura para o mundo, como acesso a um universo feminino/afetivo/em fluxo negado aos olhos exclusivamente racionais. Neste universo, a visão limitada sobre a morte, sobre a fixidez das coisas, sobre a subserviência do eu e o domínio do outro daria lugar, então, à consciência do devir e da liberdade.

Bibliografia

Deleuze, G. (1985). *Cinema 1 - A imagem-movimento*. Tradução de Stella Senra. São Paulo: Brasiliense.

Durand, G. (1994). *L'Imaginaire. Essai sur les sciences et la philosophie de L'image*. Tradução de José Carlos de Paula Carvalho. Paris: Hatier.

Ferreira, C. O. (2015). *O cinema português: aproximações à sua história e indisciplinaridade*. São Paulo: Editora Alameda.

Heidegger, M. (ed. 2006). *Ser e tempo*. Tradução de Márcia Sá Cavalcante Schuback. Petrópolis: Vozes, Bragança Paulista, Editora Universitária São Francisco.

Ikeda, M. (2012). "O novíssimo cinema brasileiro. Sinais de uma renovação", *Cinémas d'Amérique latine*, 20, pp.136-149.

Rancière, J. (2010). "A estética como política", *Devires – Cinema e Humanidades*, 7:2, pp. 14-37.

Scott, J. (1995). “Gênero: uma categoria útil de análise histórica”, *Educação & Realidade*, 20:2, pp. 71- 99.

Spinoza, B. (ed. 2010). *Ética*. Tradução de Tomaz Tadeu. Belo Horizonte: Autêntica Editora.

SECTION VII

Economy and Welfare in the Contemporary Period

As grandes empresas portuguesas e estrangeiras na exploração do Mármore do Anticlinal de Estremoz no século XX

Armando Quintas

CIDEHUS, UÉ*

Abstract

The extraction and processing of Alentejo marble, in Portugal, is one of the most remarkable activities in the world, in the natural stone sector relates, based on local abundance of raw materials of high quality.

Their modern exploration arises in the 1920s, with the arrival of large industrial companies which hold new methods and techniques, with the purpose of the foreign market, boost not only the regional economy, as also change the landscape and reshaped whole community around.

It is from this community and the study of its history and memory, that new initiatives have been undertaken in order to diversify the economy of this industry, boosting it from the cultural dimension through practices as industrial tourism.

Keywords: Mining Industry; Iberian Pyrite Belt; Alentejo; Copper; Sulfur.

Introdução

A exploração dos recursos do subsolo, na qual se integra o mármore do Alentejo, constitui uma actividade económica que já provém da antiguidade clássica (séc. I), registando uma dinâmica que tem compreendido ciclos de prosperidade e de decadência, intimamente ligados quer à situação económica e política do momento, quer aos métodos adoptados e às condições geológicas do local.

Se a segunda metade de oitocentos, marca, com o regime da *Regeneração*, 1852-1891 (que configurava a modernização do país através construção de infraestruturas e apetrechamento de modernos maquinismos para a indústria nacional), o enquadramento da actividade mineira enquanto actividade industrial, a partir da Lei de Minas de 1852, esta modernização e este incremento industrial, acabam por se reflectir essencialmente na exploração de minérios metálicos, com destaque para as minas alentejanas da zona portuguesa da faixa Piritosa Ibérica, S. Domingos, Aljustrel, Lousal, todas elas no distrito de Beja.

Quanto à exploração da pedra, apesar de alguma modernização bem localizada, como o caso das lousas de Valongo, o sector em geral não se desenvolveu, apesar de receber a sua própria legislação com o Regulamento de Lavra de Pedreiras em 1884. No caso do mármore, algum aumento de utilização, deu-se mais por conta de necessidades

* A investigação realizada pelos investigadores do CIDEHUS foi apoiada pelo Projecto UID/HIS/00057/2013 – POCI-01-0145-FEDER-007702

pontualmente circunscritas, como as obras fim de século em Lisboa, que a uma modernização do tipo de exploração, que apenas conhece um desenvolvimento mais tardio, já na década de 1920, mantendo até lá um carácter rudimentar, cujas técnicas ancestrais, provinham em grande medida ainda do mundo romano.

Uma nova indústria: A exploração dos mármore do Alentejo

O redescobrir das jazidas de mármore, já se fazia notar em finais do século XIX, nas inúmeras explorações dispersas pelo território e assinaladas no inquérito industrial de 1890, (Inquérito Industrial, 1891) de entre as quais se destacavam as de Pêro Pinheiro, em Sintra e as do Distrito de Évora - concelhos de Borba, Estremoz e Vila Viçosa.

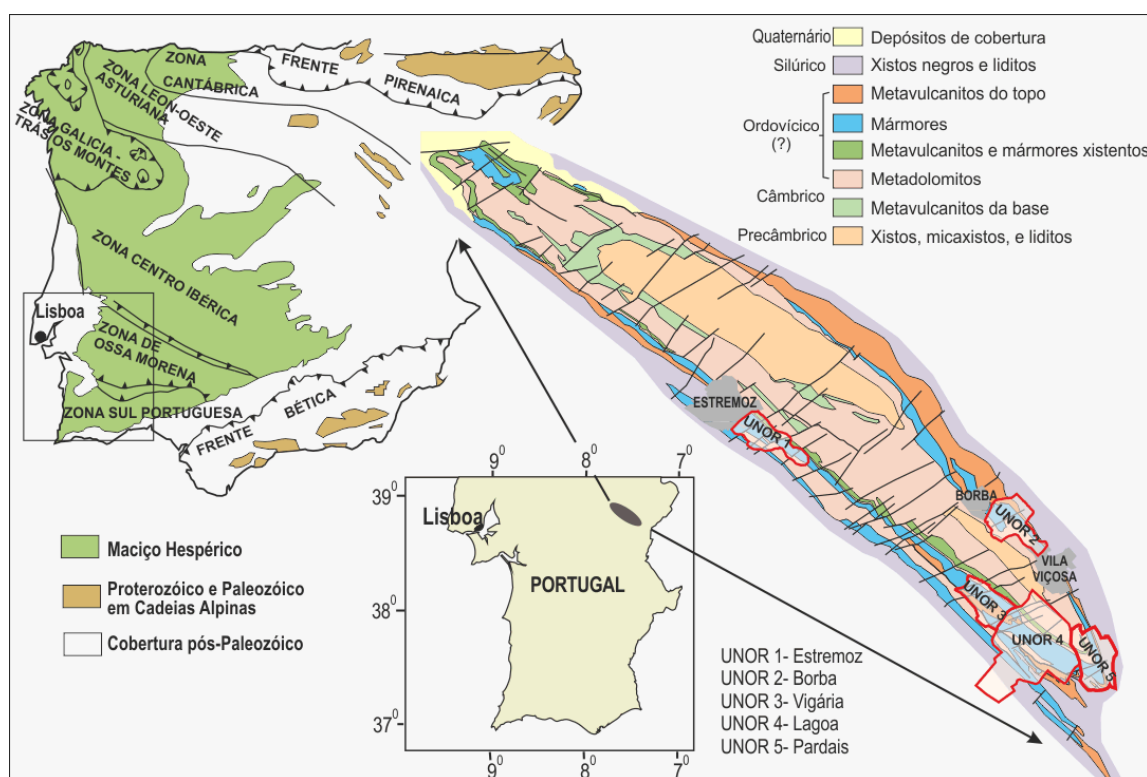


Fig. 1 - Anticlinal de Estremoz (Carta Geológica do Anticlinal 1997 IGM)

Será então sobre estas últimas, que as grandes sociedades exploradoras de mármore, irão afluir e se instalar no território, devido, essencialmente à qualidade e à abundância da matéria-prima existente.

Este território do mármore alentejano, identificado como o Anticlinal de Estremoz, representa uma das principais unidades tectono–estratigráficas do *orógeno hercínio*, que se desenvolveu entre os períodos Devónico e Carbónio, há cerca de 400 milhões de anos. A sua dimensão ronda os 40 km de extensão por 15 km de largura e compreende essencialmente os concelhos de Borba, Estremoz e Vila Viçosa, abarcando ainda nas franjas os concelhos de Alandroal e Sousel.

Representa a maior reserva de mármore do país, cuja matéria-prima, mármore cristalino de excelente qualidade (brancos, cremes, rosas, etc.), consegue rivalizar no mercado mundial com outras zonas de extracção, como Carrara por exemplo, sendo ainda que as suas reservas estão calculadas em mais de 100 milhões de metros cúbicos com um aproveitamento de apenas 20%, ou seja, uma reserva para cerca de mais 2000 anos, a um ritmo de exploração idêntico ao dos anos 80, que foi bem mais intenso que o actual. (Cartografia Temática, 2008)

Anticlinal de Estremoz, porque, apesar de abarcar também os concelhos de Borba e Vila Viçosa, durante vários séculos, até bem dentro de oitocentos, as pedreiras estarem à época, sobre administração concelhia de Estremoz e assim, por várias centúrias, os mármoreiros vão sendo referidos como provenientes daquele concelho.

Após séculos de exploração seguindo um modelo tradicional, chegam na década de 1920, as grandes sociedades exploradoras, interessadas em realizar lavras de pedra para obterem matéria-prima de alta qualidade, com destino essencialmente aos mercados externos.

Tecendo o percurso das primeiras empresas que motivaram o mais recente arranque desta indústria, encontramos logo em 1918, a *Sociedade dos Mármoreiros e Cerâmicas de Estremoz e Borba*, que se instala com uma tecnologia inédita no território, o fio helicoidal, contudo, por motivos ainda por esclarecer, nos quais se encontram certamente a falta de rentabilidade, terá duração efémera e encerra em 1922. No ano seguinte chega a *Sociedade dos Mármoreiros de Portugal*, dirigida pelo Engenheiro de minas António Félix Ribeiro, cujo capital social ascendia a 500 contos e que acabará por lançar poucos anos depois a marca *Rosa Aurora*. Em 1927, é a vez dos *Mármoreiros de Sousa Baptista*, empresa fundada em 1921 por Manuel de Sousa Baptista, empresário com explorações na zona de Pêro Pinheiro e que se dedicava a produzir em diversos materiais, sendo o mármore um deles, uma variada gama de objectos, desde a decoração do edificado aos utilitários para cozinha e sanitários. A encerrar a década, surgem em 1928, a *Sociedade dos Mármoreiros de Vila Viçosa*, fundada e dirigida por elementos da elite local, dos quais se destacam João Falcão Ramalho Ortigão e BomFilho Augusto Faria, este com oficina de canteiro, cujo capital ascendia a 310 contos, bem como a *Solubema – Sociedade Luso Belga de Mármoreiros S. A.*, empresa de capitais mistos, portugueses e belgas, originada da deslocação de empresários belgas da região da Valónia para o Alentejo, com todo o seu saber e tecnologia, a convite do engenheiro de minas, Leopoldo Portas, sócio – gerente da mesma empresa.

A estas, das quais subsiste actualmente a Solubema, muitas outras se lhes juntariam nas décadas seguintes, de proveniência geográfica muito diversificada. (Ribeiro, 1933; *idem*, 1934; Portas, 1931; Filipe, 2015, Matos e Quintas, 2015)

Estas sociedades exploradoras possuíam aquilo que Félix Ribeiro (Ribeiro, 1933) considerava os vectores essenciais a uma exploração racional, ou seja a existência de matéria – prima abundante e de excelente qualidade, o capital necessário a imobilizar em grandes quantidades, a capacidade técnica obtida no estrangeiro, Suíça, França e Bélgica e as condições seguras de trabalho com a garantia de exploração aos descobridores de jazidas, que pese embora falhas na legislação vai sendo progressivamente melhorada até à década de 1940.

As alterações decorrentes da sua instalação no Anticlinal não se fizeram esperar, desde logo com o aumento da produção. Esta passou a registar para os 3 concelhos, em termos de exportação apenas de blocos de mármore em bruto, ou em obra, logo em 1910 cerca de 121 toneladas, produção já muito diferente das dezenas de metros cúbicos extraídos em 1885, mas ainda distante das 2811 toneladas que a produção do Anticlinal iria atingir na década de 1930 (Portas,1931). Outra alteração foram os destinos da produção, sendo esta maioritariamente de exportação para os mercados mundiais, a mesma era destinada até 1914 a grosso modo para o Brasil, mas com a eclosão da I Guerra Mundial e a desarticulação do comércio mundial pela instabilidade e carências de transportes, aquele mercado iria fechar-se durante décadas, passando a partir de 1923 a exportação a fazer-se para a Bélgica e França para em 1930 atingir também, os mercados dos Estados Unidos, Japão, Itália e Alemanha. (*Idem*, Ribeiro, 1932 e Ribeiro, 1933)

Todas estas alterações, contudo, não seriam possíveis de compreender se não se tiver em conta o aprofundamento do factor técnico, ou seja, a chegada de novas formas de explorar, incorporando nova tecnologia que aumentava o ritmo de produção reduzindo o tempo e o custo dos respectivos trabalhos. Sendo estas empresas de grandes capitais, fizeram uma aposta na grande tecnologia, suplantando a exploração tradicional que se caracterizava pela força braçal e uso de ferramentas oriundas sem grandes alterações, do mundo romano, tais como a cunha, o camartelo, o guilho, entre outras e que aproveitavam os veios da pedra para produzir as fracturas afim de separar as massas. Com as grandes empresas os métodos começaram a mudar, ainda que subsistissem lado a lado até praticamente aos anos 60 do século passado.

Começa com a introdução do corte pelo método do fio Helicoidal, inventado em 1854 e apresentado no ano seguinte na Exposição Universal de Paris. Consistia essencialmente num cabo de aço de 4-6 milímetros obtido pela torção em hélice de três fios, montado num sistema com um comprimento de centenas de metros, disposto em circuito fechado, onde o fio se deslocava à velocidade de cerca de 5 metros por segundo, por intermédio de polias fixas sobre suportes, também conhecidas como bastidores. Percorrendo as polias e descendo à medida que cortava o mármore, a um ritmo de 20 cm por hora, usava como abrasivo, areia siliciosa e era arrefecido com água. A profundidade a que descia

correspondia à altura da massa a cortar, realizando grandes cortes verticais de 40 metros de comprimento por 14 metros de altura. O seu uso foi ainda alargado às serrações do mármore, substituindo o processo de serragem manual e esteve em uso nas explorações do mármore até 1980, quando começa a ser substituído pelo fio adiamantado, produzido com recurso a diamantes de origem sintética.

Outras evoluções caracterizaram-se pela introdução de perfuradoras de ar comprimido, martelos pneumáticos, guinchos que numa primeira fase eram manuais, mas décadas depois substituídos por veículos motorizados (os *crapauds* com motor *Lister*), o transporte do mármore com recurso a viaturas primeiramente a vapor que substituíam os carros de bois e posteriormente seriam elas mesmas substituídas por camiões e as grandes gruas, que fazem o seu aparecimento a partir da década de 1960 com a introdução da electricidade nas pedreiras decorrentes da electrificação da região (Quintas, 2015)

Marcas e permanências

A industrialização desta actividade milenar, como assim se pôde observar, continuou pelas décadas seguintes, permanecendo activa nos dias actuais.

A sua marca no território é bem evidente, novas tecnologias e novos ritmos de exploração trouxeram alterações significativas. Muitas pedreiras foram sendo abertas e, na década de 1980, período áureo desta indústria, a produção, em vésperas da entrada de Portugal na CEE estava atingindo cerca de 18182 toneladas, sendo responsável por cerca de 6000 postos de trabalho na região. (Filipe, 2015). De realçar ainda que entre 1971 e 1989, o sector das rochas ornamentais em Portugal, onde se inclui o mármore, registava entre 301 a 427 pedreiras oficiais activas (ou seja as que laboravam legalmente cumprindo o licenciamento industrial) contando os três concelhos, Borba, Estremoz e Vila Viçosa com metade da produção nacional e com metade das pedreiras, registando Vila Viçosa, no ano de 1983, cerca de 167 unidades de exploração. (Vinagre, 1994)

O desenvolvimento deste sector levou por arrasto ao desenvolvimento de outros, como a metalomecânica, que na região evoluiu bastante graças à indústria dos mármore e as quatro principais empresas, Joaquim José Ramos e Metalúrgica Barradas de Vila Viçosa bem como a Metalúrgica Pirra e a Francisco Gancho, de Estremoz, passaram, por um processo de cópia, adaptação e inovação, sem recurso a patentes de invenção, a produzir, máquinas, ferramentas e utensílios para a indústria local. Assim a produção dos guinchos, *crapauds*, macacas hidráulicas, gruas, etc., constituiu um pólo restrito de inovação e transferência de tecnologia a partir das mais diferentes origens: mecanismos copiados e melhorados a partir de exploração francesas e belgas ou ainda adaptação de outras estruturas de contexto diferente à realidade das explorações do mármore, como

parece ser o caso exemplar das grandes gruas tipo Derrick, cujos primeiros modelos foram originados a partir das gruas de descarga dos materiais dos navios que serviam na construção da então ponte Salazar.

Por outro lado, o sector também influenciou a comunidade humana existente, crescendo em seu torno e modelando-a de tal maneira, que se elevou à actividade económica mais importante a partir de meados do século passado, tornando-se factor de atracção e crescimento populacional, fenómeno bem evidente no caso de Vila Viçosa, cuja economia se converteu praticamente à indústria dos mármore. Jorge Gaspar, na sua obra sobre a área de influência de Évora, cidade capital do distrito evidencia-o bem, quando refere que apenas Vila Viçosa consegue atingir um nível de rendimento per capita muito próximo ao daquela cidade e escapar em parte à sua atracção devido precisamente à pujança da indústria dos mármore. (Gaspar, 1972)

Também o saber fazer técnico, artístico e industrial se modelou, com as empresas de exploração, mas também com oficinas de canteiro e marmorista, que aproveitando a economia de escala desenvolveram uma perícia no trabalho do mármore, que se pode encontrar um pouco por todo o mundo, desde os utilitários das oficinas de canteiros, com Francisco Dias Ramos ou BomFilho Faria, às oficinas de canteiros / artistas de César Valério (Pai) e César Valério Filho, o primeiro com obra espalhada pelo mundo inteiro.

Por último as marcas na paisagem do território, que não excedendo os 40 km de extensão por 15 km de largura, regista uma industrialização intensa em contexto rural, apresentando não só centenas de empresas, mas também centenas de pedreiras, o que contribuiu para a sua completa alteração. De explorações ocasionais, com um uso do solo tipicamente agrícola, com predominância de olivais, vinhas e montado, passou a explorações permanentes, que relegaram em muitos sítios a agricultura para um actividade marginal, dando lugar a pedreiras de grande dimensão e profundidade, acompanhadas de montanhas de pedra sem uso actual, conhecidas como *escombreiras*.

Desafios para o futuro: da racionalização industrial à diversificação cultural

A indústria de extracção e transformação dos mármore, por ser uma actividade direccionada essencialmente para um mercado exportador fortemente competitivo, está por isso mesmo exposta às oscilações da economia mundial. Passados os anos áureos da década de 1980, também ela irá entrar em recessão, registando a partir dos inícios da crise actual, uma crise interna motivada quer pela retracção dos mercados quer pela própria organização empresarial e industrial.

Segundo dados de 2012, o sector extractivo português, na sua globalidade valia uns 1.037 milhões de euros, no qual 45% correspondia aos minerais metálicos e 31% aos minérios para a construção, as ditas rochas ornamentais, nas quais o mármore

demonstrava o seu valor superior às restantes pedras. O relatório produzido pelo Banco Espírito Santo, afirmava: “Refira-se que Évora, apesar de ter o 2º lugar em valor produzido (25,1 milhões) apenas apresenta 6.7% (169.5 mil toneladas) em volume, o que demonstra a valorização superior das rochas extraídas neste distrito, particularmente do mármore” Portugal era entre 2010 e 2012 o 9º maior produtor de rochas ornamentais do mundo, com uma produção total de 2,75 milhões de toneladas, registando os mármore e calcários 37% desse valor (BES, 2014:14-18).

No que às empresas diz respeito, contabilizava-se em 1858 entidades (dados de 2011,) registando um decréscimo de 1427, em relação a anos anteriores, com 338 pedreiras, de Calcário, Granitos, Mármore e Ardósias (Xistos), menos 138 que no ano anterior, cujo pessoal ao seu serviço era de 9 486, registando um volume de produção e de negócios de 623.4 milhões de euros e de exportação 353.3 milhões de Euros. (*Idem*, 2014:5)

Apesar destes valores, a crise na zona dos mármore do Alentejo, território de onde é extraído o mármore, matéria – prima que regista menor peso em termos de tonelagem, mas por oposição maior valor unitário, o que demonstra bem a sua valorização, caracterizou-se pela paragem e falência de muitas explorações levando a uma redução da empregabilidade, que veio juntar-se à grande modernização do sector, que já passava pela dispensa das grandes massas humanas substituídas por maquinaria cada vez mais moderna.

Tal se repercutiu também na redução das encomendas às pequenas oficinas de canteiros e artesãos bem como na paisagem, pela paragem de muitas explorações e abandono das mesmas, em grande parte não nas melhores condições, deixando no território, os poços abertos e abandonados sem segurança, montanhas de pedra não valorizada e até muita maquinaria pesada, além das próprias estruturas edificadas de apoio à produção.

Estes problemas remetem-nos de imediato para a questão da necessidade de racionalização industrial, dado que o sector a partir da década de 1960 viu surgir uma imensidão de empresas e explorações de forma desregulada, que fizeram baixar progressivamente o valor da matéria – prima extraída e acima de tudo, levando a uma hiper – especialização na fase da extracção e transformação primária, exportando na maior parte dos casos pedra em obra, pouco trabalhada e com pouco valor acrescentado, fenómeno que foi sendo aproveitado por concorrentes externos, nomeadamente a Itália, que assim a comprava, trabalhava e recebia o diferencial valor que aqui nos ia faltando.

Essa especialização excessiva teve também outro fenómeno perverso, que levando ao aumento das pedreiras em actividade, pela abertura de poços que se iam aprofundando à medida que as necessidades e sobretudo a tecnologia o permitia (nos anos 60 já chegavam a cerca de uma centena de metros), foram-se criando as já aludidas

escombreiras. Estas montanhas de pedra, cada vez mais altas, em cota positiva, por oposição aos poços em cota negativa, tornaram-se um grande problema ambiental do território. Contendo milhares de metros cúbicos de pedra extraída, mas não usada, pois regista-se um baixo aproveitamento da mesma, quer por motivos de ordem físico-química quer estéticos, foram sendo os locais de acumulação dos inertes indesejados e o progressivo desaparecimento das indústrias subsidiárias de outros tempos, com especial menção ao fabrico de cal, só acelerou a sua acumulação. A isto junta-se também a falta de utilização de outro inerte que já constituiu em tempos um sub-produto, as natas, ou seja, os resíduos sólidos da serragem da pedra, após decantação e reutilização das respectivas águas, que ficam demasiado tempo em reservatórios ou são simplesmente vertidos no meio ambiente circundante às explorações.

Situação esta, que se mantém na actualidade e já evidenciada pelo referido relatório quando afirmava nos factores críticos de sucesso, a necessidade de: “Integração vertical das unidades - de forma a que o valor acrescentado retido em Portugal aumente, bem como a valorização nos mercados de exportação; Introdução constante de novas tecnologias na exploração e transformação (que permitam a inovação, desenvolvimento de novos produtos, redução de custos, melhorias ambientais)” (*Idem*, 2014: 25)

O outro vector que aqui analisamos, prende-se com a diversificação cultural, ou seja a promoção desta indústria através do seu património e herança de comunidade. Tendo em conta que a crise nesta indústria é cíclica e não se prende com o esgotamento das suas reservas, que o encerramento ou abandono das explorações levam a problemas ambientais e que o saber-fazer, nomeadamente o tradicional e artesanal se está a perder, acreditamos que é pertinente apostar numa reconversão económica de uma parte desta indústria, nomeadamente a que está desactiva, tendo por base a cultura, a história e o património.

No âmbito desta estratégia, consideramos que a memória colectiva é um elemento forte e agregador das comunidades existentes neste território enquanto agente legitimador, para valorizar o que é diferenciador, face às restantes realidades do território nacional e mesmo estrangeiro.

No entanto, para que tal objectivo tenha sucesso, não se pode começar pela promoção cultural sem antes se conhecer profundamente a realidade do território e a evolução das suas dinâmicas. Por isso, o CECHAP – Centro de Estudos de Estudos, Cultura, História, Artes e Património, associação sem fins lucrativos, fundada e sediada em Vila Viçosa, desde 2011, encetou, em colaboração com instituições universitárias, CIDEHUS – Universidade de Évora, IHC – Universidade Nova de Lisboa e CIES-IUL, o projecto PHIM – Património e História da Indústria dos Mármore.⁹ Este projecto decorrido em

⁹ www.cechap.com/index.php/projectos/item/15-patrimonio-e-historia-da-industria-dos-marmore

2015, mas procedido já de outros estudos desde 2012, teve como objectivo aportar um conhecimento aprofundado, para além do âmbito tradicional da geologia, a fim de dar a conhecer a evolução desta indústria.

O projecto PHIM originou na sua execução os seguintes outputs: uma publicação intitulada “Mármore, Património para o Alentejo: Contributos para a sua História (1850-1986)” (Alves, 2015), um portal online contendo um roteiro e um centro de documentação intitulado *Portal da História da Indústria dos Mármore*, uma aplicação para smartphone – *Roteiro dos Mármore* e por último a circulação de imagens alusivas a esta indústria nos pacotes de açúcar da empresa Delta Cafés.¹⁰

Os contributos deste estudo são evidentes, permitindo-nos começar a compreender os seguintes fenómenos: Quais os usos do solo e tipo de exploração agrícola que existiam antes da chegada das grandes empresas; o percurso das mesmas e o alargamento progressivo das explorações; a evolução tecnológica, as transferências de tecnologias e a influência estrangeira e mesmo portuguesa externa ao território dos mármore; os mercados de destino dos nossos mármore; a arte gerada em torno do mesmo, etc..

Assim, munindo-nos das ferramentas de conhecimento das suas dinâmicas é nos permitido divulgar esta indústria, de forma científica, cultural e mesmo empresarial. As conferências e trabalhos científicos que os membros e colaboradores do centro de estudo CECHAP tem efectuado um pouco por vários países (Brasil, Cuba, Portugal, Espanha, França, etc..) onde assiste um público de origem geográfica ainda mais lata, têm levado aos investigadores não só a realidade dos mármore do Alentejo, como informações preciosas permitindo efectuar comparações e projectos conjuntos, informação esta progressivamente disponibilizada no portal referido, para exactamente estimular estudos em torno do mármore nas mais diferentes dimensões: histórica, artística, arquitectónica, arqueológica, comunicacional, geológica, etc.. Ao nível cultural, o CECHAP vem desenvolvendo ainda um trabalho de divulgação em diferentes formas, com destaque para o turismo cultural de base industrial. Possui pois o Centro de Estudos, um produto turístico, reconhecido e registado (RNAAT n^o145/2014) intitulado “Rota do Mármore do Anticlinal de Estremoz” ou simplesmente Rmae¹¹, precisamente para dinamizar através de actividades várias, onde se incluem as visitas, o património, a história e a memória desta indústria. Visitas a pedreiras, unidades de transformação, oficinas de canteiros, locais de aplicação do recurso, como o edificado religioso ou civil, seja no território dos mármore ou fora dele, fazem, pois, parte das actividades deste produto sempre numa óptica de experiência a ser vivida pelo turista, à qual se junta

¹⁰ www.phim.cechap.com

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.indice.historiamarmoreswik>

¹¹ www.cechap.com/index.php/projectos/item/17-rota-do-marmore-do-anticlinal-de-estremoz

finalmente a gastronomia alentejana. O CECHAP promovendo esta rota, a qual recebeu a credibilidade científica através da publicação *A Rota do Mármore do Anticlinal de Estremoz* (Tinoco et ali, 2014), continua a promover a partilha de informação, daí a importância do projecto PHIM, para aprofundar a autenticidade das manifestações culturais emanadas da comunidade em torno da indústria dos mármore, evitando práticas menos correctas do turismo dito de fast-food. Por estes motivos, o CECHAP, conhecendo a região e estando implementado na mesma, torna-se um importante actor na divulgação destas manifestações.

Divulgação esta não só científica e cultural e turística como já referimos, mas também empresarial, pelo papel de publicidade que acaba por ser feito à sua matéria-prima, remetendo imediatamente para as empresas exploradoras, alargando assim o leque de possíveis compradores que apreciam o mármore português e passam a conhecer nas suas várias dimensões. Neste sentido o estudo em retrospectiva histórica, poderá ajudar os industriais a penetrar de novo em antigos mercados, que por motivos vários, crise, guerra, falta de competitividade se encerraram e caíram no esquecimento.

Tem cabido ainda ao CECHAP um papel de dinamizador de discussões várias sobre temáticas em redor dos mármore, procurando promover uma discussão bastante alargada em torno de temáticas também económicas, industriais e progressivamente também ecológicas, para contribuir para soluções que possam incrementar a economia do território através do aproveitamento dos inertes que se possam vir de novo a constituir como sub-produtos, rentabilizando assim matéria-prima já extraída com a qual se gastou já tempo, energia e dinheiro, atenuando ao mesmo tempo impactos ambientais.

Estes novos/velhos usos, podem passar pelo aproveitamento para britagem, para o retorno do uso da cal, seja simples para caiamento ou pigmentos mas também para argamassas de restauro de edificado histórico previamente existente à invenção e chegada dos cimentos industriais modernos tipo *Portland*, das natas para correctivos dos solos, mas também numa aposta na arte, no design, em produtos modernos e de gourmet que possam elevar os valores da matéria-prima e atingir mercados altamente remuneradores.

Conclusão

A indústria dos mármore do Alentejo, actividade milenar que recebeu o mais recente impulso modernizador à menos de um século a esta parte, alterou por completo todo o território no qual se instalou. Constituindo-se como uma actividade muito dinâmica que trouxe muitos benefícios económicos, com a actividade empresarial, os postos de trabalho e a constituição empresarial, apresenta-nos também desafios no decorrer do seu

desenvolvimento. Crise cíclica na longa duração medida em centúrias, desarticulação dos projectos industriais ou problemas de gestão do território com casos de poluição à mistura, são alguns desses problemas.

No entanto os momentos de crise podem e devem ser aproveitados para, através do engenho e criatividade, se poderem resolver problemas e encontrar novas situação. Também para valorizar o que possuímos e o que faz parte da nossa história, que pode e deve, através de mecanismos sérios e ponderados, constituir-se como uma fonte de recursos, não só financeiros, aproveitando todo o património, material e imaterial, criado, construído e desenvolvido por esta indústria. O Turismo Industrial, pode ser uma dessas soluções, se o percebermos enquanto estudo da história e do património, mais divulgação e mais participação colectiva, pois em último caso, está-se a trabalhar para as comunidades, para a sua salvaguarda cultural e a sua dinamização económica.

Bibliografia

Alves, D. (coord.) (2015). *Mármore, Património para o Alentejo: Contributos para a sua História (1850-1986)*, Cechap.

Bes – Banco Espírito Santo Research (2014) – Produção de Rochas Ornamentais. Análise Sectorial. Fevereiro de 2014.

Disponível em: <http://www.novobanco.pt/site/cms.aspx?plg=bce069e9-8e48-439b-bf21-406dd37b7750> Consultado em 30 de Outubro de 2016

Cartografia Temática do Anticlinal - Zona dos Mármore. (2008) Comissão de Coordenação e Desenvolvimento Regional do Alentejo.

Filipe, C. (2015). “Um crescimento pontuado por crises: a indústria e os industriais do mármore no século XX”. *Mármore, Património para o Alentejo: Contributos para a sua História*. (Coord. Daniel Alves). Cechap, pp. 57-93.

Gaspar, J. (1972). *A área de influência de Évora: sistema de funções e lugares centrais*. Centro de Estudos Geográficos.

Inquérito Industrial de 1890. (1891). Lisboa: Imprensa Nacional, Vol. 1 – Indústrias extractivas: minas e pedreiras.

Matos, A. C.; Quintas, A. (2015). “A exploração dos mármore: da alteração da paisagem ao património industrial”. *Mármore, Património para o Alentejo: Contributos para a sua História*. (Coord. Daniel Alves). Cechap, pp. 161-176.

Portas, L. (1931). “Os mármore de Vila Viçosa”. *Album Alentejano*, T. II – Distrito de Évora. Lisboa: Imprensa Beleza, pp. 481-482.

Quintas, A. (2015). “Técnicas e tecnologias ligadas ao mármore: uma viagem pela história” *Mármore, Património para o Alentejo: Contributos para a sua História*. (Coord. Daniel Alves). Cechap, pp. 129-160.

Ribeiro, F. (1933). *Os mármoreos do Alentejo e a legislação em vigor*. Tese apresentada ao congresso Alentejano. Lisboa: Oficinas Fernandes.

Ribeiro, F. (1934). *A indústria dos Mármoreos*. Tese apresentada ao I Congresso da União Nacional. Lisboa: Oficinas Fernandes.

Tinoco, A.; Filipe, C. e Hipólito, R. (Coordenação e textos) (2014). *A Rota do Mármore do Anticlinal de Estremoz*, CEHC-IUL.

Vinagre, C. M. S. (1994). “Indústria extractiva e transformadora de Calcários Cristalinos da Zona de Bencatel – Pardais – Vila Viçosa”. *Análise de Impacto*. Évora: Mestrado em Ecologia Humana. Universidade de Évora.

What kind of influence does Catalan independence movement have on Spanish economy?

Makiko Narita

Faculty of Economics, Nagasaki University

Abstract

This article studies the recent business climate in Catalonia and Spain. Catalan independence movement has lived up in recent years. The Parliament of Catalonia adopted the declaration of the initiation of the process of independence of Catalonia on November 9, 2015, which declared the start of the process to create an independent Catalan state. It is feared that this movement brings serious influence to business climate in Catalonia. It also affects Spanish economy. Catalonia has attracted much foreign direct investment in Spain, and many foreign firms do business. According to *El mundo*, about 1000 companies left Catalonia and moved to other cities such as Madrid. And the president of the Spanish employers' confederation warned that the independence of Catalonia would cause poor economic performance in Catalonia. Then, this article examines whether Catalan independence movement becomes risk for foreign firms operating in Catalonia, and what kind of effect it will have on Catalan and Spanish economy.

Keywords: Catalonia, independence movement, foreign direct investment, business climate, country risk, dislocation

1. Introduction

Independence movement in Catalonia is one of the recent hot issues in Spain. The Parliament of Catalonia adopted the declaration of the initiation of the process of independence of Catalonia on November 2015. It declared the start of the process to create an independent Catalan state, and the independence process will be finished within 18 months. Even if there is uncertainty whether Catalonia can be independent from Spain actually because the constitution does not allow autonomous communities to be independent from Spain, such movement itself has some impacts on Spanish economy and Catalan economy.

This article studies the impact of Catalan independence movement on the recent business climate in Catalonia. In particular, it examines whether Catalan independence movement becomes risk for foreign firms operating in Catalonia, and what kind of effects it will have on Catalan economy.

Next section observes recent Catalan independence movement. Section 3 demonstrates foreign direct investment in Spain and Catalonia. Section 4 examines how Catalan independence movement has affected business climate in Catalonia. Last section gives concluding remarks.

2. Catalan independence movement

Catalonia is situated in the northeast of Spain, which accounted for 18% of population. It is one of the main commercial areas in Spain, accounting for 18.9% of gross domestic product (GDP), 25.1% of Spanish exports, and 27.2 % of Spanish imports. And 18.3% of companies are located in Catalonia.

Catalonia is one of the richest regions in Spain, and its economic performance is better than that of Spanish average. GDP per capita in Catalonia (€27,663) is higher than that in Spanish average (€23,290), and unemployment rate (15.95%) is relatively lower (Table 1).

Table 1: Spain and Catalonia

	Spain	Catalonia	% of Spain
Population (thousands, 2015)	46,423	7,399	15.9%
GDP (millions of euros, 2015)	1,081,190	204,666	18.9%
GDP per capita (euros, 2015)	23,290	27,663	118.8%
Unemployment rate (% 2Q16)	20.00%	15.95%	-
Export (millions of euros, 2014)	240,034.9	60,194.5	25.1%
Import (millions of euros, 2014)	264,506.7	71,890.1	27.2%
FDI (millions of euros, 2014)	17,626	2,968	16.8%
Number of companies (2015)	3,186,878	584,369	18.3%

Source: Instituto Nacional de Estadística database and Ministerio de Economía y Competitividad (2015)

Since Catalonia has unique culture, language and history, Catalans has nationalism to establish self-government in, for example, 19th century and Franco era. However, this is not main reason to independence movement in the 2010s, because Catalonia holds jurisdiction over various areas such as culture, education, language and public safety. Rather, economic reason is a key. Catalonia does not have financial autonomy. Catalan has complained that the Government of Catalonia pays more taxes than it receives¹. This discontent strengthened when the global financial crisis and the euro crisis hit Catalan economy. Under the stagnated economy, Catalan does not want to spend their tax for other regions but their own region.

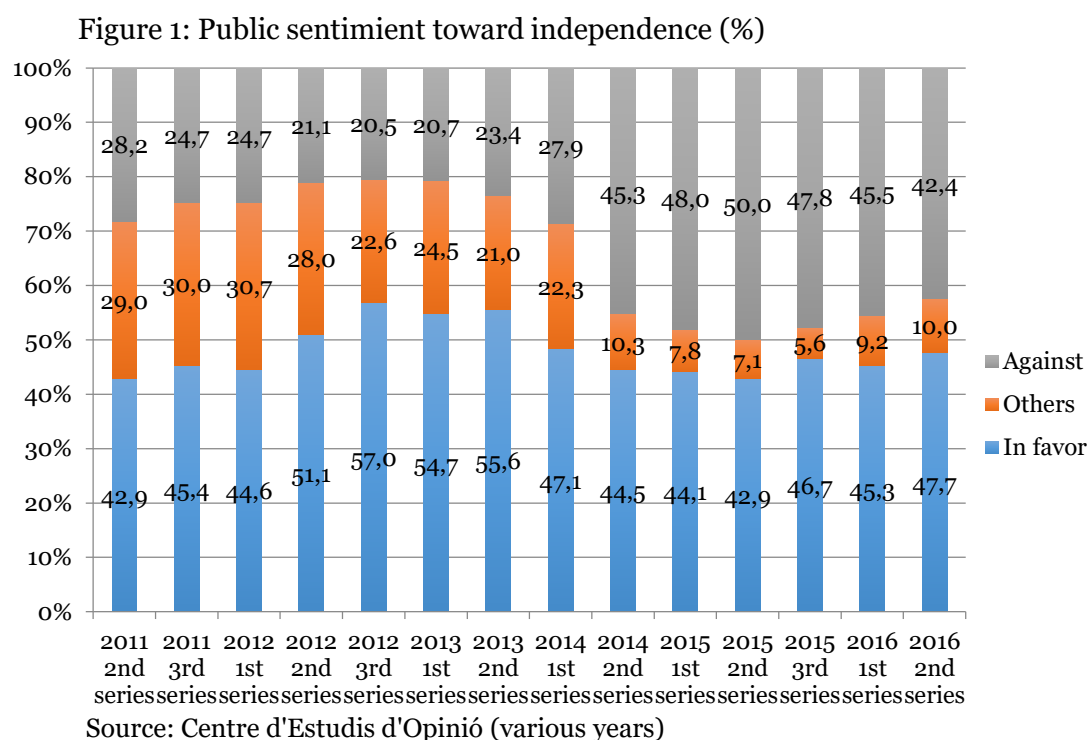
Following massive demonstrations for independence on September 11 (the National Day of Catalonia), 2012 and 2013, Catalan self-determination referendum was held on

¹ The Spanish government has been obliging Catalonia to give away an average of 8.1% of its annual GDP each year between 1986 and 2010. "Catalonia contributed with 8.5% of its GDP to infrastructures and services in the rest of Spain in 2010," *Catalan News Agency*, May 22, 2013.

November 9, 2014. Even if it was not formal referendum², more than 80% of voters supported independence.

Independence feeling grew further after Catalan parliamentary election on September 27, 2015. The Parliament of Catalonia adopted the declaration of the initiation of the process of independence of Catalonia on November 9, 2015, which declared the start of the process to create an independent Catalan state. In January 2016, the Puigdemont, Catalan president declared to form a government within 18 months³.

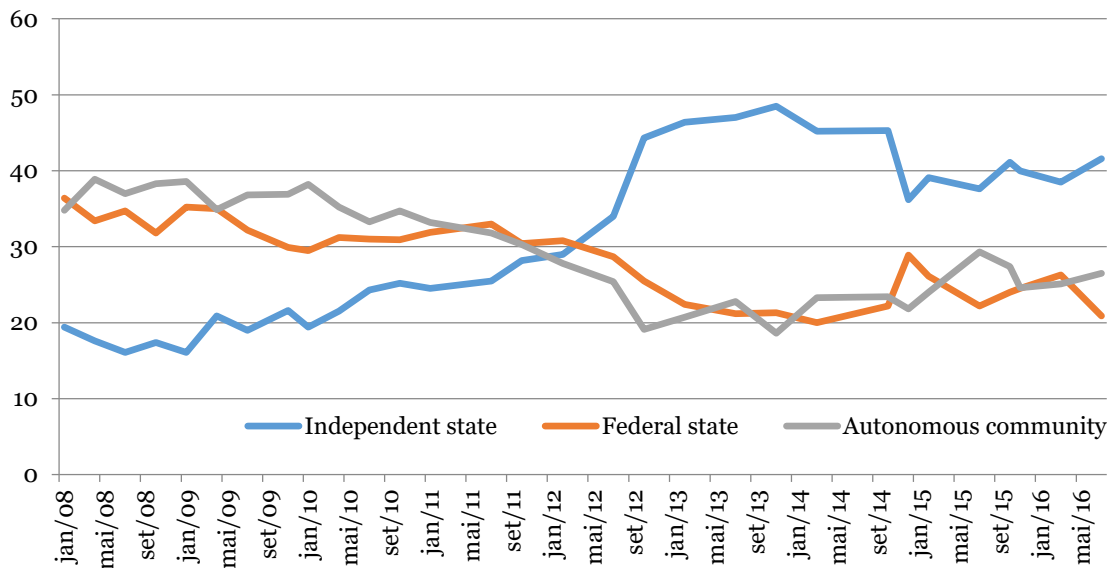
On the other hand, Spanish government has shown opposition to independence. The Premier Rajoy asked the Constitutional Court to suspend the Catalan resolution on November 11, 2015. The Spanish Constitution does not allow any autonomous communities to be independent from Spain.



² Spanish government blocked that the vote was unconstitutional.

³ Puigdemont announced that an independence referendum would be held in Catalonia in September 2017. "Puigdemont convocará un referéndum en septiembre de 2017 si el Gobierno no acepta pactarlo," *El mundo*, September 28, 2016.

Figure 2: Catalonia's political status within Spain (%)



Source: Centre d'Estudis d'Opinió (various years)

Does Catalan want Catalonia to be independent from Spain? According to the polls conducted by the Centre d'Estudis d'Opinió, the percentage of supporting independence outweighed with 57% over opposition in 3rd series of 2012. Even if the percentage of supporting independence decreased to 42.9% in 2nd series of 2015, it exceeded opposition to independence again in the latest polls in 2nd series of 2016. (Figure 1). Moreover, the polls regarding Catalonia's political status within Spain shows that the answers to independent state have exceeded those to federal state or autonomous community since 2012 (Figure 2)⁴.

3. Foreign direct investment in Spain and Catalonia

Foreign direct investment is an investment made by a firm or an entity establishing operation or acquiring stakes of other firm in other country in order to do business abroad. It is regarded as an engine for developing an economy because it stimulates employment and production in the recipient country. Moreover, it is not a mere capital flow from foreign countries; technology and knowledge are also transferred to the recipient country. For the firms, foreign direct investment offers them an opportunity to reorganize or extend their business.

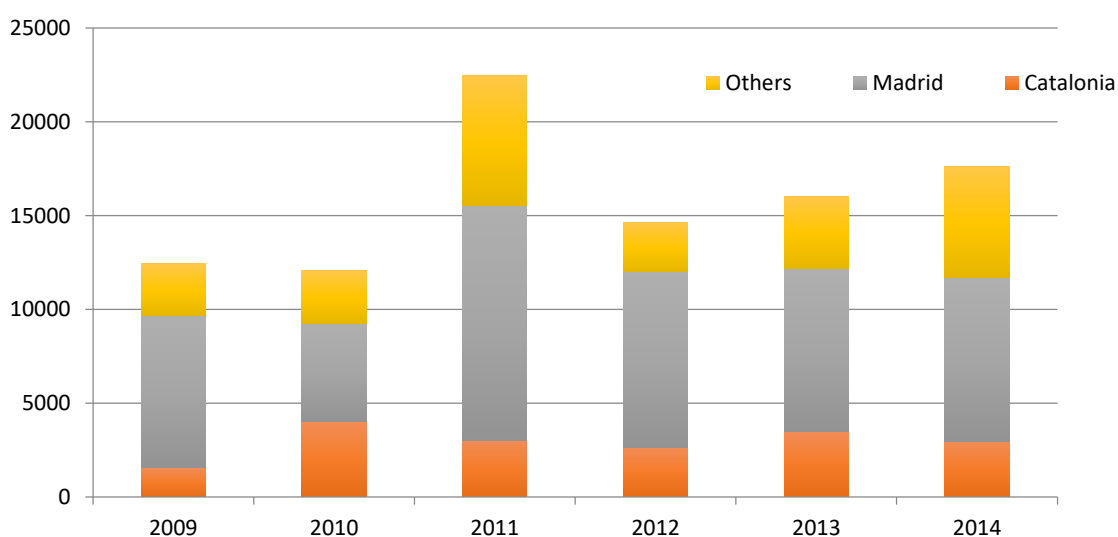
Spain attracted substantial investment from the second half of 1980s, and attained drastic development. Some Spanish regions also enjoyed economic development due to

⁴ The Centre d'Estudis d'Opinió conducts the polls with the question "Which kind of political entity should Catalonia be with respect to Spain?"

location by foreign firms⁵. Hence Spanish case is a success story of economic development depending on foreign capital in Europe.

As showed in Figure 3, Spain has attracted much investment even after global financial crisis and euro crisis. Most direct investment concentrates in Madrid and Catalonia. In 2013, these two regions attracted 76% of total investment in Spain. Even if Catalonia has attracted less investment than Madrid, many foreign firms promote their operation there. For example, 92.3% of US companies, 80.0% of Japanese companies and 73.7% of Italian companies in Spain are located in Catalonia⁶. Hence, foreign firms account for substantial share of Catalan economy.

Figure 3 : FDI in Spain's regions (millions of euros)



Source: Ministerio de Economía y Competitividad (2012) and (2015)

From the theoretic points of view, Dunning (1988) pointed out three advantages are essential for foreign direct investment in the eclectic paradigm. Those are ownership specific advantage, internalization advantage, and location specific advantage. Ownership advantages are competitive advantages that a firm owns vis-à-vis its competitors. Internalization advantage derived from a firm deciding to integrate various assets and skills within the company. Locational advantages consist of political, economic and natural factors that firms consider when deciding to locate abroad.

The location-specific advantage is important in attracting foreign direct investment, because location advantages consist of political, economic, and natural factors that firms consider when deciding to locate abroad. Hence whether Catalonia attracts foreign direct investment depends on whether it would be an appropriate location for doing business.

⁵ For example, see Narita (1999).

⁶ As a whole, 44.6% of foreign firms in Spain are located in Catalonia. See Generalitat de Catalunya (2016), p.3.

According to a report by Financial Times' FDI Intelligence division, Catalonia is the most attractive European locations among Southern European Regions (The Financial Times, 2016, p.24). Catalonia has advanced infrastructure for access to European market, skilled labour force, good suppliers and support by local government. In particular, incentives offered by the government and supports by institutions are crucial for firms to invest abroad. Catalonia government has investment agency named ACCIÓ and international network⁷.

4. Risks for Catalonia?

When business transactions occur across international borders, they involve additional risks, which are not present in domestic transactions. These country risks are arisen from difference in economic structure, policies, (Meldrum, 2000). Companies investing overseas should consider country risks. These country risks can be divided into six categories: economic risk, transfer risk, exchange rate risk, location or neighborhood risk, sovereign risk and political risk. Catalan independence would cause such 'country risk'. If Catalonia is independent from Spain, it will face the change of political and economic framework. In the case of Catalonia, independence movement would encounter economic and political risk.

An independent Catalonia will face risk whether it remains in the European Union. Some have indicated Catalonia is a part of the European Union, so the European Union cannot exclude Catalonia⁸. However, the most European leaders stand for Madrid, so independent Catalonia would end up outside the European Union⁹. If independent Catalonia joins the European Union, Spain will not agree it. Hence there is a doubt that Catalonia would not be a member of the EU, and it would lose a privilege of EU member. For example, independent Catalonia will lose advantage for access to European market because goods exporting from it will impose a tariff if independent Catalonia is not EU member.

Many businessmen have demonstrated the opposition to independence, because Catalan independence would affect Catalan economy. For example, the independence of

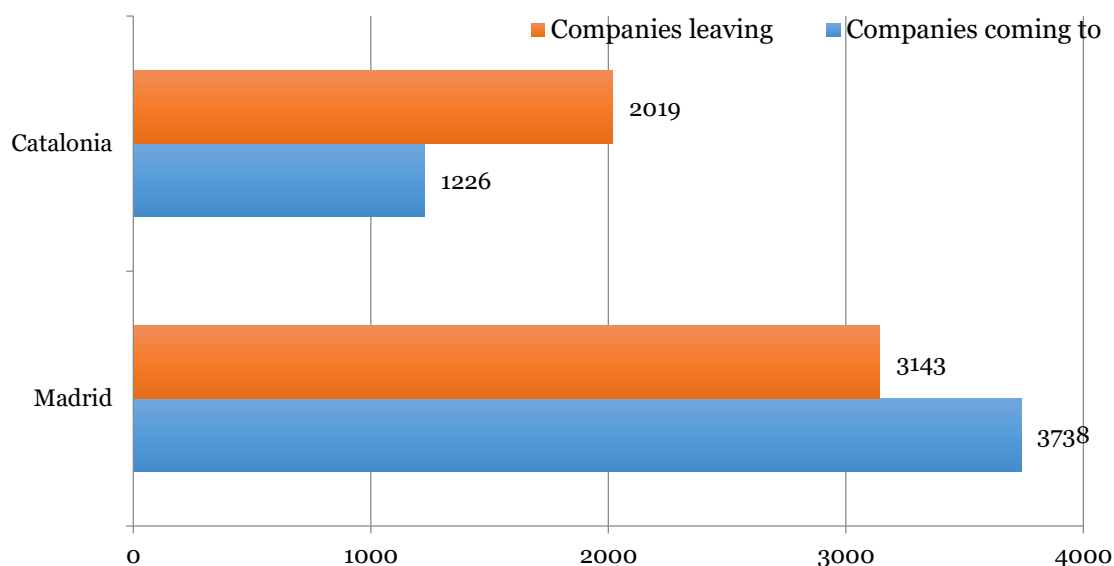
⁷ There is an office also in Tokyo to promote Japanese investment in Catalonia. As presented in ACIS conference in 2013, quite a few Japanese companies got information and advice from ACCIÓ office in Tokyo with regards to doing business in Catalonia.

⁸ According to the Catalan Government's Advisory Council for the National Transition, emphasises that there is no legal basis for stating that Catalonia would be automatically expelled from the EU. "Catalan Government's Advisory Council: an independent Catalonia would not be excluded from the EU," *Catalan News Agency*, April 14, 2014.

⁹ Vice-president of the European Commission, Almunia warned that a secessionist state is not part of the European Union. See "Almunia asegura que Catalunya saldrá de la UE si se independiza," *La Vanguardia*, September 16, 2013.

Catalonia would cause poor economic performance in Catalonia¹⁰. Some have been worried that Catalan independence would cause dislocation of companies¹¹.

Figure 4: Location of companies



Source: Informa D&B (2016)

Quite a few firms left Catalonia and changed their location to other regions. In 2015, 2019 companies left Catalonia, and 1126 moved into Catalonia, while 3143 companies left Madrid, and 3738 moved into Madrid (Figure 4). Among 2019 firms which left Catalonia, 43.78% went to Madrid and 12.18% to Valencian community (Figure 5). About 900 companies moved from Catalonia to Madrid. This means that a lot of firms located in Catalonia choose Madrid as new location. Regarding firms located in Madrid, 15.14% of 3143 firms moved to Catalonia, 14.99% to Andalusia, 14.29% to Valencian community, and 14.25% to Castella- La Mancha (Figure 6). There is not so concentration on new location in the case of Madrid.

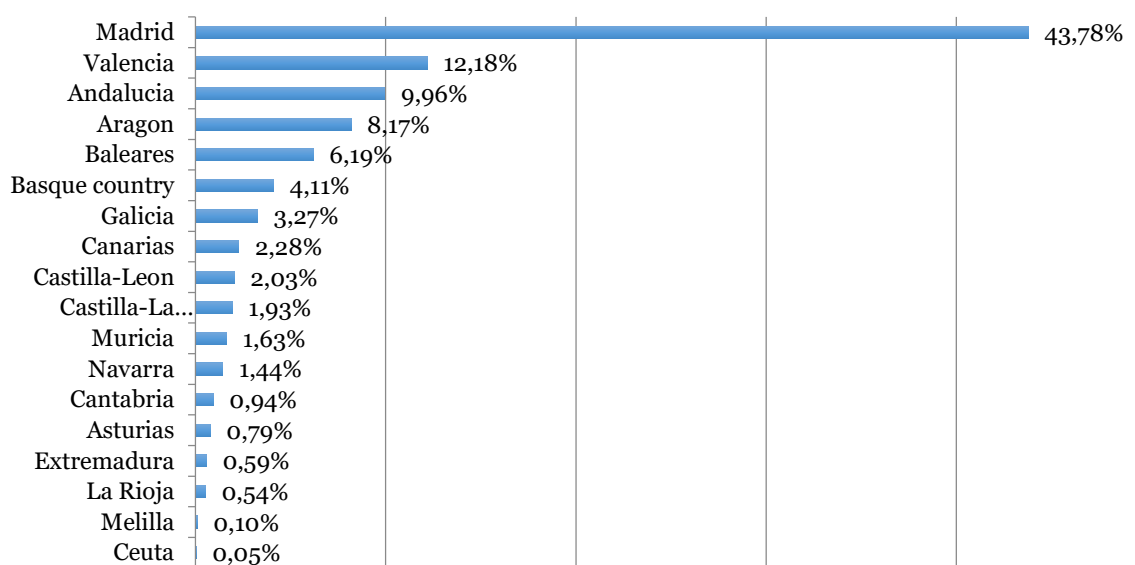
The above analysis implies that there is a dislocation of firms from Catalonia to other regions. Risk can arise from even a possibility to independence. Nevertheless, some firms do not show any response, as there is uncertainty if Catalonia can achieve independence or if so, it takes long time to establish independent state of Catalonia. For example, Japanese firms do not show any response for now due to uncertainty for Catalan independence from Spain¹². They wait and see what happens to Catalonia.

¹⁰ “Rosell y Bonet: Cataluña tendría menos empleo y peor vida con independencia,” *La Vanguardia*, September 7, 2015.

¹¹ For example, “Empresarios de Cataluña avisa de que se han ido ‘casi 1000 empresas,’” *El Mundo*, August 20, 2015, and “La factura del independentismo crece: Casi 5000 empresas han dejado Cataluña desde 2011,” *Vozpopuli*, August 16, 2016.

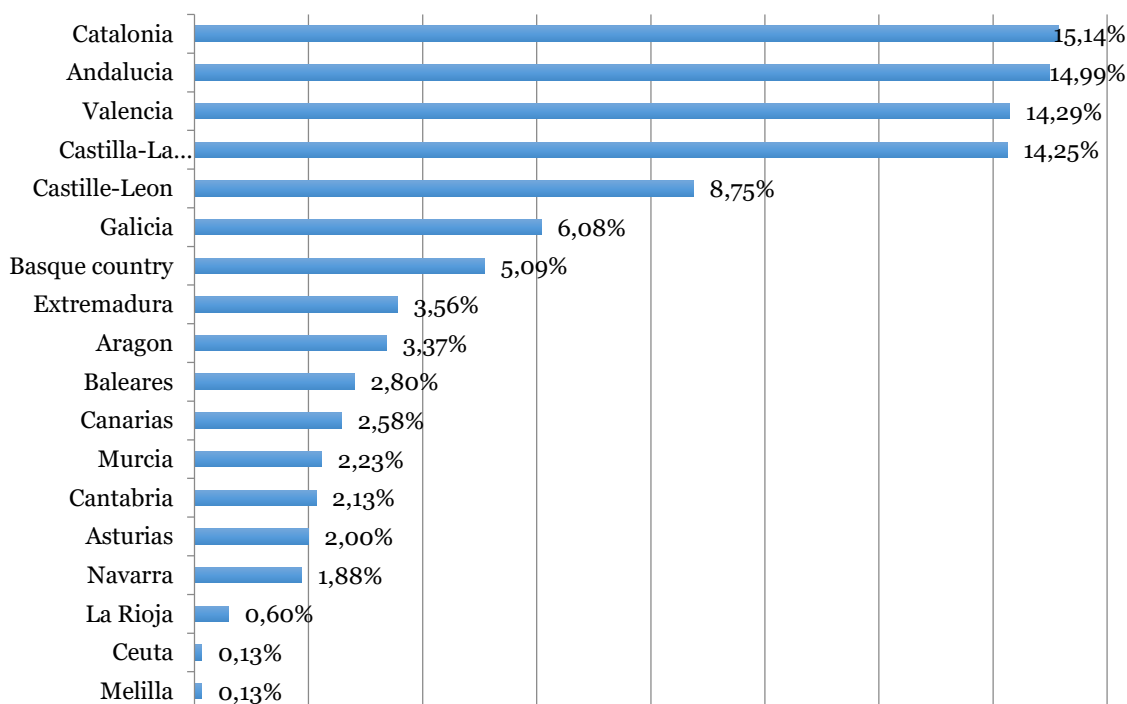
¹² This is indicated in the lecture by ex-Consul-General of Japan in Barcelona in September 2016.

Figure 5: Companies moved from Catalonia to



Source: Informa D&B (2016)

Figure 6: Companies moved from Madrid to



Source: Informa D&B (2016)

5. Concluding Remarks

This article has showed that Catalan independence movement would become risks for firms located in Catalonia. If Catalonia is independent from Spain, it will not remain the European Union. This implies that Catalonia would lose advantages as EU membership,

such as easy access to EU market. Quite a few companies located in Catalonia moved to other communities such as Madrid in 2015. This dislocation would affect Catalan economy. Nevertheless, many firms like Japanese firms do not respond to Catalan independence movement for the present. Further research will be needed if the dislocation is caused directly by Catalan independence movement itself.

Lastly, I would like to indicate that Spain itself would also face the risks. If Catalonia is independent from Spain, Spain would lose large economic area, and decrease production, investment and trade. We did not mention this point in detail in this article. These tasks will be studied in the future.

References

Centre d' Estudis d' Opinió (various years) *Baròmetre d'Opinió Política*, Generalitat de Catalunya, <http://www.ceo.gencat.cat/> [Accessed on 28 October 2016]

Dunning, J. H. (1988). Trade, Location of Economic activity and the Multinational Enterprises: A search for an Eclectic Approach, in: Dunning, J. H. (Ed.) (1993-94) *United Nations Library on Transnational Corporations*, Vol. I, London: Routledge.

Generalitat de Catalunya (2012). *Invest in Catalonia: Annual Report 2012*, <http://www.catalonia.com/> [Accessed on 26 October 2016]

_____ (2016). *Foreign Companies and Foreign Investment in Catalonia (2004-2015)*, <http://www.catalonia.com/> [Accessed on 26 October 2016]

Informa D&B (2016). *Estudio sobre Comparativa de Madrid y Cataluña*, <http://www.informa.es/> [Accessed on 28 October 2016]

Instituto Nacional de Estadística database, <http://www.ine.es/> [Accessed on 27 October 2016]

La Caixa (2012). *La Economía de Cataluña; Diagnóstico estratégico*, La Caixa.

Meldrum, D.H (2000). "Country risk and foreign direct investment," *Business economics*, 35(1), pp.33-40.

Ministerio de Economía y Competitividad (2012). *El sector exterior en 2011*, <http://www.revistasice.com> [Accessed on 28 October, 2016]

_____ (2015). *El sector exterior en 2014*, <http://www.revistasice.com> [Accessed on 28 October 2016]

Narita, M. (2003, in Japanese) "Regional Development in Spain: Lessons from Madrid and Catalonia," *Journal of Business and Economics*, 82-4, pp.141-162, Nagasaki University.

The Financial Times (2016). *European Cities and regions of the Future 2016/17*, <http://www.fdiintelligence.com/> [Accessed on 29 October, 2016]

SECTION VIII
Emigration and Political Crisis

Emigración española post-crisis: una visión crítica del discurso mediático

Cristina López Moreno
Sheffield Hallam University, UK

Abstract:

The aim of this study is to discuss the post-2008 emigration trend of Spain-born population in the context of the Spanish media discourse. The high unemployment levels experienced in Spain since the emergence of the recent economic crisis have triggered significant migration outflows which have been widely and negatively reported upon by Spanish media. Evidence shows that the media greatly overestimate the incidence of the emigrating phenomenon in terms of the native population. A narrative of a country experiencing brain drain also forms part of the discourse regularly put forward by the Spanish media. However, evidence shows that although Spain-born migrants are generally well-qualified, they often lack the work-based experience, foreign language proficiency and employability skills needed to function effectively in the modern, globalised work environment. In this context, I will challenge the media's portrayal of emigration as negative for Spain and argue that it provides migrants with an opportunity to gain a global skill-set and become more employable on their return to Spain.

Keywords: Spanish post-crisis migration outflows: a critical analysis of media discourse.

Introducción

El objetivo de este artículo es analizar la incidencia del movimiento migratorio de españoles hacia países extranjeros iniciado a raíz de la crisis económica de 2008. El segmento demográfico objeto de este estudio es el de españoles autóctonos; es decir, aquellos que cuentan con nacionalidad española con motivo de su nacimiento en el país, y no de su nacionalización en edad adulta. En particular, se pretende hacer un análisis de los datos estadísticos pertinentes y contrastarlos con la versión del fenómeno migratorio ofrecido por los medios de comunicación de masas. Sin embargo, la intención de este artículo no es hacer un estudio exhaustivo del discurso mediático en sí, sino identificar los mensajes principales transmitidos, principalmente, por periódicos y canales televisivos, y analizar las discrepancias que se observan con respecto a los datos estadísticos existentes.

La crisis económica que comenzó en el año 2008 concluyó un ciclo expansivo de la economía española que se caracterizaba, entre otras cosas, por el nivel de desempleo más bajo de la época democrática. Con una tasa de paro del 7,9% en 2007, España tenía un mercado laboral relativamente dinámico y una alta demanda de mano de obra. Como resultado, durante los años de este ciclo tuvo lugar una entrada masiva de trabajadores extranjeros en el país, y en cuestión de pocos años, España pasó a tener uno de los

porcentajes de inmigrantes per cápita más altos de las sociedades occidentales (12%). El contingente inmigrante se empleaba, principalmente, en trabajos semi- o no cualificados, la mayoría de éstos en el sector de la construcción, que experimentó un extraordinario desarrollo en esta época de bonanza.

El ciclo expansivo terminó en 2008 con el desplome del sector de la construcción, el sector económico que, junto con el turismo, fue responsable de la creación de más empleo durante estos años. El hundimiento del mercado inmobiliario fue el primer eslabón en un efecto dominó con efectos devastadores para la economía española, y que hizo duplicar la tasa de desempleo en cuestión de un año. Cuatro años después, en 2013, llegó a rozar el 27%, el nivel más alto de su historia.

Los medios de comunicación han recogido el declive de la economía española y sus efectos en la sociedad de manera intensiva. En concreto, el estudio los flujos migratorios de salida han atraído enorme interés. Díaz Hernández (2015: 16) destaca que el periodo entre enero de 2009 y enero de 2015, el periódico de mayor tirada de España, *El País*, publicó "246 artículos con dicha temática en diferentes reportajes, opinión, análisis e investigación, entrevistas, etc". La incidencia de publicaciones sobre el fenómeno migratorio alcanza su máxima intensidad en 2013, coincidiendo con el pico de desempleo de la crisis económica española. El discurso de la mayoría de las publicaciones y reportajes televisivos es negativo en tono y se presenta de manera esencialmente incorrecta. La incidencia de los flujos migratorios fuera de España aparece a menudo sobredimensionada, y la utilización de términos sensacionalistas y emocionales como "diáspora española", "talento perdido", "exilio forzoso" se aleja de la realidad ofrecida por la información estadística disponible. En este artículo, se pretenden contrastar los tres mensajes principales transmitidos por los medios de comunicación españoles con los datos estadísticos existentes, que ofrecen una visión de la movilidad exterior muy diferente de la dibujada por el discurso mediático.

Mensaje 1: Los españoles emigran en grandes números

Este es el mensaje predominante que emanan los múltiples artículos y reportajes de televisión sobre el fenómeno de la migración exterior de los españoles, que coinciden en presentar estos flujos como masivos e insostenibles a largo plazo. Sin embargo, el análisis de la información estadística existente no confirma esta narrativa. El gráfico que aparece a continuación está tomado del INE 2015 (Figura 1) y describe el saldo migratorio desde 2011.

Figura 1:



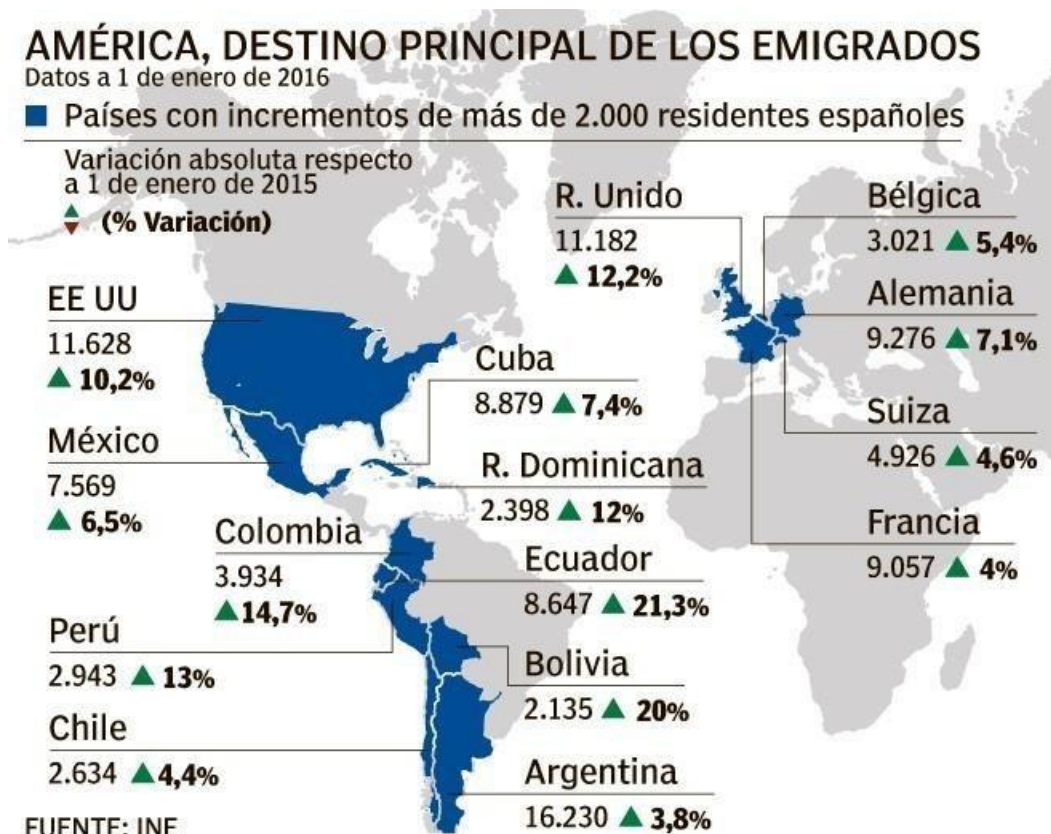
Fuente: Estadística de Migraciones 2015. Datos Provisionales. INE

Tomando los datos de 2015, observamos que el número de personas que abandonaron España fue de 352.003. Aunque esta cifra es, efectivamente, muy elevada, un análisis de los países de origen de estos emigrantes nos lleva ver que **sólo una pequeña minoría del contingente migratorio, el 18%, está compuesto por españoles autóctonos**. Aproximadamente el 82% de las personas que dejan España tienen nacionalidad de otro país, o bien son españoles que han adquirido la nacionalidad tras un periodo de residencia en España. Es decir, este 82% corresponde a los antiguos inmigrantes que llegaron a España durante los años de bonanza anteriores a la crisis, y que ahora o bien retornan a sus países de origen o bien (en menor medida) emigran a un tercer país.

Varios estudios del Real Instituto Encano (González Enríquez, C. 2012, 2013, 2014) apuntan a que el saldo migratorio en el periodo 2008-2013, tomando como referencia el contingente de españoles autóctonos exclusivamente, es aproximadamente de 40.000 personas. Esta cifra está basada en datos del Padrón de Españoles Residentes en el Extranjero (PERE) y representa aproximadamente el **0,1% de la población española**. En base a esta cifra, describir el fenómeno de salidas de españoles post-crisis como masivo está muy alejado de la realidad, especialmente si tenemos en cuenta el contexto económico extremadamente adverso en el que se encuentra España. “Esta cifra no permite sostener de ninguna forma la alarma que los medios de comunicación están alimentando en relación a este fenómeno” (González Enríquez, 2013:1).

Los países de destino de la reciente tendencia migratoria confirman que este movimiento poblacional es fundamentalmente de retorno, y que está protagonizado por extranjeros. El mapa que aparece a continuación pone de relieve que América Latina es el principal continente de acogida. Países como Ecuador, Colombia o Venezuela, principales emisarios de trabajadores con destino a España durante los años de bonanza, se han convertido en los principales destinos para el nuevo contingente de emigrantes desde 2008.

Figura 2: Destinos principales de las salidas desde España.



Fuente: *Sigue el éxodo: los españoles que viven en el extranjero subieron el año pasado un 5,6%* 20 minutos, 17/03/2016, con datos del INE.

Es importante destacar que Europa es otro foco importante de atracción de emigración española, aunque en menor medida. Países como Reino Unido, Francia y Alemania tienen una creciente importancia en este sentido, y al contrario que los destinos latinoamericanos, suelen atraer mayoritariamente a emigrantes españoles autóctonos. Pero hay que apuntar que la emigración a estos países europeos es mucho más reducida que la inmigración proveniente de esos países: es decir, el saldo migratorio es, con mucho, negativo. Los datos del INE apuntan a que hay aproximadamente el doble de inmigrantes de estos países europeos que emigrantes españoles en estos países. Esta

importante característica de los flujos migratorios europeos ha pasado prácticamente desapercibida en los medios de comunicación. El discurso mediático ha preferido enfocarse en las salidas desde España, y en consecuencia ha ofrecido una versión incompleta y sensacionalista de la realidad de este fenómeno.

Sin embargo, hay que mencionar que uno de los retos de realizar estudios sobre flujos migratorios actuales está en la dificultad de encontrar datos estadísticos exactos. La información recogida en el PERE y el INE se basa en los emigrantes que han registrado su llegada al nuevo país en el consulado correspondiente. Pero la realidad es que muchos españoles, sobre todos los que emigran a Europa, no se dan de alta en los consulados: esto dificulta la medición exacta de los movimientos de salida. Romero Valiente (2014: 399) estima que aproximadamente la mitad de las salidas de España no son recogidas en el país de acogida: *“Al menos uno de cada dos emigrados españoles entre 2008 y 2012 no se había registrado como residente en el RMC al final de dicho período. Por tanto, su cambio de residencia no había sido registrado y computado por las estadísticas de emigración española, manteniéndose a todos los efectos como población residente en España”*. González Enríquez (2013), por el contrario, opina que las discrepancias entre las cifras del PERE o del INE y las de las oficinas estadísticas de los países de destino son mucho menos significativas. Esto puede deberse, según explica, a que muchos españoles prueban suerte en el país de acogida durante unos meses, pero no llegan a encontrar el tipo de trabajo que buscan, con lo cual nunca llegan a ser residentes de ese país. Otro aspecto que destaca es que el saldo entre los españoles que emigran y los que retornan equilibran los datos existentes, y que, por lo tanto, el número de residentes en estos países no se incrementa al mismo ritmo que el número de llegadas. En cualquier caso, las diferencias de opinión en cuanto a la incidencia real de la emigración no hacen sino corroborar la dificultad de recoger datos estadísticos fiables.

Segundo mensaje: España está experimentando una fuga de cerebros

Otro importante mensaje difundido a través de la mayoría de los medios de comunicación se refiere al nivel educativo del contingente que abandona España. En general, se ha dibujado en la opinión pública la imagen de un país en proceso de pérdida de su mejor talento humano. El discurso generalizado sobre los emigrantes españoles contemporáneos responde al estereotipo de la llamada *generación JASP*: jóvenes, aunque sobradamente preparados. Con frecuencia, los reportajes e informaciones en prensa y televisión destacan ejemplos de jóvenes con estudios de postgrado que se ven obligados a emigrar debido a la escasez de oportunidades laborales en España, y parece deducirse que este es el perfil más común. El discurso de fuga de cerebros es frecuente,

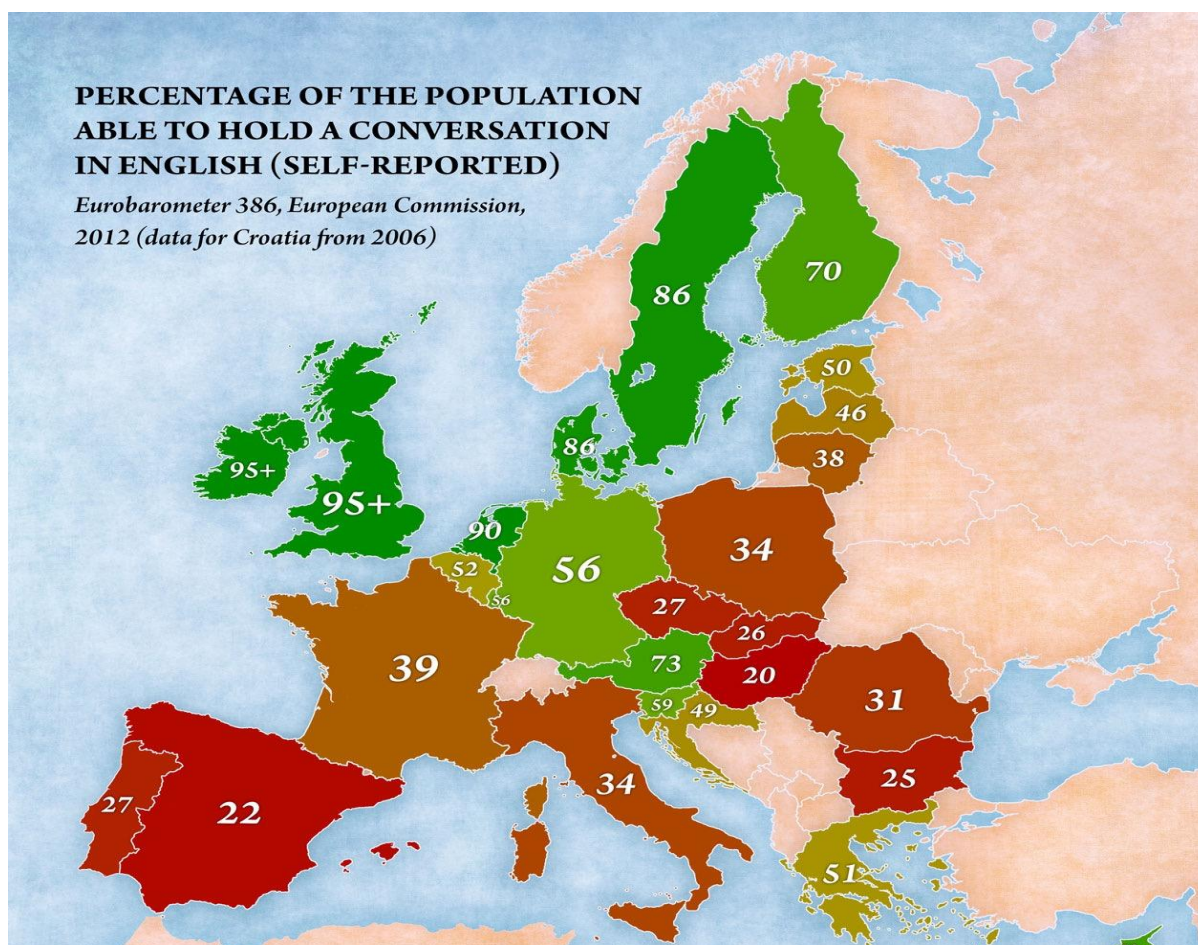
bien de manera implícita o explícita, y se presenta como respuesta a la alta tasa de desempleo que sufre el país.

Sin embargo, los datos estadísticos muestran que las características educativas del emigrante medio son diferentes. En general, es cierto que el nivel de educativo es elevado si lo comparamos con las salidas masivas de españoles hacia el extranjero de los años 60. Pero la idea de que la mayoría de los emigrantes tiene estudios de postgrado, que corroboraría la narrativa de fuga de cerebros, simplemente no es correcta. El nivel de estudios es medio-alto, y de hecho, ha experimentado un descenso desde el comienzo de la crisis (Izquierdo, M. 2014). Especialmente a partir de 2010, se observa que hay una mayor incidencia de salidas de población española de niveles educativos no universitarios. Esto encaja con la mayor incidencia del desempleo en el segmento de la población de este nivel académico, debido a que el efecto de la crisis fue más acusado en sectores como la construcción, en los que predomina el personal con niveles formativos bajos o medios.

Adicionalmente, el discurso mediático tan repetido de que los emigrantes españoles son profesionales altamente preparados no está basado en argumentos válidos. Es cierto que, a nivel académico, la nueva generación de españoles posee un nivel de educativo mayor que generaciones anteriores; de hecho, el 40% de los españoles es licenciado. Pero eso no significa que estén suficientemente preparados para el mundo laboral. En contraste con jóvenes de países vecinos, en los que las prácticas laborales son parte integral de los diferentes programas de estudios, la gran mayoría de los españoles completan su educación **sin tener experiencia laboral significativa**. Una de las deficiencias del sistema educativo español es la poca colaboración con el sector privado en este sentido y la poca, o nula, exposición al entorno laboral de los estudiantes españoles. Esto se convierte en un obstáculo a la hora de solicitar empleo, ya que la experiencia laboral es un requisito indispensable para optar a un gran número de puestos de trabajo.

A la falta de experiencia laboral, hay que añadir la **falta de dominio de lenguas extranjeras**: un enorme obstáculo a la incorporación laboral en un contexto económico y profesional cada vez más globalizado. Como podemos ver en el mapa que figura abajo, la gran mayoría de los españoles no habla idiomas extranjeros con fluidez: inglés especialmente. A pesar de los esfuerzos de los sucesivos gobiernos españoles para solventar este problema, lo cierto es que solamente una minoría de españoles es capaz de defenderse en otros idiomas.

Figura 3: Porcentaje de la población europea capaz de mantener una conversación en inglés.



Fuente: <https://jakubmarian.com/map-of-the-percentage-of-people-speaking-english-in-the-eu-by-country> con datos del Eurobarómetro 386 (2012)

La falta de dominio del inglés es preocupante si tenemos en cuenta que es un requisito básico para muchos puestos de trabajo. Si unimos a esto la falta de experiencia laboral, nos encontramos con un perfil profesional medio inmaduro y desfasado con respecto a las demandas laborales actuales. Por lo tanto, describir a la generación de jóvenes españoles como sobradamente preparada es simplista y sencillamente incorrecto, a pesar de que en muchos casos estos jóvenes tengan una titulación académica universitaria. Lo que necesita el mercado laboral español no es, necesariamente, personal altamente cualificado, sino trabajadores con las destrezas profesionales que demanda el contexto económico actual.

Como se ha mencionado anteriormente, el discurso mediático se centra en describir la emigración como un movimiento eminentemente negativo tanto para el individuo afectado como para el país, y suele recibir un tratamiento emotivo y unidimensional. Sin embargo, si tenemos en cuenta las deficiencias profesionales mencionadas en los

párrafos anteriores, la opción de emigrar se perfila como una vía eficaz para remediar estos obstáculos a la incorporación profesional. La movilidad al extranjero permite, por un lado, adquirir o consolidar los conocimientos lingüísticos tan demandados por el mercado laboral español, y por otro, ganar destrezas profesionales a través de la exposición al mundo del trabajo. Los emigrantes españoles, además, no suelen establecerse a largo plazo en el país de acogida (González Enríquez, 2013), sino que se plantean su estancia en el extranjero a corto o medio plazo. La mayoría de este contingente se desplaza al extranjero de manera funcional y ve la emigración como una vía para mejorar su perfil profesional. Una vez que esto se ha logrado, una gran parte inicia un movimiento de retorno a España, donde puede sacar provecho de las competencias profesionales adquiridas en el extranjero. De esta manera, no es correcto decir que España pierde capital humano con las salidas al exterior: de hecho, España adquiere trabajadores mejor formados que benefician su mercado laboral.

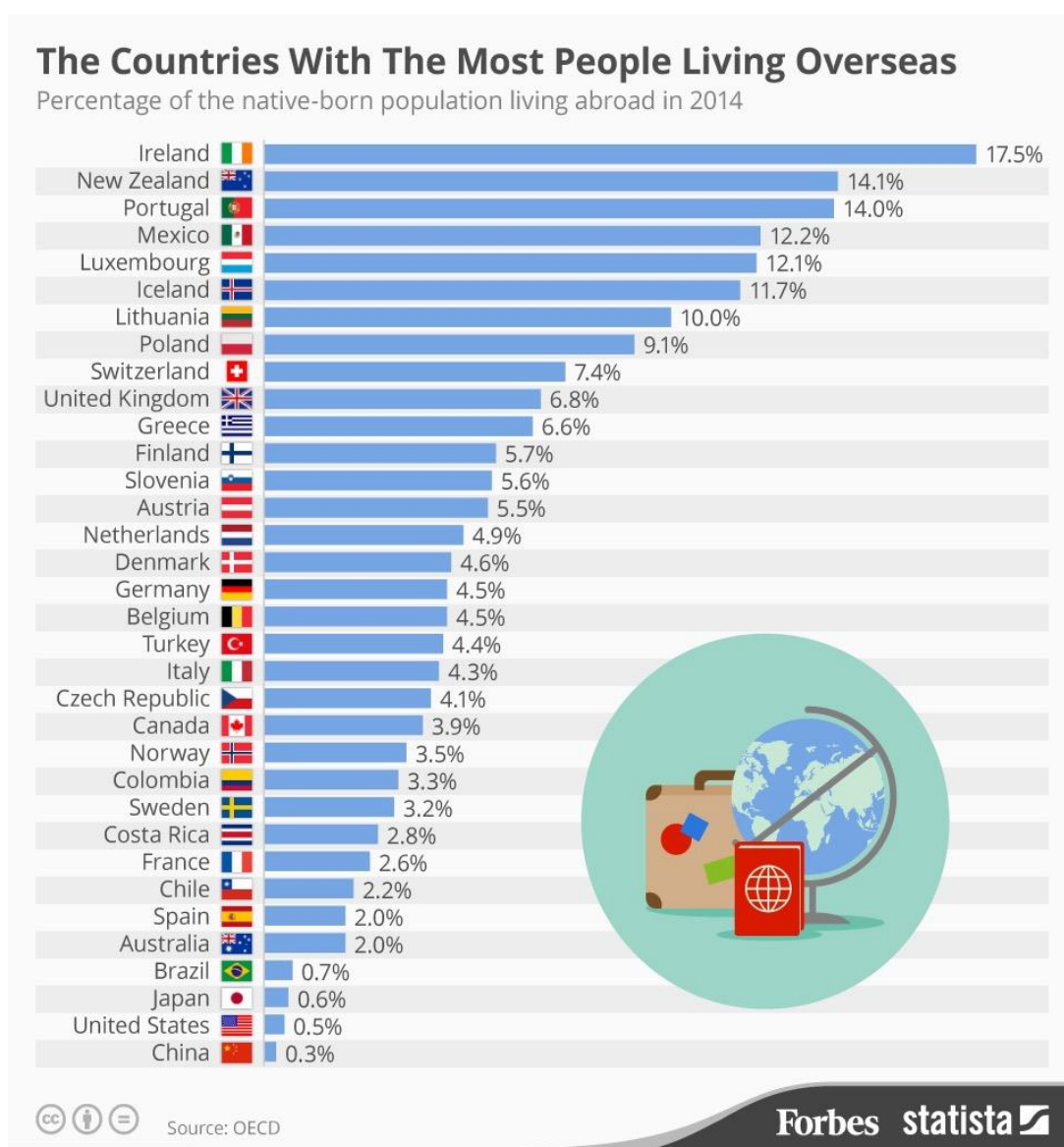
Tercer mensaje: los españoles se ven obligados a emigrar para escapar de una situación económica extrema

El discurso de la mayor parte de los medios de comunicación presenta la decisión de emigrar como un acto no totalmente voluntario, sino como una reacción a la que muchos se ven abocados para salir de una situación económica insostenible. En muchos reportajes o artículos de prensa se recogen testimonios de españoles que expresan su desazón ante la idea de vivir en otro país, y se hace especial énfasis en las dificultades de adaptación al país de acogida o en la falta de contacto con familiares o amigos como los sentimientos dominantes para estos individuos.

De nuevo, la narrativa mediática ofrecida no encaja con los datos estadísticos disponibles. Este mensaje implica que la decisión de residir en un país extranjero responde exclusivamente a una necesidad imperiosa de índole económica; pero eso haría suponer que los movimientos migratorios exteriores anteriores a la crisis de 2008 tenían una incidencia mínima. Sin embargo, si examinamos los datos vemos que la tendencia a la movilidad se dibuja claramente ya en los años de bonanza. En 2008, antes de que los efectos de la crisis tuvieran un impacto significativo en los niveles de desempleo, salieron de España 25.500 españoles autóctonos. Es cierto que esta tendencia se incrementa notablemente a partir de ese año y que es una cifra es muy inferior a la de 64.135 personas en 2016: una diferencia que apunta claramente a la falta de oportunidades laborales del país resultantes de la crisis. Pero los datos pre-crisis sugieren que hay **otros factores** que juegan un papel importante a la hora de decidir emigrar. Un buen número de este contingente emigrante autóctono se desplaza a otro país por motivos educativos, culturales o por el simple afán de ver mundo. En esto los españoles siguen la tendencia

observada en otros países occidentales, en las que la propensión a emigrar no va necesariamente unida a una falta de oportunidades laborales en el país. Como vemos en el gráfico que se muestra a continuación, el índice de movilidad en los países con menor tasa de desempleo de Europa, como Alemania (4,5%) o Gran Bretaña (5,5%), es relativamente alto (de hecho, más del doble o triple que España), lo que apunta a motivaciones de tipo no económico para explicar la movilidad.

Figura 4: Países con mayor porcentaje de población residente en el extranjero



Fuente: Niall McCarthy, www.forbes.com, 15 de enero de 2016.

Conclusión

Los flujos migratorios españoles hacia el exterior han sido objeto de gran interés por parte de los medios de comunicación desde el inicio de la crisis económica de 2008. Como hemos visto en este artículo, el fenómeno migratorio ha sido abordado, en general, de manera simplista y eminentemente negativa tanto para los trabajadores emigrantes como para España. La narrativa de la mayoría de los medios dibuja un panorama pesimista en el que las salidas migratorias se presentan como una sangría de capital humano y como una resolución emocionalmente difícil a la que se ven abocados aquellos que deciden dejar el país. No son extrañas, incluso, las comparaciones con los flujos migratorios de los años 60, a pesar de que no son comparables ni en cuanto a volumen, ni en cuanto al perfil del contingente migratorio, ni en cuanto al contexto histórico en que tienen lugar estos dos movimientos.

Los datos estadísticos contradicen el discurso mediático en varios frentes. Las cifras existentes demuestran que la incidencia de la emigración en el segmento de la población formado por españoles autóctonos es modesta, aun teniendo en cuenta las limitaciones que presenta la recogida de datos estadísticos fiables. La enorme mayoría de los trabajadores que abandonan España no son españoles nativos, y aunque ha habido un notable incremento en las salidas de autóctonos desde 2008, las cifras no se pueden considerar significativas. El escaso número de españoles que ha decidido emigrar es sorprendente si tenemos en cuenta la severidad de la crisis económica que azota el país: no sólo el índice de desempleo es uno de los más altos de Europa, sino que el empleo existente es, en general, de mala calidad y con frecuencia está mal remunerado (Triandafyllidou et al, 2014: 1). En este contexto de precariedad laboral, la pregunta que surge no es por qué hay tanta emigración, sino por qué hay tan poca. El gráfico de la figura 4 muestra que nuestros vecinos europeos emigran en números mucho más elevados, a pesar de que su mercado laboral no es tan adverso. ¿Por qué España contradice esta tendencia? Hay varios argumentos que pueden explicar esta inusual predisposición al inmovilismo. El tradicional apego de los españoles por su tierra y los fuertes vínculos familiares que los suelen unir a sus familias explicaría, en cierta medida, esta tendencia. Otros aspectos culturales, como la aversión al riesgo; o logísticos, como la falta de una red consolidada de apoyo a los emigrantes, son otras posibles causas de este sedentarismo. Sin embargo, es necesario llevar a cabo más investigación para establecer con certeza los motivos de la falta de movilidad exterior de la población española.

Finalmente, sería útil replantearse el discurso popular sobre la emigración de manera mucho más positiva, evitando describir el fenómeno migratorio de manera alarmista y como un trauma para los individuos afectados. Como hemos visto, la residencia en un

país extranjero puede ser muy provechosa, puesto que permite mejorar el perfil profesional de los trabajadores afectados. La emigración es sin duda positiva también para España, ya que reduce el lastre de gasto público en el que incurriría si estos trabajadores permanecieran en el país sin empleo. Por otra parte, es necesario vigilar los flujos del pequeño porcentaje de personal altamente cualificado (con titulación de postgrado) que abandona España con destino a otros países. Este colectivo sí presenta una tendencia más destacada hacia la movilidad, aunque hay que matizar que la movilidad forma parte habitual de la carrera profesional de muchos trabajadores altamente cualificados, independientemente de su país de origen.

En definitiva, los medios de comunicación españoles deben abandonar su visión parcial del fenómeno migratorio. Es esencial que el discurso mediático no se concentre exclusivamente en las salidas de trabajadores de España, sino que haga eco también de los múltiples matices de los flujos migratorios, y especialmente, de su incidencia y de su contexto en el panorama internacional. Sólo así podrán transmitir una visión completa y coherente de estos movimientos a la población española.

Bibliografía

Aparicio Gómez, R (2014). Aproximación a la situación de los españoles emigrados: Realidad, Proyecto, Dificultades y Retos. OIM España, Madrid.

<http://www.spain.iom.int/index.php/component/banners/click/56>

Díaz-Hernández, R., Domínguez Mújica, J. y Parreño-Castellano, J. (2015). “Una aproximación a la emigración española durante la crisis económica: herramientas de estudio”. *Arancel: Revista electrónica de recursos en internet sobre geografía y ciencias sociales*. Universidad de Barcelona. Julio 2015.

[http://www.ub.edu/geocrit/ aracne/ aracne-198.pdf](http://www.ub.edu/geocrit/aracne/ aracne-198.pdf)

González Enríquez, C. (2012). “La emigración desde España, una migración de retorno”. Real Instituto Elcano, 17/01/2012

http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/demografia+y+poblacion/ari4-2012

González Enríquez, C.. “¿Emigran los españoles?” Real Instituto Elcano, 18/09/2013.

http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/demografia+y+poblacion/ari39-2013-gonzalez-enriquez-emigran-los-espanoles

Izquierdo, M., Jimeno, J. y Acuesta, A. “Los flujos migratorios en España durante la crisis. Banco de España”. Boletín Económico, Septiembre 2014.

<http://www.bde.es/f/webbde/SES/Secciones/Publicaciones/InformesBoletinesRevista/BoletinEconomico/14/Sep/Fich/be1409-art5.pdf>

Izquierdo, M., Jimeno, J. y Acuesta, A. “Spain, From Immigration to Emigration?”

Banco de España, Documentos de trabajo número 1503, 2015.

<http://www.bde.es/f/webbde/SES/Secciones/Publicaciones/PublicacionesSeriadas/DocumentosTrabajo/15/Fich/dt1503e.pdf>

McCarthy, N: “The countries with the most native-born people living abroad.” Forbes, 15 de enero de 2016. <http://www.forbes.com/sites/niallmccarthy/2016/01/15/the-countries-with-the-most-native-born-people-living-abroad-infographic/#338aecc85a9c>

Navarrete Moreno, L. (2014). “La emigración de los jóvenes españoles en el contexto de la crisis: Análisis y datos de un fenómeno difícil de cuantificar.” Observatorio de la Juventud en España, Madrid. <http://www.injuve.es/observatorio/economia-consumo-y-estilos-de-vida/emigracion-de-jovenes-en-la-crisis>

Romero Valiente, J. e Hidalgo-Capitán, A. (2014). “El subregistro consular: magnitudes y efectos en las estadísticas de emigración española”. OBETS: Revista de Ciencias Sociales, 2014, vol. 9. <http://revistaobets.ua.es/article/view/2014-v9-n2-el-subregistro-consular-magnitudes-y-efectos-en-las-estadisticas-de-emigracion-espanola>

Triandafyllidou and Ruby Gropas, “Emigrating in times of crisis. Highlights and new data from an e-survey on high- skilled emigrants from Southern Europe and Ireland”. Survey Report. European University Institute (EUI) 24 March 2014. <http://globalgovernanceprogramme.eui.eu/>

SECTION IX
Media and Social Communication

A rádio e o ouvinte: a informalidade espanhola e o formalismo português

Rita Curvelo

FCH - Universidade Católica Portuguesa

Resumo

Meio cego que se socorre da palavra, da música, dos efeitos sonoros e do silêncio para se comunicar, a rádio tem uma linguagem própria, simples e objetiva, comum em qualquer ponto do globo. No entanto, a forma como envolve e trata a sua audiência pode variar muito tendo em conta a sua missão, a sua origem e perfil do seu público-alvo. Pautada pelas regras da conversação que têm subjacentes a coloquialidade e a intimidade, a mensagem radiofónica assume, porém, diferentes formas de tratamento do ouvinte. Se o “you” ou o “tú” são a tendência nas rádios anglo-saxónicas ou hispânicas, em Portugal, com exceção para as emissoras mais jovens, o tratamento do ouvinte por “você” continua a ser a regra. É objetivo desta comunicação esclarecer se esta diferença de abordagem poderá ter diferentes resultados junto ao auditório.

Palavras-chave: rádio, linguagem, ouvinte, formas de tratamento, conversação.

Introdução:

O presente estudo insere-se no subcapítulo da tese de doutoramento em curso, intitulada *A Rádio musical no panorama ibérico. Estratégias e dinâmicas de comunicação*, que tem como principal objetivo fazer uma análise dos fatores que atualmente concorrem na construção do formato, grelha, linguagem e discurso das rádios temáticas musicais. Esta investigação tem como finalidade, por conseguinte, apresentar as principais características da programação radiofónica musical na área do entretenimento, bem como as suas dinâmicas de comunicação, de modo a poder aferir sobre a relevância que assumem o discurso oral, a personalidade dos animadores e a presença do humor nas rádios musicais de maior sucesso em Portugal e Espanha.

Para a concretização deste itinerário de investigação, optou-se, por circunscrever o âmbito da pesquisa ao contexto ibérico e, neste particular, aos programas da manhã das rádios musicais mais ouvidas em Portugal e Espanha: *Manhãs da Comercial* (da Rádio Comercial) e *Anda Ya* da estação *Los 40 Principales*. A escolha justifica-se pelo facto de se tratarem dos programas-âncora da restante programação de uma estação de rádio. Carole Fleming define-os como “o porta-estandarte da estação”, sublinhando a sua importância na captação de ouvintes para a programação do resto do dia (Fleming, 2010: 64). São eles que preenchem os períodos de maior audiência da rádio e que definem o “tom e a personalidade da estação como um todo” (Stewart, 2010: 43), sendo emitidos nas “horas do movimento pendular da viagem de muitos automobilistas entre casa e emprego” (Meditsch, 1999). Dentro deste âmbito, o presente artigo procede a um

estudo comparativo sobre as formas de tratamento do ouvinte por parte dos locutores das equipas dos programas-despertador das duas estações, sublinhando os seus pontos comuns e assinalando as suas principais diferenças.

Rádio Comercial e Los 40 Principales

A *Rádio Comercial* foi criada em 1979 pela RDP, substituindo o então *Rádio Clube Português*. A partir de então a estação passou a ser uma rádio com “características recreativas, formativas e informativas, mas eminentemente comercial, isto é, com uma estratégia própria da rádio privada, assente na publicidade radiofónica” (Serejo, 2001: 86). A emissora acabaria por ser reprivatizada em 1993, fazendo atualmente parte da *Media Capital*, um dos principais grupos multimédia do país, que ocupa atualmente o primeiro lugar no *ranking* dos grupos de estações com maior audiência no nosso país¹.

Com 18 emissores espalhados pelo país, a estação, de âmbito nacional, elegeu como público-alvo a faixa etária dos 25 aos 44 anos, seguindo um formato “*Hot Adult Contemporary*”, passando músicas “de 2000 em diante” (Menezes, 2006: 79). É uma estação que passa mais *rock* do que a principal concorrente, a *RFM*, que, apesar de se incluir no mesmo formato (*Hot AC*), optou por um modelo musical mais “*easy listening*” (Menezes, 2006: 102), com particular incidência na música de dança e *hip hop*, abrangendo assim um espectro musical mais alargado (ou seja, músicas anteriores ao ano 2000 e de vários géneros).

Relativamente ao canal *Los 40 Principales*, criado em 1966 e propriedade da PRISA rádio, foi o primeiro em Espanha a especializar-se na transmissão de música *pop* (Requejo Aleman e Herrera Damas, 2009: 24), assumindo-se como *Contemporary Hit Radio*, um formato importado do modelo norte-americano *American top 40* assente na divulgação regular dos 40 temas mais populares no segmento dos jovens (Moreno, 2004: 126). A *Cadena 40 Principales* dispõe de 122 emissores em Espanha e de um em Andorra. A estação está também presente em mais dez países - Argentina, Chile, Colômbia, Costa Rica, Equador, Guatemala, México, Panamá, Paraguai e República Dominicana - através de uma rede oficial própria, isto é, com locutores do país que a acolhe e abordando temas locais, ainda que tendo o mesmo nome e obedecendo ao mesmo formato. Será objeto de análise da presente investigação a estação original espanhola, com sede em Madrid.

Tratando-se de uma rádio musical, que passa “*todos los éxitos*”, o seu público-alvo abrange o segmento adolescente, jovem e jovem adulto (Moreno, 2005: 82). O programa da manhã da estação – *Anda ya* – existe desde 1995, sendo atualmente apresentado por Dani Moreno, e é líder no seu segmento, sendo apenas ultrapassado

¹ Dados do *Bareme Rádio* da *Marktest*, <http://www.marktest.com/wap/a/n/id~1f3a.aspx>, acedido a 7 de Agosto de 2015.

pelo programa *Hoy por Hoy* da emissora generalista *Cadena Ser*, ambas fazendo parte do mesmo Grupo de Comunicação – *Prisa* – também detentor da *Rádio Comercial* via grupo Media Capital. A *Comercial* encontra-se no primeiro lugar no *ranking* das audiências nacionais, mostrando ter maior grau de penetração entre os quadros médios e superiores ou técnicos/trabalhadores especializados². No caso espanhol, a sua emissora homóloga, ou a que mais se lhe assemelha, quer em termos de liderança, quer em termos de formato, é o canal *Los 40 principales* que, de acordo com o *Estudio General de medios* espanhol, é líder no segmento das rádios temáticas musicais, embora, em termos absolutos, e ao contrário do que acontece em Portugal (onde dominam as rádios de formato musical), seja a *Cadena Ser*, uma estação generalista, que colhe as preferências da maioria dos ouvintes espanhóis³. Neste momento, esta emissora tem sensivelmente mais um milhão e quatrocentos ouvintes do que *Los 40*⁴ manifestando-se, assim, a clara a preferência dos espanhóis, sobretudo acima dos 30 anos, por rádios de palavra, com mais informação, entrevistas e fóruns de discussão. A também generalista COPE situa-se muito perto de *Los 40* em termos de audiência⁵ o que vem comprovar esta realidade, confirmada há vários anos no país vizinho e referenciada por vários investigadores do meio rádio em Espanha (Balsebre, 1994; Rodero Antón, 2005; Gutierrez y Huertas, 2003) ou no nosso país. João Paulo Menezes, por exemplo, refere que “em Espanha a rádio com algumas preocupações informativas vive sobretudo de tertúlias (...) um caminho que não tem sido seguido na rádio em Portugal” (Menezes, 2003: 102). É de salientar, no entanto, que as estações generalistas têm atualmente vindo a perder público⁶, muito embora, a *Cadena Ser* continue com índices de audiência muito acima da segunda rádio mais ouvida em Espanha, *Los 40 Principales. Comercial* e *Cadena 40* são operadores de radiodifusão sonora privados que obedecem a um *formato*, conceito desenvolvido e praticado a partir da década de 50 nos EUA (Moreno, 1999: 90) descrito por Pedrero Esteban como um “sistema concetual e operacional que trata de individualizar um segmento de mercado e de formular uma programação que se lhe adapte” (2000: 153). Neste sentido, o formato abrange uma prévia seleção de um *target* e o desenho de uma programação ou modelo que vá ao encontro das suas preferências. Esta oferta é, contudo, distribuída ao longo do dia, obedecendo a uma lógica sequencial e cronológica, que inclui repetições de conteúdos e uma rotação planeada de músicas de uma *playlist*, contrariamente ao que acontece nas rádios generalistas, caracterizadas por

² Dados do Bareme Rádio da Marktest: <http://www.marktest.com/wap/a/n/id~20e2.aspx>, acedido a 30 de Agosto de 2016.

³ Dados do EGM da AIMC: <http://www.prisabs.com/pbs/egm/completo.pdf>, acedido 30 de Agosto de 2016.

⁴ *Ibidem*.

⁵ *Ibidem*.

⁶ <http://www.periodistadigital.com/periodismo/radio/2016/06/30/egm-estudio-general-medios-consumo-radio-audiencia.shtml>, acedido a 30 de Agosto de 2016.

uma “programação mista e variada” (Crisell, 2004: 64). O formato assume-se, deste modo, como a estrutura da programação na qual se reúnem todos os conteúdos ou, como afirma Martí i Martí, como “o estilo de cada rádio, o seu selo de identidade” (1990: 117).

Entende-se, neste sentido, que a *Comercial* e *Los 40 Principales* constituam rádios temáticas por apresentarem um modelo específico de programação, neste caso fortemente musical tendo uma audiência bastante bem definida, ainda que mais jovem na estação espanhola: dos 25 aos 44 anos no caso da *Comercial* (Markttest, 2015) e dos 14 aos 25 anos no caso da *Cadena Los 40 Principales*, (EGM, 2015). Poderá afirmar-se também que as duas estações obedecem ao modelo de “rádio-fórmula” que, na aceção de Elsa Moreno, contempla, dentro das rádios temáticas musicais, “uma estrutura formal, que se repete em função de uma determinada unidade horária (...) para criar um único relato musical reiterativo” (Moreno, 1999: 95). A mesma autora considera que este tipo de estações estruturam a sua grelha em torno de cinco conteúdos básicos: “a especialização musical, a informação horária e meteorológica, os *jingles* e indicativos de emissão, a publicidade e os concursos (...) e alguns conteúdos acessórios como a informação sobre a atualidade, o trânsito ou os espaços de humor” (Moreno, 1999: 96). Tal não quer dizer que não se admitam exceções, como é justamente o caso dos programas da manhã, onde se verifica uma “maior variação da fórmula” (*ibidem*: 100), com mais tempo dedicado aos noticiários, ao trânsito e à meteorologia. Podendo ser escutada em todo o lado, no carro ou noutra meio de transporte, a caminho do trabalho, a rádio ainda é, durante as primeiras horas da manhã, o meio de comunicação favorito da maioria das pessoas (Stewart, 2010: 43). E é no horário específico em que decorre o *breakfast show* que existe mais tempo de palavra, o que significa uma comunicação de maior proximidade e envolvimento e um maior investimento quer em termos de produção e talentos ou *air personalities* (Stewart, 2010: 44), quer em termos de investimento publicitário.

Se tivermos presente a afirmação de David Hendy, de que “uma rádio comercial no seu conjunto tenderá a favorecer uma programação mais popular em detrimento de uma grelha que só capte a atenção de uma minoria, tendendo a concentrar-se num *target* mais numeroso” (Hendy, 2000: 19), não será errado afirmar que as duas emissoras são comerciais, dado que optam por transmitir programação muito vocacionada para a música e para o entretenimento, atingindo assim uma faixa alargada de ouvintes. Tendo em conta que vivem ambas de receitas de publicidade, as duas estações enquadram-se também, por este motivo, na mesma designação.

Manhãs da Comercial e ¡Anda Ya!

Para efeitos do presente estudo, e com o objetivo de poder comparar as formas de tratamento do ouvinte nas duas emissoras, foram ouvidos e transcritos os seus programas da manhã na semana de 25 a 29 de Abril de 2016, de modo presencial em Madrid e através de *podcast* no caso português.

Os *morning shows Manhãs da Comercial e Anda Ya* são claramente programas de entretenimento, com muita música, rubricas de humor, noticiários curtos, divulgando informações úteis para quem está a sair de casa ou já a caminho do trabalho, como o trânsito ou o estado do tempo.

O programa português decorre em direto de 2^a a 6^a feira entre as 07h00 e as 11h00 e a sua equipa era, à data da sua audição, composta por três locutores – Pedro Ribeiro (também ele realizador do programa e Diretor da estação), Vanda Miranda e Vasco Palmeirim - dois humoristas – Nuno Markl e César Mourão – uma produtora – Margarida Moura – e um colaborador, o *Chef* José Avillez.

Um pouco mais extenso é o programa *Anda Ya*, que acontece diariamente entre as 06h00 e as 11h00, sendo também maior a sua equipa. Dani Moreno é o principal apresentador sendo, na semana em que foi ouvido o programa, coadjuvado por Gema Hurtado. O programa conta ainda, durante toda a semana, com a presença em estúdio dos guionistas Pedro Aznar (também humorista), Enric Sánchez, Rubén Ruiz e Keru Sánchez, do produtor do programa - Alberto García – do sonorizador – Jonathan Castilla - e de um *community manager* – Alex Padilla. Da equipa fazem também parte San Bernardino (responsável por uma rúbrica telefónica diária gravada de apanhados), a humorista Paola Gamlimberti e Mário Vaquerizo, figura pública amplamente conhecida em Espanha pelas suas participações em programas de televisão, que têm o seu espaço à 4^a e 6^a feira, respetivamente.

À semelhança do que acontece nas rádios musicais anglo-saxónicas, que utilizam o “you” como forma de tratamento do ouvinte, também os espanhóis o fazem, muito embora se possa admitir que também utilizem frequentemente a segunda pessoa do plural – *vosotros* – para se dirigirem a quem diariamente os ouve. Contudo, este pronome não tem o significado do “vós” português, correspondendo, no caso castelhano, a um tratamento bastante informal, o “vocês” português. Na língua espanhola a formalidade expressa-se através dos pronomes *usted/ustedes*, que equivalem ao “senhor(a)” português e que apenas são utilizados em situações que exijam maior deferência - diante de hierarquias ou na presença de pessoas mais velhas - ou para salvaguardar as distâncias sociais ou profissionais.

Embora vizinhos, partilhando a mesma península, os portugueses acabam por ser mais reservados e formais do que os espanhóis, aspeto facilmente confirmado numa

audição atenta do vocabulário que utilizam quotidianamente nos seus discursos: o “tú” espanhol é a forma mais comum de tratamento em Espanha, sendo o trato em Portugal bem mais formal, característica não só patente nas formas de tratamento entre pessoas que não se conhecem, como também no uso excessivo de títulos como o “doutor”, o “arquiteto” ou o “engenheiro” (em Espanha apenas o médico é “doutor”) (Tejera, 2010: 98).

Se o “tú” é a norma espanhola, torna-se natural que seja o pronome pessoal mais usado numa rádio musical dirigida a um público relativamente jovem como é a *Cadena 40*, algo que em Portugal só acontece em estações juvenis como a *Megahits* ou a *Cidade FM*, cujo target compreende ouvintes com idades entre os 15 e os 24 anos⁷. A *RFM*, uma estação dirigida a um público mais adulto, acaba por ser a exceção dado que desde 2010, optou também por esta forma de tratamento (Alves, 2011), muito provavelmente para atrair uma franja mais jovem da população. Já a sua rival mais direta – a *Comercial* – não seguiu esta tendência, continuando os seus animadores a dirigir-se aos ouvintes sob a forma de um “você” subentendido, mas raramente pronunciado, e que no Brasil corresponde ao “tu” português.

Embora nas *Manhãs da Comercial* o ouvinte seja tratado por um subentendido “você”, e no programa *Anda Ya* os animadores tratem o ouvinte por “tú”, existem diferentes níveis de proximidade. Constata-se assim que os apresentadores de ambos os programas - Pedro Ribeiro e Vanda Miranda, no caso português e Dani Moreno e Gema Hurtado, no caso espanhol – se dirigem mais frequentemente ao auditório do que os restantes elementos das suas equipas. Sendo as principais vozes dos programas em análise e aqueles que permanecem mais tempo em estúdio, é natural que assumam este papel de anfitriões, comunicando com maior proximidade com o seu público. Convém referir, no entanto, que, na emissão castelhana, Pedro Aznar faz questão de se dirigir diretamente aos ouvintes sempre que inicia as suas intervenções dizendo “hola amigos y amigas de la gosadera”.

Numa escuta atenta dos programas decorridos na semana já mencionada verifica-se que é raro, nas *Manhãs da Comercial*, os locutores dirigirem-se de forma direta ao seu público. Apesar de desejar “bom dia” na maioria das vezes que liga o microfone, Pedro Ribeiro opta por utilizar muito a primeira pessoa do plural: “vamos ter”, “vamos ao trânsito”, “vamos a isso?”, ou as formas do verbo “estar”, “ter” e “ficar” igualmente na primeira pessoa do plural (“estamos”, “temos”, “ficamos”). Este recurso (tal como o “you”), acaba por gerar, segundo Montgomery, um efeito de copresença semelhante ao “tu”, reforçando também o sentimento de pertença de quem ouve (Montgomery, 1986:

⁷ <https://gruporcom.wordpress.com/2016/07/26/mega-hits-e-a-radio-jovem-mais-ouvida-em-portugal/>, acedido a 1 de Setembro de 2016.

428). Quando pretende sublinhar uma informação que considera mais importante para o ouvinte, como um evento apoiado pela estação, uma música nova ou um programa especial da emissora, o apresentador recorre a termos impessoais como “atenção que” (algo semelhante ao “oye” espanhol) ou “a não perder”. Por ter um espaço no programa em que necessita da participação dos ouvintes, Vanda Miranda acaba por interagir mais diretamente com o auditório usando expressões como “ligue/ se quiser ligar”, ou “conten-nos”.

Relativamente aos restantes membros da equipa é raro dirigirem-se diretamente ao público primando, nas suas intervenções, a conversa com os restantes elementos do programa, em tom de conversa de amigos, marcada por uma linguagem muito coloquial e despreocupada. Poderia considerar-se esta uma postura de alheamento face ao auditório; no entanto, a julgar pelos números elevados de audiência que o programa tem em Portugal, dificilmente se poderá concluir que os ouvintes da manhã se sintam, de alguma forma, excluídos por este tipo de “radio talk”. Embora não colocando o ouvinte de forma constante no diálogo, a equipa faz uso de muitos termos e expressões que lhe são familiares, abordando também temas que lhe são próximos, algo que torna o discurso mais fluido e intimista.

No caso espanhol a comunicação dos locutores com o ouvinte é bastante mais direta e evidente. Dani Moreno recorre frequentemente ao “tú” para se dirigir à audiência do programa (“te damos”, “te iremos”, “puedes comentar lo que quieras”, “sigue muy atento”, “puedes ver”, “que te vamos a dar”, “lo vais a escuchar/escucha/ acabas de escuchar”, “queda te”), utilizando por vezes também, de forma subentendida, a segunda pessoa do plural - “vosotros” (“los que estáis en la carretera”, “no queréis perder”, “ya sabeis”), alternando as duas formas de tratamento com uma terceira, muito própria, criada especificamente para todos aqueles que ouvem o programa – *Andayeros* (“Buenos días *andayeros*”, “gracias *andayeros* por estar siempre ahí”).

À semelhança de Pedro Ribeiro, o apresentador espanhol também faz uso da primeira pessoa do plural (“volvemos”, “vamos”, “hemos”) reforçando-a, por vezes, com a palavra “juntos” no final da frase para corroborar a proximidade com o auditório (“arrancamos la 2ª hora juntos”, “entramos ya en la 3.ª hora juntos”).

No caso do discurso de Gema Hurtado, o “tú” é a sua forma de tratamento mais habitual. Expressões como “te cuento que”, “oye, te voy a recordar”, “deja nos tus dados”, “sí tienes una buena noticia ya sabes, llámanos”, “oye, piénsalo”, “seguro que tienes una buena noticia”, “te voy a decir”, “no sé si te acuerdas”, “apunta esta fecha”, “acuérdate que hoy...” são recorrentes nas suas intervenções. A apresentadora emprega igualmente expressões como “que tengas un bonito día”, “que disfrutes de tu viernes” ou “buenos días a ti que estás del otro lado”, para fortalecer os laços com o público do programa.

No tocante aos restantes membros da equipa, apenas Pedro Aznar tem, como já foi referido, esta preocupação de sublinhar com palavras a ligação com os ouvintes, fazendo uso, no início das suas intervenções, de expressões como “buenos días a todos los amigos de la gosadera”, “hola amigos”, ou aludindo a experiências dos ouvintes como “tú que estás ahora mismo en el duche”, “os imagino en vuestros coches”. Não obstante, recorre também a expressões que, para o português, poderão parecer agressivas (e que talvez, por esta razão, não são utilizadas em antena na *Comercial*) como: *poner a parir a su marido por haberle puesto los cuernos, nos vamos a cagar todos, subase el pantalón y salga del paritorio* (sobe as calças e deixa a sala de partos) ou *una ONG que será calzoncillos sacados del culo sin fronteras* (cuecas de homem tiradas do traseiro sem fronteiras).

Tal como acontece com o programa português os restantes colaboradores do *Anda Ya* não se dirigem aos ouvintes: apresentam os seus espaços que são igualmente alvo de vários comentários dos colegas de emissão. No caso de Enric Sánchez este também utiliza por vezes termos que poderiam chocar o português comum, mas que num canal musical dirigido a um público espanhol jovem são perfeitamente aceitáveis como são exemplos as expressões *me cago en el puñetero Tinder* (estou-me a cagar para o maldito do *Tinder*) *cuando descubre que le han puesto los tubos* (posto os chifres), *me há meado* (mijado) *un perro*.

Para além deste tratamento aparentemente mais direto e próximo, pode afirmar-se que o guião castelhano é mais exclamativo, tendo a pontuação espanhola a grande vantagem de assinalar as exclamações e interrogações no início das frases. Este aspeto torna mais fácil a interpretação do texto, na medida em que chama desde logo a atenção do leitor-locutor para a forma como deve ser lida a frase.

Tendo presente a singularidade do texto radiofónico, pautado pela clareza e simplicidade e pensado para a compreensão dos ouvidos e não para a atenção dos olhos, os apresentadores dos dois programas seguem a máxima do *falar com* o ouvinte e não *para* este. Independentemente de terem um guião escrito à sua frente (*Anda Ya*), ou de falarem de improviso (*Manhãs da Comercial*), utilizam expressões coloquiais raramente encontradas, por exemplo, num texto literário. Existe uma preocupação em seguir a cadência ou ritmo da expressividade oral que, muitas vezes, suprime verbos e abusa de pontos finais, vírgulas, reticências, interrogações e exclamações para verbalizar a mensagem. Com efeito, de modo a criar o tom coloquial, o texto radiofónico deve ser composto por frases breves e orações curtas, sendo pontuado de forma muito própria com recurso a várias pausas. Assim sendo, o seu leitor deverá, como lembra Balsebre, “substituir as pausas ‘gramaticais’ pelas pausas ‘lógicas’: pausas inesperadas que sublinhem o sentido de uma determinada palavra ou construam uma nova estrutura

sintática, mais adequada à oralidade e sonoridade do texto” (Balsebre, 1994: 60). Em ambos os programas se verifica este respeito pelas regras da escrita e/ou locução radiofónicas.

Conclusão:

É sempre redutor estabelecerem-se diferenças generalizadas entre os dois países até porque, como lembra Federico Tejera “nem Portugal nem Espanha são culturalmente homogéneos” (Tejera, 2010: 91).

Embora se verifiquem formas de tratamento (do ouvinte) distintas nos dois programas de rádio, estas não devem ser interpretadas como um maior distanciamento no caso português e uma maior proximidade no caso espanhol. São diferenças instituídas pela cultura de dois países e pela forma de ser dos seus povos. Por serem mais emocionais e enérgicos os espanhóis terão, porventura, uma abordagem mais direta e expressiva; já os portugueses, por serem mais reservados e corteses, adotam uma postura de maior formalidade que não deve ser interpretada como distanciamento (Tejera, 2010: 128). Recordando as palavras de João Paulo Menezes, não é necessário em rádio estar constantemente a “invocar o ouvinte” ou a “convocar a sua atenção” para se gerar empatia, dado que esta é conseguida mais facilmente através do conteúdo ou do tema abordados e pela forma como estes são apresentados (Menezes, 2003: 35). Neste sentido, o papel da rádio é mais o de estar onde os ouvintes estão, falar do que estes falam, brincar com a realidade em que todos vivem, algo atualmente mais importante do que o modo como cada uma trata os seus ouvintes.

Bibliografia

Alves, T. C. (2011). “Formal or informal 'you'? 'Você' or 'Tu'? How the radio listener has been treated in the past decade in Portugal”. *Radio Evolution: Conference Proceedings September, 14-16, 2011* (M. Oliveira, P. Portela, & L.A. Santos, eds.). Braga: Universidade do Minho: Communication and Society Research Centre, pp. 357-364.

Balsebre, A. (1994). *El Lenguaje Radiofónico*. Madrid: Cátedra.

Crisell, A. (1994). *Understanding Radio*. London: Routledge.

Fleming, C. (2010). *The Radio Handbook*. Oxon: Routledge.

González Tejera, F. (2010). *Portugueses y españoles. Una guía para entenderse mejor*. Madrid: Minerva Ediciones.

Gutiérrez García, M.; Bailén Huertas, A. (2003). “Espana: Programación radial para todo público”, *Revista Chasqui*, 86.

Disponível em: <http://www.comunica.org/chasqui/86/gutierrez86.htm>.

- Hendy, D. (2000). *Radio in the Global Age*. Cambridge: Polity Press.
- Meditsch, E. (1999). *A Rádio na Era da Informação*. Coimbra: Minerva.
- Menezes, J. P. (2003). *Tudo o que se passa na TSF... "para um livro de estilo"*. Porto: Jornal de Notícias.
- Menezes, J. P. (2006). "Os Equívocos da Rádio Generalista: Reflexões sobre a Rádio em Espanha e nos Estados Unidos, passando por Portugal", *Observatório (OBS) Journal*, 1, pp. 27-54.
- Montgomery, M. (1986). "DJ Talk", *Media, culture and society*, 8.
- Moreno, E. (2004). "La radio especializada: las técnicas de programación de la radio de formato cerrado". *Programación radiofónica. Arte y técnica del diálogo entre la radio y su audiencia* (María Pilar Martínez-Costa e Elsa Moreno coords.). Barcelona: Ariel Comunicación, pp. 101-140.
- Moreno, E. (2005). "Las "radios" y los modelos de programación radiofónica", *Comunicación Y Sociedad*, Vol. XVIII, 1, pp. 61-111.
- Pedrero Esteban, L. M. (2000). *La radio musical en España - Historia y análisis*. Madrid: IORTV.
- Requejo Alemán, J. L.; Herrera Damas, S. (2009). «Los nuevos recursos participativos de la Web 1.0 y 2.0 en los portales de las emisoras musicales españolas dirigidas a los jóvenes», *Comunicación y Hombre*, 5, 23-40.
- Rodero Antón, E. (2005). "Sensaciones radiofónicas: cómo combinar los elementos del lenguaje radiofónico para provocar distintas sensaciones". *El lenguaje radiofónico: la comunicación oral* (Ignacio Blanco Alfonso e Pilar Fernández Martínez coords.). Madrid: Fragua, pp. 180-197.
- Rodero Antón, E.; Sánchez Serrano, C. (2007). "Radiografía de la radio en España", *Revista Latina de Comunicación Social*, 62.
Disponível em: <http://www.ull.es/publicaciones/latina/200714RoderoySanchez.htm>
- Serejo, F. (2001). "Rádio – do Marcelismo aos nossos dias (1968-1990)", *Observatório*, 4, pp. 65-95.
- Stewart, P. (2010). *Essential radio skills*. London: Methuen Drama.

A publicidade dos aparelhos de rádio nos jornais e nas Exposições de Rádio e Electricidade. Portugal 1ª metade do século XX*

Ana Malveiro

CIDEHUS - Universidade de Évora
ana.mateus.malveiro@gmail.com

Abstract

The increase of radiotelephony emissions in the 20's of the XX's century and the increasing importance of public entertainment by the radio, was accompanied by an advertising to radio broadcasting, and to the devices who broadcast the emissions with more explicitness. With the intention to be placed in the living area of the Portuguese homes there was also an interest in the esthetic of the devices. That advertising and dissemination was made in several periodical press, where the merchants placed ads, and also in the National Radio Exhibitions in Portugal.

In this communication the author analysis and demonstrate how the advertising and dissemination of the products of the radio-electric industry, radio devices, was made in the National Radio Exhibitions and Radio and Electricity Exhibitions, and also in two national journals: the newspaper O Século and the newspaper Diário de Notícias.

Keywords: Exhibitions, Newspapers; Electricity, Radio, Advertising.

Introdução

Nos anos 20 do século XX verificou-se um aumento de consumo de energia eléctrica por parte dos consumidores domésticos. Consequentemente aumentou também o interesse do público pelas diversas aplicações da electricidade, pela sua disponibilidade, e pela sua utilização correta e eficaz. Este crescente interesse reflectiu-se também nas exposições industriais. No seu conteúdo existiu cada vez mais espaço para exhibir as mais diversas aplicações da electricidade, desde lâmpadas de incandescência até pequenas locomotivas movidas a energia eléctrica. Alguns certames foram dedicados inteiramente à temática electricidade, outros, tinham como tema uma aplicação da electricidade específica, como é o caso das Exposições Públicas de T.S.F. Nestas exposições foram exibidos aparelhos de Rádio e material T.S.F., os produtos das empresas e casas da especialidade puderam ser comparados lado a lado, no que dizia respeito à sua qualidade, estética e preço.

* Investigação realizada apoiada pelo projeto - UID/HIS/00057/2013 - poci-01-0145-Feder-007702

Este tipo de exposições iniciou-se quase simultaneamente nos Estados Unidos da América e nos principais países da Europa. Em França a primeira Exposição Nacional de T.S.F decorreu em 1924 no *Grand Palais des Beaux-Arts* e foi organizada pelo *Syndicat professionnel des industries radioélectriques* (F6KUM, 2003-2013). As Exposições de Rádio Inglesas iniciaram-se no ano 1926 (Beauchamp, 1997: 266).

Em Portugal o primeiro certame do género, a I Exposição Nacional de T.S.F., foi realizado em 1929, na sala de Exposições da Sociedade Nacional de Belas Artes em Lisboa. A exposição foi organizada pela Sociedade de Amadores de T.S.F., e patrocinada pelo jornal Diário de Notícias. As Exposições de T.S.F. prolongaram-se durante a década de 30, denominadas “Exposições de Rádio e Electricidade”. A partir da década de 30 o conceito foi mais amplo, entre os *stands* estavam também presentes casas comerciais destinadas à venda de aplicações da electricidade de uso doméstico - equipamentos de aquecimento eléctrico, de refrigeração, ar condicionado, cozinha e lavandaria, entre outros (Malveiro, 2014: 99).

Para além da publicidade realizada a partir das exposições nacionais de T.S.F, e Rádio e Electricidade à aparelhagem radiofónica e aplicações de electricidade de uso doméstico, os comerciantes e responsáveis de empresas da especialidade utilizaram a imprensa periódica da época para divulgar e publicitar os seus produtos.

Para a realização deste trabalho foi realizado um levantamento da publicidade a aparelhos de T.S.F. e artigos sobre as Exposições Nacionais de T.S.F e Exposições de Rádio e Electricidade presentes nos jornais Diário de Notícias e O Século – dois jornais diários de grande tiragem portugueses. Foram analisados dois discursos, jornalístico e publicitário. A baliza cronológica de análise situou-se entre 1929 e 1935, os anos em que se realizaram as seis exposições estudadas.

As Exposições Nacionais de T.S.F. e Exposições de Rádio e Electricidade em Lisboa

Os primeiros radioamadores surgiram em Portugal no início do século XX. Inicialmente realizou-se pequenas experiências de amadores, depois rádios de bairro, e as primeiras estações que transmitiram regularmente.

O aumento das emissões de radiotelefonía foi acompanhado por uma publicidade aos aparelhos capazes de emitir e receber as transmissões com maior clareza, e por um público cada vez mais alargado interessado na radiotelefonía. Para difundir a radiotelefonía e divulgar os produtos da indústria radioelétrica em Portugal foram realizadas no final dos anos 20 as primeiras exposições Nacionais de Rádio.

A “Grande Exposição de Radiotelefonía” realizou-se em fevereiro de 1929, na sala de exposições da Sociedade Nacional de Belas Artes. Foi organizada pela Sociedade

Portuguesa de Amadores de T.S.F., com o patrocínio do jornal *Diário de Notícias*. A II exposição foi como uma continuação da anterior, por esse motivo realizou-se no mesmo ano a 30 de novembro. A II Exposição teve mais sucesso junto ao público português do que a I exposição. No segundo certame o público interessou-se mais pelos *stands* e pelo material e aparelhagem exposta. Os visitantes observaram os aparelhos e pediram informações sobre o seu funcionamento. Na II Exposição estiveram expostos diversos aparelhos de ligar à corrente elétrica, sem a necessidade de pilhas ou acumuladores. No ano seguinte, a 23 de dezembro inaugurou-se a III Exposição Nacional de T.S.F, no mesmo local que as anteriores (“A Grande Exposição de Radiotelegrafia”, 1929). No ano de 1932 realizou-se em Portugal O I Congresso Nacional de Radiotelegrafia (“Suplemento dedicado aos radiófilos de todo o país, 1932: 17) associada a este congresso organizou-se uma Exposição de Aparelhos de Radiotelegrafia, o IV certame do género em Portugal. Iniciativa da secção de T.S.F. da Associação Comercial de Lojistas de Lisboa, os participantes do congresso puderam visitá-la durante os dias dos trabalhos do congresso.

Na década de 30 as exposições continuaram a decorrer. Nos 1934 e 1935 foram organizadas as “Exposições de Rádio e Electricidade” no Palácio de Exposições do Parque Eduardo VII. Essas exposições foram assim designadas pois entre os seus *stands*, estiveram presentes expositores que exibiram artigos de casas comerciais destinadas à venda de aparelhos de uso doméstico acionados a electricidade.

As exposições decorreram nos últimos meses dos anos, pois apresentaram as novidades da especialidade para o ano seguinte. Na figura 1 pode observar-se um aumento dos *stands* presentes nas exposições, o que demonstra uma crescente adesão por parte dos comerciantes, e responsáveis de firmas de aparelhagem radioelétrica e de uso doméstico accionada à electricidade.

Exposição	Data	Local	Nº de Stands
Grande Exposição de Radiotelegrafia	Fevereiro 1929	Palácio Nacional de Belas Artes	18
II Exposição Nacional de T.S.F.	Novembro 1929	Palácio Nacional de Belas Artes	15
III Exposição Nacional de T.S.F.	Dezembro 1930	Palácio Nacional de Belas Artes	18
Exposição de Aparelhos de Radiotelegrafia	Maio 1932- I Congresso Nacional de Radiotelegrafia	Sociedade de Geografia de Lisboa	14
V Exposição de Rádio e Electricidade	Dezembro 1934	Palácio de Exposições e Festas do Parque Eduardo VII	35
VI Exposição de Rádio e Electricidade	Novembro 1935	Palácio de Exposições e Festas do Parque Eduardo VII	34

Figura 1: Tabela Exposições Nacionais de T.S.F. e Exposições de Rádio e Electricidade.

Fonte: Malveiro, 2014.

As Exposições Nacionais de T.S.F e Rádio e Electricidade nos jornais O Século e Diário de Notícias

Entre 1929 e 1935, os jornais O Século e Diário de Notícias realizaram diversas reportagens, artigos, e suplementos especiais sobre as Exposições Nacionais de T.S.F. e “Rádio e Electricidade”. A finalidade destas reportagens, para além de informar e divulgar a realização dos certames, foi também publicitar estes eventos de maneira a atrair visitantes.

Através da leitura e análise dos jornais conseguimos retirar um vasto leque de informações. O leitor conseguia saber as datas das realizações dos certames, os locais, as actividades que iam decorrer nos dias das exposições, ter conhecimento de alguns dos *stands* das casas comerciais e empresas da especialidade que iam exhibir os seus aparelhos e materiais, ter informações sobre a comissão organizadora dos certames, e as razões da organização deste tipo de eventos.

Da comissão organizadora das exposições, fizeram sempre parte personalidades ligadas ao sector elétrico e radioelétrico português, engenheiros e comerciantes da especialidade. Como é o caso de Jaime P. Esteves, proprietário da Rádio Portugal, Jacques Morpurgo, Diretor da Sociedade Comercial Philips Portuguesa, o engenheiro Carlos Pereira da Costa, que representou as Companhias Reunidas de Gás e Electricidade (C.R.G.E.) e o engenheiro Armando Castilho, sócio da firma Armando Castilho. A apoiar a realização destes eventos e a sua comissão organizadora estiveram sociedades e associações portuguesas, a Sociedade Portuguesa de Amadores de T.S.F., e a Associação Comercial de Lojistas de Lisboa, através da sua secção de T.S.F. Os certames tiveram também o apoio dos jornais Diário de Notícias e O Século, que patrocinaram algumas das Exposições.

Os repórteres fizeram diversas visitas às exposições e aos seus *stands*, o que permitiu uma descrição pormenorizada de alguns expositores de casas comerciais de aparelhos e materiais de T.S.F. presentes nas exposições. O leitor podia ficar a conhecer o interior da exposição sem necessitar de a visitar ao ler as reportagens dedicadas às exposições. Nos artigos publicados o repórter escreveu sobre as marcas de aparelhagem radioelétrica e elétrica de uso doméstico, e que produtos foram exibidos nos certames, indicando as suas características técnicas, estéticas e o seu preço.

Como se pôde verificar na figura 1, o número de *stands* presentes nas exposições aumentou consideravelmente da Grande Exposição de Radiotelegrafia, em 1929 para a VI Exposição de Rádio e Electricidade em 1935.

Nos certames estiverem presentes *stands* de jornais e revistas portuguesas, que patrocinaram as exposições e distribuíam alguns folhetos sobre as exposições e os seus

intervenientes. *Stands* de associações e sociedades portuguesas ligadas à radio, que apoiaram os eventos.

Stands de Rádios portuguesas, que permitiam o melhor entendimento do processo do trabalho técnico de uma emissão radiofónica, e transmitiam concertos que eram ouvidos pelo público que visitava os certames. Como é o caso do posto emissor de Abílio Nunes dos Santos Júnior, e na década de 30 o estúdio da Emissora Nacional. E *stands* de casas comerciais e empresas de aparelhagem eléctrica de uso doméstico e radioelétrica, que exibiram postos emissores de rádio, recetores, alto-falantes, aparelhos radiofónicos para automóveis, aspiradores de pó, frigoríficos, aquecedores, entre outros.

Alguns dos *stands* foram: a Companhia Anglo-Portuguesa de Telefones, que expôs, na I Exposição de T.S.F., entre outra aparelhagem, uma central telefónica particular cujo serviço foi prestado a todo o certame através da ligação entre os vários stands; a Sociedade Comercial Philips Portuguesa; a Radio Portugal, com aparelhos da marca *Ahemo*, difusores *Tefag*, válvulas *Valvo*; a Sociedade Lusitana de Electricidade A.E.G, onde esteve exposto material da marca *Telefunken*; A Companhia Portuguesa Radio Marconi; a Agência de Radiofonia, Lda., fundada em 1929 e especializada na venda de peças soltas e acessórios para T.S.F.; a empresa Fornecimentos Eléctricos, Lda., onde estiveram expostos vários modelos dos aparelhos *Westinghouse*; a casa comercial Paixão & Paiva Lda., que foi especializada na construção e reparação de transformadores e motores eléctricos; a Empresa Nacional de Aparelhagem Eléctrica; a empresa Companhias Reunidas de Gás e Electricidade, que exibiu diversos aparelhos para uso doméstico (Malveiro, 2014). Os aparelhos estiveram expostos nos *stands* de modo a que os visitantes dos certames os pudessem observar, vendo as suas características estéticas, mas também de modo a perceberem como eles funcionavam. Trabalhadores das casas comerciais fizeram demonstrações para o público, onde explicavam como utilizar a aparelhagem exposta. Justo aos aparelhos foram colocados folhetos que tinham informações sobre o preço, características técnicas e instruções de funcionamento dos aparelhos.

Houve algumas casas comerciais e firmas da especialidade que estiverem presentes e exibiram os seus aparelhos e produtos em todas as exposições.

Os artigos e reportagens também descreveram a decoração dos salões e *stands*, que foram sempre decorados com alusões à radio, à electricidade e ao comércio, com as mais modernas técnicas decorativas e iluminação.

Com a leitura dos jornais, os leitores, não ficaram apenas a conhecer as exposições, mas também detalhes sobre a radiodifusão em Portugal. O que já estava feito e o que poderia ainda ser feito para a melhorar. Na altura da Grande Exposição de Radiotelegrafia, em fevereiro de 1929, ainda não existia uma radiodifusão regular e

regulamentada em Portugal. Devido a este facto os jornais realizaram diversas reportagens e foram escritos diversos artigos a explicar como se processava a radiodifusão noutros países da europa e a necessidade da existência de uma Emissora Nacional em Portugal.

A necessidade de uma radiodifusão regulamentada e regular foi uma das razões para a organização deste tipo de eventos em Portugal. Para além do objetivo de aumentar o interesse dos radioamadores, senfilistas e do público em geral face à radiodifusão e aos produtos da nova indústria. Outros motivos para a organização destes certames podem ser lidos nos jornais, a importância da demonstração dos progressos da engenharia radioelétrica a das aplicações da eletricidade ao setor doméstico, de modo a tornar os lares portugueses mais confortáveis; desenvolver o comércio de aparelhos radioelétricos e de uso doméstico, de modo a contribuir para o aumento do consumo da eletricidade por parte dos consumidores.

As Exposições de T.S.F., na década de 20, e mais tarde as Exposições de Rádio e eletricidade na década de 30, não tiveram apenas uma vertente publicitária e comercial. Nestes certames verificou-se também uma vertente educacional. Para além de estarem presentes as últimas novidades ao nível da técnica da aparelhagem radioelétrica e elétrica de uso doméstico, os *stands* continham também fotografias e cartazes com a temática na energia elétrica foram realizadas demonstrações de funcionamento dos aparelhos e visionados documentários sobre a eletricidade.

Durante os dias das exposições ocorreram também atividades de lazer para os visitantes, foram organizadas festas, concertos, buffets, com o intuito de aliciar o público a visitar as exposições.

Todas as páginas e suplementos especiais dos jornais dedicados às exposições contêm imagens e fotografias dos certames. Fotografias dos *stands* e material exposto, dos intervenientes na organização dos eventos, de individualidades do mundo da radiotelefonía em Portugal e de visitas oficiais.

O I Congresso Nacional de Radiotelefonía no Jornal O século

Em 1932 o jornal *O Século*, ciente do valor social da Rádio, e com o apoio do Rádio Clube Português e da Rede dos Emissores Portugueses organizou o I Congresso Nacional de Radiotelefonía em Portugal (Maia, 1995: 41). O congresso teve lugar na Sociedade de Geografia de Lisboa nos dias 29, 30, 31 de maio (“suplemento dedicado aos radiófilos de todo o país.”, 1932). Associada ao congresso esteve a exposição de Aparelhos de Radiotelefonía, considerada a IV Exposição do género.

A iniciativa da organização do congresso permitiu uma importante publicidade e divulgação à Rádio, à radiodifusão no país, que nesta data estava apenas dando os

primeiros passos para ser regular e regulamentada, e aos produtos da nova indústria radioelétrica. O objetivo deste evento foi definir as linhas orientadoras acerca da T.S.F em Portugal, através da adoção de uma legislação para o setor, e estreitar relações entre os radiófilos portugueses.

No Congresso foram apresentadas 11 teses, o seu título pode observar-se no programa do congresso, na figura 2. As teses discutiram diversos problemas da radiotelefonía, desde problemas ao nível da clareza das transmissões até o uso da Rádio ao serviço do turismo nacional, da agricultura e da pedagogia. O fato de ter tido uma exposição de aparelhos de rádio associada a ele permitiu que não só os participantes do congresso pudessem observar de perto a aparelhagem de radiotelefonía e perceber o seu funcionamento, mas também o público em geral. O certame abriu portas alguns dias para não participantes do I Congresso de Radiotelefonía.

A organização e realização do congresso ocuparam muitas páginas do Jornal O Século, antes, durante e depois das datas da realização do congresso. Foram publicadas notícias e reportagens sobre a inscrição no congresso, de que forma esta poderia ser realizada, as categorias de congressistas, o que iria ser discutido nos dias do Congresso, referências a radiófilos que aplaudiam a iniciativa do jornal, reportagens sobre as diversas palestras realizadas durante os dias do Congresso, e descrição das características técnicas dos estúdios da Emissora Nacional que ia ser construído.

PROGRAMA DO

I CONGRESSO NACIONAL DE RADIOTELEFONIA

DIA 29, DOMINGO

Sessão Inaugural, ás 11,30 horas, com a presença do Sr. Sr. Presidente da Republica e dos sr. Presidentes do Ministerio e Ministros do Comercio, Colonias, Agricultura e Estrangeiros, seccionando-se a inauguração da Exposição de Artigos Radiotelefonicos.

1.ª Sessão, ás 11 horas. Presidida pelo sr. Administrador Geral dos Correios e Telegrafos, secretariado pelos representantes da Sociedade de Geographia de Lisboa e da Associação Central de Agricultura.

ORDEM DOS TRABALHOS

1—Relatório da comissão de pareceres.
Teses a discutir e a votar:

2—As interferencias e os perturbacões indesejadas apresentadas pelo sr. A. Lima Basso, em nome da sub-comissão de Lisboa.

3—Pareceres Industriais, apresentados pelo sr. engenheiro Ferreira do Amaral, em nome da sub-comissão do Porto.

DIA 30, SEGUNDA-FEIRA

2.ª Sessão, ás 11 horas. Presidida pelo representante da sub-comissão do Porto, secretariado pelos representantes do Radio Club Português de Cultura, de Viseu e de Viana do Castelo.

ORDEM DOS TRABALHOS

Teses a discutir e a votar:

1—Musica e Radio—pelo sr. professor Luiz de Freitas Branco.

2—A voz de Portugal nas Colonias—pelo sr. commandante Alvaro Machado.

3—A T. S. F. e a pedagogia—pelo sr. Ricardo Rosa y Albery.

3.ª Sessão, ás 14,30. Presidida pelo representante da Associação Industrial Portuguesa, secretariado pelos representantes de Faro, Braga, Guarda e Castello Branco.

ORDEM DOS TRABALHOS

Teses a discutir e a votar:

1—A Agricultura portuguesa e a T. S. F.—pelo dr. José de Vences Garcia.

2—A organização geral da radiodifusão official e o papel das emissões particulares de cada medio—pelo sr. tenente de engenheiro Eduardo Arantes de Oliveira.

DIA 31, TERÇA-FEIRA

4.ª Sessão, ás 11 horas. Presidida pelo representante da Associação Commercial de Lisboa, secretariado pelos representantes de Évora, Setúbal, Beja, Portalegre, Santarém e Leiria.

ORDEM DOS TRABALHOS

Teses a discutir e a aprovar:

1—A radiotelefonía e o desenvolvimento do turismo—pelo dr. Oliveira Monteiro.

2—A organização dos programas de emissões officiaes, pelo sr. dr. João Busto de Carvalho.

3—O Direito da T. S. F. e um código de E. F.—pelo professor dr. Barbosa de Mello.

Sessão de encerramento ás 11,30. Presidida pela comissão executiva. Deputado de encerramento e apresentação do relatório da comissão de pareceres.

ALMOÇO DE CONFRATERNIZAÇÃO E DESPEDIDA

No dia immediato ao do encerramento do Congresso, efectuar-se-á no restaurant ALCADIA, um almoço de despedida e confraternização dos Congressistas, da iniciativa da Comissão Executiva do I Congresso Nacional de Radiotelefonía. As inscrições podem fazer-se no Bureau de Informaçoes que funciona na succursal do Século, no Hestio, ou na mesa do proprio Congresso.

EXPOSIÇÃO DE ARTIGOS RADIOTELEFONICOS

Por iniciativa da Secção de T. S. F. da Associação Commercial de Lejistas de Lisboa, realiza-se simultaneamente com o Congresso

e na mesma sala «Portugal» da Sociedade de Geographia de Lisboa, uma exposição de artigos de Radiotelefonía. Muito interessará tanto aos congressistas como aos visitantes tal Exposição que, durante os dias do Congresso, estará patente uma hora antes e uma hora depois de cada uma das sessões que constam do programa.

A noite, fimeionará, das 21,30 ás 24 horas, procedendo os Expositores a demonstrações de recepção radiotónica.

Encerrado o Congresso, a Exposição prolongar-se-á até 3 de Junho, mas só de noite, das 21,30 ás 24 horas.

FACILIDADES EM HOTELS, THEATROS E CINEMAS

Conseguiu «O SÉCULO», além das facilidades verificadas na maioria dos hotéis da capital, outras muito apreciáveis, nos theatros e cinemas. São as que seccum as casas de espectaculo que fazem esportivos descontos aos congressistas, nas representações que tambem indicamos:

16 1/2, em todos os espectaculos nos theatros «Apolo» e «Maria Victória» e nos cinemas «Condé» e «Olympia».

25 1/2, nos espectaculos do cine «Odéon».

30 1/2, em todos os espectaculos do theatro cinema.

20 1/2, em todos os espectaculos nos theatros: «National», «Avenida», «Variedades» e «Trindade», no «Colosseu» e no «Cinema Capitollor».

Estes abatinamentos são concedidos todos os dias, excepto no domingo 29.

Em dia não determinado ainda: Viaja 5.ª instalações do «O Século».

Figura 2: Programa do I Congresso Nacional de Rádio.
Fonte: O Século, 1932.

A colaboração da Emissora Nacional na V Exposição – O Estúdio de Cristal

Nas Exposições Nacionais de T.S.F e Rádio e Eletricidade postos emissores de rádio apoiaram os certames, como é o caso do posto de Abílio Nunes dos Santos Júnior (posto CT1AA), que transmitiu concertos radiofónicos com o objetivo de serem ouvidos pelo público que visitou as exposições. Os visitantes ouviram a emissão de Abílio Nunes dos Santos a partir de diversos aparelhos de telefonia que estavam distribuídos pelos *stands* e sala da exposição.

Contudo foi na “V Exposição de Rádio de Electricidade” que se verificou algo inédito, a demonstração e divulgação o trabalho radiofónico, o que era necessário para que a música e voz humana se ouvisse “em casa”, a Emissora Nacional colaborou na exposição. Em 1934 a emissora já tinha iniciado as primeiras emissões apesar da sua inauguração oficial apenas ter acontecido em agosto de 1935 (Maia, 1995:100).

“A Emissora Nacional colabora na V Exposição da Radio e Electricidade para demonstrar ao grande Público como se realizam as transmissões que os senfilistas escutam em suas casas” (“A Emissora Nacional”,1934: 1).

A sua participação consistiu na montagem de um modelo dos seus estúdios, numas das salas laterais do Palácio de Exposições do Parque Eduardo VII. O modelo tinha uma das faces em cristal, para que o público pudesse assistir à emissão de programas radiofónicos, de modo a observar o trabalho técnico necessário para a emissão. Para evitar ruídos exteriores o estúdio estava revestido com aglomerados de cortiça.

No estúdio realizaram-se também concertos da orquestra da Emissora Nacional e de vários artistas portugueses que podiam ser vistos pela face de cristal, mas também ouvidos por todo o palácio, visto que estavam distribuídos na sala e expositores recetores. No *stand* da Emissora Nacional podia encontrar-se também diversa documentação fotográfica e gráfica do trabalho realizado pela Emissora nos últimos 6 meses, de modo a que o público pudesse conhecer e avaliar o trabalho da Emissora.

A publicidade aos aparelhos exibidos nas exposições – Os catálogos da V e VI Exposição de Rádio e Electricidade

Nas Exposições de T.S.F. e Rádio e Eletricidade realizadas em Portugal foram distribuídos folhetos e catálogos que continham informações sobre os certames, e a aparelhagem exibida nos *stands*, infelizmente poucos se conservaram até à atualidade.

Os catálogos da V e VI Exposição de Rádio e Electricidade, realizadas nas décadas de 30 do século XX, podem ser consultados nos dias de hoje, e através deles pode observar-se como se fez a publicidade no local da realização das exposições, às casas comerciais e às marcas de material elétrico e radioelétrico que participaram nos dois certames.

Os catálogos foram organizados antes das exposições e distribuídos durante os dias dos eventos, no local da sua realização. Dirigidos ao público visitante da exposição, contêm informação sobre a localização dos *stands* no Palácio de Exposição e Festas do Parque Eduardo VII, o seu nome e a marca dos produtos que representavam (Malveiro, 2014:107). Nos catálogos existem algumas imagens de aparelhos, com a respetiva descrição, a morada e telefone de contacto da casa comercial que representava as marcas internacionais no país, para que os visitantes pudessem encontrar as respectivas lojas, se quisessem comprar os aparelhos depois do encerramento das exposições.

A partir dos catálogos os seus leitores podiam também encontrar indicação de diversos postos de estações emissoras internacionais.

Em ambos os catálogos foram escritas referências às exposições realizadas entre 1929 e 1930. No catálogo da “V Exposição de Rádio e Electricidade”, os visitantes e leitores puderam ler um breve resumo da história das quatro exposições anteriores. No catálogo do certame seguinte, a “VI Exposição de Rádio e Electricidade”, colaboraram algumas individualidades do campo da radiodifusão e radiotelegrafia em Portugal. Entre eles Henrique Galvão, presidente da Emissora Nacional, que escreveu um artigo sobre a importância da radiodifusão como instrumento nacional; o engenheiro Paulo de Brito Aranha, que no seu artigo explica alguns conceitos técnicos relativos à radiotelegrafia ao grande público.

Com os catálogos fez-se também uma publicidade à radiodifusão e não apenas aos aparelhos de rádio e aparelhos de uso doméstico presentes na exposição.

A publicidade a aparelhos de rádio no jornal O Século e Diário de Notícias (1929-1935)

Para além da publicidade aos aparelhos de rádio realizada nas Exposições de T.S.F. e Rádio e Electricidade, os comerciantes usaram outra forma de aliciar o público para a aquisição de aparelhagem radioelétrica para a suas casas. Publicaram anúncios nos periódicos, onde se anunciavam as “maravilhas” dos recetores de rádio e em que locais estes poderiam ser adquiridos.

Os anúncios continham ilustrações e imagens dos aparelhos, o que estimulava a sua compra através da sua beleza. A importância dada à estética dos aparelhos explica-se devido ao local onde eram colocados, os consumidores colocavam em local de destaque nas zonas de convívio das suas habitações estes “novos” aparelhos.

No ano de 1929 observam-se esporádicos anúncios publicitários a aparelhos de rádio, a partir dos anos 30 verifica-se um aumento considerável deste tipo de anúncios.

Nos jornais O século e Diário de Notícias encontram-se anúncios a aparelhos recetores de rádio, de diversas marcas: *Philips; Siemens; Clarion, Radio Corporation of America;*

Stern & Stern; Fada; Crosley; Telefunken; Philco, entre outras, e às casas comerciais que as representavam em Portugal. Nos anúncios estavam informações sobre as características técnicas e qualidades dos modelos de recetores de rádio, os seus preços e imagens para demonstrar a beleza do produto. Possuíam também a morada da casa comercial onde se podiam comprar os aparelhos, o número de telefone, e por vezes uma lista com os diversos produtos e serviços que o consumidor podia adquirir na loja. Para além das imagens, alguns comerciantes e marcas utilizavam slogans criativos para aliciar os leitores a obter um aparelho de rádio:

“A Senhora, mesmo em pijama, não resiste à tentação de ouvir um concerto de T.S.F. através do seu “Colossal” (Diário de Notícias, 1934: 20) nas figuras 3 e 4, podem observar-se alguns exemplos de anúncios presentes nos jornais.

Eram também frequentes anúncios a material T.S.F., válvulas, lâmpadas para os recetores e publicidade à abertura de novas casas comerciais de aparelhagem radioelétrica e oficinas de reparação de aparelhos.

Nos números especiais ou suplementos dedicados às Exposições de T.S.F. e Rádio e Eletricidade e à radiotelegrafia estavam presentes não só anúncios a casas comerciais participantes nas exposições, mas também a outras casas da especialidade a nível nacional.



Figura 3: Anúncio publicitário Fada.
Fonte: O Século, 1930: 10



Figura 4: Anúncio publicitário Philips.
Fonte: Diário de Notícias, 1929:10

Considerações finais

Os jornais Diário de Notícias e O Século realizaram uma grande cobertura às Exposições Nacionais de T.S.F. e Rádio e Eletricidade. Através da leitura e análise aos jornais, conclui-se que esses certames foram eventos importantes para a divulgação e

difusão da radiodifusão em Portugal, e para a publicidade aos progressos da T.S.F., e aplicações da eletricidade de uso doméstico.

Os certames acompanharam os progressos tecnológicos da indústria radioelétrica e aplicações da eletricidade de uso quotidiano. Em cada uma das exposições foram exibidas as últimas novidades no campo da radiotelefonía e eletricidade. Nos seus *stands* os comerciantes apresentaram ao grande público e à concorrência os seus produtos, e, de ano para ano, as exposições contemplaram mais participantes, verificando-se um aumento no número de *stands*, e mais visitantes interessados nos aparelhos expostos e no seu funcionamento.

Devido à organização das Exposições, os anúncios publicitários a aparelhos de rádio também aumentaram, do final da década de 20 para a década de 30 observa-se mais anúncios a aparelhos de rádio, mais reportagens, e artigos dedicados às exposições e à temática da radiodifusão e eletricidade em Portugal e outros países da Europa. Para uma melhor compreensão por parte dos leitores os anúncios publicitários a aparelhos de rádio eram claros, com imagens e slogans criativos e cativantes.

Fontes

(ed. 1934), *V Exposição de Rádio e Electricidade: Catálogo Oficial*. Lisboa: Comissão Organizadora da V Exposição de Rádio e Electricidade/O Volante.

(ed. 1935), *VI Exposição de Rádio e Electricidade: Catálogo Oficial*. Lisboa: Comissão Organizadora da VI Exposição de Rádio e Electricidade/ Editorial Império.

Diário de Notícias 1929-1935¹.

O Século 1929-1935.

Referências bibliográficas

Beauchamp, K.G. (1997). *Exhibiting Electricity*. Londres: The Institution of Electrical Engineers.

Maia, J. M. (1995). *Telefonia*. Lisboa: Círculo de Leitores.

Dieppe radio club (2003-2013). Histoire de la TSF. [Online]. França: Dieppe radio club. Disponível: <http://f6kum.free.fr/tsf.html> [acedido a 10 Novembro 2016].

Malveiro, A. (2014). “Expor para Divulgar – A Memória das Exposições de Eletricidade e Rádio e Electricidade realizadas em Portugal nas décadas de 20 e 30 do século XX”, Mestre, Universidade de Évora, Évora.

¹ Das fontes impressas jornais Diário de Notícias e O Século foram analisados muitos exemplares devido à baliza cronológica do estudo da temática. Assim não foi possível discriminá-los na indicação de fontes, sendo colocado apenas o título dos jornais e os anos consultados.

SECTION X

Iberian Literary and Cultural Issues

O Pan-Hispanismo de António Sardinha: génese, receção e influência da sua obra

Susana Rocha Relvas

Universidade Católica Portuguesa

Abstract

This study aims at analysing António Sardinha's cultural relations, reception and influence of his work in Lusophone and Hispanic spaces. First we will give account on his first encounters with cultural Spain and the circumstance of Sardinha's Spanish exile some years later (1919-1921) due to political reasons, which will activate an Iberian consciousness with immediate reflexions in his poetry and doctrinal writings. Then, we will demonstrate that it is mostly in his doctrinal essays on Hispanism that Sardinha reflects on the historical mission of the two Iberian countries which has its visibility in the Hispanic project of a peninsular alliance with multiple connections with Africa and Latin America. In order to streamline a Hispanic alliance, Sardinha established with the Spanish and Latin-American conservative wing a productive dialogue with intellectuals such as the Spanish Ramiro de Maeztu, Lozoya and Quintanar, the Argentinian Francisco Silva, the Brazilians Jackson de Figueiredo and Gilberto Freire and with educated women of the time.

Keywords: Pan-Hispanism, António Sardinha, Spain, Brasil, Latin-America.

Enquadramento teórico e metodológico

Este trabalho, no âmbito dos estudos ibéricos comparados, que se estende aos espaços geográficos, culturais e simbólicos do hispanismo e da lusofonia, pretende refletir sobre o surgimento, maturação e alcance do projeto aliancista de António Sardinha, definindo o Pan-Hispanismo como *tertium comparationis* no universo histórico, cultural e literário nas primeiras décadas do século vinte.

Dada a sua natureza transnacional e multidisciplinar, e graças ao seu crescimento exponencial, fruto das teorias pós-coloniais e dos estudos globais, que se têm afirmado no mundo académico nas últimas décadas, os estudos ibéricos comparados assumem hoje vitalidade e alcance sem precedentes, vendo o seu âmbito de estudo amplificado a temáticas que aqui desenvolveremos, dada a sua pertinência na génese e evolução da teoria hispanista e das práticas culturais que a sustentam no início do século XX. Referimo-nos aos conceitos de nacionalidade, supranacionalidade, imperialismo, cultura e memória, discursos e representações, imaginários e utopias, cartografias culturais e literárias definidoras de espaços de sociabilidade e criatividade; questões de imagem, receção e alteridade; ou problemas de fronteira, de deslocação e de exílio e como estes fatores determinam, no autor em estudo, a formulação de uma doutrina Pan-Hispanista seguida e fundamentada por uma rede de intelectuais ibéricos e ibero-americanos.

Iberismos e hispanismos

A história político-social da Península Ibérica, na transição de século, é marcada pelo sentimento de crise e de ruturas nos planos ético, político e económico que se intensificam nas primeiras décadas do breve e extremado século XX (Hobsbawm, 1987, 1994)¹. A decadência do Ocidente, como a entendeu Oswald Spengler, traduz a “crise dos ideais” do século XIX (González Cuevas, 2003: 202), manifestando-se com a queda inevitável dos velhos sistemas oficiais, o declínio dos impérios coloniais e a posição subalterna da Península Ibérica perante as potências mundiais, que culmina na década *horribilis* finissecular. Este é um período marcado pelo *Últimatum* inglês (1890) e pela guerra hispano-americana, que precipita o denominado Desastre Espanhol (1898). Neste contexto sincrónico e, em reação à política de blocos e alianças firmadas por diferentes potências europeias, recorde-se a Tríplice Aliança (1882), intensifica-se, nos dois países ibéricos, a política americanista e africanista capaz de reforçar os laços transatlânticos e recuperar o poderio perdido (Sardica, 2013; Ferreira, 2016; Matos, 2006, 2007). A herança reformista das gerações de 70 portuguesa e de 98 espanhola foi determinante na conceção doutrinária deste fenómeno, tanto no escrutínio da decadência peninsular, como na formulação de teses regeneracionistas defendidas, de um lado e de outro da fronteira, por uma plêiade de figuras destacadas da política e da cultura como Oliveira Martins, Latino Coelho, Fidelino de Figueiredo, Menéndez y Pelayo, Juan Valera ou Miguel de Unamuno. Partindo do conceito de civilização, estas gerações de transição de século, teorizam pela primeira vez o problema ibérico, numa perspetiva histórica, antropológica, sociológica, cultural e literária, (*História da Civilização Ibérica*, 1871), discussão que se prolonga nas primeiras décadas do século XX, na multifacetada cultura portuguesa pontificada pelo Saudosismo de Teixeira de Pascoaes; o Modernismo de Fernando Pessoa; o Racionalismo de António Sérgio, o Espiritualismo Criacionista de Leonardo Coimbra e o Nacionalismo monárquico contrarrevolucionário de António Sardinha (Real, 2010: 167-168). Movimentos heterogéneos que convergem, todavia, na apropriação dos conceitos nacionalismo, nação e cultura para a afirmação intra-histórica da sua identidade, contribuindo para a definição de um *canon* literário nacional (Fox, 1998: 1) num contexto político-social marcado pela bipolaridade discursiva, entre a tradição e a modernidade (Shaw, 1982).

¹ Sobre este tema veja-se de E. J. Hobsbawm (1987). *The Age of Empire: 1875-1914*. New York: Vintage Books. O autor analisa as transformações e conflitos mundiais nos séculos XIX e XX, com destaque para a vigência e queda dos impérios ocidentais. Ver também *Era dos Extremos. O breve século XX, 1914-1991*. (1994). S.P.: Companhia das Letras. Hobsbawm elucida, neste livro, como a crise dos ideais do século XIX resulta em posições políticas extremadas de que são exemplo as ditaduras europeias ou a 2ª Guerra Mundial.

O iberismo, nas suas vertentes intra e extra-ibéricas, atinge o seu auge como “paradigma ideológico” na década de vinte, (Faber, 2005:62) e converte-se, como nos afirma César Antonio Molina, em “una de las más exitosas construcciones literarias de la cultura española del siglo XX” (1990: 18), constituindo, na asserção de Even-Zohar (1990: 85-94), um polissistema, ou seja, um sistema dinâmico e de interferência protagonizado por grupos intelectuais, que gravitam em vários níveis hierárquicos, centrais e periféricos, naquilo a que Susan Bassnett apelida de “relações de troca e de transferência” (2006:3) e que maximizam o capital cultural ibérico e ibero-americano da década de vinte.

A atividade plural de António Sardinha

Nascido em Monforte do Alentejo, em 1887, António Maria de Sousa Sardinha inicia a sua atividade como poeta aos 15 anos, sob a orientação e proteção de Eugénio de Castro, destacado poeta simbolista que ganhou influencia em Espanha e na América Latina e admiração junto de Ruben Dario e Miguel de Unamuno. É por influência de Eugénio de Castro que o, então, jovem estudante em Coimbra e, fervoroso republicano, integra, por volta de 1906, o grupo dos “exotéricos” (Pinto, 1982: 1412), de gosto decadentista e simbolista, e enceta contacto com os escritores espanhóis Manuel Abril e Felipe Trigo para colaboração num projeto de alcance internacional, a revista *Debate*. Abril e Trigo regozijam-se² com esta aproximação de Sardinha, trocam-se dedicatórias em livros ofertados, mas o projeto não se concretiza. O primeiro, seguiria o caminho da ficção e da crítica literária, integrando o grupo de vanguarda espanhol, liderado por Gómez de la Serna e que José Solana imortaliza no seu quadro “La tertúlia del Café del Pombo”. O segundo, cuja produção literária se inscreve no romance social, seguindo os princípios vitalista e esteticista do seu tempo, não dará continuidade ao diálogo com António Sardinha.

Vencedor do 1º prémio dos Jogos Florais Hispano-Portugueses, realizados na Universidade de Salamanca, em 1909, (Álvarez, 2012: 132), que lhe dá a oportunidade de estabelecer contactos com a intelectualidade espanhola, membros de estado e do clero³, Sardinha escreve, em 1911, ao lusófilo catalão Ribera y Rovira, solicitando colaboração para a revista *Renacimiento*. Título elucidativo da emergência nacionalista

² “Recibí su atenta carta que me produjo satisfacción viva, al tener noticia de un proyecto tan simpático como el de su Revista, y agradecimiento a su bondad por dirigirse a mi dándome lugar a ser partícipe de una obra de arte como esa promete”. Carta sem data, mas que podemos situar no ano de 1906. dado a referência, nesta carta, a um livro de poesias de Manuel Abril que encontramos no espólio de Sardinha - *Canciones del Corazón y de la Vida* (1906). In Carta de Manuel Abril, s/d [1906?] (Relvas, 1998b: 5).

³ Cf. nosso estudo Relvas (1998a). *António Sardinha e suas relações culturais com a Espanha. “Pactos de Quinas e de Flores de Liz” entre os “semeadores de nacionalidades”*. Lisboa: Universidade Nova de Lisboa, e (1998b) Apêndice documental. Correspondência inédita espanhola, brasileira e hispano-americana dirigida a António Sardinha. (1906-1925). Lisboa: FCSH Universidade Nova de Lisboa, Vol. II.

que se opera em Portugal e Espanha nas primeiras décadas do século XX. Após dez anos a viver em Portugal, tendo sido discípulo de Teófilo Braga no Curso Superior de Letras, Ribera y Rovira acede prontamente ao convite e indica, por solicitação de Sardinha, os catalães Joan Maragall, Ángel Guimerá, Rubió i Lluch e Massó i Torrents, como possíveis colaboradores, no sentido, como o próprio afirma, de “internacionalizar a propaganda, a cultura, a arte peninsular” (Relvas, 1998b: 7). Mais um projeto gorado, nesta época marcada pela instabilidade da recém implantada República (1910), responsável por “converter” Sardinha ao sistema monárquico, criando com o grupo de exilados Luís Almada Braga, Hipólito Raposo, Rolão Preto e Alberto de Monsaraz a revista *Nação Portuguesa* (1914-1938), que logo se afirmaria como órgão do movimento cultural do Integralismo Lusitano. Como doutrina política, o movimento Integralista defende um nacionalismo monárquico, orgânico, tradicionalista, católico, corporativista e municipalista, na linha de Charles Maurras e, em busca da identidade cultural portuguesa, parte dos conceitos de nacionalismo, nação e cultura para definir um sistema literário nacional (Fox, 1998). Já na vanguarda da moderna cartografia literária, Sardinha regressa às origens históricas para situar o “génio lusitano”, herdeiro da antiga Atlântida, no noroeste peninsular, berço dos Cancioneiros onde se espelha a sensibilidade da Diana de Jorge Montemor e do Amadis de Gaula, “direto antepassado do Encoberto” (Sardinha, 1972: 92).

A primeira afirmação pública do grupo, como movimento de resgate nacional, monárquico e contrarrevolucionário, dá-se, em 1915, com as conferências na Liga Naval, em Lisboa, onde se pretende, por um lado, afirmar o movimento Integralista como uma alternativa viável na consecução do renascimento nacional e, por outro lado, tomar uma posição contra o unitarismo ibérico, de cariz republicano, federalista e maçónico, a favor da individualidade de cada povo, admitindo, todavia, a possibilidade, em situação limite, de estabelecer com a Espanha uma aliança peninsular⁴.

A partir de 1917, Sardinha lidera um movimento doutrinário e cultural que se encontra no auge da sua atividade e credibilidade, dirige o jornal político *A Monarquia* (1917-1925) e é eleito deputado pela ala monárquica durante a ditadura de Sidónio Pais. Após a morte trágica do “Presidente-Rei”, como lhe chamaria Fernando Pessoa, Sardinha é implicado nas incursões armadas de Monsanto e da Monarquia do Norte, lideradas por Paiva Couceiro, em 1919, exilando-se em Espanha até à amnistia que lhe permite o regresso, em 1921.

⁴ “A Fórmula de amanhã em política exterior há-de ser, sem dúvida, não união ibérica, mas aliança peninsular” (Sardinha, 1916: 29).

Impacto do exílio na doutrina hispanista de Sardinha

Na Corte da Saudade: sonetos de Toledo (1922b) é, por ventura, na vasta obra de Sardinha, o testemunho mais lúcido e pungente da experiência de exílio. Aí se espelha a amarga condição de emigrante político, vivendo o drama da ausência e do “desenraizamento” (Damrosch, 2003: 300), condenado à errância e à condição de peregrino. Peregrinação que Sardinha logo converte em proveitosa descoberta, através das inúmeras viagens que empreende à Galiza e às cidades castelhanas de Toledo, Ávila, Segóvia e Madrid, admirando o património histórico e artístico espanhol repleto de reminiscências portuguesas, como é o caso das obras do escultor portuense seiscentista Manuel Pereyra⁵ que fez carreira em Espanha e teria merecido a admiração de Felipe IV. Esta perspetiva imagológica que se opera em Sardinha, enquanto emigrado político, assente no confronto e semelhança entre o próprio e o “outro” (Bakhtin, 1984), traduz a natureza híbrida do exílio, entre a nostalgia restritiva e a liberdade criadora, com reflexos imediatos na sua produção literária e doutrinária. O exílio irá, a curto prazo, redefinir o seu pensamento nacionalista, alargando-se ao Peninsularismo e, por natural extensão, conciliando lusitanismo e hispanismo, em defesa de uma memória cultural comum. Ambivalência que é testemunhada pelo Marqués de Lozoya quando afirma:

El rostro de Antonio Sardinha se iluminaba ante uno de aquellos reflejos de su Patria, pero el poeta dijo luego discretamente que no venía a Segovia a buscar a Portugal, sino a Castilla (...) el milagro de un poeta portugués hablando de Castilla con ternuras de enamorado y de un castellano exaltando por las nubes los valores de Portugal (Lozoya, 1940:6-7).

Abandonando “preconceitos” hispanóforos e iniciando um frutífero diálogo com a “moderna erudição espanhola” (Sardinha, 1943: 3-4), opera-se, então, em Sardinha um processo de “reterritorialização”, física e mental, ou seja, o sentimento de pertença a um novo espaço, sentindo-se tão espanhol como português, naquilo a que David Bevan denomina de “identidade renovada” (1990:4). Ao colocar as fronteiras geográficas da civilização hispânica ao nível de um super/ supranacionalismo, Sardinha situa o Hispanismo numa territorialidade utópica (Deleuze & Guattari, 1992: 39), pontificada por referenciais históricos, culturais e espirituais. Transcendência e tradicionalismo definem, pois, as linhas de força do seu programa hispanista consubstanciado na matriz identitária do catolicismo e da latinidade (Sardinha, 1943: 94). Essa matriz define-se no

⁵ Escultor portuense de arte sacra do século XVII, Manuel Pereyra deixou obra em Portugal e Espanha. Sobre o interesse de António Sardinha pelo artista e o diálogo que manteve sobre este tema com o Marqués de Lozoya vejam-se as cartas n.º 2 e n.º 6, de Lozoya dirigidas a Sardinha (Relvas, 1998b: 53 e 57), com pertinente informação sobre a vida de Pereyra e o alcance da sua obra em Espanha.

plano literário através da apropriação dos mitemas D. Quixote e D. Sebastião, personagens do sistema simbólico ibérico que condensam a herança cavaleiresca de Portugal e Espanha e conduziram, por terra e por mar, à dilatação da fé e do império. A “razão sentimental e mística do sebastianismo”, em contraste com o D. Quixote “espectro do cavaleiro-andante”, traduzem “dois ethos” constitutivos das “diferenciais que individualizam, quer ideativa, quer historicamente, Portugal e Castela” (Sardinha, 1972: 110), revelando-se inesgotáveis “fontes de energia positiva na dinâmica do génio nacional” (Sardinha, 1940: 67).

Imagem e receção do Integralismo em Espanha

A receção da doutrina integralista em Espanha deve-se ao intenso intercâmbio de jornais e revistas contrarrevolucionários, como *El Debate* (1910-1936), órgão conservador espanhol, que congrega vozes de diferentes setores tradicionalistas e monárquicos. Aí se publicam ensaios de vulgarização do movimento português, da autoria de Marqués de Lozoya⁶, Nicolás González Ruiz⁷ e António Ballesteros⁸, e estabelece-se intercâmbio com as suas congéneres integralistas *A Nação Portuguesa* e *A Monarquia*. Esta dinâmica cultural alarga-se a outras publicações como as revistas portuguesas *Lusitânia e Contemporânea* e as espanholas *Raza Española*⁹, *La Nación*, *El Sol*¹⁰, *El Pensamiento Español*¹¹ e *Revista de Estudios Hispánicos*¹². A ação de intercâmbio estende-se, ainda, à Galiza com as revistas *Nós*, *Nossa Terra* e *Pueblo Gallego*¹³, nas vozes do Marquês de Quintanar e de Vicente Risco, que contribuem para a divulgação do pensamento de Sardinha em Espanha e na América Latina. Projetam-se, em simultâneo, publicações de alcance peninsular como, por exemplo, a iniciativa de Sardinha e Blanca de los Rios, diretora de *Raza Española*, em criar uma revista, seguindo os moldes do antigo projeto da revista *Renascimento*¹⁴. A cooperação luso-espanhola é, ainda, reforçada, com a fundação das Sociedades de Amigos de Portugal e de Espanha, a

⁶ Marqués de Lozoya. “El Hispanismo - buscando un ideal”. *El Debate*, año XV, 1925, p.1.

⁷ Nicolás González Ruiz. “Horizontes. Del ideal ibérico, tal como lo siente un patriota portugués”. *El Debate*, año XV, nº4.832, viernes 9 enero 1925 e “Antonio Sardinha poeta y pensador hispánico”. *El Debate*, año XV, Nº4.836, miércoles, 14 enero, 1925, p.3.

⁸ Antonio Ballesteros Berreta, “Antonio Sardinha”. *El Debate*, año XV, Nº 4.837, Madrid, jueves, 15 enero, 1925, p.3.

⁹ Conde de Santibañez del Río. “Antonio Sardinha”. *Raza Española*, nº73-74, enero-febrero, 1925, pp.63-65; Marqués de Lozoya. “El portugués enamorado de Toledo”. *Raza Española*, nº 73-74, enero/ febrero, pp.57-61.

¹⁰ Luis Araquistáin. “Un Matiz del Iberismo”. *El Sol*, Madrid, sábado 8 septiembre 1923, p.1; “una doctrina de dictadura”. *El Sol*, Madrid, lunes 10 septiembre 1923, p.1; “Obituario; Antonio Sardinha”. *El Sol*, Madrid, jueves, 15 enero 1925, p.1.

¹¹ Enrique Urain. “El ‘integralismo’ portugués y el ‘tradicionalismo’ español”. *El Pensamiento Español. Diario Tradicionalista*, segunda época, año II, de nº 318 a 363, 18 septiembre a 6 noviembre 1920, p.1.

¹² Marqués de Lozoya. “Prólogo”. *Revista de Estudios Hispánicos*, nº1, enero, 1935, p.1.

¹³ Vicente Risco. “O Hispanismo de António Sardinha”. *A Nossa Terra*, nº 2112, 1-V, p. 2.

¹⁴ Marqués de Quintanar, carta nº 51, Madrid 27 Octubre 1922 (Relvas, 1998b: 48).

realização de conferências sobre história, arte e política, a edição de livros e a publicação de artigos na imprensa que fomentam o mútuo conhecimento e a defesa de interesses comuns¹⁵.

Por seu turno, a presença de Sardinha em Espanha cativa a atenção da ala monárquica espanhola, que vê na escola Integralista, não só uma elite intelectual (Martins, 2004), mas também e, sobretudo, um movimento de sólida formação literária e política, defensor da tradição e do “internacionalismo hispânico” (Sardinha, 1922a: 49), de que carecia a ala conservadora espanhola. Será tida em consideração a política africanista de Sardinha, defendida em diversas páginas de *A Aliança Peninsular*, que o autor dedica aos soldados mortos na Guerra de Rif¹⁶. Mas a prova mais contundente da influência da doutrina de Sardinha em Espanha está relacionada com a formação do Partido Social Popular¹⁷, criado em 1922, e liderado por Ángel Ossorio y Gallardo. Nele se integram Lozoya e Quintanar que solicitam a Sardinha a sua orientação doutrinária e a revisão dos seus estatutos, desejando seguir o modelo Integralista em prol de uma ação política comum¹⁸.

À semelhança dos Marqueses de Lozoya, de Quintanar, de Figueroa e de muitos outros interlocutores com quem Sardinha estabelece sinergias fraternais e doutrinárias, Ramiro de Maeztu terá, com o mentor do Integralismo, “um parentesco mental” (Sardinha, 1943: 116) que se vai intensificando com o conhecimento mútuo, intercâmbio de revistas e livros como *La crisis del Humanismo*, que Sardinha lê com agrado, colocando-o “nas proximidades mais afectuosas do *Integralismo*” (Sardinha, 1943: 117). Convergentes quanto ao tradicionalismo católico e ao “patriotismo hispânico” comum (Maeztu, in Sardinha, 1972: LXI), acresce o gosto de Maeztu pela cultura e literatura portuguesas, fruto de viagens a Portugal, como correspondente, acompanhadas de proveitosas leituras que darão lugar a uma conferência sobre a Literatura Portuguesa, obrando em prol da

¹⁵ A Sociedade de Amigos de Portugal é presidida pelo Conde de Romanones, enquanto que a Sociedade de Amigos de Espanha é criada por José Pacheco, diretor da revista *Contemporânea*. Em carta a Sardinha, Lozoya anuncia a criação da Sociedade de Amigos de Portugal e esclarece os seus propósitos de intercambio e aprofundamento intercultural: “Se fundó al cabo la Sociedad de Amigos de Portugal, con asistencia // de mucha y buena gente y con gran entusiasmo; acordamos un curso en conferencias semanales y que comenzara en el próximo Octubre sobre historia, arte, política etc. de Portugal; traer a Madrid a los Portugueses de más valía y enviar a Portugal a los más insignes españoles; ocuparse cada cual con cariño en el libro, en el periódico, de asuntos portugueses; defender a Portugal de imputaciones calumniosas y de noticias tendenciosas o inexactas. ¡Qué hermoso programa! ¿Verdad? ¡Dios nos de fuerzas y constancia para cumplirlo!” Carta nº 7, do Marquês de Lozoya a António Sardinha, Segovia, 6 de maio de 1922. (Relvas, 1998b: 58).

¹⁶ Sardinha dedica várias páginas ao problema africano, em concreto ao papel de Espanha na Questão de Marrocos e do povo berbere (1972: 304-324). Este episódio, que ficou conhecido como o Desastre de Anual (julho 1921), resultou em revoltas populares, no golpe de estado e na ditadura de Primo de Ribera.

¹⁷ O Partido Social Popular, de tendência demo-cristã, é fundado, em dezembro de 1922, e desaparece após a instauração da ditadura de Primo de Ribera, no ano seguinte, quando a maioria dos seus membros se integra na Unión Patriótica, o partido único da Ditadura.

¹⁸ “Nada me dice V. del Partido Social Popular. Desearíamos que obrase de acuerdo con el // Integralista y que mantuviese un activo intercambio con Portugal”. Carta nº 6, do Marquês de Lozoya a António Sardinha, Madrid 11 fevereiro 1922. (Relvas, 1998b, pp.57-58) e Carta nº 12, de Marquês de Lozoya a António Sardinha, 13 janeiro 1923, (Relvas, 1998b: 63).

aproximação e do mútuo-conhecimento luso-espanhol. Recordando o labor hispanista de ambos, o Marqués de Quintanar afirmaria, mais tarde, que: “Los nombres de Ramiro de Maeztu y de Antonio Sardinha pasarán, estrechamente unidos, al porvenir de la Humanidad, y la obra histórica que ellos supieron evocar, cuatro siglos después de realizada, es la labor más fecunda de los hombres (...)” (Quintanar, 1952: 115). Da autoria de Maeztu é o prólogo da 1ª edição espanhola de *A Alianza Peninsular* (1930), tarefa inicialmente prevista para Primo de Rivera (Maeztu, in Sardinha, 1972: LX) que, segundo Maeztu, teria sido simpatizante das ideias de Sardinha, traduzindo-se essa convergência nas medidas políticas tomadas em prol de uma aproximação, com a realização de acordos culturais e comerciais firmados até 1930, alguns dos quais por iniciativa de Marqués de Quintanar, enquanto Presidente do Patronato Nacional del Turismo. Maeztu afirma que a originalidade de Sardinha reside na criação de uma doutrina, válida para Portugal e Espanha e, referindo-se ao “mito favorito del Rey don Sebastián”, Maeztu deseja ver o malogrado rei português subir o rio Tejo e entrar em Madrid pela Puerta de Toledo (Maeztu, in Sardinha 1972: LXV), despertando Espanha para a missão hispanista que lhe cabe na história moderna.

Após a morte de Sardinha, Ramiro de Maeztu continuará a difundir o pensamento integralista português nas páginas da revista *Acción Española* (1931-1937) (Gutiérrez Sánchez, M. e Jiménez Núñez, 2004), cuja influência se alargará a uma nova geração de conservadores espanhóis como Juan Beneyto Perez, Nicolás González Ruiz, Gabriel Uruguén e Enrique Urain. Intitulada revista de pensamento hispânico anti-revolucionario, esta publicação periódica será responsável, em 1939, pela 2ª edição espanhola da obra aliancista de Sardinha, com prólogo de Marqués de Quintanar e estudo de Pequito Rebelo sobre “Unidade e Dualidade Peninsular”, tornando evidente que, no termo da guerra civil, o pensamento de Sardinha continua a ser uma referência, intensificada, agora, que o Franquismo se impõe em Espanha e se estreitam relações com o Estado Novo.

Influência do Integralismo Lusitano na América Latina

Dado o empenho, a partir de 1920, em difundir a doutrina integralista e estabelecer laços de fraternidade com a América Latina, a ação hispanista de Sardinha constituirá a sua “última cruzada contrarrevolucionária” (Desvignes, 2016). A essa ação se alia a imagem e receção da doutrina integralista no continente sul-americano, que se espelha nos seus ensaios, e que se inscreve numa comunidade ou geografia imaginadas, na asserção de Benedict Anderson (1983) e Edward Said (1978)¹², mais propriamente, a de

¹² Em *Imagined Communities* (1983) B. Anderson entende o nacionalismo como comunidade socialmente contruída, concebida por aqueles que se inserem num determinado grupo, enquanto que E. Said se refere à

uma *América Imaginária*, como a definiu o escritor chileno Miguel Rojas Mix (1992, 2005)¹³ e que parte de uma perspectiva eurocêntrica, que assenta na herança civilizacional peninsular como matriz identitária da América, consubstanciada na memória coletiva da comunidade hispânica, que excede os limites da própria Península para transpor o *Mare Nostrum* Atlântico e estreitar laços espirituais com África e América Latina. De facto, a imagem que Sardinha constrói do “outro” periférico, latino-americano e africano, a que Mikhail Bakhtin definia através do conceito de “Otherness” (Bakhtin, 1984:94), insere-se na dicotomia secular de civilização e barbárie, recusando as correntes indianista ou indigenista criadas no seio do romantismo oitocentista e, contrariando o primitivismo original destes povos, esse “estado selvagem” que Montaigne entendia como “estado de graça” (Sardinha, 1972: 336), Sardinha valida, em seu lugar, o modelo de aperfeiçoamento humano cedido pela identidade ibérica, europeia e greco-latina, como traço regulador da cultura sul-americana. Ao admitir, citando Aurélio Espinosa, que os elementos da tradição índia não deram frutos apreciáveis (Sardinha, 1972:327), Sardinha atribuiu a Espanha e, entenda-se aqui, também a Portugal, a missão de “espiritualizar” e de “civilizar” o novo mundo (Sardinha, 1972: 330). O mestre do Integralismo propaga, deste modo, o seu credo hispanista às jovens pátrias sul-americanas carentes, desde a sua independência, de “unidade moral e política” (Sardinha, 1972: 339), que o Liberalismo Francês impediu de concretizar, condenando-as à “eterna instabilidade” das “dissensões constantes, a guerra civil por hábito permanente, o caudillismo...” (Sardinha, 1972: 339).

Para confirmar a sua “política atlântica”, Sardinha socorre-se de tratados teóricos e de obras literárias dos mais destacados autores do mundo hispânico, alguns dos quais, seus interlocutores, que defendem a ascendência histórica e cultural do Ocidente sobre o continente americano, cujos valores civilizacionais devem ser perpetuados na era moderna¹⁴. Do emblemático livro *Ariel* do uruguaio José Enrique Rodó (Sardinha, 1972:

geografia imaginária e à sua representação em *Orientalism* (1978), fazendo deslocar a epistemologia temporal, vigente até às últimas décadas, para uma epistemologia espacial, alterando o rumo do pensamento político e social.

¹³ Do ponto de vista terminológico, os conceitos ibero-americano, hispano-americano ou latino-americano, amplamente discutidos por António Sardinha e por uma plêiade de autores, entre o final do século XIX e princípios do século XX, apresentam especificidades no plano filológico, político e sociológico. Na perspectiva ibérica, espanhola e portuguesa, o termo “Iberoamérica” é usado no período entre séculos, no contexto diplomático, científico e académico para designar toda a Península como unidade cultural, incluindo Portugal e Brasil (CF. Faber, citando Rojas Mix, 2005: 70). Em Portugal, Fidelino de Figueiredo, por exemplo, adota o termo ibero-americano in *Notas para um Idearium Português, Política e Literatura*. Lisboa: Livraria Sá da Costa, 1929: 90. Do ponto de vista sul-americano, a noção de “iberoamericanismo” foi usada na década de vinte como variante do hispanismo para designar os laços entre Espanha e a América-Latina por oposição ao Pan-Americanismo propagado pelos Estados Unidos desde o século XIX. Por sua vez, o termo “latinoamerica” foi adotado pela França para se referir à herança europeia (latina), como frisou Sardinha. Cf *A Aliança Peninsular* (1972: 329).

¹⁴ De entre os inúmeros estudos citados e obras latino-americanas existentes na Biblioteca de Sardinha, destacamos os brasileiros Sílvio Romero, *A América Latina* (1907) e Eduardo Prado, *A Ilusão Americana* (1917); dos argentinos Manuel Gálvez, *El Solar de la Raza* (1920) e Francisco V. Silva, *Reparto de la America*

337) ao nicaraguense Ruben Darío, de quem Sardinha cita o “verso inolvidável”: “yo soy el Caballero de la humana energía” (Sardinha, 1972:290) ou o escritor venezuelano Rufino Blanco-Fombona (Sardinha, 1972: 340), paladim de uma hispanidade contra o utilitarismo e imperialismo norte-americanos, todos são citados em defesa dos valores do espírito.

Apesar do escasso número de interlocutores latino-americanos, o alcance da política aliancista de Sardinha alastra-se por diversos setores político-culturais. Da rede de contactos hispano-americanos, mais próximos de Sardinha, encontra-se o historiador argentino J. Francisco V, Silva, autor do polémico *Reparto de America Española y Pan-Hispanismo* (Sardinha, 1972: 323 e segg.) lido e profusamente citado por Sardinha em diferentes estudos, defensor da política racial sobre a qual projeta conferencias em Portugal. Também os peruanos Angelica Palma e José de Riva-Aguero y Osma são apreciadores não só do pensamento e obra poética de Sardinha, como se revelam leitores assíduos da literatura portuguesa, de Camões a Eça, dos cronistas Fernão Lopes e João de Barros, ao *Portugal Contemporâneo* de Oliveira Martins (Relvas, 1998b: 164). Mercedes Gaibróis Ballesteros, mulher do historiador Antonio Ballesteros y Beretta, também ela historiadora e admiradora da história e da literatura portuguesas, irá participar na *Nação Portuguesa*, convergindo com o ideário integralista, no que toca, sobretudo, à divulgação do passado histórico (Relvas, 2004).

Por sua vez, a receção e influencia do Integralismo Lusitano no Brasil, igualmente iniciadas na década de vinte, com a distribuição da revista *Nação Portuguesa* em terras de Vera Cruz, é protagonizada por uma plêiade de políticos e escritores que divulgam o pensamento de Sardinha na imprensa, intensificam o diálogo epistolar e intercambiam livros e revistas. São eles Gilberto Freire, Oliveira Lima, Jackson de Figueiredo, Ronald de Carvalho e Elísio de Carvalho que nas páginas de *A Ordem*, *América Brasileira* e *Diário de Pernambuco*, serão unânimes na admiração pelo poeta, revisor da história nacional e criador de um sistema político e cultural hispânico que dará os seus frutos nas décadas seguintes. Esta rede de contactos e conhecimentos alarga-se a outros interlocutores que serão peças chave na ponte transatlântica estabelecida com o núcleo integralista de Sardinha, como os portugueses Fidelino de Figueiredo e Luís de Almeida Braga e os brasileiros Hamilton Nogueira, Claudio Ganns, José Lins do Rego ou Félix Pacheco, colaboradores da revista *A Ordem*¹⁵.

Española (1919); do mexicano Carlos Pereira, *El mito de Monroe*; dos uruguaios Luís de Alberto Herrera, *A Revolução Francesa e a América do Sul* e José Enrique Rodó, *Ariel* (1905).

¹⁵ Contactos próximos de Jackson de Figueiredo, referenciados na correspondência dirigida a António Sardinha (Relvas, 1998b: 133-140) e na revista *A Ordem* onde estes autores publicaram textos alusivos ao Integralismo e ao seu mestre português.

Por seu lado, são conhecidas da intelectualidade brasileira as páginas que Sardinha dedica ao Brasil, eivadas de comunhão espiritual e de meditada doutrina política e social. Se, no plano simbólico, o Brasil representa o melhor exemplo da vocação apostólica portuguesa, “o filho primogénito”, “obra do nosso génio” (Sardinha, 1916: 44-45), o “Portugal segundo ou Portugal marítimo” (Sardinha, 1928: 16), que o ideólogo sente como “segunda pátria”, (Sardinha, 1972: 185), no plano doutrinário, o mestre integralista defende para as repúblicas latino-americanas um sistema presidencialista no comando de um Estado corporativo.

Na década de trinta, o ideário de Sardinha terá em Plínio Salgado um dos mais acérrimos seguidores e criadores, em 1932, do movimento integralista brasileiro. Quando exilado em Portugal, entre 1939 e 1946, em consequência do golpe realizado, em 1937, para a implantação do Estado Novo de Getúlio Vargas, Plínio reforça os laços luso-brasileiros e amadurece a sua doutrina política com a aproximação aos membros do Integralismo Lusitano Hipólito Raposo, Pequito Rebelo, Alberto de Monsaraz e Almeida Braga e que se estende a tentativas de acordo com o III Reich (Gonçalves, 2014). Em 1928, também Arlindo Veiga dos Santos (1902-1978), líder negro e monárquico, enquanto fundador da Acção Imperial Patrianovista Brasileira, inspira-se na doutrina de Sardinha e defende uma Monarquia orgânica, social e popular no Brasil. Por sua vez, Guilherme Auler, autor do livro *António Sardinha* (1943), propagará o pensamento hispanista do mentor do Integralismo no Centro Tradicionalista Português. Outro vulgarizador do tradicionalismo político ibérico no Brasil, na linha de Sardinha e Maeztu, seria José Pedro Galvão de Sousa (1912-1992), que na sua revista “*A Reconquista*” defende o pensamento tradicionalista hispano-americano, e estreita laços com a ala conservadora e carlista espanhola como o pensador Francisco Elías de Tejada y Spínola, através do qual inicia contacto com os tradicionalistas hispânicos Juan Vázquez de Mella e Enrique Gil Robles. Vasta e abrangente é, portanto, a influência da obra de António Sardinha no Brasil que, atualmente, suscita interesse na comunidade académica empenhada em escrever a história brasileira do século XX.

Conclusão

Vimos como a circunstancia do exílio permitiu a António Sardinha a reformulação do seu ideário integralista e constituiu uma oportunidade de diálogo e de criação de redes de conhecimento à escala ibérica e transatlântica, construindo, no encontro de ideias, um novo paradigma nas relações luso-hispânicas. Paradigma político, cultural e espiritual, de “sagrada irmandade”, procurando uma convergência dos povos hispânicos para cumprir o “sonho ecuménico” do Quinto Império (Sardinha, 1972: 4).

O papel que o hispanismo assume como peça chave do Integralismo Lusitano, a partir da década de vinte, representa para Sardinha uma segunda “conversão ideológica e espiritual”, depois da sua adesão à monarquia, em 1912 (Ramos, 2008: 11). De facto, Espanha representou um “enriquecimento do pensamento” (Machado, Pageaux, 1983: 50) e foi onde a sua “inteligência adquiriu a sua plena maturação” (Desvignes, 2006: 244-245). Por outro lado, o alcance da sua doutrina em Espanha e América Latina assume considerável relevância, dada a sua ascendência e influencia nas hostes tradicionalistas e contrarrevolucionárias, carentes de uma doutrina sólida capaz de dar consistência aos seus ideais, que só o movimento cultural do Integralismo Lusitano podia, no seu entender, proporcionar.

Obras citadas

Álvarez, E. (2012). “Del Rosa al Sepia. El programa de los Juegos Florales Hispano-Portugueses de Salamanca, 1909”. *Uma coisa na ordem das coisas. Estudos para Ofélia Paiva Monteiro*. (eds.). C. R., J. A. Bernardes, M. H. Santana. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra, pp.131-150.

Anderson, B. (1983). *Imagined Communities: Reflexions on the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso.

Bassnett, S. (2006). “Reflection on Comparative Literature in the twenty-first century”. In: *Comparative Critical Studies*, 3, 1-2: 3-11.

Bevan, D. (1990). *Literature and Exile*. Amsterdam, Atlanta: GA..

Brito, G. (2007). “O pensamento político de António Sardinha no Brasil”, comunicação apresentada no XXIV Simpósio Nacional de História, UNISINOS, São Leopoldo, RS, Brasil, Julho.
<http://anais.anpuh.org/wpcontent/uploads/mp/pdf/ANPUH.S24.0254.pdf>

Damrosch, D. (2003). *What is World Literature?* Princeton University Press.

Deleuze, G. e Guattari, F. (1992). *O que é a Filosofia?* Rio de Janeiro: Ed. 34.

Desvignes, A. I. S. (2006). *António Sardinha – Um Intelectual do século*. 1ª ed.. Lisboa: Imprensa de Ciências Sociais.

Desvignes, A. I. S. (2016). “Hispanismo e relações luso-brasileiras. A última cruzada contrarrevolucionária de António Sardinha”. *Estudos Ibero-Americanos*. Porto Alegre, Vol.42, nº1, jan.-abril, pp.75-104.
<http://revistaseletronicas.pucrs.br/jgergeron/ojs/index.php/iberoamericana/article/view/21821/14315>

Even-Zohar, I. (1990). “System, Dynamics, and interference in culture: A synoptic view”. *Poetics Today*, vol.11, nº1, Polysystem Studies (spring), pp.85-94.

Faber, S. (2005). “La hora ha llegado’: Hispanism, Pan-Americanism, and the hope of Spanish/ American Glory (1938-1948)”. *Ideologies of Hispanism*. Ed. M. Moraña. *Hispanic Issues* vol.30. Nashville, Tennessee: Vanderbilt University Press, pp.62-104.

Ferreira, P. B. R. (2016). *Iberismo, hispanismo e os seus contrários. Portugal e Espanha (1908-1931)*, Tese de Doutoramento inédita. Lisboa: Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
http://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/22974/1/ulsd072479_td_Paulo_Ferreira.pdf

Fox, I. (1998). “La invención de España: literatura y nacionalismo”. *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* 21-26, Birmingham, Vol. 4, pp. 1-16.

Gonçalves, L. F. (2014). “Plínio Salgado em Portugal: de líder da Ação Integralista Brasileira a “profeta”, autor da Vida de Jesus”, Working Paper, Instituto de História Contemporânea.
file:///C:/Users/utilizador/Downloads/37671_WP_4_Plinio_Salgado_em_Portugal-de_lider_da_Acao_Integralista_Brasileira_a_profeta_autor_da_Vida_de_Jesus.pdf
consultado em 24.07.2016.

González Cuevas, P. (2003). *Maeztu: biografía de un nacionalista español*. Madrid: Marcial Pons Historia.

Gutiérrez Sánchez, M. e Jiménez Núñez, F. (2004). “La recepción del Integralismo Lusitano en el mundo intelectual español”, *Elites e Poder. A Crise do Sistema Liberal em Portugal e Espanha (1918-1931)*. Ed. Manuel Baiôa. Lisboa, Colibri — CIDEHUS-EU, pp. 303-321.

Lukes, S. e Durkheim E. (1999). *His life and work: a historical and critical study*. Standford University Press.

Machado, Á. M.; Pageaux, D. H. (1983). *Da Literatura Comparada à Teoria da Literatura*. Lisboa: Edições 70.

Martins, F. (2004). “Integralismo Lusitano e Política Nacional: as metamorfoses e os desafios da década de 1920”, *Elites e Poder. A crise do sistema liberal (1918-1931)*, (ed.) Manuel Baiôa. Lisboa: CIDEHUS. Edições Colibri, pp.271-302.

Matos, S. C. (2006). “Iberismo e identidade nacional (1851-1910)”, *Clio*. Revista do Centro de História da Universidade de Lisboa, 14, pp.349-400.

Matos, S. C. (2007). “Conceitos de Iberismo em Portugal”, *Revista de História das Ideias*, 28, pp.169-193.

Molina, C. A. (1990). *Sobre el iberismo y otros escritos de literatura portuguesa*. Madrid: Ediciones Akal.

Pinto, A. C. (1982). “A formação do Integralismo Lusitano (1907-1917)”, *Análise Social*, vol XVIII (72,73,74), pp.1409-1419.

Quintanar, M. (1952). «Maeztu y Sardinha». *Cuadernos Hispanoamericanos* - Homenaje a Don Ramiro de Maeztu, sept., octubre, nº33-34, Madrid, p.115.

- Ramos, R. (2008). Prefácio a *Correspondência de António Sardinha para Ana Júlia Nunes da Silva (1910-1912)*. Ana Isabel Sardinha Desvignes. Lisboa: Universidade Católica Editora, pp. 11-17.
- Real, M. (2010). *O Pensamento Português Contemporâneo 1890-2010*. Lisboa: INCM.
- Relvas, S. R. (1998a). *António Sardinha e suas relações culturais com a Espanha. “Pactos de Quinas e de Flores de Liz” entre os “semeadores de Nacionalidades”*. Lisboa: FCSH Universidade Nova de Lisboa, Vol. I [tese inédita].
- Relvas, S. R. (1998b). Apêndice Documental. *Correspondência Espanhola, Brasileira e Hispano-Americana dirigida a António Sardinha (1906-1925)*. Lisboa: FCSH Universidade Nova de Lisboa, Vol. II.
- Relvas, S.R. (2004). “António Sardinha e o Hispanismo. Diálogo com o feminino. Cartas de Angélica Palma e Mercedes Gaibróis Riaño Ballesteros”. *Mulher, cultura e sociedade na América Latina = Mujer, cultura y sociedad en América Latina*. Ed. Maria Fernanda de Abreu. Lisboa: Edições Colibri: CECLU: FCT, pp. 65-82.
- Relvas, S. R. (2016). “António Sardinha à Lareira de Castela. O exílio na construção do ideário hispânico”. *Migrações e Exílios*. Centro de Estudos Interdisciplinares, CEIS20. Universidade de Coimbra (no prelo).
- Said, E. W. (1978). *Orientalism*. New York: Pantheon.
- Sardica, J. M. (2013). *Iberia. A relação entre Portugal e Espanha no século XX*. Lisboa: Alêtheia Editores.
- Sardinha, A. (1916). “O Território e a Raça”, *A Questão Ibérica*. Lisboa: Tipografia do Anuário Comercial, pp. 11-75.
- Sardinha, A. (1922a). “Pan-Hispanismo”, *Contemporânea*, vol.1 nº2, junho, pp.49-51.
- Sardinha, A. (1922b). *Na Côrte da Saudade*. Sonetos de Toledo. Lisboa, Porto, Coimbra: Lúmen. Empresa Internacional.
- Sardinha, A. (1924). *Ao Princípio era o verbo*. Ensaios e estudos. Lisboa: Portugalidade.
- Sardinha, A. (1928). “Os Gamas”, *Nação Portuguesa*, série V, tomo I, pp. 10-16.
- Sardinha, A. (1940). *La Cuestión Peninsular*. Traducción de Juan Beneyto Pérez, Prólogo del Marqués de Lozoya. Biblioteca Hispano-Portuguesa, Cádiz-Madrid: Cerón y Librería Cervantes, S.L.
- Sardinha, A. (1943). *À Lareira de Castela*. Lisboa: Edições Gama.
- Sardinha, A. (1972). *A Aliança Peninsular*. Antecedentes e Possibilidades. 3ª ed. Lisboa: QP.
- Shaw, D. (1982). “Hacia una interpretación sociológica de la generación del 98”, *Actas del IV Congreso Internacional de Hispanistas*, [Salamanca, agosto 1971]. Ed. Eugenio de Bustos Tovar. Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 639-643.

Iberismo e hispanidad en Ramiro de Maeztu

Pablo Hernández Ramos

Universidad Complutense de Madrid

Resumen

En este estudio se examinan las reflexiones de Ramiro de Maeztu sobre el concepto de hispanidad y las consecuencias que su desarrollo implica para los iberismos culturales. La evolución ideológica de Ramiro de Maeztu (1874-1936) parte del socialismo reformista, pasa por el liberalismo de raíz británica y culmina en una defensa del tradicionalismo y los valores católicos que, en el marco ibérico, lo emparenta directamente con los representantes del integralismo lusitano. La relación de Maeztu con Portugal vendrá determinada especialmente por António Sardinha, autor integralista del que Maeztu prologa la edición española de su libro *La alianza peninsular* (1930, orig. 1924), que abre el camino para una interpretación tradicionalista y monárquica de la realidad ibérica. Esta interpretación tendría importante eco en el aparato ideológico de las derechas ibéricas durante el siglo XX, tanto en aquellas que defendieron las dictaduras de Salazar y Franco como en las que se mantuvieron leales a la legalidad previa.

Palabras llave: Ramiro de Maeztu, Iberismo, Hispanidad, António Sardinha.

1. Introducción

En la obra de Ramiro de Maeztu existe un texto definitivo de su pensamiento, *Defensa de la Hispanidad*, donde el autor vierte sus reflexiones en torno a la idea que considera clave de bóveda de la recuperación ideológica y moral de España: esta idea es precisamente la Hispanidad –en mayúscula siguiendo la escritura del autor–, que es definida como la sublimación de los principios católicos en la idea civilizacional y espiritual de los pueblos hispánicos.

Antes de entrar en el nudo de la materia principal sobre la que aquí se delibera, los conceptos de iberismo e Hispanidad en la *Defensa de la Hispanidad* de Ramiro de Maeztu, es de recibo aclarar una cuestión. En cuanto al siempre ambiguo y escurridizo término “iberismo”, no cabe duda de que su uso en singular, categórico y cerrado, da lugar irremediabilmente a confusión, a una interpretación limitada y, por consiguiente, a la estrechez de miras y a la imposibilidad de avanzar en la comprensión de un fenómeno complejo.

¿De qué hablamos cuando hablamos de iberismo? Investigadores como Sérgio Campos Matos (2009) o César Rina Simón (2015: 47-67) han tratado de poner orden al respecto, mediante una fórmula sencilla pero efectiva, y no siempre fácil de encontrar: se habla de iberismos, en plural. Este último autor resume su postura de la siguiente manera, que aquí se comparte: “los conceptos de iberismo en el siglo XIX adquirieron múltiples significaciones y se transformaron atendiendo a nuevas formulaciones

teóricas, coyunturales, filosóficas, etc. [...] Acercarse a la historia y a los procesos de su gestación, nos permite reconocer en el movimiento una complejidad de fórmulas e influencias poliédricas, que lo convierten en algo más que un ideal de conclusión geográfica o una apuesta económica y política coyuntural.” (Rina, 2015: 64). Cabe añadir, además, que la polisemia del término “iberismo” no solo se extiende a lo largo del siglo XIX sino que entra de lleno también en el siglo XX¹. Así, el iberismo de Maeztu –que como veremos queda diluido en el término más amplio de Hispanidad– tiene ciertos esbozos particulares que lo diferencian de otras aproximaciones al término. Cabría pensar que tirando del hilo Maeztu-Sardinha podría llegarse a trazar una genealogía de un cierto iberismo conservador, católico, heredero de las esencias del tradicionalismo, interpretación del iberismo que en cambio va a ser abortado a las primeras de cambio por el propio Maeztu.

El presente texto consta de cuatro partes: en primer lugar se ofrece un breve apunte biográfico sobre el autor, que servirá como encuadre general para comprender su evolución ideológica y la desembocadura de su pensamiento en la compilación de artículos Defensa de la Hispanidad; en segundo lugar, se presenta un recordatorio del papel que representó y la ideología que patrocinó en el panorama periodístico español de la década de 1930 la revista Acción Española, publicación donde aparecieron los artículos que más tarde conformarían la Defensa de la Hispanidad; más adelante se tratarán las ideas clave de la mencionada obra de Maeztu, en particular en relación con el concepto de iberismo –relación breve y escasa pero definitoria de su pensamiento–, para terminar con las correspondientes conclusiones.

2. Apunte histórico-biográfico

Ramiro de Maeztu nace en Vitoria en 1874, de padre cubano oriundo de Navarra y madre inglesa. Los negocios del padre en Cuba mantienen a la familia Maeztu en un nivel de vida más que acomodado, y Ramiro de Maeztu, junto a sus cuatro hermanos, disfrutará de una infancia plena. Sin embargo, pronto su felicidad tornará en angustia y trauma debido a la muerte del padre y la posterior quiebra de los negocios familiares en Cuba. La independencia de la isla haría imposible, de 1 Es cierto que, a lo largo de los primeros años del siglo XX, se desarrollarán otros términos para hablar de lo que durante el siglo XIX era, lisa y llanamente, iberismo. El progresivo desprestigio de este concepto dio lugar a que se desarrollara una aproximación a las relaciones e intercambios entre Portugal y España desde otras perspectivas como peninsularismo,

¹ Es cierto que, a lo largo de los primeros años del siglo XX, se desarrollarán otros términos para hablar de lo que durante el siglo XIX era, lisa y llanamente, iberismo. El progresivo desprestigio de este concepto dio lugar a que se desarrollara una aproximación a las relaciones e intercambios entre Portugal y España desde otras perspectivas como *peninsularismo*, *lusofilia/hispanofilia*, o la propia *hispanidad*.

lusofilia/hispanofilia, o la propia hispanidad. manera definitiva, la recuperación de las actividades comerciales que los Maeztu llevaban a cabo en tierras cubanas².

En aquella circunstancia, la familia se ve obligada a trasladarse a Bilbao. Desde allí, Ramiro viaja primero a París y más tarde a La Habana, donde se dedica a diferentes oficios y publica sus primeros artículos periodísticos. En 1897 se establece en Madrid, donde inicia colaboraciones en cabeceras clave de la historia del periodismo español, como *Germinal* o *Vida Nueva*. Maeztu también escribirá en *El Socialista*, órgano de prensa del joven Partido Socialista Obrero Español. En esos años del cambio de siglo, Ramiro de Maeztu entabla amistad con personajes de la escena literaria e intelectual, de manera destacada con Pío Baroja y Azorín, junto a los cuales conformará el conocido como Grupo de los Tres, constelación particularmente estable dentro de esa nebulosa que se suele denominar Generación del 98.

De las colaboraciones en prensa durante aquellos años, en los que su ideología está claramente orientada hacia el socialismo –de tendencia reformista, pero socialismo al fin y al cabo–, Maeztu terminará componiendo el libro *Hacia otra España* (1899), una crítica acerba de la realidad española y de su decadencia política y moral, para la que propondrá una salida europeísta y cosmopolita. Este libro supondrá uno de sus primeros hitos en la escena literaria, y cabe no olvidar las soluciones que en él se plantean, mirando a Europa, como contraste absoluto ante lo que décadas más tarde será la Defensa de la Hispanidad. Veremos cómo en esta última obra, los remedios que se plantean para transformar la situación de España son totalmente opuestos a lo planteado en *Hacia otra España*, texto descollante de su primera etapa.

En 1905, considerado ya como uno de los primeros escritores de España, marcha a Londres, donde trabajará como corresponsal para diferentes publicaciones madrileñas, como *La Correspondencia de España* o *Heraldo de Madrid*. Su actividad en el extranjero no se limitó a la capital británica, sino que también pudo viajar por Alemania y Francia, además de vivir la Gran Guerra como corresponsal de guerra en el frente occidental.

Maeztu, de ascendencia inglesa por parte de madre, evoluciona en sus posiciones ideológicas desde el socialismo reformista que defendía en Madrid hacia una visión más británica, digamos políticamente centrada, de respeto y admiración ante las instituciones de la democracia liberal. Autodidacta como siempre, va a estudiar las grandes obras de la literatura, de la filosofía y de la política en lengua inglesa. Su libro *La crisis del humanismo* (1919), donde vierte de alguna manera todo lo absorbido durante su etapa británica, centrándose en el análisis y la oposición latente entre los conceptos

² Para una mirada en profundidad a la vida de Maeztu, consultar la obra de González Cuevas, P. C. (2003). *Maeztu: biografía de un nacionalista español*. Madrid: Marcial Pons Historia.

de libertad y autoridad, fue de hecho publicado previamente en inglés, en 1916, con el título de *Authority, Liberty and Function in the Light of the War*.

Sin embargo, su confianza en la capacidad de la democracia liberal para encauzar y resolver los problemas sociales se va apagando progresivamente, y a su regreso a España, en 1919, se adivina ya una tercera etapa en su pensamiento, cada vez más cercano a los postulados del tradicionalismo católico. De hecho, durante la dictadura de Primo de Rivera, Maeztu fue miembro de la Asamblea Nacional Consultiva (1927-28), embajador en Argentina (1928-30). Visto en perspectiva, su libro *La crisis del humanismo* marcó de alguna manera su “conversión” al catolicismo, o para ser más exactos su reconversión, el reencuentro con la fe en la que fue educado de niño.

Durante su estancia en Argentina, trabajó contacto con intelectuales como Leopoldo Lugones, quien, además de referencia poética para Jorge Luis Borges, fue ideólogo del nacionalismo autoritario de corte fascista que se extendió por Argentina en la década de 1920. Maeztu también conoció en Buenos Aires con el jesuita Zacarías de Vizcarra, con quien trató y desarrolló el concepto de Hispanidad y a quien el propio Maeztu (2007: 83) atribuye la creación del término. Como apunta Sánchez Garrido (2016), el concepto de Hispanidad se gesta durante estos años ya desde el prisma de “integración del alma hispánica”. Durante sus años argentinos, Maeztu se distancia definitivamente del liberalismo de raigambre británica y desarrolla su acercamiento a una concepción del mundo, y de España, basada en los valores católicos, en la tradición y en un conservadurismo a ultranza, cualidades que esgrime como caminos de regeneración tanto para su país como para el conjunto de los antiguos territorios de la monarquía hispánica.

A su regreso a España será diputado de Renovación Española por Guipúzcoa en las Cortes republicanas, y dirigirá la revista *Acción Española* entre 1934 y su cierre en 1936, como veremos más adelante. Su oposición a la obra republicana le valió la detención por parte de milicianos y su ingreso en la cárcel de Ventas nada más comenzar la guerra civil. Ramiro de Maeztu fue fusilado el 29 de octubre de 1936, sin juicio previo, en una de las primeras sacas de presos de las cárceles madrileñas.

3. Relación con António Sardinha

Ramiro de Maeztu está plenamente emparentado en el plano ideológico con los representantes del integralismo lusitano, especialmente con António Sardinha, de quien prologará la edición española de su libro *La alianza peninsular* (1930, orig. 1924), que abre el camino para una interpretación tradicionalista y monárquica de la realidad ibérica. En un principio, el prólogo de esta obra iba a estar firmado por Miguel Primo de Rivera, pero la caída en desgracia y posterior muerte del dictador hizo que fuera Maeztu

quien se encargara de la tarea (Rocamora, 1994: 168). Esta interpretación tendría importante eco en el aparato ideológico de las derechas ibéricas durante el siglo XX, tanto en aquellas que defendieron las dictaduras de Salazar y Franco como en las que se mantuvieron leales a la legalidad previa.

Sardinha fue combativo contra masones e iberistas, contra liberales y republicanos, contra todo lo que tuviera un poso de modernidad. En *La alianza peninsular*, António Sardinha se presenta como anti-iberista, en el sentido de opositor a la idea de unión política de España y Portugal. Como afirma Susana Relvas (2015: 9), Sardinha “procura transformar o mundo à imagem do seu ideal e para tal sustenta-se dos factos históricos e da mitogenia ibérica para forjar um renascimento pátrio”. Y sin embargo, al tiempo que rechaza una fusión a la manera que se trató de popularizar en el siglo XIX, ya fuera en su forma monárquica o republicana, pero siempre desde un prisma liberal, Sardinha plantea una alianza de pueblos hispánicos, que tendría que basarse en el sistema monárquico y en la religión católica. Desde la óptica de Sardinha, el concepto de hispanismo guarda estrecha relación, sino identidad, con la Hispanidad de Maeztu (Ferrerira, 2016: 104 ss.). Esta alianza sería el punto de partida para la implantación de una amplia comunidad hispánica (de los pueblos de lengua castellana y portuguesa), una especie de Commonwealth a la ibérica, la cual serviría de base, escudo y protección para el conjunto de la civilización occidental. La similitud que tendrán los planteamientos de Maeztu con la cosmovisión que presente Sardinha se hará evidente en los artículos que el escritor vasco publique durante la primera mitad de la década de 1930 en *Acción Española*. Como afirma Rivero Machina (2015: 6), citando a Sardinha, “el autor de *Hacia otra España* se rinde al discurso integralista del alentejano, elevándolo a la categoría de profeta hispánico: “La publicación en libro castellano de *La Alianza Peninsular* va a servir para que empiece a erguirse, entre los pueblos de nuestra habla, una figura que antes de mucho tiempo se alzara en el horizonte del espíritu como uno de los grandes profetas de la Hispanidad” (Sardinha, 1939: LXII).”

4. La revista *Acción Española*

Maeztu vertería sus ideas sobre la Hispanidad sobre todo en la revista *Acción Española*, que vio la luz en diciembre de 1931, ya iniciada la andadura republicana. Entre sus financiadores estaba el banquero Juan March, quien, como es sabido, sería posteriormente uno de los principales encargados de sufragar a los militares sublevados en julio de 1936. Junto al nombre de March como socio capitalista, entre los suscriptores de la publicación se encontrarían personajes tan ilustres como Juan de Borbón o Francisco Franco. De periodicidad primero quincenal y más tarde mensual, *Acción Española* congrega en sus páginas a las distintas sensibilidades del tradicionalismo

español, intelectuales católicos, de orden, casi siempre monárquicos, que defendían lo que para ellos era la España auténtica, alejada de subversiones revolucionarias. Esta revista va a cimentar y consolidar la base ideológica sobre la que se asentará el edificio político de la derecha triunfadora tras la sedición de julio del 36 y la consiguiente instauración de la dictadura después de la guerra civil.

A la hora de decidir el nombre de la revista fue evidente la influencia de Action française, partido político francés de extrema derecha, contrarrevolucionario, nacionalista y monárquico, inspirado por Charles Maurras. El fascismo italiano, el nacionalsocialismo alemán y el integralismo portugués tendrán también un importante ascendiente sobre Acción Española, que sufrirá una suspensión entre agosto y noviembre de 1932, a causa de la Sanjurjada, el golpe de Estado fallido contra la república. También estará detrás de la creación del partido Renovación Española, de José Calvo Sotelo.

Fundada y dirigida en un primer momento por el marqués de Quintanar, a quien sucedería al frente de la publicación Eugenio Vegas, contó con Ramiro de Maeztu a los mandos desde marzo de 1934. Otros redactores destacados de la revista serían Víctor Pradera o Pedro Sainz Rodríguez, a quienes se sumaría una larga y prestigiosa lista de nombres como colaboradores: el propio Calvo Sotelo, José María Pemán, Luis de Galinsoga, el integralista portugués José Hipólito Raposo, Ernesto Giménez-Caballero, Rafael Sánchez Mazas o José Antonio Primo de Rivera, entre otros muchos.

Ya desde su primer número se presentará como defensora de la verdadera España frente a la “antipatria”, representada por socialistas, comunistas y separatistas. Para Acción Española, la solución a los problemas del país pasaba por el establecimiento de una monarquía autoritaria, opuesta al liberalismo y al parlamentarismo, enraizada en la tradición católica y enfrentada también a las experiencias monárquicas de inspiración ilustrada (Carlos III) o liberal (Isabel II).

Seguirá publicándose prácticamente hasta el inicio de la guerra. En marzo de 1937 se edita en Burgos, a cargo de los sublevados, un último número de Acción Española, subtítulo “Antología”, y que sirve como compendio de los más de cinco años de existencia de la revista. En este último número se afirma que “la democracia y el sufragio universal eran formas embrionarias de comunismo y de anarquía”, autoproclamando a la revista como defensora de las esencias de la civilización cristiana.

5. El concepto de Hispanidad

Se observa en la Defensa de la Hispanidad una prosa más grandilocuente que elocuente, lo cual quizá se deba a que los textos que componen el libro figuraron antes como artículos en las páginas de Acción Española. La obra de Maeztu enraíza en la

tradición contrarrevolucionaria de Maistre o Donoso antes que, en un Menéndez Pelayo, pero no por ello deja de tener influjo desde el mismo momento de su publicación, al convertirse en el libro de referencia del nacional-catolicismo desde su aparición en 1934. Por razones de espacio no cabe en este estudio un análisis completo de la obra, por lo que en las líneas que siguen nos ajustaremos un repaso de las ideas de Maeztu en torno a su concepción de la Hispanidad desde la perspectiva de construcción de identidad.

Cabe destacar en primer lugar que, por encima del término nación, Maeztu da preferencia a la patria como marco identitario. Es comprensible la perspectiva del autor, en tanto la carga liberal y moderna asociada a la nación no existe en el caso de la patria, siempre más arraigada en una concepción tradicional de la identidad. Para Maeztu, el territorio y la raza no son considerados ingredientes indispensables en la construcción de un sujeto colectivo como al que él aspira, sino que más bien se debe encontrar la realidad identitaria en un plano espiritual.

La patria no se considera un fenómeno surgido naturalmente, sino que son las aspiraciones emocionales e inmateriales de los pueblos las que la constituyen. Rechaza absolutamente tanto la propuesta voluntarista de Renan como las concepciones historicistas y vinculadas al Estado de un Ortega. En uno de los pasajes más celebres de la obra, Maeztu afirma que “la patria es espíritu. Ello dice que el ser de la patria se funda en un valor o en una acumulación de valores, con los que se enlaza a los hijos de un territorio en el suelo en el que habitan. [...] La patria la crea un valor; en el caso de España, la conversión de Recaredo y de la monarquía visigoda a la religión del pueblo dominado” (Maeztu, 2007: 296). Esta perspectiva tira por tierra cualquier teorización de carácter organicista sobre la nación, o la patria en el caso de Maeztu. Las realidades nacionales solo lo son en tanto realidades espirituales, y en el caso de España la única herramienta que puede utilizar la patria para existir la encuentra en la tradición y en la sumisión a los valores de la religión católica.

Así, Maeztu renuncia conscientemente a luchar por la imposición de un nacionalismo moderno, transformador y cohesionador en torno a una concepción de la identidad vinculada al territorio o a la raza, como se ha mencionado más arriba: “Queramos o no queramos, los pueblos hispánicos tenemos una patria dual: territorial y privativa en un aspecto; espiritual, histórica y común a todos, en el otro. [...] El español que no lleve en el alma la catedral de Méjico, no es totalmente hispánico”. (Maeztu, 2007: 319). Para el autor, la importancia de los valores espirituales, de la tradición, es la verdadera representación de la comunidad humana que denomina Hispanidad. De este modo, la patria solo ocupa su lugar después de la religión en el orden de precedencia. El sometimiento del sentimiento patriótico –que otros llamarían nacional– al valor religioso ha de ser total, lo temporal queda en inferioridad respecto a lo espiritual.

El poder de la tradición y la elevación espiritual del catolicismo proporcionan a Maeztu los dos bastiones sobre los que asentar su Defensa de la Hispanidad. Esta concepción aleja por completo, como hemos destacado anteriormente, la idea de Hispanidad en Maeztu de cualquier planteamiento ligado de alguna manera con referencias liberal-democráticas de la nación, siendo esta de hecho uno de los objetivos que se pretendía combatir con la recuperación de los valores de la Hispanidad. En definitiva, “la misión histórica de los pueblos hispánicos consiste en enseñar a todos los hombres de la tierra que si quieren pueden salvarse, y que su elevación no depende sino de su fe y su voluntad” (Maeztu, 2007: 133). La derecha española, y en particular su ala más conservadora, se agarraría a estos planteamientos todavía durante varias décadas, antes de intentar asociar a la nación con un concepto moderno e integrador de la ciudadanía en un proyecto común, ligado también de alguna manera a la conservación del Estado y del conjunto del sistema político. En la década de 1930, y durante los años del franquismo, el espectro ideológico conservador no sería capaz de sustituir por completo su lealtad al trono –o la autoridad militar– y el altar antes que al Estado y la nación.

¿Y Portugal? ¿Y el iberismo? La concisa apelación al papel que Maeztu otorga a Portugal en el conjunto de la Hispanidad queda definida en la primera página del primer artículo de los que integran la obra, lo cual quiere decir al menos dos cosas: en primer lugar, que Portugal no es para Maeztu un actor secundario, sino que su importancia en el puzle hispánico está presente desde el mismo comienzo de la digresión en torno al concepto de Hispanidad; al mismo tiempo, cualquier valor particular que pudiera tener la identidad nacional portuguesa en sentido moderno queda supeditada al valor mayor de la Hispanidad. La cita es larga, pero demostrativa del valor que Portugal tiene para Maeztu: “Si el concepto de Cristiandad comprende y a la vez caracteriza a los pueblos cristianos, ¿por qué no ha de acuñarse otra palabra, como esta de Hispanidad, que comprenda también y caracterice a la totalidad de los pueblos hispánicos? Primera cuestión: ¿se incluirán en ella Portugal y Brasil? [...] Hispánicos son todos los pueblos que deben la civilización o el ser a los pueblos hispanos de la península. [...] Todos ellos [los pueblos de América] deben su civilización a España y Portugal. La civilización no es una aventura.” (Maeztu, 2007: 84-85). Si la amistad y el contacto con Sardinha y otros integralistas portugueses daba ya a entender que Maeztu prestaba verdadero interés al desarrollo de un pensamiento conjunto con intelectuales afines del otro lado de la frontera, estas líneas terminan por demostrar la genuina consideración que el autor tenía respecto a la importancia de Portugal en el rompecabezas hispánico, eso sí, siempre lejos de iberismos a la manera clásica del siglo XIX, con el horizonte más temprano o más

lejano de la unión política. En Maeztu, el iberismo se funde y se expande en el concepto espiritual de la Hispanidad.

6. Conclusiones

La Hispanidad es para Maeztu una comunidad permanente que incluye a todos los pueblos que “deben su civilización a España y Portugal”, y se define por la confianza en el hombre y en que todos pueden salvarse: la identificación con el ideal universalista católico es total. La unidad de la fe es clave de bóveda de la Hispanidad. Con respecto a la nación –más bien a la patria, en Maeztu–, ni raza ni geografía tienen importancia, y todo se reduce a lo espiritual. Sin unidad de espíritu no hay comunidad humana posible.

La crisis que ha venido viviendo la Hispanidad es la crisis de los principios religiosos, y solo a través de la recuperación de los valores históricos de la tradición serán capaces los países hispánicos de salir de su decadencia. Desde la óptica de Maeztu, el porvenir de los pueblos que componen la Hispanidad depende, en todo caso, de la capacidad que tengan para recordar su historia. Maeztu menosprecia la idea moderna de nación, ligada al liberalismo y a posiciones ideológicas causantes de la ruptura con la tradición, y por lo tanto rechaza cualquier iberismo político, creyendo en cambio de manera firme en la comunidad de fe y de historia entre Portugal y España. Así, los conceptos de iberismo e hispanidad –ahora en minúscula–, se funden para Maeztu en el segundo de ellos.

Bibliografía

González Cuevas, P. C. (2003). *Maeztu: biografía de un nacionalista español*. Madrid: Marcial Pons Historia.

Ferreira, P. B. R. (2016). *Iberismo, hispanismo e os seus contrários: Portugal e Espanha (1908-1931)*. Tesis doctoral, Universidade de Lisboa.

Maeztu, R. de (2007). *Defensa de la Hispanidad*. Madrid: Rialp (orig. 1934).

Marcilhacy, D. (2010). “La péninsule Ibérique et le Mare Nostrum atlantique: ibérisme, hispanisme et américanisme sous le règne d'Alphonse XIII de Bourbon”, en *Revista de História das Ideias*, 31, Coimbra: Universidade de Coimbra, pp. 121-154.

Matos, S. C. (2009). “Was Iberism a Nationalism? Conceptions of Iberism in Portugal in the Nineteenth and Twentieth Centuries”, en *Portuguese Studies*, Londres: Modern Humanities Research Association, vol. 25, pp. 215-229.

Relvas, Susana Rocha (2015). “António Sardinha à lareira de Castela. O exílio espanhol na construção de uma identidade hispânica”, en *Colóquio Internacional Migrações e Exílios*. Coimbra: Universidade de Coimbra [En proceso de edición].

Rina Simón, C. (2015). *Iberismos: proyecciones, anhelos y expectativas peninsulares, 1848-1898*. Tesis doctoral, Universidad de Navarra.

Rocamora, J. A. (1994). *El nacionalismo ibérico, 1792-1936*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Sánchez Garrido, P. (2016). “Maeztu y Portugal. Análisis político e intelectual sobre la Primera República (1910-1926)”, en *Hispania*, 254, Madrid: CSIC, pp. 721-749.

Sardinha, A. (1930). *La alianza peninsular*. Prólogo de Ramiro de Maeztu. Madrid: Imprenta Sáez Hermanos.

Sardinha, A. (1939). *La alianza peninsular*. Segovia: Acción Española, cit. en Rivero Machina, A. (2015). “Amores, interpretaciones y miradas. La intelectualidad franquista ante lo ibérico en los años cuarenta”, en *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, 29, Murcia: Universidad de Murcia.

Espaço, memória, experiência e trauma: por uma literatura loboantuniana interpelada por um discurso desconstrutor da realidade

Romilton Batista de Oliveira*

Edilene Dias Matos**

UFBA - Universidade Federal da Bahia

Abstract

This article investigates the trauma of the relationship between space and the body, from the novels *Elephant's Memory*, *The Land at the End of the World* and *Knowledge of Hell*, by the Portuguese writer António Lobo Antunes. The relationship of memory with space characterizes the history of mankind. In reality, we are, in a certain sense, beings limited by space and challenged by language. The space corresponding to the origin of war trauma faced by the novelist interferes in the reconstruction and deconstruction of identities mediated by individual/collective memory, undermining the representative forms defined by the dominant thought. This is a bibliographic research with a literary, discourse-critical perspective. The critical works of Seligmann-Silva, Benjamin, Gagnebin, Levi, Halbwachs, Hall, Santos, among others, have been considered to achieve an interdisciplinary dialogue. Thus, literature acquires a valuable role in the pageant and mnemonic of mankind, contributing, through critical and reflective thinking, to a better world with greater dialogue.

Keywords: Experience; Literature; Testimony; Representation; Trauma; Space.

Esta comunicação, parte integrante da tese de doutoramento em Cultura e Sociedade da Universidade Federal da Bahia – UFBA, tem como objetivo central investigar o trauma presente nos romances de traço autobiográfico, memorialístico e histórico do romancista português António Lobo Antunes, publicados entre 1979 a 1980: *Memória de elefante*, *Os cus de Judas* e *Conhecimento do inferno*, destacando o espaço e o corpo como dois lugares de origem e de inscrição do trauma. Classificamos essas obras literárias como pertencentes à Literatura de Testemunho. Esta, por sua vez, reúne como objeto de análise, romances, poesias e testemunhos escritos que são permeados por signos traumáticos oriundos da experiência de seus sobreviventes-autores com algum evento violento que marcou e modificou de forma trágica a sua respectiva história de vida. Nesse sentido, conceitos como o de trauma, espaço e representação são de suma importância para este tipo de literatura, uma literatura que contempla em suas páginas experiências vivenciadas por indivíduos que trazem em seus corpos a marca ou o sinal

* Doutorando do Programa Multidisciplinar de Pós-graduação em Cultura e Sociedade pela Universidade Federal da Bahia – UFBA, qualificado positivamente no dia 19 de abril de 2016. Salvador – BA, Brasil. E-mail: romilton.oliveira@bol.com.br

** Professora e coordenadora do Programa Multidisciplinar de Pós-graduação em Cultura e Sociedade da Universidade Federal da Bahia – UFBA, e minha orientadora na tese de Doutorado. Salvador, Bahia, Brasil. E-mail: edilenediasmatos@gmail.com

da aprendizagem da dor e da angústia em que foram submetidos a passar. Esta aprendizagem da agonia que podemos chamar de “aprendizagem do trauma” dá a esses sobreviventes uma identidade não mais oriunda de uma promessa firmada no conhecimento acabado e imutável, ideológico e discursivamente situado, mas numa ruptura que abala o sistema de pensamento, retirando de cena o imutável e tornando as coisas e o mundo ao nosso redor em constante transformação.

Vale ressaltar que o conceituado romancista nasceu em Lisboa em 1942, licenciou-se em Medicina e especializou-se em Psiquiatria. Após sua participação na guerra Ultramar, exerceu a profissão de médico, em Lisboa, no Hospital Miguel Bombarda, até o ano de 1985. Como romancista, vem publicando desde 1979. Seus três primeiros romances constituem sua trilogia autobiográfica. Esses primeiros livros estão muito ligados ao contexto da guerra colonial; transformaram-no imediatamente num dos autores contemporâneos mais lidos e discutidos no âmbito nacional e internacional.

Este artigo está dividido em três partes. A primeira está relacionada ao imaginário fictício que permeia a literatura do trauma e ao corpo e espaço como lugares de inscrição do trauma que desconstrói a cultura ou a identidade do sobrevivente. Wolfgang Iser e Clifford Geertz são as principais contribuições neste primeiro momento. Na segunda parte relacionamos o trauma com a experiência e o testemunho, dialogando com autores como Beatriz Sarlo, Carlos L. Bondía, Primo Levi, Raúl Antelo, Jeanne Marie Gagnebin, Seligmann-Silva e Maria Rita Kehl. Na terceira e última parte, apresentamos o espaço do trauma e sua interface com a linguagem: um lobo nos extremos da alma, dialogando com Mikhail Bakhtin, Márcio Seligmann-Silva e João Carlos Tedesco, entre outros autores. Neste momento do artigo concentramos nossa atenção em torno do trauma, citando trechos dos romances do autor que nos dão prova de que a experiência vivenciada por ele em Angola (1971-1974) como soldado médico, fez-lhe escrever romances como *Os Cus de Judas*, entre outros, proporcionando-lhe uma escrita literária permeada por signos traumáticos e um discurso desconstrutor da realidade, descrevendo personagens que se deslocam da África para Lisboa, espaço predominante em suas obras.

1. Por uma literatura do trauma: Imaginário, ficção, corpo, espaço e cultura em tempos de dor

A escrita literária loboantuniana traz em sua essência esses fatores que são responsáveis pela mudança de sua forma de pensar adquirida por meio da experiência que ele adquiriu com o catastrófico evento descolonizador e desconstrutor de seu pensamento: a guerra. Herdamos do século XX uma herança interpelada por tecidos traumáticos e violentos que levaram o homem a repensar a sua existência na terra. O iluminismo não foi capaz de dar conta dessa fissura e ruptura que manchou o

racionalismo filosófico e sociológico. O “penso, logo existo” cartesiano entra em crise e a sociedade acompanha esta crise diante da perda de segurança que se tinha nesta fundamentação filosófica que representava o mundo. Depois de Auschwitz e das sangrentas guerras no continente africano pela libertação de seus países do regime imperialista europeu e das ditaduras que se arraigaram por toda a América Latina, o homem perdeu a esperança neste mundo fixamente definido. Ele se depara com a outra face da moeda, ou seja, o lado desumano que habita o próprio ser. A condição humana entra numa fase nunca vista e vivenciada pelos indivíduos: o horror causado pelo próprio homem ao seu semelhante.

A dessubjetivação humana assume proporções indefinidas. O homem chega ao fundo do poço e reconhece que não há tamanha descaracterização humana vivenciada no holocausto que venha ser maior do que esta experiência de dor, como bem afirma o próprio Levi (1988) em sua obra *Isto é um homem?* Nesse sentido, podemos perceber que em tudo que fazemos, pensamos, construímos e definimos há sempre uma forma comparativa nas entrelinhas do próprio texto ou do discurso exposto em forma de dissertação ou tese. A construção do pensamento ou do próprio conhecimento humano se faz via comparação. Daí a necessidade de termos que sempre dialogar com outros pensamentos, outras obras literárias e outros postulados teóricos. Desta forma, nada escapa à comparação, e isto acontece quando neste trabalho acadêmico adentramos em outros autores, como, por exemplo, Primo Levi, para entender com maior clareza e mais profundidade o trauma presente nas obras autobiográficas de Lobo Antunes.

Assim, perguntamos: Por que investigar o trauma na literatura? Qual a importância desse tema para a contemporaneidade? Que contribuições existem neste tema “O trauma na literatura” em relação à cultura? Respondendo às questões acima mencionadas, o trauma é de grande relevância se considerarmos que todo conhecimento humano só se realiza por meio deste processo traumático e dolorido. Não se aprende de forma pacífica e cordeira. Qualquer aprendizado se realiza por meio deste processo traumático. Dor e trauma são duas palavras que se integram em sua essência. Onde há trauma há dor, e vice-versa. Onde há trauma há desconstrução dos sujeitos envolvidos. Onde há trauma há, portanto, sujeitos violentados por cenas ou acontecimentos que lhe feriram a alma e a sua formação discursiva. Vale ressaltar, nesse sentido, que a primeira manifestação do trauma acontece logo após o nascimento. O bebê que vivia protegido por um útero materno (um lugar centralizado) adquire sua primeira vivência com o que aqui chamamos de experiência traumática no momento em que ele entra em choque com o mundo exterior, e tem que de forma abrupta adaptar-se ao mundo exterior. E assim será o resto de sua vida, uma longa jornada ou caminhada, repleta de surpresas agradáveis e desagradáveis. Benjamin (1994) chega a afirmar que o choque (ou trauma) naturalizou-

se no mundo moderno. Somos expostos à violência cotidianamente por meio dos vários meios de comunicação existentes. Desde a televisão ao computador, recebemos diária e violentamente efêmeras informações de ordem social, política e histórica que nos conduzem a um estresse de forma generalizada. O homem moderno e contemporâneo torna-se um sujeito que vive à mercê dessas estruturas traumáticas reproduzidas por meio de discursos que nos impõem uma verdade a ser seguida. Uma formação ideológico-discursivo predominante na sociedade passa a ser seguida, “silenciando” todas as outras formas de ser e estar no mundo. A escrita literária loboantuniana consegue mexer nessas estruturas de poder. Assim, não podemos deixar de mencionar neste momento a grande importância do pensamento foucaultiano em torno das relações sociais intermediadas por forças de poder. Nesse sentido, a experiência dá ao sobrevivente de guerra o poder de escrever, denunciando a verdade falsificada sob pilares vencidos, ultrapassados, anacrônicos e estereotipados, mostrando a outra face da história que não foi contada, narrada por meio de uma voz que consegue sair do silêncio em que ela era enclausurada e aprisionada. O trauma é por assim dizer uma questão de ordem plurissignificativa, interdisciplinar, intertextual e dialógica. Não há como pensá-lo de forma monolítica e disciplinar.

A cultura em suas várias formas de materialidade é abalada constantemente por estruturas traumáticas no qual todo o processo do conhecimento humano está envolvido. Essas irrepresentáveis estruturas, invisíveis em sua visibilidade forma de ser para serem analisadas por meio da literatura é necessário haver o diálogo com outras áreas do conhecimento para que se possa compreender sua complexa presentificação. Assim, o estudo do trauma exigirá do pesquisador um diálogo com outras áreas do saber, pondo em ação, entre outras funções, a prática da interdisciplinaridade. Assim, por meio de autores como Tedesco, Bakhtin, Benjamin, Halbwachs, Stuart Hall, Milton Santos, entre outros, realizamos um consistente diálogo que refletiu o problema apresentado em suas várias leituras de forma crítica, reflexiva e dialógica. Assim, o que se pretende fazer neste trabalho passa pelos caminhos da representação da memória traumática que se inscreve em dois lugares discursivos: o corpo e o espaço.

O trauma se inscreve no corpo do sujeito que o vivenciou e está circunscrito no lugar em que o acontecimento traumático foi originado. Sendo assim, o testemunho dado pelo sobrevivente escritor dado via literatura (daí chamarmos literatura de testemunho) é validado por meio da experiência. É certamente a experiência vivenciada traumáticamente por Lobo Antunes na guerra colonial em Angola, transformada em ficção literária a origem de toda a sua produção literária autobiográfica. Daí concordarmos com a ideia de que toda a literatura sempre possui um teor testemunhal.

A literatura ao possuir este caráter testemunhal agrega em si um potencial cultural muito relevante para a formação do conhecimento humano, pois ela como lugar de memória e representação, reflete sobre os problemas do ser, criando novas formas de pensar por meio de um processo desconstrutor da realidade. Enfim, a literatura funciona como um significativo instrumento da transformação cultural.

Wolfgang Iser, em palestra dada no VII Colóquio na Universidade Estadual do Rio de Janeiro – UERJ, presente no livro organizado por João Cezar de Castro Rocha *Teoria da ficção: indagações à obra de Wolfgang Iser*, reconhece a importância do teor ficcional presente na interpretação das culturas. Segundo o autor, as culturas são portanto

ficções, ficções no sentido de que são “algo feito”, “algo moldado” – este sentido original de *factio* – e não de que são falsos, irrealis ou meras experiências de pensamento do tipo “como se” [...]. As ficções parecem permitir-nos elaborar um roteiro centrado nos agentes [...] e que se verifica tanto no âmbito da descrição densa quanto no da literatura, tais roteiros são representações destinadas a descobrir coisas. Todavia, as ficções não independem dessas coisas que precisam ser descobertas, e esse fato fica um tanto obscurecido quando se ignora a diferença entre ficções explicativas e ficções literárias (Iser, 1999: 152).

É de grande utilidade nesta pesquisa o pensamento de Iser porque ele traz à tona questões caras que lhe custaram anos e anos de estudo e que dialogamos e concordamos com a sua explicação aqui neste artigo. Seu pensamento está sempre intertextualizando com Clifford Geertz, importante antropólogo que deu contribuições sérias e bem-vindas ao que entendemos como cultura. Segundo Iser, a cultura

emerge das respostas humanas a um meio ambiente desafiador; trata-se de um conjunto de “mecanismos de controle extragenéticos e externos à própria pele” [...], que estão sujeitos a mudanças, sem as quais os homens se aprisionariam nos produtos de suas reações ao ambiente (Apud Rocha, 1999: 153).

A cultura transforma os seres humanos, mas ela é fortemente interpelada por estruturas traumáticas que se identificam sempre em oposição a outras culturas. Ainda segundo Iser, interagindo com o pensamento de Geertz:

A cultura se desenvolve, portanto, em recorrências infindáveis que transformam os seres humanos em artefatos culturais, graças à incompletude e à plasticidade que os caracterizam. [...] O próprio fato de Geertz qualificar de ficções os esquemas explicativos vigentes em antropologia representa um reconhecimento de que as origens são insondáveis e de que “vivemos” nesse “hiato de informação”. Para Geertz, ainda que

inventadas, as ficções não são inverídicas, nem meras construções do tipo “como se”, porque dizem respeito aos seres humanos e ao *habitat* que essas “criaturas inacabadas” estão sempre criando – e ambos constituem dados indiscutíveis. A ficção forjada tem de propiciar um sistema explicativo, que, por sua vez, incitará a imaginação a atuar de modo que possamos conceber o que está além do conhecimento. Por essa razão, como sustenta Geertz, há “necessidade de a teoria ficar mais próxima da realidade do que costumam ficar as ciências mais propensas a se entregar à abstração imaginativa”. Assim, a própria teoria traz a inscrição do hiato, o qual é negociado mediante uma extensão para além daquilo que permanece inapreensível, se se quiser obter ao menos uma solução imaginária. Lidar cognitivamente com seres humanos – que transformaram a si mesmos naquilo que são tanto social quanto culturalmente – parece exigir traspasse de fronteiras epistemológicas, uma vez que só as ficções são capazes de tornar acessível o que não se pode conhecer (Apud Rocha, 1999: 156-157).

Em diálogo com o pensamento geertziano, citado por Wolfgang Iser, queremos dizer que a ficção faz parte da construção cultural, e por meio de uma força imaginária, ela é capaz de ser representada. Como falar de um acontecimento construído por uma narrativa que tenta representar por meio de rastros-resíduos algo que os estudiosos em geral afirmam ser irrepresentável e indizível, senão por meio do imaginário? Foi movido por esta força subjetivamente fictícia que muitos sobreviventes de catástrofes conseguiram falar e escrever sobre sua história de vida. E Lobo Antunes é um desses sobreviventes que rompe com os lacres da irrepresentabilidade, expressando-se por meio da literatura, seu testemunho traumático vivenciado nos extremos “cus de judas” da África.

1. Trauma e sua relação com a experiência e o testemunho

Segundo Sarlo, vemos que “não há testemunho sem experiência, mas tampouco há experiência sem narração; a linguagem liberta o aspecto mudo da experiência” (2007, p. 10). Sendo assim, “escrever um romance significa, na descrição de uma vida humana, levar o incomensurável a seus últimos limites. Na riqueza dessa vida e na descrição dessa riqueza, o romance anuncia a profunda perplexidade de quem a vive” (Benjamin, 1994: 201). Quem narra uma história é quem a experimenta e quem a vivencia.

Um relevante exemplo a ser mencionado que trazemos para dialogar com a questão da relação do trauma com a experiência vivida e o espaço em que se deu esta experiência diz respeito ao sobrevivente de Auschwitz, Primo Levi. Levi escreveu vários livros em que ele descreve de forma traumática sua experiência com o horror. Um dos mais importantes livros escritos por ele foi. E isto é um homem? (Levi, 1988). Por meio deste livro, ele descreve de forma fragmentada lembranças de um passado que faz morada em

seu mundo interior, afirmando que, desprovidos de esperanças e saúde, os judeus nos campos de extermínio dificilmente poderiam ser identificados com os homens que eram, antes da tragédia. Muito menos seus algozes sem rosto, senhores de escravos, mas sem vontade própria, num campo de morte onde ela, afinal, era o menor dos males. Deportado em 1944 para Auschwitz, ele consegue sobreviver. Dos 650 judeus deportados com ele, no entanto, sobraram apenas três. Ele é um desses três sobreviventes. Neste livro, Levi ao descrever cenas do horror vivenciado por ele, afirma:

Ao terminar, cada qual fica em seu canto, sem ousar levantar o olhar para os demais. Não há espelhos, mas a nossa imagem está aí na nossa frente, refletida em cem rostos pálidos, em cem bonecos sórdidos e miseráveis. Estamos transformados em fantasmas como os que vimos ontem à noite. Pela primeira vez, então, nos damos conta de que a nossa língua não tem palavras para expressar esta ofensa, a aniquilação de um homem. Num instante, por intuição quase profética, a realidade nos foi revelada: chegamos ao fundo. Mais para baixo não é possível. Condição humana mais miserável não existe, não dá para imaginar. Nada mais é nosso: tiraram-nos as roupas, os sapatos, até os cabelos; se falarmos, não nos escutarão, não nos compreenderão. Roubaram também o nosso nome, e, se quisermos mantê-lo, deveremos encontrar dentro de nós a força para tanto, para que, além do nome, sobre alguma coisa de nós, do que éramos (Levi, 1988: 24-25).

Ao dialogarmos com o testemunho de Levi, passamos a entender melhor o *corpus* de nossa pesquisa, pois também Lobo Antunes afirma em um de seus romances sobre a impossibilidade de falar de forma concreta e natural sobre o terror que foi estar na guerra e presenciar o que ele viu. Assim, o autor confirma:

Se a revolução acabou, percebe, e em certo sentido acabou de facto, é porque os mortos de África, de boca cheia de terra, não podem protestar, e hora a hora a direita os vai matando de novo, e nós, os sobreviventes, continuamos tão duvidosos de estar vivos que temos receio de, através da impossibilidade de um movimento qualquer, nos apercebermos de que não existe carne nos nossos gestos nem som nas palavras que dizemos, nos apercebermos que estamos mortos como eles, acomodados nas urnas de chumbo que o capitão benzia e de que se escapava, apesar da solda, um odor grosso de estrume, uma do cabo Pereira, uma do Carpinteiro, uma do Macaco, que uma mina assassinou a cinquenta metros de mim, o saco de areia esmagou-lhes as costelas contra o volante no carro tombado de lado [...] (Antunes, 2007: 59).

Podemos perceber, que, desta forma, quem passa por situações de extremo-limite da existência humana torna-se um sobrevivente, uma voz discursiva que possui legitimidade para ocupar as páginas da literatura de testemunho. Nesse sentido, os

romances de Lobo Antunes e os livros escritos por Primo Levi são exemplos que interessam à LT porque dizem respeito às vozes que passaram pela experiência, no sentido definido por Bondía (2002), em outras palavras, atravessaram o perigo e sobreviveram à morte. Segundo o autor:

A experiência, a possibilidade de que algo nos aconteça ou nos toque, requer um gesto de interrupção, um gesto que é quase impossível nos tempos que correm: requer parar para pensar, parar para olhar, parar para escutar, pensar mais devagar, olhar mais devagar, e escutar mais devagar; parar para sentir, sentir mais devagar, demorar-se nos detalhes, suspender a opinião, suspender o juízo, suspender a vontade, suspender o automatismo da ação, cultivar a atenção e a delicadeza, abrir os olhos e os ouvidos, falar sobre o que nos acontece, aprender a lentidão, escutar aos outros, cultivar a arte do encontro, calar muito, ter paciência e dar-se tempo e espaço (Bondía, 2002: 24).

A experiência vivida às margens do perigo é a “verdadeira” experiência que segundo Benjamin, citado por Bondía, no mundo moderno anda escassa. Para Bondía “o sujeito da experiência é sobretudo um espaço onde têm lugar os acontecimentos” (2002: 24). Ainda, segundo o autor:

O sujeito da experiência é um sujeito “ex-posto”. Do ponto de vista da experiência, o importante não é nem a posição (nossa maneira de pormos), nem a “o-posição” (nossa maneira de opormos), nem a “imposição” (nossa maneira de impormos), nem a “proposição” (nossa maneira de propormos), mas a “exposição”, nossa maneira de “expormos”, com tudo o que isso tem de vulnerabilidade e de risco. Por isso é incapaz de experiência aquele que se põe, ou se opõe, ou se impõe, ou se propõe, mas não se “ex-põe”. É incapaz de experiência aquele a quem nada lhe passa, a quem nada lhe acontece, a quem nada lhe sucede, a quem nada o toca, nada lhe chega, nada o afeta, a quem nada o ameaça, a quem nada ocorre (Bondía, 2002: 24-25).

Lobo Antunes bem como Primo Levi são exemplos de sujeitos que foram tocados pela experiência, foram “ex-postos” em seus limites, permitindo que algo lhes acontecessem, algo lhes tocassem, algo os ameaçassem. Em outras palavras, foram absorvidos por um “fora” que transformou de forma violenta o seu “dentro”. A exterioridade invade e interfere na interioridade, produzindo novos discursos acerca da realidade. Podemos dizer que ambos os autores foram dessubjetivizados e desconstruídos de suas antigas formações ideológico-discursivas. Seus conceitos em relação à vida passam por um profundo abalo. “Esse duplo deslocamento-descentramento dos indivíduos tanto de seu lugar no mundo social e cultural quanto de si mesmos – constitui uma ‘crise de identidade’ para o indivíduo” (Hall, 2006: 9).

Entendemos que o trauma em sua completa materialidade é impossível de ser representado, mas podemos, por meio da palavra ou do discurso, elaborar através de imagens/rastros/restos/resíduos, representações desses acontecimentos traumáticos. A escrita elaborada por Lobo Antunes ou por outro sobrevivente de catástrofes semelhantes como Primo Levi, consegue ser o rastro ou a marca deixada como signo cultural e linguístico fragmentado e fugidio, mas sempre residual. Esses resíduos mnemônicos dão segmento de forma contínua ou descontínua ao tempo presente, funcionando como voz ou testemunho do que aconteceu tragicamente. Segundo Antelo:

O testemunho assinala sempre uma transgressão do sentido herdado, na medida em que a sobrevivência não se refere somente a um outro a quem se sobrevive, mas a um sujeito (um si mesmo) e à vida que este era capaz de imaginar com anterioridade ao evento. Sobrevivê-lo implica, então, um ir além (e através) da mesma vida que era possível viver antes da catástrofe. O testemunho cinde, em consequência, todo consenso cultural de que a vida seja bela e assinala a vacância de seu próprio lugar (Antelo, 2004: 138-139).

Ainda, segundo o autor:

Cabe pensar que humano e não-humano, potente e impotente, tornam-se, portanto, intercambiáveis, de onde impõe-se chamar humano [...] somente àquele cuja humanidade está, a rigor, destruída. Mas, por outro lado, como a identidade entre humano e não-humano nunca chega a ser perfeita, já que há sempre uma brecha que instala, neles e entre eles, a diferença, jamais se chega a destruir integralmente o humano, porque sempre sobra algo e é a este resto, justamente, ao que chamamos testemunho (Antelo, 2004: 14).

Para um melhor entendimento concernente ao rastro/resíduo, Jeanne Marie Gagnebin expressa da seguinte forma o seu pensamento:

A escrita não é mais um rastro privilegiado, mas duradouro do que outras marcas da existência humana. Ela é rastro, sim, mas no sentido preciso de um signo ou, talvez melhor de um sinal aleatório que foi deixado sem intenção prévia, que não se inscreve em nenhum sistema codificado de significações, que não possui, portanto, referência linguística clara. Rastro que é fruto do acaso, da negligência, às vezes da violência; deixado por um animal que corre ou por um ladrão em fuga, ele denuncia uma presença ausente – sem, no entanto, prejudicar sua legibilidade. Como quem deixa rastros não o faz com intenção de transmissão ou de significação, o decifrar dos rastros também é marcado por essa não-intencionalidade. O detetive, o arqueólogo e o psicanalista, esses primos menos distantes do que podem parecer à primeira vista, devem decifrar não só o rastro na sua singularidade concreta, mas também tentar adivinhar o processo, muitas vezes

violento, de sua produção involuntária. Rigorosamente falando, rastros não são criados – como são outros signos culturais e linguísticos –, mas sim deixados ou esquecidos (Gagnebin, 2006: 113).

Lobo Antunes consegue, por meio de sua escrita literária, arrumar os “cacos” ou rastros deixados pelo passado, e recria-os de forma significativa para que a memória desse acontecimento trágico do qual sua vida esteve e está envolvida não venha ser esquecido.

Maria Rita Kehl, em relação à experiência traumática e de sua representação, propõe que

a dimensão traumática da experiência humana, esta que escapa à representação, não tem suas fronteiras delimitadas de antemão. Nossa tarefa vital, como seres de linguagem, consiste em ampliar continuamente os limites do simbólico, mesmo sabendo que ele nunca cobrirá o real *todo*. De cada experiência, de cada objeto, de cada percepção, fica sempre um resto que não conseguimos simbolizar; o núcleo “duro” das coisas, que lhes confere independência em relação à linguagem e nos garante, de alguma forma, que o mundo não é uma invenção de nosso pensamento (apud Nestrovsky; Seligmann-Silva, 2000: 138).

Kehl (2000) confirma o que exatamente pensamos em torno da questão da representação do trauma. Os que enfrentaram a catástrofe e morreram não sobreviveram para contar o que realmente viram e vivenciaram. Vivemos sobre o que nos contam os sobreviventes, que, interpelados por sua subjetividade e imaginário pessoal, testemunham sobre as verdadeiras vítimas do horror. Tornar o indizível visível através da linguagem e quebrar os lacres que não conseguiam romper com as “amarras” da irrepresentabilidade é produzir discurso onde predomina silêncio e dor, produzir palavras no campo onde os signos estão amarrados por uma incompreensibilidade fantasmática, como bem se pode constatar no romance *Conhecimento do inferno*, na voz de seu personagem/narrador:

[...] e o seu corpo estendeu-se, tenso, na direção do som, à maneira de uma corda de arco que o dedo do gemido arrepiava. Escutava esse som nocturno na manhã do hospital, carregado das misteriosas ressonâncias e dos impalpáveis ecos das trevas, essa amêndoa de sombra na luz poeirenta, excessiva, da manhã, com a mesma expectativa dolorosa, o mesmo indizível pavor com que sentia aproximarem-se de si as trovoadas de África, pesadas de uma angústia insuportável (Antunes, 2006: 47).

A irrepresentabilidade se faz presente na representação do trauma. “A linguagem/escrita nasce de um vazio – a cultura, do sufocamento da natureza e do simbólico, de uma reescrita dolorosa do ‘real’ (que é vivido como um trauma)” (Seligmann-Silva, 2003: 48).

2. O espaço do trauma e sua interface com a linguagem: um lobo nos extremos da alma

A relação da memória com o espaço marca a história da humanidade, uma vez que o conflito maior entre as nações é esse estado de locomoção entre os seus sujeitos, no entendimento de que somos realmente seres discursivamente espaciais, interpelados pela linguagem. Este ser é situado social e historicamente.

Quanto ao tecido social, Bakhtin (1995) declara que todas as posições do indivíduo encontram guarida no social. O indivíduo se mostra por meio da enunciação, que não se repete e não se dirige somente a um destinatário imediato (perceptível), mas também a um superdestinatário: grupo social para grupo social; uma época para outra; um lugar para outro. Nesse sentido, complementa Seligmann-Silva:

A linguagem nos ensina a jogar com o simbólico, com as suas fraquezas e artimanhas. Ela é *marcada* pelo “real” – e busca caminhos que levem a ele, procura estabelecer vasos comunicantes com ele. Ela nos fala da vida e da morte que está no seu centro, [...] de um visível que não percebemos no nosso estado de vigília e de constante Angst (angústia), diante do pavor do contato com as catástrofes externas e internas (Seligmann-Silva, 2005: 74).

João Carlos Tedesco, em concordância, afirma que “o elemento socializador da memória é a linguagem, suas representações, suas diferenciações em termos de significados e símbolos” (Tedesco, 2004: 156-157). O autor afirma que só “através da linguagem é possível estabelecer relações com o mundo, é possível comunicar experiências, fundar tradições comuns, subjetivar experiências, intercambiar e se apropriar de símbolos e de memórias coletivas” (Tedesco, 2004: 157).

Escavar através da literatura é escavar a linguagem. Por ela, a linguagem, a memória se expressa. Nesse sentido, literatura, memória e história interagem por meio desse fio condutor que é o passado. Mas o passado se mostra sempre como uma construção conflituosa. Segundo Beatriz Sarlo, “o retorno do passado nem sempre é um momento libertador da lembrança, mas um advento, uma captura do presente” (Sarlo, 2007: 09). É pela lembrança que o passado vem à tona. O passado se modifica por meio do “des-silenciamento” de vozes que, durante muitos anos, permaneceram enclausuradas no mundo subterrâneo e, que, hoje, são ouvidas e, com isso, ressignificam os antigos

“espaços fixos” em novos “espaços fluxos”. Milton Santos (2008) afirma que o espaço é a linguagem, é o meio onde a vida é tornada possível. “A percepção, pela sociedade e pelo indivíduo, do que esse espaço é depende da forma de sua historicização, e esta resulta, em grande parte, [...] na construção do tempo social” (Santos, 2008: 38).

Santos (2008) atrela o espaço aos sistemas de objetos e ações, argumentando que os objetos nos induzem à construção de novos discursos. A cada dia, somos levados a novos objetos que nos impõem mudanças de ações. Não há objeto que se use hoje sem discurso, da mesma maneira que as próprias ações tampouco se dão sem discurso.

Encontramos em Maurice Halbwachs e Milton Santos valiosas contribuições em relação ao espaço. Esses autores, apesar de se manterem distantes um do outro na demarcação temporal, são necessários nesta pesquisa para que possamos entender a dimensão deste conceito tão amplo e de natureza interdisciplinar, muito difundido por literatos, geógrafos, historiadores, filósofos e demais estudiosos: o espaço. Segundo Maurice Halbwachs:

Todas as ações do grupo podem ser traduzidas em termos espaciais, o lugar por ele ocupado é apenas a reunião de todos os termos. Cada aspecto, cada detalhe desse lugar tem sentido que só é inteligível para os membros dos grupos, porque todas as partes do espaço que ele ocupou correspondem a outros tantos aspectos diferentes da estrutura e da vida de sua sociedade, pelo menos o que nela havia de mais estável (Halbwachs, 2006: 159-160).

O espaço em que a memória se ancora é, de certa forma, fraturado pela intervenção humana, por seus discursos, através do contínuo complemento de outros aspectos da estrutura da vida, adquiridos por seus partícipes no decorrer de sua experiência. O espaço é tecido por uma narrativa sustentada socialmente e ancorada em grupos que são autorizados por seus sujeitos partícipes.

Ainda segundo Santos (2008), estamos vivendo a época dos signos, um mundo contemporâneo acelerado, produzindo um presente que foge de nosso domínio. “O espaço aparece como um substrato que acolhe o novo, mas resiste às mudanças, guardando o vigor da herança material e cultural, a força do que é criado de dentro e resiste, força tranquila, que espera, vigilante, a ocasião e a possibilidade de se levantar” (Santos, 2008: 34). O seu levante (referindo-nos a Milton Santos) tem sido declarado nesse período de deslocamentos e descentramentos das antigas vozes, oriunda do despertar das memórias silenciadas pela História. O espaço ganha, a partir de Milton Santos, uma nova dimensão.

O espaço ganhou uma nova dimensão – a espessura, a profundidade do acontecer –, graças ao número e diversidade enormes dos objetos (isto é, fixos) de que hoje é formado e ao número exponencial de ações (isto é, fluxos) que o atravessam. Esta é uma nova dimensão do espaço, uma verdadeira quinta dimensão (Santos, 2008: 34-35).

Assim, o espaço, ao lado de sua representação mnemônica, pretende ser a linguagem desmontada de seu primitivo sentido, revestida de um nosso sentido, ancorada nas margens da diversidade cultural, materializada pela literatura em sua nova dimensão representativa. Pois, sob a miragem do trauma, o espaço não mais pode ser visto com o auxílio de um “microscópio monológico” e imutável.

A memória traumática em que os personagens de Lobo Antunes são interpelados é distribuída em dois espaços, um subordinado econômica e politicamente ao outro, colonizado versus colonizador. O enredo dos romances situa o contexto colonial e pós-colonial. Há uma construção histórica que respalda a memória. A luta pelo poder produz uma sanguinária guerra no território angolano. De um lado, Portugal tenta manter neste território seu domínio por meio do sistema colonial; do outro, Angola luta por sua independência, rejeitando o sistema colonialista que centra o poder de decisão no país dominador. Lobo Antunes consegue, por meio de seus romances autobiográficos sinalizar esta questão, denunciando as relações sociais impostas por um sistema politicamente imperialista. Ele faz uso de uma crítica sustentada por um discurso que desconstrói as relações de poder em que simbolicamente os seus personagens estão envolvidos.

Ao apontar a realidade numa linguagem respaldada por uma experiência adquirida no antes e depois da guerra, o escritor consegue trazer à baila contextos em que a sociedade portuguesa está inserida, apontando-se também como pertencente a este imposto sistema de pensamento. Nesse sentido, sua escrita literária aproxima-se da literatura de testemunho. Convém, neste momento, citar que o seu conhecimento em torno da medicina e da psiquiatria o ajudou muito na produção de uma literatura fincada não mais na narrativa tradicional, mas numa narrativa fragmentada e mais condizente com a realidade de seu país, de sua gente e de sua própria vida.

Maia, em seu livro *Extremos da alma: dor e trauma na atualidade e clínica psicanalítica* (2005), afirma que o traumático está no cerne da diversidade dos modos de subjetivação. “Quando se toma por referência o eu traumático ocorre por um excesso emocional inassimilável e irreduzível ao campo das significações vigentes; o episódio traumático se dá no limite das possibilidades de narrativa” (Maia, 2005: 94). Ainda, a autora afirma que “o traumático se assemelharia a um estrangeiro violentador; algo que se aloja no interior do sujeito, desarranjando sua economia psíquica” (Maia, 2005: 96).

Em seu livro *D'este viver aqui neste papel descripto: cartas de guerra*, organizado por suas filhas Maria José Lobo Antunes e Joana Lobo Antunes, o escritor afirma:

Entretanto arranjei agora uma espécie de gripe e umas incômodas dores de garganta, que me vão enervando e aborrecendo. Apetece-me, às vezes, fugir a pé para Lisboa. Outro dia, um soldado que tudo isto tornou meio louco (estou só ainda ¼ louco) meteu-e sozinho a caminho de arma na mão. Foi o demônio. Uma coluna partiu daqui desesperada e encontrou-o a cerca de 30 km, são e salvo como diria o salgari, aos tiros na chana, para o ar. De resto a demência alastra por estas paragens. E o MPLA, nas suas emissões radiofónicas, promete acabar connosco até Setembro, o que talvez não seja uma desvantagem por aí além... Isto é realmente uma enorme estopada perigosa, mas enfim... Todas as noites, ao apagar as luzes, me despeço mentalmente de mim mesmo, perguntando-me se será hoje o ataque (Antunes, 2005: 177).

Por meio das cartas escritas por Lobo Antunes há um objetivo maior: o de sentir-se vivo. Escrever e receber cartas era uma forma de estabelecer uma relação com a vida, mas a angústia nascia em sua existência, e ele reconhecia que sua mulher e sua família jamais imaginaria o que ele estava a passar:

O que eu poderia contar disto tudo! O que tem acontecido por aqui! Como isto é diferente do que por aí se imagina! Esta carta está talvez muito lamentosa e lamentável. Desculpa. Mas são tão grandes as saudades de uma vida normal! Milhões de beijos do António Eu gosto tudo de ti. E isto me amparo para ver se resisto, e não sou engolido pela terrível angústia que me habita (Antunes, 2005: 177).

Partindo de que a leitura do texto, literário ou não, é a escuta de uma voz, ao lermos os romances de Lobo Antunes, estamos o ouvindo. Seus romances revelam a sua própria voz, que em forma narrativa chega aos nossos ouvidos, e dá-nos mais informações acerca da experiência do outro que nos toca.

O romance *Os cus de Judas* consegue mostrar claramente isso, no momento em que o narrador/personagem ao regressar a Portugal sente-se desorientado e inseguro, diante de sua acumulada experiência com o horror em Angola, envolto de silêncios e medos que a sua memória ainda guarda. Vê-se diante de uma realidade que se lhe apresenta de forma assustadora. Está diante da velocidade e do movimento incessante de Portugal:

O trânsito roda majestosamente na Rotunda da Encarnação, numa indiferença puramente mecânica que me exclui, os rostos na rua deslizam ao lado do meu num alheamento absoluto, em qualquer coisa da inércia geométrica dos *cadáveres* se insinua. [...]. Habitara-me demais ao *silêncio* e *à solidão* de Angola, e afigurava-se-me

inimaginável que o capim não rompesse do alcatrão das avenidas os seus longos dedos verdes acerados pelas primeiras chuvas. [...]. Idêntico *a uma criança quando nasce*, contemplava, com órbitas redondas de surpresa, os semáforos, os cinemas, o contorno desequilibrado das praças, as melancolias esplanadas dos cafés, e tudo se diria possuir, ao meu redor, uma *carga de mistério* que eu seria sempre incapaz de elucidar. De forma que *encolhi a cabeça* entre os ombros e *curvei as omoplatas* como as pessoas sem gabardina perante uma chuva inesperada, oferecendo o mínimo possível do *meu corpo* a um país que não entendia já, e embarafustei pelo janeiro da cidade (Antunes, 2007: 195, grifo nosso).

As partes em itálico na citação acima são centrais para a análise que iremos fazer. O autor/personagem/narrador se sente como “cadáver”. Ao utilizar este termo, ele, sem perceber, é tomado por uma rejeição de si, como uma pessoa que caminha pelas ruas de seu país sem ser notado, um morto-vivo, sem voz e sem corpo. Como ele habituara-se ao “silêncio” e à “solidão” da África, tornava-se inseguro, diante do grande movimento que seus frágeis olhos fitavam, e “idêntico a uma criança quando nasce”, ele necessitava readaptar-se ao novo antigo cenário português. O personagem/narrador descreve a cena como uma “carga de mistério”. Está exatamente, nesta expressão, a raiz do trauma que o impede decifrar ou elucidar a fragilidade de seu corpo que anda inseguramente em lugares que já não fazem parte de sua vida, mas a experiência com a guerra colonial tirara de si o domínio espaço-temporal-locomotivo que ele antes possuía. A atitude de “encolher a cabeça” e “curvar as omoplatas” revela seu estado de adaptação e reeducação, imposto pelo trauma. E, finalmente, o termo “meu corpo” sinaliza o lugar de inscrição do trauma, uma zona de conflito de vozes e representações.

Lobo Antunes (2005) confirma ser incapaz de voltar a ser o que era antes, depois de sua passagem pela guerra. A experiência com o campo de batalha faz-lhe refletir sobre a sua própria vida, reconhecendo de forma crítica e desconstrutiva a realidade e o conhecimento de mundo que ele possuía, antes de sua passagem pelo traumático passado. Podemos, por meio dos romances autobiográficos de Lobo Antunes e da citação abaixo retirada do livro *D’este viver aqui* neste papel descripto: cartas de guerra, perceber o deslocamento de postura ideológico-discursiva do escritor, diante da realidade trágica e terrível experienciada por ele:

Começo a compreender que não se pode viver sem uma consciência política da vida: a minha estadia aqui tem-me aberto os olhos para muita coisa que não se pode dizer por carta. Isto é terrível – e trágico. Todos os dias me comovo e me indigno com o que vejo e com o que sei e estou sinceramente disposto a sacrificar a minha comodidade – e algo mais, se for necessário – pelo que considero importante e justo. O meu instinto

conservador e comodista tem evoluído muito, e o ponteiro desloca-se, dia a dia, para a esquerda: não posso continuar a viver como tenho feito até aqui (Antunes, 2005: 161).

A experiência é o alicerce necessário para que o evento vivenciado traumáticamente por Lobo Antunes viesse à tona. Ele utiliza a literatura para narrar a sua experiência com o trauma de guerra que, segundo a maioria dos pesquisadores, é irrepresentável e indizível. Porém, o sobrevivente escritor age como um “lobo voraz” da linguagem humana e consegue romper com os lacres que aprisionam o trauma no interior de si mesmo.

Vale ressaltar, a caminho do término deste artigo, que ele faz parte da tese de doutoramento em construção (pertencente ao Programa Multidisciplinar em Cultura e Sociedade da UFBA e em fase de Doutorado Sanduíche em Covilhã, Portugal, tendo como coorientador o Doutor Gabriel Magalhães, da Universidade da Beira Interior – UBI), e compreende que o trauma é uma “ferida” que se aloja no corpo, tornando-se um potente lugar de inscrição daquilo que transformou a vida do sobrevivente Lobo Antunes.

Dialogamos com diversos autores de forma interdisciplinar por entender que o trauma é um tema que deve ser analisado relacionando-se com outros conceitos que com ele se integram como, por exemplo, a experiência, a linguagem, a representação, o corpo, o espaço, a literatura de testemunho e o próprio termo “sobrevivente”. O resultado desta pesquisa está em fase de conclusão, mas podemos, desde já, antecipar, que todos os romances de Lobo Antunes são tecidos por signos (linguagem ou discurso) construídos sob o domínio de uma forte presença traumática. Está nas entrelinhas do texto literário essa “marca” que não se descreve com exatidão, mas que se pode percebê-la por meio dos rastros-resíduos, sobras, restos, sinais e signos que detêm em si mesmo o sintoma do processo traumático. Exemplo disso é o verbo “apodrecer” usado pelo escritor em sua narrativa:

Porque foi nisto que me transformei, que me transformaram, Sofia: uma criatura envelhecida e cínica a rir de si própria e dos outros o riso invejoso, azedo, cruel dos defuntos, o repulsivo riso gorduroso dos defuntos, e a *apodrecer* por dentro, à luz do uísque, como apodrecem os retratos nos álbuns, magoadamente, dissolvendo-se devagarinho numa confusão de bigodes (Antunes, 2007: 156).

O escritor encontra no signo “apodrecer” o sentido que revela um sentimento desconstrutor de sua identidade. No início da citação ele afirma: “foi nisto que me transformei, que me transformaram”, provando, desta forma, o resultado de sua experiência traumática. No final da citação, ele utiliza os termos “magoadamente”, e “devagarinho”. Esses dois termos revelam o agir do trauma em sua vida. Esta mágoa ou

“ferida incictrizável” dissolve-se lentamente, transformando a sua existência para sempre, como “um rio que nunca dorme”, e que é despertado a cada novo romance ou crônica que o romancista é impulsionado a escrever.

Referências

- Antelo, R. (2004). *Potências da imagem*. Chapecó: Argos.
- Antunes, A. L. (2005). *D’este viver aqui neste papel descrito: cartas de guerra*. Organizado por Maria José Antunes e Joana Lobo Antunes. Lisboa: Dom Quixote.
- Antunes, A. L. (2006). *Conhecimento de inferno*. Rio de Janeiro: Objetiva.
- Antunes, A. L. (2009). *Memória de elefante*. Rio de Janeiro: Objetiva.
- Antunes, A. L. (2007). *Os Cus de Judas*. Rio de Janeiro: Objetiva.
- Bakhtin, M. (1995). *Marxismo e Filosofia da linguagem*. São Paulo: Hucitec.
- Benjamin, W. (1994). “O narrador. Considerações sobre a obra de Nikolai Leskov”, *Magia e técnica, arte e política: ensaios sobre literatura e história da cultura*. [Tradução de Sérgio Paulo Rouanet]. Obras escolhidas, v.1, 7. ed. São Paulo: Brasiliense.
- Bondía, J. L. (2002). “Notas sobre a experiência e o saber de experiência”, *Revista Brasileira de Educação*. [Tradução de João Wanderly Geraldi]. Conferência proferida no I Seminário Internacional de Educação de Campinas, Jan/Fev/Mar/Ab, n. 19.
- Gagnebin, J. M. (2006). *Lembrar escrever esquecer*. São Paulo: Ed. 34.
- Halbwachs, M. (2006). *A memória coletiva*. [Tradução de Beatriz Sidou]. São Paulo: Centauro.
- Hall, S. (2006). *A identidade cultural na pós-modernidade*. Rio de Janeiro: DP&A.
- Levi, P. (1988). *É isto um homem?* [Tradução de Luidi Del Rey]. Rio de Janeiro: Rocco.
- Maia, M. S. (2005). *Extremos da alma: dor e trauma na atualidade e clínica psicanalítica*. Rio de Janeiro: Garamond.
- Nestrovsky, A.; Seligmann-Silva, M. (2000). *Catástrofe e representação*. São Paulo: Escuta.
- Rocha, J. C. de C. (1999). *Teoria da ficção: Indagações à obra de Wolfgang Iser*. [Tradução de Bluma Waddington Vilar e João Cezar de Castro Rocha]. Rio de Janeiro: EDUERJ.
- Santos, M. (2008). *A natureza do espaço: Técnica e Tempo, Razão e Emoção*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.
- Sarlo, B. (2007). *Tempo passado: cultura da memória e guinada subjetiva*. [Tradução de Rosa Freire d’Aguiar]. São Paulo: Companhia da Letras; Belo Horizonte: UFMG.

Seligmann-Silva, M. (2005). *O local da diferença: ensaios sobre memória, arte, literatura e tradução*. São Paulo: Ed. 34.

Seligmann-Silva, M. (2003). “Apresentação da questão: a literatura do trauma”, *História, memória, literatura: o testemunho na era das catástrofes*. São Paulo: Editora da UNICAMP.

Tedesco, J. C. (2004). *Nas cercanias da memória: temporalidade, experiência e narração*. Caxias do Sul: EDUCS.

SECTION XI

Idealisms and Iberian Democracy

O Declínio das Potências Ibéricas no Final do Século XIX – Repercussões Ideológicas

Vanessa Alexandra Pereira

IHC-FCSH/UNL

Abstract

The Spanish-American War of 1898 was inevitably the dominant issue in the Portuguese press in the months of April and July of the same year. The emergence of the conflict has led to a growing social interest as it unfolded, and the truth is that its trigger could never, in any way, go unnoticed in our society. The consequences of the English ultimatum from 1890 still persisted in the kingdom memory, and now Spain, the only Iberian and continental neighbor of Portugal, also lived the threat of colonial loss, and also at the expense of people of Anglo-Saxon origin.

Keywords: Iberian Powers; Anglo-Saxon Powers; Spanish Disaster; British Ultimatum; Public Opinion.

Introdução

A Guerra Hispano-Americana de 1898 foi inevitavelmente, o assunto dominante na imprensa portuguesa entre os meses de abril e julho do mesmo ano (*O Occidente*, 1898: 89). A emergência do conflito suscitou um interesse social massivo à medida que se desenrolava, e o seu desenvolvimento não poderia ser indiferente à sociedade portuguesa do final de Oitocentos. Em rigor, as sequelas do *ultimatum* inglês de 1890 ainda persistiam na memória do reino, e naquele momento Espanha, único reino vizinho ibérico e continental, também vivia a ameaça da perda colonial, e igualmente à custa de um povo de origem anglo-saxónica. A constituição deste corolário desencadeou, por excelência, uma série de repercussões ideológicas, ilustradas na consciencialização pública, engrossada pelas implicações que estes acontecimentos acabavam por mover.

A posição oficial de Portugal neste conflito foi a imparcialidade, tornada formal a 14 de maio de 1898. Ainda assim, a efectiva posição do reino português, a da parcialidade, estava implícita por um leque variado de factores, relacionados com questões históricas e geográficas. E note-se que, seguindo essa linha de orientação, a parcialidade lusa não se compunha apenas pela questão colonial. Havia um motivo mais específico, com um enquadramento mais complexo torneado por uma causa por demais importante, que Portugal não conseguiu honrar no debate dos anos '90 e '91. Tratava-se da antiga dignidade dos povos ibéricos, as grandes potências ultramarinas dos séculos XV, XVI e XVII. Contudo, contrariamente a Espanha, que ainda no espírito da antiga e imperiosa Monarquia Hispânica fez frente à nova potência hegemónica, Portugal poucos anos antes optara pela via da passividade. Neste sentido, e à semelhança do ditado pelo senso comum de que “a história é feita pelos vencedores”, também as sociedades oitocentistas

adaptavam as suas posturas consoante os que triunfavam, demarcando-se posições cujas opiniões se refletiam no quinto poder. Numa perspectiva de história comparada entre o *Ultimatum* britânico de 1890 e a Guerra Hispano-Americana de 1898, e com recurso ao estudo das fontes, tanto de órgãos políticos como da imprensa, analisaremos como tudo isto se processou, numa época de confluências em que o longo século XIX findava.

O Ultimato Britânico de 1890

O impacto do *ultimatum*, declarado a 11 de janeiro de 1890, convém ser enquadrado na crise internacional, surgida em Inglaterra poucos meses antes do fim do mesmo ano. Portugal sofria com a instabilidade a propósito de duas crises simultâneas: social e política ao nível interno, simultaneamente ancorada na económica e financeira de âmbito externo. Instaurou-se um grande período depressivo, que provocou uma elevada desmoralização no espírito nacional e de descrédito para com o governo. Factores como a desvalorização da moeda, a falência de bancos, aumento da dívida pública, contração nos investimentos, agitação populacional e destabilização governativa, instigavam o descontentamento de uma nação que em meados desse ano, não conseguiu fazer frente ao velho aliado. Deste modo, é neste contexto que a ameaça inglesa tem necessariamente de ser observada. Embora a existência de depreciações anteriores, ela foi o despoletar da fragmentação interna que se abateu sob o reino, que agravada pela crise internacional culminou na queda do governo a 16 de maio de 1891, e no despertar de um intenso fervor nacionalista, o mesmo que mais tarde revivesceria nas reações perante o Desastre Espanhol.

Previamente à declaração do ultimato, as intenções inglesas já eram conhecidas. No começo de janeiro, estabeleceram-se negociações que se viram fracassadas entre o ministro português dos Negócios Estrangeiros e o ministro inglês. Foi então que um último discurso de hostilidade se tornou legítimo para Inglaterra, e se ordenou a retirada imediata de uma expedição militar portuguesa que atacara indígenas protegidos por britânicos no Chire e nas terras de Macololos e Machonas. Desta feita, Portugal cedeu, apesar do território em questão lhe ser pertencente com base no Mapa Cor-de-Rosa (mapa apresentado por Portugal em 1887 com o intuito de tornar claras as pretensões do domínio português sob os territórios situados entre Angola e Moçambique, já numa conjuntura de evidente tensão na questão colonial). Alicerçada às intenções do ultimato, Inglaterra deu ordem para a partida de uma frota a fim de bloquear Portugal e algumas das suas colónias, confirmando a possível quebra de relações diplomáticas entre os velhos aliados. A saída destes territórios simbolizou o fim de continuidade de construção do Império Português, à semelhança do que ocorreu com o Império Espanhol oito anos volvidos.

Posto isto, tornou-se crucial a imperatividade em obter o reconhecimento dos territórios de presença portuguesa, pois Portugal só poderia permanecer calmamente em África após a garantia das suas áreas de soberania. Com efeito, a 20 de agosto de 1890, foi assinado um tratado que ambicionava a salvaguarda das condições acima requeridas. No entanto, o descontentamento generalizado pela forma como foi tratada a dignidade portuguesa conduziu, desde logo, a manifestações de rua, a par das imediatas abordagens por parte da imprensa, que discutia o assunto quotidianamente. Com o repúdio pelo Tratado de Londres, a situação na colónia de Moçambique deteriorava-se, e o governo português demonstrou disposição em renegociar o acordo. Quase um ano depois, procedeu-se à assinatura de um novo tratado que, num balanço final, revelou-se pior que o antecessor. Porém, ironicamente, no contexto da ameaça norte-americana de 1898, esta política de alianças anglo-lusas revelou-se utilitária.

Concludentemente, e à imagem do que sucedeu com Espanha, os territórios detidos por Portugal como resultado da sua própria expansão ultramarina, eram manifestamente cobiçados por muitos, uma vez que serviam vários interesses coloniais, quer fosse pela sua extensão, quer fosse pela sua localização. Todavia, à parte da tragédia que isto representou e incutiu no espírito nacional, era facto conhecido que uma ligação diplomática com Inglaterra materializava a existência oficiosa de um aliado no plano político internacional. É nesta lógica de pensamento que a passividade e o pragmatismo de Portugal se explicam, muito embora sejam conhecidos os efeitos negativos que recaíram na continuidade do seu império.

A Guerra Hispano-Americana de 1898

A explosão do *Maine*, um navio de guerra norte-americano, no porto marítimo de Havana, na então colónia espanhola de Cuba, a 15 de fevereiro de 1898, foi sobretudo o argumento invocado pelos Estados Unidos da América para a declaração de guerra com Espanha. Esta última recebeu então um ultimato, onde lhe foi ordenado que abdicasse da sua soberania sob a colónia, e dias depois a guerra estava declarada.

As reivindicações da retaliação não podem ser observadas de forma inocente. Segundo a imprensa norte-americana, haviam sido os espanhóis a executar o afundamento da embarcação naval. É importante evocar que dado constatado eram as notórias intenções que os norte-americanos detinham pelas colónias espanholas da zona centro do grande bloco continental americano. Isto é, que não só se entendiam pela proximidade América do Norte e América do Sul, mas também pela acessibilidade Oceano Atlântico/Oceano Pacífico. Nesta medida, a apropriação norte-americana destes territórios traduzia-se numa maior emancipação da sua condição enquanto potência hegemónica e do seu

capital, controlando uma poderosa máquina económica e militar, além continente e além oceano.

O maior golpe na grandiosa Espanha de outrora, foi a Batalha do Cavite em maio de 1898, contemporaneamente ainda vivo na mente do ferido orgulho espanhol. Com isto, perdera quase toda a frota do Pacífico, sofrendo danos irreversíveis em várias infraestruturas. A imprensa portuguesa redigiu muito sobre esta matéria. Destacava-se o elevado número de marinheiros espanhóis que perderam a vida, debatia-se essencialmente a questão colonial portuguesa no seguimento da tragédia, empregava-se sucessivamente o exemplo da “desgraçada Espanha” que usara enfrentar uma potência mais forte, e apelava-se a Portugal para aprender como se proteger (*Anais do Clube Militar Naval*, 1898: 381).

Ainda no mesmo mês, a pouca sorte de Espanha persistia, com a frota que atracou na colónia portuguesa de Cabo Verde. Nesta instância, o *Diário de Notícias* dava conta das intenções do presidente norte-americano William McKinley em considerar Portugal aliado espanhol, caso não ordenasse a expulsão da frota do seu arquipélago. Não obstante, a neutralidade portuguesa no conflito acabou mesmo por condenar as últimas réstias de esperanças da monarquia espanhola. De certa forma, Espanha depositava na irmã ibérica a esperança de um potencial aliado, embora a necessidade de uma posição neutral perante a contenda já há algum tempo ser comentada em terras lusas, quer na Câmara dos Pares como na dos Deputados.

Em suma, se anteriormente as probabilidades de uma vitória na guerra eram vagas, a Batalha do Cavite só determinou o que já era esperado. Espanha viu as suas poucas possibilidades de vingar passarem à nulidade, e foi o desfecho da guerra. O Tratado de Paris assinado entre as duas nações a 10 de dezembro de 1898, significou no seu todo, o fim do Império Espanhol. À luz da paz de Paris, Espanha foi obrigada a desistir de todos os seus direitos coloniais e a renunciar às suas possessões na zona. Actualmente, entre o seu povo este episódio é lembrado como o “Desastre Espanhol”, e ainda existe um determinado tipo de contragosto em dialogar sobre o assunto. Por outro lado, este tratado emancipou de forma irrevogável o estatuto dos Estados Unidos da América como superpotência militar, afirmando-se na liderança internacional. Este é o marco que determina o momento em que o país deixou para trás a sua “Era Dourada” (definição que reporta aos últimos anos norte-americanos do século XIX, que se refletiram num período de grande industrialização, desenvolvimento interno e expansão populacional, mas sem grande presença no palco internacional), e obteve o grande reconhecimento na história mundial. Até então, o maior território político da América havia-se contentado com uma posição de segunda ordem, em muito idêntica àquela que os seus fundadores tinham

querido transmitir: uma nação inocente e antítese viva das rivalidades europeias (Melandri, 2006: 70).

O Declínio das Potências Ibéricas

A última década do século XIX representou a tomada de consciência ibérica para o princípio do fim dos seus impérios. Portugal continuava apegado aos tempos áureos dos Descobrimentos na Idade Moderna, e Espanha ainda se revia no seu século de ouro, onde na mesma época histórica Filipe II foi senhor de metade do globo. Era um factor identitário, que a década de '90 dessa centúria veio derrubar. Ainda que as fragilidades ultramarinas fossem interiormente conhecidas, havia uma recusa inconsciente em tomar esse facto como verdade. O ultimato britânico e a Guerra Hispano-Americana, respectivamente, simbolizaram materialmente essa perda colonial, e incutiram no Império Português e no Império Espanhol o desfecho do seu sonho expansionista. O palco internacional não tinha espaço para as velhas nações ibéricas.

Como tal, depois da primeira afronta às mais antigas colónias europeias, perante o ataque norte-americano às possessões coloniais espanholas, esperava-se a parcialidade da opinião pública portuguesa (*O Occidente*, 1898:98). Num espaço de oito anos, era a segunda vez que um povo anglo-saxão desafiava uma nação ibérica. E à parte de sentimentos de compaixão, existia a agravante da guerra ser travada via naval, em pleno Oceano Atlântico, ameaçando a proteção das principais veias de comércio e comunicação portuguesas (Rui Ramos, 2009:29). Mesmo assim, os órgãos de imprensa não cessavam de transmitir a parcialidade do povo, que no cômputo geral, se resumia à honra da antiga raça ibérica. Quanto ao sensacionalismo, não se coíbia de especular sobre a centralização hegemónica dos anglo-saxões industriais em detrimento do fim do iberismo. Ancorado em 1890, acreditava-se que a falta de apoio europeu a Espanha resumia-se à aliança que Inglaterra mantinha com os Estados Unidos da América (*Diário de Notícias*, 1898:1). Dessa maneira, seria praticamente impossível a sociedade não estabelecer um paradigma com o ultimato.

É conveniente introduzir com acuidade o termo da variante “imprensa início da guerra” e “imprensa fecho da guerra”. Primeiramente, as redações portuguesas lançaram injúrias sem fim à hostilidade dos Estados Unidos da América ao declarar o conflito armado, e sublinhava-se o brio, honra e heroísmo espanhol. As ambições bélicas oriundas de um país que alegava a modernidade e uma democracia sem igual eram agora classificadas como um retorno à selvajaria medieval (*Correio da Noite*, 1898:1), enquanto Espanha era incessantemente afirmada como a nação cavaleira e altiva que se limitava a proteger o seu legado histórico-cultural. A responsabilidade norte-americana pelo despontar da discórdia era facto incontestável e objecto de acordo

colectivo. O próprio *Diário de Notícias* chegou a apelidar de hipócrita o argumento infundado dos estados americanos para o começo da guerra, assim como o fingimento pela preocupação da independência das colónias espanholas e, por conseguinte, evocavam-se as atrocidades cometidas com os seus próprios nativos.

Ora, a ideia primordial assentava na necessária defesa pessoal espanhola e na incapacidade diplomática norte-americana em resolver tensões pela via do diálogo, aos quais se somava o seu anseio expansionista bárbaro sem meios para atingir os fins. Por decorrência, qualquer que fosse a conduta militar de Espanha, era vista como legítima, respondendo apenas a uma provocação, pois havia sido o inimigo a dar emprego à impetuosidade imperial. É verdade que este sentimento se justifica pela proximidade sanguínea, étnica, histórica e cultural que há muito ligava Portugal ao reino vizinho. Mas ao atender-se à questão do iberismo, constantemente desafiado pela convicção de superioridade das potências anglo-saxónicas, facilmente se encontra a natureza transversal da parcialidade lusa. Em contraste com a inércia portuguesa de 1890, Espanha ripostou e demonstrou a alma da raça ibérica, isto num momento em que os únicos povos da península eram sistematicamente alvo de impropérios nacionalistas e xenófobos oriundos do norte da Europa (Ramos, 2009:34). Remetendo para a questão circunstancial destas provocações, as nações ibéricas eram multiplamente acusadas de permanecerem enclausuradas num passado imobilizado e disperso, do qual não havia memória e nem servia os propósitos económicos do mundo comercial, dominado pelas novas potências crescentes, mais voltadas para o mercantilismo próprio que caracterizou a Belle Époque.

Porém, também a própria imprensa era fabricada pelos vencedores, e o cenário jornalístico do fecho da guerra não foi excepção. Quando o resultado da guerra se tornou irreversível, os conteúdos redigidos pela imprensa portuguesa alteraram-se, atestando o que era publicado pela imprensa inglesa (*O Século*, 1898:4). A raça latina tinha imediatamente de se reorganizar à margem do utilitarismo americano (*Correio da Noite*, 1898:1), ou até coadunar-se com ele e restantes engradevidos capitalistas. Pelo contrário, o povo espanhol era visto como modelo vivo de imprudência e negligência. Portanto, no término da guerra, os Estados Unidos da América mereciam elogios pela sua coragem, competência e capacidade táctico-estratégica (*O Século*, 1898:1).

Paulatinamente, a sociedade entendeu que o Desastre Espanhol só reafirmou o que mostraram os acontecimentos de 1890: a estagnação ibérica no seu passado atávico e ultrapassado. Havia que tomar o exemplo dos concorrentes mais bem-sucedidos e deixar para trás glórias passadas, seguindo uma política da razão em detrimento de uma política das emoções (Rui Ramos, 2009:37). A Guerra Hispano-Americana provou o declínio definitivo do iberismo colonial, bem como da sua incapacidade em competir com as

novas grandes potências industriais e económicas. Portugal tinha de seguir a via da manutenção e desenvolvimento da sua metrópole, e naturalmente não esperar por outro ultimato.

Considerações Finais

Nos anos '90 do século XIX, era facto consumado a popularidade da divulgação de notícias através da compra e venda de jornais. E embora a maior parte dessas composições fossem um pilhar e reabsorção do que era redigido na Europa, a quantidade de informação original também cresceu rapidamente. A redação da imprensa tornou-se popular e sensacionalista, fazendo do foro informativo algo destinado ao entretenimento, onde várias vezes só o teor dramático tinha o garante de ser publicado. E nisto, a política e as relações internacionais eram rainhas. Eram estes órgãos que construía a opinião pública. Serviam sensivelmente os interesses que a sociedade entendia e tratavam-se da maior máquina instrumental, diplomática e política do reino. A imprensa era poderosa ao ponto de se afirmar o “quinto poder” (Mattoso, 1994:53). E isto não é estranho entenderem-se as alternâncias da opinião jornalística aquando do início e fim da Guerra Hispano-Americana. A parcialidade da imprensa tinha na sua base o facto de ser ela o derradeiro motor dos grandes jogos políticos e comerciais.

O conflito que envolveu Espanha e os Estados Unidos da América não foi excepção. Era absolutamente inexequível que a imprensa portuguesa não concedesse máxima cobertura à disputa, e por função, a parcialidade iria por arrasto. Serve o exemplo da afirmação “a neutralidade dos Estados não obriga à neutralidade dos corações”, num artigo publicado pelo *Correio da Noite*. A simpatia por uma vitória espanhola era inequívoca. A memória do *ultimatum* ainda perdurava e isto manteve-se após a declaração pública de neutralidade portuguesa, que não passou do mesmo pragmatismo político adoptado no princípio da década. A par da questão colonial e em estrita relação, esta tendenciosidade tinha também a sua raiz na honra, orgulho, dignidade e continuidade da influência do iberismo. Esta ferida achava-se subjacente no espírito português, e a incerteza de um futuro em aberto foi temporalmente comum às velhas potências ibéricas.

Contudo, estava completamente difundida a teoria darwinista da decadência dos povos latinos ante os anglo-saxónicos (Matos, 2011:150). Estas potências emergentes foram fazendo valer a crença na valorização dos interesses materiais associados à agilidade económica, industrial e militar contemporânea, em detrimento das anteriores valorizações simbólicas fundamentadas na existência de um passado áureo que já não se verificava. O protótipo da raça ibérica como uma imutabilidade de nações moribundas foi consolidado.

No cômputo final, a federação ibérica no pano de fundo internacional tratava-se de um erro, condenada logo à partida. Nesta medida, importava o contacto com as novas potências emergentes em curso, e não com uma nação culturalmente ultrapassada. Em conclusão, depois do ultimato britânico, a Guerra Hispano-Americana, mais do que um conflito militar à escala global, assumiu o derradeiro despertar para a urgência da modernização das sociedades ibéricas de Oitocentos.

Fontes

Anais do Clube Militar Naval, [1898, vários números].

Correio da Noite, [1898, vários números].

Diário da Câmara dos Dignos Pares do Reino, [1898, vários].

Diário de Notícias, [1898, vários números].

Mala da Europa, [1898, vários números].

O Occidente, [1898, vários números].

O Século, [1898, vários números].

Bibliografia

Mattoso, J. (1994). *História de Portugal, A Segunda Fundação*. Lisboa: Editorial Estampa.

Matos, S. C. (2011). “A guerra hispano-americana (1898): repercussões em Portugal”, *Estudos em homenagem a João Francisco Marques*. [Porto, 2011]. Coord. Luís A. de Oliveira Ramos. Porto: Faculdade de Letras, pp. 147-161.

Melandri, P. (2006). *História dos Estados Unidos desde 1865*. Lisboa: Edições 70.

Ramos, R. (2009). “Medo e Expectativas: Portugal e a Guerra Hispano-Americana de 1898”, *Relações Internacionais*, 24, pp. 29-46.

Serrão, J. (1990). *História de Portugal, A Queda da Monarquia (1890-1910)*. Lisboa: Editorial Verbo.

Serrão, J; Marques, A. (2004). *Nova História de Portugal, Portugal e a Regeneração*. Lisboa: Editorial Presença.

Confederación ibérica como sistema de gobierno español: un proyecto juvenil de Joaquín Costa y Martínez (1868)

Manuel López Forjas*

Universidad Autónoma de Madrid

Abstract:

In this paper, I present an edition of a small political text written by Joaquín Costa y Martínez (1846-1911), the main representant of the spanish regenerationism, when he was just 22 years old (1868). Part of this text had been published before by Alberto Gil Novales in the book *Obra política menor*, where he only included the half of the first page of these four-long pages' manuscript discovered in the Provincial Historical Archive of Huesca. In the beginning, I make a review of the political and historical development of the Spanish federalism, in order to understand Costa's young thought. So, I try to expose in a very synthetic way the philosophical and political ideologies that surrounded this period from the Revolution of September of 1868 to the Bourbon Restoration. Costa's text didn't cause any influence in the future, but it's helpful to understand his own view of the Spanish History.

Keywords: Joaquín Costa, federalism, political system, History of Spain, krausism, Bourbon Restoration.

1. Introducción

Hacia el 22 o 23 de mayo de 1868, el joven Joaquín Costa esbozó desde Barbastro (en Aragón), un *Boceto de un Sistema de gobierno español* con la propuesta de crear una confederación ibérica y así lograr la descentralización casi absoluta del gobierno. De este modo, la nación española estaría conformada por varios estados independientes, con derecho al voto cada cuatro años, ligados por ciertas reglas generales, pero respetando su autonomía. En esta exposición se darán a conocer este manuscrito de juventud junto con estudio del pensamiento federalista en España, intentando resaltar la importancia del sistema representativo y la participación popular.

La única edición que se ha hecho de este texto se debe al esfuerzo de recopilación del profesor Alberto Gil Novales en un libro cuyo título no es el más afortunado, pues reduce la importancia de los textos allí contenidos: *Obra política menor (1868-1916)* (Costa, 2005). Como el editor sugiere, parece que el manuscrito de Costa que intituló *Sistema de gobierno español. Confederación ibérica* no fue publicado anteriormente, aunque según la nota del archivo original, parece ser que su hermano Tomás Costa pudo haber tenido la intención de hacerlo público. Sin embargo, en el estudio bibliográfico

* Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de investigación predoctoral de Formación del Personal Investigador (FPI) financiado por la Universidad Autónoma de Madrid, convocatoria 2015, en el Instituto Universitario La Corte en Europa (IULCE). Para comunicarse con el autor del texto, se puede escribir a manuel.lopezforjas@uam.es

prácticamente insuperable de Cheyne (1981) no queda constancia de que el proyecto se haya llevado a cabo.

A pesar de ese trabajo sistemático, llama la atención que Gil Novales solo haya editado una parte del manuscrito y en una sola página. Cuando Joaquín Costa lo escribió “mientras todos están divirtiéndose en una serenata” (Costa, 2005: 29), anunció que iba a esbozar cuatro cuartillas, las cuales en efecto corresponden al manuscrito original conservado en el Archivo Histórico Provincial de Huesca (AHPHuesca, Papeles Costa, caja 104, carpeta 105.25). Aunque no tuvo una repercusión posterior directa en el desarrollo del pensamiento del aragonés, el conocimiento de este texto permite situar de una forma más precisa la orientación política del joven Costa; no solo alejando de su obra de este periodo el adjetivo de “conservador” que se le ha atribuido con inexactitud –lo cual ya ha sido demostrado (Desvois, 1993)–, sino además facilitando la demostración de una continuidad en su biografía intelectual.

En la entrada de su diario del 25 de diciembre de 1868 escribió:

Definitivamente soy republicano federalista, de buena fe, en el buen sentido de la palabra, sin intolerancia ni fanatismo, y enemigo por lo tanto de fanáticos, intolerantes y egoístas. En mis opiniones federalistas me ando con mucho cuidado, con mucha prudencia y con mucha cautela en eso de libertades y de vivas. (Costa, 2011: 98)

Evidentemente, se trata de un joven agricultor y labrador altoaragonés que intentaba ser autodidacta al final de su jornada laboral y cuya participación en el movimiento republicano y en el pensamiento federal era en este momento reducida solo a la observación. Sin embargo, el interés temprano de Costa por los problemas políticos nacionales implica un seguimiento puntual de su parte a las noticias de la época, teniendo en cuenta que en sus inicios “La historia del republicanismo federal es, durante muchos años, la historia de su prensa” (López Cordón, 1975: 56).

Como una evidencia de este hecho, paradójicamente, se encuentra la censura que en la época de la Restauración, Cánovas aplicó a los diarios de tendencia republicana (Jutglar, 1976: 651), cuyos autores en muchas ocasiones se vieron obligados a continuar con sus proyectos de un modo más bien clandestino y en conspiración (Jutglar, 1975: 79). De todo esto se debe resaltar la coincidencia del término historiográfico *republicanismo federal* con la ideología política del autor del futuro libro de madurez de *Oligarquía y Caciquismo como la forma actual de gobierno en España: urgencia y modo de cambiarla*.

2. Orígenes del federalismo español

En su vertiente más estudiada y que precisamente tuvo más impacto en la política española de la segunda mitad del siglo XIX, se encuentra por supuesto el federalismo en el pensamiento de Francisco Pi y Margall, quien fuera presidente de la primera república por un breve periodo en 1873. Sin embargo, si se mantiene la tesis que republicanismos y federalismo eran proyectos políticos convergentes, hay que tener en cuenta que el primer partido republicano en la península lo fundó Abdón Terradas en Cataluña (Torrent, 1974: 7), al que se unió después Estanislao Figueras, por quien a su vez entraría al partido Pi y Margall (Torrent, 1974: 8). Al mismo tiempo, se debe mencionar la obra de Fernando Garrido *La República democrática federal universal* de 1855 como uno de los primeros textos federales en España, en la tradición de otros autores que ya habían expuesto teorías federales como Puigblanc y Xaudaró (Torrent, 1974: 15).

El intelectual y político catalán Pi y Margall, quien recibió una gran influencia del barroco español, del pensamiento de Hegel (Jutglar, 1976: 213) así como de Proudhon – de quien tradujo varias de sus obras –, conoció en buena medida todas aquellas tradiciones republicanas que estaban intentando permear en la estructura monárquica conservadora del gobierno español y en particular dos de sus obras, *La Reacción y la Revolución* (1854) y *Las Nacionalidades* (1876), fueron leídas por varios autores liberales de distintas facciones ideológicas, entre ellos el propio Costa durante su etapa universitaria. Mientras hay un federalismo que se basa en el pacto y en la soberanía municipal, hay otro que por ejemplo siguió Valentín Almirall de corte más regionalista, en oposición al poder central y sin sujetar como éste las regiones avanzadas a las más atrasadas (Trías, 70-71).

Para situar el debate entre las posturas principales, hay que tener presente que, aunque se suele distinguir entre los federalistas autonomistas y los nacionalistas, éstos en realidad no eran federales si se consideraba que abogaban por la centralización. Más bien, fueron los primeros quienes se opusieron en la práctica al enfoque “sinalagmático” o de Proudhon, es decir, la idea pactista del federalismo (Torrent, 1974: 35). El federalismo de Pi y Margall no solo sería distinto, siguiendo este esquema, de la revolución de 1868; sino que se insertaría en el segundo tercio del siglo XIX español (Trías, pp.11-12), con base en la revolución liberal burguesa e incluso antes de constituirse propiamente el partido demócrata en 1849.

El pensamiento de Pi y Margall sobre la revolución criticaba tanto a los monárquicos, moderados y progresistas de ser reaccionarios. Aun cuando fue presidente de la República en 1873 tuvo que enfrentar varias críticas de toda esa oposición, la cual al final hizo imposible llevar a cabo el proyecto de una Constitución federal (Jutglar, 1975: 76). Precisamente por eso Hennessy consideró que las características fundamentales del

republicanismo federal eran su crítica radical a la monarquía, su secularismo y su apuesta en contra de la centralización (Henessy, 1966: 79). Esta idea ayuda a redondear la orientación política de los federales: no todos los republicanos eran federalistas, pero sí se puede afirmar que todos los federalistas eran republicanos:

frente a la Monarquía de propietarios opusieron la República de ciudadanos; frente al confesionalismo duro que sigue al Concordato de 1851 el laicismo y anticlericalismo populares; frente al centralismo liberal, la reclamación de una federación que diera entrada a las demandas populares en los municipios y regiones. (Suárez Cortina, 2004: 165)

El origen del federalismo español se ha situado a la par que el surgimiento del liberalismo gaditano, en cuyos debates se planteaban “cómo conjugar todos estos territorios con el poder, la soberanía y la representación” (Chust, 2004: 13); lo que suponía un proyecto para reducir el centralismo del gobierno (López-Cordón, 1975: 155-161). Esta interpretación se enlaza también con aquella que ve un precedente en los reinos que conformaron la monarquía hispana (López Cordón, 1975: 47-50), de la cual los liberales decimonónicos se inspirarían como una oposición al proyecto imperial y al reformismo ilustrado; a los que contraponían lo que llamaron “libertades” de la Edad Media y que se manifestarían supuestamente en la revuelta de los comuneros de Castilla de 1521 (López Cordón, 1975, 122-137).

El mismo Pi y Margall hacia 1870 con su proyecto de reordenar el partido federal subrayaría la importancia de “restituir las antiguas provincias” (Jutglar, 1976: 650), lo cual se inspiraba también en una cierta reivindicación de la soberanía popular y el respeto a las autonomías comunitarias representadas en sus fueros locales, aunque en la práctica presentaran problemas entre ellos (López-Cordón, 1975: 161-165). Hay que tener en cuenta que el federalismo español, contrario a lo que se pudiera pensar, prácticamente no recibió influencias del federalismo de los Estados Unidos de América, pues con determinados matices, se puede afirmar con Peyrou que respetaban hasta cierto punto la existencia de un gobierno central que se encargara de las tareas políticas (2010: 275).

El federalismo español no se puede reducir como lo hizo el propio Hennesy a una vertiente del tradicionalismo político que mantenía intactas las estructuras burocráticas, aunque se pueda criticar a la revolución de 1868 de ser incapaz de erradicar las contradicciones sociales y políticas de la época (1966: 251-252). Tampoco se puede sostener la idea que no llevaba ninguna preocupación por la cuestión social o un mínimo proyecto de justicia, para reducirlo a una propuesta meramente jurídica de reorganización del territorio nacional (Cagiao, 2014: 231). En su dimensión

internacional, el federalismo español incluía un ideal de igualdad social más allá de toda cuestión política, así como una serie de valores éticos que conducirían a la fraternidad de todos los pueblos en la medida en que avanzaran en la línea del progreso que defendían sus autores (López-Cordón, 1975: 343).

3. Dimensión popular y armonía social

Aun aceptando la terminología que en cierta historiografía se continúa usando, la cual divide a la sociedad entre clases burguesas y clases populares, el fundamento del federalismo español apostaba por darle un protagonismo a éstas últimas, las cuales no formaban parte del Estado al quedar marginadas de los mínimos derechos políticos y sociales que les correspondían incluso por decreto constitucional (Suárez Cortina: 2004: 164). En este sentido se entiende que una de las corrientes filosóficas que conformaban la oposición ideológica y política al régimen de la Restauración Borbónica, como el krausismo, fuera colindante y en muchos casos empático con las ideas federalistas.

En el mismo Pi y Margall se pueden hallar las categorías clásicas del pensamiento de Krause como *unidad y variedad* en su proyecto de conjuntar “autonomía individual con soberanía”, aun cuando ésta última era propia de la colectividad (Jutglar, 1975: 272, 284). Además, se ha atribuido con razón que los proyectos constitucionalistas del Partido Republicano Federal español contienen innegables bases krausistas (Caglio, 2014: 150), puesto que, si se estudia con detenimiento, el punto de vista cosmopolita de Krause no niega la individualidad, sino que apuesta por un asociacionismo que respeta las autonomías (Suárez Cortina, 2004: 181).

Este espíritu conciliador se ve en el propio Pi y Margall, quien en 1901 destacaba las coincidencias de las dos líneas –federales y catalanistas– que apostaban por establecer la autonomía de las regiones, guardar la unidad y combatir el régimen centralista (Jutglar, 1976: 712). La mención del krausismo es importante para este estudio, pues Joaquín Costa estuvo en la órbita de los institucionistas durante su formación universitaria y unos años después de terminar la primera república española en 1876. De hecho, en la nota de su diario del 4 de marzo de 1870 refiere que el día anterior leyó una parte de *El Ideal de la Humanidad* de Krause con el prólogo de Sanz del Río (Costa, 2011: 136), es decir, incluso antes de ser alumno de Francisco Giner de los Ríos en la Universidad Central de Madrid.

Aunque la idea de organicismo se suele atribuir como el germen de los regímenes despóticos o dictatoriales, cuando se habla de organicismo krausista se apela más bien a un sentido de libertad, de inclusión y de tolerancia donde es natural que a nivel político se admitieran no solo las libertades municipales o regionales, sino también los fueros que después serían un argumento en el intento de lograr la unión de España y Portugal, el

cual se iría diluyendo después del sexenio revolucionario (López-Cordón, 1975: 206). Ya en el enfoque krausista, no se eliminaría totalmente el sistema centralista, sino que se articularía con este foralismo y además con el federalismo de Pi (Suárez Cortina, 2004: 189). Quizás los krausistas, por la misma razón, no eran en su mayor parte federalistas, pero sí apostaban por la descentralización del Estado –línea que Costa sugiere en su manuscrito– y por un respeto a las autonomías municipales.

4. Proyección del federalismo español

Aunque el tema del catalanismo no corresponde a este estudio, conviene decir que el federalismo posibilitó un marco de acción para sus representantes, los cuales precisamente fueron los que desarrollaron en mejor medida su tono regionalista (Gabriel, 2001:46, 50). Sobre la influencia que ejercieron, además de que Pi y Margall correspondía por supuesto a su ámbito cultural, fue más la dimensión práctica del movimiento catalanista –vertido a través de sus asociaciones obreras– la que generó una influencia importante en su pensamiento y, además, constituyeron en sí mismas una alternativa al sistema de la Restauración Borbónica (Trías, 1975: 310).

Si bien esa radicalización del federalismo persistió de un modo más bien periférico y en espacios culturales un tanto clandestinos de la península ibérica (Jutglar, 1975: 32), su influencia logró llegar hasta la Segunda República española y persistió durante el exilio después de la victoria del Frente Nacional en 1939. Siendo Manuel Azaña presidente de la República, retomó el tema del Estatuto de Cataluña hacia 1931 y exhortó a sus defensores a buscar un proyecto común de nación con los liberales españoles sin por ello perder su identidad y sus valores culturales. Para esto les proponía una concepción diferente de la historia de España que permitió, a partir del establecimiento de la República, la generación de nuevas propuestas de diálogo de tal manera que todos fueran copartícipes de un nuevo proyecto de nación (García Santesmases, 2007: 9-11).

Una continuidad de este pensamiento conciliador e incluyente se encuentra en la obra de Luis Carretero y Nieves *Las nacionalidades españolas*, prologado por el catalán exiliado en México como él Pedro Bosch-Gimpera. De hecho, ambos autores concebían a España como una comunidad de pueblos. El hijo del primero, Anselmo Carretero Jiménez en su obra *España y Europa* de 1971 rescató esa influencia, que incluso se puede hallar en la obra de José Ferrater Mora en su obra *Las formas de vida catalana* (Torrent pp. 154-155). También, frente al centralismo del Estado, el aragonés Felipe Alaiz acentuó la libertad del municipio y pensó un nuevo federalismo en el exilio basado en las autonomías ibéricas (1993). Se trata, en suma, de varias tradiciones que convergieron en la búsqueda una construcción de un proyecto alternativo para instaurar una auténtica democracia en España.

5. La propuesta de Costa

El joven Costa, estando en Barbastro –en la provincia altoaragonesa de Huesca–, escribió unas líneas donde reflexionaba sobre el mejor sistema de gobierno en España, pensando además en lo indefensa que estaría frente a un ataque extranjero. Con los ecos de la Revolución septembrina, él consideraba que lo mejor para la nueva nación liberal tal como la concebía era un gobierno con representación popular. Sin embargo, se muestra consciente de que ese equilibrio es difícil, debido a que el poder termina por aglutinarse en pocas personas que no tienen voluntad de servir a la justicia y al pueblo que los eligió. Así se entiende que su tesis principal sea lograr la “descentralización casi absoluta de gobierno (AHPHuesca: Imagen 5], lo cual implicaría una redistribución del territorio nacional y un cambio lógico en la administración pública a nivel ahora de estados y de diputaciones populares. Como se lee en el texto, es partidario de la elección por el voto y ofrece una redistribución de los distritos electorales, explicando su funcionamiento y la división de labores políticas.

El breve texto constituye un ejercicio de cómo pensar la reorganización de España, evitando de esa forma lo que él llamará en el futuro como *oligarquía y caciquismo*. En su esquema, le otorgaría una gran autonomía a los estados o entidades federativas, a tal punto que ellas decidirían cada cual el sistema de repartición de contribuciones y estarían listas para cualquier amenaza de invasión extranjeras para auxiliar al Estado afectado. En suma, Costa le concedía una mayor participación a los distintos sectores que integraban la *Confederación española*, reduciendo el poder del gobierno central y logrando un equilibrio entre los sectores populares y las autonomías, incluso en el ámbito económico (AHPHuesca: Imagen 6].

6. Transcripción del manuscrito

En la edición del texto, se ha comparado la primera parte que publicó Gil Novales en *Obra política menor* (2005) con las dos versiones del Archivo Histórico Provincial de Huesca. Al parecer, él reprodujo únicamente la nota o el esquema con la letra del hermano de Joaquín, Tomás Costa y no llegó a incluir en su edición el manuscrito completo escrito con la letra del propio Joaquín. Para este trabajo, se han actualizado las normas de acentuación; manteniendo no obstante las palabras subrayadas que el mismo autor dejó, así como el uso de mayúsculas para ciertos sustantivos como Estado o Gobernador y se ha dejado tal cual el signo de *etcétera* “&”.



[Imagen 3]

**(Borradores y Bocetos) mayo 1868 Sistema de Gobierno Español.
Confederación Ibérica**

[Imagen 5]¹ Barbastro, 22 (o 23) de mayo 1868². Esta tarde, mientras todos están divirtiéndose en una serenata, voy a emborronar cuatro cuartillas.

Me parece que las grandes aglomeraciones de pueblos son difíciles de gobernar y administrar; porque, aun cuando el gobernante sea bueno (caso que no siempre puede), tiene que valerse de gran número de empleados, que no todos ni la mitad son buenos: la historia nos enseña que aquello es una verdad. Pero también lo es que una nación pequeña en nuestros días no podría sostenerse contra ataques exteriores, a no ser que estuviera bajo la protección de otras naciones, lo cual sería un servilismo indigno.

Para mí, el gobierno representativo sería el mejor de todos (como que es el indicado por la naturaleza) si no hubiera pasiones entre los hombres; pero como esto sucede y el egoísmo es mayor que el amor a la patria y a la justicia, el fundamento de este sistema ha venido a ser espantajo de ceremonia; y quien realmente manda y gobierna y decide son unas cuantas personas que han debido subir al poder con intrigas y personas injustas, es decir, pisoteando la moral.

La cuestión sería tener en una nación el sistema representativo en distintas comarcas o en varios puntos a la vez para reducir sus esferas de acción, facilitar la elección de los sujetos, acercar el examen de su conducta a la conciencia de los pueblos, y las necesidades de éstos a los ojos de los gobernantes, etc. En una palabra, una descentralización casi absoluta de gobierno.

Pero supongamos el hecho. España se divide en 49 provincias, o en 14 reinos antiguos o en 20 regiones o zonas o distritos o Estados Confederados, &. Su conjunto formaría una nación, sola la nación española, pero cada uno sería como [Imagen 6] un estado independiente (aunque regido en parte por leyes uniformes) en su administración interior.

Cada estado, Huesca o Aragón por ejemplo, elegiría un gobernador o presidente cada cuatro años. Dicho presidente sería pagado³, podría ser reelegido y también suspendido por deseo manifestado en todo el estado. La elección al sufragio universal. Los

¹ La Imagen 4 no corresponde con el texto del boceto, sino que solo anuncia el título de *La pobreza fuente de delito según la Biblia*, con otras notas. Este texto lo desarrollaría hacia 1906 y ha sido publicado con el título de *La pobreza, fuente de esclavitud y delito* en Costa Martínez, Joaquín (2013), *Escritos agrarios. Escritos Finales (1891-1911)*. Edición coordinada por Cristóbal Gómez Benito y Alfonso Ortí Benlloch, Huesca, Fundación Joaquín Costa, Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 759- 762.

² Agradezco al Archivo Histórico Provincial de Huesca el permiso para publicar este manuscrito. Su referencia es AHPHuesca, Papeles Costa, Caja 104, Carpeta 105.25, DARA, Imágenes 5-10. En el siguiente enlace, se puede acceder al documento digital del manuscrito:
http://dara.aragon.es/opac/app/attachment/?ao=Resultados&co=Imagen+Vista&a=88/37/AHPHU_CO_STA_00104_0105-25.djvu&lo=djvu

³ Hasta este punto está reproducido el texto por Alberto Gil Novales (2005) en el Documento 1 de su edición *Obra política menor*, Huesca, Fundación Joaquín Costa, Instituto de Estudios Altoaragoneses, p. 29. Si el texto está alojado entre las imágenes 5 al 13, en esta edición solo se incluyeron las imágenes 11, 12 y 13 que contienen la primera parte de la imagen 5; por lo que el aporte que aquí se realiza es recuperar el boceto completo albergado en las imágenes 5, 6, 7, 8, 9 y 10.

candidatos que pasaren de un cierto número de votos serían sacados a la suerte. (En los Institutos se darían lecciones de Administración pública para que gran número de ciudadanos pudieran manifestar sus dotes). El elegido haría observar las leyes fundamentales, y modificaría las de menor trascendencia con anuencia de las cortes. Estas serían formadas de dos diputados pagados para nombrados anualmente, (tal vez mejor pagados y perpetuos) que serían jefes de sección y por diez diputados populares nombrados por el sufragio universal y sorteados también que se reunirían en Asamblea ordinariamente cuatro veces al año, dos cada mitad. Es de advertir que cada uno de estos diputados será representante de dos distritos o partidos y que cada partido tendrá dos representantes diferentes, para que, de este modo, en la ausencia de la mitad de los diputados, todos los distritos tengan representación.

Este gobierno se dividirá en distritos electorales proporcionados en número a la extensión o importancia del estado. Estos distritos será como pequeños gobiernos. Estos distritos serán como pequeños gobiernos: estarán regidos por un corregidor pagado perpetuo o reelegible que se ocupará de la administración de todo el distrito cuyas necesidades estudiará, examinará, hará presentes a las cortes y remediará.

Lo demás se dividirá en municipios con determinado [Imagen 7] mínimum de habitantes y alcaldes elegidos por el sufragio.

Las Cortes determinarían la contribución por distritos y municipios. El corregidor de distrito se encargaría de cobrarla y llevarla en caja y hacer entrega a las Cortes de las obligaciones generales del Estado. El resto, sería distribuido a los municipios según sus necesidades ordinarias y extraordinarias, por acuerdo entre el corregidor de distrito y el ayuntamiento de distrito que sería una especie de diputación reunida una vez al año, y enviada por los municipios. De este modo, se vería bastante descentralizada la administración y puesta en manos no inhábiles como lo estaría en muchos pueblos en manos de un simple ayuntamiento.

El Estado sortearía los moros para tener siempre sobre las armas un pequeño ejército y otro grande de reserva (*landwehr*) [sic]⁴. Dicho ejército activo se hallaría repartido entre la capital y los distritos. Podría haber tantas divisiones y jefes como distritos. Estas divisiones recorrerían a menudo el territorio tanto llano como fragoso, y se renovarían frecuentemente de distrito de bandera sería la nacional o española: solo se distinguirían con las insignias que hoy distinguen a los diferentes regimientos. Habría director de armas en cada Estado, pero este director se hallaría a las órdenes del Presidente o Gobernador, recorriendo en casos delicados a una asamblea compuesta de diputados y militares.

Los distritos electorales lo serían a la vez judiciales para la administración de la justicia. Habría guardia civil y rural en el número marcado por las cortes.

[Imagen 8] Cada Estado tendría su Escuela normal, Institutos, Universidades, seminarios, granjas modelos & que quisiera tener todas regidas por el sistema y

⁴ Seguramente quiere decir *Land-wehr*, apelando a la fuerza de reserva de segunda línea según lo describe Grenville, J. A. S., (1991) *La Europa remodelada: 1848-1878*, Madrid, Siglo XIX, p. 375.

organización que le diera la gana; porque así se encargarían probablemente varios y se podría establecer en todas partes el que diere mejores resultados.

Los sistemas de repartición de contribuciones, las cuales serían de elección libre en cada Estado. Únicamente sería obligatorio tener el número de soldados en servicio activo y en reserva que se hubiere marcado por Estados generales para la defensa común.

El comercio sería libre entre unos Estados y otros. El uniforme militar lo mismo que la bandera, el idioma oficial y de enseñanza, la táctica militar & serían también uniformes.

[Imagen 9] El conjunto de Estados formaría la Confederación ibérica &. El sistema representativo en cada Estado sería parecido al que hoy tienen las provincias, pero se le daría vida nueva con esta descentralización.

El sufragio universal de todos los Estados y el sorteo elegirían cada cuatro años por ej. tres ministros de residencia en Madrid, para ocuparse de los intereses generales de la nación; esto es: Ultramar, Colonias y Marina: Relaciones diplomáticas con el extranjero y Guerra. Además, la Instrucción Superior o Profesional que tendrían un director general o cosa parecida.

Habría en Madrid también las mismas escuelas de ingenieros, militares, profesores & que tiene para el servicio de todos los demás Estados, sin perjuicio de que éstos establecieran los que tuvieran por convenientes. Estos gastos y los de aquellos ministerios como generales serían pagados por todos los Estados proporcionalmente a las contribuciones cobradas.

Dichos ministros representarían la nación española, o sea todos los Estados en común. Cuando, por ejemplo, un Estado fuera invadido y su reducido ejército no fuere bastante a contener a los invasores, el ministro avisará por el telégrafo, y teniendo siempre conocimiento exacto del número y situaciones de los ejércitos de los demás estados, ordenaría desde luego a estos el movimiento y dirección necesarias para marchar en socorro

[Imagen 10] del Estado invadido. Lo mismo sucedería cuando la guerra fuera extranjera. &&.

La cuestión es achicar los gobiernos sin debilitarlos, poner la administración cerca de los ojos del pueblo: facilitar la elección de representantes: preferir los cargos pagados siempre que sea posible: facilitar las economías y las mejoras con la descentralización: dar como eslabón intermedio algún respiro a la libertad que tarde o temprano ha de dominarlo todo.

Una advertencia es preciso adelantar. Muchas veces empleo la palabra sorteo con la de sufragio al tratar de provisión de ciertas plazas importantes. Las luchas de los partidos son siempre estériles cuando no perjudicialísimas. Si al nombrar ministros por ejemplo por el sufragio se empeñaba la intriga y había pugna entre dos fracciones, nadie mejor que la suerte decide las cuestiones sin fracaso: todos se someten al grupo de esa diosa inconstante. Además, siempre he juzgado más feliz el azar de un sorteo en estos negocios,

que el sufragio de apasionados políticos que intrigan o el trabajo minador de rencorosos rivales.

Obras Citadas:

Aláiz, F. (1993). *Hacia una federación de las autonomías ibéricas*, Madrid: Madre Tierra.

Archivo Histórico Provincial de Huesca. Papeles Costa. Caja 104. Carpeta 105.25. DARA: Imágenes 5-10,
http://dara.aragon.es/opac/app/attachment/?ao=Resultados&co=Imagen+Vista&a=88/37/AHPHU_COSTA_00104_0105-25.djvu&l0=djvu

Cagiao y Conde, J. (2014). *Tres maneras de entender el federalismo. Pi y Margall, Salmerón y Almirall. La teoría de la federación en la España del siglo XIX*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Cheyne, G. J.G. (1981). *Estudio bibliográfico de la obra de Joaquín Costa (1846-1911)*. Zaragoza: Guara Editorial.

Chust, M. (2004). “Nación y federación: cuestiones del doceañismo hispano”, *Federalismo y cuestión federal en España*. Ed. Manuel Chust. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp 11-44.

Costa, J. (2011). *Memorias*. Ed. Juan Carlos Ara. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza/ Institución Fernando el Católico/ Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses. Teruel: Instituto de Estudios Turolenses.

Costa, J. (2005). *Obra política menor (1868-1916)*. Edición e introducción de Alberto Gil Novales. Huesca: Fundación Joaquín Costa, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Desvois, J.M. (1993). “El conservadurismo de Costa”, *Anales de la Fundación Joaquín Costa*, 10, págs. 7-22.

Gabriel, P. (2001). “Republicanismos y Federalismos en la España del siglo XIX. El Federalismo catalán”, *Historia y política: Ideas, procesos y movimientos sociales*, 6, pp.31-56.

García Santesmases, A. (2007). “Intervención”, *La idea de España como «nación de naciones»*, Ed. Fundació Rafael Campalans. Barcelona: El debats de la Fundació, pp, 7-16.

Hennessy, C. A. M. (1966). *La República Federal en España. Pi y Margall y el movimiento republicano federal 1868-74*. Madrid: Aguilar.

Jutglar, A. (1975). *Pi y Margall y el federalismo español. Tomo I*. Madrid: Taurus.

Jutglar, A. (1976). *Pi y Margall y el federalismo español. Tomo II*. Madrid: Taurus.

López-Cordón, M. V. (1975). *El pensamiento político-internacional del federalismo español (1868-1874)*. Barcelona: Planeta.

Peyrou, F. (2010). “Los orígenes del federalismo en España: del liberalismo al republicanismo, 1808-1868”, *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie V, Historia Contemporánea, t. 22, pp. 257-278.

Suárez Cortina, M. (2004). “El krausismo, la república y la “España regional” en el siglo XIX, *Federalismo y cuestión federal en España*. Ed. Manuel Chust. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 161-198.

Torrent Orri, R. (1974). *Dos federalismos y su pugna en España. Desde los orígenes de la Primera República*, Barcelona, DOPESA.

Trías J., J. & Elorza, A. (1975). *Federalismo y reforma social en España (1840-1870)*. Madrid: Seminarios y Ediciones.

A Tale of Foes over Friends. Franco Nogueira's Hispanophobia between the Portuguese New State and Democracy

José Miguel Sardica

Research Centre for Communication and Culture
FCS - Catholic University of Portugal

Abstract

In the Portuguese nation's narrative, Spain was traditionally looked upon as the perilous 'other', an antagonist and a threat justifying the demonization of the Iberian neighbour. Centuries of a deep rooted anti-castilianism, if not pure Hispanophobia, were thus a grounding ingredient of Portuguese nationalism. One of the staunchest defenders of such a discourse in the 2nd half of the 20th century was Alberto Franco Nogueira, the New State's Foreign Minister between 1961 and 1969 who later became an outright spokesman against any Iberian friendship in or through democracy and Europe during the 1980s and early 1990s. Exploring his written views, spread over 30 years, on the Portuguese-Spanish relations, and how he adamantly stood against any Hispanophile approach allows the historian to cast light on a mood that, far from being just a politically incorrect individual eccentricity, modelled many latent national Portuguese views that still counter the present day ruling cosmopolitanism.

Keywords: Portugal, Spain, Hispanophobia, Hispanophilia, Iberianism, Franco Nogueira

1.

Throughout history, the Portuguese negative outlook towards Spain implied an anti-Castilian, or otherwise hispanophobic, narrative that turned the so-called 'Spanish danger' into a defining ingredient of our nationalism. Indeed, ever since the 12th century until the end of the New State regime, Castile and later on Spain represented a rival and a threat, real or presumed, justifying several attitudes of stigmatization and demonization of the neighbouring country (see Sardica, 2013, or Torre Gómez, 1998).

The aim of this text is to recall one of the figures that highly contributed to the rhetoric and the strategy of hispanophobia, and whose legacy still resounds in some present day critical appraisals of the Lisbon-Madrid relationship. That figure is Alberto Franco Nogueira. As New State's Foreign Minister between 1961 and 1969, and, retired from politics, until the beginning of the 1990s, Franco Nogueira was the strongest audible enemy of any Iberian friendship. Spanning along thirty years, his writings allow the historian to reconstruct an intellectual mood still lingering today, in those who evoke the 'Spanish danger' as a readymade symbol for any anti cosmopolitan fight.

2.

Born in September 1918, Alberto Franco Nogueira entered the diplomatic service in 1941 and soon specialized in African issues, working locally or in the UN range. The climax of his career came in May 1961, when he was chosen by Salazar to succeed Marcelo Mathias as Foreign Minister. He would leave office by personal request in October 1969 (already under Marcelo Caetano), totalling thus 8.5 years leading that ministerial portfolio. In a decade full of decisive challenges for the salazarist and marcelist New State regime, Nogueira was an adamant defender of the integrationist policy, stating the all too sacred character of the historical and civilizational uniting ties between the metropolis and the overseas extensions of the Portuguese nation (see Lucena, 2015, or Martins, 1996). Consequently, his “africanism” translated into an attitude of “back turning” towards Europe and its problems, and especially towards Spain, valorising instead the strengthening of the Atlantic relationship with Great-Britain, the US and Brazil.

It was this integrationism and anti-Europeanism that eventually separated Nogueira from the government’s president, Marcelo Caetano, leading to his demise in 1969. After leaving the government, he obtained an unlimited license from the Ministry of Foreign Affairs, while working as member of the Overseas Council and as attaché at the NATO Parliamentary Assembly. Meanwhile, in the newspaper *Política*, beginning in 1970, he never ceased to doom the marcelist “liberalising” plans, all more so whenever the topic was the announced progressive autonomy to be granted to the Portuguese overseas territories.

Despite the 25th April 1974 coup, or because of the ensuing revolutionary radicalization of 1974-76, Nogueira never relinquished his critical views about Europe, democracy or the re-encounter with Spain, nor did he ever depart from his past allegiance to the New State and its founding values. He was arrested by the revolutionary forces in 1974-75, before moving to London, where he worked in the private entrepreneurial sector. Nogueira returned to Portugal in 1981, and went on teaching in various universities. He died in Lisbon in March 1993, aged 74 and bearing the honourable title of “Ambassador”.

It is over simplistic to reduce the “historical reserve” upheld by the New State’s 1960s Foreign Minister towards Spain to a simple effect of the imperial outlook towering his political views. One should rather emphasize how much Franco Nogueira was not alone in his hispanophobia. Far from being a unique eccentricity, the mistrust, fear or hate he nurtured towards Spain were common-held positions in the corridors of power and amidst some national intelligentsia (writers, journalists, corporate businessmen, and so on), all along the period during which Nogueira finished his intellectual education and professional ascent and performed as leader of the Portuguese diplomacy.

Indeed, and countering ingrained ideas, it is rather to be underlined that throughout decades, even after the turmoil of the Spanish Civil War and the II World War, the relationship between the two Iberian dictatorships was “much more a tale of disagreements and divorces than a tale of agreements, comprehensions and mutual cooperation” (Oliveira, 2006: 53), since “a subterranean anti Spanish feeling drove salazarism, while the ignorance about Portugal drove francoism” (Loff, 2004: 20). And despite the democratization and the European integration that brought, in more recent decades, political freedom, cultural openness and material development to both Portugal and Spain, those feelings did not wider away completely. Franco Nogueira’s hispanophobic thought was as much a product of these circumstances as it was also an element broadening them, and perpetuating the portraying of Spain as the natural enemy of a smaller Portugal.

3.

A professional diplomat with a vast international experience, Franco Nogueira always posited, before being minister, while in office, and also (or especially) after leaving government, as the spokesman for the Portuguese nationalist right wing, as the crusader of the overseas integrationism and of the cherished African vocation, nursing against Spain an unsurpassable historical reserve. All this led him to consider any idea of Iberianism or peninsularism (that is, any kind of political, cultural or economic proximity with Madrid), as nothing short of a State treason. In his orthodox view, Portugal was and should go on being a grand mediator between the old and the new worlds – between Europe, Africa, Asia and Latin America. A global lusophony was a much higher asset than any short-spaced European bilateral relationship. And only such an Atlantic outreach could deter Madrid to do what geography and history instilled Spanish to pursue: to correct the anomaly of a split Peninsula and of a Spain amputated of her westernmost maritime strip.

If not before, it was through the international discussion around Portuguese colonial policies that Franco Nogueira cemented his hispanophobia. It is widely known that all along the 1950s and 1960s, within the UN, Madrid did not want to jeopardize international friendships by holding to tiny irrelevant African enclaves. In contrast, Salazar always answered to any UN decolonizing pressures with the argument that Lisbon did not hold “colonies” but “overseas provinces”, that were as Portuguese, and thus unalienable, as any territorial piece of the European metropolis (see Torre Gómez, 2012). When he was sworn in as Foreign Minister, in the spring of 1961, Nogueira was already aware of such a tense issue, since he had previously represented the country in several UN meetings. But he better understood it in May 1963, in Merida, in the 7th and

last bilateral Iberian summit between Salazar and Franco. Officially, there were no problems between Portugal and Spain to be solved. But when the Portuguese asked what were the decolonizing arrangements running between Madrid and the UN, both the *Caudillo* and his own Foreign Minister (Fernando Castiella), were evasive. Franco Nogueira realized, with no surprise but with bitter discontent, what was surfacing:

Salazar concludes that the Spanish authorities, given the first opportunity, are willing to abandon everything in black Africa, to avoid any embarrassments with the UN; and that, out of their idea of a grand policy in the Arab world, they will sacrifice something to that mirage (Nogueira, 1984: 484).

The Merida summit reinforced the mixture of mistrust, repudiation and distance that Nogueira felt against Spain. In November 1961, accompanying President Américo Tomás' State visit to Spain, he noted in his diary all the malaise he suffered with the "feeling of greatness" witnessed in every place – from the Palace of Oriente to the monastery of Escorial, from the Valle de los Caídos monument to the Alcazar in Toledo. He simply considered that the rival country went on being what it had always stood for, since the era of Charles V of Philip II: an imperial, militaristic and domineering power. Siding Spain, Nogueira regretted

We, the Portuguese, look like simple, candid and lay people, provincially fascinated, and do not realize how much the menacing shadows of a count-duke of Olivares, a José Carvajal, a Floridablanca, a Godoy or an Alfonso XIII, and many more, are always lurking, with tenacious heirs, until our days (Nogueira, 1986: 18-19).

In December 1967, once again in Spain, Nogueira talked about Iberianism with the vice-President of the Spanish government, general Agustín Muñoz Grandes, to whom he remembered that the "ruling Spanish obsession towards annexing Portugal" was "as lively as ever". Muñoz Grandes replied that indeed some 90% of his fellow countrymen did envisage "the political disappearance of Portugal", "immediately and by any means available", while a meagre 10% wished the same, but through a peaceful 50 to 70-year time-span. Muñoz Grandes was among the latter, seeking no "violence", but only a voluntary peninsular unity. Nogueira thanked the sincerity but added that the Portuguese would never want, nor accept, any Iberian union (Nogueira, 1986: 270).

Contrary to Salazar, Marcelo Caetano was an admirer of Spain, and from the end of 1968 onwards, he replaced the cold and suspicious salazarist approach with a more open and cooperative attitude, seeking to boost bilateral contacts and agreements (see Martins, 2014). It was no surprise Nogueira's entrenchment as one of the leading critics

of the marcelist Europeanism and hispanophilia. He went on defending that such paths would only denationalize Portugal, neglecting Africa and diluting the small metropolis in foreign political interests. As a cabinet member, and later outside government, Nogueira never ceased to voice his deep seated hispanophobia, in a new era in which hating Spain was becoming more and more politically incorrect. His perspective remained unchanged: Portugal was a multi continental country facing the Atlantic and Africa, and its European setting was just a geographical detail. Deprived of the Atlantic and Africa, restricted to its tiny continental rectangle, the country would be unviable, losing all the extra-European extensions and outreach that had secured independence ever since the 15th century. That's why, he foresaw, decolonization and the loss of Africa would rapidly imply the unavoidable absorption of Portugal by Spain.

In October 1969, campaigning for the marcelist elections, Franco Nogueira once again laid down his staunch defence of the Portuguese empire and his correlated anti Spanish resentment:

All our national policy must be drawn to maintain the overseas territories [...] Aside England, which is an island, we are the only country in Europe who has borders with just one other country; and it so happens that our neighbour is three or four times larger in area, resources and population. Deprived of various neighbours, we have no possibility of defending ourselves against any pressure or threat by siding with one neighbour against another (Nogueira, 1970 [1969]: 334-335).

Between Spain and the open ocean, then, the choice was between subservience and asphyxia, on the one side, and greatness and breathing, on the other side. There was no half-term or possible conciliation.

This led him to criticise all Iberianisms, invariably “absorbing and imperialistic” in nature – as set by Manuel Azaña or Alcalá Zamora, by Claudio Sánchez-Albornoz or Alejandro Lerroux, by Calvo-Sotelo or Gil Robles, by Jose Antonio Primo de Rivera or Franco, by Serrano Súñer or Martín Artajo, by Fernando Castiella or Laureano López Rodó (Nogueira, 1992: 148-149). The different political shades separating all these names did not interest him. There were no good or bad Iberianisms and whatever their contour, they should simply be fought against: “those entire theses are bluntly suicidal. We should neither believe, nor accept, that Iberianism can be a solution for any Portuguese problem, lest we want to lose our independence” (Nogueira, 1992: 28). It was in coping with this logic that Nogueira denounced writers like Oliveira Martins, António Sardinha or José Pequito Rebelo, as unfortunate authors of such ill-fated and negative Iberian illusions. The key distinction all three of them drew between peninsularism (or alliancism), and plain political unity was something that Franco Nogueira never wanted

to understand and less still come in terms with (Nogueira, 1992: 137-140, and Matos, 2007: 180-183).

After the 25th April 1974 coup that toppled the New State regime, the catastrophic scenery imagined by the former Foreign Minister never happened. Deprived of its African colonies, Portugal didn't lose independence and wasn't absorbed by Spain. On the contrary, it was able to redefine its identity and to set a path towards European integration and membership, which came (alongside Spain) in 1986. Franco Nogueira forgot nothing and learned nothing. In 1981, returning to Portugal from his six-year self-imposed exile in London, he came to the fore to state how EEC accession would entail denationalization, leading to a "common Iberian market", where Portuguese losses would be greater than any gains – and a market veered by "the will and power of the stronger party", where "we all know how economic domain is followed suit by political domain" (Nogueira, 1992: 39).

A fundamentally identical claim would yet again surface, a decade later, in 1992. European integration had already a six-year history behind and euro enthusiasm was the political and cultural mainstream tone. In Portugal, the so-called "cavaquismo" (Cavaco Silva's government), was peaking, while Spain dazzled the world with the great Seville Universal Exposition and the Olympic Games seated in Barcelona. It was within this context that Franco Nogueira published (a year before his death), perhaps the most violent hispanophobic treaty ever written by any Portuguese author (Nogueira, 1992, especially chapter III). He had witnessed the salazarist and francoist departures, the revolution and the European democracy blossoming Portugal and the Peninsula to the world. What the grand majority of the people would consider as an unequivocal progress, Nogueira thought of as a denationalizing and decaying path at the hands of the old rival and enemy.

The broad picture sketched in 1992 was fully coherent with his everlasting opinions: "If there is any constancy in the peninsular dialectics, it expresses the Spanish wish and obsession in taming the abnormality of an independent Portugal. It was a driving thought and action that crossed centuries, always vivacious" (Nogueira, 1992: 97). That's why he alerted how "behind any Spanish there emerged a count-duke of Olivares" (Nogueira, 1992: 113). Felipe González (the then socialist cabinet President) was but the latest of these reincarnations. As for the peninsular convergence in Europe, it was just the last expression of a detestable Iberianism, always "blatant, centralizing, integrationist and annexionist, cherished by Spain and revealing a naïf, opportunistic and subservient Portugal" (Nogueira, 1992: 100). Spain, insisted Nogueira, "can never have good intentions; because its ultimate goal goes on unmentioned, and the reasons backing such plans go on unrevealed" (Nogueira, 1992: 98). The menacing shadow of Philip II was well

alive in 1992, shadowing a Portugal that Franco Nogueira described as numb by foreign economic interests and refractory to sovereignty and independence notions alike. All considered, there came his final recommendation: considering the everlasting Spanish threat, “times are not new, nor are they different; and the phantoms of the past are well awake in the present, because they are not phantoms” (Nogueira, 1992: 157).

4.

Harsh nationalism and intolerant xenophobia are attitudes that European integration, worldwide globalization and the international cooperative and peace-enforcing institutions rendered obsolete in the transition from the 20th century to the 21st century... or so we hope. One cannot believe, however, that Franco Nogueira, had he lived longer, would have ever abandoned his ingrained anti castilianism. But it is worth stressing that his anti-Spanish rhetoric and feelings – though especially vehement – were not isolated cases, countering everything and everybody surrounding him.

For decades, and up until recent times – not to quote past centuries – every hispanophile voice in Portugal was matched by a hispanophobic one. From Fernando Pessoa to António Sardinha, from Eduardo Lourenço to José Saramago, many tried to row against the tide of Spanish hating; and from João Chagas to Salazar, or from Franco Nogueira to the Olivença’s activists and all those denouncing the Spanish “invasion” of Portuguese economy, many were those who creased the refusal of any cultural, political or material Iberianism and peninsularism, turning hispanophobia into a compensating strategy of an otherwise collective feeling of jealous, asphyxia or fear. Still in 1990, José Saramago, the future literature Nobel Prize winner, would recall:

As any other Portuguese, I was educated in the conviction that my natural enemy was, and would always be, Spain. I paid little attention to the fact that the French had invaded and looted Portugal, or that the English had explored, humiliated and governed our country [...] Absolute, from our Portuguese perspective, was the rancor against the Spanish, an attitude called patriotism which we relentlessly pursued throughout centuries (quoted by Molina, 1990: 5-6).

One can then judge how much hispanophobia, with or without the tone and adjectives used by Franco Nogueira, was always, and until recently, a sort of underlying identity of our national self-representation. What remains to be seen is whether or not such feelings will go on occupying the Portuguese imagination in the new generations of our unfolding 21st century.

References

- Loff, M. (2004). “Revolución versus Transición? Visiones de España desde el Portugal revolucionario y posrevolucionario”, *Gerónimo de Uztariz*, 20, pp. 14-44.
- Lucena, M. (2015). “Alberto Franco Nogueira (1918-1993)”. *Os Lugar-Tenentes de Salazar. Biografias*. Lisbon: Alêtheia, pp. 137-227.
- Martins, F. (1996). “Nogueira, Alberto Marciano Gorjão Franco (1918-1993)”. *Dicionário de História do Estado Novo* (eds. Fernando Rosas and J. M. Brandão de Brito). Lisbon: Bertrand Editora, Vol. II, pp. 670-671.
- Martins, P. M. (2014). *Cartas entre Marcelo Caetano e Laureano López Rodó. Uma Amizade com História*. Lisbon: Alêtheia.
- Matos, S. C. (2007). “Conceitos de Iberismo em Portugal”, *Revista de História das Ideias*, 28, pp. 169-193.
- Molina, C. A. (1990). *Sobre el iberismo y otros escritos de literatura portuguesa*. Madrid: Ediciones Akal S.A.
- Nogueira, F. (1970 [1969]). “Política Nacional”. *Debate Singular*. Lisboa, pp. 331-341.
- Nogueira, F. (1984). *Salazar. Vol. V, A Resistência (1958-1964)*. Oporto: Livraria Civilização.
- Nogueira, F. (1986). *Um Político Confessa-se (Diário: 1960-1968)*. Oporto: Livraria Civilização Editora.
- Nogueira, F. (1992). *Juízo Final*. Oporto: Livraria Civilização Editora.
- Oliveira, C. (2006). “Testemunho”. *Portugal/Espanha: Iberismo, Nacionalismo, Europeísmo e Lusofonia* (José Tavares Salgado et al. eds.) Oeiras: Fundação Marquês de Pombal, pp. 51-61.
- Sardica, J. M. (2013). *Ibéria. A relação entre Portugal e Espanha no século XX*. Lisbon: Alêtheia.
- Torre Gómez, H. (1998). “De la distancia rival al encuentro indeciso: La relación peninsular en la edad contemporánea”. *Los 98 Ibéricos e El Mar* (Antonio Morales Moya ed.). Madrid: Comissariado do Pavilhão de Espanha na Expo'98, Vol. I, pp. 125-154.
- Torre Gómez, H. (2012). “Franquismo y Salazarismo en la escena internacional: el desafío de la descolonización”. *Guerra, paz y diplomacia a lo largo de la Historia* (Jon Andoni Fernández de Larrea Rojas et al. eds.). Valladolid: University of Valladolid, pp. 179-270.

The military and democratic consolidation: the Revolutionary Council (1976-1982)*

David Castaño

*Portuguese Institute of International Relations
Universidade Nova de Lisboa***

Abstract

The Portuguese revolutionary process has been studied and analyzed both by historians and political scientists. Less attention has been paid to the long process of consolidation of the democratic regime, also crossed by contradictions and tensions. After two turbulent years the country began a process of consolidation of the democratic institutions. However, the role played by the military in the fall of the previous dictatorial regime and the fragility of the new democratic institutions, did not allow their immediate withdrawal from political life. The President of the Republic was a military and the political parties had agreed to maintain an unelected sovereign body: the Revolutionary Council. This paper presents some elements that help to understand the success of democratic consolidation in Portugal, revealing in particular that this process should not be interpreted as confrontation between democratic civilian parties and the military and that the subordination to the civil power can also be encouraged by the military itself.

Keywords: Portugal; democratic consolidation; civil-military relations; armed forces; revolutionary council

Introduction

The Portuguese revolutionary process has been studied and analyzed both by historians and political scientists and is now well known¹. Less attention has been paid to the long process of consolidation of the democratic regime, also crossed by contradictions and tensions, despite the success achieved in 1982, with the approval of the revision of the 1976 Constitution and the approval of the National Defense Act, two milestones of effective subordination of the military to the civil power².

After two turbulent years in which different pathways for the future of the political and institutional framework of Portugal clashed, the country began a process of consolidation of the democratic institutions delineated between 1975/1976. However, the role played by the military in the fall of the previous dictatorial regime, the Estado Novo, and the fragility of the new democratic institutions, did not allow their immediate withdrawal from political life. The President of the Republic was a military and the

* This communication is an adapted version of my article "To the barracks: the President, the military and democratic consolidation in Portugal (1976-1980)", *European Review of History: Revue européenne d'histoire*, DOI: [1080/13507486.2016.1155541](https://doi.org/10.80/13507486.2016.1155541)

** Post-Doctoral Researcher, FCT grant 75787/2011.

¹ On the military's role in this process and its antecedents see, for example: (Schmitter, 1975, 5-33); (Graham, 1979, 221-256).

² We follow the periodization proposed by António Costa Pinto, who divided the Portuguese Democratization process in three phases: overthrow of the authoritarian regime (April 1974 to March 1975); revolutionary crisis (March 1975 to July 1976); democratic consolidation (July 1976 to 1982). (Pinto, 2001, 65-90).

political parties had agreed to maintain an unelected sovereign body: the Revolutionary Council, which would only be extinguished in 1982.

In this paper I intend to analyze the role of the military, more concretely of the Revolutionary Council. Based on primary sources that only became available a few years ago, namely the Revolutionary Council files, I will present some elements that help to understand the success of democratic consolidation in Portugal, revealing in particular that this process should not be interpreted as confrontation between democratic civilian parties and the military and that the subordination to the civil power can also be encouraged by the military itself.

The President and the Council of the Revolution

Ramalho Eanes was elected President of the Republic, by direct universal suffrage, in June 1976. It was the culmination of a rapid rise that began when Eanes assumed the leadership of the group responsible for the victory of 25th November 1975 operations against the military left, which led him to the leadership of the army and then to the presidential race.

During the electoral campaign he had the support of the most voted parties in the parliamentary elections held two months earlier (Socialist Party – PS; Popular Democratic Party – PPD and Social Democratic Centre – CDS) and also had significant support in the Armed Forces, especially in the most important branch, the Army.

A year after the *hot summer* of 1975, which almost led the country to a civil war, Portugal had a Constitution, a President, an Assembly and a government. The revolutionary period was over, but now began another phase, the phase of democratic consolidation. The Constitution, approved in early April 1976, fulfilling what was agreed between the political parties and the military responsible for the former regime fall, established the existence of a sovereign body, the Revolutionary Council (RC), which besides working as a presidential council, should ensure compliance of the Constitution and the fidelity to the spirit of the Portuguese revolution. The Council also held exclusive competence to legislate on the organization, functioning and discipline of the Armed Forces, and was entitled to approve international treaties or agreements that involved the military affairs. Summarizing, the RC was the only ‘political and legislative body in military matters’.

The RC was constituted by the President of the Republic, who chaired, the Chief of General Staff of the Armed Forces (CGS), the vice-Chief of General Staff, by the heads of the three branches of the military, and 14 officers (8 from the Army, 3 from the Navy, 3 from the Air Force). Besides being the advisory body of the PR and the only body with political and legislative powers in military affairs, as guarantor of observance of the

Constitution, the RC should rule on the constitutionality of any diplomas before they were promulgated or signed and ensure the issuance of the necessary measures to implement the constitutional requirements by drawing up recommendations. The RC also had the power to assess the constitutionality of any published diplomas and to declare their unconstitutionality, and also had authority to rule on the appointment and dismissal of the Prime Minister and on the right of suspensive veto of the PR.

To assist the RC in the assessment of constitutionality a Constitutional Commission was created. This commission was composed of: a RC member, as president and entitled a casting vote, four judges and four citizens of recognized merit³. The function of the Commission was to draw up opinions on the constitutionality of the diplomas that were going to be examined by the RC, but their opinions were not mandatory, which meant that the RC was not obliged to follow their recommendations.

The Constitution gives wide powers to the military. Furthermore, the President was a military and we should also bear in mind that the President conciliated three types of legitimacy that gave him a high range of powers. Beyond the electoral legitimacy conferred by the vote, direct and universal, and the revolutionary legitimacy, which was conferred by the fact that, as PR, he presided over the RC, Eanes still had a functional legitimacy because he accumulated the presidency with the leadership of the Armed Forces⁴. A former presidential adviser argued later that these three types of legitimacy overlapped and balanced and that they did not have a leverage effect since, in his opinion, these powers could only be exercised in fullness in a national emergency, a situation that never happened⁵. While it is true that these powers have never been exercised in full power, their concentration would prove to be crucial in the democratic consolidation process.

A month after the presidential election, Ramalho Eanes defended that he should take “temporarily” the head of the General Staff of the Armed Forces because in his opinion this was the way to ensure the restructuring of the Armed Forces⁶. However, this idea found some opposition in the military circles. For instance, Pinheiro de Azevedo, former Prime Minister and one of the presidential candidates defeated by Eanes, criticized this option, considering that it would be “very serious to provide the President of the Republic with military force” and the “power to appoint the chiefs of the General Staffs”⁷. Another defeated candidate, Otelo Saraiva de Carvalho, who had led the populist current of the MFA, and who continued to defend “a radical and revolutionary solution”, said that

³ The Portuguese Constitution. Available at:

www.tribunalconstitucional.pt/tc/content/files/crp1976.pdf (accessed August 20, 2015).

⁴ This combination of three types of legitimacy was identified by Bruneau and Macleod, 1986,120.

⁵ Aguiar, 1996, 1247-1248.

⁶ *Diário de Lisboa*, 5-7-1976, p. 1.

⁷ *Idem*.

Eanes could “became a dictator” due to the accumulation of functions⁸. Despite these criticisms, when on July 14, 1976, Ramalho Eanes took office as President, he also assumed the post of Chief of the General Staff of the Armed Forces⁹. Five days later, Eanes appointed Rocha Vieira, an official very close to him¹⁰, as Chief of Staff of the Army (CSA). On that occasion, the President argued that the fundamental purpose of the army was to “ensure the democratic rule of law” and that the new Chief of Staff was the right person to prevent the politicization of the military. In turn, the new Chief advocated that an “united, strong and effective” army was one of the basic conditions for democratic life¹¹.

The decisive moment, that shows the importance of the convergence of the three types of legitimacy in Ramalho Eanes figure, manifested itself shortly afterwards, in early August 1976, when the President submitted a proposal to restructure the RC.

With the argument that it was necessary to stabilize the Armed Forces and defend the RC from attacks and criticisms, Eanes maintained that the board members who exercised military functions would have to choose to stay in the RC, only as counselors, or continued at the head of military commands. From this moment the accumulation of functions would be impossible, which meant that five of the eighteen RC members would have to choose between one of the options presented to them. Two of the counselors who were in this situation preferred to remain in their military commands and left the RC, the other three have opted for their seats as counselors, and for one of them, Vasco Lourenço, commander of the Lisbon Military Region, an exception was opened because it was considered that this command would have to be filled by a RC element, which allowed him to continue to exercise political functions, as a counselor, and military functions as commander of the Military Region¹².

These changes were not well received by all RC members. Two weeks before, one of the counselors had defended an opposite measure: that to face the attacks directed to the Council by various political forces and in order to give an answer “demonstrative of the strength and cohesion” of the RC, the counselors in command of military regions were awarded with the rank of general¹³. Other of the critics, would later claim that this solution had weakened the RC institutional weight as a political-military body, because this measure had cut the RC connection to the Armed Forces through the Council

⁸ *Diário de Lisboa*, 12-7-1976, p. 5.

⁹ Appointed by the Revolutionary Council. Minutes of Meeting, 14-7-1976, The Council of the Revolution Archives, Reuniões, Actas, vol. 3, box 3, IAN/TT.

¹⁰ Rocha Vieira was also one of the military responsible for the success of the November 25.

¹¹ *Diário de Lisboa*, 19-7-1976, p. 1 and 20.

¹² Minutes of Meeting, 11-8-1976, The Council of the Revolution Archives, Reuniões, Actas, vol. 3, box 3, IAN/TT.

¹³ Minutes of Meeting, 23/27-7-1976, The Council of the Revolution Archives, Reuniões, Actas, vol. 3, box 3, IAN/TT.

elements who held an effective command. In the opinion of this counselor, the solution advocated by the President aimed to isolate the RC of the military structure¹⁴.

Different views on the role of the Revolutionary Council

In fact, what was in question here were two distinct views on the RCs role in the process of democratic consolidation. On one side we find the President and the heads of the armed forces who advocated that separation of functions. On the other we find those who defended a greater involvement of the military in the conduction of the political destinies of the country, through an interventionist RC, able to utilize its maximum power, according to the functions that were constitutionally assigned to it.

These divergences were noted on several occasions. Following the changes introduced in the RC and in the military commands motivated by the separation imposed by Eanes, one of the counselors, after having referred to the existence of divisions in the Armed Forces, said that “there was a feeling” that the administrative and bureaucratic machinery of the army was favoring ‘the conservative forces’ and chasing the military who had done the April 25. In his view this situation was creating two opposing camps, putting on one side the military who had made the coup, the “captains”, and on the other those who were not involved, the “colonels”¹⁵.

Another sign of the existence of different views on the RC’s role in the new constitutional framework was given at the inaugural ceremony of the Constitutional Commission, chaired by Melo Antunes. This counselor, who had also played a key role in the fight against the more radical wing of the MFA in the hot summer of 1975, said that the Council of the Revolution was ‘the incarnation of the revolutionary spirit of the April 25’ and that the Council could not “betray” this “primal urge” that had animated the captains of the Armed Forces Movement, arguing that the RC should not take a neutral position while “the struggle for the structural transformation of the society” persisted. But the President of the Republic, after criticizing those who considered themselves as the “exclusive defenders” of the Constitution and those who insinuated “the weaknesses of the new institutions to subvert them”, stressed that the Constitutional Commission was similar to the existing constitutional courts in other countries, and bucked the “military image” that some sectors sought to assign to the CC, noting that although headed by a military man, was comprised of jurists whose integrity was unquestioned¹⁶.

On the third anniversary of April 25 the divergences about the role of the military and the Council of the Revolution in the Portuguese political life returned to be noticed. In

¹⁴ Rezola, 2012, 536.

¹⁵ Minutes of Meeting, 22-9-1976, The Council of the Revolution Archives, Reuniões, Actas, vol. 3, box 3, IAN/TT.

¹⁶ *Diário de Lisboa*, 3-11-1976, pp. 1-2.

an interview to the Hungarian news agency, the president of the Constitutional Commission noted that the Portuguese Constitution advocated the construction of a socialist society and that this aim could only be achieved through a real alliance between the left wing parties, political groups that are active on the left and “even the elements of the Armed Forces who were initially responsible for the coup of April 25 and that remain a very important ferment in the Portuguese Revolution”¹⁷. However, the official statement that marked the anniversary, which was approved by the majority of the RC, made no reference to socialism as a goal to achieve, reaffirming only that “the will of the Portuguese people freely expressed” was “the source of the legitimate power” with which the Armed Forces identified themselves¹⁸.

This attitude of Melo Antunes was deeply debated by the RC. The newly appointed vice-Chief of the General Staff, also an officer very close to Eanes, said that if they were true, the statements of Melo Antunes contradicted the position taken by the Chief of the General Staff and himself. In fact, at the inauguration of the vice-Chief, which took place in early April 1977, Eanes said the Armed Forces should “ensure the full and permanent protection of the rights of the citizens” and “respect the objectives that only the people could set through their legitimate representatives”, reason which led him to argue that the military shouldn’t serve the parties but only the people they were part of. On the same line, his deputy, argued that in the Armed Forces there was no left or right, because these “as parts of the political spectrum, are inherent to any democratic society” and the military was “the ultimate guarantor of the existence of the Portuguese society from left and from right” whose historic mission was “to ensure the survival of democracy”¹⁹. The president of the Constitutional Commission was then pressed to retreat and came publicly to state that his declarations only expressed his personal opinion and not the RC opinion²⁰.

The chiefs of staff did not limit themselves to making speeches about the need to prevent and combat the politicization within the Armed Forces. In April 1977 the RC approved the Code of Military Justice and the rules of Military Discipline, two important instruments for the restoration of discipline in the Armed Forces and to the strengthening of authority of the traditional hierarchy. In the political field “a rigorous political non-partisanship” to all military became a requirement²¹.

The fractures inside the Council of the Revolution emerged on other occasions. For example, after the fall of the I Government, a minority executive of the Socialist Party,

¹⁷ *Diário de Lisboa*, 25-4-1977, p. 15.

¹⁸ Minutes of Meeting, 25-4-1977, The Council of the Revolution Archives, Reuniões, Actas, vol. 4, box 5, IAN/TT.

¹⁹ *Diário de Lisboa*, 7-4-1977, p. 2.

²⁰ Rezola, 2012, p. 581.

²¹ Rules of Military Discipline. Decree-Law n° 142/77. *Diário da República*, 1st series, n° 83, April 9, 1977.

one of the counselors who advocated a more interventionist stance of the RC, argued that the second pact only “formally” had been applied, since the RC had moved away “the Portuguese political life” and that departure had left the democracy “at the mercy of cyclical arrangements of political parties” that had led the country to a political impasse²². Later, the rejection by the parliamentary parties of the government of presidential initiative headed by an independent, placed once again the RC role as a sovereign body at the center of the discussion. Some counselors expressed regret that the role that the Armed Forces Movement had played in 1975 and 1976 could not be re-implemented, because in their view the process did not have “its normal development” and the RC was not in a position to mediate anything. On the same occasion criticisms were also heard on the RC’s failure to adopt a more active and “operational” stance as guarantor of the Constitution. A different opinion was expressed by the Chief of Staff of the Air Force, who rejected the possibility that the Council of the Revolution might adopt “avant-garde” positions and argued that it couldn’t give opportunity “to any force action based on the use of guns”²³. Shortly after, the counselors who advocated a more active posture of the RC in their quality of guarantor of the Constitution, denounced that in the Armed Forces there was a “deeply hostile” climate towards to the military identified with the left²⁴.

This situation was accompanied by a growing chorus of voices from the right wing that began to defend the anticipation of the constitutional amendment and the subsequent extinction of the RC. In December 1978, in the third Congress of the CDS, this position was held by a well known militant of this party, who said that the RC had ceased to be an “interim body” and had become a “postponed dead body” and that there were notorious evidences of its “absence of life”, even though there were no evidences “of his death”²⁵. The following month, to avoid being overtaken by the CDS, Sá Carneiro, who had temporally moved away from the leadership of the party who had founded, the PPD-PSD, presented a proposal for a constitutional revision. Speaking to the media, Sá Carneiro was keen to stress that his proposal for the constitutional revision advocated not only the extinction of the RC, but the end of “any political role of the armed forces”, giving as an example the case of the appointment of the Chief of General Staff that in its proposal would be appointed by the PR but under government proposal²⁶.

²² Minutes of Meeting, 11-1-1978, The Council of the Revolution Archives, Reuniões, Actas, vol. 5, box 6, IAN/TT.

²³ Minutes of Meeting, 20-9-1978, The Council of the Revolution Archives, Reuniões, Actas, vol. 6, box 7, IAN/TT.

²⁴ Minutes of Meeting, 29-11-1978, The Council of the Revolution Archives, Reuniões, Actas, vol. 6, box 7, IAN/TT.

²⁵ *Diário de Lisboa*, 9-12-1978, p. 10.

²⁶ Sá Carneiro’s interview to the program “Dito e feito”, from Portuguese Radio Broadcasting, 22-1-1979. Carneiro, *Textos*, 7, available at www.institutosacarneiro.pt/wp-content/manup/docs/obra/vol_6.pdf

Faced with these criticisms, some members of the Council argued that the RC should publicize a stand against “the slanderous maneuvers” who intended to affect its reputation. However, the disclosure of such statement was not approved by the majority of the Council²⁷. At the next meeting, the matter returned to the debate and one of the counselors argued that the RC should discuss “a coherent strategy” for its action, questioning whether the “progressive erasing” that had been followed should not be revised in the light of the general situation of the Portuguese society. Others, referring to the political, economic and social developments of the country, said that the RC had not achieved, or even attempted, to correct this situation, regretting that the defense of the April revolution that was beginning to be criticized both in the civilian and military circles was not promoted, “without any complex”²⁸.

The victory of the coalition of the parties that defended the rapid extinction of the RC, in December 1979, aggravated the existing tensions within the Council. These tensions manifested themselves, among other occasions, on the controversy between the president of the Constitutional Commission and the Chief of Staff of the Air Force (CSAF) regarding the role that the RC should play in the political life of the country. If the CSAF criticized some RC members because, in its view, unlike the military institution, they professed “certain political objectives” and “often” tried to interfere directly or indirectly in the events, a situation which led to an “indisputable divorce between part of the RC and the military institution”, on the other hand, the president of the CC, argued that the Council of the Revolution could not fail to have, under penalty of complete abdication, an active participation in the country’s political life, since, according to the Constitution, the RC was an eminently political body.

Following this controversy that continued over several meetings of the RC between March and April 1980, the new Chief of Staff of the Army (CSA)²⁹, said during the Army Day ceremonies that this branch had not suffered or been affected by the eroded political image of the RC, asserting that this image was the result of an “incorrect political practice” followed by some elements of the Council. The Chief of Staff also stressed that the military should remain exempt and should keep a ‘strict non-partisanship’³⁰.

(accessed August 22, 2015). This proposal was later published under the title, *Uma Constituição para os anos 80*.

²⁷ Minutes of Meeting, 25-1-1979, The Council of the Revolution Archives, Reuniões, Actas, vol. 7, box 8, IAN/TT.

²⁸ Minutes of Meeting, 31-1-1979, The Council of the Revolution Archives, Reuniões, Actas, vol. 7, box 8, IAN/TT.

²⁹ The previous CEME was removed by the President after a dispute between the army chief and the commander of the Lisbon Military Region (LMR) who was also removed from this post. This controversy had its origin in the question of the promotion of the commander of the LMR and is an example of the tension between the heads of the armed forces and the captains of April 25. Bruneau and Macleod, 1986, 13.

³⁰ *Diário de Lisboa*, 26-7-1989, p. 7.

It becomes clear that there was a deep division within the RC regarding the role that this sovereign body should play in democratic consolidation. This division put on one side the military chiefs, and the “historical” counselors who were carrying these functions since the institutionalization of the Armed Forces Movement and the creation of the Council³¹.

The president’s decision to force the counselors of the revolution to choose between staying in the RC or continue to perform command functions in the military structure, had consequences in two stages. In the short term those who chose to remain in the military commands were replaced in the RC by elements chosen by the branches. On the other hand, the counselors who were forced to leave military commands were replaced by officers less committed with the revolutionary process. Immediate was also the cut between the RC and the military commands, with the exception of the Chiefs of Staff, who integrated the Council by inherence, and not vice versa, which meant that ultimately, and as they were keen to emphasize on several occasions, they were in the RC to represent its branches and not to represent the RC in the branches³². In the medium term those who were commanding the military regions would also be replaced by officers who had not been directly involved in the creation of the MFA³³.

Contrary to what defended the ‘captains’, the RC adopted a low-profile posture that would be constantly criticized by the military who had made the coup.

Another aspect to take into account is related to the issue of the nominations of senior military positions. In the same meeting in which Eanes defended the separation of political and military functions, he submitted to the Council two drafts of decree-law on this subject. One on the regulation of the form of replacement of the revolutionary counselors and the other on the nomination of the military chiefs³⁴. The first attributed to the Chiefs of Staff a leading role in the appointment of new RC members, the second stipulated that the highest office of the Armed Forces was appointed by the President, after he heard the RC, and that the chiefs of the three services of the Armed Forces and the vice-Chief of the General Staff, were appointed by the President, on a proposal from the CGS, after hearing the RC³⁵. Thus, the President, in addition to reserve for himself, in his dual capacity as PR and Chief of the General Staff, the appointment of the leadership of the Armed Forces, relegated to a secondary plan the RC, which had only to

³¹ The existence of division in the military had already been noted by Thomas Bruneau and Alex Macleod, 1986, 13. However, The Council of the Revolution archives reveal that this division has reached the RC itself and has conditioned its action.

³² For example, statements of the Air Force Chief of Staff at the meeting of July 30, 1980. Minutes of Meeting, 30-7-1980, The Council of the Revolution Archives, Reuniões, Actas, vol. 8, box 9, IAN/TT.

³³ Rezola, 2007, 366.

³⁴ Minutes of Meeting, 11-8-1976, The Council of the Revolution Archives, Reuniões, Actas, vol. 3, box 3, IAN/TT.

³⁵ Decree-law n° 668/76 and Decree-law n° 669/76. *Diário da República*, 1st series, n° 187, August 11, 1976.

be heard, and re-established the power of the traditional hierarchy of the Armed Forces over the RC, which until then was the main organ in the process of selection and appointment of military chiefs. The power which from that time stood concentrated in the President, was exercised shortly after (new appointments of military chiefs).

Other useful indicators of the little interventionist stance of the RC are found when we analyze the promotions and the legislative activity of the Council. In relation to promotions to general officer, of the two hundred seventy-five proposals, only four had their origin in the Council and of these two hundred seventy-one that came from the branches, only eight were rejected by the RC. Regarding the legislative process, it turns out that the preparation of draft legislation was mostly made in the General Staffs and then it was approved by the Council. On the other hand, the Military Chiefs also had extensive legislative powers that allowed them to publish ordinances that had not to go through the RC³⁶.

Conclusion

After the presidential election of 1976, the RC gradually lost its revolutionary features. Despite the wide powers granted to it by the Constitution, the Council adopted a low interventionist stance. Only in the name the RC remain revolutionary. This was not insignificant. Its mere existence has served as an escape for many tensions that still existed within the Armed Forces. The anticipation of the extinction of the Council, advocated by some political leaders, would probably provoke a strong reaction with unpredictable consequences, by those who advocated a more active role of the RC.

As in Spain, where the existence of division in the military was an important element in the success of the democratic transition³⁷, in Portugal the existence of differences among the military was also crucial. However, in the Portuguese case, the role played by the military in overthrowing the former authoritarian regime, in the decolonization and during the revolutionary process put them in a central position, unparalleled in other cases of successful transitions. This centrality made more difficult the withdrawal of the military. This division, which as stressed by Felipe Aguero, did not exist in South American transitions³⁸, allowed that the President played a major role in the preparation of the military subordination to the civilian.

Therefore, the long process of democratic consolidation in Portugal should not be interpreted as a confrontation between civilians, desirous to put an end to military tutelage, and the military, who sought to keep their privileges at all costs, nor as a gradual

³⁶ Ferreira, 1986, 234-237

³⁷ Aguero, 2000, 67.

³⁸ Aguero, 1995, 144.

process in which civil and military shared a common goal. The dividing line should be placed between those who defended the maintenance of the status quo, and the supporters of the military subordination to the civil power. Either on one side or the other there were civilian and military. Thus, this case confirms the validity of the model of 'shared responsibility' proposed by Douglas Bland. This author suggested "that military also shares responsibility for controlling the armed forces in the interest of the principle of civil control", and argues that "if senior officers and commanders value civil control and the rule of law (...) then they will act to protect the civil authority by attacking civilian insurrections, controlling their units, restricting political activity in garrisons, and punishing officers who attempt to overthrow governments"³⁹. That's what happened in Portugal in the post-revolutionary period. If we do not analyze the role of the military as partners in this process, we can't explain its success. This case shows how, paradoxically, the subordination to the civil power can receive an important contribution of the military who wish to remove politics from the barracks.

References

- Aguero, F. (2000). "A transição democrática e os militares em Espanha: uma análise comparativa". *Nação e Defesa*, 94, pp.49-69.
- Aguero, F. (1995). "Democratic Consolidation and the Military in Southern Europe and South America", *The Politics of Democratic Consolidation: The Southern Europe in Comparative Perspective*. Ed. Richard Gunther, Nikiforos Diamandouros and Hans-Jurgen Puhle. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, pp. 124-165.
- Aguiar, J. (1996). "A história múltipla". *Análise Social*, vol. XXXI (139), pp. 1235-1281.
- Bland, D. (1999). "A Unified Theory of Civil-Military Relations", *Armed Forces and Society*, 26 (1), pp. 7-25.
- Bruneau, T. and Macleod, A. (1986). *Politics in Contemporary Portugal: Parties and the Consolidation of Democracy*. Boulder: Lynne Rienner Publishers.
- Carneiro, F. (2013). *Textos*, 6, http://www.institutosacarneiro.pt/wp-content/manup/docs/obra/vol_6.pdf.
- Carneiro, F. (1979) *Uma Constituição para os anos 80: Contributo para um projecto de revisão*. Lisboa: D. Quixote.
- Ferreira, J. (1986). 'Um corpo perante o Estado: Militares e Instituições Políticas. *Povos e Culturas*, 1, pp. 217-257.

³⁹ Bland, 1999, 14.

Graham, L. (1979). "The Military in Politics: The Politicization of the Portuguese Armed Forces". *Contemporary Portugal: The Revolution and Its Antecedents*. Ed. L. Graham and H. Makler. Austin: University of Texas Press, pp. 221-256.

Pinto, A (2001). "Settling accounts with the past in a troubled transition to democracy: the Portuguese case". *The Politics of memory, transitional justice in democratizing societies*. Ed. Alexandra B. de Brito, Carmen Gonzáles-Enríquez and Paloma Aguilar. Oxford: Oxford University Press, pp. 65-90.

Rezola, M. (2007). *25 de Abril – Mitos de uma revolução*. Lisboa: Esfera dos Livros.

Rezola, M. (2012). *Melo Antunes. Uma biografia política*. Lisboa: Âncora.

Schmitter, P. (1975). "Liberation by *Golpe*. Retrospective thoughts on the demise of authoritarian rule in Portugal". *Armed Forces and Society*, 2(1), pp. 5-33.

This publication presents the Proceedings of the 38th Annual Conference of ACIS – Association for Contemporary Iberian Studies, held from 7th to 9th September 2016 at the Universidade Católica Portuguesa, in Porto in collaboration with the University of East Anglia and University of Westminster.

Under the theme "Iberian Interconnections", this edition gathers papers and panels which explore a wide range of Iberian themes and also expand the scope of the intra-Iberian geographical boundaries to other latitudes, focusing on Luso-Spanish interconnections and the numerous bridges to the wider Lusophone and Hispanic worlds in the linguistic, literary, cultural, artistic, social-historical, economic and political domains, including rich and multifaceted studies on multiculturalism, memory, representation and identity, tourism and propaganda, media, migration, dictatorial and democratic regimes, gender in cinema and the mining industry.

Esta publicación recoge las actas del 38º Congreso Anual de ACIS – Asociación de Estudios Ibéricos Contemporáneos – que tuvo lugar entre el 7 y el 9 de septiembre de 2016, en el Centro Regional de Oporto de la Universidad Católica Portuguesa, en colaboración con la Universidad de East Anglia y la Universidad de Westminster.

Con el título "Las interconexiones ibéricas", esta edición reúne trabajos y paneles que exploran una amplia variedad de temas ibéricos, y extiende las fronteras geográficas intraibéricas a otras latitudes, centrándose en las interconexiones luso-españolas y los numerosos puentes para el mundo lusófono e hispánico en los dominios lingüístico, literario, cultural, artístico, histórico, social, económico y político, lo que incluye un rico y multifacético conjunto de estudios sobre el multiculturalismo, la memoria, la representación y la identidad, el turismo y la propaganda, los medios de comunicación, la emigración, los regímenes dictatoriales y democráticos, el género en el cine o la industria minera.

A presente publicação reúne as atas do 38º Congresso anual da ACIS – Association for Contemporary Iberian Studies que se realizou, entre os dias 7 e 9 de setembro de 2016, no Centro Regional do Porto da Universidade Católica Portuguesa com a parceria da Universidade de East Anglia e a Universidade de Westminster.

Intitulada "Iberian Interconnections" esta edição reúne trabalhos e painéis que exploram uma larga variedade de temas ibéricos e amplia os limites geográficos intraibéricos a outras latitudes, incidindo sobre as interconexões luso-espanholas e as inúmeras pontes para o mundo lusófono e hispânico nos domínios linguístico, literário, cultural, artístico, histórico-social, económico e político, incluindo um rico e multifacetado conjunto de estudos sobre o multiculturalismo, a memória, representação e identidade, turismo e propaganda, os media, a emigração, os regimes ditatoriais e democráticos, o género no cinema ou a indústria mineira.



UNIVERSITY OF
WESTMINSTER



CATÓLICA
FACULDADE DE TEOLOGIA

BRAGA · LISBOA · PORTO